叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 保守党女仆(the Tory Maid) 000001

2. 保守党女仆(the Tory Maid) 000002

3. 保守党女仆(the Tory Maid) 000003

4. 保守党女仆(the Tory Maid) 000004

5. 保守党女仆(the Tory Maid) 000005

6. 保守党女仆(the Tory Maid) 000006

7. 保守党女仆(the Tory Maid) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

保守党女仆(The Tory Maid)
第1/7页

[ðə; ði]
The
这

这

['tɔːri] [meɪd]
Tory **Maid**
保守党 女佣

保守党女佣

[baɪ]
By
经过

经过

['hɜːrbərt] ['bɛrd]
HERBERT **BAIRD**
赫伯特 贝尔德

赫伯特·贝尔德

['stɪmpsən]
STIMPSON
斯蒂姆森

斯蒂姆森

[nuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

[dɔd] , [miːd] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
Dodd **,** **Mead** **and** **Company**
多德 , 米德 和 公司

多德、米德公司

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][eɪtʃ] . [biː] . ['stɪmpsən] .
Copyright **,** **1898** **,** **by** **H** **.** **B** **.** **Stimpson** **.**
版权 , - , 经过 H . B . 斯蒂姆森 .

版权所有，1898 年，HB Stimpson。

[tuː; tə]
To
到

到

[rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [hɔːl] ['hærisn]
Rev **.** **Dr** **.** **and** **Mrs** **.** **Hall** **Harrison**
牧师 . 博士 . 和 太太 . 大厅 哈里森

霍尔·哈里森牧师博士夫妇

[ðɪs] ['vɑːljəm]
this **volume**
这 体积

本卷

[ɪz] [əˈfekʃənətli] [ɪnˈskraɪbd] [baɪ]
is affectionately inscribed by
是 亲切地 铭文 经过

由.....深情题写

[ðə; ði] [ˈɔːθər]
the Author
这 作者

作者

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər] [peɪdʒ]
Chapter Page
章 页

章节页

[aɪ] . [wiː; wi][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːr][wʌn]
I . We Start for the War 1
我 . 我们 开始 为了 这 战争 1

一、我们开始战争 1

[iː] .
II .
二 .

二、

[wiː; wi] [miːt] [ðə; ði][meɪd] -
We Meet the Maid 10
我们 见面 这 女佣 -

我们遇见女仆 10

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [stiːl] -
A Flash of Steel 24
一个 闪光 的 钢 -

钢铁闪光 24

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [red] [kɑːˈkeɪd] -
The Red Cockade 34
这 红色的 帽徽 -

红帽34

[viː] . [sɜːr][ˈskwaɪər][ʌv; əv] [ˈtɔːri] [deɪmz] -
V . Sir Squire of Tory Dames 44
V . 先生 乡绅 的 保守党 女士们 -

V. 托利党女爵的乡绅爵士 44

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI .
六年级 .

六、

[ə; eɪ] [teɪl] [ɪz][toʊld] -
A **Tale** **is** **Told** **55**
一个 故事 是 讲述 -

故事讲述 55

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːri] -
The **Defiance** **of** **the** **Tory** **68**
这 蔑视 的 这 保守党 -

托利党的反抗 68

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] [blæk] [kɑːˈkeɪd] -
The **Black** **Cockade** **77**
这 黑色的 帽徽 -

黑帽77

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði] [red] [taɪd] [ʌv; əv] [blʌd] -
The **Red** **Tide** **of** **Blood** **89**
这 红色的 潮 的 血 -

血潮 89

[eks] . [ðə; ði] [ˈhæriɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːri] -
X **.** **The** **Harrying** **of** **the** **Tory** **107**
X . 这 骚扰 的 这 保守党 -

X. 对托利党的骚扰 107

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][ʌv; əv] [ˈseɪfti] -
The **Council** **of** **Safety** **118**
这 理事会 的 安全 -

安全委员会 118

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ðə; ði][ˈviːtoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][meɪd] -
The **Veto** **of** **a** **Maid** **132**
这 否决 的 一个 女佣 -

女仆的否决权 132

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ðə; ði] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv] [fer] [lɪps] -

The	Greeting	of	Fair	Lips	146
这	问候	的	公平的	嘴唇	-

美唇的问候 146

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːri] -

The	Return	of	the	Tory	156
这	返回	的	这	保守党	-

托利党的回归 156

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

[ðə; ði][flæg][ʌv; əv] [truːs] -

The	Flag	of	Truce	166
这	旗帜	的	休战	-

休战旗 166

[ˌɛks'viː'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[ðə; ði][bɔːl][ʌv; əv][maɪ][lɔːrd] [haʊ] -

The	Ball	of	My	Lord	Howe	176
这	球	的	我的	主	豪	-

豪勋爵的舞会 176

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kəːtisiz] -

An	Exchange	of	Courtesies	187
一个	交换	的	礼貌	-

礼节的交换 187

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv] [swɔːdz] -

The	Crossing	of	Swords	196
这	十字路口	的	剑	-

剑之交锋 196

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[ðə; ði][sændz][ʌv; əv] ['mɑːnməθ] -

The	Sands	of	Monmouth	206
这	桑兹	的	蒙茅斯	-

蒙茅斯沙滩 206

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

[ɪn][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] -

In	the	Lines	of	the	Enemy	222
在	这	线条	的	这	敌人	-

在敌军防线222

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] ['jɪrz] -

The	Passing	of	Years	230
这	通过	的	年	-

230年的流逝

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪd] -

The	Coming	of	the	Maid	238
这	未来	的	这	女佣	-

女仆的到来 238

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ðə; ði] ['tɔːri] [meɪd]

The	Tory	Maid
这	保守党	女佣

保守党女仆

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[wiː; wi] [stɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːr]

WE	START	FOR	THE	WAR
我们	开始	为了	这	战争

我们开始战争

[aɪ] , [dʒeɪmz] ['frɪsbi] [ʌv; əv] ['ferliː] , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] [kent] ,

I	,	James	Frisby	of	Fairlee	,	in	the	county	of	Kent	,
我	,	詹姆斯	弗里斯比	的	费尔利	,	在	这	县	的	肯特	,

我，詹姆斯·弗里斯比，肯特郡费尔利人，

[ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn][maɪ] [juːθ] [æz; əz][ðə; ði] [fer] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]

on	the	eastern	shore	of	what	was	known	in	my	youth	as	the	fair	Province	of
在	这	东	支撑	的	什么	曾是	已知	在	我的	青年	作为	这	公平的	省	的

['merilənd] ,

Maryland	,
马里兰州	,

在我年轻时被称为美丽的马里兰省的东海岸，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [praʊd] [steɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] , ['groʊɪŋ] [oʊld][ɪn] ['jɪrz] , [bʌt; bət] ['hɑːrti] [ænd; ənd]

but	now	the	proud	State	of	that	name	,	growing	old	in	years	,	but	hearty	and
但	现在	这	自豪的	状态	的	那	姓名	,	生长	老的	在	年	,	但	爽朗	和

[heɪl] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

hale	withal	,
哈尔	此外	,

但如今，这个以它命名的骄傲的州，虽然岁月流逝，但依然充满活力，健康强壮。

[ðoʊ] [ðə; ði] [blʌd] ['kɔːrsɪz] [nɑːt] [θruː] [maɪ] [veɪnz] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] ,

though	the	blood	courses	not	through	my	veins	as	in	the	days	of	my	youth	,
尽管	这	血	课程	不是	通过	我的	静脉	作为	在	这	天	的	我的	青年	,

虽然我的血管里不再像年轻时那样血液奔涌，

[sɪt][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv] ['ferliː] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][seɪlz][ɑːn][ðə; ði]['dɪstənt] [beɪ] ,

sit	on	the	great	porch	of	Fairlee	watching	the	sails	on	the	distant	bay	,
坐	在	这	伟大的	门廊	的	费尔利	观看	这	帆	在	这	遥远	湾	,

坐在费尔利的大门廊上，眺望远处海湾上的帆船，

[wer] [ɪts] ['gliːmɪŋ] ['wɔːtərz] [miːt] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] [ðæt] [rʌnz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

where	its	gleaming	waters	meet	the	mouth	of	the	creek	that	runs	at	the	foot	of
在哪里	它是	闪闪发光	水	见面	这	嘴	的	这	溪	那	跑步	在	这	脚	的

['ferliː] .

Fairlee	.
费尔利	.

在那里，它波光粼粼的河水与流经费尔利山脚下的溪流的入海口交汇。

[ə; eɪ]['dʒuːlɪp][ðer; ðər][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['fleɪvərd] [wɪð; wɪθ] [mɪnt] ['gæðərd]

A	julep	there	is	on	the	table	beside	me	,	flavoured	with	mint	gathered
一个	薄荷酒	那里	是	在	这	桌子	旁	我	,	调味	和	薄荷	聚集

我旁边的桌子上放着一杯薄荷朱利酒，是用采摘的薄荷叶调味的。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][dʒɑːn]['kɑːt(ə)n] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [duː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pɑːn]

by	the	hands	of	John	Cotton	early	in	the	morning	,	while	the	dew	was	still	upon
经过	这	双手	的	约翰	棉布	早期的	在	这	早晨	,	尽管	这	露	曾是	仍然	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

清晨，趁着露水未干，约翰·科顿亲手将其割下。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪnɪst][bæŋk][ɪn][ɔːl] [kent] ['kaʊnti] .

from	the	finest	bank	in	all	Kent	County	.
从	这	最好的	银行	在	全部	肯特	县	.

来自肯特郡最好的银行。

[soʊ][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [oʊld] [frendz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

So	with	these	old	friends	around	me	,
所以	和	这些	老的	朋友们	大约	我	,

有这些老朋友陪伴在身边，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒuːlɪp][ɑːn][maɪ] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

with	the	julep	on	my	right	hand	and	the	paper	before	me	,
和	这	薄荷酒	在	我的	正确的	手	和	这	纸	前	我	,

我右手拿着薄荷酒杯，面前放着报纸，

[aɪ][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv] ['ferliː] [tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] ,

I	sit	on	the	great	porch	of	Fairlee	to	write	of	the	wild	days	of	my	youth	,
我	坐	在	这	伟大的	门廊	的	费尔利	到	写	的	这	荒野	天	的	我的	青年	,

我坐在费尔利的大门廊上，写下我年轻时那些狂野的日子。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [druː] [maɪ] [sɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kɔːz] .
when I first drew my sword in the Great Cause .
什么时候 我 第一的 画 我的 剑 在 这 伟大的 原因 .

当我第一次为伟大的事业拔剑的时候。

[tuː; tə] [raɪt] , [bɪˈfɔːr] [maɪ][hænd] [bɪˈkʌmz] [ˈfiːb(ə)l] [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [groʊ] [dɪm] ,
To write , before my hand becomes feeble and my eyes grow dim ,
到 写 , 前 我的 手 变成 微弱 和 我的 眼睛 生长 暗淡 ,

趁着我的手还无力、眼睛还昏花，赶紧写下来。

[ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ðæt] [bɪˈfel] [ˌem ˈiː] ,
of the strange things that I saw and the adventures that befell me ,
的 这 奇怪的 事物 那 我 锯 和 这 冒险 那 发生 我 ,

我所见到的奇异事物和我所经历的冒险，

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈtɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,
of the old Tory of the Braes , of the fair maid his daughter ,
的 这 老的 保守党 的 这 布雷斯 , 的 这 公平的 女佣 他的 女儿 ,

布雷斯老托利党人，以及他美丽的女儿，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt] [ðeɪ] [pleɪd] [ɪn][maɪ][laɪf] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈlɪvərəns] .
and of the part they played in my life during the War of the Deliverance .
和 的 这 部分 他们 玩 在 我的 生活 期间 这 战争 的 这 解救 .

以及他们在解放战争期间在我生活中扮演的角色。

[tuː; tə] [raɪt] [soʊ] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [kʌm] [ˈæftər][ˌem ˈiː] ,
To write so that those who come after me ,
到 写 所以 那 那些 WHO 来 后 我 ,

写作的目的是为了让后人能够阅读。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ˈgroʊɪŋ] [ʌp] [əˈraʊnd] [maɪ] [niːz] ,
as well as those who are growing up around my knees ,
作为 出色地 作为 那些 WHO 是 生长 向上 大约 我的 膝盖 ,

以及那些在我身边长大的孩子们，

[meɪ] [noʊ] [ðə; ði][pɑːrt][ðer; ðər] [ˈgrænfɑːðər] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɜːrɪŋ] [taɪmz] [ðæt]
may know the part their grandfather played in the stirring times that
可能 知道 这 部分 他们的 祖父 玩 在 这 搅拌 时代 那
[prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈneɪʃ(ə)n] .
proclaimed the birth of a mighty nation .
宣布 这 出生 的 一个 强大的 国家 .

他们或许知道他们的祖父在那个激动人心的时代所扮演的角色，那个时代宣告了一个强大国家的诞生。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈstrʌg(ə)l] , [ɑː] , [ˌem ˈiː] !
The first year of the great struggle , ah , me !
这 第一的 年 的 这 伟大的 斗争 , 啊 , 我 !

伟大斗争的第一年，啊，我!

[aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ðen] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [blʌd] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [veɪnz] .
I was young then , and the wild blood was in my veins .
我 曾是 年轻的 然后 , 和 这 荒野 血 曾是 在 我的 静脉 .

那时我还年轻，血管里流淌着狂野的血液。

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔːd] [ʌv; əv] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ʌv; əv] [lɪm] ,
I was broad of shoulder and long of limb ,
我 曾是 广阔 的 肩膀 和 长的 的 肢 ,

我肩膀宽阔，四肢修长。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [gript] [laɪk] [stiːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ðɪ]['sæd(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]

with	a	hand	that	gripped	like	steel	and	a	seat	in	the	saddle	that	was	the
和	一个	手	那	紧握	喜欢	钢	和	一个	座位	在	这	鞍	那	曾是	这

['envi] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hɑːrd] - ['raɪdɪŋ] ['kʌntri] .

envy	of	all	that	hard	-	riding	country	.
嫉妒	的	全部	那	难的	-	骑术	国家	.

他的手像钢铁一样紧握，他在马鞍上的坐姿令整个艰苦骑行的地区都羡慕不已。

[aɪ][wʌz; wəz]['hɑːrdi][ænd; ənd] [skɪld] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] ['aʊtdɔːr] [spɔːrts][ænd; ənd]['pɑːstaɪmz][ʌv; əv][maɪ] [reɪs]

I	was	hardy	and	skilled	in	all	the	outdoor	sports	and	pastimes	of	my	race
我	曾是	耐寒的	和	熟练	在	全部	这	户外的	运动的	和	消遣	的	我的	种族

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ,

and	people	,
和	人们	,

我体格强健，精通我们民族和族人所有的户外运动和娱乐活动。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]['sæd(ə)l][aɪ]['ɔːf(ə)n][led][ðə; ðɪ]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]['raɪdərz][ænd; ənd] [wʌn]

and	being	light	in	the	saddle	I	often	led	the	hardest	riders	and	won
和	存在	光	在	这	鞍	我	经常	引领	这	最难	骑手	和	韩元

[frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [brʌʃ] ,

from	them	the	brush	,
从	他们	这	刷子	,

由于我骑姿轻盈，经常领先于最难缠的骑手，并从他们手中赢得灌木丛。

[waɪl] ['evri] [kriːk] [fɔːr; fər] ['fɪfti] [maɪlz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [brɔːd] ['tʃesəˌpik] ,

while	every	creek	for	fifty	miles	up	and	down	the	broad	Chesapeake	,
尽管	每一个	溪	为了	五十	英里	向上	和	向下	这	广阔	切萨皮克	,

而沿宽阔的切萨皮克湾上下五十英里内的每一条小溪，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['fɑːrðər] [ʃɔːr] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['bɔːltɪmɔːr] , [nuː] [maɪ] [kə'nuː] ,

and	even	the	farther	shore	as	far	as	Baltimore	,	knew	my	canoe	,
和	甚至	这	更远	支撑	作为	远的	作为	巴尔的摩	,	知道	我的	独木舟	,

甚至远在巴尔的摩的对岸，也都知道我的独木舟。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [haɪ] ['ʃerɪf] [hɪm'self] [wʌz; wəz][noʊ]['faɪnər] [ʃɑːt] [ðæn; ðən][aɪ] .

and	the	High	Sheriff	himself	was	no	finer	shot	than	I	.
和	这	高的	警长	他自己	曾是	不	更精细	射击	比	我	.

而郡长本人枪法也不比我好。

[juː; jʊ] , [huː] [bæsk][ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['drɪri] ['jɪrz] [ʌv; əv] [piːs] ,

You	,	who	bask	in	the	sunshine	of	long	and	dreary	years	of	peace	,
你	,	WHO	晒	在	这	阳光	的	长的	和	凄凉	年	的	和平	,

你们这些沐浴在漫长而沉闷的和平岁月阳光下的人啊，

[huː] ['nevər] [hɪr] [ðə; ðɪ][noʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bjuːgl][nɔːr] [siː] [ðə; ðɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [stiːl]

who	never	hear	the	note	of	the	bugle	nor	see	the	flash	of	the	foeman's	steel
WHO	绝不	听到	这	笔记	的	这	号角	也不	看	这	闪光	的	这	-	钢

[frʌm; frəm][wʌn] ['jɪrz] [end][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

from	one	year's	end	to	another	,
从	一	年	结尾	到	其他	,

从年末到年末，他们既听不到号角声，也看不到敌人的刀光。

[noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðoʊz] ['stɜːrɪŋ]

know	not	what	it	was	to	live	in	those	stirring
知道	不是	什么	它	曾是	到	居住	在	那些	搅拌

不知道生活在那些动荡不安的环境中是什么感觉。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[taɪmz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [straɪf] .

times	**and**	**all**	**the**	**joy**	**of**	**the**	**strife**	**.**
时代	和	全部	这	喜悦	的	这	冲突	.

时代以及奋斗中的所有快乐。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ˌjuː 'es] [ðen] , [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [lænd] [wʌz; wəz] [ə'fleɪm] .

You	**should**	**have**	**seen**	**us**	**then**	**,**	**when**	**the**	**whole**	**land**	**was**	**aflame**	**.**
你	应该	有	已见	我们	然后	,	什么时候	这	所有的	土地	曾是	燃烧	.

你应该看看我们当时的情景，整个国家都燃起了熊熊大火。

[ðə; ði] ['faɪəri] ['sɪgnəl] [hæd; həd] [kʌm] [laɪk] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrθ] ,

The	**fiery**	**signal**	**had**	**come**	**like**	**a**	**rush**	**of**	**the**	**wind**	**from**	**the**	**north**	**,**
这	火热	信号	有	来	喜欢	一个	匆忙	的	这	风	从	这	北	,

那炽热的信号如同北风般袭来。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ænd; ənd] [fiːldz] [ʌv; əv] ['leksɪŋtən] .

with	**the**	**cry**	**of**	**the**	**dying**	**on**	**the**	**roadsides**	**and**	**fields**	**of**	**Lexington**	**.**
和	这	哭	的	这	垂死	在	这	路边	和	字段	的	列克星敦	.

伴随着列克星顿路边和田野上垂死者的哀嚎。

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['westərn] [ʃɔːr] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [æn] ['ærəndəl] , [ʌv; əv] ['fredrɪk] ,

All	**along**	**the**	**western**	**shore**	**the**	**men**	**of**	**Anne**	**Arundel**	**,**	**of**	**Frederick**	**,**
全部	沿着	这	西	支撑	这	男人	的	安妮	阿伦德尔	,	的	弗雷德里克	,

沿着西海岸，安妮·阿伦德尔和弗雷德里克的男人们……

[ænd; ənd] [prɪns] [dʒɔːrdʒ] [wɜːr; wər] ['mʌstərɪŋ] [fæst] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

and	**Prince**	**George**	**were**	**mustering**	**fast**	**and**	**strong**	**.**
和	王子	乔治	是	集结	快速地	和	强的	.

乔治王子正在迅速而有力地集结力量。

[ðen] [ðə; ði] ['kentɪʃ] [men] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [kwiːn] [æn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['loʊər] [ʃɔːr]

Then	**the**	**Kentish**	**men**	**and**	**those**	**of**	**Queen**	**Anne**	**and**	**all**	**the**	**lower**	**shore**
然后	这	肯特郡	男人	和	那些	的	女王	安妮	和	全部	这	降低	支撑

[wɜːr; wər] ['maʊntɪŋ] [fæst] [ænd; ənd] ['mʌstərɪŋ] ,

were	**mounting**	**fast**	**and**	**mustering**	**,**
是	安装	快速地	和	集结	,

随后，肯特郡的男人们、安妮女王郡的男人们以及所有沿海下游地区的男人们都迅速集结起来。

[waɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['haʊərd] [hɪlz] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [daʊn] [boʊld] [ænd; ənd] ['hɑːrdi] ['joʊmən] .

while	**from**	**the**	**Howard**	**hills**	**came**	**riding**	**down**	**bold**	**and**	**hardy**	**yeomen**	**.**
尽管	从	这	霍华德	丘陵	来了	骑术	向下	大胆的	和	耐寒的	自耕农	.

与此同时，来自霍华德山的勇敢而坚韧的自耕农骑马而下。

[ðen] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] ['merilənd] ,

Then	**,**	**and**	**as**	**it**	**has**	**always**	**been**	**in**	**the**	**old**	**province**	**of**	**Maryland**	**,**
然后	,	和	作为	它	有	总是	到过	在	这	老的	省	的	马里兰州	,

然后，就像在古老的马里兰省一直以来那样，

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [led] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

the	**gentlemen**	**led**	**the**	**people**	**,**
这	先生们	引领	这	人们	,

绅士们领导了人民，

[ænd; ənd] ['evriwer] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['faɪər] [ræn] [laɪk] ['moʊltən] [stiːl] [θruː] [ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv]

and	**everywhere**	**the**	**spirit**	**of**	**fire**	**ran**	**like**	**molten**	**steel**	**through**	**the**	**veins**	**of**
和	到处	这	精神	的	火	跑	喜欢	熔融的	钢	通过	这	静脉	的

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [həusts] ,

the	**gathering**	**hosts**	**,**
这	采集	主持人	,

到处都洋溢着火焰般的精神，如同熔化的钢铁般流淌在聚集的人群的血管中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['gɔ:ntlət] [ʌv; əv][wɔ:r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪr]

and	the	people	took	up	the	gauntlet	of	war	with	a	laugh	and	a	cheer
和	这	人们	采取	向上	这	手套	的	战争	和	一个	笑	和	一个	欢呼

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðer; ðər] [klentʃt] [hændz]

and	shook	their	clenched	hands
和	摇晃	他们的	紧握	双手

人们笑着欢呼着接受了战争的挑战，挥舞着紧握的双手。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] [hu:] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [si:] ;

at	the	King	who	was	over	the	sea	;
在	这	国王	WHO	曾是	超过	这	海	;

在海对岸的国王那里；

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:]

so	it	was	the	length	and	breadth	of	the	province	,	and	so	it
所以	它	曾是	这	长度	和	宽度	的	这	省	,	和	所以	它

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

was	with	me	.
曾是	和	我	.

所以，这种现象遍及整个省，对我来说也是如此。

[ænd; ənd][soʊ][wʌn] [deɪ] [ðə; ði]['sɪgnəl] [keɪm] ,

And	so	one	day	the	signal	came	,
和	所以	一	天	这	信号	来了	,

于是有一天，信号来了。

[ænd; ənd][aɪ] ['maʊntɪd] [maɪ] [blæk] [koʊlt]['toʊbi][ænd; ənd][roʊd] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][elk][ɪn]

and	I	mounted	my	black	colt	Toby	and	rode	away	to	the	Head	of	Elk	in
和	我	安装	我的	黑色的	小马	托比	和	骑	离开	到	这	头	的	麋鹿	在

[ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv]['sesl, 'sisl] ,

the	county	of	Cecil	,
这	县	的	塞西尔	,

于是我骑上我的黑色小马托比，前往塞西尔县的麋鹿之首。

[wer] [ðə; ði] ['mʌstərɪŋ] [wʌz; wəz] , [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ]['du:ti][ænd; ənd]

where	the	mustering	was	,	to	take	my	place	,	as	it	was	my	duty	and
在哪里	这	集结	曾是	,	到	拿	我的	地方	,	作为	它	曾是	我的	责任	和

[raɪt] [tu:; tə][du:] ,

right	to	do	,
正确的	到	做	,

在集合地点，我应邀就位，这是我的职责和权利。

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['breɪvəst]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['strʌg(ə)l]

side	by	side	with	the	bravest	gentlemen	of	the	province	in	the	coming	struggle
边	经过	边	和	这	最勇敢的	先生们	的	这	省	在	这	未来	斗争

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] [kɔ:z] .

for	the	Great	Cause	.
为了	这	伟大的	原因	.

在即将到来的伟大事业斗争中，与本省最勇敢的绅士们并肩作战。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌeɪ'ti:n] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [maɪ'self]

I	was	eighteen	in	the	month	of	March	of	that	year	and	considered	myself
我	曾是	十八	在	这	月	的	行进	的	那	年	和	经过考虑的	我

[ə; eɪ][mæn] ,

a	man	,
一个	男人	,

那年三月我十八岁，自认为是个男人了。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ri:tʃt] ['mænz] [ɪ'steɪt] ,
and , having reached man's estate ,
和 , 拥有 达到 男人的 财产 ,

并且，在达到人类的境界之后，

[aɪ] [beɪd] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [roʊd] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['ʃɛltɜ-ɪŋ] [wɔ:lz]
I bade good - bye to my mother and rode from out the sheltering walls
我 巴德 好的 - 再见 到 我的 母亲 和 骑 从 出去 这 庇护所 墙壁
[ænd; ənd] [groʊvz] [ʌv; əv] ['ferli:] .
and groves of Fairlee .
和 小树林 的 费尔利 .

我向母亲道别，骑马离开了费尔利的围墙和树林。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [roʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [wʊdz] [aɪ] [tɜ:rnd] [ɪn] [maɪ]
But just before I rode within the shadow of the great woods I turned in my
但 只是 前 我 骑 之内 这 阴影 的 这 伟大的 树林 我 转向 在 我的
['sæd(ə)l] [ænd; ənd] [weɪvd] [maɪ] [hænd] [tu:; tə] [ðə; ði] [smɔ:l] ,
saddle and waved my hand to the small ,
鞍 和 挥手 我的 手 到 这 小的 ,

但就在我骑马进入大树林阴影之前，我转过身，在马鞍上向小家伙挥了挥手，

[kweɪnt] ['fɪgjər] [ðæt] [stʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] [brɔ:d] [pɔ:rtʃ] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'i:] [ˌdɪsə'pɪr] ;
quaint figure that stood on the broad porch watching me disappear ;
古雅 数字 那 站立 在 这 广阔 门廊 观看 我 消失 ;

一个古雅的身影站在宽阔的门廊上，看着我消失在视线中；

[[ˌpi: 'dʒi:] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['breɪvli] — [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [breɪv] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] — [weɪvd] [hɜ:r; hər]
and she bravely — for the women were brave in those days — waved her
和 她 勇敢地 — 为了 这 女性 是 勇敢的 在 那些 天 — 挥手 她
[hænd] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] ,
hand in return ,
手 在 返回 ,

她勇敢地——因为在那个年代，女性都很勇敢——挥手回应。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [roʊd] [ɑ:n] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] ['sædnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] ,
and then I rode on , for the moment saddened at the parting ,
和 然后 我 骑 在 , 为了 这 片刻 悲伤 在 这 离别 ,

然后我继续前行，此刻心中仍为离别感到伤感。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [daɪ] [ðæt] [deɪ] [wʊd] [bi:; bi] [kæst] , [ænd; ənd] ,
for the die that day would be cast , and ,
为了 这 死 那 天 会 是 投掷 , 和 ,

因为那天的命运已经注定，而且，

[ðoʊ] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['mʌstərɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪlɪŋ] [fɔ:r; fər] ['meni] [wi:ks] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [tʊk]
though there would be mustering and drilling for many weeks before we took
尽管 那里 会 是 集结 和 钻孔 为了 许多 周 前 我们 采取
[ʌp] ['aʊər; ɑ:r] [mɑ:rtʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nɔ:rθwərd] ,
up our march to the northward ,
向上 我们的 行进 到 这 向北 ,

虽然在向北进军之前，我们需要进行数周的集结和训练，

[ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:z] [wʊd] [kleɪm] [ˌem 'i:] [æz; əz] [ɪts] [oʊn] .
the hand of the cause would claim me as its own .
这 手 的 这 原因 会 宣称 我 作为 它是 自己的 .

正义之手终将把我纳入麾下。

[aɪ][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [ðʌs] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [huːf] - [biːts] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd]

I	was	riding	thus	through	the	forest	when	I	heard	hoof	-	beats	behind	me	and
我	曾是	骑术	因此	通过	这	森林	什么时候	我	听到	蹄	-	节拍	在后面	我	和

[ə; eɪ] ['tʃɪri] [hæ'luː] ,

a	cheery	halloo	,
一个	欢快的	你好	,

我骑马穿过森林时，听到身后传来蹄声和一声欢快的呼喊。

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [ʌp] [bʌt; bət] [dɪk] ['rɪŋˌgoʊld] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [fiːld] ,

and	who	should	ride	up	but	Dick	Ringgold	of	Hunting	Field	,
和	WHO	应该	骑	向上	但	迪克	林戈尔德	的	打猎	场地	,

结果骑马过来的竟然是亨廷菲尔德的迪克·林戈尔德！

[ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ][ænd; ənd][maɪ] [truː] [frend] ?

a	lad	of	my	own	age	and	my	true	friend	?
一个	小伙子	的	我的	自己的	年龄	和	我的	真的	朋友	?

一个和我同龄的男孩，也是我的挚友?

" [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪs] ?

"	Why	such	a	long	face	?
"	为什么	这样的	一个	长的	脸	?

“怎么愁眉苦脸的？”

" [hiː; hi] [læft] .

"	he	laughed	.
"	他	笑了	.

他笑了。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːnərəl][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ] [hʌnt] [ðæt]

"	You	look	as	if	you	were	going	to	a	funeral	and	not	to	a	hunt	that
"	你	看	作为	如果	你	是	去	到	一个	葬礼	和	不是	到	一个	打猎	那

[wɪl] [biːt] [ɔːl][ðə; ði] [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊndz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

will	beat	all	the	runs	to	the	hounds	in	the	world	.
将要	打	全部	这	跑步	到	这	猎犬	在	这	世界	.

“你看上去像是要去参加葬礼，而不是去参加一场能打败世界上所有猎犬的狩猎活动。”

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [hʌnt] ['redkoʊt] [ænd; ənd] [fer] ['leɪdiz] - [smaɪlz] [ænd; ənd][nɑːt][fɔksiz] [naʊ] ;

We	are	going	to	hunt	redcoats	and	fair	ladies	'	smiles	and	not	foxes	now	;
我们	是	去	到	打猎	红衣军	和	公平的	女士们	-	微笑	和	不是	狐狸	现在	;

[soʊ] [tʃɪr] [ʌp] ,

so	cheer	up	,
所以	欢呼	向上	,

我们现在要去追寻的是红衣士兵和美丽女士的笑容，而不是狐狸；所以振作起来吧！

[mæn] .

man	.
男人	.

男人。

" [[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

"	[	Pg	7	]
"	[	页	7	]

[第7页]

" [pleɪg] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [dɪk] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ten] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][wʌn] ,

"	Plague	on	it	,	Dick	,	you	are	ten	miles	from	home	and	I	am	only	one	,
"	瘟疫	在	它	,	迪克	,	你	是	十	英里	从	家	和	我	是	仅有的	一	,

“去你的，迪克，你离家还有十英里，而我才一英里。”

" [aɪ] [riˈtɔːtid] .

"	I	retorted	.
"	我	反驳	.

我反驳道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [haʊ] ['breɪvli] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] , [tuː] . "

"	You	ought	to	have	seen	how	bravely	her	ladyship	tried	to	smile	,	too	.	"
"	你	应该	到	有	已见	如何	勇敢地	她	夫人	尝试	到	微笑	,	也	.	"

“你应该看看夫人当时是如何勇敢地努力挤出笑容的。”

" [wiː; wi] [wɪl] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [maɪlz] [ðen] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	We	will	increase	the	number	of	miles	then	,	"	said	he	,
"	我们	将要	增加	这	数字	的	英里	然后	,	"	说	他	,

“那么我们将增加里程数，”他说。

[ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] ['oʊvər][hiː; hi] [strʌk] ['toʊbi] [ə'krɔːs] [ðə; ði][flæŋk] .

and	reaching	over	he	struck	Toby	across	the	flank	.
和	到达	超过	他	击	托比	穿过	这	侧翼	.

他伸手越过托比的侧翼，击中了他。

[wel] , ['toʊbi] [niːdz] [ðə; ði][kɜːrb][æt; ət][best] ,

Well	,	Toby	needs	the	curb	at	best	,
出色地	,	托比	需求	这	抑制	在	最好的	,

托比充其量只能被安置在路边。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [hæf] - [maɪl] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]

and	it	was	a	full	half	-	mile	before	I	brought	him	up	and	had	a
和	它	曾是	一个	满的	一半	-	英里	前	我	带来	他	向上	和	有	一个

[tʃæns] [tuː; tə] [gɪv] [dɪk] [ə; eɪ] ['reɪtɪŋ] .

chance	to	give	Dick	a	rating	.
机会	到	给	迪克	一个	等级	.

走了整整半英里后，我才把他拉上来，有机会给迪克打分。

[bʌt; bət] [dɪk] ['oʊnli] [læft] .

But	Dick	only	laughed	.
但	迪克	仅有的	笑了	.

但迪克只是笑了笑。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][roʊd][ɑːn] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [loʊ] - ['laɪɪŋ] [pleɪnz] [ʌv; əv] [kent] , ['nɔːrθwərd] [tɔːrd]

And	so	we	rode	on	,	across	the	low	-	lying	plains	of	Kent	,	northward	toward
和	所以	我们	骑	在	,	穿过	这	低的	-	说谎	平原	的	肯特	,	向北	朝向

[ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv]['sesl, 'sisl] .

the	borders	of	Cecil	.
这	边界	的	塞西尔	.

于是我们继续前行，穿过肯特郡的低洼平原，向北前往塞西尔郡的边界。

[fɔːr; fər] [maɪlz] [wiː; wi] [wʊd] [raɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dens] ['fɔːrɪst] ,

For	miles	we	would	ride	under	the	shadow	of	the	dense	forest	,
为了	英里	我们	会	骑	在下面	这	阴影	的	这	稠密	森林	,

我们将骑行数英里，在茂密森林的阴影下前行。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][waɪd] - [riːtʃɪŋ] [fiːldz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['mænər]

and	then	we	would	come	to	the	wide	-	reaching	fields	of	some	great	manor
和	然后	我们	会	来	到	这	宽的	-	到达	字段	的	一些	伟大的	庄园

[ɔːr][plæn'teɪʃ(ə)n] ,

or	plantation	,
或者	种植园	,

然后我们就会来到某个大庄园或种植园的广阔田野上，

[ðə; ði]['mænər] [haʊs] [ɪt'self] ['dʒen(ə)rəli] ['kraʊnɪŋ] [sʌm; səm] ['dʒentli] ['raɪzɪŋ] [noʊl] [ə'mɪd][ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv]

the	manor	house	itself	generally	crowning	some	gently	rising	knoll	amid	a	grove	of
这	庄园	房子	本身	一般来说	加冕	一些	轻轻地	上升	小丘	之中	一个	树林	的

[triːz] ,

trees	,
树木	,

庄园宅邸通常坐落在树林环绕的缓坡小山上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt]

with	a	view	of	the	distant
和	一个	看法	的	这	遥远

远眺

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[beɪ] , [ɔːr] [kriːk] , [ɔːr]['rɪvər] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] ; [ðə; ði] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,

bay	,	or	creek	,	or	river	,	as	the	case	might	be	;	the	cluster	of	houses	,
湾	,	或者	溪	,	或者	河	,	作为	这	案件	可能	是	;	这	簇	的	房屋	,

海湾、小溪或河流，视情况而定；房屋群，

[ðə; ði]['kwɔːrtərz][fɔːr; fər][ðə; ði] [sleɪvz] , [ðə; ði]['steiblz][ænd; ənd][ðə; ði] [bɑːnz] ,

the	quarters	for	the	slaves	,	the	stables	and	the	barns	,
这	四分之一	为了	这	奴隶	,	这	马厩	和	这	谷仓	,

奴隶住所、马厩和谷仓，

['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd]['hæmləts][ə'mɪd][ðə; ði] [waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][fɑːrm][lændz][ænd; ənd]

making	little	villages	and	hamlets	amid	the	wide	expanse	of	farm	lands	and
制作	小的	村庄	和	村庄	之中	这	宽的	广阔	的	农场	土地	和

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [griːn] ['fɔrists] .

the	distant	circle	of	the	dark	green	forests	.
这	遥远	圆圈	的	这	黑暗的	绿色的	森林	.

在广阔的农田和远处环绕的深绿色森林之间，形成了一个个小村庄和聚落。

[ðen] , [ə'gen] , [ə; eɪ] [kriːk] [ɔːr]['rɪvər] [wʊd] [bɑːr]['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] ,

Then	,	again	,	a	creek	or	river	would	bar	our	course	,
然后	,	再次	,	一个	溪	或者	河	会	酒吧	我们的	课程	,

然后，又会有一条小溪或河流挡住我们的去路。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][raɪd][fɔːr; fər][maɪlz] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [tɜːrnd] [ɪts] [hed] ,

and	we	would	have	to	ride	for	miles	until	we	turned	its	head	,
和	我们	会	有	到	骑	为了	英里	直到	我们	转向	它是	头	,

我们得骑行好几英里才能把它的头转向我们。

[ɔːr] [faʊnd] [ə; eɪ] ['feri] [ɔːr][ə; eɪ][fɔːrd] , [ænd; ənd][soʊ] [ˌoʊvər'kʌm] [ɪts] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

or	found	a	ferry	or	a	ford	,	and	so	overcome	its	opposition	.
或者	成立	一个	渡船	或者	一个	福特	,	和	所以	克服	它是	反对	.

或者找到渡口或浅滩，从而克服阻力。

[soʊ][ɑːn][wiː; wi][roʊd] [ʌn'tɪl] , [æz; əz][ðə; ði][deɪ] [wækst] [nɪr] [ðə; ði] [nuːn] ['aʊər] ,

So	on	we	rode	until	,	as	the	day	waxed	near	the	noon	hour	,
所以	在	我们	骑	直到	,	作为	这	天	打蜡	靠近	这	中午	小时	,

于是我们继续骑行，直到临近中午时分，天色渐亮。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hæmlət][ʌv; əv] ['dʒɔːrdʒtaʊn] ,

we	came	to	the	little	hamlet	of	Georgetown	,
我们	来了	到	这	小的	村庄	的	乔治城	,

我们来到了乔治敦这个小村庄，

['nestlɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] [hɪlz] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæsəfræs] .

nestling	amid	the	hills	on	the	banks	of	the	Sassafras	.
雏鸟	之中	这	丘陵	在	这	银行	的	这	黄樟	.

依偎在萨萨弗拉斯河畔的山丘之间。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər][æt; ət][ðə; ði] ['feri] , [wiː; wi][bɪ'gæn][ðə; ði][læst][steɪdʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] .

Crossing	the	river	at	the	ferry	,	we	began	the	last	stage	of	our	journey	.
十字路口	这	河	在	这	渡船	,	我们	开始	这	最后的	阶段	的	我们的	旅行	.

我们乘渡轮过河，开始了旅程的最后一程。

[ðə; ði] [treɪl] [naʊ] ['skɜːrtɪd] [ðə; ði] [brɔːd] [lændz] [ʌv; əv] [bəu'hiːmiə] ['mænər] ,

The	trail	now	skirted	the	broad	lands	of	Bohemia	Manor	,
这	踪迹	现在	裙摆	这	广阔	土地	的	波西米亚	庄园	,

这条小径现在绕过了波西米亚庄园的广阔土地，

[ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪvər] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] , [ɪm'bedɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd]

and	crossed	the	beautiful	river	of	that	name	,	embedded	between	the	hills	and
和	交叉	这	美丽的	河	的	那	姓名	,	嵌入式	之间	这	丘陵	和

[waɪd] - ['stretʃɪŋ] [fɑːrm] [lændz] .

wide	-	stretching	farm	lands	.
宽的	-	伸展	农场	土地	.

然后渡过了那条美丽的同名河流，它蜿蜒在群山和广袤的农田之间。

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[æz; əz] [wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [elk] [ðə; ði] ['kʌntri] [gruː] [mɔːr] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd]

As	we	approached	the	banks	of	the	Elk	the	country	grew	more	rolling	and
作为	我们	接近	这	银行	的	这	麋鹿	这	国家	生长	更多的	滚动	和

['wɪldər] — [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [frʌnt] [ðə; ði] ['aɪərn] [hɪlz] [roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

wilder	—	in	our	front	the	Iron	Hills	rose	up	before	us	,
更狂野	—	在	我们的	正面	这	铁	丘陵	玫瑰	向上	前	我们	,

当我们靠近麋鹿河岸时，地势变得更加起伏崎岖，也更加荒凉——在我们前方，铁山巍峨耸立。

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['fɔrists] , [ɪn] [ʃɑːrp] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [ðə; ði] [loʊ] - ['laɪɪŋ] ['kʌntri] [θruː] [wɪtʃ]

crowned	with	forests	,	in	sharp	contrast	to	the	low	-	lying	country	through	which
加冕	和	森林	,	在	锋利的	对比	到	这	低的	-	说谎	国家	通过	哪个

[wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] ['pæsɪŋ] .

we	had	been	passing	.
我们	有	到过	通过	.

这里森林密布，与我们之前经过的低洼地带形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] ['æpitaits] [bɪ'keɪm] ['presɪŋ] , [wiː; wi] ['ɜːrdʒd] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [ɑːn] ,

And	now	,	as	our	appetites	became	pressing	,	we	urged	our	horses	on	,
和	现在	,	作为	我们的	食欲	成为	紧迫	,	我们	敦促	我们的	马匹	在	,

现在，随着饥饿感越来越强烈，我们催马疾驰。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [hæd; həd] [stɪl] ['meni] [maɪlz] [tuː; tə] ['træv(ə)l] .

for	we	had	still	many	miles	to	travel	.
为了	我们	有	仍然	许多	英里	到	旅行	.

因为我们还有很长的路要走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[wiː; wi] [miːt] [ðə; ði] [meɪd]

WE	MEET	THE	MAID
我们	见面	这	女佣

我们遇见了女仆

[wiː; wi] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [elk] ,

We	had	just	come	in	sight	of	the	blue	waters	of	the	Elk	,
我们	有	只是	来	在	视线	的	这	蓝色的	水	的	这	麋鹿	,

我们刚刚就能看到埃尔克河湛蓝的河水了，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [roʊld] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] - [klæd] [hɪlz] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] ,

as	it	rolled	between	the	forest	-	clad	hills	on	either	side	,
作为	它	滚动	之间	这	森林	-	覆膜	丘陵	在	任何一个	边	,

它蜿蜒穿过两侧森林覆盖的山丘，

[bæskɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

basking	here	for	a	moment	in	the	sunshine	,
晒太阳	这里	为了	一个	片刻	在	这	阳光	,

在这里享受片刻阳光，

[ðen] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [diːpər] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['fɔːrɪst] .

then	lost	in	the	deeper	shadows	of	the	overhanging	forest	.
然后	丢失的	在	这	更深	阴影	的	这	悬垂	森林	.

然后消失在上方森林更深处的阴影中。

" [ðer; ðər][roʊlz][ðə; ði][elk] , " [kraɪd] [dɪk] .

"	There	rolls	the	Elk	,	"	cried	Dick	.
"	那里	卷	这	麋鹿	,	"	哭	迪克	.

“麋鹿滚过来了！”迪克喊道。

" ['oʊnli][ten] [maɪlz] [mɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stroʊk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] , [ænd; ənd] [ðen] , [maɪ] [bɔɪ] ,

"	Only	ten	miles	more	,	and	a	stroke	upon	a	piece	of	paper	,	and	then	,	my	boy	,
"	仅有的	十	英里	更多的	,	和	一个	中风	之上	一个	片	的	纸	,	和	然后	,	我的	男生	,

“再走十英里，在纸上画一笔，然后，我的孩子，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [dʌn] [fɔːr; fər] .

you	are	done	for	.
你	是	完毕	为了	.

你完蛋了。

[ə; eɪ][peɪn] [ðæt] [iːts] [ɪts] [weɪ] ['evər] ['ɪnwərd] , [ə; eɪ][θɜːrst] [ðæt] ['nevər] ['slækənz] ,

A	pain	that	eats	its	way	ever	inward	,	a	thirst	that	never	slackens	,
一个	疼痛	那	吃	它是	方式	曾经	向内	,	一个	口渴	那	绝不	放松	,

一种不断侵蚀内心的痛苦，一种永不消退的渴望，

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [blæk] [naɪt] ['laʊərɪŋ] [daʊn] .

and	over	all	the	black	night	lowering	down	.
和	超过	全部	这	黑色的	夜晚	降低	向下	.

夜幕降临，漆黑一片。

[aɪ] , [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [sɜːr] [mʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [feɪs] ;

Aye	,	so	it	is	,	Sir	Monk	of	the	Long	Face	;
是的	,	所以	它	是	,	先生	僧	的	这	长的	脸	;

是的，正是如此，长脸僧侣爵士；

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [pʊt] ['ʌndər] [ðə; ði][sɑːd][ɔːr]['aʊər; ɑːr] [boʊnz] [ɑːr; ər] [left] [tuː; tə] ['waɪtn] [ɑːn][ðə; ði][sændz] .

but	we	will	have	some	fun	before	we	are	put	under	the	sod	or	our	bones	are	left	to	whiten	on	the	sands	.
但	我们	将要	有	一些	乐趣	前	我们	是	放	在下面	这	草皮	或者	我们的	骨头	是	左边	到	漂白	在	这	沙子	.

但在我们被埋葬或白骨化于沙滩之前，我们还会享受一些快乐时光。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	11	]
"	[	页	-	]

" [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] , [sɜːr] ['rɪtʃəd] .
" That we will , Sir Richard .
" 那 我们 将要 , 先生 理查德 .

“我们会的，理查德爵士。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [hɪr] [kʌmz] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [əd'ventʃər] .
And now we are in for it , for here comes our first adventure .
和 现在 我们 是 在 为了 它 , 为了 这里 来 我们的 第一的 冒险 .

现在我们可要遭殃了，因为我们的第一次冒险即将开始。

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['ʌgli] [ɔːr][ɪz][ʃiː; ʃi] [fer] ?
Is she ugly or is she fair ?
是 她 丑陋的 或者 是 她 公平的 ?

她长得丑还是漂亮?

[wɪtʃ] , [sɜːr] ['rɪtʃəd] ?
Which , Sir Richard ?
哪个 , 先生 理查德 ?

哪一位，理查德爵士?

" [fɔːr; fər] , [æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] ['aʊər; ɑːr] [roʊd] [dʒɔɪnz][ðə; ði] ['rɪvər] [roʊd] , [wiː; wi]
" For , as we reached the point where our road joins the river road , we
" 为了 , 作为 我们 达到 这 观点 在哪里 我们的 路 加入 这 河 路 , 我们
[sɔː] ,
saw ,
锯 ,

“因为，当我们到达我们这条路与河边公路交汇的地方时，我们看到，

[ə'proʊtʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['loʊər] [roʊd] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['raɪdɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [hɔːrs] ,
approaching along the lower road , a gentleman riding on a powerful horse ,
接近 沿着 这 降低 路 , 一个 绅士 骑术 在 一个 强大的 马 ,

沿着下方的道路走来，一位绅士骑着一匹骏马，

[waɪl] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] ['pɪliən] [sæt][ə; eɪ] [slaɪt] ['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjər] ,
while behind him on a pillion sat a slight girlish figure ,
尽管 在后面 他 在 一个 后座 卫星 一个 轻微 少女 数字 ,

而他身后摩托车后座上坐着一个身材纤细的少女身影。

['hɪd(ə)n] [ɪn][pɑːrt][baɪ][ðə; ði] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪdər] .
hidden in part by the broad shoulders of the rider .
隐 在 部分 经过 这 广阔 肩膀 的 这 骑士 .

部分被骑手宽阔的肩膀遮挡住了。

" [baɪ][dʒoʊv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gɔːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪz] , " [sed] [dɪk] .
" By Jove , it is Gordon of the Braes , " said Dick .
" 经过 朱庇特 , 它 是 戈登 的 这 布雷斯 , " 说 迪克 .

“天哪，他就是布雷斯山的戈登，”迪克说道。

" [wʌt] , [ðə; ði] [sə'spektɪd] ['tɔːri] ? "
" What , the suspected Tory ? "
" 什么 , 这 怀疑 保守党 ? "

“什么？那个被怀疑是保守党的人？”

" [jes] ; [ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
" Yes ; and that must be his daughter .
" 是的 ; 和 那 必须 是 他的 女儿 .

“是的，那一定是他的女儿。”

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['fɛrɪst] [læs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv]['sesl, 'sisl] . "
They say she is the fairest lass in all the county of Cecil . "
他们 说 她 是 这 最公平 小姐 在 全部 这 县 的 塞西尔 . "

他们说她是塞西尔郡最美丽的姑娘。

" ['tɔːri][ɔːr][noʊ]['tɔːri] , " [sed][aɪ] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [feɪs][æt; ət] [steɪk] ,

"	Tory	or	no	Tory	,	"	said	I	,	"	with	a	fair	face	at	stake	,
"	保守党	或者	不	保守党	,	"	说	我	,	"	和	一个	公平的	脸	在	赌注	,

“不管是不是保守党，”我说，“这关系到我的面子。”

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	will	speak	to	him	.
我	将要	说话	到	他	.

我会和他谈谈。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [jet] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɔːf] ,

"	They	were	as	yet	some	distance	off	,
"	他们	是	作为	然而	一些	距离	离开	,

他们当时还有一段距离，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['raɪdər] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə][juː 'es][wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd]

but	as	the	rider	drew	nearer	to	us	we	saw	that	he	was	a	splendid
但	作为	这	骑士	画	更近	到	我们	我们	锯	那	他	曾是	一个	灿烂

['spesɪmən] [ʌv; əv]

specimen	of
标本	的

但随着骑手越来越靠近我们，我们发现他是一位非常出色的骑手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['mænhʊd] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][bʌt; bət]['seldəm] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

manhood	,	such	as	I	had	but	seldom	seen	before	.
男子气概	,	这样的	作为	我	有	但	很少	已见	前	.

男子气概，我曾经拥有过，但以前很少见到。

[waɪl] [strɔːŋ] [ʌv; əv] [freɪm] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['miːdiəm] [haɪt] ,

While	strong	of	frame	and	above	the	medium	height	,
尽管	强的	的	框架	和	多于	这	中等的	高度	,

虽然体格健壮且身高高于中等水平，

[hiː; hi] ['kærid] [hɪm'self] [ænd; ənd] [roʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːtlinis] [ænd; ənd] [iːz] [ðæt] [bɪ'spoʊk] [ðə; ði]

he	carried	himself	and	rode	with	a	courtliness	and	ease	that	bespoke	the
他	携带	他自己	和	骑	和	一个	礼让	和	舒适	那	定制	这

[ə'kɑːmplɪʃt] ['hɔːrsmən] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .

accomplished	horseman	and	gentleman	.
完成	骑手	和	绅士	.

他举止优雅，骑术娴熟，一看就是一位技艺精湛的骑手和绅士。

[hɪz; ɪz] ['splendɪd] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [ʃoʊd] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][æn; ən] [æd'ventʃərəs] [kə'rɪr] ,

His	splendid	head	and	face	showed	the	marks	of	an	adventurous	career	,
他的	灿烂	头	和	脸	显示	这	标记	的	一个	冒险的	职业	,

他英俊的头颅和面容显露出冒险经历的痕迹。

[ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'spoʊk] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sprʌŋ] , [ðə; ði]

and	all	bespoke	the	blood	of	the	family	from	which	he	had	sprung	,	the
和	全部	定制	这	血	的	这	家庭	从	哪个	他	有	弹簧	,	这

['gɔːrdn] [ʌv; əv] - .

Gordons	of	Avochie	.
戈登斯	的	-	.

所有这些都表明他出身于一个家族，即阿沃奇的戈登家族。

[bʌt; bət] ['straɪkɪŋ] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪdər] ,

But	striking	as	was	the	figure	of	the	rider	,
但	引人注目	作为	曾是	这	数字	的	这	骑士	,

但骑手的身影却格外引人注目。

[ðə; ði] [glɪmps] [wiː; wi] [kɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['bɜːrd(ə)n][bɪ'haɪnd] [meɪd] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]

the	glimpse	we	caught	of	the	fair	burden	behind	made	us	for	the	moment
这	一瞥	我们	捕捉	的	这	公平的	负担	在后面	制成	我们	为了	这	片刻

[fər'get] [hɪm; ɪm] .

forget	him	.
忘记	他	.

瞥见身后那份令人心动的负担，让我们一时忘记了他。

[ə; eɪ] ['slendər] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪlɪən] ,

A	slender	figure	it	was	that	sat	upon	the	pillion	,
一个	苗条	数字	它	曾是	那	卫星	之上	这	后座	,

坐在后座上的是个身材纤细的女子，

[wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːrkəst] [bluː] [ænd; ənd] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [braʊn] [ðæt]

with	wonderful	eyes	of	the	darkest	blue	and	hair	of	the	deepest	brown	that
和	精彩的	眼睛	的	这	最黑暗的	蓝色的	和	头发	的	这	最深处	棕色的	那

[weɪvd] [ænd; ənd] ['klʌstərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] — [ə; eɪ] [maʊθ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɪnsəm] [ænd; ənd]

waved	and	clustered	around	the	temples	—	a	mouth	that	was	winsome	and
挥手	和	聚类	大约	这	寺庙	—	一个	嘴	那	曾是	迷人的	和

[swiːt] ,

sweet	,
甜的	,

她有一双迷人的深蓝色眼睛，一头深棕色的头发，波浪般地簇拥在太阳穴周围——还有一张甜美动人的嘴唇。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [əˌrɪstə'krætɪk] [noʊz] , [ə; eɪ] [tʃɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [dɪ'tɜːrmɪnd] , ['gɪvɪŋ]

a	small	and	aristocratic	nose	,	a	chin	that	was	slightly	determined	,	giving
一个	小的	和	贵族	鼻子	,	一个	下巴	那	曾是	轻微地	决定	,	给予

[hɜːr; hər] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['kwiːnli]

her	altogether	a	queenly
她	共	一个	女王般的

她有着小巧而高贵的鼻子，略带坚毅的下巴，整体上散发着女王般的气质。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[er] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][soʊ] [streɪt] [ænd; ənd] [prɪm] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

air	,	as	she	sat	so	straight	and	prim	behind	her	father	.
空气	,	作为	她	卫星	所以	直的	和	原始	在后面	她	父亲	.

她端庄地坐在父亲身后，空气中弥漫着一丝冷气。

" [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , ['meɪkɪŋ] ['toʊbi] [æd'væns] [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [meɪn] ,

"	Sir	,	"	said	I	,	making	Toby	advance	and	bowing	to	his	mane	,
"	先生	,	"	说	我	,	制作	托比	进步	和	鞠躬	到	他的	鬃毛	,

“先生，”我说着，示意托比上前一步，向他的鬃毛鞠躬。

" [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['trævəlɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ]

"	as	we	are	travelling	the	same	way	,	will	you	permit	us	to	accompany	you
"	作为	我们	是	旅行	这	相同的	方式	,	将要	你	允许	我们	到	陪伴	你

?

?
?

“因为我们走的是同一条路，请问您允许我们和您同行吗？”

[maɪ] [frend] [ɪz] ['ritʃəd] ['rɪŋˌgoʊld] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [fiːld] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][dʒeɪmz] ['frɪsbi] [ʌv; əv] ['ferliː]

My	friend	is	Richard	Ringgold	of	Hunting	Field	and	I	am	James	Frisby	of	Fairlee
我的	朋友	是	理查德	林戈尔德	的	打猎	场地	和	我	是	詹姆斯	弗里斯比	的	费尔利

. "

.	"
.	"

我的朋友是来自亨廷菲尔德的理查德·林戈尔德，我是来自费尔利的詹姆斯·弗里斯比。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['pleʒər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [sə'luːtɪŋ] ['kɜːrtiəsli] ,
" It will give me pleasure , " he replied , saluting courteously ,
" 它 将要 给 我 乐趣 , " 他 回复 , 敬礼 礼貌地 ,

“我会很高兴的，”他回答道，并礼貌地敬了个礼。

" [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][elk] .
" to have your company to the Head of Elk .
" 到 有 你的 公司 到 这 头 的 麋鹿 .

“把你的公司带到麋鹿之首。”

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['fæməliz] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['haʊzɪz] [wel] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [noʊ] [daʊt] , [hæv; həv] [hɜːrd]
I know your families and your houses well , and you , no doubt , have heard
我 知道 你的 家庭 和 你的 房屋 出色地 , 和 你 , 不 怀疑 , 有 听到
[ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
of me ,
的 我 ,

我熟悉你们的家庭和房屋，你们也肯定听说过我。

[tʃɑːrlz] ['gɔːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪz] . "
Charles Gordon of the Braes . "
查尔斯 戈登 的 这 布雷斯 . "

布雷斯的查尔斯·戈登。

" [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] , " [sed] [dɪk] ['rɪŋˌgoʊld] .
" That we have , " said Dick Ringgold .
" 那 我们 有 , " 说 迪克 林戈尔德 .

“我们有，”迪克·林戈尔德说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [spoʊk] [ʌv; əv][jʊr; jər][fɜːrst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]
" It was only a week ago that my mother spoke of your first coming to
" 它 曾是 仅有的 一个 星期 前 那 我的 母亲 辐 的 你的 第一的 未来 到
[oʊld] [kent] . "
old Kent . "
老的 肯特 . "

“就在一周前，我母亲还提起过你第一次来肯特郡的事。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" It was kind of her to remember me , " he replied .
" 它 曾是 种类 的 她 到 记住 我 , " 他 回复 .

“她还记得我，真是太好了，”他回答说。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bel] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːti] [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] .
" She was a great belle and a beauty in her youth .
" 她 曾是 一个 伟大的 美女 和 一个 美丽 在 她 青年 .

她年轻时是一位绝世佳人。

" [dɪk] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ænd; ənd][aɪ] , ['teɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] [pleɪs] [ɪn]
" Dick smiled with pleasure , and I , taking advantage of a narrow place in
" 迪克 微笑 和 乐趣 , 和 我 , 采取 优势 的 一个 狭窄的 地方 在

迪克高兴地笑了，而我则利用一个狭窄的地方……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði][roʊd] , [fel] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][roʊd][soʊ][aɪ][kʊd; kəd][tɔːk] [tuː; tə] ['mɪstrəs] [dʒiːn] ,
the road , fell behind , and rode so I could talk to Mistress Jean ,
这 路 , 跌倒 在后面 , 和 骑 所以 我 可以 讲话 到 情妇 让 ,

路上，我掉队了，然后骑车回去和珍夫人说话。

[mʌtʃ] [tuː; tə]['mæstər] ['rɪtʃɝdz] ['siːkrət] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

much	to	Master	Richard's	secret	indignation	.
很多	到	掌握	理查德的	秘密	愤慨	.

这令理查德少爷暗自愤慨。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] ,

But	she	received	me	with	a	show	of	displeasure	,
但	她	已收到	我	和	一个	展示	的	不满	,

但她接待我时却一脸不悦。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] ['kɜːrtiəsli] [æskt] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] ,

and	though	I	courteously	asked	her	of	her	journey	,
和	尽管	我	礼貌地	问	她	的	她	旅行	,

虽然我礼貌地询问了她的旅程，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [kɔːz] [ˌðer'ʌv] .

it	was	some	minutes	before	I	knew	the	cause	thereof	.
它	曾是	一些	分钟	前	我	知道	这	原因	其中	.

过了好一会儿我才知道原因。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [əˌrɪstə'krætɪk] ['lɪt(ə)l] [hed] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] ,

"	Are	you	not	,	"	said	she	,	and	her	aristocratic	little	head	was	in	the	air	,
"	是	你	不是	,	"	说	她	,	和	她	贵族	小的	头	曾是	在	这	空气	,

“难道你不是吗？”她说着，高傲地昂起了头。

" [əˈfreɪd][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['raɪdɪŋ][wɪð; wɪθ] [səˈspektɪd] ['tɔːris] , [juː; jʊ] [huː] [wer] [ðə; ði] [blæk] [kɑːˈkeɪd]

"	afraid	to	be	seen	riding	with	suspected	Tories	,	you	who	wear	the	black	cockade
"	害怕的	到	是	已见	骑术	和	怀疑	保守党	,	你	WHO	穿	这	黑色的	帽徽

?

?
?

“你们这些佩戴黑色帽徽的人，是不是害怕被人看到与疑似保守党人一起骑车？”

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [wɔːr] [ðə; ði] ['embləm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] .

"	And	then	I	remembered	that	I	wore	the	emblem	of	our	party	.
"	和	然后	我	记得	那	我	穿着	这	徽	的	我们的	派对	.

“然后我才想起我佩戴着我们党的标志。”

" [əˈfreɪd] !

"	Afraid	!
"	害怕的	!

“害怕的！

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	replied	.
"	我	回复	.

我回答道。

" [əˈfreɪd] !

"	Afraid	!
"	害怕的	!

“害怕的！

[wiː; wi] [huː] [hæv; həv] ['bɪrdɪd] [ðə; ði] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ?

We	who	have	bearded	the	Ministers	of	the	Crown	in	the	broad	light	of	day	?
我们	WHO	有	留着胡子的	这	部长们	的	这	王冠	在	这	广阔	光	的	天	?

我们这些曾在光天化日之下与王室大臣们辩论过的人？

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈfreɪd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [men] ?

Do	you	think	I	am	afraid	of	our	own	men	?
做	你	思考	我	是	害怕的	的	我们的	自己的	男人	?

你以为我会害怕我们自己的人吗？

[waɪ] , [ɪf] ['mɪstrəs] [nɔːrθ] [hɜːr'self][wɜːr; wər][hæf][æz; əz] [fer] [æz; əz][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪz]

Why	**,**	**if**	**Mistress**	**North**	**herself**	**were**	**half**	**as**	**fair**	**as**	**your**	**ladyship**	**of**	**the**	**Braes**
为什么	,	如果	情妇	北	她自己	是	一半	作为	公平的	作为	你的	夫人	的	这	布雷斯

,

,

,

如果北方女主人本人有您布雷斯夫人一半的美貌，那该多好啊！

[aɪ] [wʊd] [raɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['ɑːmiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['peitriəts] ,

I	**would**	**ride**	**with**	**her**	**through**	**all**	**the**	**armies**	**of**	**the**	**patriots**	**,**
我	会	骑	和	她	通过	全部	这	军队	的	这	爱国者	,

我愿与她一同穿越所有爱国者的军队。

[ænd; ənd][noʊ][mæn] [wʊd] [der] [seɪ][ˌem 'iː] [neɪ] .

and	**no**	**man**	**would**	**dare**	**say**	**me**	**nay**	**.**
和	不	男人	会	敢	说	我	不	.

没有人敢对我说不。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**15**	**]**
"	[	页	-	]

[第15页]

[ə; eɪ] ['meri] ['twɪŋk(ə)l] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

A	**merry**	**twinkle**	**came**	**into**	**her**	**eyes**	**.**
一个	欢乐	闪烁	来了	进入	她	眼睛	.

她眼中闪过一丝喜悦的光芒。

" [wʊd] [juː; jʊ] [wer] [ðə; ði] [red] [kɑː'keɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][juː; jʊ] ? "

"	**Would**	**you**	**wear**	**the**	**red**	**cockade**	**if**	**she**	**should**	**ask**	**you**	**?**	**"**
"	会	你	穿	这	红色的	帽徽	如果	她	应该	问	你	?	"

“如果她邀请你，你会戴上那枚红色帽徽吗？”

" [ɑː] , ['mɪstrəs] [dʒiːn] , [wʊd] [juː; jʊ] [sɪ'duːs] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

"	**Ah**	**,**	**Mistress**	**Jean**	**,**	**would**	**you**	**seduce**	**me**	**from**	**my**	**allegiance**	**to**	**the**	**cause**	**of**
"	啊	,	情妇	让	,	会	你	勾引	我	从	我的	忠诚	到	这	原因	的

[ðə; ði] ['peitriəts] ? "

the	**patriots**	**?**	**"**
这	爱国者	?	"

“啊，珍小姐，您能否诱惑我背弃对爱国者的忠诚呢？”

" [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peitriəts] ?

"	**To**	**the**	**cause**	**of**	**the**	**patriots**	**?**
"	到	这	原因	的	这	爱国者	?

“为了爱国者的事业？”

[wʌt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ? "

What	**of**	**your**	**allegiance**	**to**	**the**	**King**	**?**	**"**
什么	的	你的	忠诚	到	这	国王	?	"

你对国王的忠诚又如何呢?

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [hæz; həz]['broʊkən] [ðæt] ,

"	**But**	**the**	**King**	**himself**	**has**	**broken**	**that**	**,**
"	但	这	国王	他自己	有	破碎的	那	,

但国王本人却打破了这条规则。

[ænd; ənd] [fɔːrst] [ˌjuː 'es][ɪn][self] - [dɪ'fens] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ɑːrmz][ɪn][rɪ'voʊlt] .

and	**forced**	**us**	**in**	**self**	**-**	**defence**	**to**	**take**	**up**	**arms**	**in**	**revolt**	**.**
和	强制	我们	在	自己	-	防御	到	拿	向上	武器	在	反叛	.

并迫使我们出于自卫而拿起武器反抗。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem ˈiː] [truː] [tuː; tə][maɪ] [ˈpiːp(ə)l] , [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [ɪz][ˈoʊvər][ðə; ði] [siː]
Would you have me true to my people , or to the King , who is over the sea
会 你 有 我 真的 到 我的 人们 , 或者 到 这 国王 , WHO 是 超过 这 海
? "
? "
? "

你们希望我忠于我的子民，还是忠于远在海外的君王?

" [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['prɑːmptli] ,
" To the King , " she answered promptly ,
" 到 这 国王 , " 她 回答 及时 ,

“奉国王之命，”她立即回答道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋz] ['ministəz] [meɪ] [biː; bi][bæd][men] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
" for the King's Ministers may be bad men to - day and good to - morrow ,
" 为了 这 国王学院 部长们 可能 是 坏的 男人 到 - 天 和 好的 到 - 明天 ,

“因为国王的大臣们今天可能是坏人，明天就可能变成好人。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʌns] [straɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌðər] ['kʌntri] [ænd; ənd] [wɪn] ,
but if you once strike a blow at the mother country and win ,
但 如果 你 一次 罢工 一个 吹 在 这 母亲 国家 和 赢 ,

但是，如果你曾经打击过祖国并取得胜利，

[ðen] [ðə; ði] [taɪz] [ʌv; əv] [lʌv] , [ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɑːr; ər] ['sɛvɚd] [fɔːr; fər]['evər] .
then the ties of love , of friendship , and of interest are severed for ever .
然后 这 领带 的 爱 , 的 友谊 , 和 的 兴趣 是 切断 为了 曾经 .
"
"
"

那么，爱情、友谊和利益之间的纽带就永远断绝了。

" [jes] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] . "
" Yes ; but she should have thought of that before she forced us to it . "
" 是的 ; 但 她 应该 有 想法 的 那 前 她 强制 我们 到 它 . "

“是的，但她应该在强迫我们之前就想到这一点。”

" [wʌt] [spɔɪld] ['tʃɪldrən] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
" What spoiled children you are ,
" 什么 被宠坏了 孩子们 你 是 ,

你们这些被宠坏的孩子!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 16]
" [页 -]

[第16页]

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
she cried .
她 哭 .

她哭了。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] ['tæfi] [ɪz][nɑːt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['juːʒuəl][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [haʊs]
" Because the taffy is not as good as usual you want to pull the house
" 因为 这 太妃糖 是 不是 作为 好的 作为 通常 你 想 到 拉 这 房子
[daʊn] [əˈbaʊt] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] .
down about our ears .
向下 关于 我们的 耳朵 .

“因为太妃糖不如往常好吃，你们就想把房子拆了，气死我们。”

" [ðʌs] [rɪˈsiːvɪŋ] [ænd; ənd] ['pæriːɪŋ] [θrʌsts] , [wiː; wi] [roʊd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [elk] ,
" Thus receiving and parrying thrusts , we rode along the banks of the Elk ,
" 因此 接收 和 格挡 推力 , 我们 骑 沿着 这 银行 的 这 麋鹿 ,

“就这样，我们一边承受和格挡攻击，一边沿着麋鹿河岸骑行。”

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [ðə; ði] ['feri] [wiː; wi] [met] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [men] ['trævəlɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]

and	as	we	neared	the	ferry	we	met	numbers	of	men	travelling	the	same
和	作为	我们	接近	这	渡船	我们	遇见	数字	的	男人	旅行	这	相同的

[wei] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

way	with	us	,
方式	和	我们	,

当我们靠近渡口时，遇到了许多和我们走同一条路的男人。

[ɔːl] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['mʌstərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] [ˌsæljə'teɪʃənz] ,

all	bound	for	the	great	mustering	,	and	though	they	returned	our	salutations	,
全部	边界	为了	这	伟大的	集结	,	和	尽管	他们	返回	我们的	问候	,

所有人都前往参加大集结，虽然他们也回以我们的问候，

['siːɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [kɑː'keɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][hæts] , [ðeɪ] [skauld] [ɑːn] ['gɔːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪz] .

seeing	the	black	cockade	in	our	hats	,	they	scowled	on	Gordon	of	the	Braes	.
看到	这	黑色的	帽徽	在	我们的	帽子	,	他们	皱着眉头	在	戈登	的	这	布雷斯	.

看到我们帽子上的黑色帽徽，他们怒视着布雷斯的戈登。

" [ðer; ðər] [goʊz] [ðæt] [dɔːg][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔːri] ,

"	There	goes	that	dog	of	a	Tory	,
"	那里	去	那	狗	的	一个	保守党	,

“瞧，那个保守党的狗东西又来了。”

" [aɪ] [wʊd] [hɪr] [ðem; ðəm] [graʊl] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz][wiː; wi] [pæst] .

"	I	would	hear	them	growl	to	one	another	as	we	passed	.
"	我	会	听到	他们	咆哮	到	一	其他	作为	我们	通过了	.

“我们路过时，我常常听到他们互相低吼。”

[bʌt; bət] ['gɔːrdn] [roʊd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kuːl] , [ɪn'dɪfrənt] , ['ɔːlmoʊst] [kən'temptʃuəs] ['mænər] , [wɪtʃ]

But	Gordon	rode	on	with	a	cool	,	indifferent	,	almost	contemptuous	manner	,	which
但	戈登	骑	在	和	一个	凉爽的	,	冷漠	,	几乎	轻蔑的	方式	,	哪个

[meɪd] [ðə; ði] [fraunz] [groʊ] [blækər] ,

made	the	frowns	grow	blacker	,
制成	这	皱眉	生长	更黑	,

但戈登骑马而去，态度冷漠、漠不关心，甚至近乎轻蔑，这让众人眉头皱得更紧了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌtɜ-ɪŋz] [diːpər] [ænd; ənd] ['laʊdər] .

and	the	mutterings	deeper	and	louder	.
和	这	低语	更深	和	更大声	.

低语声越来越低沉、越来越响亮。

[bʌt; bət][noʊ][mæn][æz; əz] [jet] [sɔːt] [tuː; tə] [bɪrd] [hɪm; ɪm] ,

But	no	man	as	yet	sought	to	beard	him	,
但	不	男人	作为	然而	寻求	到	胡须	他	,

但至今还没有人试图剃掉他的胡子。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['derɪŋ] [wɜːr; wər] [wel] [noʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

for	his	courage	and	his	daring	were	well	known	throughout	the	shore	,
为了	他的	勇气	和	他的	大胆	是	出色地	已知	自始至终	这	支撑	,

他的勇气和胆识在整个海岸都广为人知。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][boʊld][mæn] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [krɔːs] ['gɔːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪz]

and	it	would	have	taken	a	bold	man	indeed	to	cross	Gordon	of	the	Braes
和	它	会	有	已采取	一个	大胆的	男人	的确	到	叉	戈登	的	这	布雷斯

.

:
.

要翻越戈登山脊，确实需要一位胆大妄为的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[æt; ət] [læst] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feri] [ænd; ənd] [sɔː] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst]

At	last	we	came	to	the	ferry	and	saw	on	the	hillside	,	among	the	forest
在	最后的	我们	来了	到	这	渡船	和	锯	在	这	山坡	,	之中	这	森林

[triːz] ,

trees	,
树木	,

最后我们来到了渡口，看到山坡上，在树林中，

[ðə; ði] [waɪt] [tents] , [ɔːl'redi] ['teɪkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wel] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd]

the	white	tents	,	already	taking	on	the	appearance	of	a	well	-	regulated
这	白色的	帐篷	,	已经	采取	在	这	外貌	的	一个	出色地	-	受监管

[kæmp] .

camp	.
营	.

白色帐篷已经呈现出井然有序的营地景象。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ə'mɪd] [ðə; ði] [triːz] , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [kraʊd] ,

The	little	town	amid	the	trees	,	busy	with	the	life	of	the	moving	crowd	,
这	小的	镇	之中	这	树木	,	忙碌的	和	这	生活	的	这	移动	人群	,

树林掩映下的小镇，熙熙攘攘的人群，热闹非凡。

[ænd; ənd] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meriləndˌ] [laɪn] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [suːn]

and	bright	with	the	uniforms	of	the	Maryland	Line	,	which	we	were	soon
和	明亮的	和	这	制服	的	这	马里兰州	线	,	哪个	我们	是	很快

[tuː; tə] [dɑːn] ,

to	don	,
到	大学教师	,

我们很快就要穿上马里兰州铁路的制服了，制服显得格外醒目。

[fɔːrmd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['spektək(ə)l] [æz; əz] [wiː; wi] ['entərd] .

formed	a	curious	spectacle	as	we	entered	.
形成	一个	好奇的	奇观	作为	我们	进入	.

我们进入时，眼前形成了一幅奇特的景象。

['evri] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] .

Every	part	of	the	province	was	represented	.
每一个	部分	的	这	省	曾是	代表	.

该省每个地区都有代表。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] ['bækwʊdzmən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kuːnskɪn] [kæp] , ['bʌkskɪn] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['legɪŋz]

Here	was	a	tall	backwoodsman	in	his	coonskin	cap	,	buckskin	shirt	and	leggings
这里	曾是	一个	高的	乡下人	在	他的	浣熊皮	帽	,	鹿皮	衬衫	和	绑腿

,

,
,

那里有一个身材高大的乡野汉子，头戴浣熊皮帽，身穿鹿皮衬衫和绑腿。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['dedli] ['raɪf(ə)l] ,

with	his	long	and	deadly	rifle	,
和	他的	长的	和	致命	步枪	,

他带着那支长而致命的步枪，

['toʊtəli] [ˌʌnə'dɔːrnd] [baɪ] [ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ɔːr] ['tʃeɪsɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['bærəl] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm]

totally	unadorned	by	the	glint	of	silver	or	chasing	on	the	barrel	to	betray	him
完全	缦	经过	这	闪烁	的	银	或者	追逐	在	这	桶	到	背叛	他

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['redskɪn] ['neɪbər] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] - ['raɪflmən] [wʌz; wəz]

to	his	redskin	neighbour	—	and	you	knew	that	one	of	Cresap's	riflemen	was
到	他的	红皮人	邻居	—	和	你	知道	那	一	的	-	步枪兵	曾是

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

before	you	.
前	你	.

枪管上没有任何闪亮的银饰或装饰，以免暴露他的身份给印第安邻居——你知道克雷萨普的一名步枪手就在你面前。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [tə'bækoʊ]['plæntər][frʌm; frəm] [prɪns]

By	his	side	,	for	the	moment	,	was	a	young	tobacco	planter	from	Prince
经过	他的	边	,	为了	这	片刻	,	曾是	一个	年轻的	烟草	播种机	从	王子

[dʒɔːrdʒ] .

George	.
乔治	.

此刻，在他身边的是一位来自乔治王子城的年轻烟草种植园主。

[ðə; ði] ['jʌŋstər] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] , [klæd][ɪn][ðə; ði]['skɑːrlət][ænd; ənd] [bʌf]

The	youngster	to	whom	he	was	talking	,	clad	in	the	scarlet	and	buff
这	青少年	到	谁	他	曾是	说	,	覆膜	在	这	猩红	和	增幅

他正在和那个身穿猩红色和浅黄色衣服的年轻人说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['merilənd] [laɪn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dændi][frʌm; frəm] [ə'næpəlɪs] .

of	the	Maryland	Line	,	was	a	young	dandy	from	Annapolis	.
的	这	马里兰州	线	,	曾是	一个	年轻的	花花公子	从	安纳波利斯	.

马里兰州部队的一名年轻花花公子，来自安纳波利斯。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ðə; ði] [frʌn'tɪrzmən] , [ðə; ði][hɑːrd] - ['raɪdɪŋ]

And	so	it	was	all	through	the	crowd	,	the	frontiersman	,	the	hard	-	riding
和	所以	它	曾是	全部	通过	这	人群	,	这	拓荒者	,	这	难的	-	骑术

['kʌntri] ['skwaɪər] ,

country	squire	,
国家	乡绅	,

于是，人群中到处都是这样的景象：拓荒者、骑马驰骋的乡绅。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [swel] , [ɔːl] ['miŋgld] [tə'geðər] ,

and	the	city	swell	,	all	mingled	together	,
和	这	城市	膨胀	,	全部	混合	一起	,

城市的人潮涌动，一切都混杂在一起。

[ænd; ənd][ɔːl]['ænɪmeɪtɪd][wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] - [ɪn'groʊsɪŋ] [θɔːt] — [haʊ]

and	all	animated	with	one	all	-	pervading	and	all	-	engrossing	thought	—	how
和	全部	动画	和	一	全部	-	普遍存在	和	全部	-	引人入胜	想法	—	如何

[best][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði]

best	to	secure	the	freedom	of	the	country	and	resist	the	tyranny	of	the
最好的	到	安全的	这	自由	的	这	国家	和	抵抗	这	暴政	的	这

[kɪŋ] .

King	.
国王	.

所有人都怀着一个无所不在、无所不包的想法——如何才能最好地保障国家的自由，抵抗国王的暴政。

[æz; əz][wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ðə; ði]['feɪsɪz] [gruː] [dɑːrk][æz; əz] [ðeɪ] [sɔː]

As	we	made	our	way	through	the	crowd	the	faces	grew	dark	as	they	saw
作为	我们	制成	我们的	方式	通过	这	人群	这	面孔	生长	黑暗的	作为	他们	锯

[ðə; ði]['tɔːri] ,

the	Tory	,
这	保守党	,

当我们穿过人群时，人们看到保守党人，脸色都变得阴沉起来。

[bʌt; bət][æz; əz] [dɪk] [ænd; ənd][aɪ][roʊd][ɑːn] ['iːðər] [hænd] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [blæk] [kɑː'keɪd] ,

but	as	Dick	and	I	rode	on	either	hand	,	with	our	black	cockades	,
但	作为	迪克	和	我	骑	在	任何一个	手	,	和	我们的	黑色的	帽徽	,

但我和迪克一左一右骑马，头戴黑色帽徽，

[ðə; ði] [kraʊd] ['mə:mə] [geɪv] [wei] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər]

the	crowd	murmuringly	gave	way	before	us	,	and	though	all	the	people	were
这	人群	低声说道	给予	方式	前	我们	,	和	尽管	全部	这	人们	是

['hɑ:st(ə)l] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

hostile	to	him	,
敌对的	到	他	,

人群低声在我们面前让开，尽管所有人都对他抱有敌意，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] [bʌt; bət] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	he	could	not	help	but	see	it	,
和	他	可以	不是	帮助	但	看	它	,

他无法忽视这一点。

[hi:; hi] ['ku:lli] [lʊkt] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [ænd; ənd] [roʊd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['enəmi] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

he	coolly	looked	them	over	and	rode	as	if	he	had	no	enemy	within	a
他	冷静地	看起来	他们	超过	和	骑	作为	如果	他	有	不	敌人	之内	一个

['hʌndrəd] [maɪlz] .

hundred	miles	.
百	英里	.

他冷静地打量了他们一番，然后骑马离去，仿佛方圆百里之内没有敌人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kʌlər] [ɪn] ['mɪstrəs] ['dʒi:nz] [tʃi:k] [fleɪmd] [haɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [hændz]

But	the	colour	in	Mistress	Jean's	cheek	flamed	high	,	and	I	saw	her	little	hands
但	这	颜色	在	情妇	牛仔裤	脸颊	火焰	高的	,	和	我	锯	她	小的	双手

[klentʃt] [tə'geðər] ,

clenched	together	,
紧握	一起	,

但珍妮小姐的脸颊瞬间涨得通红，我看到她的小手紧紧地攥在手里。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd]

as	if	she	would
作为	如果	她	会

仿佛她会

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[laɪk] [tu:; tə] [tel] [ði:z] ['reblz; rɪ'bel] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['tri:tmənt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

like	to	tell	these	rebels	what	she	thought	of	their	treatment	of	her	father	.
喜欢	到	告诉	这些	叛军	什么	她	想法	的	他们的	治疗	的	她	父亲	.

她很想告诉这些叛军，她对他们对待她父亲的方式有何看法。

[ænd; ənd] [aɪ] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:r] ['sɪgnəl] [soʊ] ['klɪrli] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] ,

And	I	,	seeing	the	war	signal	so	clearly	on	her	cheek	,
和	我	,	看到	这	战争	信号	所以	清楚地	在	她	脸颊	,

而我，却清晰地看到了她脸颊上战争的痕迹，

[ænd; ənd] ['derɪŋ] [nɑ:t] [ðə; ði] ['bætəriz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [wɪt] , [wʌz; wəz] [dɪ'skri:t] [ænd; ənd]

and	daring	not	the	batteries	of	her	eyes	and	wit	,	was	discreet	and
和	大胆	不是	这	电池	的	她	眼睛	和	有	,	曾是	慎重	和

[sed] [nɑ:t] [ə; eɪ] [wɜ:rd] .

said	not	a	word	.
说	不是	一个	单词	.

她不敢让眼神和智慧的光芒照耀自己，所以谨慎地一言不发。

[wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] , [kept] [baɪ][wʌn][dʒɑːn][mə'kliːn, mə'kleɪn] , [ə; eɪ]['dʒiːniəl][hoʊst]

We	took	our	way	to	the	inn	,	kept	by	one	John	McLean	,	a	genial	host
我们	采取	我们的	方式	到	这	客栈	,	保留	经过	一	约翰	麦克莱恩	,	一个	和蔼可亲	主持人

[ænd; ənd] ['skɔtʃmən] ,

and	Scotchman	,
和	苏格兰人	,

我们前往那家旅店，旅店老板是约翰·麦克莱恩，他是一位和蔼可亲的苏格兰人。

[huː] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ɪn] [θriː] ['prɑːvənsəz] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði]['faɪnɪst] [ɪn] [fɔːr; fər] ['meni] [maɪlz]

who	was	well	known	in	three	provinces	,	and	kept	the	finest	inn	for	many	miles
WHO	曾是	出色地	已知	在	三	省份	,	和	保留	这	最好的	客栈	为了	许多	英里

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

他在三个省份都很有名，并且经营着方圆数里最好的客栈。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ]['dʒoʊviəl] [wei] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɑːntʃ] ['peɪtriət] ,

He	received	us	in	a	jovial	way	,	for	though	he	was	a	stanch	patriot	,
他	已收到	我们	在	一个	欢乐的	方式	,	为了	尽管	他	曾是	一个	立柱	爱国者	,

他热情地接待了我们，因为尽管他是一位坚定的爱国者，

[hiː; hi][ænd; ənd] ['gɔːrdn] [hæd; həd] [bɪn] [frendz] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

he	and	Gordon	had	been	friends	for	many	years	.
他	和	戈登	有	到过	朋友们	为了	许多	年	.

他和戈登是多年的朋友。

" [soʊ] , ['mɪstrəs] [dʒiːn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [deɪnd] [tuː; tə] ['ɑːnər] [maɪ] [ruːf] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] .

"	So	,	Mistress	Jean	,	you	have	deigned	to	honour	my	roof	with	your	presence	.
"	所以	,	情妇	让	,	你	有	设计	到	荣誉	我的	屋顶	和	你的	在场	.

“所以，珍夫人，您纡尊降贵地光临我的屋顶。”

['welkəm] , ['welkəm] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] .

Welcome	,	welcome	,	all	of	you	.
欢迎	,	欢迎	,	全部	的	你	.

欢迎，欢迎各位。

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [swʌŋ] [maɪ'self] [ɔːf] ['toʊbi][tuː; tə] [ə'sɪst] ['mɪstrəs] [dʒiːn][tuː; tə]

"	And	though	I	had	swung	myself	off	Toby	to	assist	Mistress	Jean	to
"	和	尽管	我	有	摇摆	我	离开	托比	到	协助	情妇	让	到

[dɪs'maʊnt] ,

dismount	,
下马	,

“虽然我已从托比身上荡下来，帮助简夫人下马，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜːr; hər] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

he	was	before	me	and	swung	her	lightly	to	the	ground	.
他	曾是	前	我	和	摇摆	她	轻轻	到	这	地面	.

他走到我面前，轻轻地把她摔倒在地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

" [aɪ] [dɪ'kler] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [groʊ] ['bɔniːə] ['evri] [deɪ] , ['læsi] ,

"	I	declare	,	"	he	said	,	"	you	grow	bonnier	every	day	,	lassie	,
"	我	宣布	,	"	他	说	,	"	你	生长	邦妮	每一个	天	,	恋人	,

“我敢说，”他说，“小姑娘，你一天比一天漂亮。”

" [wɪtʃ] [brɔːt] [ə; eɪ] [blʌʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

"	which	brought	a	blush	to	her	cheek	.
"	哪个	带来	一个	脸红	到	她	脸颊	.

这让她脸颊泛起了红晕。

[ðen] , ['tɜ:rnɪŋ] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [pleɪst] ['mɪstrəs] [dʒi:n] [ɪn] [hɜ:r; hər] [tʃɑ:rdʒ] .

Then	,	turning	,	he	called	his	wife	and	placed	Mistress	Jean	in	her	charge	.
然后	,	转弯	,	他	称为	他的	妻子	和	放置	情妇	让	在	她	收费	.

然后，他转身叫来妻子，把简小姐交给她照看。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪn] [ɪz] ['veri] ['kraʊdɪd] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [si:] ,

"	I	am	sorry	to	say	,	gentlemen	,	that	the	inn	is	very	crowded	,	as	you	see	,
"	我	是	对不起	到	说	,	先生们	,	那	这	客栈	是	非常	挤	,	作为	你	看	,

“很遗憾地告诉各位先生，正如你们所见，客栈里非常拥挤。”

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .

but	I	think	I	can	find	a	place	for	you	.
但	我	思考	我	能	寻找	一个	地方	为了	你	.

但我认为我可以为你找到一个住处。

" [ðen] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['tɔ:ri] [ə'saɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] ,

"	Then	drawing	the	Tory	aside	for	a	little	way	,
"	然后	绘画	这	保守党	旁边	为了	一个	小的	方式	,

然后把那位保守党人士拉到一边，

[wi:; wi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [rɪ'mɔn,streɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [taʊn] [æt; ət] [sʌtʃ]

we	heard	him	remonstrating	with	him	for	coming	to	the	town	at	such
我们	听到	他	抗议	和	他	为了	未来	到	这	镇	在	这样的

[ə; eɪ] [taɪm] ,

a	time	,
一个	时间	,

我们听到他责备那人在这个时间来到镇上，

[wen] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ræn] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [haɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɔɪəlɪst] .

when	the	feeling	ran	so	strong	and	high	against	the	Loyalist	.
什么时候	这	感觉	跑	所以	强的	和	高的	反对	这	保皇党	.

当时人们对保皇党的反感如此强烈。

" [ju:; jʊ] [rɪsk] [jʊr; jər] [laɪf] , " [hi:; hi] [sed] , " [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [spɑ:rk] [ɔ:r] [ˌɪndɪ'skreʃn] [wɪl] [brɪŋ]

"	You	risk	your	life	,	"	he	said	,	"	for	the	slightest	spark	or	indiscretion	will	bring
"	你	风险	你的	生活	,	"	他	说	,	"	为了	这	丝毫	火花	或者	轻率	将要	带来

[ə; eɪ] [mɑ:b] ,

a	mob	,
一个	暴民	,

“你这是在拿生命冒险，”他说，“因为哪怕是最轻微的火花或不谨慎的行为都会引来暴民。”

['bɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['si:ðɪŋ] [ə'raʊnd] [ju:; jʊ] .

boiling	and	seething	around	you	.
沸腾	和	沸腾	大约	你	.

周围沸腾翻腾。

[ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [hoʊld] [ðə; ði] [men] [ɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['oʊnli] [ˌvɔlən'tiəz]

The	officers	will	not	be	able	to	hold	the	men	in	,	as	they	are	only	volunteers
这	警官	将要	不是	是	有能力的	到	抓住	这	男人	在	,	作为	他们	是	仅有的	志愿者

,

,

,

警员们无法控制这些人，因为他们只是志愿者。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [nɑ:t] [jet] [felt] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] .

and	have	not	yet	felt	the	hand	of	discipline	.
和	有	不是	然而	毛毡	这	手	的	纪律	.

他们还没有感受到纪律的约束。

" [bʌt; bət] [tʃɑ:rlz] ['gɔ:rdn] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] [keɪm] [dɪ'stɪŋkt]

"	But	Charles	Gordon	shrugged	his	shoulders	,	and	his	reply	came	distinct
"	但	查尔斯	戈登	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	他的	回复	来了	清楚的

但查尔斯·戈登耸了耸肩，他的回答清晰明了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ænd; ənd] [klɪr] : " [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] [ˌem ˈiː] [ˈbetər] , [məˈkliːn, məˈkleɪn] .
and clear : " I thought you knew me better , McLean .
和 清除 : " 我 想法 你 知道 我 更好的 , 麦克莱恩 .

并明确表示：“我以为你更了解我，麦克莱恩。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][haɪd][maɪ] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
I would not hide my head for a hundred or a thousand of them ;
我 会 不是 隐藏 我的 头 为了 一个 百 或者 一个 千 的 他们 ;

就算面对一百个或一千个敌人，我也不会低下头；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪn] .
" and he turned and went into the inn .
" 和 他 转向 和 去 进入 这 客栈 .

于是他转身走进客栈。

[ðə; ði] [ˈɪnkiːpər] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪˈsper] .
The innkeeper made a gesture of despair .
这 旅店老板 制成 一个 手势 的 绝望 .

旅店老板做出了绝望的表情。

" [ðæt] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [wei] , " [sed] [hiː; hi] , " [bəuθ][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ;
" That is always the way , " said he , " both in this country and the old ;
" 那 是 总是 这 方式 , " 说 他 , " 两个都 在 这 国家 和 这 老的 ;

“总是这样，”他说，“无论是在这个国家还是在旧国家；

[tel] [ə; eɪ] [ˈgɔːrdn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdeɪndʒər][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [rʌʃ] [raɪt] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] ,
tell a Gordon of a danger and he will rush right into it ,
告诉 一个 戈登 的 一个 危险 和 他 将要 匆忙 正确的 进入 它 ,

告诉戈登哪里有危险，他就会毫不犹豫地冲进去。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪkˈspekt][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .
and then expect to come out safe and sound .
和 然后 预计 到 来 出去 安全的 和 声音 .

然后期待平安无事地出来。

" [wiː; wi] [læft] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] - [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ][droʊl] .
" We laughed , for the expression on the old Scotchman's face was so droll .
" 我们 笑了 , 为了 这 表达 在 这 老的 - 脸 曾是 所以 滑稽 .

“我们都笑了，因为那位苏格兰老人的表情太滑稽了。”

" [bʌt; bət] [naʊ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ruːm] , [ˈdʒent(ə)lmən] ;
" But now for your room , gentlemen ;
" 但 现在 为了 你的 房间 , 先生们 ;

“但是现在，先生们，该回你们的房间了；

" [ænd; ənd][hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈgeɪbl] [ruːf] .
" and he led the way to a small room under the gable roof .
" 和 他 引领 这 方式 到 一个 小的 房间 在下面 这 山墙 屋顶 .

他领着我们来到山墙屋顶下的一间小房间。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [ruːm] [aɪ][hæv; həv] [left] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə]
" It is the only room I have left , " he said , " but you are welcome to
" 它 是 这 仅有的 房间 我 有 左边 , " 他 说 , " 但 你 是 欢迎 到
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

“这是我唯一剩下的房间了，”他说，“不过欢迎你入住。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['sʌmwʌt] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
" It was now somewhat late in the afternoon ,
" 它 曾是 现在 有些 晚的 在 这 下午 ,

“现在已经是下午晚些时候了，

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [meɪd] [ɑːr'selvz] [prɪ'zentəbl] [ænd; ənd][pɑːr'teɪkən][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌntʃ] , [wiː; wi] [went]
but having made ourselves presentable and partaken of a lunch , we went
但 拥有 制成 我们自己 像样 和 参与 的 一个 午餐 , 我们 去
[tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] ['kæptɪn]
to report ourselves to Captain
到 报告 我们自己 到 队长

我们梳洗完毕，吃过午饭后，便去向船长汇报情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['ræmzi] [ʌv; əv][ðə; ði] 1st ['redʒɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['merilənd] [laɪn] .
Ramsay of the 1st Regiment of the Maryland Line .
拉姆齐 的 这 1st 团 的 这 马里兰州 线 .

马里兰州第一步兵团的拉姆齐。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌjuː 'es][æt; ət][hɪz; ɪz] [tent] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm][græsp][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .
He received us at his tent door with a warm grasp of the hand .
他 已收到 我们 在 他的 帐篷 门 和 一个 温暖的 抓牢 的 这 手 .

他热情地握着我们的手，在帐篷门口迎接了我们。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] [lædz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] , " [hiː; hi] [sed] .
" You are the very lads I have been waiting for , " he said .
" 你 是 这 非常 小伙子们 我 有 到过 等待 为了 , " 他 说 .

“你们正是我一直在等待的那群小伙子，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] [tuː] [ˌlɛf'tɛnənsiz] [tuː; tə] [fɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [men] [tuː; tə] [fɪl] [ðem; ðəm] . "
" I have two Lieutenancies to fill , and you are the men to fill them . "
" 我 有 二 中尉怀孕 到 充满 , 和 你 是 这 男人 到 充满 他们 . "

“我这里有两个中尉职位空缺，而你们就是合适的人选。”

" [bʌt; bət] , ['kæptɪn] , " [sed] [dɪk] ['rɪŋˌgoʊld] , " [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [traɪd] [jet] .
" But , Captain , " said Dick Ringgold , " we have not been tried yet .
" 但 , 队长 , " 说 迪克 林戈尔德 , " 我们 有 不是 到过 尝试 然而 .

“但是，船长，”迪克·林戈尔德说，“我们还没有受到审判。”

[let] [ˌjuː 'es][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][ræŋks][ænd; ənd] [faɪt] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [ʌp] ,
Let us go into the ranks and fight our way up ,
让 我们 去 进入 这 排名 和 斗争 我们的 方式 向上 ,

让我们从基层做起，一步步向上攀登。

[æz; əz][soʊ] ['meni] ['betər] [men] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] .
as so many better men than we are doing .
作为 所以 许多 更好的 男人 比 我们 是 正在做 .

许多比我们更优秀的人都做得更好。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [əd'maɪərɪŋ] [dɪk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɑːdəsti] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] , [tuː] , [sed]
" I could not help admiring Dick for his modesty , and though I , too , said
" 我 可以 不是 帮助 钦佩 迪克 为了 他的 谦逊 , 和 尽管 我 , 也 , 说
[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,
the same thing ,
这 相同的 事物 ,

“我不禁钦佩迪克的谦逊，虽然我也说过同样的话，

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] [hoʊpt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] .

I	confess	I	hoped	the	Captain	would	not	hear	of	it	,	and	so	it	proved	.
我	承认	我	希望	这	队长	会	不是	听到	的	它	,	和	所以	它	已证实	.

我承认我希望船长不会知道这件事，而事实也的确如此。

" [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [dɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

"	No	,	no	,	"	he	said	,	and	patted	Dick	on	the	shoulder	.
"	不	,	不	,	"	他	说	,	和	轻拍	迪克	在	这	肩膀	.

“不，不，”他说着，拍了拍迪克的肩膀。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][juː; jʊ] ; [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [rʌnz] [ɪn][jʊr; jər] [veɪnz] , [lædz] ,

"	I	must	have	you	;	I	know	the	blood	that	runs	in	your	veins	,	lads	,
"	我	必须	有	你	;	我	知道	这	血	那	跑步	在	你的	静脉	,	小伙子们	,

“我必须得到你们；我知道你们血管里流淌着怎样的血液，小伙子们，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['betər] ['faɪtɪŋ] [stɑːk] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] .

and	that	I	will	have	no	better	fighting	stock	in	the	army	.
和	那	我	将要	有	不	更好的	斗争	库存	在	这	军队	.

而且我在军队里也不会有比我更好的战斗力了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	23	]
"	[	页	-	]

[第23页]

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] , [ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'keɪm] ['ɑːfəsərz][ɪn] [ðæt] ['meriləndˌ] [laɪn] ,

And	thus	it	was	settled	,	and	we	became	officers	in	that	Maryland	Line	,
和	因此	它	曾是	定居	,	和	我们	成为	警官	在	那	马里兰州	线	,

事情就这样定了，我们成为了马里兰州防线的军官。

[ænd; ənd] — [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] ['mɑːdəsti] — [ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['faɪtɪŋ]

and	—	I	say	it	with	all	due	modesty	—	the	most	famous	of	all	the	fighting
和	—	我	说	它	和	全部	到期的	谦逊	—	这	最多	著名的	的	全部	这	斗争

['redʒiməntsˌ][ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [kɔːz] .

regiments	in	the	struggle	for	the	Great	Cause	.
军团	在	这	斗争	为了	这	伟大的	原因	.

而且——恕我自夸——它是为伟大事业而战的所有战斗团中最著名的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [stiːl]

A	FLASH	OF	STEEL
一个	闪光	的	钢

一道钢铁般的闪光

[ðæt] [naɪt] [wiː; wi][sæt][æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .

That	night	we	sat	at	the	long	table	in	the	dining	-	room	of	the	inn	.
那	夜晚	我们	卫星	在	这	长的	桌子	在	这	用餐	-	房间	的	这	客栈	.

那天晚上，我们坐在客栈餐厅的长桌旁。

[ɔːl] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪts] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] [sæt] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] — ['kʌntri]

All	up	and	down	its	great	length	sat	the	officers	of	the	Line	—	country
全部	向上	和	向下	它是	伟大的	长度	卫星	这	警官	的	这	线	—	国家

['dʒent(ə)lmən] [frʌm; frəm] ['sesl, 'sisl] ,

gentlemen	from	Cecil	,
先生们	从	塞西尔	,

沿着长长的防线，坐满了来自塞西尔郡的乡绅军官们。

[kent] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɑːr] [saʊθ] [æz; əz] [kwiːn] [æn] ,

Kent	,	and	as	far	south	as	Queen	Anne	,
肯特	,	和	作为	远的	南	作为	女王	安妮	,

肯特郡，以及南至安妮女王郡，

[huː] [hæd; həd] ['rɪdn] [ðʌs] [fɑːr] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mʌstərɪŋ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər]

who	had	ridden	thus	far	to	see	the	mustering	and	to	give	it	their
WHO	有	骑	因此	远的	到	看	这	集结	和	到	给	它	他们的

['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['feɪvər] .

countenance	and	their	favour	.
面容	和	他们的	偏爱	.

他们一路骑行而来，观看集结，并表达他们的支持和喜爱。

[greɪv] [ænd; ənd] [sɪ'deɪt] ['dʒent(ə)lmən] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [men] [ʌv; əv] [ə'ferz] , [ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv]

Grave	and	sedate	gentlemen	many	of	them	,	men	of	affairs	,	the	leaders	of
严重	和	稳重	先生们	许多	的	他们	,	男人	的	事务	,	这	领导人	的

[ðer; ðər] ['kauntiz] ,

their	counties	,
他们的	县	,

他们当中许多人都是庄重沉稳的绅士，是各界要人，是各自郡县的领袖。

[ænd; ənd] ['deligits] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['kɑːŋgrəs] — [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldɪst]

and	delegates	to	the	Convention	and	to	Congress	—	men	of	the	oldest
和	代表们	到	这	习俗	和	到	国会	—	男人	的	这	最老

[ænd; ənd] [bluː] [blʌd] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] ,

and	bluest	blood	in	the	province	,
和	最蓝的	血	在	这	省	,

以及参加制宪会议和国会的代表——他们都是该省最古老、最显赫的贵族。

[ʌv; əv] [waɪd] [ɛ'steɪts] [ænd; ənd] ['feɪməs] [neɪmz] ,

of	wide	estates	and	famous	names	,
的	宽的	庄园	和	著名的	姓名	,

拥有广阔的庄园和著名的名字，

[huːz] ['fæməliz] [wiːldid] [ə; eɪ] ['maɪti] ['ɪnfluəns] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peitriəts] [ænd; ənd] [geɪv]

whose	families	wielded	a	mighty	influence	in	the	cause	of	the	patriots	and	gave
谁	家庭	挥舞	一个	强大的	影响	在	这	原因	的	这	爱国者	和	给予

[ˌaɪ 'tiː] [stə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [greɪt] [streŋθ] .

it	stability	and	great	strength	.
它	稳定	和	伟大的	力量	.

他们的家族对爱国者的事业施加了巨大的影响，并赋予了爱国者事业稳定性和强大的力量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , [ə; eɪ] ['meri] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , [staʊt] [ʌv; əv] [fɔːrm] ,

Then	there	was	the	parson	,	a	merry	old	gentleman	,	stout	of	form	,
然后	那里	曾是	这	牧师	,	一个	欢乐	老的	绅士	,	肥硕	的	形式	,

还有那位牧师，一位快乐而魁梧的老绅士。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] [feɪs] [ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] ,

with	a	round	face	and	twinkling	eyes	,
和	一个	圆形的	脸	和	闪烁	眼睛	,

她有着一张圆脸和闪亮的眼睛，

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [fɑːks] - ['hʌntər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɔːθ] ; ['iːv(ə)n] [ðen] ,

who	in	his	youth	was	a	mighty	fox	-	hunter	in	spite	of	his	cloth	;	even	then	,
WHO	在	他的	青年	曾是	一个	强大的	狐狸	-	猎人	在	尽管如此	的	他的	布	;	甚至	然后	,

他年轻时虽身着僧袍，却是一位技艺高超的猎狐者；即使在那时，

[staʊt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz] ,

stout	as	he	had	grown	,	when	he	heard	the	music	of	the	hounds	,
肥硕	作为	他	有	生长	,	什么时候	他	听到	这	音乐	的	这	猎犬	,

他虽然长得壮实了，但当他听到猎犬的叫声时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [wɪtʃ] [naʊ] ,

it	was	with	difficulty	he	restrained	the	inclination	to	follow	,	which	now	,
它	曾是	和	困难	他	克制	这	倾角	到	跟随	,	哪个	现在	,

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

他费了好大劲才克制住跟随的冲动，而现在，唉！

[wʌz; wəz] [meɪd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz] [greɪt] [weɪt] .

was	made	impossible	by	his	great	weight	.
曾是	制成	不可能的	经过	他的	伟大的	重量	.

由于他体重过重，这不可能做到。

[wiː; wi] [huː] [lʌvd] [hɑːrd]['raɪdɪŋ] , [hɑːrd] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪl] , [əd'maɪəd][hɪm; ɪm] ,

We	who	loved	hard	riding	,	hard	fighting	,	and	a	strong	will	,	admired	him	,
我们	WHO	喜爱	难的	骑术	,	难的	斗争	,	和	一个	强的	将要	,	钦佩	他	,

我们这些热爱驰骋沙场、浴血奋战、意志坚强的人，都敬佩他。

[ænd; ənd][noʊ][mæn][wʌz; wəz] [mɔːr] ['pɑːpjələr] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [θriː] ['kauntiz] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɑːks] -

and	no	man	was	more	popular	throughout	the	three	counties	than	the	fox	-
和	不	男人	曾是	更多的	受欢迎的	自始至终	这	三	县	比	这	狐狸	-

['hʌntɪŋ] ['pɑːrsn] .

hunting	parson	.
打猎	牧师	.

在这三个县里，没有谁比这位喜欢猎狐的牧师更受欢迎。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðer; ðər] [weɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

He	knew	the	people	and	their	ways	,	and	was	one	of	them	.
他	知道	这	人们	和	他们的	方式	,	和	曾是	一	的	他们	.

他了解当地人民及其习俗，而且他也是他们中的一员。

" [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['faɪər] - ['iːtər] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vestrimən] [ə'pɑːn] ['biːɪŋ]

"	I	hear	you	are	fire	-	eaters	here	,	"	he	said	to	a	vestryman	upon	being
"	我	听到	你	是	火	-	食客	这里	,	"	他	说	到	一个	教区执事	之上	存在

[ɪn'stɔːld] .

installed	.
已安装	.

“我听说你们这里都是些爱玩火的人，”他在就职时对一位教区委员说道。

" [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [wel] [mætʃt] , " [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] , " [fɔːr; fər] [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]

"	Then	we	are	well	matched	,	"	came	the	reply	,	"	for	they	say	you	are	a
"	然后	我们	是	出色地	匹配	,	"	来了	这	回复	,	"	为了	他们	说	你	是	一个

['pepərˌbɑːks] .

pepperbox	.
胡椒盒	.

“那我们真是绝配，”对方回答说，“因为据说你是个胡椒盒。”

" [soʊ][noʊ] ['gæðərɪŋ] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['kaʊnti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] ,

"	So	no	gathering	throughout	the	county	was	a	success	without	the	parson	,
"	所以	不	采集	自始至终	这	县	曾是	一个	成功	没有	这	牧师	,

“所以，如果没有牧师在场，全县的任何集会都算不上成功。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ju'nænɪməs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər]

and	by	the	unanimous	voice	of	the	Line	he	was	called	to	be	their
和	经过	这	一致	嗓音	的	这	线	他	曾是	称为	到	是	他们的

['tʃæplɪn] .

chaplain	.
牧师	.

他被全体士兵一致推选为他们的随军牧师。

[wi:; wi][sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ə'mɪd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] ,

We	sat	there	in	the	long	dining	-	room	amid	the	hum	of	many	voices	,
我们	卫星	那里	在	这	长的	用餐	-	房间	之中	这	哼	的	许多	声音	,

我们坐在长长的餐厅里，周围是熙熙攘攘的人声。

[ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] ['meni] [laɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glæsɪz] , [æz; əz][ðə; ði] [waɪn]

the	glare	of	many	lights	,	and	the	click	of	the	glasses	,	as	the	wine
这	强光	的	许多	灯	,	和	这	点击	的	这	眼镜	,	作为	这	葡萄酒

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] ,

was	going	around	,
曾是	去	大约	,

许多灯光刺眼，酒杯碰撞发出清脆的响声，葡萄酒在人群中传递着。

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [sæt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] [roʊz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glæs]

when	a	young	man	who	sat	across	the	table	from	me	rose	with	his	glass
什么时候	一个	年轻的	男人	WHO	卫星	穿过	这	桌子	从	我	玫瑰	和	他的	玻璃

[pɔɪzd] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

poised	between	his	fingers	.
准备	之间	他的	手指	.

这时，坐在我对面的一位年轻人站了起来，手指间夹着酒杯。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , [ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn][ɔ:r] ['twenti] - [tu:] , [ʌv; əv][dɑ:rk][ænd; ənd]

He	was	a	handsome	man	,	of	twenty	-	one	or	twenty	-	two	,	of	dark	and
他	曾是	一个	英俊的	男人	,	的	二十	-	一	或者	二十	-	二	,	的	黑暗的	和

['swɔ:rði] [fitʃər] ,

swarthy	features	,
黝黑的	特征	,

他是个相貌英俊的男子，大约二十一二岁，五官黝黑。

[θɪk] [lɪps][ænd; ənd][noʊz] , [ænd; ənd] [her] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [naɪt] ,

thick	lips	and	nose	,	and	hair	as	black	as	night	,
厚的	嘴唇	和	鼻子	,	和	头发	作为	黑色的	作为	夜晚	,

嘴唇和鼻子都很厚，头发像夜一样黑。

['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .

telling	of	the	Indian	blood	in	his	veins	.
讲述	的	这	印度	血	在	他的	静脉	.

讲述他血管里流淌着印度人的血液。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['roʊˌdɑ:lf] ,

His	name	was	Rodolph	,
他的	姓名	曾是	鲁道夫	,

他的名字叫鲁道夫，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [mɔːr] ['noʊtɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [welθ] [ðæn; ðən]

and	he	was	the	son	of	a	man	more	noted	for	his	wealth	than
和	他	曾是	这	儿子	的	一个	男人	更多的	著名的	为了	他的	财富	比

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] ,

for	his	principles	,
为了	他的	原则	,

他的父亲以财富而非品德闻名。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [ə'næpəlɪs] , [ə; eɪ] ['delɪgət] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊnti]

but	who	was	then	at	the	city	of	Annapolis	,	a	delegate	from	the	county
但	WHO	曾是	然后	在	这	城市	的	安纳波利斯	,	一个	代表	从	这	县

[ʌv; əv]['sesl, 'sisl] .

of	Cecil	.
的	塞西尔	.

但当时身在安纳波利斯市的，是来自塞西尔县的代表。

" [aɪ] [prə'poʊz] [ə; eɪ] [toʊst] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ðæt] [ɔːl] [truː] ['peitriəts] [ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] .

"	I	propose	a	toast	,	"	he	cried	,	"	that	all	true	patriots	should	drink	.
"	我	提出	一个	吐司	,	"	他	哭	,	"	那	全部	真的	爱国者	应该	喝	.

“我提议敬酒，”他喊道，“所有真正的爱国者都应该喝一杯。”

[ə; eɪ] [toʊst] [tuː; tə][ðə; ði] ['deligits] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kaʊnti] , [huː] [æt; ət][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	toast	to	the	delegates	of	this	county	,	who	at	the	convention	of	the
一个	吐司	到	这	代表们	的	这	县	,	WHO	在	这	习俗	的	这

['prɑːvɪns]

province
省

向本县的代表们致敬，他们在省代表大会上……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [ə'næpəlɪs] [ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['bʊlwərks] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ə'genst] [ðə; ði]

in	the	city	of	Annapolis	are	standing	as	the	bulwarks	of	liberty	against	the
在	这	城市	的	安纳波利斯	是	常设	作为	这	堡垒	的	自由	反对	这

['tɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] .

tyranny	of	the	Crown	.
暴政	的	这	王冠	.

在安纳波利斯市，他们如同自由的堡垒，抵御着王室的暴政。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [toʊst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	We	were	all	on	our	feet	in	an	instant	to	drink	the	toast	,	with	a
"	我们	是	全部	在	我们的	脚	在	一个	立即的	到	喝	这	吐司	,	和	一个

[raɪt] [ˌgʊd'wɪl] ,

right	goodwill	,
正确的	善意	,

“我们立刻起身举杯祝酒，心中充满善意。”

[ɔːl] [ɪk'sept] [tʃɑːrlz] ['gɔːrdn] , [huː] [sæt][æt; ət][maɪ] [raɪt] [hænd] .

all	except	Charles	Gordon	,	who	sat	at	my	right	hand	.
全部	除了	查尔斯	戈登	,	WHO	卫星	在	我的	正确的	手	.

除了坐在我右边的查尔斯·戈登之外，其他人都一样。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kuːl] , [sɑːr'kæstɪk] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

He	kept	his	seat	and	watched	us	with	a	cool	,	sarcastic	smile	upon	his
他	保留	他的	座位	和	观看	我们	和	一个	凉爽的	,	讽刺的	微笑	之上	他的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

他坐在座位上，带着一丝冷嘲热讽的微笑看着我们。

" [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [toʊst] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? " [kraɪd] ['roʊˌdɑːlf] ,

"	Is	not	the	toast	good	enough	for	you	?	"	cried	Rodolph	,
"	是	不是	这	吐司	好的	足够的	为了	你	?	"	哭	鲁道夫	,

“这烤面包还不够好吃吗？”罗道夫喊道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌgli] [snɪr] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	an	ugly	sneer	upon	his	face	.
和	一个	丑陋的	冷笑	之上	他的	脸	.

他脸上带着丑陋的冷笑。

[ɔːl] [aɪz] [naʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wer] [tʃɑːrlz] ['gɔːrdn] [sæt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['sloʊli] [roʊz] .

All	eyes	now	turned	to	where	Charles	Gordon	sat	,	and	he	slowly	rose	.
全部	眼睛	现在	转向	到	在哪里	查尔斯	戈登	卫星	,	和	他	缓慢地	玫瑰	.

所有人的目光都转向了查尔斯·戈登坐着的地方，他缓缓站了起来。

" [drɪŋk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['deligits] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	Drink	to	your	delegates	?	"	said	he	.
"	喝	到	你的	代表们	?	"	说	他	.

“为你们的代表们干杯？”他问道。

" [nɑːt][aɪ] . [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [skʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv]['sesl, 'sisl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Not	I	.	They	are	the	scum	of	the	county	of	Cecil	,	and	you	know	it	.
"	不是	我	.	他们	是	这	浮渣	的	这	县	的	塞西尔	,	和	你	知道	它	.

“我可不是那样的人。他们是塞西尔县的败类，你心里清楚。”

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [biː; bi] ['gʌvənd] [baɪ][maɪ] [sleɪvz] [æt; ət][ðə; ði] [breɪz] [æz; əz][baɪ] [sʌtʃ] [men] [æz; əz]

I	would	as	soon	be	governed	by	my	slaves	at	the	Braes	as	by	such	men	as
我	会	作为	很快	是	受统治	经过	我的	奴隶	在	这	布雷斯	作为	经过	这样的	男人	作为

[ðeɪ] [ɑːr; ər] .

they	are	.
他们	是	.

我宁愿由我在布雷斯山的奴隶统治，也不愿由他们这样的人统治。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	wish	you	joy	of	them	.
我	希望	你	喜悦	的	他们	.

祝你享受其中的快乐。

" [ænd; ənd] ['bəuiŋ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [baɪ][ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət]

"	And	bowing	,	he	turned	and	left	the	room	by	a	door	that	was	near	at
"	和	鞠躬	,	他	转向	和	左边	这	房间	经过	一个	门	那	曾是	靠近	在

[hænd] .

hand	.
手	.

“然后他鞠了一躬，转身从附近的一扇门离开了房间。”

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] , [ðen]

For	an	instant	there	was	silence	,	then
为了	一个	立即的	那里	曾是	沉默	,	然后

短暂的沉默之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[æn; ən] ['ʌprɔːr] [broʊk] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] ['roʊˌdɑːlf] [spræŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

an	uproar	broke	forth	,	and	Rodolph	sprang	around	the	table	to	follow	him	,
一个	骚动	打破	前进	,	和	鲁道夫	弹簧	大约	这	桌子	到	跟随	他	,

一阵骚动爆发出来，罗道夫绕过桌子，跟着他跳了过去。

[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

with	several	of	the	young	men	at	his	heels	.
和	一些	的	这	年轻的	男人	在	他的	高跟鞋	.

他身后跟着几个年轻人。

[bʌt; bət][aɪ] , ['siːɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒər] , [wɪð; wɪθ] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] ['meɪdz] [aɪz] ,

But	I	,	seeing	the	danger	,	with	possibly	a	thought	of	a	fair	maid's	eyes	,
但	我	,	看到	这	危险	,	和	可能	一个	想法	的	一个	公平的	女佣	眼睛	,

但我，看到危险，或许还想起了某个美丽少女的眼神，

[θruː] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [drɔːn] [sɔːrd] .

threw	myself	before	the	door	with	drawn	sword	.
扔	我	前	这	门	和	绘制	剑	.

我拔出剑，扑到门前。

" [noʊ][mæn] ['paːsiz] [θruː] [ðɪs] [dɔːr] , " [aɪ][kraɪd] , " [ən'les] [hiː; hi] ['paːsiz] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

"	No	man	passes	through	this	door	,	"	I	cried	,	"	unless	he	passes	over	me	.
"	不	男人	通过	通过	这	门	,	"	我	哭	,	"	除非	他	通过	超过	我	.

“除非他从我身上跨过去，否则任何人都不能通过这扇门。”我喊道。

" [ðə; ði] [kraʊd] [druː] [bæk] [ɪn] [sər'praɪz] .

"	The	crowd	drew	back	in	surprise	.
"	这	人群	画	后退	在	惊喜	.

人群惊讶地后退了几步。

" [sɪns] [wen] , " [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , " [hæv; həv] ['meriləndˌ] ['dʒent(ə)lmən] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [faɪt] [ɪn][mɑːbz] ?

"	Since	when	,	"	I	shouted	,	for	they	hesitated	,	"	have	Maryland	gentlemen	learned	to	fight	in	mobs	?
"	自从	什么时候	,	"	我	喊叫	,	为了	他们	犹豫了一下	,	"	有	马里兰州	先生们	学习	到	斗争	在	怪物	?

“从什么时候开始，”我喊道，因为他们犹豫了，“马里兰州的绅士们学会了在暴民中战斗？”

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæz; həz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə] [rɪ'zent] , [let][hɪm; ɪm] [faɪt] [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ,

If	any	one	has	an	insult	to	resent	,	let	him	fight	as	becomes	a	gentleman	,
如果	任何	一	有	一个	侮辱	到	怨恨	,	让	他	斗争	作为	变成	一个	绅士	,

若有人心怀不满，就让他以绅士风度回击。

[mæn][tuː; tə][mæn] . "

man	to	man	.	"
男人	到	男人	.	"

男人之间。

" [stænd][ə'saɪd] , " ['ʃaʊtɪd] ['roʊˌdɑːlf] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , " [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][get] [æt; ət][ðə; ði] ['treɪtər] . "

"	Stand	aside	,	"	shouted	Rodolph	,	who	was	now	before	me	,	"	and	let	me	get	at	the	traitor	.	"
"	站立	旁边	,	"	喊叫	鲁道夫	,	WHO	曾是	现在	前	我	,	"	和	让	我	得到	在	这	叛徒	.	"

“让开！”罗多尔夫喊道，他现在站在我面前，“让我去对付那个叛徒。”

" [pʊt] [ʌp] [jʊr; jər] [swɔːdz] , ['dʒent(ə)lmən] .

"	Put	up	your	swords	,	gentlemen	.
"	放	向上	你的	剑	,	先生们	.

“先生们，收起你们的剑。”

" [aɪ] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] ['ælaɪ][ɪn][ə; eɪ] [tɔːl] , ['dɪgnɪfaɪd] ['dʒent(ə)lmən] ,

"	I	found	I	had	a	new	ally	in	a	tall	,	dignified	gentleman	,
"	我	成立	我	有	一个	新的	盟友	在	一个	高的	,	凝重	绅士	,

“我发现一位身材高大、举止优雅的绅士成了我的新盟友。”

[huː] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['mɪstər] . ['wilmə] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ɪn] [kent] .

who	took	his	place	beside	me	,	a	Mr	.	Wilmer	of	the	White	House	in	Kent	.
WHO	采取	他的	地方	旁	我	,	一个	先生	.	威尔默	的	这	白色的	房子	在	肯特	.

站在我旁边的是一位来自肯特郡白宫的威尔默先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

" [ðə; ði] [læd] [ɪz] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['roʊˌdɑːlf] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,

"	The	lad	is	right	,	"	he	said	;	"	and	you	,	Rodolph	,	I	should	think	,
"	这	小伙子	是	正确的	,	"	他	说	;	"	和	你	,	鲁道夫	,	我	应该	思考	,

“这孩子说得对，”他说；“还有你，罗道夫，我想也是。”

[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['gɔːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪz] .

would	have	had	enough	of	Charles	Gordon	of	the	Braes	.
会	有	有	足够的	的	查尔斯	戈登	的	这	布雷斯	.

我早就受够了布雷斯的查尔斯·戈登。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læf] , [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ;

"	At	this	there	was	a	laugh	,	which	at	the	time	I	did	not	understand	;
"	在	这	那里	曾是	一个	笑	,	哪个	在	这	时间	我	做过	不是	理解	;

“这时他们笑了，我当时并不明白他们在笑什么；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmpəni] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] [pʊt] [bæk] [ðer; ðər] [swɔːdz] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər]

but	the	company	good	-	naturedly	put	back	their	swords	and	resumed	their
但	这	公司	好的	-	自然地	放	后退	他们的	剑	和	恢复	他们的

['pleɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

places	at	the	table	,
地方	在	这	桌子	,

但众人友善地收起了剑，回到了桌边。

[ɔːl] [ɪk'sept] ['roʊˌdɑːlf] , [huː] [slɪpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

all	except	Rodolph	,	who	slipped	away	from	the	room	.
全部	除了	鲁道夫	,	WHO	滑倒了	离开	从	这	房间	.

除了罗道夫，其他人都悄悄溜出了房间。

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ə'pɑːn][maɪ][bed] , ['driːmiŋ] , ['bɔɪˌlaɪk] ,

That	night	,	as	I	lay	upon	my	bed	,	dreaming	,	boylike	,
那	夜晚	,	作为	我	躺	之上	我的	床	,	做梦	,	男孩般的	,

那天晚上，我躺在床上，像个孩子一样做着梦，

[ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːri] [meɪd] ,

of	the	fair	eyes	of	the	Tory	maid	,
的	这	公平的	眼睛	的	这	保守党	女佣	,

托利党女仆那双美丽的眼睛，

[ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][pɑːrt][aɪ][hæd; həd] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [toʊst] [maɪt]

and	hoping	that	the	part	I	had	played	in	the	matter	of	the	toast	might
和	希望	那	这	部分	我	有	玩	在	这	事情	的	这	吐司	可能

[kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd] [kɔːz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][nekst]

come	to	her	ears	and	cause	her	to	give	me	a	smile	at	our	next
来	到	她	耳朵	和	原因	她	到	给	我	一个	微笑	在	我们的	下一个

['miːtɪŋ] ,

meeting	,
会议	,

我希望我在祝酒这件事上所做的努力能被她听到，让她在下次见面时对我露出微笑。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] .

I	heard	the	sound	of	footsteps	coming	down	the	passageway	.
我	听到	这	声音	的	脚步声	未来	向下	这	通道	.

我听到走廊里传来脚步声。

" [ðer; ðər][ɪz] [greɪt] ['deɪndʒər] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [aɪ] ['rɛkəg,naɪzd] [æz; əz][ðə; ði] ['lænd,lɔrdz] ,
" There is great danger , " said a voice , which I recognised as the landlord's ,
" 那里 是 伟大的 危险 , " 说 一个 嗓音 , 哪个 我 已确认 作为 这 房东的 ,

“非常危险，”一个声音说道，我认出那是房东的声音。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [baɪ][maɪ] [dɔːr] .
as they were passing by my door .
作为 他们 是 通过 经过 我的 门 .

他们路过我家门口时。

" ['roʊ,dɑːlf] [ɪz] ['stɜːrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [breɪv] [ðə; ði][mɑːb] ,
" Rodolph is stirring up the crowd , and though you might brave the mob ,
" 鲁道夫 是 搅拌 向上 这 人群 , 和 尽管 你 可能 勇敢的 这 暴民 ,

“鲁道夫正在煽动人群，即使你可能不顾暴民的阻拦，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['mɪstrəs] [dʒiːn] — " [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [daɪd] [ə'weɪ] .
Mistress Jean — " and then the voices died away .
情妇 让 — " 和 然后 这 声音 死亡 离开 .

“珍小姐——”然后声音就消失了。

" [ðə; ði][mɑːb] " [ænd; ənd] " ['mɪstrəs] [dʒiːn] .
" The mob " and " Mistress Jean .
" 这 暴民 " 和 " 情妇 让 .

“暴徒”和“珍妮夫人”。

" ['klɪrli] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'fʊt] .
" Clearly something must be afoot .
" 清楚地 某物 必须 是 步行 .

“显然，一定有什么事情正在发生。”

['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ][bed] , [aɪ] [swɔːr] [tuː; tə][maɪ'self] , [ðæt] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]
Springing from my bed , I swore to myself , that , if anything happened to the
弹簧 从 我的 床 , 我 发誓 到 我 , 那 , 如果 任何事物 发生 到 这
['tɔːri] [meɪd] ,
Tory maid ,
保守党 女佣 ,

我从床上跳起来，暗自发誓，如果那个保守党女佣出了什么事，

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [fɪl] ['roʊ,dɑːlf] [fiːl] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][maɪ] [sɔːrd] .
I would make Phil Rodolph feel the edge of my sword .
我 会 制作 菲尔 鲁道夫 感觉 这 边缘 的 我的 剑 .

我会让菲尔·罗多夫尝尝我剑锋的滋味。

['heɪstɪli] ['θroʊɪŋ] [ɑːn][maɪ] [kloʊðz] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
Hastily throwing on my clothes , I went to the window and looked out .
草草 投掷 在 我的 衣服 , 我 去 到 这 窗户 和 看起来 出去 .

我匆匆套上衣服，走到窗边向外望去。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [ðə; ði][skaɪ] ['biːɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] ['drɪftɪŋ] [klaʊdz] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]
The night was dark , the sky being full of drifting clouds , through which the
这 夜晚 曾是 黑暗的 , 这 天空 存在 满的 的 漂流 云 , 通过 哪个 这
[muːn] ['feɪntli] ['strʌgld] ;
moon faintly struggled ;
月亮 淡淡的 挣扎 ;

夜色漆黑，天空布满飘浮的云朵，月亮在云层中若隐若现；

['evriθɪŋ] [leɪ] ['kwaɪət][ænd; ənd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][kæmp] .

everything	lay	quiet	and	still	in	the	village	and	the	camp	.
一切	躺	安静的	和	仍然	在	这	村庄	和	这	营	.

村庄和营地里一片寂静。

[steps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [brɔːt]

Steps	were	heard	upon	the	porch	below	,	and	then	a	horse	was	brought
步骤	是	听到	之上	这	门廊	以下	,	和	然后	一个	马	曾是	带来

[ə'raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steiblz] .

around	from	the	stables	.
大约	从	这	马厩	.

楼下门廊传来脚步声，然后一匹马从马厩里牵了出来。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ə; eɪ] ['hɔːrsmən] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['slendər] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði]

A	moment	later	a	horseman	mounted	,	and	I	saw	a	slender	figure	on	the
一个	片刻	之后	一个	骑手	安装	,	和	我	锯	一个	苗条	数字	在	这

['pɪliən] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

pillion	behind	him	.
后座	在后面	他	.

片刻之后，一名骑手上了马，我看到他身后的后座上坐着一个纤细的身影。

" [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [roʊd] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] , " [ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli][wʌn] ['sentri] [ðer; ðər] .

"	Keep	to	the	south	road	,	"	said	a	voice	,	"	they	have	only	one	sentry	there	.
"	保持	到	这	南	路	,	"	说	一个	嗓音	,	"	他们	有	仅有的	一	哨兵	那里	.

“走南路，”一个声音说，“那里只有一个哨兵。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt][weɪt][tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] , [bʌt; bət]

"	I	did	not	wait	to	hear	more	,	but
"	我	做过	不是	等待	到	听到	更多的	,	但

我没等他们进一步解释，就……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[slɪpt] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪd] [dɔːr] ,

slipped	downstairs	and	out	of	a	side	door	,
滑倒了	楼下	和	出去	的	一个	边	门	,

他悄悄溜下楼，从侧门溜了出去。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['sɔːftli] [θruː] [ðə; ði][kæmp][tuː; tə][ðə; ði]['aʊtpoʊst]

and	the	next	moment	I	was	running	softly	through	the	camp	to	the	outpost
和	这	下一个	片刻	我	曾是	跑步	轻轻	通过	这	营	到	这	前哨

[ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [roʊd] ,

on	the	south	road	,
在	这	南	路	,

下一刻，我便轻手轻脚地穿过营地，奔向南边路上的前哨站。

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [men] [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [ðer; ðər] ,

for	one	of	my	own	men	was	stationed	there	,
为了	一	的	我的	自己的	男人	曾是	驻	那里	,

因为我手下有人驻扎在那里。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːrdərz][ɔːr][ðə; ði] ['kaʊntərsaɪn] [noʊ][mæn] [wʊd] [pæs] [ðæt] [wei] [ðæt]

and	I	knew	that	without	orders	or	the	countersign	no	man	would	pass	that	way	that
和	我	知道	那	没有	订单	或者	这	会签	不	男人	会	经过	那	方式	那

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

我知道，如果没有命令或暗号，那天晚上没有人能从那条路上经过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [aɪ][dɪd] , [fɔːr; fər][æz; əz][aɪ] [druː] [nɪr] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] " [huː] [goʊz]
It 它 **was** 曾是 **well** 出色地 **I** 我 **did** 做过 **,** , **for** 为了 **as** 作为 **I** 我 **drew** 画 **near** 靠近 **I** 我 **heard** 听到 **the** 这 **challenge** 挑战 **"** " **Who** WHO **goes** 去
[ðer; ðər] ?
there 那里 **?** ?

幸好我这么做了，因为当我走近时，我听到了挑战声："谁在那里？"

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] " [ə; eɪ] [frend] . "
" " **and** 和 **the** 这 **answer** 回答 **"** " **A** 一个 **friend** 朋友 **.** . **"** "

答案是"一位朋友"。

" [æd'væns] , [frend] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['kaʊntərsaɪn] . "
" " **Advance** 进步 **,** , **friend** 朋友 **,** , **and** 和 **give** 给 **the** 这 **countersign** 会签 **.** . **"** "

"前进吧，朋友，并给出反信号。"

" ['merilənd] .
" " **Maryland** 马里兰州 **.** .

"马里兰州。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['tɔːri] [hæd; həd] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] ['sɛntriz] ['raɪf(ə)l]
" " **But** 但 **the** 这 **Tory** 保守党 **had** 有 **missed** 错过 **it** 它 **,** , **and** 和 **the** 这 **next** 下一个 **moment** 片刻 **the** 这 **sentry's** 哨兵的 **rifle** 步枪
[wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
was 曾是 **at** 在 **his** 他的 **shoulder** 肩膀 **,** ,

"但那名保守党人错过了机会，下一刻，哨兵的步枪就抵在了他的肩上。"

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðə; ði][kraɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [wʊd] ['fɑːloʊ] ;
and 和 **I** 我 **knew** 知道 **the** 这 **cry** 哭 **for** 为了 **the** 这 **officer** 官 **of** 的 **the** 这 **guard** 警卫 **would** 会 **follow** 跟随 **;** ;

我知道接下来会有人喊卫兵官；

[soʊ][aɪ] [stept] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentri] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ,
so 所以 **I** 我 **stepped** 步 **out** 出去 **from** 从 **the** 这 **shadow** 阴影 **,** , **and** 和 **the** 这 **sentry** 哨兵 **,** , **seeing** 看到 **me** 我 **,** ,

于是我从阴影中走了出来，哨兵看见了我，

[brɔːt] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [sə'luːt] .
brought 带来 **his** 他的 **rifle** 步枪 **to** 到 **a** 一个 **salute** 礼炮 **.** .

他举起步枪敬礼。

" [luː'tenənt] , " [hiː; hi] [sed] , " [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [pæs] , [ænd; ənd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [rɔːŋ]
" " **Lieutenant** 中尉 **,** , **"** " **he** 他 **said** 说 **,** , **"** " **he** 他 **wants** 想要 **to** 到 **pass** 经过 **,** , **and** 和 **has** 有 **given** 给定 **the** 这 **wrong** 错误的
['kaʊntərsaɪn] .
countersign 会签 **.** .

"中尉，"他说，"他想通过，但给出了错误的口令。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" " **[** [**Pg** 页 **32** - **]**]

[第32页]

" [jes] , " [sed] [aɪ] , ['drɔːɪŋ] [maɪ][hæt]['oʊvər][maɪ] [aɪz] ,
" " **Yes** 是的 **,** , **"** " **said** 说 **I** 我 **,** , **drawing** 绘画 **my** 我的 **hat** 帽子 **over** 超过 **my** 我的 **eyes** 眼睛 **,** ,

"是的，"我一边说着，一边把帽子拉低遮住眼睛。

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ] ['mɪstrəs] [dʒiːn] .

for	I	did	not	wish	to	be	recognised	by	Mistress	Jean	.
为了	我	做过	不是	希望	到	是	已确认	经过	情妇	让	.

因为我不想被珍夫人认出来。

" [aɪ] [hɜːrd] .

"	I	heard	.
"	我	听到	.

“我听说。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] ; [let][ðem; ðəm] [pæs] . "

But	I	know	them	;	let	them	pass	.	"
但	我	知道	他们	;	让	他们	经过	.	"

但我认识他们，让他们过去吧。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [luː'tenənt] . "

"	Certainly	,	Lieutenant	.	"
"	当然	,	中尉	.	"

“当然，中尉。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['raɪdər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] " [θæŋk] [juː; jʊ] " [keɪm]

"	Thank	you	,	"	said	the	rider	,	and	a	still	softer	"	Thank	you	"	came
"	感谢	你	,	"	说	这	骑士	,	和	一个	仍然	更柔和	"	感谢	你	"	来了

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

from	his	companion	.
从	他的	伴侣	.

“谢谢，”骑手说道，他的同伴也轻声说道：“谢谢。”

[aɪ] [boʊd] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

I	bowed	,	but	said	nothing	,
我	鞠躬	,	但	说	没有什么	,

我鞠了一躬，但什么也没说。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌdɪsə'pɪr] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk][roʊd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [saʊnd]

and	stood	there	watching	them	disappear	down	the	dark	road	until	the	sound
和	站立	那里	观看	他们	消失	向下	这	黑暗的	路	直到	这	声音

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔrsəz] [huːf] [wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

of	the	horse's	hoofs	was	lost	in	the	distance	.
的	这	马匹	蹄子	曾是	丢失的	在	这	距离	.

我站在那里，看着他们沿着黑暗的道路消失，直到马蹄声消失在远方。

" [kwɪr] [taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][raɪd] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l] .

"	Queer	time	of	the	night	to	ride	,	sir	,	"	said	the	sentinel	.
"	酷儿	时间	的	这	夜晚	到	骑	,	先生	,	"	说	这	哨兵	.

“先生，这么晚了还骑马，真奇怪。”哨兵说道。

" [jes] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][fɑːr][tuː; tə][goʊ] . "

"	Yes	;	but	they	have	far	to	go	.	"
"	是的	;	但	他们	有	远的	到	去	.	"

“是的，但他们还有很长的路要走。”

" [kent] [ɔːr] [kwiːn] ['ænz] , [sɜːr] ? "

"	Kent	or	Queen	Anne's	,	sir	?	"
"	肯特	或者	女王	安妮的	,	先生	?	"

“先生，您选的是肯特郡还是安妮女王郡？”

" [daʊn] [baɪ][bəu'hiːmiə]['mænər] . "

"	Down	by	Bohemia	Manor	.	"
"	向下	经过	波西米亚	庄园	.	"

“就在波西米亚庄园附近。”

" [ðæt] [ɪz] [wer] [ðæt] [oʊld] ['tɔːri] ['gɔːrdn] [laɪvz; lɪvz] ;
" That is where that old Tory Gordon lives ;
" 那 是 在哪里 那 老的 保守党 戈登 生活 ;

“那个老托利党人戈登就住在那里；

[ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [raʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪn'sʌltɪŋ] [ðə; ði]
they say they are going to rout him out in the morning for insulting the
他们 说 他们 是 去 到 路线 他 出去 在 这 早晨 为了 侮辱 这
[kə'mɪti] [læst] [naɪt] .
committee last night .
委员会 最后的 夜晚 .

他们说，明天早上要把他赶出去，因为他昨晚侮辱了委员会。

[hiː; hi] [ɪz] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] , [ðer; ðər] ,
He is up at the inn , there ,
他 是 向上 在 这 客栈 , 那里 ,

他现在在客栈里。

[ænd; ənd] [fɪl] ['roʊˌdɑːlf] [sez] [hiː; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
and Phil Rodolph says he is going to make it hot for him .
和 菲尔 鲁道夫 说道 他 是 去 到 制作 它 热的 为了 他 .

菲尔·罗多夫说他要让他尝尝苦头。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 33]
" [页 -]

[第33页]

" [mɪr] [tɔːk] , [aɪ] [ɪk'spekt] .
" Mere talk , I expect .
" 仅仅 讲话 , 我 预计 .

“我估计只是说说而已。”

[gʊd] - [naɪt] . "
Good - night . "
好的 - 夜晚 . "

晚安。”

" [gʊd] - [naɪt] , [sɜːr] .
" Good - night , sir .
" 好的 - 夜晚 , 先生 .

“晚安，先生。”

" [aɪ] [tʊk] [maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] ,
" I took my way back to the inn ,
" 我 采取 我的 方式 后退 到 这 客栈 ,

我返回了客栈。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [krɔːld] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [bed] ,
and when I crawled to my room once more and into bed ,
和 什么时候 我 爬行 到 我的 房间 一次 更多的 和 进入 床 ,

当我再次爬回房间，钻进被窝时，

[dɪk] ['rɪŋˌgoʊld] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['sliːpi] [vɔɪs] : " [wɒts] [ʌp] ,
Dick Ringgold raised himself on his arm and said in a sleepy voice : " What's up ,
迪克 林戈尔德 提高 他自己 在 他的 手臂 和 说 在 一个 困 嗓音 : " 是什么 向上 ,
['frɪsbi] ? "
Frisby ? "
弗里斯比 ? "

迪克·林戈尔德用胳膊撑起身子，睡眼惺忪地说道：“弗里斯比，你好吗？”

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
" Oh , nothing , " I replied ; " go to sleep .
" 哦 , 没有什么 , " 我 回复 ; " 去 到 睡觉 .

“哦，没什么，”我回答说；“睡觉吧。”

" [ænd; ənd][aɪ] [suːn] ['fɑːloʊd] [maɪ] [oʊn] [əd'vaɪs] .
" And I soon followed my own advice .
" 和 我 很快 随后 我的 自己的 建议 .

“我很快就听从了自己的建议。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] [red] [kɑː'keɪd]
THE RED COCKADE
这 红色的 帽徽

红帽

[ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['bjuːgl] [meɪd] [ˌjuː 'es] [sprɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə][faɪnd] ,
The stirring notes of the bugle made us spring up in the morning , to find ,
这 搅拌 笔记 的 这 号角 制成 我们 春天 向上 在 这 早晨 , 到 寻找 ,

清晨，号角声振奋人心，我们立刻起身，发现……

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'gen] [ˌdaʊn'sterz] ,
when we were again downstairs ,
什么时候 我们 是 再次 楼下 ,

当我们再次下楼时，

[ðæt] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['gɔːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði]
that every one was talking of the disappearance of Charles Gordon of the
那 每一个 一 曾是 说 的 这 消失 的 查尔斯 戈登 的 这
[breɪz] .
Braes .
布雷斯 .

所有人都在谈论布雷斯镇的查尔斯·戈登失踪的事。

['mæstər] ['ritʃəd] ['mɑːvəld] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːri] , [ænd; ənd] ,
Master Richard marvelled much at the disappearance of the Tory , and ,
掌握 理查德 惊叹不已 很多 在 这 消失 的 这 保守党 , 和 ,

理查德少爷对托利党人的消失感到非常惊奇，而且

[ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['tɔːri] [meɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [aɪ] [sed] [nɑːt][ə; eɪ]
though I knew it was of the Tory maid he was thinking , I said not a
尽管 我 知道 它 曾是 的 这 保守党 女佣 他 曾是 思维 , 我 说 不是 一个
[wɜːrd] ,
word ,
单词 ,

虽然我知道他想的是那个保守党女佣，但我一句话也没说。

[bʌt; bət] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['duːtiz] ; [ænd; ənd]['mænɪfoʊld] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [tuː; tə]
but went on with my duties ; and manifold they were for many days to
但 去 在 和 我的 职责 ; 和 歧管 他们 是 为了 许多 天 到
[kʌm] .
come .
来 .

但我继续履行我的职责；在接下来的许多天里，我的职责多种多样。

[ðə; ði] ['drɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔ:] [rɪ'kru:ts] , [hu:] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd]

The	drilling	of	the	raw	recruits	,	who	,	though	they	were	full	of	fire	and
这	钻孔	的	这	生的	新兵	,	WHO	,	尽管	他们	是	满的	的	火	和

[eɪ'lɑ:n] ,

élan	,
埃兰	,

对这些新兵的训练，虽然他们充满热情和干劲，

[wɜ:r; wər][nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] [strɪkt] [ə'bi:diəns] [ʌv; əv]['ɔ:rdərz] , [wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] ['veri] ['dɪfɪkəlt] .

were	not	used	to	the	strict	obedience	of	orders	,	was	at	first	very	difficult	.
是	不是	用过的	到	这	严格的	服从	的	订单	,	曾是	在	第一的	非常	难的	.

由于不习惯严格服从命令，起初非常困难。

[bʌt; bət] [su:n] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [praɪd] [ðæt] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]

But	soon	there	came	the	spirit	and	the	pride	that	were	to	make	them
但	很快	那里	来了	这	精神	和	这	自豪	那	是	到	制作	他们

但很快，那种使他们脱颖而出的精神和自豪感就出现了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ðə; ði] [best] [drɪld] [tru:ps] , [ðə; ði] ['dændiz] [ænd; ənd][ˌmækə'rəʊni:z][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi] .

the	best	drilled	troops	,	the	dandies	and	macaronies	of	the	army	.
这	最好的	钻孔	军队	,	这	花花公子	和	通心粉	的	这	军队	.

训练有素的部队，军队中的纨绔子弟和纨绔子弟。

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drɪlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'kru:ts] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪŋ] ['kæptɪn] ['ræmzi] [ɪn][ðə; ði]

And	so	,	with	the	drilling	of	recruits	and	assisting	Captain	Ramsay	in	the
和	所以	,	和	这	钻孔	的	新兵	和	协助	队长	拉姆齐	在	这

[fɔ:r'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,

formation	of	the	regiment	,
形成	的	这	团	,

于是，他开始训练新兵，并协助拉姆齐上尉组建军团。

[ə; eɪ] [wi:k] [pæst] [baɪ] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] [wen] [dɪk] [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [fju:] [sper] ['aʊərz]

a	week	passed	by	before	a	day	came	when	Dick	and	I	found	a	few	spare	hours
一个	星期	通过了	经过	前	一个	天	来了	什么时候	迪克	和	我	成立	一个	很少	空闲的	小时

[ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][hændz] .

on	our	hands	.
在	我们的	双手	.

一周过去了，终于有一天，我和迪克有了几个小时的空闲时间。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n][plænz][ænd; ənd]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ɪn] [vju:] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['wɪʃɪŋ]

And	having	certain	plans	and	purposes	in	view	,	and	not	wishing
和	拥有	肯定	计划	和	目的	在	看法	,	和	不是	祝

[ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] [tu:; tə] [dɪk] ,

them	to	be	known	to	Dick	,
他们	到	是	已知	到	迪克	,

而且他心中怀有一些计划和目的，但又不希望迪克知道，

[aɪ][sæt][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][slɪp] [ə'weɪ] .

I	sat	and	watched	for	an	opportunity	to	slip	away	.
我	卫星	和	观看	为了	一个	机会	到	滑	离开	.

我坐着，伺机溜走。

['mæstər] ['ritʃəd] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] , [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ][sʌm; səm][plænz][ɑ:n] [fʊt] ,

Master	Richard	,	it	was	evident	,	had	also	some	plans	on	foot	,
掌握	理查德	,	它	曾是	明显	,	有	还	一些	计划	在	脚	,

很明显，理查德少爷也有一些步行计划。

[fɔːr; fər]['æftər] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːks][ænd; ənd] [ðen] [bæk]
for **after** **moving** **from** **the** **chair** **to** **the** **top** **of** **a** **box** **and** **then** **back**
为了 后 移动 从 这 椅子 到 这 顶部 的 一个 盒子 和 然后 后退
[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

因为在从椅子上移动到箱子顶部，然后再返回椅子之后，

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] , [jɔːnɪŋ] , [sed] :
he **stretched** **his** **arms** **above** **his** **head** **,** **and** **,** **yawning** **,** **said** **:**
他 拉伸 他的 武器 多于 他的 头 , 和 , 打哈欠 , 说 :

他伸了个懒腰，把双臂举过头顶，打了个哈欠，说道：

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kæntər] [daʊn] [ðə; ði] [saʊθ] [roʊd] ; [kʌm] [ə'lɔːŋ] ? "
" **I** **believe** **I** **will** **take** **a** **little** **canter** **down** **the** **south** **road** **;** **come** **along** **?** **"**
" 我 相信 我 将要 拿 一个 小的 慢跑 向下 这 南 路 ; 来 沿着 ? "

“我想我会沿着南边的路小跑一会儿；你一起来吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

保守党女仆(The Tory Maid)
第2/7页

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ; " [aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ][tuː; tə][raɪd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði] [iːst] [roʊd] . "
" No , " I replied ; " I am going to ride a short distance down the east road . "
" 不 , " 我 回复 ; " 我 是 去 到 骑 一个 短的 距离 向下 这 东方 路 . "

“不，”我回答说，“我要沿着东边的路骑一小段路。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə]['ɔːrdər]
" All right , " said he , and springing from his chair , he went to order
" 全部 正确的 , " 说 他 , 和 弹簧 从 他的 椅子 , 他 去 到 命令
[hɪz; ɪz]
his
他的

“好吧，”他说着，从椅子上跳起来，去点餐。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[hɔːrs] .
horse .
马 .

马。

[aɪ] [suːn] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [siːn] [dɪk] [wel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ,
I soon followed , and , having seen Dick well on his way ,
我 很快 随后 , 和 , 拥有 已见 迪克 出色地 在 他的 方式 ,

我随后跟上，看到迪克已经走得很远了，

[roʊd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [roʊd] , [ðen] [tɜːrnd] , [roʊd] [bæk] ,
rode for a short distance on the east road , then turned , rode back ,
骑 为了 一个 短的 距离 在 这 东方 路 , 然后 转向 , 骑 后退 ,

沿东路骑行了一小段距离，然后掉头往回骑。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [rʌnz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][elk] ,
and entered the road which runs along the bank of the Elk ,
和 进入 这 路 哪个 跑步 沿着 这 银行 的 这 麋鹿 ,

然后进入了沿着麋鹿河岸延伸的道路，

[baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [taʊn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] [kent] .
by which we had entered the town on our journey from Kent .
经过 哪个 我们 有 进入 这 镇 在 我们的 旅行 从 肯特 .

我们从肯特郡出发，就是从这里进入这座城镇的。

[æz; əz][aɪ][roʊd] , [aɪ] [hʌmd] [ə; eɪ]['dʒoʊviəl] ['hʌntɪŋ] - [sɔːŋ] [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['toʊbi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
As I rode , I hummed a jovial hunting - song and touched Toby with the
作为 我 骑 , 我 哼唱 一个 欢乐的 打猎 - 歌曲 和 感动 托比 和 这
[spɜːr] ,
spur ,
刺 ,

我骑马时，哼着欢快的狩猎歌曲，用马刺轻触托比。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt]['dʒuːbɪlənt][æt; ət]['hævɪŋ][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][dɪk][ænd; ənd][soʊ][wel][ɑːn][ðə; ði]

for	I	was	quite	jubilant	at	having	got	rid	of	Dick	and	so	well	on	the
为了	我	曾是	相当	喜庆	在	拥有	得到	摆脱	的	迪克	和	所以	出色地	在	这

[roʊd][tuː; tə][maɪ] [əd'ventʃər] .

road	to	my	adventure	.
路	到	我的	冒险	.

因为我摆脱了迪克，心情非常愉快，我的冒险之旅也进展顺利。

[maɪ][taɪm][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [twelv] [maɪlz][tuː; tə][ðə; ði] [breɪz] ,

My	time	was	short	and	it	was	good	twelve	miles	to	the	Braes	,
我的	时间	曾是	短的	和	它	曾是	好的	十二	英里	到	这	布雷斯	,

我的时间很短，而且到布雷斯还有整整十二英里。

[bʌt; bət]['toʊbiːz]['saɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][oʊld]['ræntər] ,

but	Toby's	sire	was	a	son	of	old	Ranter	,
但	托比的	父系	曾是	一个	儿子	的	老的	咆哮者	,

但托比的父亲是老兰特的儿子。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

and	I	knew	he	could	do	it	in	an	hour	and	a	half	.
和	我	知道	他	可以	做	它	在	一个	小时	和	一个	一半	.

我知道他可以在一个半小时内完成。

[soʊ]['toʊbi] [felt] [ðə; ði][spɜːr] , [ænd; ənd][aɪ] ['berli] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [maɪlz] [æz; əz][wiː; wi] [fluː] [ə'lɔːŋ] ,

So	Toby	felt	the	spur	,	and	I	barely	noticed	the	miles	as	we	flew	along	,
所以	托比	毛毡	这	刺	,	和	我	仅仅	注意到	这	英里	作为	我们	飞翔	沿着	,

于是托比感受到了加速的刺激，而我几乎没注意到我们飞驰而过的里程数。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [liːdz] [saʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪz] .

until	we	came	to	the	road	that	leads	south	to	the	Braes	.
直到	我们	来了	到	这	路	那	线索	南	到	这	布雷斯	.

直到我们来到通往南部布雷斯的路。

[daʊn] [ðɪs] [roʊd][wiː; wi] [tɜːrnd] ,

Down	this	road	we	turned	,
向下	这	路	我们	转向	,

我们沿着这条路拐了个弯，

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk]

and	as	we	were	so	near	the	end	of	our	journey	I	began	to	think
和	作为	我们	是	所以	靠近	这	结尾	的	我们的	旅行	我	开始	到	思考

[ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ænd; ənd][iks'kjuːziz][aɪ][ʃʊd; ʃəd]

of	the	reasons	and	excuses	I	should
的	这	原因	和	借口	我	应该

眼看旅程即将结束，我开始思考我应该有哪些理由和借口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[gɪv] [fɔːr; fər][maɪ]['vɪzɪt] .

give	for	my	visit	.
给	为了	我的	访问	.

请为我的来访支付一些费用。

['riːz(ə)n] !

Reason	!
原因	!

原因！

[ʃɔː] !
Pshaw **!**
呸 !

呸!

[wʌt] ['betər] ['riːz(ə)n] [dʌz] [ə; eɪ]['mɛərilændə][wɑːnt][ðæn; ðən][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bluː] [aɪz] ?
What **better** **reason** **does** **a** **Marylander** **want** **than** **a** **pair** **of** **blue** **eyes** **?**
什么 更好的 原因 做 一个 马里兰人 想 比 一个 一对 的 蓝色的 眼睛 ?

对于马里兰州人来说，还有什么比一双蓝眼睛更好的理由呢?

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstrəs] [dʒiːn] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [dɪ'mænd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['mɛrəst] [glæns] [ʌv; əv]
And **if** **Mistress** **Jean** **should** **so** **much** **as** **demand** **it** **by** **the** **merest** **glance** **of**
和 如果 情妇 让 应该 所以 很多 作为 要求 它 经过 这 最 瞥一眼 的
[ðoʊz] [aɪz] ,
those **eyes** **,**
那些 眼睛 ,

如果珍妮小姐仅仅用眼神示意一下，

[aɪ] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] .
I **would** **tell** **her** **so** **.**
我 会 告诉 她 所以 .

我会告诉她。

[aɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['tɔːri][ænd; ənd] [werz] [ðə; ði] [red] [kɑː'keɪd] .
Aye **,** **but** **she** **is** **a** **Tory** **and** **wears** **the** **red** **cockade** **.**
是的 , 但 她 是 一个 保守党 和 穿着 这 红色的 帽徽 .

没错，但她是保守党人，佩戴红色帽徽。

[truː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɛrɜ˞] [ðə; ði] ['enəmi] [ðə; ði] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðə; ði][praɪz] ,
True **,** **but** **the** **fairer** **the** **enemy** **the** **more** **difficult** **the** **prize** **,**
真的 , 但 这 更公平 这 敌人 这 更多的 难的 这 奖 ,

没错，但是敌人越强大，胜利就越难得。

[ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði]['glɔːri][ænd; ənd] ['efərt] [tuː; tə][wɪn] .
the **greater** **the** **glory** **and** **effort** **to** **win** **.**
这 更大的 这 荣耀 和 努力 到 赢 .

胜利带来的荣耀和努力就越大。

[ænd; ənd][soʊ] , ['hævɪŋ] ['dʒʌstɪfaɪd][maɪ][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['strɔːŋhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɔːri] ,
And **so** **,** **having** **justified** **my** **invasion** **of** **the** **stronghold** **of** **the** **Tory** **,**
和 所以 , 拥有 合理的 我的 入侵 的 这 据点 的 这 保守党 ,

因此，在证明了我入侵保守党堡垒的正当性之后，

[aɪ] [prɪkt] ['toʊbi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][spɜːr][ænd; ənd][roʊd][ɑːn] [mɔːr] ['ræpɪdli] , [wen] ,
I **pricked** **Toby** **with** **the** **spur** **and** **rode** **on** **more** **rapidly** **,** **when** **,**
我 刺痛 托比 和 这 刺 和 骑 在 更多的 快速 , 什么时候 ,

我用马刺扎了托比一下，然后加快了速度，这时，

[ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [bend] [ɪn][ðə; ði][roʊd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [.intə'sektid] [baɪ][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] ,
on **turning** **a** **bend** **in** **the** **road** **where** **it** **is** **intersected** **by** **one** **from** **the** **east** **,**
在 转弯 一个 弯曲 在 这 路 在哪里 它 是 相交 经过 一 从 这 东方 ,

在道路拐弯处，与一条来自东边的道路相交时，

[huːm] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət]['mæstər] ['ritʃəd] ?
whom **should** **I** **come** **face** **to** **face** **with** **but** **Master** **Richard** **?**
谁 应该 我 来 脸 到 脸 和 但 掌握 理查德 ?

除了理查德大师，我还能见到谁呢?

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊθ] , [ænd; ənd][aɪ][æt; ət][hɪm; ɪm] ;
For **a** **moment** **he** **stared** **at** **me** **with** **open** **mouth** **,** **and** **I** **at** **him** **;**
为了 一个 片刻 他 凝视 在 我 和 打开 嘴 , 和 我 在 他 ;

他张着嘴盯着我看了一会儿，我也盯着他看了一会儿;

[ðen] [hɪz; ɪz] [braʊ] [gruː] [dɑːrk] .

then	his	brow	grew	dark	.
然后	他的	眉头	生长	黑暗的	.

然后他的眉头变得黝黑。

" [aɪ] [θɔːt] , " [hiː; hi] [kraɪd] ; [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [keɪm] ['oʊvər]

"	I	thought	,	"	he	cried	;	but	suddenly	the	humour	of	our	meeting	came	over
"	我	想法	,	"	他	哭	;	但	突然	这	幽默	的	我们的	会议	来了	超过

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“我以为，”他喊道；但突然间，我们这次会面的幽默感涌上心头。

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

Thrusting	his	hands	into	his
推进	他的	双手	进入	他的

他将双手伸进他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['pɑːkəts]

pockets
口袋

口袋

, [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['læftər] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

,	he	broke	out	into	a	hearty	burst	of	laughter	,	and	I	could	do	nothing	but
,	他	打破	出去	进入	一个	爽朗	爆裂	的	笑声	,	和	我	可以	做	没有什么	但

['fɑːloʊ] .

follow	.
跟随	.

他突然放声大笑，我也忍不住跟着笑了起来。

" [ænd; ənd] [soʊ] , ['mæstər] ['frɪsbi] , [juː; jʊ] [roʊd] [daʊn] [ðə; ði] [iːst] [roʊd] . "

"	And	so	,	Master	Frisby	,	you	rode	down	the	east	road	.	"
"	和	所以	,	掌握	弗里斯比	,	你	骑	向下	这	东方	路	.	"

“于是，弗里斯比少爷，您沿着东路骑马而去。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [mɪ'θɪŋks] , [roʊd] [daʊn] [ðə; ði] [saʊθ] .

"	And	you	,	methinks	,	rode	down	the	south	.
"	和	你	,	我觉得	,	骑	向下	这	南	.

“我想，你大概是一路南下吧。”

" [ə'gen] ['aʊər; ɑːr] ['læftər] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .

"	Again	our	laughter	rang	through	the	woods	.
"	再次	我们的	笑声	响铃	通过	这	树林	.

我们的笑声再次回荡在树林中。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [wɪtʃ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ?

"	Come	,	"	he	cried	,	"	which	is	it	to	be	?
"	来	,	"	他	哭	,	"	哪个	是	它	到	是	?

“来吧，”他喊道，“你打算怎么做？”

[soʊ] [fer] [ə; eɪ] [meɪd] [dɪ'zɜːrvz] [tuː] [ˌkævə'liəs] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [æt; ət] [sɔːrd] [pɔɪnts]

So	fair	a	maid	deserves	two	cavaliers	,	but	we	would	be	at	sword	points
所以	公平的	一个	女佣	值得	二	骑士	,	但	我们	会	是	在	剑	积分

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] ,

within	a	week	,
之内	一个	星期	,

如此美丽的少女配得上两位骑士，但我们恐怕一周之内就会剑拔弩张。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['frɪsbi] [ʌv; əv] ['ferliː] . "

and	I	do	not	wish	to	lose	the	friendship	of	Mr	.	James	Frisby	of	Fairlee	.	"
和	我	做	不是	希望	到	失去	这	友谊	的	先生	.	詹姆斯	弗里斯比	的	费尔利	.	"

我不想失去费尔利镇的詹姆斯·弗里斯比先生的友谊。

" [ə; eɪ] [tʃæns] [hæz; həz] [brɔːt] [juː 'es] [hɪr] , [soʊ][let] [tʃæns] [dɪ'saɪd] . "

"	A	chance	has	brought	us	here	,	so	let	chance	decide	.	"
"	一个	机会	有	带来	我们	这里	,	所以	让	机会	决定	.	"

“机缘巧合将我们带到了这里，那就让机缘决定吧。”

" [ə'griːd] , " [sed] [dɪk] , ['pʊlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Agreed	,	"	said	Dick	,	pulling	out	a	sovereign	,	and	with	a	twitch	of	the
"	同意	,	"	说	迪克	,	拉	出去	一个	主权	,	和	和	一个	抽搐	的	这

[θʌm] ,

thumb	,
拇指	,

“同意，”迪克说着，掏出一枚金币，拇指一抖，

[hiː; hi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] .

he	sent	it	high	in	the	air	.
他	发送	它	高的	在	这	空气	.

他把它高高抛向空中。

" ['hedz] , [juː; jʊ] [wɪn] .

"	Heads	,	you	win	.
"	头部	,	你	赢	.

正面朝上，你赢。

[teɪlz] , [aɪ] [wɪn] .

Tails	,	I	win	.
尾巴	,	我	赢	.

反面朝上，我赢。

" [ðen] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] : " [baɪ][dʒoʊv] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Then	catching	it	as	it	fell	:	"	By	Jove	,	you	have	it	.
"	然后	捕捉	它	作为	它	跌倒	:	"	经过	朱庇特	,	你	有	它	.

然后接住了它：‘天哪，你拿到了。’

['prez(ə)nt][maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] ['mɪstrəs] [dʒiːn] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Present	my	compliments	to	Mistress	Jean	,	"	he	cried	,	with	a
展示	我的	赞美	到	情妇	让	,	"	他	哭	,	和	一个

“请代我向琼夫人致以问候，”他喊道，语气中带着一丝忧伤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[græn'dɪləkwənt] [baʊ; boʊ] , " [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [nɪr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['mɪsɪz] . [dɪk]

grandiloquent	bow	,	"	and	tell	her	how	near	she	came	to	being	Mrs	.	Dick
夸夸其谈	弓	,	"	和	告诉	她	如何	靠近	她	来了	到	存在	太太	.	迪克

['rɪŋˌgoʊld] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [fiːld] . "

Ringgold	of	Hunting	Field	.	"
林戈尔德	的	打猎	场地	.	"

鞠躬致意，“并告诉她，她差点就成了亨廷菲尔德的迪克·林戈尔德夫人。”

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] , [sɜːr] ['ritʃəd] .

"	That	I	will	,	Sir	Richard	.
"	那	我	将要	,	先生	理查德	.

“我会的，理查德爵士。”

" [bʌt; bət] [dɪk] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [raɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [breɪz] .

"	But	Dick	was	gone	,	and	I	was	left	to	ride	on	to	the	Braes	.
"	但	迪克	曾是	已消失	,	和	我	曾是	左边	到	骑	在	到	这	布雷斯	.

“但是迪克走了，只剩下我骑马前往布雷斯山。”

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['ræmblɪŋ] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['stændɪŋ] [waɪt] [ə'mɪd][ðə; ðɪ] [triːz] ,

A	long	,	rambling	house	it	was	,	standing	white	amid	the	trees	,
一个	长的	,	漫无边际	房子	它	曾是	,	常设	白色的	之中	这	树木	,

那是一栋长长的、错落有致的房子，白色的，矗立在树林之中。

[ə; eɪ] [waɪd] [lɔːn] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['stretʃɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kriːk] [æt; ət][ɪts] [fʊt] ;

a	wide	lawn	around	it	stretching	down	to	the	creek	at	its	foot	;
一个	宽的	草地	大约	它	伸展	向下	到	这	溪	在	它是	脚	;

周围是一片宽阔的草坪，一直延伸到山脚下的小溪；

[waɪl] [bɪ'jɑːnd] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] ['gliːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [beɪ] .

while	beyond	could	be	seen	the	sunlight	gleaming	on	the	bay	.
尽管	超过	可以	是	已见	这	阳光	闪闪发光	在	这	湾	.

远处可以看到阳光照耀着海湾。

[ə; eɪ] [kweɪnt] , [oʊld] - ['fæʃnd] [pleɪs] , [ðə; ðɪ] [loʊ] [ruːf] [ɔːl'redi] ['groʊɪŋ] [dɑːrk][wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ;

A	quaint	,	old	-	fashioned	place	,	the	low	roof	already	growing	dark	with	age	;
一个	古雅	,	老的	-	造型	地方	,	这	低的	屋顶	已经	生长	黑暗的	和	年龄	;

这是一个古朴典雅的地方，低矮的屋顶已经因年代久远而变得昏暗；

[ðə; ðɪ]['kwaɪət] [er] [ʌv; əv] [iːz] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ɔːl] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['setɪŋ]

the	quiet	air	of	ease	and	comfort	brooding	over	all	,	making	a	fitting	setting
这	安静的	空气	的	舒适	和	舒适	沉思	超过	全部	,	制作	一个	配件	环境

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kweɪnt] ,

for	the	quaint	,
为了	这	古雅	,

宁静舒适的氛围笼罩着一切，为这古朴雅致的事物营造了恰到好处的环境。

['slendər] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ðæt] [ruːld] [ɪts] ['destiniz] .

slender	little	lady	that	ruled	its	destinies	.
苗条	小的	女士	那	裁决	它是	命运	.

一位身材纤细的小女士主宰着它的命运。

[ə; eɪ]['niːgroʊ] [tʊk] [maɪ] [hɔːrs] ; [ə'nʌðər] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [brɔːd] [hɔːl] ,

A	negro	took	my	horse	;	another	showed	me	across	the	broad	hall	,
一个	黑人	采取	我的	马	;	其他	显示	我	穿过	这	广阔	大厅	,

一个黑人牵走了我的马；另一个黑人领着我穿过宽敞的大厅。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['hʌntɪŋ] [wɪps] [ænd; ənd] ['træufiz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːl] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɑːrlər] ,

with	its	hunting	whips	and	trophies	on	the	wall	,	to	the	parlour	,
和	它是	打猎	鞭子	和	奖杯	在	这	墙	,	到	这	客厅	,

客厅墙上挂着猎鞭和战利品，

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [ə'weitid] [ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tɔːri] [meɪd] .

and	there	I	awaited	the	coming	of	the	Tory	maid	.
和	那里	我	等待中	这	未来	的	这	保守党	女佣	.

于是，我便在那里等待托利党女仆的到来。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər] , ['dʒentli] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] [toʊ]

And	as	I	sat	there	,	gently	stroking	the	toe
和	作为	我	卫星	那里	,	轻轻地	抚摸	这	脚趾

我坐在那里，轻轻抚摸着他的脚趾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[ʌv; əv][maɪ] [buːt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [wɪp] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,

of	my	boot	with	my	whip	,	and	thinking	of	that	night	at	the	inn	,
的	我的	启动	和	我的	鞭	,	和	思维	的	那	夜晚	在	这	客栈	,

我拄着鞭子，想起在客栈的那一夜，

[ʌv; əv] [ðæt] [sɔːft] " [θæŋk] [juː; jʊ] " [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] [roʊd] ,

of	that	soft	"	Thank	you	"	on	the	old	south	road	,
的	那	柔软的	"	感谢	你	"	在	这	老的	南	路	,

在古老的南路上，传来一声轻柔的“谢谢”。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][sɔːft] [swɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skəːts] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

I	heard	the	soft	swish	of	her	skirts	,	and	,	looking	up	,
我	听到	这	柔软的	嗖嗖	的	她	裙子	,	和	,	寻找	向上	,

我听到她裙摆轻柔的沙沙声，抬头望去，

[sɔː] ['mɪstrəs] [dʒiːn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

saw	Mistress	Jean	standing	in	the	doorway	.
锯	情妇	让	常设	在	这	门口	.

看到珍夫人站在门口。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [laɪk] [sʌm; səm][oʊld] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] - ,

A	beautiful	picture	it	was	,	like	some	old	portrait	of	Lely's	,
一个	美丽的	图片	它	曾是	,	喜欢	一些	老的	肖像	的	-	,

那是一张很美的照片，像是莱利的一幅老肖像画。

[ðə; ði] [meɪd] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [oʊk] .

the	maid	standing	there	framed	in	the	old	oak	.
这	女佣	常设	那里	框	在	这	老的	橡木	.

女仆站在那里，被古老的橡木框住。

[ænd; ənd][aɪ] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːlz] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] [haʊs] [ðə; ði]

And	I	,	though	I	had	been	to	the	balls	at	the	Governor's	house	the
和	我	,	尽管	我	有	到过	到	这	球	在	这	州长的	房子	这

['wɪntər] [bɪ'fɔːr] ,

winter	before	,
冬天	前	,

而我，虽然前一年冬天也参加过州长官邸的舞会，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [sæt] ['sterɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	was	therefore	a	man	of	the	world	,	sat	staring	for	a	moment	.
和	曾是	所以	一个	男人	的	这	世界	,	卫星	凝视	为了	一个	片刻	.

因此，他是一个见多识广的人，他呆坐了一会儿，凝视着前方。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [əd'vænst] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ]

But	she	advanced	,	and	I	was	on	my	feet	with	a	low	and	sweeping
但	她	先进的	,	和	我	曾是	在	我的	脚	和	一个	低的	和	扫荡

[baʊ; boʊ] .

bow	.
弓	.

但她向前走去，我站起身来，深深地鞠了一躬。

" ['fɑːðər] [ɪz] [ə'weɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Father	is	away	,	"	said	she	,
"	父亲	是	离开	,	"	说	她	,

“父亲不在家，”她说。

" [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [dɪ'fendɪŋ] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ðæt]

"	but	in	his	name	I	wish	to	thank	you	for	defending	us	at	the	inn	that
"	但	在	他的	姓名	我	希望	到	感谢	你	为了	防守	我们	在	这	客栈	那

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

“但我谨以他的名义感谢你当晚在客栈里保护我们。”

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [nuː] .
" So she knew .
" 所以 她 知道 .

所以她知道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] ['meriləɪnd] ['dʒent(ə)lmən] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['mɑːdɪstli] .
" It was to save the honour of Maryland gentlemen , " I replied modestly .
" 它 曾是 到 节省 这 荣誉 的 马里兰州 先生们 , " 我 回复 谦虚地 .

“这是为了维护马里兰州绅士们的荣誉，”我谦虚地回答道。

" [ˌhɪrtuˈfɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [fɔːt] [ɪn][mɑːbz] .
" Heretofore they have not fought in mobs .
" 此前 他们 有 不是 战斗 在 怪物 .

“此前他们从未参与过暴民战斗。”

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [θæŋk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [jɔːrˈself] ?
But will you not thank me for yourself ?
但 将要 你 不是 感谢 我 为了 你自己 ?

但你难道不应该替我感谢你吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 41]
" [页 -]

[第41页]

" [wen] [juː; jʊ][tɜːrn] ['lɔɪəlɪst] , [jes] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" When you turn loyalist , yes , " said she .
" 什么时候 你 转动 保皇党 , 是的 , " 说 她 .

“当你变成保皇党的时候，是的，”她说。

" ['ɔːlmoʊst] [ðaʊ] [pə'sweɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] ['treɪtər] . "
" Almost thou persuadest me to become a traitor . "
" 几乎 你 说服 我 到 变得 一个 叛徒 . "

“你几乎说服我成为一名叛徒了。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðæt] [ɔːlˈredi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] .
" You are that already , " she said with spirit .
" 你 是 那 已经 , " 她 说 和 精神 .

“你已经是那样的人了，”她精神抖擞地说。

" [jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] - ['peɪtriət] - [sɪns] ['tɪrəni] [fɜːrst] [stɔːkt] [əˈkrɔːs]
" Yes , that is the way they have written ' Patriot ' since Tyranny first stalked across
" 是的 , 那 是 这 方式 他们 有 书面 - 爱国者 - 自从 暴政 第一的 跟踪 穿过
[ðə; ði] [wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

“是的，自从暴政开始在世界各地肆虐以来，他们就一直这样拼写‘爱国者’这个词。”

[bʌt; bət] ['peɪtriət] [ɔːr] ['treɪtər] , ['mɪstrəs] [dʒiːn] , [aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [wʌn] [wʌn] - [θæŋk] [juː; jʊ] ,
But patriot or traitor , Mistress Jean , I have already won one ' Thank you ,
但 爱国者 或者 叛徒 , 情妇 让 , 我 有 已经 韩元 一 - 感谢 你 ,

但是，无论是爱国者还是叛徒，珍夫人，我已经赢得了一个“谢谢”。

- [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [wɪn] [əˈnʌðər] . "
' and I hope some day to win another . "
- 和 我 希望 一些 天 到 赢 其他 . "

“我希望有一天能再赢一次。”

" [wʌn] [wʌn] - [θæŋk] [juː; jʊ] - — [wen] [ænd; ənd] [wer] ?
" Won one ' Thank you ' — when and where ?
" 韩元 一 - 感谢 你 - — 什么时候 和 在哪里 ?

“收到过一次‘谢谢’——何时何地？”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][waɪd]['oʊpən] [aɪz] .

"	and	she	looked	at	me	with	wide	open	eyes	.
"	和	她	看起来	在	我	和	宽的	打开	眼睛	.

她睁大眼睛看着我。

[naʊ] ['evri] ['mɛərilændə] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] ['gælənt] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

Now	every	Marylander	will	admit	that	there	are	no	more	gallant	fellows	in	the	world
现在	每一个	马里兰人	将要	承认	那	那里	是	不	更多的	英勇	伙伴们	在	这	世界

[ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] ,

than	we	are	,
比	我们	是	,

现在每个马里兰人都会承认，世界上没有比我们更勇敢的人了。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [tʃuːziz] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ˌaɪ 'tiː] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] ,

and	if	any	one	chooses	to	dispute	it	,	well	and	good	,
和	如果	任何	一	选择	到	争议	它	,	出色地	和	好的	,

如果有人对此提出异议，那也无妨。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [krɔːs] [swɔːdz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['eni] [deɪ] , [ænd; ənd][soʊ] [rɪ'pruːv] [hɪm; ɪm]

we	are	willing	to	cross	swords	with	him	any	day	,	and	so	reprove	him
我们	是	愿意的	到	叉	剑	和	他	任何	天	,	和	所以	责备	他

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['rekləsnəs] .

for	his	recklessness	.
为了	他的	鲁莽	.

我们随时准备与他决一死战，以此来谴责他的鲁莽行为。

[ɪn'diːd] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [wɪð; wɪθ] [truːθ] [ðə; ði] ['gæskən] [ʌv; əv][ðə; ði]

Indeed	,	we	have	been	called	with	truth	the	Gascons	of	the
的确	,	我们	有	到过	称为	和	真相	这	加斯科涅人	的	这

的确，我们被誉为加斯科涅人，这绝非虚言。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[saʊθ] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ðoʊz] ['gælənt] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][oʊld] [fræns] ,

South	,	and	,	like	those	gallant	gentlemen	of	old	France	,
南	,	和	,	喜欢	那些	英勇	先生们	的	老的	法国	,

向南，而且，就像旧法国那些英勇的绅士们一样，

[wiː; wi][hæv; həv]['nevər] ['hɪd(ə)n] ['aʊər; ɑːr] [laɪt] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['bʊʃl] , [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] ['hoʊmli] [freɪz] ;

we	have	never	hidden	our	light	under	a	bushel	,	to	use	a	homely	phrase	;
我们	有	绝不	隐	我们的	光	在下面	一个	蒲式耳	,	到	使用	一个	家常的	短语	;

用一句俗语来说，我们从未将自己的光芒隐藏在斗底下；

[ænd; ənd][soʊ] [wen] [aɪ] [sɔː] ['mɪstrəs] ['dʒiːnz] [er] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

and	so	when	I	saw	Mistress	Jean's	air	of	surprise	,
和	所以	什么时候	我	锯	情妇	牛仔裤	空气	的	惊喜	,

所以当我看到珍夫人脸上惊讶的表情时，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][maɪ] [reɪs] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

the	spirit	of	my	race	came	over	me	.
这	精神	的	我的	种族	来了	超过	我	.

我的民族精神涌上心头。

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːtəst] - [θæŋk] [juː; jʊ] - [aɪ]['evər] [hɜːrd] .

"	Yes	,	"	I	replied	,	"	it	was	the	sweetest	'	Thank	you	'	I	ever	heard	.
"	是的	,	"	我	回复	,	"	它	曾是	这	最甜美的	-	感谢	你	-	我	曾经	听到	.

“是的，”我回答说，“这是我听过的最甜蜜的‘谢谢’。”

" [ə'gen] [ðə; ði] ['mɪstəˌfaɪd] [lʊk] .
" Again the mystified look .
" 再次 这 困惑 看 .

“又是那副困惑的表情。”

" [bʌt; bət] [wer] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] .
" But where ? " said she again .
" 但 在哪里 ? " 说 她 再次 .

“可是在哪儿呢？”她又问。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [dɑːrk] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
" It was rather dark , " I replied , " and the clouds were drifting across the
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,

“天色很暗，”我回答说，“云朵在天空中飘荡。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [dɪd][nɑːt] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [rɪ'siːvd] [ðæt] [sɔːft] -
and you , I am afraid , did not know who it was who received that soft '
和 你 , 我 是 害怕的 , 做过 不是 知道 WHO 它 曾是 WHO 已收到 那 柔软的 -
[θæŋk] [juː; jʊ] . - "
Thank you . ' "
感谢 你 . - "

恐怕你并不知道那声轻柔的“谢谢”是谁收到的。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][ðə; ði] [luː'tenənt] ?
" Were you the Lieutenant ?
" 是 你 这 中尉 ?

“你是中尉吗？”

" [aɪ] [boʊd] .
" I bowed .
" 我 鞠躬 .

我鞠了一躬。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜːr; hər]['taɪni] [fʊt] , " [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli][nɑːt][ə; eɪ]
" Oh , " she said , and she stamped her tiny foot , " if you were only not a
['reb(ə)l; rɪ'bel] ! "
rebel ! "
反叛 ! "

“哦，”她说着，跺了跺小脚，“要是你不是个叛逆者就好了！”

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n]['reblz; rɪ'bel][hæv; həv][ðer; ðər]['juːzɪz] .
" But even rebels have their uses .
" 但 甚至 叛军 有 他们的 用途 .

但即使是叛军也有其用处。

" [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wiː; wi] [bɪ'keɪm] [gʊd] [frendz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪtər] [stæmpt] [ə'pɑːn][maɪ]
" Thus it was we became good friends in spite of the traitor stamped upon my
" 因此 它 曾是 我们 成为 好的 朋友们 在 尽管如此 的 这 叛徒 盖章 之上 我的

“就这样，尽管我身上烙印着叛徒的印记，我们还是成了好朋友。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[braʊ] .
brow .
眉头 .

眉头。

[er] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [taɪm] [əˈproʊtʃt] [wen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [maʊnt] [ænd; ənd] [raɪd] .

Ere	I	knew	it	,	the	time	approached	when	I	had	to	mount	and	ride	.
埃雷	我	知道	它	,	这	时间	接近	什么时候	我	有	到	山	和	骑	.

不知不觉中，骑马上马的时刻就到了。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [left] , [hɜːr; hər] [sɔːft] [hænd] [ˈrestɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɪn] [maɪn] .

But	before	I	left	,	her	soft	hand	rested	for	a	moment	in	mine	.
但	前	我	左边	,	她	柔软的	手	休息	为了	一个	片刻	在	矿	.

但在我离开之前，她柔软的手在我手中停留了一会儿。

" [wiː; wi] [mɑːrtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , " [sed] [aɪ] , " [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['liːgə] [ʌv; əv]

"	We	march	in	a	few	days	,	"	said	I	,	"	to	the	North	,	to	the	Leaguer	of
"	我们	行进	在	一个	很少	天	,	"	说	我	,	"	到	这	北	,	到	这	联赛	的

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	.
波士顿	.

“几天后，我们将向北进军，”我说，“前往波士顿联盟。”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['faɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ænd; ənd] ['blʌdi] [wɜːrk] .

There	will	be	fighting	there	and	bloody	work	.
那里	将要	是	斗争	那里	和	血腥	工作	.

那里会有战斗，会有血腥的战斗。

[kæn; kən] [aɪ] [nɑːt] ['kæri] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['toʊkən] ?

Can	I	not	carry	a	single	token	?
能	我	不是	携带	一个	单身的	令牌	?

我不能携带任何代币吗?

" [hɜːr; hər] ['nɪmb(ə)l] ['fɪŋgərz] [fluː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm] [ðens] [ə; eɪ] [blʌd] -

"	Her	nimble	fingers	flew	to	her	hair	,	and	took	from	thence	a	blood	-
"	她	灵活	手指	飞翔	到	她	头发	,	和	采取	从	因此	一个	血	-

[red] [roʊz] ,

red	rose	,
红色的	玫瑰	,

她灵巧的手指飞快地伸向发间，从中摘下一朵血红色的玫瑰。

[ænd; ənd] [pɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [maɪ] [koʊt] .

and	pinned	it	to	my	coat	.
和	已置顶	它	到	我的	外套	.

然后把它别在我的外套上。

" [ðer; ðər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [maɪ] [red] [kɑːˈkeɪd] ; " [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] , [ʃiː; ʃi] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði]

"	There	,	"	said	she	,	"	my	red	cockade	;	"	and	turning	quickly	,	she	ran	into	the
"	那里	,	"	说	她	,	"	我的	红色的	帽徽	;	"	和	转弯	迅速地	,	她	跑	进入	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

“看，”她说，“我的红色帽徽；”说完，她迅速转身跑进了房子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[sɜːr] ['skwaɪər] [ʌv; əv] ['tɔːri] [deɪmz]

SIR	SQUIRE	OF	TORY	DAMES
先生	乡绅	的	保守党	女士们

托利党女爵爵士

" [wel] , [sɜːr]['skwaɪər][ʌv; əv]['tɔːri] [deɪmz] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [smaɪl] [ɑːn][juː; jʊ] ?
" **Well** , **Sir** **Squire** **of** **Tory** **Dames** , **did** **she** **smile** **on** **you** **?**
" 出色地 , 先生 乡绅 的 保守党 女士们 , 做过 她 微笑 在 你 ?

“那么，托利党女爵的乡绅先生，她对你微笑了吗？”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['ræspɪŋ] ; ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [snɪr]
" **The** **voice** **was** **harsh** **and** **rasping** **;** **looking** **across** **the** **table** **,** **I** **saw** **the** **sneer**
" 这 嗓音 曾是 残酷的 和 粗糙 ; 寻找 穿过 这 桌子 , 我 锯 这 冷笑
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
upon **his** **lips** **.**
之上 他的 嘴唇 .

“他的声音沙哑刺耳；我望向桌子对面，看到他嘴角挂着一丝冷笑。”

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] ['entərd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] , ['æftər][maɪ]
I **had** **but** **entered** **a** **moment** **before** **the** **dining** **-** **room** **of** **the** **inn** **,** **after** **my**
我 有 但 进入 一个 片刻 前 这 用餐 - 房间 的 这 客栈 , 后 我的
[lɔːŋ] [raɪd] ,
long **ride** **,**
长的 骑 ,

长途跋涉之后，我刚走进客栈餐厅不久，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [siːt] , [wen] - ['sniriŋ] ['kwestʃən] [meɪd] [ˌem 'iː]
and **was** **about** **to** **take** **my** **seat** **,** **when** **Rodolph's** **sneering** **question** **made** **me**
和 曾是 关于 到 拿 我的 座位 , 什么时候 - 冷笑 问题 制成 我
[pɔːz] .
pause **.**
暂停 .

正当我准备坐下时，罗多尔夫嘲讽的问题让我停住了脚步。

" [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd]['evər] [wɪn] , [maɪ] ['maɪti] [lɔːrd] [frʌm; frəm] ['noʊwer] , " [aɪ]
" **That** **is** **more** **than** **you** **could** **ever** **win** **,** **my** **Mighty** **Lord** **from** **Nowhere** **,** **"** **I**
" 那 是 更多的 比 你 可以 曾经 赢 , 我的 强大的 主 从 无处 , " 我
[ri'tɔːtid] .
retorted **.**
反驳 .

“这比你所能赢得的要多得多，我那无名大王，”我反驳道。

[æt; ət] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læf] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ə'baʊt] .
At **this** **there** **was** **a** **laugh** **from** **those** **about** **.**
在 这 那里 曾是 一个 笑 从 那些 关于 .

周围的人都笑了。

[æn; ən]['æŋgri] [flʌʃ] [ʃoʊd] [θruː] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][dɑːrk][ænd; ənd] ['swɔːrði] [skɪn] ; [fɔːr; fər] ,
An **angry** **flush** **showed** **through** **even** **his** **dark** **and** **swarthy** **skin** **;** **for** **,**
一个 生气的 冲洗 显示 通过 甚至 他的 黑暗的 和 黝黑的 皮肤 ; 为了 ,

即使是他黝黑的皮肤上也泛起了一抹怒容；因为，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bɜːrli] ['bʊli] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːrdər] , [hiː; hi] [laɪkt] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['bɪrdɪd] [ðʌs] [baɪ][ə; eɪ] [juːθ] .
being **a** **burly** **bully** **of** **the** **border** **,** **he** **liked** **not** **being** **bearded** **thus** **by** **a** **youth** **.**
存在 一个 魁梧的 欺负 的 这 边界 , 他 喜欢 不是 存在 留着胡子的 因此 经过 一个 青年 .

作为一个身材魁梧、横行边境的恶霸，他不喜欢被一个年轻人这样留着胡子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **45** **]**
[页 -]

[第45页]

" [juː; jʊ] [dæmd] ['ɪmpjədənt] ['pʌpi] !
" **You** **damned** **impudent** **puppy** **!**
" 你 该死的 厚颜无耻 小狗 !

你这该死的厚颜无耻的小狗！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['raɪzɪŋ] .

"	he	cried	,	rising	.
"	他	哭	,	上升	.

他站起身来，喊道。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [glæs] [æt; ət][maɪ] [raɪt] [hænd] , [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] ,

But	there	stood	a	glass	at	my	right	hand	,	full	to	the	brim	,
但	那里	站立	一个	玻璃	在	我的	正确的	手	,	满的	到	这	帽檐	,

但我右手边放着一个盛满水的玻璃杯，

[ænd; ənd] [er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd][ðə; ði] [red] [waɪn] [fluː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [streɪt]

and	ere	he	could	say	another	word	the	red	wine	flew	across	the	table	straight
和	埃雷	他	可以	说	其他	单词	这	红色的	葡萄酒	飞翔	穿过	这	桌子	直的

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

into	his	face	.
进入	他的	脸	.

他还没来得及再说一句话，红酒就飞过桌子，直接泼到了他的脸上。

" [teɪk] [ðæt] !

"	Take	that	!
"	拿	那	!

“尝尝这个！”

" [aɪ] [kraɪd] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv][dʒeɪmz] ['frɪsbi] [ʌv; əv] ['ferliː] !

"	I	cried	,	"	with	the	compliments	of	James	Frisby	of	Fairlee	!
"	我	哭	,	"	和	这	赞美	的	詹姆斯	弗里斯比	的	费尔利	!

“我哭了，‘感谢来自费尔利的詹姆斯·弗里斯比！’”

" [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [wɜːr; wər] [naʊ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['roʊˌdɑːlf] , [sp'lʌtərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

"	A	dozen	men	were	now	around	us	,	and	Rodolph	,	spluttering	through	the
"	一个	打	男人	是	现在	大约	我们	,	和	鲁道夫	,	喷溅	通过	这

[waɪn] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] ['meni] [oʊðz] ,

wine	and	swearing	many	oaths	,
葡萄酒	和	咒骂	许多	誓言	,

“现在我们周围围着十几个人，罗多夫一边呛着酒，一边发着许多誓言，

[diˈmɑːndid] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

demanded	to	be	released	from	the	hands	upon	his	shoulders	,
要求	到	是	发布	从	这	双手	之上	他的	肩膀	,

他要求放开压在他肩膀上的手，

['ʃaʊtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ʃuːt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] .

shouting	that	he	would	shoot	me	like	a	dog	.
喊叫	那	他	会	射击	我	喜欢	一个	狗	.

他大喊要像杀狗一样杀了我。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['pleʒər] [tuː; tə][let][juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['kuːlli] .

"	It	will	give	me	pleasure	to	let	you	have	an	opportunity	,	"	I	replied	coolly	.
"	它	将要	给	我	乐趣	到	让	你	有	一个	机会	,	"	我	回复	冷静地	.

“我很乐意给你一个机会，”我冷冷地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rer] [tʃæns] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

"	It	will	be	a	rare	chance	for	you	to	become	a	gentleman	.
"	它	将要	是	一个	稀有的	机会	为了	你	到	变得	一个	绅士	.

“这将是你成为绅士的难得机会。”

" [ænd; ənd][soʊ] , [stɪl] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] , [hɪz; ɪz] [frendz] [tʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	And	so	,	still	muttering	and	swearing	,	his	friends	took	him	from	the
"	和	所以	,	仍然	喃喃自语	和	咒骂	,	他的	朋友们	采取	他	从	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

于是，他的朋友们一边嘟囔着咒骂，一边把他带出了房间。

[waɪl] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

while	I	took	my	seat	at	the	table	.
尽管	我	采取	我的	座位	在	这	桌子	.

我则在桌边坐了下来。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [iːt] [maɪ] [miːl] [ɪn]

But	I	was	not	allowed	to	eat	my	meal	in
但	我	曾是	不是	允许	到	吃	我的	一顿饭	在

但我却不被允许在餐厅用餐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 46]

[页 -]

[第46页]

[piːs] ; [fɔːr; fər] ['meni] ['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðer; ðər] ['sɜːrvɪsɪz] [ænd; ənd][tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː] .

peace	;	for	many	gentlemen	came	to	offer	their	services	and	to	thank	me	.
和平	;	为了	许多	先生们	来了	到	提供	他们的	服务	和	到	感谢	我	.

和平；因为许多绅士前来提供服务并向我表示感谢。

- [ˌoʊvər'berɪŋ] ['mænərz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ʌn'pɑːpjələr] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

Rodolph's	overbearing	manners	had	long	been	unpopular	among	them	,
-	霸道	礼仪	有	长的	到过	不受欢迎的	之中	他们	,

鲁道夫专横跋扈的举止一直令他们反感。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [faɪt] [bɪ'fɔːr] .

and	the	wonder	was	that	he	had	not	been	forced	to	fight	before	.
和	这	想知道	曾是	那	他	有	不是	到过	强制	到	斗争	前	.

令人惊讶的是，他之前从未被迫战斗过。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [dɪk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪ]['sekənd] , [ænd; ənd][soʊ] ,

But	I	was	determined	that	Dick	should	be	my	second	,	and	so	,
但	我	曾是	决定	那	迪克	应该	是	我的	第二	,	和	所以	,

但我决心让迪克成为我的第二选择，所以，

['θæŋkɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][fɔːr; fər][ðer; ðər][kaɪnd] ['ɔfɝz] , [aɪ] [pleɪst] [maɪ][hænd][ɑːn] ['dɪks] ['ʃoʊldər] ,

thanking	them	all	for	their	kind	offers	,	I	placed	my	hand	on	Dick's	shoulder	,
谢谢	他们	全部	为了	他们的	种类	优惠	,	我	放置	我的	手	在	迪克的	肩膀	,

我感谢了大家的盛情款待，然后把手放在迪克的肩膀上。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [aʊt] [tə'geðər] [ə'mɪd][ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] ['frendli] ['wɔːrnɪŋ] .

and	we	went	out	together	amid	a	volley	of	advice	and	friendly	warning	.
和	我们	去	出去	一起	之中	一个	截击	的	建议	和	友好的	警告	.

我们带着一连串的建议和友好的警告一起出门了。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [maɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd] [dɪk] [hɪz; ɪz] ['pistlz] ,

Half	an	hour	later	,	as	I	was	examining	my	sword	and	Dick	his	pistols	,
一半	一个	小时	之后	,	作为	我	曾是	检查	我的	剑	和	迪克	他的	手枪	,

半小时后，当我正在检查我的剑，而迪克正在检查他的手枪时，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][ræp][ɑːn][maɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] ['entərd] ; [wʌn][wʌz; wəz] ['kæptɪn]

there	came	a	rap	on	my	door	,	and	two	gentlemen	entered	;	one	was	Captain
那里	来了	一个	说唱	在	我的	门	,	和	二	先生们	进入	;	一	曾是	队长

[brʊk] ,

Brooke	,
布鲁克	,

这时有人敲门，进来两位先生；其中一位是布鲁克上尉。

[ðə; ði] ['ʌðər] [luː'tenənt] ['bæri] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] .

the	other	Lieutenant	Barry	of	the	Line	.
这	其他	中尉	巴里	的	这	线	.

另一位是前线的巴里中尉。

" [luːˈtenənt] ['frɪsbi] , " [sed] ['kæptɪn] [brʊk] , [æz; əz][hiː; hi] [ədˈvænst] [ænd; ənd] [boʊd] ,
" **Lieutenant** **Frisby** **,** " **said** **Captain** **Brooke** **,** **as** **he** **advanced** **and** **bowed** **,**
" 中尉 弗里斯比 , " 说 队长 布鲁克 , 作为 他 先进的 和 鞠躬 ,

“弗里斯比中尉，”布鲁克上尉一边说着，一边走上前去鞠躬。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ]['peɪnf(ə)l]['duːti][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [juː; jʊ] [ðɪs] ['tʃælɪndʒ] . "
" **it** **is** **my** **painful** **duty** **to** **deliver** **you** **this** **challenge** **.** **"**
" 它 是 我的 痛苦 责任 到 递送 你 这 挑战 . "

“我怀着沉重的心情向你们传达这个挑战。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm]
" **It** **is** **a** **pleasure** **to** **receive** **it** **from**
" 它 是 一个 乐趣 到 收到 它 从

收到它真是太好了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

[jʊr; jər][hændz]
your **hands**
你的 双手

你的双手

, " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [rɪˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɜːrtəsi] .
, **"** **I** **replied** **,** **returning** **his** **courtesy** **.**
, " 我 回复 , 返回 他的 礼貌 .

“我回答道，以示对他的礼貌回应。”

" [luːˈtenənt] ['rɪŋˌgoʊld] [ænd; ənd] ['hæri] ['greɪʃəm] [ʌv; əv] [kent] [wɪl] [ækt][æz; əz][maɪ]['sekəndz; sɪˈkɑːndz] ,
" **Lieutenant** **Ringgold** **and** **Harry** **Gresham** **of** **Kent** **will** **act** **as** **my** **seconds** **,**
" 中尉 林戈尔德 和 哈里 格雷沙姆 的 肯特 将要 行为 作为 我的 秒 ,

“林戈尔德中尉和来自肯特的哈里·格雷沙姆将担任我的副手，

[pərˈmɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈfɜːr] [juː; jʊ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
permit **me** **to** **refer** **you** **to** **them** **.**
允许 我 到 参考 你 到 他们 .

请允许我向您推荐他们。

" [dɪk] [naʊ] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] ['hæri] ['greɪʃəmz] [ruːm] [nɪr] [baɪ] ,
" **Dick** **now** **went** **out** **with** **them** **to** **Harry** **Gresham's** **room** **near** **by** **,**
" 迪克 现在 去 出去 和 他们 到 哈里 格雷沙姆的 房间 靠近 经过 ,

“迪克随后和他们一起去了附近哈里·格雷沙姆的房间，

[wer] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] ,
where **they** **would** **be** **safe** **from** **interruption** **,**
在哪里 他们 会 是 安全的 从 中断 ,

在那里他们可以免受打扰，

['greɪʃəm] ['hævɪŋ] [ˌvɔlənˈtiəd] [wɪð; wɪθ] [dɪk] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['sekəndz; sɪˈkɑːndz] ,
Gresham **having** **volunteered** **with** **Dick** **to** **be** **one** **of** **my** **seconds** **,**
格雷沙姆 拥有 自愿 和 迪克 到 是 一 的 我的 秒 ,

格雷沙姆自愿和迪克一起做我的助手之一，

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn] ['pɑːlɪʃɪŋ] [maɪ] [sɔːrd] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðiˈ] ['ɪʃuː] .
and **I** **went** **on** **polishing** **my** **sword** **,** **waiting** **for** **the** **issue** **.**
和 我 去 在 抛光 我的 剑 , 等待 为了 这 问题 .

我继续擦拭我的剑，等待着那一期的到来。

[æt; ət][læst] [dɪk] [keɪm] [bæk] .
At **last** **Dick** **came** **back** **.**
在 最后的 迪克 来了 后退 .

迪克终于回来了。

" [wel] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] ['setld] .

"	Well	,	"	he	cried	,	"	it	is	all	settled	.
"	出色地	,	"	他	哭	,	"	它	是	全部	定居	.

“好了，”他喊道，“一切都解决了。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [faɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['medoʊ]

You	are	to	fight	to	-	morrow	morning	at	sunrise	down	in	the	little	meadow
你	是	到	斗争	到	-	明天	早晨	在	日出	向下	在	这	小的	草地

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [kriːk] . "

below	the	creek	.	"
以下	这	溪	.	"

你们要到明天清晨日出时分，在小溪下方的草地上战斗。

" [swɔːdz] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

"	Swords	,	I	suppose	?	"
"	剑	,	我	认为	?	"

“应该是剑吧？”

" [noʊ] ; ['pistlz] .

"	No	;	pistols	.
"	不	;	手枪	.

不，是手枪。

[aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [swɔːdz] [æt; ət] [fɜːrst] , [ˌaɪ ˈtiː] ['biːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['prɪvəlɪdʒ] ;

I	insisted	on	swords	at	first	,	it	being	our	privilege	;
我	坚持	在	剑	在	第一的	,	它	存在	我们的	特权	;

我一开始坚持要用剑，因为这是我们的特权；

[bʌt; bət] ['kæptɪn] [brʊk] [sed] [ðæt] ['roʊˌdɑːlf] [hæd; həd] ['broʊkən] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ,

but	Captain	Brooke	said	that	Rodolph	had	broken	his	arm	the	year	before	,
但	队长	布鲁克	说	那	鲁道夫	有	破碎的	他的	手臂	这	年	前	,

但布鲁克上尉说，罗多夫前一年就摔断了胳膊。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] .

and	that	it	was	still	too	weak	to	fight	with	.
和	那	它	曾是	仍然	也	虚弱的	到	斗争	和	.

而且它仍然太弱，无法与之对抗。

[soʊ] [aɪ] [weɪvd] [ðə; ði] [swɔːdz] [ænd; ənd] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pistlz] .

So	I	waived	the	swords	and	agreed	to	the	pistols	.
所以	我	放弃	这	剑	和	同意	到	这	手枪	.

于是我放弃了刀剑，同意使用手枪。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	48	]
"	[	页	-	]

[第48页]

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz] ['dʒentlmənli] [ə; eɪ] ['wepən] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] ['dedli] .

"	It	is	not	quite	as	gentlemanly	a	weapon	,	but	just	as	deadly	.
"	它	是	不是	相当	作为	绅士风度	一个	武器	,	但	只是	作为	致命	.

“它虽然算不上绅士的武器，但同样致命。”

[aɪ] [hæv; həv] [pʊt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] [dʌk] ['flaɪɪŋ] ,

I	have	put	a	bullet	through	the	head	of	a	wild	duck	flying	,
我	有	放	一个	子弹	通过	这	头	的	一个	荒野	鸭子	飞行	,

我一枪击穿了一只飞翔的野鸭的头部。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [hɪt] [fɪl] ['roʊˌdɑːlf] . "

and	I	think	I	can	hit	Phil	Rodolph	.	"
和	我	思考	我	能	打	菲尔	鲁道夫	.	"

我觉得我能打到菲尔·罗多夫。”

" [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] , " [sed] [dɪk] .

"	That	you	can	,	"	said	Dick	.
"	那	你	能	,	"	说	迪克	.

“那当然可以，”迪克说。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ,

It	was	a	bright	,
它	曾是	一个	明亮的	,

那是一个明亮的，

[klɪr] [ˈmɔːrnɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]

clear	morning	as	we	slipped	out	of	the	inn	on	our	way	to	the	little
清除	早晨	作为	我们	滑倒了	出去	的	这	客栈	在	我们的	方式	到	这	小的

[ˈmedoʊ] .

meadow	.
草地	.

清晨阳光明媚，我们悄悄离开旅馆，前往那片小草地。

[ðə; ði] [ˈiːstərn] [skaɪ][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ˈkrɪmz(ə)n] ,

The	eastern	sky	was	already	tinged	with	crimson	,
这	东	天空	曾是	已经	带点色调	和	赤红	,

东方的天空已经泛起了一抹绯红，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] - [red] [læns] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈhevəns] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [dɑːn] .

and	the	blood	-	red	lances	across	the	heavens	told	of	the	coming	dawn	.
和	这	血	-	红色的	长矛	穿过	这	天	讲述	的	这	未来	黎明	.

天际血红的长矛预示着黎明的到来。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [kuːl] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [bluː] [ʌp] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ] ,

The	air	was	fresh	and	cool	as	it	blew	up	the	river	from	the	bay	,
这	空气	曾是	新鲜的	和	凉爽的	作为	它	吹	向上	这	河	从	这	湾	,

空气清新凉爽，从海湾沿河吹来。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [lʌŋz] [druː] [ɪn] [greɪt] [dræfts] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][wiː; wi] [felt] [ðə; ði] [briːz] [ɪn]

and	our	lungs	drew	in	great	draughts	of	it	as	we	felt	the	breeze	in
和	我们的	肺	画	在	伟大的	起草	的	它	作为	我们	毛毡	这	微风	在

[ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪsɪz] .

our	faces	.
我们的	面孔	.

我们感到微风拂面，肺部也随之吸入了大量的空气。

" [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə][daɪ][ɑːn] , " [sed] [ˈhæri] [ˈgreʃəm] .

"	A	splendid	morning	to	die	on	,	"	said	Harry	Gresham	.
"	一个	灿烂	早晨	到	死	在	,	"	说	哈里	格雷沙姆	.

“这是一个多么美好的早晨，多么适合死去啊，”哈里·格雷沙姆说道。

" [ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] , [tuː] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .

"	And	to	live	on	,	too	,	"	I	replied	.
"	和	到	居住	在	,	也	,	"	我	回复	.

“而且还能活下去，”我回答道。

" [stɑːp][jʊr; jər] [krəʊkɪŋ] , [ˈgreʃəm] , " [pʊt] [ɪn] [dɪk] [ˈrɪŋˌgoʊld] .

"	Stop	your	croaking	,	Gresham	,	"	put	in	Dick	Ringgold	.
"	停止	你的	呱呱叫	,	格雷沙姆	,	"	放	在	迪克	林戈尔德	.

“别再呱呱叫了，格雷沙姆，”迪克·林戈尔德插话道。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn] [ˈsaɪləntli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmedoʊ] , [wer] [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði]

We	walked	on	silently	to	the	meadow	,	where	we	found	that	we	were	the
我们	步行	在	默默	到	这	草地	,	在哪里	我们	成立	那	我们	是	这

[fɜːrst][tuː; tə] [əˈraɪv] .

first	to	arrive	.
第一的	到	到达	.

我们默默地走到草地上，发现自己是第一批到达的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [stʊd] [ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [sɪns] [ðæt] [deɪ] ,
Though I have stood on many a field of honour since that day ,
尽管 我 有 站立 在 许多 一个 场地 的 荣誉 自从 那 天 ,

虽然自那以后我曾多次站在荣誉的战场上，

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [felt] [ðə; ði] ['bʊlɪt] ['terɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] [fleʃ] ,
though I have felt the bullet tearing and burning its way through the flesh ,
尽管 我 有 毛毡 这 子弹 撕裂 和 燃烧 它是 方式 通过 这 肉 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ,
and the sudden ,
和 这 突然 ,

虽然我感觉到了子弹撕裂和灼烧着血肉，以及那突如其来的……

[ʃɑːrp] [peɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] [θrʌst] ,
sharp pain of the sword thrust ,
锋利的 疼痛 的 这 剑 推力 ,

剑刺带来的剧痛

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [ɪn'kaʊntər] [ɑːn][ðə; ði] ['medoʊ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [elk] ,
I shall never forget that encounter on the meadow beside the Elk ,
我 将 绝不 忘记 那 遇到 在 这 草地 旁 这 麋鹿 ,

我永远不会忘记在麋鹿旁草地上的那次偶遇。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [feɪst] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l]['pɪst(ə)l] ,
when I first faced the muzzle of a hostile pistol ,
什么时候 我 第一的 面对 这 枪口 的 一个 敌对的 手枪 ,

当我第一次面对敌方手枪的枪口时，

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [sɔːt] [maɪ] [laɪf] .
and knew that the will behind it sought my life .
和 知道 那 这 将要 在后面 它 寻求 我的 生活 .

我知道幕后的策划者想要我的命。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [felt] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ,
It was not fear that I felt as I stood there ,
它 曾是 不是 害怕 那 我 毛毡 作为 我 站立 那里 ,

我站在那里时，感受到的不是恐惧。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['ædvərseri] , [fɔːr; fər] [fɪr] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['fɔːrən]
waiting for the coming of my adversary , for fear has always been foreign
等待 为了 这 未来 的 我的 对手 , 为了 害怕 有 总是 到过 外国的
[tuː; tə][maɪ]['fæməli] ,
to my family ,
到 我的 家庭 ,

等待着敌人的到来，因为恐惧对于我的家族来说向来陌生。

[bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['siːkrət] [ɪ'leɪʃn] .
but a sort of secret elation .
但 一个 种类 的 秘密 欣喜 .

但内心却涌起一种难以言喻的喜悦。

[fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] , [ɪf] [aɪ] [sə'vaivd] , [ðoʊ] [ðə; ði] [daʊn] [ə'pɑːn][maɪ][lɪp][wʌz; wəz][æz; əz] [jet]
For that day , if I survived , though the down upon my lip was as yet
为了 那 天 , 如果 我 幸存下来 , 尽管 这 向下 之上 我的 唇 曾是 作为 然而
[ˌɪmpər'septəbl] ,
imperceptible ,
难以察觉的 ,

那天，如果我能活下来，虽然我嘴唇上的绒毛还难以察觉，

[aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [men] .

I	could	take	my	place	as	a	man	among	men	.
我	可以	拿	我的	地方	作为	一个	男人	之中	男人	.

我可以像个真正的男人一样，在男人中占有一席之地。

[noʊ][lɔːŋgər] [wʊd] [maɪ] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] [kiːp] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaunslz] [ʌv; əv][maɪ]['eldəz] ,

No	longer	would	my	boyish	face	keep	me	out	of	the	councils	of	my	elders	,
不	更长	会	我的	男孩气	脸	保持	我	出去	的	这	议会	的	我的	长者	,

我那张稚嫩的脸再也不会让我被排除在长辈们的讨论之外了。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][stænd][ænd; ənd] ['rʌf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but	I	would	have	the	right	to	take	my	stand	and	ruffle	it	with	the
但	我	会	有	这	正确的	到	拿	我的	站立	和	褶边	它	和	这

[best] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

best	of	them	all	.
最好的	的	他们	全部	.

但我有权表明我的立场，并与他们中的任何人抗衡。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][wɪn][maɪ][spɜːrz][æz; əz][ə; eɪ][mæn]

I	was	there	to	win	my	spurs	as	a	man
我	曾是	那里	到	赢	我的	马刺	作为	一个	男人

我去那里是为了作为一个男人赢得我的马刺荣誉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ænd; ənd][ə; eɪ] [d'juəlɪst] ,

and	a	duellist	,
和	一个	决斗者	,

以及一名决斗者，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [reɪs] .

and	to	show	to	all	the	world	that	I	had	the	courage	of	my	race	.
和	到	展示	到	全部	这	世界	那	我	有	这	勇气	的	我的	种族	.

并向全世界证明，我拥有我族人的勇气。

[fɔːr; fər] [ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [fer] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] ['merilənd] ,

For	then	,	as	it	has	ever	been	in	the	fair	province	of	Maryland	,
为了	然后	,	作为	它	有	曾经	到过	在	这	公平的	省	的	马里兰州	,

因为那时，正如马里兰州这片美丽的土地上一直以来那样，

[wiː; wi] [lʌv] [ə'bʌv] [ɔːl] [els] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ][mæn] ;

we	love	above	all	else	courage	in	a	man	;
我们	爱	多于	全部	别的	勇气	在	一个	男人	;

我们最欣赏男人的勇气；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] - [ə'proʊtʃ] ,

and	so	it	was	I	waited	with	impatience	Rodolph's	approach	,
和	所以	它	曾是	我	等待	和	不耐烦	-	方法	,

于是，我焦急地等待着罗道夫的到来。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðə; ði] ['kæstɪŋ] [ɔːf][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

for	it	meant	the	casting	off	of	the	boy	and	the	making	of	the	man	.
为了	它	意思是	这	铸件	离开	的	这	男生	和	这	制作	的	这	男人	.

因为这意味着男孩的蜕变和男人的诞生。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][hæv; həv] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] ,

We	did	not	have	long	to	wait	,
我们	做过	不是	有	长的	到	等待	,

我们没等多久，

[fɔːr; fər] ['roʊˌdɑːlf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [suːn] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd]

for	Rodolph	and	his	seconds	soon	followed	us	down	the	path	,	and
为了	鲁道夫	和	他的	秒	很快	随后	我们	向下	这	小路	,	和

[iːtʃ] ['pɑːrti] [sə'luːtid] .

each	party	saluted	.
每个	派对	敬礼	.

罗多尔夫和他的助手们很快也沿着小路跟了上来，双方互相敬礼。

[ðen] ['kæptɪn] [brʊk] [ænd; ənd] [dɪk] ['rɪŋˌgoʊld] ['meʒərd] [ɔːf] [ðə; ði] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd] [θruː] [fɔːr; fər]

Then	Captain	Brooke	and	Dick	Ringgold	measured	off	the	paces	,	and	threw	for
然后	队长	布鲁克	和	迪克	林戈尔德	测量	离开	这	步幅	,	和	扔	为了

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [pə'ziʃənz] .

the	choice	of	positions	.
这	选择	的	职位	.

然后布鲁克上尉和迪克·林戈尔德进行了比拼，并决定了谁能胜任某个位置。

[dɪk] [wʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['stændɪŋ] [nɪr] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sæplɪŋ] ,

Dick	won	,	and	I	found	myself	standing	near	a	small	sapling	,
迪克	韩元	,	和	我	成立	我	常设	靠近	一个	小的	树苗	,

迪克赢了，我发现自己站在一棵小树苗旁边。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] , [wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [hæd; həd][nɑːt] [klaɪmd] ['oʊvər][ðə; ði] [triː]

with	my	back	to	the	rising	sun	,	which	as	yet	had	not	climbed	over	the	tree
和	我的	后退	到	这	上升	太阳	,	哪个	作为	然而	有	不是	攀登	超过	这	树

[tɑːps] ,

tops	,
最高额	,

我背对着冉冉升起的太阳，那时太阳还没有升到树梢之上。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] - [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	so	did	not	interfere	with	Rodolph's	position	.
和	所以	做过	不是	干扰	和	-	位置	.

因此，并没有干涉罗道夫的立场。

['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] , [twelv] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] , [stʊd] ['roʊˌdɑːlf] , [hɪz; ɪz][dɑːrk] , ['swɔːrðɪ] [feɪs] ['dɑːrkər] , [mɔːr]

Facing	me	,	twelve	paces	away	,	stood	Rodolph	,	his	dark	,	swarthy	face	darker	,	more
面向	我	,	十二	步幅	离开	,	站立	鲁道夫	,	他的	黑暗的	,	黝黑的	脸	较暗	,	更多的

['ɪndiən] - [laɪk] , [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [ðæn; ðən]

Indian	-	like	,	and	forbidding	than
印度	-	喜欢	,	和	禁止	比

罗道夫站在我面前，离我十二步远，他那黝黑的脸比我更黑，更像印第安人，也更令人望而生畏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['evər] ; [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [stretʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [smɔːl] [gleɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] [griːn] ['wɔːtərz]

ever	;	behind	him	stretched	away	the	small	glade	,	and	the	smooth	green	waters
曾经	;	在后面	他	拉伸	离开	这	小的	林间空地	,	和	这	光滑的	绿色的	水

[ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

of	the	river	,
的	这	河	,

永远；在他身后延伸开去的是一片小空地，以及平静碧绿的河水。

[æz; əz] [ðeɪ] [wuːnd] [ðer; ðər] [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tɔːl] ['fɔrists] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

as	they	wound	their	way	between	the	tall	forests	on	either	side	.
作为	他们	伤口	他们的	方式	之间	这	高的	森林	在	任何一个	边	.

他们蜿蜒穿过两侧高大的森林。

[aɪ] [rɪ'membər] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ][waɪld] [dʌk] [æz; əz][hiː; hi] [went] ['swɪftli] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [elk] ,

I	remember	watching	a	wild	duck	as	he	went	swiftly	flying	down	the	Elk	,
我	记住	观看	一个	荒野	鸭子	作为	他	去	迅速地	飞行	向下	这	麋鹿	,

我记得当时看到一只野鸭迅速地沿着麋鹿河飞过，

[wen] [dɪk] [rɪŋgoʊldz] " [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ? " ['sʌd(ə)nli] [ri'kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

when	Dick	Ringgold's	"	Are	you	ready	?	"	suddenly	recalled	me	to	my	position	.
什么时候	迪克	林戈尔德	"	是	你	准备好	?	"	突然	召回	我	到	我的	位置	.

迪克·林戈尔德的《你准备好了吗？》突然把我拉回了现实。

" [jes] , " [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Yes	,	"	I	nodded	.
"	是的	,	"	我	点头	.

“是的，”我点点头。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['iːv(ə)n] [kaʊntɪŋ] , " [wʌn] , [tuː] ; " [bʌt; bət] [er] " [tuː] " [hæd; həd] [bɪn] ['ʌtəd] ,

Then	came	the	even	counting	,	"	One	,	two	;	"	but	ere	"	two	"	had	been	uttered	,
然后	来了	这	甚至	计数	,	"	一	,	二	;	"	但	埃雷	"	二	"	有	到过	说出	,

然后就开始数偶数，“一，二”；但“二”还没说完，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] - ['pɪst(ə)l] ,

I	saw	the	flash	of	Rodolph's	pistol	,
我	锯	这	闪光	的	-	手枪	,

我看到了罗多尔夫手枪的闪光，

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [peɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlɪt] ['terɪŋ] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][maɪ] [saɪd] .

and	felt	the	sharp	pain	of	the	bullet	tearing	its	way	into	my	side	.
和	毛毡	这	锋利的	疼痛	的	这	子弹	撕裂	它是	方式	进入	我的	边	.

我感觉到了子弹撕裂我的侧腹带来的剧痛。

[waɪl] [aɪ] , ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ræŋk] ['tretʃəri] , ['faɪərd][nɑːt][soʊ] ['ækjərətli] [æz; əz]

While	I	,	taken	by	surprise	at	such	rank	treachery	,	fired	not	so	accurately	as
尽管	我	,	已采取	经过	惊喜	在	这样的	秩	背信弃义	,	被解雇	不是	所以	准确	作为

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

我因这种卑鄙的背叛而措手不及，射击精度不如往常。

[ænd; ənd][maɪ] ['bʊlɪt] [klɪpt] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

and	my	bullet	clipped	his	ear	.
和	我的	子弹	剪辑	他的	耳朵	.

我的子弹擦过了他的耳朵。

['dɪks] [sɔːrd] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

Dick's	sword	was	out	in	an	instant	,
迪克的	剑	曾是	出去	在	一个	立即的	,

迪克的剑瞬间拔了出来。

[ænd; ənd][aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] ['roʊˌdɑːlf] [θruː] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

and	I	verily	believe	he	would	have	run	Rodolph	through	on	the	spot	,
和	我	确实	相信	他	会	有	跑步	鲁道夫	通过	在	这	点	,

我深信他会当场刺杀罗道夫。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə][duː] ,

as	it	was	his	duty	and	right	to	do	,
作为	它	曾是	他的	责任	和	正确的	到	做	,

这是他的职责和权利，

[soʊ] [beɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] ['faɪərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər]

so	base	was	the	crime	of	firing	before	the	time	—	a	thing	that	had	never
所以	根据	曾是	这	犯罪	的	射击	前	这	时间	—	一个	事物	那	有	绝不

[bɪn] [noʊn] [ə'mʌŋ] ['merilənd] ['dʒent(ə)lmən]

been	known	among	Maryland	gentlemen
到过	已知	之中	马里兰州	先生们

提前开枪是如此卑劣的罪行——这种事在马里兰州的绅士中是闻所未闻的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[bɪ'fɔːr] .

before .
前 .

前。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [riːl] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'raʊnd]

But	seeing	me	reel	,	he	came	to	my	assistance	,	and	threw	his	arm	around
但	看到	我	卷轴	,	他	来了	到	我的	协助	,	和	扔	他的	手臂	大约

[ˌem 'iː] .

me .
我 .

但看到我摇摇晃晃，他上前帮助我，并搂住了我。

" [taɪ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sæplɪŋ] , [dɪk] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [wʌn] [mɔːr] [ʃɑːt] . "

"	Tie	me	to	the	sapling	,	Dick	,	"	said	I	,	"	and	give	me	one	more	shot	.	"
"	领带	我	到	这	树苗	,	迪克	,	"	说	我	,	"	和	给	我	一	更多的	射击	.	"

“把我绑在树苗上，迪克，”我说，“再给我一次机会。”

" [bʌt; bət] [noʊ] ['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] !

"	But	no	gentleman	should	fight	with	such	a	scoundrel	!
"	但	不	绅士	应该	斗争	和	这样的	一个	恶棍	!

“但是，任何绅士都不应该与这样的恶棍交战！”

" [kraɪd] [dɪk] ['hɑːtli] .

" cried Dick hotly .
" 哭 迪克 热 .

“迪克激动地喊道。”

" [aɪ] [weɪv] [ðæt] , [dʒʌst] [wʌn] [mɔːr] [ʃɑːt] .

" I waive that , just one more shot .
" 我 放弃 那 , 只是 一 更多的 射击 .

“我放弃这个念头，再来一次。”

" [soʊ] , [wɪð; wɪθ] ['hæri] ['grɛʃəmz] [ə'sɪstəns] , [ðeɪ] [tʊk] ['dɪks] [sæʃ] [ænd; ənd] [taɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

"	So	,	with	Harry	Gresham's	assistance	,	they	took	Dick's	sash	and	tied	me	to
"	所以	,	和	哈里	格雷沙姆的	协助	,	他们	采取	迪克的	窗扇	和	系	我	到

[ðə; ði] ['sæplɪŋ] ,

the sapling ,
这 树苗 ,

“于是，在哈里·格雷沙姆的帮助下，他们拿了迪克的腰带，把我绑在了树苗上。”

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] ['ʌpraɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	in	this	way	enabled	me	to	keep	an	upright	position	.
和	在	这	方式	已启用	我	到	保持	一个	直立	位置	.

这样一来，我便能保持直立的姿势。

['kæptɪn] [brʊk] [hæd; həd] [kʌm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [æz; əz] [tuː; tə] [maɪ] ['ɪndʒəri] ,

Captain	Brooke	had	come	forward	to	inquire	as	to	my	injury	,
队长	布鲁克	有	来	向前	到	查询	作为	到	我的	受伤	,

布鲁克上尉主动上前询问我的伤情。

[bʌt; bət] [dɪk] [met] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] [ə'nʌðər] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ʃɑ:ts] .

but	Dick	met	him	and	demanded	another	exchange	of	shots	.
但	迪克	遇见	他	和	要求	其他	交换	的	镜头	.

但迪克与他碰面，并要求再进行一次枪战。

" [maɪ]['prɪnsəp(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	My	principal	,	"	he	said	,
"	我的	主要的	,	"	他	说	,

“我的校长，”他说。

" [weɪvz] [ðə; ði] ['tretʃəri] [ðæt] ['pleɪsɪz] [jʊr; jər]['prɪnsəp(ə)l] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] [men] [ʌv; əv]

"	waives	the	treachery	that	places	your	principal	beyond	the	pale	of	men	of
"	放弃	这	背信弃义	那	地方	你的	主要的	超过	这	苍白	的	男人	的

['ɑ:nər] .

honour	.
荣誉	.

“放弃背叛，使你的主人沦为没有荣誉感的人。”

[bʌt; bət] , " [kən'tɪnju:d] [dɪk] , " [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [der] [tu:; tə]['faɪər] [ə'gen] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [taɪm] ,

But	,	"	continued	Dick	,	"	if	he	should	dare	to	fire	again	before	the	time	,
但	,	"	持续	迪克	,	"	如果	他	应该	敢	到	火	再次	前	这	时间	,

“但是，”迪克继续说道，“如果他胆敢在规定时间之前再次开枪，

[aɪ] [wɪl] [ʃu:t] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wer] [hi:; hi] [stændz] .

I	will	shoot	him	down	where	he	stands	.
我	将要	射击	他	向下	在哪里	他	站立	.

我会把他当场击毙。

" ['kæptɪn] [brʊk] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [ðoʊ]

"	Captain	Brooke	flushed	,	and	though
"	队长	布鲁克	酡	,	和	尽管

布鲁克船长脸红了，尽管

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[wi:; wi] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [tu:; tə][bi:; bi]

we	saw	that	it	was	painful	to	him	as	a	man	of	honour	to	be
我们	锯	那	它	曾是	痛苦	到	他	作为	一个	男人	的	荣誉	到	是

[ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] ,

the	second	of	such	a	principal	,
这	第二	的	这样的	一个	主要的	,

我们看到，对于他这样一位有荣誉感的人来说，成为这样一位校长的副手是痛苦的。

[hi:; hi][kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ək'sept] .

he	could	do	nothing	but	accept	.
他	可以	做	没有什么	但	接受	.

他别无选择，只能接受。

" [aɪ] [wɪl] [ʃu:t] [hɪm; ɪm] [daʊn] [maɪ'self] , " [sed] [hi:; hi] , " [ɪf] [hi:; hi] [dɛəz] [ə'gen] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .

"	I	will	shoot	him	down	myself	,	"	said	he	,	"	if	he	dares	again	to	do	it	.
"	我	将要	射击	他	向下	我	,	"	说	他	,	"	如果	他	敢于	再次	到	做	它	.

“如果他胆敢再这样做，我就亲自把他打死，”他说。

" [hi:; hi] [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['pɑ:rti] ,

"	He	then	returned	to	his	party	,
"	他	然后	返回	到	他的	派对	,

然后他返回了自己的队伍。

[ænd; ənd][wi:; wi] [sɔ:] [baɪ][hɪz; ɪz]['æŋgri] ['dʒestʃərz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɔ:rnɪŋ] ['roʊˌdɑ:lf] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	we	saw	by	his	angry	gestures	that	he	was	warning	Rodolph	of	the
和	我们	锯	经过	他的	生气的	手势	那	他	曾是	警告	鲁道夫	的	这

['penəlti] [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [trænz'gres] [ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] .

penalty	if	he	should	a	second	time	transgress	the	rules	of	honour	.
惩罚	如果	他	应该	一个	第二	时间	越界	这	规则	的	荣誉	.

从他愤怒的手势中，我们可以看出他是在警告罗多尔夫，如果他第二次违反荣誉规则，将会受到惩罚。

[ə'gen] [wi:; wi] [feɪst] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [streŋθ] [ebɪŋ] [fæst][frʌm; frəm][ˌem 'i:] ,

Again	we	faced	,	and	I	could	feel	the	strength	ebbing	fast	from	me	,
再次	我们	面对	,	和	我	可以	感觉	这	力量	退潮	快速地	从	我	,

我们再次面对，我能感觉到自己的力量正在迅速流失。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] - [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , ['i:v(ə)n] [θru:] [hɪz; ɪz] ['swɔ:rði] [skɪn] .

but	I	could	see	that	Rodolph's	face	was	pale	,	even	through	his	swarthy	skin	.
但	我	可以	看	那	-	脸	曾是	苍白	,	甚至	通过	他的	黝黑的	皮肤	.

即使透过罗道夫黝黑的皮肤，我也能看出他的脸色苍白。

" [wʌn] , [tu:] , [θri:] , ['faɪər] , " [keɪm] [ə'gen] [ðə; ði] ['feɪtfl] [wɜ:rdz] ;

"	One	,	two	,	three	,	Fire	,	"	came	again	the	fateful	words	;
"	一	,	二	,	三	,	火	,	"	来了	再次	这	命运的	字	;

“一、二、三，开火！”那句不祥的话语再次响起；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [nɜ:rvd] [maɪ'self][fɔ:r; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['efərt] , [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

but	I	had	nerved	myself	for	the	final	effort	,	and	glancing	down	the
但	我	有	神经质	我	为了	这	最终的	努力	,	和	瞥了一眼	向下	这

['pɑ:lɪʃt] ['bærəl] ,

polished	barrel	,
抛光	桶	,

但我已经鼓起勇气做了最后的努力，我瞥了一眼光滑的枪管，

[aɪ]['faɪərd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ðæt] - ['pɪst(ə)l] [ræŋ] [aʊt] .

I	fired	,	at	the	same	moment	that	Rodolph's	pistol	rang	out	.
我	被解雇	,	在	这	相同的	片刻	那	-	手枪	响铃	出去	.

我开枪的同时，罗道夫的枪也响了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [lɜ:tʃ] ['fɔ:rwərd] ,

For	a	moment	I	saw	him	standing	there	,	and	then	he	lurched	forward	,
为了	一个	片刻	我	锯	他	常设	那里	,	和	然后	他	踉跄了一下	向前	,

我看到他站在那里一会儿，然后他猛地向前倾了倾身子。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [fel] [feɪs] ['daʊnwərd] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔ:rtəli] ['wu:ndɪd] [du:]

with	his	arms	in	the	air	,	and	fell	face	downward	as	the	mortally	wounded	do
和	他的	武器	在	这	空气	,	和	跌倒	脸	向下	作为	这	致命的	受伤	做

.

:

.

他双臂高举，像所有身负重伤的人一样脸朝下倒下。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [mɪst] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] , [maɪ][hænd] [fel] [tu:; tə][maɪ][saɪd] ,

With	that	there	came	a	mist	before	my	eyes	,	my	hand	fell	to	my	side	,
和	那	那里	来了	一个	薄雾	前	我的	眼睛	,	我的	手	跌倒	到	我的	边	,

那一刻，我眼前一片模糊，手也无力地垂了下来。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .

and	I	remembered	nothing	more	.
和	我	记得	没有什么	更多的	.

我之后就什么都不记得了。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː] [ˈæftərwərd] [ðæt] [ðeɪ] [ˈkærid] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ˈkæptɪn]

They	told	me	afterward	that	they	carried	me	to	the	inn	in	the	village	,	Captain
他们	讲述	我	之后	那	他们	携带	我	到	这	客栈	在	这	村庄	,	队长

[brʊk] [əˈsɪstɪŋ] ,

Brooke	assisting	,
布鲁克	协助	,

后来他们告诉我，他们把我抬到了村里的客栈，布鲁克船长也帮忙了。

[ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ˈroʊˌdɑːlf] [wʌz; wəz] [ded] .

after	they	had	seen	that	Rodolph	was	dead	.
后	他们	有	已见	那	鲁道夫	曾是	死的	.

在他们确认罗道夫已经死亡之后。

" [liːv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][fɔːr; fər] [əˈweɪl] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,

"	Leave	him	there	for	awhile	,	"	said	the	Captain	,
"	离开	他	那里	为了	一会儿	,	"	说	这	队长	,

“先把他留在那儿一会儿吧，”船长说。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [əˈsɪst] [dɪk] [ɪn][maɪ][rɪˈmuːv(ə)l] .

as	he	came	to	assist	Dick	in	my	removal	.
作为	他	来了	到	协助	迪克	在	我的	移动	.

他来协助迪克把我搬走。

" [ðə; ði][dɔːg][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbetər] [deθ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪˈzɜːrvd] .

"	The	dog	had	a	better	death	than	he	deserved	.
"	这	狗	有	一个	更好的	死亡	比	他	应得的	.

“这只狗死得比它应得的要好。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	55	]
"	[	页	-	]

[第55页]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ə; eɪ] [teɪl] [ɪz] [toʊld]

A	TALE	IS	TOLD
一个	故事	是	讲述

一个故事被讲述了

[aɪ] [leɪ] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] ,

I	lay	there	at	the	inn	,	I	do	not	know	how	long	,
我	躺	那里	在	这	客栈	,	我	做	不是	知道	如何	长的	,

我躺在客栈里，不知道过了多久。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː] [ˈæftərwərd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈmeni] [deɪz] ,

but	they	told	me	afterward	it	was	for	many	days	,
但	他们	讲述	我	之后	它	曾是	为了	许多	天	,

但他们后来告诉我，这种情况持续了好几天。

[ˈhæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [bɪˈtwiːn] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ,

hanging	on	the	brink	between	life	and	death	,
绞刑	在	这	边缘	之间	生活	和	死亡	,

徘徊在生死边缘，

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [hɜːrd] [ɪn][maɪ] [driːmz] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv]

until	one	day	I	heard	in	my	dreams	the	music	of	the	fife	and	the	rattle	of
直到	一	天	我	听到	在	我的	梦境	这	音乐	的	这	法夫郡	和	这	嘎嘎作响	的

[ðə; ði] [drʌmz] ,

the	drums	,
这	鼓	,

直到有一天，我在梦中听到了笛声和鼓声。

[ænd; ənd] [ə'woʊk] [tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd] [hoʊp] [ə'gen] .

and	awoke	to	life	and	hope	again	.
和	醒来	到	生活	和	希望	再次	.

于是，我重新燃起了对生活和希望的渴望。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [saʊθ] ['wɪndoʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] [ʌv; əv]

The	sunlight	was	streaming	through	the	south	window	across	the	counterpane	of
这	阳光	曾是	流媒体	通过	这	南	窗户	穿过	这	床罩	的

[ðə; ði] [bed] ,

the	bed	,
这	床	,

阳光透过南窗洒在床上的被罩上。

[ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stedi] [tred] [ʌv; əv] [maːtʃɪŋ] [men] .

and	outside	could	be	heard	the	steady	tread	of	marching	men	.
和	外部	可以	是	听到	这	稳定的	踏	的	行军	男人	.

外面传来士兵们稳步行进的脚步声。

" [wʌt] [truːps] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ? " [aɪ] [æskt] ['sʌmwʌt] ['heɪzɪli] ,

"	What	troops	are	those	?	"	I	asked	somewhat	hazily	,
"	什么	军队	是	那些	?	"	我	问	有些	朦胧地	,

“那些是什么部队？”我有些迷迷糊糊地问道。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərlænd][ʌv; əv] [driːmz] .

for	I	was	still	on	the	borderland	of	dreams	.
为了	我	曾是	仍然	在	这	边疆	的	梦境	.

因为我当时仍徘徊在梦想的边缘。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['meriləʊnd] [laɪn] [maːtʃɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [tuː; tə][dʒɔɪn]['dʒen(ə)rəl]

"	They	are	the	Maryland	Line	marching	away	to	the	North	to	join	General
"	他们	是	这	马里兰州	线	行军	离开	到	这	北	到	加入	一般的

['wɑːʃɪŋtən] .

Washington	.
华盛顿	.

“他们是马里兰州的军队，正向北进发，与华盛顿将军会合。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	56	]
"	[	页	-	]

[第56页]

" [maːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ?

"	Marching	to	the	North	?
"	行军	到	这	北	?

向北进军?

[ðen] [aɪ][mʌst; məst][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

Then	I	must	join	them	.
然后	我	必须	加入	他们	.

那我必须加入他们。

" [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn][maɪ][bed] ,

"	And	I	tried	to	rise	in	my	bed	,
"	和	我	尝试	到	上升	在	我的	床	,

我试着从床上起身，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [luː'tenənt] [ɪn][ðə; ði]

for	it	came	back	to	me	with	a	rush	that	I	was	a	Lieutenant	in	the
为了	它	来了	后退	到	我	和	一个	匆忙	那	我	曾是	一个	中尉	在	这

[laɪn] .

Line	.
线	.

我突然意识到，我曾是前线的一名中尉。

[bʌt; bət] [strɔːŋ] [hændz] [pʊʃt] [ˌem 'iː]['dʒentli] [bæk] [ə'pɑːn][maɪ] ['pɪloʊ] ,

But	strong	hands	pushed	me	gently	back	upon	my	pillow	,
但	强的	双手	推动	我	轻轻地	后退	之上	我的	枕头	,

但一双有力的手轻轻地把我推回枕头上，

[ænd; ənd][aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [naʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] [nɜːrs] , ['mɪsɪz] . [mə'kliːn, mə'kleɪn] .

and	I	recognised	now	the	voice	of	my	nurse	,	Mrs	.	McLean	.
和	我	已确认	现在	这	嗓音	的	我的	护士	,	太太	.	麦克莱恩	.

我这才认出这是我的护士麦克莱恩太太的声音。

" [noʊ] , [noʊ] , ['mɪstər] . ['frɪsbi] ; [biː; bi] [stɪl] .

"	No	,	no	,	Mr	.	Frisby	;	be	still	.
"	不	,	不	,	先生	.	弗里斯比	;	是	仍然	.

“不，不，弗里斯比先生；别动。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['regjələr]['lɪt(ə)l]['bæntəm] , [bʌt; bət][jʊr; jər][spɜːrz][ɑːr; ər] [klɪpt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm]

You	are	a	regular	little	bantam	,	but	your	spurs	are	clipped	for	some	time
你	是	一个	常规的	小的	矮脚鸡	,	但	你的	马刺	是	剪辑	为了	一些	时间

[jet] . "

yet	.	"
然而	.	"

你是一只普通的小矮脚鸡，但你的爪刺还要过一段时间才会剪掉。

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['mɪsɪz] . [mə'kliːn, mə'kleɪn] ?

"	Why	,	what	is	the	matter	,	Mrs	.	McLean	?
"	为什么	,	什么	是	这	事情	,	太太	.	麦克莱恩	?

“怎么了，麦克莱恩夫人？”

[haʊ] [dɪd][aɪ] [kʌm] [hɪr] ? "

How	did	I	come	here	?	"
如何	做过	我	来	这里	?	"

我怎么会来到这里?

" [lɔː] [bles] [ðə; ði] [bɔɪ] ! " [sed] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld][soʊl] .

"	Law	bless	the	boy	!	"	said	the	good	old	soul	.
"	法律	保佑	这	男生	!	"	说	这	好的	老的	灵魂	.

“愿上帝保佑这孩子！”这位善良的老人说道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [kliːn] [fər'gɑːt] .

"	He	has	clean	forgot	.
"	他	有	干净的	忘了	.

他完全忘记了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [dʌl] [peɪn][ɪn][maɪ][saɪd] [suːn] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [klɪr] ,

"	But	the	dull	pain	in	my	side	soon	brought	back	to	me	that	clear	,
"	但	这	乏味的	疼痛	在	我的	边	很快	带来	后退	到	我	那	清除	,

但是，侧腹的钝痛很快让我清楚地意识到这一点。

[freʃ] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][elk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [leɪ] [stɪl] .

fresh	morning	on	the	bank	of	the	Elk	,	and	for	a	moment	I	lay	still	.
新鲜的	早晨	在	这	银行	的	这	麋鹿	,	和	为了	一个	片刻	我	躺	仍然	.

清晨，空气清新，我躺在麋鹿河岸边，静静地躺了一会儿。

" [dɪd] [aɪ] [kɪl] ['roʊˌdɑːlf] ?
" Did I kill Rodolph ?
" 做过 我 杀 鲁道夫 ?

“我杀了罗多夫吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] , [læd] ; [ænd; ənd] [noʊ] [mæn] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] .
" That you did , lad ; and no man deserved it more .
" 那 你 做过 , 小伙子 ; 和 不 男人 应得的 它 更多的 .

“你做到了，孩子；没有人比你更配得上这份荣誉。”

" [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['hevi] [step] [ɪn] [ðə; ði]
" Then I heard a heavy step in the
" 然后 我 听到 一个 重的 步 在 这

然后我听到一阵沉重的脚步声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['pæsɪdʒweɪ] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['laɪtər] [wʌn] .
passageway outside , and then a lighter one .
通道 外部 , 和 然后 一个 打火机 一 .

外面有一条通道，然后是一条光线较亮的通道。

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd]
The next moment the door opened
这 下一个 片刻 这 门 打开

下一刻，门开了。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [maɪ] ['mʌðər] , [mɔːr] [peɪl] [ænd; ənd] ['feri] - [laɪk] [ðæn; ðən] ['evər] , [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd]
and I saw my mother , more pale and fairy - like than ever , and behind
和 我 锯 我的 母亲 , 更多的 苍白 和 仙女 - 喜欢 比 曾经 , 和 在后面
[hɜːr; hər] [keɪm] ['kæptɪn] ['ræmzi] ,
her came Captain Ramsay ,
她 来了 队长 拉姆齐 ,

我看见我的母亲，她比以往任何时候都更加苍白，像个仙女，在她身后跟着拉姆齐船长。

[blʌf] [ænd; ənd] ['hɑːrti] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['sɑːləm] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
bluff and hearty , but looking very solemn at that moment .
虚张声势 和 爽朗 , 但 寻找 非常 庄严 在 那 片刻 .

他性格直率而热情，但此刻却显得非常严肃。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [nuːz] [ɑːn] ['mɪsɪz] . [mə'kliːnz, mə'kleɪnz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [feɪs] , [ænd; ənd] [wen]
But they saw the news on Mrs . McLean's good - natured face , and when
但 他们 锯 这 消息 在 太太 . 麦克林 好的 - 自然 脸 , 和 什么时候
[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [maɪ] ['leɪdi] ,
I spoke to my lady ,
我 辐 到 我的 女士 ,

但他们从麦克莱恩太太和蔼可亲的脸上看出了端倪，当我与夫人交谈时，

[ðə; ði] [oʊld] - [taɪm] ['hæpi] [lʊk] [keɪm] [bæk] [ə'gen] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] ['bedsaɪd] [ænd; ənd]
the old - time happy look came back again , as she came to my bedside and
这 老的 - 时间 快乐的 看 来了 后退 再次 , 作为 她 来了 到 我的 床头 和
[kɪst] [ˌem 'iː] ,
kissed me ,
亲吻 我 ,

她走到我床边吻了我，脸上又恢复了往日的幸福笑容。

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [keɪm] ['hɑːrti] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

while	the	great	voice	of	the	Captain	came	hearty	and	strong	.
尽管	这	伟大的	嗓音	的	这	队长	来了	爽朗	和	强的	.

船长洪亮而有力的声音传来。

" [aɪ] , [læd] , [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [pʊl] [θruː] ; [meɪk] [ə; eɪ] ['gæləɳt] [faɪt] , [maɪ] [bɔɪ] ,

"	Aye	,	lad	,	I	told	them	that	you	would	pull	through	;	make	a	gallant	fight	,	my	boy	,
"	是的	,	小伙子	,	我	讲述	他们	那	你	会	拉	通过	;	制作	一个	英勇	斗争	,	我的	男生	,

“是啊，孩子，我告诉过他们你会挺过去的；要英勇作战，我的孩子。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][ðə; ði] ['redkoʊt] [jet] . "

and	you	will	have	a	shot	at	the	redcoats	yet	.	"
和	你	将要	有	一个	射击	在	这	红衣军	然而	.	"

你还有机会和红衫军交战。

" [bʌt; bət] , ['kæptɪn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [maːtʃiŋ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] . "

"	But	,	Captain	,	you	are	marching	away	without	me	.	"
"	但	,	队长	,	你	是	行军	离开	没有	我	.	"

“但是，队长，您要抛下我独自出发了。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] , ['nevər] ['wɜːri] ; [laɪ] [stɪl] [ænd; ənd][get] [wel] .

"	You	will	be	in	time	for	the	fighting	,	never	worry	;	lie	still	and	get	well	.
"	你	将要	是	在	时间	为了	这	斗争	,	绝不	担心	;	说谎	仍然	和	得到	出色地	.

“你肯定能赶上战斗，别担心；好好躺着养病。”

[hæf] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɪn][ðə; ði] [laɪn] [ɑːr; ər] ['enviŋ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [roʊg] , [fɔːr; fər] [bɪ'kʌmɪŋ]

Half	the	young	men	in	the	Line	are	envying	you	,	you	rogue	,	for	becoming
一半	这	年轻的	男人	在	这	线	是	羡慕	你	,	你	流氓	,	为了	成为

队伍里一半的年轻人都羡慕你，你这个无赖，因为你成了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ə; eɪ]['hɪroʊ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɔːl] .

a	hero	before	them	all	.
一个	英雄	前	他们	全部	.

在他们所有人面前，他都是一位英雄。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] ,

"	And	the	Captain	took	my	hand	,	and	bade	me	good	-	bye	,
"	和	这	队长	采取	我的	手	,	和	巴德	我	好的	-	再见	,

“船长握住我的手，向我道别。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][mʌst; məst] ['hɜːri] [ə'weɪ] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .

for	he	must	hurry	away	to	join	his	regiment	.
为了	他	必须	匆忙	离开	到	加入	他的	团	.

因为他必须赶紧去加入他的部队。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɜːrid] [step] ,

A	few	minutes	later	there	came	the	clank	of	a	sword	and	a	hurried	step	,
一个	很少	分钟	之后	那里	来了	这	铮铮	的	一个	剑	和	一个	慌忙	步	,

几分钟后，传来刀剑碰撞的叮当声和急促的脚步声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [bɜːrst]['oʊpən][ænd; ənd][ɪn] ['mɑːtʃt] ['mæstər] [dɪk] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv]

and	then	the	door	burst	open	and	in	marched	Master	Dick	in	all	the	glory	of
和	然后	这	门	爆裂	打开	和	在	行军	掌握	迪克	在	全部	这	荣耀	的

[hɪz; ɪz] [fʊl] [redʒə'mentlz] .

his	full	regimentals	.
他的	满的	团级	.

然后，大门猛地打开，迪克少爷率领着他全套的军团，威风凛凛地走了进来。

[ænd; ənd][soʊ] [breɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɑːkt] [hæt] , ['skɑːrlət][koʊt] ,

And	so	brave	was	the	show	that	he	made	in	his	cocked	hat	,	scarlet	coat	,
和	所以	勇敢的	曾是	这	展示	那	他	制成	在	他的	上膛	帽子	,	猩红	外套	,

他头戴三角帽，身穿猩红色外套，那副样子真是勇敢极了。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['feɪsɪŋz] [ʌv; əv] [bʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['klæŋkɪŋ] [sɔːrd] ,

with	its	facings	of	buff	,	and	the	long	clanking	sword	,
和	它是	饰面	的	增幅	,	和	这	长的	叮当作响	剑	,

它有着浅黄色的外层，还有那把发出叮当声的长剑，

[ðæt] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [dɑːn] [maɪ] [oʊn] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

that	I	longed	to	spring	up	and	don	my	own	then	and	there	.
那	我	渴望	到	春天	向上	和	大学教师	我的	自己的	然后	和	那里	.

我当时就渴望能立刻跳起来，穿上自己的衣服。

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðɝz] ['fɪŋgər][ɑːn][hɜːr; hər][lɪp] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] ['tʃɪri] ['griːtɪŋ] ,

But	my	mother's	finger	on	her	lip	caused	him	to	stop	the	cheery	greeting	,
但	我的	母亲的	手指	在	她	唇	导致	他	到	停止	这	欢快的	问候	,

但我母亲用手指轻触嘴唇，让他停止了那欢快的问候。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd][ɑːn][hɪz; ɪz]['tɪpˌtəʊz] , ['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['kerfəli] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]

and	he	came	forward	on	his	tiptoes	,	holding	his	sword	carefully	to	keep	it
和	他	来了	向前	在	他的	踮起脚尖	,	保持	他的	剑	小心	到	保持	它

[frʌm; frəm] ['klæŋkɪŋ] ,

from	clanking	,
从	叮当作响	,

他踮着脚尖走上前，小心翼翼地握着剑，以免剑身发出叮当声。

[fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [wiːk] [ə'gen] .

for	by	this	time	I	was	growing	weak	again	.
为了	经过	这	时间	我	曾是	生长	虚弱的	再次	.

因为这时我的身体又开始虚弱了。

['mæstər] [dɪk] [ʃʊk] [maɪ][hænd]['dʒentli][ænd; ənd] ['mɜːmɝd] , " [tʃɪr] [ʌp] , [oʊld] ['feloʊ] ,

Master	Dick	shook	my	hand	gently	and	murmured	,	"	Cheer	up	,	old	fellow	,
掌握	迪克	摇晃	我的	手	轻轻地	和	低声说道	,	"	欢呼	向上	,	老的	同伴	,

迪克老爷轻轻地握了握我的手，低声说道："振作起来，老伙计。"

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ə'gen] , " [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [slaɪt]

you	will	soon	be	with	us	again	,	"	but	I	could	only	give	him	a	slight
你	将要	很快	是	和	我们	再次	,	"	但	我	可以	仅有的	给	他	一个	轻微

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

"你很快就会再次和我们在一起了，"但我只能对他露出一个淡淡的微笑。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]

for	I	was
为了	我	曾是

因为我曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[ə'gen] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərlænd][ʌv; əv] [driːmz] .

again	on	the	borderland	of	dreams	.
再次	在	这	边疆	的	梦境	.

再次踏上梦想的边缘。

[dɪk] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː] ; [ðen] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

Dick	stood	for	awhile	looking	down	on	me	;	then	he	,	too	,	had	to	depart	.
迪克	站立	为了	一会儿	寻找	向下	在	我	;	然后	他	,	也	,	有	到	离开	.

迪克站在那里低头看着我，过了一会儿，他也不得不离开了。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['stedi] [træmp][ʌv; əv] [maːtʃɪŋ] [fiːt] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [bɪ'keɪm]

Gradually	the	steady	tramp	of	marching	feet	died	away	,	and	everything	became
逐步地	这	稳定的	流浪汉	的	行军	脚	死亡	离开	,	和	一切	成为

['kwaɪət][ænd; ənd] [stɪl] [ə'gen] .

quiet	and	still	again	.
安静的	和	仍然	再次	.

渐渐地，行军的脚步声渐渐消失，一切又恢复了平静。

[ðə; ði] [deɪz] [pæst] [baɪ] , [wiːk] ['fɑːloʊd] [wiːk] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst][aɪ] [geɪnd] [streŋθ]

The	days	passed	by	,	week	followed	week	,	and	though	at	first	I	gained	strength
这	天	通过了	经过	,	星期	随后	星期	,	和	尽管	在	第一的	我	获得	力量

[bʌt; bət] ['sloʊli] ,

but	slowly	,
但	缓慢地	,

日子一天天过去，一周又一周地过去，虽然起初我的力量有所恢复，但速度很慢。

[ðə; ði] ['prɑːses] ['siːmɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['drɪri] [wʌn] , [ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['juːθfl] [freɪm]

the	process	seeming	a	long	and	dreary	one	,	the	vigour	of	a	youthful	frame
这	过程	似乎	一个	长的	和	凄凉	一	,	这	活力	的	一个	青春	框架

[suːn] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] ,

soon	asserted	itself	,
很快	断言	本身	,

虽然这个过程看似漫长而枯燥，但年轻人的活力很快就显现出来。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [taɪd][ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] .

and	I	could	feel	the	returning	tide	of	health	and	strength	.
和	我	可以	感觉	这	返回	潮	的	健康	和	力量	.

我能感觉到健康和力量正在逐渐恢复。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [aɪ] [leɪ] [ðer; ðər][ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] [fɔːr] - [poʊst][bed] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] ['sɪtɪŋ]

But	as	yet	I	lay	there	upon	the	great	four	-	post	bed	,	with	my	mother	sitting
但	作为	然而	我	躺	那里	之上	这	伟大的	四	-	邮政	床	,	和	我的	母亲	坐着

[nɪr] [baɪ] ,

near	by	,
靠近	经过	,

但我仍然躺在那张巨大的四柱床上，母亲就坐在旁边。

[hɜːr; hər] [dɪr] [feɪs] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [freɪm] ,

her	dear	face	bending	over	the	embroidery	frame	,
她	亲爱的	脸	弯曲	超过	这	刺绣	框架	,

她那张可爱的脸庞俯身在绣架上，

[æz; əz][hɜːr; hər] [deft] ['fɪŋgərz] [wiːv] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪlk] .

as	her	deft	fingers	weaved	beautiful	designs	with	the	silk	.
作为	她	麻利	手指	编织	美丽的	设计	和	这	丝绸	.

她灵巧的手指用丝绸织出了美丽的图案。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] , [aɪ] [wʊd] ['wɑːndər] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [ðæt] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['duːəl] ,

As	I	lay	there	,	I	would	wander	back	again	to	that	day	before	the	duel	,
作为	我	躺	那里	,	我	会	漫步	后退	再次	到	那	天	前	这	决斗	,

我躺在那里，思绪又回到了决斗前的那一天。

[tuː; tə][ðə; ði] [swɪft] ['tʃælɪndʒɪŋ] [glæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɜr] [ʌv; əv] [bluː] [aɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [blʌd] - [red] [roʊz]
to **the** **swift** **challenging** **glance** **of** **a** **pair** **of** **blue** **eyes** **as** **a** **blood** **-** **red** **rose**
到 这 迅速 具有挑战性的 瞥一眼 的 一个 一对 的 蓝色的 眼睛 作为 一个 血 - 红色的 玫瑰
[wʌz; wəz] [pɪnd] [tuː; tə][maɪ][koʊt] .
was **pinned** **to** **my** **coat** **.**
曾是 已置顶 到 我的 外套 .

一双蓝色的眼睛迅速投来挑战的目光，一朵血红色的玫瑰被别在我的外套上。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
But **that** **was** **so** **long** **ago** **,** **years** **it** **seemed** **to** **me** **,**
但 那 曾是 所以 长的 前 , 年 它 似乎 到 我 ,

但那已经是很久以前的事了，感觉好像已经是好几年前的事了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **60** **]**
[页 -]

[第60页]

[ə'weɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,
away **back** **in** **the** **past** **,**
离开 后退 在 这 过去的 ,

很久以前，

[ə; eɪ] ['meməri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ]
a **memory** **as** **it** **were** **of** **a** **fairy** **tale** **heard** **from** **the** **lips** **of** **a**
一个 记忆 作为 它 是 的 一个 仙女 故事 听到 从 这 嘴唇 的 一个
['grænmʌðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bɪg]['oʊpən]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][ɑːn][ə; eɪ] ['wɪntər] [naɪt] ;
grandmother **before** **the** **big** **open** **fire** **in** **the** **great** **hall** **on** **a** **winter** **night** **;**
祖母 前 这 大的 打开 火 在 这 伟大的 大厅 在 一个 冬天 夜晚 ;

仿佛是冬夜里，祖母在大厅的大壁炉前讲述的一个童话故事；

[ə; eɪ] ['feri] [teɪl] , [aɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['prɪnses] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [her] [ʌv; əv]
a **fairy** **tale** **,** **aye** **,** **and** **she** **the** **Princess** **,** **with** **her** **blue** **eyes** **and** **hair** **of**
一个 仙女 故事 , 是的 , 和 她 这 公主 , 和 她 蓝色的 眼睛 和 头发 的
['weɪvɪŋ] [braʊn] ,
waving **brown** **,**
挥手 棕色的 ,

真是个童话故事，没错，她就是那位公主，有着蓝色的眼睛和飘逸的棕色头发。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [step] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði] [duː] - [drɑːp] ,
with **her** **step** **as** **light** **as** **the** **dew** **-** **drop** **,**
和 她 步 作为 光 作为 这 露 - 降低 ,

她迈着轻盈的步伐，如同露珠一般。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz] [loʊ] [ænd; ənd] [sɔːft] [æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [briːz]
and **her** **voice** **as** **low** **and** **soft** **as** **the** **breath** **of** **the** **Southern** **breeze**
和 她 嗓音 作为 低的 和 柔软的 作为 这 气息 的 这 南方 微风
[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ;
in **the** **spring** **;**
在 这 春天 ;

她的声音低沉柔和，如同南方春天微风的轻柔气息；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər] [prɪns] ['tʃɑːrmɪŋ] , [wɪð; wɪθ][maɪ][koʊl] - [blæk] [hɔːrs] .
and **then** **I** **would** **be** **her** **Prince** **Charming** **,** **with** **my** **coal** **-** **black** **horse** **.**
和 然后 我 会 是 她 王子 迷人 , 和 我的 煤炭 - 黑色的 马 .

然后我就会成为她的白马王子，骑着我那匹乌黑的骏马。

[bʌt; bət] , [ʃɔː] !
But **,** **pshaw** **!**
但 , 呸 !

但是，呸！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'gen] ; [ˌwer'æz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] ,

I	am	becoming	a	child	again	;	whereas	I	am	a	man	,
我	是	成为	一个	孩子	再次	;	然而	我	是	一个	男人	,

我仿佛又变成了孩子；而我明明是个男人，

[huː] [hæz; həz] [fɔːt] [hɪz; ɪz]['duːəl][æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][mæn] ,

who	has	fought	his	duel	as	becomes	a	man	,
WHO	有	战斗	他的	决斗	作为	变成	一个	男人	,

他像个男子汉一样完成了决斗。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

with	a	right	to	the	sword	by	his	side	.
和	一个	正确的	到	这	剑	经过	他的	边	.

他有权佩剑在身旁。

[ænd; ənd] [jet] [ðoʊz] [bluː] [aɪz] , [wʌt] [feɪt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?

And	yet	those	blue	eyes	,	what	fate	was	in	store	for	them	?
和	然而	那些	蓝色的	眼睛	,	什么	命运	曾是	在	店铺	为了	他们	?

然而，那双蓝眼睛，它们又将迎来怎样的命运呢?

[ænd; ənd] [wʊd] [ðer; ðər] ['tʃælɪndʒɪŋ] [glæns] ['evər] [miːt] [maɪn] [ə'gen] ?

And	would	their	challenging	glance	ever	meet	mine	again	?
和	会	他们的	具有挑战性的	瞥一眼	曾经	见面	矿	再次	?

他们充满挑战的目光还会再次与我的目光相遇吗?

[bʌt; bət] [hɪr] [maɪ] ['mʌðər] [stɑːpt] [ðə; ði] [trend] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

But	here	my	mother	stopped	the	trend	of	my	thoughts	for	a	moment	.
但	这里	我的	母亲	停止	这	趋势	的	我的	想法	为了	一个	片刻	.

但就在这时，我母亲打断了我的思绪。

" [dʒeɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	James	,	"	she	said	,
"	詹姆斯	,	"	她	说	,

“詹姆斯，”她说。

" [dʒɑːn]['kɑːt(ə)n] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [æn; ən][oʊld]['dɑːki] [kʌmz] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][juː; jʊ] ['evri] [naɪt]

"	John	Cotton	tells	me	that	an	old	darky	comes	to	inquire	for	you	every	night
"	约翰	棉布	讲述	我	那	一个	老的	黑人	来	到	查询	为了	你	每一个	夜晚

.

:

.

约翰·科顿告诉我，每天晚上都有一个老黑鬼来打听你的消息。

[streɪndʒ] ,

Strange	,
奇怪的	,

奇怪的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

is	it	not	?
是	它	不是	?

难道不是吗?

[wiː; wi] [noʊ] [soʊ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [hɪr] . "

We	know	so	few	people	here	.	"
我们	知道	所以	很少	人们	这里	.	"

我们在这里认识的人很少。

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Yes , " I replied .
" 是的 , " 我 回复 .

“是的，”我回答道。

" [dʌz] [dʒɑ:n]['kɑ:t(ə)n] [noʊ] [hu:] [hi:; hi][ɪz] ? "
" Does John Cotton know who he is ? "
" 做 约翰 棉布 知道 WHO 他 是 ? "

约翰·科顿知道自己是谁吗?

" [noʊ] ; [hi:; hi] [ri'fju:ziz] [tu:; tə] [tel] ,
" No ; he refuses to tell ,
" 不 ; 他 拒绝 到 告诉 ,

“不，他拒绝透露。”

[ænd; ənd][ɔ:l][dʒɑ:n]['kɑ:t(ə)n][kæn; kən][faɪnd][aʊt][ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [li:vz] [taʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] [roʊd] .
and all John Cotton can find out is that he leaves town by the river road .
和 全部 约翰 棉布 能 寻找 出去 是 那 他 树叶 镇 经过 这 河 路 .

约翰·科顿所能打听到的只是，他沿着河边的路离开了小镇。

[hi:; hi] [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['dɑ:ki] , [ænd; ənd]['noʊbɑ:di] [si:mz]
He appears to be a stranger to all the other darkies , and nobody seems
[tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
to know him .
到 知道 他 .

他似乎和所有其他黑人都是陌生人，好像没有人认识他。

" [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] [roʊd] !
" By the river road !
" 经过 这 河 路 !

“沿着河边的路！”

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] , [ðen] ,
Could it possibly be , then ,
可以 它 可能 是 , 然后 ,

那么，会不会是.....

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['tɔ:ri] [meɪd] [hu:] [sent] [ðoʊz] ['meni] [maɪlz] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ɪn]
that it was the Tory maid who sent those many miles to see if I were in
[ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɔ:r][ðə; ði] [ded] ?
the land of the living or the dead ?
这 土地 的 这 活的 或者 这 死的 ?

难道是那个托利党女仆派人走了那么远的路来查看我究竟身处人间还是人间?

[ɑ:] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [dri:m] [ʌv; əv] ;
Ah , it was too pleasant a thing to dream of ;
啊 , 它 曾是 也 令人愉快的 一个 事物 到 梦 的 ;

啊，那真是个太美好的梦境了;

[tu:] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ['ʃætərd] [baɪ][ðə; ði] [rʌf] [hænd][ʌv; əv][fækt] .
too pleasant to have it shattered by the rough hand of fact .
也 令人愉快的 到 有 它 破碎 经过 这 粗糙的 手 的 事实 .

太过美好，不忍心被残酷的现实击碎。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [sed] ['dri:mɪli] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][dʒɑ:n] ['kɑ:tənz] ['stɔ:riz] , [aɪ] [sə'poʊz] .
And so I said dreamily , " It is only one of John Cotton's stories , I suppose .
和 所以 我 说 梦幻般地 , " 它 是 仅有的 一 的 约翰 棉花的 故事 , 我 认为 .

于是我梦呓般地说：“我想，这只是约翰·科顿的故事之一吧。”

" [jet] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌðərwaɪz] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][dʒɑːn] [ˈkɑːtənz] [weɪt] [ɪn]
" Yet I would not have believed it otherwise for all of John Cotton's weight in
" 然而 我 会 不是 有 相信 它 否则 为了 全部 的 约翰 棉花的 重量 在
[goʊld] .
gold .
金子 .

“即便给我约翰·科顿所有重量的黄金，我也不会相信这是相反的事。”

[ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ][wʌz; wəz]
Thus it was I was
因此 它 曾是 我 曾是

于是，我就是这样了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ˈθɪŋkɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːri] [meɪd] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] ,
thinking one day of the Tory maid , when the door opened , and a tall ,
思维 一 天 的 这 保守党 女佣 , 什么时候 这 门 打开 , 和 一个 高的 ,

有一天，我正想着那个保守党女佣，这时门开了，一个高个子男人走了进来。

[ˈdɪgnɪfaɪd] [ˈdʒent(ə)lmən] [keɪm] [ɪn] — [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ][maɪ][saɪd] [ðæt] [deɪ] [wen]
dignified gentleman came in — the man who had stood by my side that day when
凝重 绅士 来了 在 — 这 男人 WHO 有 站立 经过 我的 边 那 天 什么时候
[wɪð; wɪθ] [drɔːn] [sɔːrd] [aɪ][held][ðə; ði] [dɔːr] [əˈgenst] [ˈroʊˌdɑːlf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɔːləʊəz] — [ˈmɪstər] .
with drawn sword I held the door against Rodolph and his followers — Mr .
和 绘制 剑 我 握住 这 门 反对 鲁道夫 和 他的 追随者 — 先生 .
[ˈlæmbərt] [ˈwɪlmə] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ɪn] [kent] .
Lambert Wilmer of the White House in Kent .
兰伯特 威尔默 的 这 白色的 房子 在 肯特 .

一位举止优雅的绅士走了进来——那天我拔出剑抵挡鲁道夫和他的追随者时，他一直站在我身边——他是肯特郡白宫的兰伯特·威尔默先生。

[hiː; hi] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [ˈgriːtɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [kaɪnd] [freɪzɪz] .
He came forward and greeted me with many kind phrases .
他 来了 向前 和 问候 我 和 许多 种类 短语 .

他走上前来，用许多亲切的话语向我问好。

[waɪl] [hiː; hi][sæt] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði][ˈduːəl][ænd; ənd][ɪts] [kɔːz] ,
While he sat talking to me of the duel and its cause ,
尽管 他 卫星 说 到 我 的 这 决斗 和 它是 原因 ,

他坐着和我谈论这场决斗及其起因时，

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [bɜːrst][ʌv; əv] [ˈlæftər] [wen] [hiː; hi][toʊld] [ˈroʊˌdɑːlf] [tuː; tə][pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz]
I thought of that great burst of laughter when he told Rodolph to put up his
我 想法 的 那 伟大的 爆裂 的 笑声 什么时候 他 讲述 鲁道夫 到 放 向上 他的
[sɔːrd] ,
sword ,
剑 ,

我想起了他命令鲁道夫收起剑时那阵爽朗的笑声。

[æz; əz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ˈgɔːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪz] ,
as by this time he should have had enough of Gordon of the Braes ,
作为 经过 这 时间 他 应该 有 有 足够的 的 戈登 的 这 布雷斯 ,

到这时，他应该已经受够了布雷斯的戈登了。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .
and I asked the reason for it all .
和 我 问 这 原因 为了 它 全部 .

我问了这一切背后的原因。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] , [læd] , " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	It	is	a	long	story	,	lad	,	"	said	he	,	"	but	I	will	tell	it	to	you	.
"	它	是	一个	长的	故事	,	小伙子	,	"	说	他	,	"	但	我	将要	告诉	它	到	你	.

“这说来话长，孩子，”他说，“但我会讲给你听。”

" [ðen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] , ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

"	Then	he	told	me	how	,	many	years	before	,
"	然后	他	讲述	我	如何	,	许多	年	前	,

然后他告诉我，很多年前，

['mɪstrəs] ['mɑːrgrət] ['nɪkəlsən] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [gɜːrl][ɪn] [kent] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bel]

Mistress	Margaret	Nicholson	had	been	the	loveliest	girl	in	Kent	,	and	the	belle
情妇	玛格丽特	尼科尔森	有	到过	这	最可爱的	女孩	在	肯特	,	和	这	美女

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʃɔːr] ,

of	the	whole	shore	,
的	这	所有的	支撑	,

玛格丽特·尼科尔森小姐曾是肯特郡最美丽的姑娘，也是整个海岸的明珠。

[ænd; ənd] [haʊ]

and	how
和	如何

以及如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['bætʃələr] [wɪ'ðɪn] [θriː] ['kauntiz] [huː] [dɪd][nɑːt] [siːk] [hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz]

there	was	not	a	bachelor	within	three	counties	who	did	not	seek	her	as	his
那里	曾是	不是	一个	学士	之内	三	县	WHO	做过	不是	寻找	她	作为	他的

[braɪd] ,

bride	,
新娘	,

方圆三个县的单身汉都想娶她为妻。

[ɔːr] [huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][soʊld][hɪz; ɪz] [soʊl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːr][ðə; ði][sɔːft]

or	who	would	not	have	sold	his	soul	for	a	glance	of	her	eyes	or	the	soft
或者	WHO	会	不是	有	卖	他的	灵魂	为了	一个	瞥一眼	的	她	眼睛	或者	这	柔软的

['preʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ;

pressure	of	her	hand	;
压力	的	她	手	;

谁不愿为了看她一眼、感受她温柔的手掌而出卖自己的灵魂呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [wen] [dʒeɪmz] ['roʊˌdɑːlf] [ʌv; əv] ['tʃɑːlˌstaun] ['hʌndrəd] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm]

and	how	when	James	Rodolph	of	Charlestown	Hundred	came	riding	down	from
和	如何	什么时候	詹姆斯	鲁道夫	的	查尔斯顿	百	来了	骑术	向下	从

['sesl, 'sisl][ænd; ənd] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] ,

Cecil	and	boasted	of	his	wealth	,
塞西尔	和	吹嘘	的	他的	财富	,

以及当查尔斯顿百户区的詹姆斯·鲁道夫骑马从塞西尔下来，炫耀他的财富时，

[hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sleɪvz] , ['swerɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wɪn] [hɜːr; hər][ɔːr][noʊ][wʌn] [wʊd]

his	horses	,	and	his	slaves	,	swearing	that	he	would	win	her	or	no	one	would
他的	马匹	,	和	他的	奴隶	,	咒骂	那	他	会	赢	她	或者	不	一	会

,

,
,

他的马匹和奴隶们发誓，他一定要赢得她的芳心，否则谁也赢不了。

[ðə; ði] ['su:təz] [stʊd] [ə'saɪd][tu:; tə] [si:] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [fer] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði] [praʊdɪst] [ʌv; əv]

the	suitors	stood	aside	to	see	how	he	would	fare	with	this	the	proudest	of
这	求婚者	站立	旁边	到	看	如何	他	会	票价	和	这	这	最引以为豪	的

[kent] ['bju:ti:z] .

Kent	beauties	.
肯特	美女	.

求婚者们都站在一旁，看看他如何才能赢得这位肯特郡最骄傲的美女的芳心。

[tu:; tə][ðer; ðər] [dɪs'meɪ] , [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə]['prɑ:spər] [wel] ,

To	their	dismay	,	he	seemed	to	prosper	well	,
到	他们的	沮丧	,	他	似乎	到	繁荣	出色地	,

令他们沮丧的是，他似乎发展得很好。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [ðer; ðər] [ˌdɪsem'bɑ:kt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['ves(ə)l] [ðæt] [keɪm] ['seɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [brɔ:d]

until	one	day	there	disembarked	from	a	vessel	that	came	sailing	up	the	broad
直到	一	天	那里	下船	从	一个	血管	那	来了	帆船	向上	这	广阔

['tʃestər] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'pɪrəns] ,

Chester	a	young	gentleman	of	distinguished	appearance	,
切斯特	一个	年轻的	绅士	的	杰出的	外貌	,

直到有一天，一艘驶入宽阔的切斯特河的船上，走下了一位相貌堂堂的年轻绅士。

[hu:] [æskt] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] ['rædklɪf] , [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪkəlsənz] .

who	asked	his	way	to	Radcliffe	,	the	home	of	the	Nicholsons	.
WHO	问	他的	方式	到	拉德克利夫	,	这	家	的	这	尼科尔森	.

他问路前往尼科尔森家族的家乡拉德克利夫。

" [naʊ] , [ðə; ði] ['nɪkəlsənz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['wilmə] , " [ɑ:r; ər] [skɑ:tʃ] ,

"	Now	,	the	Nicholsons	,	as	you	know	,	"	said	Mr	.	Wilmer	,	"	are	Scotch	,
"	现在	,	这	尼科尔森	,	作为	你	知道	,	"	说	先生	.	威尔默	,	"	是	苏格兰威士忌	,

“现在，正如你所知，”威尔默先生说，“尼科尔森家族是苏格兰人。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [skɑ:tʃ] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['æksent] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	this	young	gentleman	was	Scotch	,	for	his	accent	betrayed	him	,
和	这	年轻的	绅士	曾是	苏格兰威士忌	,	为了	他的	口音	背叛	他	,

[ænd; ənd][wi:; wi] ,

and	we	,
和	我们	,

这位年轻先生是苏格兰人，因为他的口音暴露了他的身份，而我们，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][hæv; həv] [brɔ:t] [nu:z] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði]

thinking	he	might	be	a	cousin	and	have	brought	news	from	over	the
思维	他	可能	是	一个	表哥	和	有	带来	消息	从	超过	这

['wɔ:tər] , ['welkəmd] [hɪm; ɪm] ,

water	,	welcomed	him	,
水	,	欢迎	他	,

以为他可能是表亲，从海外带来了消息，便热情地接待了他。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['rædklɪf] .

and	showed	him	the	way	to	Radcliffe	.
和	显示	他	这	方式	到	拉德克利夫	.

并给他指路去拉德克利夫学院。

[hiː; hi] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [rɪ'zɜːrvd] , [toʊld][juː 'es] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [kʌm]

He	,	though	he	was	very	reserved	,	told	us	that	he	had	indeed	come
他	,	尽管	他	曾是	非常	预订的	,	讲述	我们	那	他	有	的确	来

[frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [siː] ,

from	over	the	sea	,
从	超过	这	海	,

他虽然性格内向，但还是告诉我们，他确实是从海外来的。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪkəlsənz] , [huː] [wɜːr; wər][oʊld] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

and	bore	a	letter	to	the	Nicholsons	,	who	were	old	friends	of	his	family	,
和	钻孔	一个	信	到	这	尼科尔森	,	WHO	是	老的	朋友们	的	他的	家庭	,

他带着一封信去拜访尼科尔森一家，他们是他家的老朋友。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [hɪm'self] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

but	of	himself	he	would	say	no	more	.
但	的	他自己	他	会	说	不	更多的	.

但他对自己却不愿多说。

[ænd; ənd][soʊ] , [wen] [hiː; hi] [stroʊd] [ɔːf] , [wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['kæptɪn] [ˌhɛzɪ'kaɪə] [braʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	so	,	when	he	strode	off	,	we	turned	to	Captain	Hezekiah	Brown	of	the
和	所以	,	什么时候	他	大步走	离开	,	我们	转向	到	队长	希西家	棕色的	的	这

[meɪd] [ʌv; əv] [pɜːrθ] ,

Maid	of	Perth	,
女佣	的	珀斯	,

于是，当他大步离开后，我们转向了“珀斯少女号”的船长希西家·布朗。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [tɔːk] .

who	was	a	man	who	delighted	to	talk	.
WHO	曾是	一个	男人	WHO	高兴极了	到	讲话	.

他是一个喜欢说话的人。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['gɔːrdn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

From	him	we	learned	that	his	name	was	Gordon	,	and	that	there	was
从	他	我们	学习	那	他的	姓名	曾是	戈登	,	和	那	那里	曾是

[ə; eɪ] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

a	mystery	about	him	,
一个	神秘	关于	他	,

从他口中我们得知他名叫戈登，而且他身上还有个谜团。

[æz; əz] ['piːp(ə)l] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [tʃiːfs] [huː] [hæd; həd][led] [ðæt]

as	people	suspected	him	of	being	one	of	the	young	chiefs	who	had	led	that
作为	人们	怀疑	他	的	存在	一	的	这	年轻的	酋长们	WHO	有	引领	那

['feɪməs] [klæn][ɪn][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] .

famous	clan	in	the	recent	rebellion	against	the	King	.
著名的	氏族	在	这	最近的	叛乱	反对	这	国王	.

人们怀疑他是领导那个著名氏族反抗国王的年轻酋长之一。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wiː; wi] [held] [nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɪndʒəri] ,

But	this	we	held	not	to	his	injury	,
但	这	我们	握住	不是	到	他的	受伤	,

但我们并没有因此而伤害他。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] ['meni] ['lʌvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] [fer] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]

for	there	were	still	many	lovers	of	the	White	Rose	in	the	fair	province	of
为了	那里	是	仍然	许多	恋人	的	这	白色的	玫瑰	在	这	公平的	省	的

['merilənd] ,

Maryland	,
马里兰州	,

因为在美丽的马里兰州，仍然有很多人喜爱白玫瑰。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['æftərwərd] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] ['hɑːrtɪli] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	we	afterward	welcomed	him	the	more	heartily	for	it	.
和	我们	之后	欢迎	他	这	更多的	衷心地	为了	它	.

因此，我们后来更加热情地欢迎他。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv]

From	the	advent	of
从	这	来临	的

自出现以来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ðə; ði]['streɪndʒər][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][dʒeɪmz] ['roʊˌdɑːlf] [bɪ'gæn][tuː; tə] [weɪn] ;

the	stranger	the	good	fortune	of	James	Rodolph	began	to	wane	;
这	陌生人	这	好的	财富	的	詹姆斯	鲁道夫	开始	到	衰落	;

随着陌生人的增多，詹姆斯·罗多夫的好运开始减弱；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪtʃ] ['plæntər][ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːrdər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪld][ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] ['mænərz] ,

for	the	rich	planter	of	the	border	,	with	his	wild	and	boisterous	manners	,
为了	这	富有的	播种机	的	这	边界	,	和	他的	荒野	和	喧闹的	礼仪	,

对于边境地区那位富有的种植园主，他举止粗犷豪放，

[wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [ˌkævə'lɪr] .

was	no	match	for	the	Scottish	cavalier	.
曾是	不	匹配	为了	这	苏格兰	骑士	.

他根本不是苏格兰骑士的对手。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['peniləs] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hænsəm] , [ʌv; əv]

It	is	true	that	he	was	penniless	,	but	he	was	very	handsome	,	of
它	是	真的	那	他	曾是	身无分文	,	但	他	曾是	非常	英俊的	,	的

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['mænərz] [ænd; ənd] [ə'dres] ,

distinguished	manners	and	address	,
杰出的	礼仪	和	地址	,

他的确身无分文，但他相貌英俊，举止优雅得体。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn] - ['fɔːrti] - [faɪv] - [ðə; ði]['mænt(ə)l]

and	when	it	became	known	that	he	was	out	in	'	forty	-	five	'	the	mantle
和	什么时候	它	成为	已知	那	他	曾是	出去	在	-	四十	-	五	-	这	地幔

[ʌv; əv] ['roʊmæns] [ðæt] [fel] [ə'raʊnd] [prɪns] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [ʃerd] [æz; əz] [wel] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

of	romance	that	fell	around	Prince	Charles	was	shared	as	well	by	him	,
的	浪漫	那	跌倒	大约	王子	查尔斯	曾是	共享	作为	出色地	经过	他	,

当人们得知他45岁时出柜后，围绕查尔斯王子的浪漫情怀也随之转移到了他身上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fer] [aɪz] .

and	he	became	the	hero	of	many	a	pair	of	fair	eyes	.
和	他	成为	这	英雄	的	许多	一个	一对	的	公平的	眼睛	.

他成了许多美丽女孩心目中的英雄。

" [dʒeɪmz] ['roʊˌdɑːlf] [suːn] [sɔː] [ðɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [gruː] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,

"	James	Rodolph	soon	saw	this	,	and	his	hatred	grew	from	day	to	day	,
"	詹姆斯	鲁道夫	很快	锯	这	,	和	他的	仇恨	生长	从	天	到	天	,

詹姆斯·鲁道夫很快就意识到了这一点，他的仇恨与日俱增。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] .

as	his	rival	became	more	successful	.
作为	他的	竞争对手	成为	更多的	成功的	.

随着他的竞争对手越来越成功。

[wʌn] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] , [ænd; ənd][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [smuːð] , ['sændi]
One day there was a quarrel , and next morning , upon the smooth , sandy
一 天 那里 曾是 一个 争吵 , 和 下一个 早晨 , 之上 这 光滑的 , 沙
[ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
shore of the river ,
支撑 的 这 河 ,

有一天，两人发生了争吵，第二天早上，在河边平坦的沙滩上，

[ðeɪ] [met][ænd; ənd] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
they met and fought it out .
他们 遇见 和 战斗 它 出去 .

他们相遇并展开了战斗。

['roʊˌdɑːlf][wʌz; wəz]['faɪəri] , [kwɪk] , [ænd; ənd] [fɪrs] ; ['gɔːrdn] [kuːl] [ænd; ənd] ['stedi] ; [ʌn'tɪl] ['roʊˌdɑːlf] ,
Rodolph was fiery , quick , and fierce ; Gordon cool and steady ; until Rodolph ,
鲁道夫 曾是 火热 , 快的 , 和 凶猛的 ; 戈登 凉爽的 和 稳定的 ; 直到 鲁道夫 ,
['groʊɪŋ] ['wɪri] [ænd; ənd] ['despərət] ,
growing weary and desperate ,
生长 厌倦 和 绝望的 ,

罗道夫热情似火、反应敏捷、凶猛无比；戈登冷静沉着；直到罗道夫感到疲惫绝望，

[traɪd] [ə; eɪ] [faʊl] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [stroʊk] , [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]['reɪpiər]
tried a foul and dangerous stroke , to find his rapier
尝试 一个 犯规 和 危险的 中风 , 到 寻找 他的 细剑

他尝试了一次卑鄙而危险的攻击，试图找到他的细剑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] , [tuː; tə][fɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [splæʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] .
flying through the air , to fall with a splash into the river .
飞行 通过 这 空气 , 到 落下 和 一个 溅 进入 这 河 .

飞过空中，然后溅起水花落入河中。

" - [aɪ] [wʊd] [nɑːt][steɪn][maɪ] [bleɪd] [baɪ] ['kɪlɪŋ] [juː; jʊ] , - [sed] ['gɔːrdn] ;
" ' I would not stain my blade by killing you , ' said Gordon ;
" - 我 会 不是 弄脏 我的 刀刃 经过 杀 你 , - 说 戈登 ;

“我不会杀了你而玷污我的刀刃，”戈登说；

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [faʊl] [stroʊk] , [hiː; hi]
and turning with the other gentlemen who had seen the foul stroke , he
和 转弯 和 这 其他 先生们 WHO 有 已见 这 犯规 中风 , 他
[wɔːkt] [ə'weɪ] ,
walked away ,
步行 离开 ,

他和其他目睹犯规击球的先生们一起转身离开了。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
leaving him there .
离开 他 那里 .

把他留在那里。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['roʊˌdɑːlf] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]['sesl, 'sisl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blɑːt][ə'pɑːn]
" And so it was that Rodolph came back to Cecil with a blot upon
" 和 所以 它 曾是 那 鲁道夫 来了 后退 到 塞西尔 和 一个 印迹 之上
[hɪz; ɪz] [neɪm] ,
his name ,
他的 姓名 ,

“就这样，罗道夫带着污点回到了塞西尔身边。”

[ænd; ənd] ['gɔːrdn] ['mærid] [ðə; ði] [meɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪn] [taɪm] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪz] ,

and	Gordon	married	the	maid	,	and	became	in	time	the	owner	of	the	Braes	,
和	戈登	已婚	这	女佣	,	和	成为	在	时间	这	所有者	的	这	布雷斯	,

戈登娶了女仆，后来成为了布雷斯庄园的主人。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['erəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] ['bjuːti] .

for	she	was	an	heiress	as	well	as	a	great	beauty	.
为了	她	曾是	一个	女继承人	作为	出色地	作为	一个	伟大的	美丽	.

因为她既是女继承人，又是一位绝世美人。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hæz; həz] [groʊn] [ðə; ði] [fjuːd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [siː] [ðə; ði] [end]

From	that	time	has	grown	the	feud	which	we	may	some	day	see	the	end
从	那	时间	有	生长	这	世仇	哪个	我们	可能	一些	天	看	这	结尾

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

从那时起，双方的仇恨不断加剧，我们或许有一天会看到这场仇恨的终结。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [læft] [ænd; ənd] ['roʊˌdɑːlf] [slʌŋk] [ə'weɪ] .

And	that	is	why	the	people	laughed	and	Rodolph	slunk	away	.
和	那	是	为什么	这	人们	笑了	和	鲁道夫	斯伦克	离开	.

所以人们都笑了，罗道夫灰溜溜地逃走了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] ['stɔːri] [ɪz] [noʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] ['roʊˌdɑːlf] [pruːvd] , [ɪn] [hɪz; ɪz]

For	the	old	story	is	known	throughout	the	shore	,	and	Rodolph	proved	,	in	his
为了	这	老的	故事	是	已知	自始至终	这	支撑	,	和	鲁道夫	已证实	,	在	他的

[faɪt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

fight	with	you	,
斗争	和	你	,

因为这个古老的故事在整个海岸都广为流传，而罗道夫在与你的战斗中证明了这一点。

[ðə; ði] [bæd] [blʌd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .

the	bad	blood	in	his	veins	.
这	坏的	血	在	他的	静脉	.

他血管里流淌着邪恶的血液。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [dʌz] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [waɪt] [blʌd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [red] ,

It	never	does	to	cross	the	white	blood	with	the	red	,
它	绝不	做	到	叉	这	白色的	血	和	这	红色的	,

白血和红血永远不应该混杂在一起。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪndiən] [wɪl] [teɪnt] [ðə; ði] [reɪs] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

for	the	treachery	of	the	Indian	will	taint	the	race	for	generations	.
为了	这	背信弃义	的	这	印度	将要	污点	这	种族	为了	几代人	.

印第安人的背叛将玷污这个种族世世代代。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	67	]
"	[	页	-	]

[第67页]

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] [teɪl] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

Thus	it	was	,	by	the	light	of	this	old	tale	of	thirty	years	before	,
因此	它	曾是	,	经过	这	光	的	这	老的	故事	的	三十	年	前	,

就这样，透过三十年前的这个古老故事，事情就是这样发生了。

[aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [kɔːz] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] — [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪt(ə)l] [kɔːrs] ,

I	saw	and	read	the	cause	and	reason	of	it	all	—	of	his	fatal	course	,
我	锯	和	读	这	原因	和	原因	的	它	全部	—	的	他的	致命的	课程	,

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kwɑːrəl] ,

of	our	quarrel	,
的	我们的	争吵	,

我看到了这一切的起因和原因——他走向毁灭的缘由，我们争吵的原因，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [elk] .

and	of	the	meeting	by	the	banks	of	the	river	Elk	.
和	的	这	会议	经过	这	银行	的	这	河	麋鹿	.

以及在埃尔克河岸边举行的会议。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ðə; ði] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːri]

THE	DEFIANCE	OF	THE	TORY
这	蔑视	的	这	保守党

保守党的蔑视

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd][aʊt] ,

A	few	weeks	later	I	was	up	and	out	,
一个	很少	周	之后	我	曾是	向上	和	出去	,

几周后我就恢复了行动能力，可以出院了。

[fæst] ['geɪnɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [raɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrθwərd] [tuː; tə][dʒɔɪn]

fast	gaining	strength	and	courage	for	the	long	ride	to	the	northward	to	join
快速地	获得	力量	和	勇气	为了	这	长的	骑	到	这	向北	到	加入

[ðə; ði] ['gælənt] ['fɛloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['merilənd] [laɪn] ,

the	gallant	fellows	of	the	Maryland	Line	,
这	英勇	伙伴们	的	这	马里兰州	线	,

他迅速积蓄力量和勇气，准备长途跋涉北上，与马里兰州部队的英勇战友们会合。

[huː] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ðer; ðər] [laɪn] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [suːn] ['æftər][ðə; ði]['æksɪdənt] [bɪ'fel] [ˌem 'iː] .

who	had	taken	up	their	line	of	march	soon	after	the	accident	befell	me	.
WHO	有	已采取	向上	他们的	线	的	行进	很快	后	这	事故	发生	我	.

事故发生后不久，他们就列队行进。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf] , [ðə; ði]['sɜːrdʒən] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː][goʊ] ,

And	though	I	was	eager	to	be	off	,	the	surgeon	would	not	let	me	go	,
和	尽管	我	曾是	渴望的	到	是	离开	,	这	外科医生	会	不是	让	我	去	,

虽然我很想离开，但外科医生不让我走。

[ænd; ənd][soʊ] , [ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] ['gæðər] [streŋθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ,

and	so	,	until	I	could	gather	strength	for	the	long	journey	,
和	所以	,	直到	我	可以	收集	力量	为了	这	长的	旅行	,

于是，直到我能积蓄力量踏上漫长的旅程，

[aɪ] [sɜːrvd] [æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd][maɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti]

I	served	as	best	I	could	my	country	and	the	commands	of	the	Committee
我	服务	作为	最好的	我	可以	我的	国家	和	这	命令	的	这	委员会

[ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['seɪfti] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][elk] .

of	Public	Safety	sitting	at	the	Head	of	Elk	.
的	民众	安全	坐着	在	这	头	的	麋鹿	.

我尽我所能为我的国家服务，并服从位于埃尔克河畔的公共安全委员会的命令。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ][roʊd][wʌn] [deɪ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['edwərd] ['viːzi] ,

Thus	it	was	I	rode	one	day	by	the	side	of	Edward	Veasey	,
因此	它	曾是	我	骑	一	天	经过	这	边	的	爱德华	维西	,

就这样，有一天我骑马跟在爱德华·维西身边。

[haɪ] ['ʃerɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv]['sesl, 'sisl] ,

High	Sheriff	of	the	county	of	Cecil	,
高的	警长	的	这	县	的	塞西尔	,

塞西尔县高级警长

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [rɪt] [ænd; ənd] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['seɪfti] [tu:; tə] [tʃɑ:rlz]

carrying	the	writ	and	command	of	the	Committee	of	Public	Safety	to	Charles
携带	这	写	和	命令	的	这	委员会	的	民众	安全	到	查尔斯

将公共安全委员会的令状和命令带给查尔斯

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['gɔ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪz] , [naʊ] [ə; eɪ] [sə'spektɪd] ['tɔ:ri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmælkən'tent] .

Gordon	of	the	Braes	,	now	a	suspected	Tory	and	a	malcontent	.
戈登	的	这	布雷斯	,	现在	一个	怀疑	保守党	和	一个	不满者	.

布雷斯的戈登，现在被怀疑是保守党人，而且心怀不满。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [roʊd] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['ʃerɪf] [ɑ:n] [ðɪs] [moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [tæsk] ,

And	as	I	rode	by	the	side	of	the	High	Sheriff	on	this	most	unpleasant	task	,
和	作为	我	骑	经过	这	边	的	这	高的	警长	在	这	最多	令人不快的	任务	,

当我骑马陪同郡长执行这项极其令人不快的任务时，

[aɪ] [lɔŋd] [tu:; tə][tɜ:rn] [bæk] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [raɪd] [ɑ:n] [ə'loʊn] ;

I	longed	to	turn	back	and	let	the	Sheriff	ride	on	alone	;
我	渴望	到	转动	后退	和	让	这	警长	骑	在	独自的	;

我真想转身离开，让警长独自前行；

[bʌt; bət]['du:ti] [held] [ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] .

but	duty	held	me	as	a	point	of	honour	.
但	责任	握住	我	作为	一个	观点	的	荣誉	.

但职责和荣誉感让我无法割舍。

[fɔ:r; fər][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

For	as	it	was	,
为了	作为	它	曾是	,

事情就是这样，

[aɪ][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [aɪ] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] ['ru:ɪn][ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	was	carrying	I	knew	not	what	ruin	and	destruction	to	the	roof	of	the
我	曾是	携带	我	知道	不是	什么	废墟	和	破坏	到	这	屋顶	的	这

['veri] [haʊs] [ðæt] [wʌns][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [gest] [ænd; ənd] [ðæt] ['ʃeltərd] [ðə; ði]

very	house	that	once	had	received	me	as	a	guest	and	that	sheltered	the
非常	房子	那	一次	有	已收到	我	作为	一个	客人	和	那	避难所	这

['fɛrɪst] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] [geɪzd] [ɪn] [maɪn] .

fairest	eyes	that	had	ever	gazed	in	mine	.
最公平	眼睛	那	有	曾经	凝视	在	矿	.

我当时背负着不知是何等的毁灭和破坏，它正摧毁着那座曾经接待过我、庇护过我眼中最美丽双眸的房子的屋顶。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [haʊs] [æz; əz][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [ɪl] - ['taɪdɪŋz]

And	now	I	was	to	appear	before	that	house	as	the	bearer	of	ill	-	tidings
和	现在	我	曾是	到	出现	前	那	房子	作为	这	持有人	的	患病的	-	消息

.

:

.

现在，我将作为带来噩耗的人出现在那座房子前。

[ɑ:] , ['du:ti]['ɔ:f(ə)n] [werz] [ə; eɪ] ['gru:səm] ['kaʊntənəns] ;

Ah	,	duty	often	wears	a	gruesome	countenance	;
啊	,	责任	经常	穿着	一个	令人毛骨悚然	面容	;

啊，职责往往带着残酷的面目；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs] [ðɪs] ['duːti] [daʊn] ,

yet	it	is	a	sign	of	courage	to	face	this	duty	down	,
然而	它	是	一个	符号	的	勇气	到	脸	这	责任	向下	,

然而，勇于承担这项责任本身就是一种勇气。

[ænd; ənd][aɪ][sæt] [mɔːr] ['fɜːrmli][ɪn][maɪ]['sæd(ə)l][ænd; ənd][roʊd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haɪ] ['ʃerɪf] .

and	I	sat	more	firmly	in	my	saddle	and	rode	nearer	to	the	High	Sheriff	.
和	我	卫星	更多的	牢牢	在	我的	鞍	和	骑	更近	到	这	高的	警长	.

于是我稳稳地坐在马鞍上，向郡长走去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːrn][ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [mæn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['stætʃər] , [staʊt]

He	was	a	stern	and	determined	man	;	he	was	short	of	stature	,	stout
他	曾是	一个	船尾	和	决定	男人	;	他	曾是	短的	的	身材	,	肥硕

[ʌv; əv] [freɪm] ,

of	frame	,
的	框架	,

他性格严厉而坚定；身材矮小，但体格健壮。

[ænd; ənd][sæt][hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [hɔːrs] [laɪk] [ðə; ðɪ][fɑːks] - ['hʌntər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

and	sat	his	powerful	horse	like	the	fox	-	hunter	that	he	was	.
和	卫星	他的	强大的	马	喜欢	这	狐狸	-	猎人	那	他	曾是	.

他像个真正的猎狐者一样，骑着他那匹健壮的骏马。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [haɪt] [ʌv; əv] ['sʌmər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

But	,	though	it	was	the	height	of	summer	,	and	the	hills	and	the
但	,	尽管	它	曾是	这	高度	的	夏天	,	和	这	丘陵	和	这

['fɔrists] [wɜːr; wər]

forests	were
森林	是

但是，尽管正值盛夏，山丘和森林.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[griːn] , [ðə; ðɪ] [er] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['oʊdər] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [striːmz] [fʊl] [ænd; ənd]

green	,	the	air	laden	with	the	odour	of	flowers	,	and	the	streams	full	and
绿色的	,	这	空气	满载	和	这	气味	的	花朵	,	和	这	溪流	满的	和

['rʌʃɪŋ] ,

rushing	,
匆忙	,

绿意盎然，空气中弥漫着花香，溪流充盈奔腾。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ðɪ] [haɪ] ['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] [feɪs] .

there	was	anything	but	a	smile	on	the	High	Sheriff's	face	.
那里	曾是	任何事物	但	一个	微笑	在	这	高的	警长的	脸	.

郡长的脸上丝毫没有笑容。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [frend] [tuː; tə] ['gɔːrdn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [breɪz] ,

For	though	he	was	no	friend	to	Gordon	of	the	Braes	,
为了	尽管	他	曾是	不	朋友	到	戈登	的	这	布雷斯	,

虽然他与布雷斯的戈登并非朋友，

[hiː; hi] [laɪkt] [nɑːt][ðə; ðɪ] ['erənd] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][roʊd] ,

he	liked	not	the	errand	on	which	he	rode	,
他	喜欢	不是	这	差事	在	哪个	他	骑	,

他不喜欢他所执行的这项任务。

[ænd; ənd] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	would	gladly	have	turned	his	horse's	head	with	me	.
和	会	乐意	有	转向	他的	马匹	头	和	我	.

他很乐意和我一起转动马头。

" [ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [faɪt] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" If they want to fight , " said he to me ,
" 如果 他们 想 到 斗争 , " 说 他 到 我 ,

“如果他们想打仗，”他对我说。

" [waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [dʒɔɪn][ðə; ði] ['merilənd] [laɪn] [ænd; ənd] [liːv] [men] [ə'loʊn] [huː] [ɑːr; ər] [dɪ'spoʊzd]
" why don't they join the Maryland Line and leave men alone who are disposed
" 为什么 不 他们 加入 这 马里兰州 线 和 离开 男人 独自的 WHO 是 处置
[tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] ?
to be quiet ?
到 是 安静的 ?

“为什么他们不加入马里兰防线，放过那些甘愿保持沉默的人呢？”

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ɪn] [rɪ'pʌlsɪŋ] [ðə; ði] ['redkoʊt] ,
They will have enough to do in repulsing the redcoats ,
他们 将要 有 足够的 到 做 在 令人反感 这 红衣军 ,

他们光是击退英军就已经够忙的了。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][stɜːr] [ʌp] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɑːmiz] ,
and should not stir up opposition in the rear of our armies ,
和 应该 不是 搅拌 向上 反对 在 这 后部 的 我们的 军队 ,

并且不应在我军后方煽动反对势力，

[wɪtʃ] [ðɪs] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ʌv; əv] ['praɪvət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] .
which this persecution of private individuals will certainly do .
哪个 这 迫害 的 私人的 个人 将要 当然 做 .

这种对私人个体的迫害肯定会造成这样的结果。

[aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['kærid] [ðɪs] [rɪt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lædz] ['faɪtɪŋ] [ɪn]
I wish some other carried this writ , and I was with the lads fighting in
我 希望 一些 其他 携带 这 写 , 和 我 曾是 和 这 小伙子们 斗争 在
[ðə; ði] [nɔːrθ] . "
the North . "
这 北 . "

我希望是其他人来执行这项命令，而我当时正和那些在北方作战的小伙子们在一起。

" [aɪ] , [soʊ][duː][aɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] , " [sed] [aɪ] ['grɪmli] .
" Aye , so do I , but it is the order of the committee , " said I grimly .
" 是的 , 所以 做 我 , 但 它 是 这 命令 的 这 委员会 , " 说 我 阴沉地 .

“是的，我也是，但这是委员会的命令，”我冷冷地说。

" [truː] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [əu'beid] .
" True , and as such must be obeyed .
" 真的 , 和 作为 这样的 必须 是 服从 .

“没错，因此必须遵守。”

" [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['feri]
" We had come to where the ferry
" 我们 有 来 到 在哪里 这 渡船

我们来到了渡口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[krɔsiz] [ðə; ði][elk] ,
crosses the Elk ,
十字架 这 麋鹿 ,

穿过麋鹿河，

[ænd; ənd] [heilɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [bæŋk][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [ðə; ði]

and	hailing	it	we	were	soon	on	the	south	bank	and	taking	up	again	the
和	欢呼	它	我们	是	很快	在	这	南	银行	和	采取	向上	再次	这

[roʊd] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪz] .

road	that	leads	to	the	Braes	.
路	那	线索	到	这	布雷斯	.

我们欢呼一声，很快就到了南岸，再次踏上了通往布雷斯的道路。

['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [deɪlz] [ʌv; əv]['sesl, 'sisl] , [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [striːmz] , [ænd; ənd] ['rɪvəz] , [ðə; ði]

Over	the	hills	and	dales	of	Cecil	,	the	forest	,	streams	,	and	rivers	,	the
超过	这	丘陵	和	戴尔斯	的	塞西尔	,	这	森林	,	溪流	,	和	河流	,	这

[sɔːft] [wɔːrm] ['sʌnlaɪt] [pleɪd] ,

soft	warm	sunlight	played	,
柔软的	温暖的	阳光	玩	,

在塞西尔的山丘和山谷间，森林、溪流和河流上，温暖柔和的阳光洒下斑驳的光影。

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] ['lævɪʃ] [hænd][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

and	nature	blessed	with	lavish	hand	the	harvest	of	the	year	.
和	自然	蒙福	和	奢华的	手	这	收成	的	这	年	.

大自然慷慨地赐予我们一年的丰收。

['seldəm] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] ,

Seldom	had	she	been	more	pleasing	,
很少	有	她	到过	更多的	令人愉悦	,

她很少如此讨人喜欢，

[ðə; ði] [ɜːrθ] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [triːz] ['welkəmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt]

the	earth	bursting	with	flowers	and	the	very	trees	welcoming	with	outstretched
这	地球	爆发	和	花朵	和	这	非常	树木	欢迎	和	伸展

[ɑːrmz][ðə; ði][sɔːft] ['briːzɪz] [wɑːftid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ] .

arms	the	soft	breezes	wafted	from	the	bay	.
武器	这	柔软的	微风	飘散	从	这	湾	.

大地繁花似锦，树木张开双臂，迎接从海湾吹来的阵阵微风。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][sʌm; səm] ['aʊərz] - ['trævəlɪŋ] ,

And	then	,	after	some	hours	'	travelling	,
和	然后	,	后	一些	小时	-	旅行	,

然后，经过几个小时的旅程后，

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪz] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ræmblɪŋ] [haʊs] [ə'mɪd][ðə; ði]

we	came	to	the	Braes	and	I	saw	again	the	long	rambling	house	amid	the
我们	来了	到	这	布雷斯	和	我	锯	再次	这	长的	漫无边际	房子	之中	这

[triːz] .

trees	.
树木	.

我们来到了布雷斯，我又看到了树林中那座长长的、蜿蜒曲折的房子。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['fɜːmər] [grɪp][ə'pɑːn][maɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti][ænd; ənd][roʊd][ɑːn] .

I	took	a	firmer	grip	upon	my	sense	of	duty	and	rode	on	.
我	采取	一个	更坚固	紧握	之上	我的	感觉	的	责任	和	骑	在	.

我更加坚定了自己的责任感，继续前行。

[ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] - [huːf] [æz; əz][wiː; wi][roʊd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ə'naʊnst]

The	clatter	of	our	horses	'	hoofs	as	we	rode	up	to	the	door	announced
这	哒	的	我们的	马匹	-	蹄子	作为	我们	骑	向上	到	这	门	宣布

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我们骑马来到门口时，马蹄的哒哒声宣告了我们的到来。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [tʃɑːrlz] ['gɔːrdn] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

A	**moment**	**later**	**Charles**	**Gordon**	**came**	**through**	**the**	**open**	**doorway**	**on**	**to**	**the**	**porch**	**.**
一个	片刻	之后	查尔斯	戈登	来了	通过	这	打开	门口	在	到	这	门廊	.

片刻之后，查尔斯·戈登穿过敞开的门口，来到了门廊上。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm]

Though	**I**	**had**	**seen**	**him**	**before**	**,**	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**,**	**as**	**I**	**saw**	**him**
尽管	我	有	已见	他	前	,	它	似乎	到	我	,	作为	我	锯	他

['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

standing	**there**	**,**
常设	那里	,

虽然我以前见过他，但当我再次看到他站在那里时，我感觉……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

保守党女仆(The Tory Maid)
第3/7页

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [teɪl]
with the memory of the old tale
和 这 记忆 的 这 老的 故事

带着对古老故事的记忆

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ɪn][maɪ][maɪnd] , [ðæt] [aɪ] [sɔː] [nɑːt][ðə; ði] ['tɔːri] ,
in my mind , that I saw not the Tory ,
在 我的 头脑 , 那 我 锯 不是 这 保守党 ,

在我看来，我没有看到托利党人。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɪgjərz] [ʌv; əv]['roʊmæns] [ðæt] [stept] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪstəri]
but one of those figures of romance that stepped out from the mystery
但 一 的 那些 数据 的 浪漫 那 步 出去 从 这 神秘
[ænd; ənd][ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
and the haze of the North ,
和 这 阴霾 的 这 北 ,

但他是那些从北方神秘迷雾中走出来的浪漫人物之一。

[wen] [prɪns] [tʃɑːrlz] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['stændərd][ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] ,
when Prince Charles raised his standard in the Highlands ,
什么时候 王子 查尔斯 提高 他的 标准 在 这 高地 ,

当查尔斯王子在苏格兰高地举起他的旗帜时

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hə'roʊɪk][men] [huː] [druː] [swɔːdz][wɪð; wɪθ] ['wɔlis] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [bruːs] , ['rælid]
one of those heroic men who drew swords with Wallace and with Bruce , rallied
一 的 那些 英勇 男人 WHO 画 剑 和 华莱士 和 和 布鲁斯 , 集结
[wɪð; wɪθ]['mɑːnˌtroʊz] ,
with Montrose ,
和 蒙特罗斯 ,

他是那些曾与华莱士和布鲁斯并肩作战、与蒙特罗斯一起集结的英雄人物之一。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪr] [bɪ'haɪnd] ['bɑːni] [dʌn'diː] [æt; ət] [ˌkɪli'kræŋki] ,
and went to death with a cheer behind Bonnie Dundee at Killiecrankie ,
和 去 到 死亡 和 一个 欢呼 在后面 邦妮 邓迪 在 基利克兰基 ,

在基利克兰基的邦妮·邓迪身后，伴随着欢呼声，他最终死去。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['gælənt] ['berɪŋ] [ænd; ənd][boʊld][ænd; ənd]['oʊpən] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][hiː; hi] .
of such gallant bearing and bold and open countenance was he .
的 这样的 英勇 轴承 和 大胆的 和 打开 面容 曾是 他 .

他拥有如此英勇的风度和大胆坦率的面容。

" [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] , ['mɪstər] . ['ʃerɪf] , ['raɪdɪŋ] [soʊ][fæst] ? "
" What brings you here , Mr . Sheriff , riding so fast ? "
" 什么 带来 你 这里 , 先生 . 警长 , 骑术 所以 快速地 ? "

“警长先生，您为何骑着马这么快来到这里？”

" [aɪ] [kʌm] , [tʃɑːrlz] ['gɔːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ,
" I come , Charles Gordon of the Braes , " replied the Sheriff ,
" 我 来 , 查尔斯 戈登 的 这 布雷斯 , " 回复 这 警长 ,

“我来了，我是布雷斯镇的查尔斯·戈登，”警长回答道。

" [tuː; tə] [sɜːrv] [ɑːn][juː; jʊ][ðə; ði] [rɪt] [ænd; ənd] ['sʌmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['seɪfti]
" to serve on you the writ and summons of the Committee of Public Safety
" 到 服务 在 你 这 写 和 传票 的 这 委员会 的 民众 安全
.
:
.

“向你送达公共安全委员会的令状和传票。

" [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][ən'foʊldəd][ðə; ði] ['sʌmənz] [ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs]
" And here he unfolded the summons and read aloud , sitting on his horse
" 和 这里 他 展开 这 传票 和 读 大声 , 坐着 在 他的 马
[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] :
as he was :
作为 他 曾是 :

于是他骑在马上，展开传票，大声朗读起来：

" [ˌwer'æz] , [greɪt] [kəm'pleɪnts] [hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] [bɪn] [meɪd] [ə'genst] [tʃɑːrlz] ['gɔːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Whereas , Great complaints have this day been made against Charles Gordon of the
" 然而 , 伟大的 投诉 有 这 天 到过 制成 反对 查尔斯 戈登 的 这
[breɪz] ,
Braes ,
布雷斯 ,

“鉴于今日有人对布雷斯的查尔斯·戈登提出了诸多控诉，

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɪnfəməsli] [rɪ'flektɪd] [ɑːn]
for that he has infamously reflected on
为了 那 他 有 臭名昭著 反映 在

为此，他曾发表过臭名昭著的反思言论。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ðə; ði] ['membərʃɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'mɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['depjutiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kaʊnti] [huː] ['leɪtli]
the membership of this Committee and the deputies of this county who lately
这 会员资格 的 这 委员会 和 这 副手们 的 这 县 WHO 最近
[ə'tendid] [ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [kən'venʃ(ə)n] ,
attended the Provincial Convention ,
参加 这 省级 习俗 ,

本委员会成员以及最近出席省代表大会的本县代表们，

" [ðiːz] [ɑːr; ər] ['ðerfɔːr] [ri'kwaiərɪŋ] [ðə; ði] [sed] [tʃɑːrlz] ['gɔːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪz] [ðæt] [hiː; hi]
" These are therefore requiring the said Charles Gordon of the Braes that he
" 这些 是 所以 需要 这 说 查尔斯 戈登 的 这 布雷斯 那 他
[ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [kə'mɪti] ,
appear before this Committee ,
出现 前 这 委员会 ,

因此，本委员会要求布雷斯镇的查尔斯·戈登到场出席。

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['sævɪn][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][elk] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [tuː]
at the house of Thomas Savin at the Head of Elk , to - morrow at two
在 这 房子 的 托马斯 萨文 在 这 头 的 麋鹿 , 到 - 明天 在 二
[ə'klɔk, əu-][piː] . [em] . ,
o'clock P . M . ,
点钟 P . M . ,

明天下午两点，在麋鹿头镇托马斯·萨文的家中。

[tuː; tə] ['ænsər] ['ʌntəˌʌntu] [sed] [kəm'pleɪnts] .
to answer unto said complaints .
到 回答 到 说 投诉 .

对上述投诉作出答复。

" [ˌhɪr'tuː] [feɪl] [nɑːt][ɑːn][jʊr; jər]['perəl] .
" **Hereto fail not on your peril .**
" 特此 失败 不是 在 你的 危险 .

“切勿轻举妄动，否则后果自负。”

" [dʒeɪmz] ['roʊˌdɑːlf] , ['tʃermən] .
" **James Rodolph , Chairman .**
" 詹姆斯 鲁道夫 , 主席 .

詹姆斯·罗多夫，主席。

" [tuː; tə] [tʃɑːrlz] ['gɔːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪz] .
" **To Charles Gordon of the Braes .**
" 到 查尔斯 戈登 的 这 布雷斯 .

致布雷斯的查尔斯·戈登。

" [ðen] [spoʊk] [tʃɑːrlz] ['gɔːrdn] :
" **Then spoke Charles Gordon :**
" 然后 辐 查尔斯 戈登 :

查尔斯·戈登接着说道：

" [goʊ] [tel] [ðoʊz] [huː] [sent] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['ʃerɪf] ,
" **Go tell those who sent you , Mr . Sheriff ,**
" 去 告诉 那些 WHO 发送 你 , 先生 . 警长 ,

“去告诉派你来的人，警长先生，

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [tʃɑːrlz] ['gɔːrdn] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪz]
that if they wish to see Charles Gordon they will have to come to the Braes
那 如果 他们 希望 到 看 查尔斯 戈登 他们 将要 有 到 来 到 这 布雷斯
[tuː; tə][duː][soʊ] ;
to do so ;
到 做 所以 ;

如果他们想见查尔斯·戈登，就必须到布雷斯来见他；

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [raɪt] [wɔːrm] ['welkəm] ,
that I will give them a right warm welcome ,
那 我 将要 给 他们 一个 正确的 温暖的 欢迎 ,

我会给予他们热烈的欢迎。

[æz; əz][maɪ][plæn'teɪʃ(ə)n][ɪz][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm][ɔːl] ;
as my plantation is large enough to hold them all ;
作为 我的 种植园 是 大的 足够的 到 抓住 他们 全部 ;

我的种植园足够大，可以容纳它们所有人；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ræskəli] [kruː] [der] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [haʊs] ,
but that if any of their rascally crew dare to approach the house ,
但 那 如果 任何 的 他们的 赖皮 全体人员 敢 到 方法 这 房子 ,

但如果他们那群无赖同伙胆敢靠近房子，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][laɪvz; lɪvz] [lɔːst] ; [fɔːr; fər][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['ʃerɪf] ,
there will be lives lost ; for I say to you , Mr . Sheriff ,
那里 将要 是 生活 丢失的 ; 为了 我 说 到 你 , 先生 . 警长 ,

将会有人丧生；因为我告诉你，警长先生，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [wɪl] [seɪ] [ə'gen] , [ðæt] [dʒeɪmz] ['roʊˌdɑːlf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
as I have said before and will say again , that James Rodolph and his
作为 我 有 说 前 和 将要 说 再次 , 那 詹姆斯 鲁道夫 和 他的
[kə'mɪti] [ɑːr; ər]
committee are
委员会 是

正如我之前所说，而且我还会再说一遍，詹姆斯·罗多夫和他的委员会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['ɪnfəməs] ['skaʊndrəlz] ,
a set of infamous scoundrels ,
一个 放 的 臭名昭著的 无赖 ,

一群臭名昭著的恶棍，

[huː] [hæv; həv] [juː'sɜːpt] [sʌtʃ] ['paʊər] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] [ɪn] ['trʌbləs] [taɪmz] [æz; əz] [ðə; ði] [kɪŋ]
who have usurped such power and authority in troublous times as the King
WHO 有 篡夺 这样的 力量 和 权威 在 麻烦的 时代 作为 这 国王
[hɪm'self] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [kleɪm] .
himself would not dare to claim .
他自己 会 不是 敢 到 宣称 .

在动荡的时代，他们篡夺了连国王本人都不敢拥有的权力和权威。

[tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [ðer; ðər] [dɪ'faɪəns] , [ðæt] [aɪ] [duː] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðer; ðər] [ə'θɔːrəti]
Tell them that I am at their defiance , that I do not recognise their authority
告诉 他们 那 我 是 在 他们的 蔑视 , 那 我 做 不是 认出 他们的 权威
,
,
,

告诉他们，我蔑视他们的权威，我不承认他们的权威。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [æz; əz] [mʌtʃ] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [fɔːr; fər] [ðer; ðər]
and that I have as much contempt for them as I have for their
和 那 我 有 作为 很多 鄙视 为了 他们 作为 我 有 为了 他们的
[dɔːgz] .
dogs .
狗 .

我鄙视他们，就像鄙视他们的狗一样。

" [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['nɪrli] ['sɪksti] , [lʊkt] ['splendɪd] [ɪn]
" The old gentleman , for he must have been nearly sixty , looked splendid in
" 这 老的 绅士 , 为了 他 必须 有 到过 几乎 六十 , 看起来 灿烂 在
[hɪz; ɪz] [ræθ] ,
his wrath ,
他的 愤怒 ,

“那位老先生，大概快六十岁了，怒气冲冲的样子显得格外英俊。”

[æz; əz] [hiː; hi] [di'naʊnst] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['seɪfti] .
as he denounced the Committee of Public Safety .
作为 他 谴责 这 委员会 的 民众 安全 .

他谴责了公共安全委员会。

[ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skɑːt] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] .
The ring in his voice told that the ire of the Scot was rising .
这 戒指 在 他的 嗓音 讲述 那 这 愤怒 的 这 苏格兰人 曾是 上升 .

他声音里的怒气表明，这位苏格兰人的怒火正在升腾。

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [haɪ] ['ʃerɪf] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn] [ænd; ənd]
For an instant the High Sheriff hesitated , as if he would turn and
为了 一个 立即的 这 高的 警长 犹豫了一下 , 作为 如果 他 会 转动 和
[goʊ] ,
go ,
去 ,

郡长犹豫了一下，似乎想要转身离开。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [sed] :

but	then	he	said	:
但	然后	他	说	:

但他随后说道：

" [tʃɑːrlz] ['gɔːrdn] , [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ][æz; əz][æn; ən]['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː]

"	Charles	Gordon	,	I	spoke	to	you	a	moment	ago	as	an	officer	of	the	law
"	查尔斯	戈登	,	我	辐	到	你	一个	片刻	前	作为	一个	官	的	这	法律

.

:
.

“查尔斯·戈登，我刚才是以执法人员的身份和你说话的。”

[aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [æz; əz][wʌn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][æn; ən]['ɪndʒəri] .

I	speak	to	you	now	as	one	who	does	not	wish	you	an	injury	.
我	说话	到	你	现在	作为	一	WHO	做	不是	希望	你	一个	受伤	.

我现在以一个不希望你受伤的人的身份和你说话。

[ə'beɪ] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [fer] [spiːtʃ]

Obey	the	order	of	the	committee	,	and	I	will	see	that	you	have	fair	speech
服从	这	命令	的	这	委员会	,	和	我	将要	看	那	你	有	公平的	演讲

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

before	it	.
前	它	.

服从委员会的命令，我将确保你在委员会面前有公平的发言权。

[rɪ'fjuːz]

Refuse
拒绝

拒绝

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'klerd] [ə; eɪ] ['treɪtər] [ænd; ənd][æn; ən] ['aʊtlɔː] ,

and	you	will	be	declared	a	traitor	and	an	outlaw	,
和	你	将要	是	声明	一个	叛徒	和	一个	取缔	,

你将被视为叛徒和不法之徒。

[ænd; ənd][ðə; ði]['iːdɪkt] [wɪl] [goʊ] [fɔːrθ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ðæt] [noʊ][mæn][ʃæl; ʃəl] [baɪ] [ʌv; əv]

and	the	edict	will	go	forth	through	all	the	province	that	no	man	shall	buy	of
和	这	法令	将要	去	前进	通过	全部	这	省	那	不	男人	将	买	的

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

这条法令将传遍全省，任何人不得从你们那里购买任何东西。

[ðæt] [noʊ][mæn][ʃæl; ʃəl] [sel] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

that	no	man	shall	sell	to	you	,
那	不	男人	将	卖	到	你	,

任何人都不得将东西卖给你们。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [ʃoʊz] [juː; jʊ] ['kaɪndnəs] [wɪl] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['aʊtlɔː] [laɪk] [jɔːr'self] .

and	he	that	shows	you	kindness	will	become	an	outlaw	like	yourself	.
和	他	那	演出	你	仁慈	将要	变得	一个	取缔	喜欢	你自己	.

而那些对你展现善意的人，最终会像你一样成为亡命之徒。

" [tʃɑːrlz] ['gɔːrdn] [læft] .

"	Charles	Gordon	laughed	.
"	查尔斯	戈登	笑了	.

查尔斯·戈登笑了。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ker] [ə; eɪ][snæp][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɪŋgər][fɔːr; fər][ðer; ðər]['iːdɪkt] ?

"	Do	you	think	I	care	a	snap	of	a	finger	for	their	edict	?
"	做	你	思考	我	关心	一个	折断	的	一个	手指	为了	他们的	法令	?

“你以为我会对他们的法令在乎吗？”

[ðer; ðər][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['fæməli] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði]

There	has	not	been	a	generation	of	my	family	that	has	not	been	at	the
那里	有	不是	到过	一个	一代	的	我的	家庭	那	有	不是	到过	在	这

[hɔːrn][æt; ət] ['edɪnbərə] [fɔːr; fər] [haɪ] ['triːz(ə)n] .

Horn	at	Edinburgh	for	high	treason	.
喇叭	在	爱丁堡	为了	高的	叛国罪	.

我家每一代人都曾因叛国罪在爱丁堡的霍恩监狱受审。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ker] [wen] [maɪ] [nek] [hæz; həz] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [blɑːk] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt][aɪ]

Do	you	think	that	I	care	when	my	neck	has	been	on	the	block	for	the	part	I
做	你	思考	那	我	关心	什么时候	我的	脖子	有	到过	在	这	堵塞	为了	这	部分	我

[tʊk] [æt; ət] ['prestən] [pænz][ænd; ənd] [kə'lɑːdən] ?

took	at	Preston	Pans	and	Culloden	?
采取	在	普雷斯顿	平底锅	和	卡洛登	?

你认为我会在乎吗？我因为在普雷斯顿潘斯战役和卡洛登战役中所扮演的角色而面临生命危险。

[goʊ] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['iːˌdɪkts] ,

Go	frighten	the	children	with	their	edicts	,
去	吓唬	这	孩子们	和	他们的	法令	,

去用他们的法令吓唬孩子们吧！

[bʌt; bət][nɑːt][æn; ən][oʊld] [skɑːt] [huː] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] ['kleɪmɔːr] [flæʃ] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ]

but	not	an	old	Scot	who	has	seen	the	claymores	flash	and	led	the	charge
但	不是	一个	老的	苏格兰人	WHO	有	已见	这	阔剑地雷	闪光	和	引领	这	收费

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [ɪz]['oʊvər][ðə; ði] [siː] . "

for	the	King	who	is	over	the	sea	.	"
为了	这	国王	WHO	是	超过	这	海	.	"

但不是一个见过阔剑闪光、曾为远在海外的国王冲锋陷阵的老苏格兰人。

" [ɪf] [juː; jʊ] [fɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɑːðər] , [waɪ] [nɑːt] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] ? "

"	If	you	fought	against	the	father	,	why	not	against	the	son	?	"
"	如果	你	战斗	反对	这	父亲	,	为什么	不是	反对	这	儿子	?	"

“如果你与父亲为敌，为什么不与儿子为敌呢？”

" [ə; eɪ] [fer] ['kwestʃən] [dɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ] [fer] ['ænsər] .

"	A	fair	question	deserves	a	fair	answer	.
"	一个	公平的	问题	值得	一个	公平的	回答	.

合理的问题理应得到合理的答案。

[wen] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [blɑːk]

When	my	head	was	on	the	block
什么时候	我的	头	曾是	在	这	堵塞

当我的头被放在断头台上时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[maɪ][laɪf][wʌz; wəz] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['gɔːrdn] , [bʌt; bət][ə'pɑːn]

my	life	was	saved	by	the	intercession	of	the	Duchess	of	Gordon	,	but	upon
我的	生活	曾是	已保存	经过	这	代祷	的	这	公爵夫人	的	戈登	,	但	之上

[kən'dɪʃ(ə)nz] ,

conditions	,
状况	,

我的生命因戈登公爵夫人的斡旋而得救，但有条件：

[ænd; ənd] [ðoʊz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑːr; ər] [ðiːz] : [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌnevər'mɔːr] [ber] [ɑːrmz] [ə'genst] [ðə; ði]

and **those** **conditions** **are** **these** **:** **That** **I** **should** **nevermore** **bear** **arms** **against** **the**

和 那些 状况 是 这些 : 那 我 应该 永不再 熊 武器 反对 这

[kɪŋ] ,

King **,**

国王 ,

条件如下：我永不再拿起武器反对国王，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] , [seɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːvɪns]

that **I** **should** **leave** **the** **realm** **of** **Scotland** **,** **sail** **across** **the** **sea** **to** **the** **province**

那 我 应该 离开 这 领域 的 苏格兰 , 帆 穿过 这 海 到 这 省

[ʌv; əv] ['merilənd] ,

of **Maryland** **,**

的 马里兰州 ,

我应该离开苏格兰王国，横渡大海前往马里兰省，

[ðer; ðər] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] .

there **remain** **and** **never** **return** **.**

那里 保持 和 绝不 返回 .

它们留了下来，永不返回。

[soʊ] , [ðoʊ] [aɪ] [lʌv] [nɑːt][ðə; ði] [kɪŋ] [nɔːr][hɪz; ɪz] [reɪs] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [drɔː] [sɔːrd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

So **,** **though** **I** **love** **not** **the** **King** **nor** **his** **race** **,** **I** **will** **not** **draw** **sword** **against** **him** **,**

所以 , 尽管 我 爱 不是 这 国王 也不 他的 种族 , 我 将要 不是 画 剑 反对 他 ,

所以，虽然我不爱国王和他的族人，但我不会拔剑与他为敌。

[fɔːr; fər] ['nevər] [jet] [hæz; həz][ə; eɪ] ['gɔːrdn] ['broʊkən] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] [frend] [ɔːr][foʊ] .

for **never** **yet** **has** **a** **Gordon** **broken** **faith** **with** **friend** **or** **foe** **.**

为了 绝不 然而 有 一个 戈登 破碎的 信仰 和 朋友 或者 敌人 .

戈登家族的人从未对朋友或敌人背信弃义。

[jet] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ʌp] [ɑːrmz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɪŋz] [kɔːz] [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst]

Yet **for** **all** **that** **I** **will** **not** **take** **up** **arms** **for** **the** **King's** **cause** **unless** **I** **am** **forced**

然而 为了 全部 那 我 将要 不是 拿 向上 武器 为了 这 国王学院 原因 除非 我 是 强制

[tuː; tə][duː][soʊ][baɪ] [sʌtʃ] ['ræskəlz][æz; əz] [kəm'poʊz] [jʊr; jər] [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['seɪfti] . "

to **do** **so** **by** **such** **rascals** **as** **compose** **your** **Committee** **of** **Public** **Safety** **.** **"**

到 做 所以 经过 这样的 无赖 作为 撰写 你的 委员会 的 民众 安全 . "

然而，即便如此，除非被你们公共安全委员会那群无赖逼迫，否则我绝不会为国王的事业拿起武器。

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['ʌðərwaɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ; [ænd; ənd]

" **So** **be** **it** **,** **then** **,** **but** **I** **wish** **it** **were** **otherwise** **,** **"** **said** **the** **Sheriff** **;** **and**

" 所以 是 它 , 然后 , 但 我 希望 它 是 否则 , " 说 这 警长 ; 和

,

,

,

“那就这样吧，但我希望事情不是这样，”警长说道；而且，

['tɜːrnɪŋ] , [wiː; wi] [roʊd] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .

turning **,** **we** **rode** **away** **,** **leaving** **him** **standing** **there** **.**

转弯 , 我们 骑 离开 , 离开 他 常设 那里 .

我们转身骑马离开，留下他站在那里。

[æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [wʊdz] [aɪ] [lʊkt] [bæk] [ə'gen] ,

As **I** **entered** **the** **woods** **I** **looked** **back** **again** **,**

作为 我 进入 这 树林 我 看起来 后退 再次 ,

走进树林时，我又回头看了一眼。

[maɪ] [aɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] ['evri] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ,

my **eyes** **searching** **every** **window** **in** **the** **old** **house** **,**

我的 眼睛 搜索 每一个 窗户 在 这 老的 房子 ,

我的目光扫过老房子里的每一扇窗户，

[bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɔːri] [meɪd] [dɪd] [aɪ] [siː] .

but	never	a	sign	of	the	Tory	maid	did	I	see	.
但	绝不	一个	符号	的	这	保守党	女佣	做过	我	看	.

但我始终没见到那位保守党女佣的身影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðə; ði] [blæk] [kɑː'keɪd]

THE	BLACK	COCKADE
这	黑色的	帽徽

黑帽冠

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ə'klɔk, əu-][nekst] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði]

It	was	two	o'clock	next	day	when	we	rode	up	to	the	house	where	the
它	曾是	二	点钟	下一个	天	什么时候	我们	骑	向上	到	这	房子	在哪里	这

[kə'mɪti] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['seɪfti] [held] [ɪts] ['miːtiŋz] ,

Committee	of	Public	Safety	held	its	meetings	,
委员会	的	民众	安全	握住	它是	会议	,

第二天下午两点，我们骑马来到公共安全委员会开会的那栋房子前。

[dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

dismounted	,	and	entered	the	room	.
下马	,	和	进入	这	房间	.

下马，走进房间。

[sɪks]['dʒent(ə)lmən][sæt][æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

Six	gentlemen	sat	at	the	long	table	,	and	the	room	was	crowded	with
六	先生们	卫星	在	这	长的	桌子	,	和	这	房间	曾是	挤	和

['hængəz] - [ɑːn] .

hangers	-	on	.
衣架	-	在	.

六位绅士坐在长桌旁，房间里挤满了闲杂人等。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [men] [huː] [steɪd] [bɪ'haɪnd] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːr] ;

They	were	men	who	stayed	behind	while	the	others	went	to	the	war	;
他们	是	男人	WHO	入住	在后面	尽管	这	其他的	去	到	这	战争	;

他们是留在后方的人，而其他人则奔赴战场；

[ðeɪ] [fɔːt] [ðə; ði] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [tʌŋz] , [wɪð; wɪθ] [rɪts] [ʌv; əv] ['fɔːrfɪtʃər] [fɔːr; fər] [haɪ]

they	fought	the	fight	with	their	tongues	,	with	writs	of	forfeiture	for	high
他们	战斗	这	斗争	和	他们的	舌头	,	和	令状	的	没收	为了	高的

['triːz(ə)n] , [bɪ'keɪm] [greɪt] ['steɪtsmən] ,

treason	,	became	great	statesmen	,
叛国罪	,	成为	伟大的	政治家	,

他们用言语和叛国罪的没收令状进行斗争，最终成为伟大的政治家。

[ænd; ənd] [ɪn] [taɪm] [əs'paiəd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mɪti] .

and	in	time	aspired	to	become	members	of	the	committee	.
和	在	时间	渴望	到	变得	成员	的	这	委员会	.

并最终渴望成为委员会成员。

[haʊ] [ðə; ði] ['wɜːrðiˌ] [haɪ] ['ʃerɪf] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ɪn]

How	the	worthy	High	Sheriff	regarded	them	could	be	seen	by	the	manner	in
如何	这	值得	高的	警长	认为	他们	可以	是	已见	经过	这	方式	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [brʌʃt] [pæst][ðem; ðəm][tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'mɪti] .

which	he	brushed	past	them	to	stand	before	the	committee	.
哪个	他	刷过	过去的	他们	到	站立	前	这	委员会	.

从这位德高望重的郡长径直走过他们，走到委员会面前的方式，就能看出他对他们的看法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

" [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['friːdəm] ,

"	What	right	have	you	to	talk	of	liberty	and	of	freedom	,
"	什么	正确的	有	你	到	讲话	的	自由	和	的	自由	,

你有什么资格谈论自由和解放?

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [faɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

if	you	will	not	fight	for	it	?
如果	你	将要	不是	斗争	为了	它	?

如果你不去争取呢?

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][wɪð; wɪθ] ['haʊərd] , [dʒɪst] , ['smɔlˌwʊd] ,

Why	are	you	not	with	Howard	,	Gist	,	Smallwood	,
为什么	是	你	不是	和	霍华德	,	要旨	,	斯莫尔伍德	,

你为什么不和霍华德、吉斯特、斯莫伍德在一起?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['hɪroʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meriˌlənd] [ˌlaɪn] [rɪŋ]

and	the	other	heroes	who	are	making	the	name	of	the	Maryland	Line	ring
和	这	其他	英雄	WHO	是	制作	这	姓名	的	这	马里兰州	线	戒指

[θruː] [ðə; ði]['ɑːrmi] ?

through	the	army	?
通过	这	军队	?

还有哪些英雄让马里兰防线的名声响彻军队?

" [hiː; hi] [wʊd] [æsk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [tɜːrn] [ə'weɪ] .

"	he	would	ask	,	and	they	would	turn	away	.
"	他	会	问	,	和	他们	会	转动	离开	.

他会问，但他们都会转过身去。

[ðə; ði] ['bɜːrli] [fɔːrm][ænd; ənd][dɑːrk] , ['swɔːrði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃermən] ['dɑːmɪneɪtɪd][ðə; ði] [kə'mɪti]

The	burly	form	and	dark	,	swarthy	face	of	the	Chairman	dominated	the	committee
这	魁梧的	形式	和	黑暗的	,	黝黑的	脸	的	这	主席	占主导地位	这	委员会

.

:

.

主席魁梧的身材和黝黑的脸庞在委员会中格外引人注目。

[æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [flæʃt] .

As	we	entered	and	stood	before	him	his	dark	eyes	flashed	.
作为	我们	进入	和	站立	前	他	他的	黑暗的	眼睛	闪光灯	.

我们进去站在他面前时，他深邃的眼睛闪闪发光。

" [duː][juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['gɔːrdn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	Do	you	bring	the	body	of	Charles	Gordon	with	you	?
"	做	你	带来	这	身体	的	查尔斯	戈登	和	你	?

“你们把查尔斯·戈登的遗体带来了吗？”

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" [noʊ] ; [aɪ][duː][nɑːt] .
" No ; I do not .
" 不 ; 我 做 不是 .

“不，我不。

[aɪ] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'faɪəns] , [ɪn'sted] ;
I bring his defiance , instead ;
我 带来 他的 蔑视 , 反而 ;

我带来的却是他的反抗；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ['ʃerɪf] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['gɔːrdn] [tuː; tə][ðə; ði]
" and the High Sheriff delivered the message of Charles Gordon to the
" 和 这 高的 警长 发表 这 信息 的 查尔斯 戈登 到 这
[kə'mɪti] .
committee .
委员会 .

“然后，郡长向委员会传达了查尔斯·戈登的信息。”

[ðə; ði] [kə'mɪti] [glɑːnst] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][stɜːr][ɪn]
The committee glanced from one to another , and there was a big stir in
这 委员会 瞥了一眼 从 一 到 其他 , 和 那里 曾是 一个 大的 搅拌 在
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

委员会成员们互相看了看，房间里顿时一片哗然。

[ðen] [ðə; ði] ['tʃermən] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Then the Chairman was on his feet .
然后 这 主席 曾是 在 他的 脚 .

然后，主席站了起来。

" [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛvəlz] , " [hiː; hi] [swɔːr] ,
" By a thousand devils , " he swore ,
" 经过 一个 千 魔鬼 , " 他 发誓 ,

“以一千个魔鬼的名义发誓，”他发誓道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

" [tʃɑːrlz] ['gɔːrdn] [ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
" Charles Gordon shall suffer for this .
" 查尔斯 戈登 将 遭受 为了 这 .

“查尔斯·戈登将为此付出代价。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][stɑːp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [breɪz] [ɪz] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
I will not stop until the Braes is razed to the ground ,
我 将要 不是 停止 直到 这 布雷斯 是 夷为平地 到 这 地面 ,

我誓不罢休，直到将布雷斯夷为平地。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɑːvɪns] .
and I have driven him from the province .
和 我 有 驱动 他 从 这 省 .

我已经把他赶出了那个省。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['tɔːri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['treɪtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['deɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði]
He is a Tory and a traitor , and a danger to the peace of the
他 是 一个 保守党 和 一个 叛徒 , 和 一个 危险 到 这 和平 的 这
['kaʊnti] .
county .
县 .

他是托利党人，是叛徒，对郡里的和平构成威胁。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ʌp] [ɪn] [ɑːrmz] [nekst] .

He	will	be	up	in	arms	next	.
他	将要	是	向上	在	武器	下一个	.

接下来他肯定会群情激愤。

['mɪstər] . ['ʃerɪf] ,

Mr	.	Sheriff	,
先生	.	警长	,

警长先生，

['sʌmən] [ə; eɪ] ['pɑːsi] [ænd; ənd] [raɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [breɪz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðə; ðɪ] ['bɑːdi] [ʌv; əv]

summon	a	posse	and	ride	to	the	Braes	and	bring	us	the	body	of
召唤	一个	民兵	和	骑	到	这	布雷斯	和	带来	我们	这	身体	的

[tʃɑːrlz] ['gɔːrdn] ,

Charles	Gordon	,
查尔斯	戈登	,

召集一队人马，骑马前往布雷斯，把查尔斯·戈登的尸体带给我们。

[ded] [ɔːr] [ə'laɪv] . "

dead	or	alive	.	"
死的	或者	活	.	"

无论生死。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ək'sept] [ðə; ðɪ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [breɪz] [jɔːr'self] , [ðen] ?

"	You	will	not	accept	the	invitation	to	go	to	the	Braes	yourself	,	then	?
"	你	将要	不是	接受	这	邀请	到	去	到	这	布雷斯	你自己	,	然后	?

“那么，您自己不会接受邀请去布雷斯山吗？”

" [æskt] [ðə; ðɪ] [haɪ] ['ʃerɪf] ['greɪvli] ,

"	asked	the	High	Sheriff	gravely	,
"	问	这	高的	警长	严重地	,

“郡长严肃地问道，”

[ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv]

though	there	was	the	suggestion	of	a	smile	around	the	corners	of
尽管	那里	曾是	这	建议	的	一个	微笑	大约	这	角落	的

[hɪz; ɪz] [maʊθ] .

his	mouth	.
他的	嘴	.

虽然他的嘴角似乎带着一丝微笑。

[ðə; ðɪ] ['tʃermən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

The	Chairman	hesitated	.
这	主席	犹豫了一下	.

主席犹豫了一下。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	No	,	"	he	said	;
"	不	,	"	他	说	;

“不，”他说；

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['welfer] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['sesl, 'sisl] [ðæt] [wiː; wi]

"	it	is	absolutely	necessary	for	the	welfare	of	the	county	of	Cecil	that	we
"	它	是	绝对地	必要的	为了	这	福利	的	这	县	的	塞西尔	那	我们

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [wer] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ænd; ənd] [nɑːt] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] ['eni] [brɔːlz] [ɔːr] ['tuːˌmʌlts] ,

should	remain	where	we	are	and	not	engage	in	any	brawls	or	tumults	,
应该	保持	在哪里	我们	是	和	不是	从事	在	任何	斗殴	或者	骚乱	,

“为了塞西尔县的福祉，我们绝对有必要留在原地，不参与任何争吵或骚乱。”

[fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [kɪld] [huː] [wɪl] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['pleɪsɪz] ? "

for	if	we	are	killed	who	will	take	our	places	?	"
为了	如果	我们	是	被杀	WHO	将要	拿	我们的	地方	?	"

如果我们死了，谁来代替我们?

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [ðə; ði] [haɪ] ['ʃerɪf] [aɪ'rɑːnɪkli] , " [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ]
" That is true , " said the High Sheriff ironically , " but have you
" 那 是 真的 , " 说 这 高的 警长 讽刺的是 , " 但 有 你

“没错，”郡长讽刺地说，“但是你……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[kən'sɪdərd] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [tʃɑːrlz] ['gɔrdənz] [waɪf] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪkəlsənz] [ʌv; əv] [kent]
considered , gentlemen , that Charles Gordon's wife was of the Nicholsons of Kent
经过考虑的 , 先生们 , 那 查尔斯 戈登的 妻子 曾是 的 这 尼科尔森 的 肯特
, [huː] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,
, who , as you know ,
, WHO , 作为 你 知道 ,

先生们，考虑到查尔斯·戈登的妻子是肯特郡尼科尔森家族的人，正如你们所知，

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peitriəts] [ɪn] [ðæt] ['kaʊnti] ?
are the leaders of the patriots in that county ?
是 这 领导人 的 这 爱国者 在 那 县 ?

他们是该县爱国者的领导人吗?

[haʊ] [wɪl] [ðeɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][jʊr; jər] - ?
How will they like it when they hear of your burnings and your razings ?
如何 将要 他们 喜欢 它 什么时候 他们 听到 的 你的 燃烧 和 你的 - ?

当他们听到你们的焚烧和夷平行动时，他们会作何感想?

" [ðə; ði] ['tʃermən] [fraund] .
" The Chairman frowned .
" 这 主席 皱眉 .

主席皱起了眉头。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [wiː; wi][mʌst; məst] [proʊ'siːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['liːg(ə)l] [wei] ,
" You are right , " he said ; " we must proceed about it in a legal way ,
" 你 是 正确的 , " 他 说 ; " 我们 必须 继续 关于 它 在 一个 合法的 方式 ,

“你说得对，”他说，“我们必须依法处理这件事。”

[wɪtʃ] [ɪz] [sloʊ] [bʌt; bət] [ʃʊr] .
which is slow but sure .
哪个 是 慢的 但 当然 .

虽然慢，但稳妥。

['mɪstər] . [klɜːrk] , ['ɪnstɪtuːt] [prə'siːdɪŋz] [ə'genst] [tʃɑːrlz] ['gɔːrdn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːrfɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Mr . Clerk , institute proceedings against Charles Gordon for the forfeiture of his
先生 . 职员 , 研究所 诉讼程序 反对 查尔斯 戈登 为了 这 没收 的 他的
[lændz][fɔːr; fər] [haɪ] ['triːz(ə)n] ,
lands for high treason ,
土地 为了 高的 叛国罪 ,

克拉克先生，请对查尔斯·戈登提起诉讼，以叛国罪没收其土地。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [wiː; wi] [wɪl] ['pʌblɪʃ] [hɪm; ɪm] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɔːri]
and meanwhile we will publish him throughout the province as a Tory
和 同时 我们 将要 发布 他 自始至终 这 省 作为 一个 保守党
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['treɪtər] .
and a traitor .
和 一个 叛徒 .

与此同时，我们将在全省范围内公开宣扬他是托利党人和叛徒。

[wiː; wi] [wɪl] [tiːtʃ] [ðɪs] [tʃɑːrlz] ['gɔːrdn] [ænd; ənd] [ɔːl] ['tɔːris] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə] [kən'tem] [ðə; ði]

We	will	teach	this	Charles	Gordon	and	all	Tories	what	it	means	to	contemn	the
我们	将要	教	这	查尔斯	戈登	和	全部	保守党	什么	它	方法	到	蔑视	这

[ə'θɔːrəti] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːvɪns] [ænd; ənd] [ɪts] [kə'mɪti] .

authority	and	dignity	of	this	province	and	its	committee	.
权威	和	尊严	的	这	省	和	它是	委员会	.

我们将让查尔斯·戈登和所有保守党人明白，蔑视本省及其委员会的权威和尊严意味着什么。

" [ænd; ənd] [ðen] [ə'plɔːz] [broʊk] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [haɪ] ['ʃerɪf] ,

"	And	then	applause	broke	out	from	the	crowd	;	but	the	High	Sheriff	,
"	和	然后	掌声	打破	出去	从	这	人群	;	但	这	高的	警长	,

“随后人群中爆发出掌声；但郡长，

[huː] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , ['rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [sed] : " [ɪf] [ðeɪ]

who	left	the	room	with	me	,	shrugged	his	shoulders	and	said	:	"	If	they
WHO	左边	这	房间	和	我	,	耸了耸肩	他的	肩膀	和	说	:	"	如果	他们

[hæd; həd] [hæf]

had	half
有	一半

和我一起离开房间的那个人耸了耸肩说：“如果他们有一半……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [skɑːt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['loʊfɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] , [ə'plɔːd]

of	the	courage	of	that	Scot	they	would	not	be	loafing	around	here	,	applauding
的	这	勇气	的	那	苏格兰人	他们	会	不是	是	游手好闲	大约	这里	,	鼓掌

[dʒeɪmz] ['roʊˌdɑːlf] .

James	Rodolph	.
詹姆斯	鲁道夫	.

如果拥有那位苏格兰人的勇气，他们就不会在这里闲逛，为詹姆斯·鲁道夫鼓掌了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] .

I	am	tired	of	it	;	I	am	going	to	resign	and	go	to	the	front	.
我	是	疲劳的	的	它	;	我	是	去	到	辞职	和	去	到	这	正面	.

我受够了；我要辞职去前线。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] ,

"	He	was	as	good	as	his	word	,
"	他	曾是	作为	好的	作为	他的	单词	,

他言而有信，

[fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] [deɪ] [hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [haɪ] ['ʃerɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv]

for	that	very	day	he	resigned	the	office	of	High	Sheriff	of	the	county	of
为了	那	非常	天	他	辞职	这	办公室	的	高的	警长	的	这	县	的

['sesl, 'sisl] ,

Cecil	,
塞西尔	,

就在那一天，他辞去了塞西尔县高级警长的职务。

[pækt] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] - [bægz] , ['gæðərd] [sʌm; səm] [ˌvɔlən'tiəz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ]

packed	his	saddle	-	bags	,	gathered	some	volunteers	about	him	,	and	rode	away
包装	他的	鞍	-	包	,	聚集	一些	志愿者	关于	他	,	和	骑	离开

[tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] ,

to	the	North	,
到	这	北	,

他收拾好鞍袋，召集了一些志愿者，然后骑马向北进发。

[bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn] [taɪm] [ə; eɪ]['noʊtɪd] ['ɑːfɪsər] .

becoming	in	time	a	noted	officer	.
成为	在	时间	一个	著名的	官	.

最终成为一名知名军官。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi]

But	it	was	not	until	the	month	of	August	of	that	year	that	I	was	ready
但	它	曾是	不是	直到	这	月	的	八月	的	那	年	那	我	曾是	准备好

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [felt] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] .

to	follow	him	and	felt	equal	to	the	length	of	the	journey	.
到	跟随	他	和	毛毡	平等的	到	这	长度	的	这	旅行	.

但直到那年八月，我才准备好跟随他，并觉得自己能够应付这段漫长的旅程。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [aɪ] [kɔːld] [dʒɑːn]['kɑːt(ə)n][ænd; ənd]

On	the	night	of	the	day	before	I	took	my	departure	I	called	John	Cotton	and
在	这	夜晚	的	这	天	前	我	采取	我的	离开	我	称为	约翰	棉布	和

['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['sæd(ə)l]['toʊbi] .

ordered	him	to	saddle	Toby	.
订购	他	到	鞍	托比	.

在我出发的前一天晚上，我打电话给约翰·科顿，命令他给托比备鞍。

[dʒɑːn]['kɑːt(ə)n] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ]['ɔːrdər][wɪð; wɪθ][waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ]

John	Cotton	received	the	order	with	wide	-	open	eyes	,	as	it	was	growing
约翰	棉布	已收到	这	命令	和	宽的	-	打开	眼睛	,	作为	它	曾是	生长

['sʌmwʌt] [leɪt] .

somewhat	late	.
有些	晚的	.

约翰·科顿睁大了眼睛收到了订单，因为订单已经有些晚了。

" [ˌɛf'oʊ] - [diː][lɔː(r)dz] [seɪk] , [mɑːrz]['dʒɪm] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt]['toʊbi][ˌɛf'oʊ] - ?

"	Fo	'	de	Lord's	sake	,	Mars	Jim	,	what	do	you	want	Toby	fo	'	?
"	福	-	德	主场	清酒	,	火星	吉姆	,	什么	做	你	想	托比	fo	-	?

“看在上帝的份上，吉姆，你到底想让托比做什么？”

[its] ['æftər] [ten] [ə'klɔk, əu-] .

It's	after	ten	o'clock	.
它是	后	十	点钟	.

现在已经过了十点钟。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	82	]
"	[	页	-	]

[第 82 页]

" [æsk][noʊ] ['kwestʃənz] , [juː; jʊ] [blæk] ['ræskl] , [ænd; ənd] [brɪŋ] ['toʊbi] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

"	Ask	no	questions	,	you	black	rascal	,	and	bring	Toby	around	in	a	hurry	.
"	问	不	问题	,	你	黑色的	恶棍	,	和	带来	托比	大约	在	一个	匆忙	.

“你这黑鬼，别问问题，赶紧把托比带过来。”

" [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [red] ['roʊziz][ɑːn][maɪ] ['teɪbl] ,

"	Then	his	eyes	fell	on	a	cluster	of	red	roses	on	my	table	,
"	然后	他的	眼睛	跌倒	在	一个	簇	的	红色的	玫瑰	在	我的	桌子	,

“然后他的目光落在了我桌上的一束红玫瑰上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] [krept] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] .

and	a	broad	grin	crept	from	ear	to	ear	.
和	一个	广阔	咧嘴笑	悄悄地爬	从	耳朵	到	耳朵	.

脸上绽放出灿烂的笑容。

" ['sɑːrtɪn] , [mɑːrz]['dʒɪm] , ['sɑːrtɪn] ;

"	Sartin	,	Mars	Jim	,	sartin	;
"	萨廷	,	火星	吉姆	,	萨廷	;

“萨廷，火星吉姆，萨廷；

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈfɔːr] [maɪ] ['flaɪɪŋ] [buːt] [kʊd; kəd] [rɪˈpeɪ] [ðə; ði]

"	and	he	was	out	of	the	door	before	my	flying	boot	could	repay	the
"	和	他	曾是	出去	的	这	门	前	我的	飞行	启动	可以	偿还	这

[ɪmˈpɜːrtnəns] [ʌv; əv] [ðæt] [grɪn] .

impertinence	of	that	grin	.
无礼	的	那	咧嘴笑	.

“还没等我飞起的靴子回敬他那无礼的笑容，他就已经冲出门外了。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][aɪ] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] , [ænd; ənd] ,

A	few	minutes	later	I	slipped	out	of	the	house	to	the	stables	,	and	,
一个	很少	分钟	之后	我	滑倒了	出去	的	这	房子	到	这	马厩	,	和	,

['maʊntɪŋ] ['toʊbi] ,

mounting	Toby	,
安装	托比	,

几分钟后，我溜出房子来到马厩，骑上托比，

[wʌz; wəz] [suːn] ['raɪdɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [taʊn] ,

was	soon	riding	out	of	the	silent	town	,
曾是	很快	骑术	出去	的	这	沉默的	镇	,

很快，他便骑马离开了这座寂静的小镇。

['hævɪŋ] [hɪt] [ðæt] ['ræskl] [dʒɑːn]['kɑːt(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [wɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði]

having	hit	that	rascal	John	Cotton	across	the	shoulders	with	my	whip	for	the
拥有	打	那	恶棍	约翰	棉布	穿过	这	肩膀	和	我的	鞭	为了	这

['snɪkərɪŋ] [læf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [ɔːf] .

snickering	laugh	he	could	not	restrain	as	I	was	riding	off	.
窃笑	笑	他	可以	不是	抑制	作为	我	曾是	骑术	离开	.

我骑马离开时，那个无赖约翰·科顿忍不住发出窃笑，于是用鞭子抽了他一下肩膀。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['rɪdn] [baɪ][ðə; ði]['saɪlənt]['rɪvər]['æftər][ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz]['fɔːlən] ,

Have	you	ever	ridden	by	the	silent	river	after	the	night	has	fallen	,
有	你	曾经	骑	经过	这	沉默的	河	后	这	夜晚	有	倒下	,

你是否曾在夜幕降临后沿着寂静的河岸骑行?

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] [ədˈvænst] ?

and	when	it	is	far	advanced	?
和	什么时候	它	是	远的	先进的	?

当它发展到相当先进的阶段时呢?

[ðə; ði] [greɪt] [triːz] , ['raɪzɪŋ][fɑːr] [əˈbʌv] [juː; jʊ] [laɪk][ðə; ði] ['vɔːltɪd] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈθiːdrəl] ,

The	great	trees	,	rising	far	above	you	like	the	vaulted	arch	of	a	cathedral	,
这	伟大的	树木	,	上升	远的	多于	你	喜欢	这	拱形	拱	的	一个	大教堂	,

参天大树高耸入云，宛如大教堂的拱顶。

[ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [daʊn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [raɪd] ; [ðə; ði] [smuːð] ['floʊɪŋ] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

overhanging	the	path	down	which	you	ride	;	the	smooth	flowing	waters	of	the	river	,
悬垂	这	小路	向下	哪个	你	骑	;	这	光滑的	流动	水	的	这	河	,

悬在你骑行的小路上方；缓缓流淌的河水，

[ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [dɑːrk] [mæs] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [ʃɔːr] ,

the	towering	dark	mass	on	the	farther	shore	,
这	参天	黑暗的	大量的	在	这	更远	支撑	,

远岸上高耸的黑色巨物，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði] ['glɔ:riəs] [mu:n] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] ['flʌdɪŋ] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɪlvəri]
and 和 **over** 超过 **all** 全部 **the** 这 **glorious** 辉煌 **moon** 月亮 **shining** 灼灼 **down** 向下 **flooding** 洪水 **everything** 一切 **with** 和 **its** 它是 **silvery** 银色
[laɪt] , [wɪrd] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] ,
light 光 **,** , **weird** 诡异的 **and** 和 **fantastic** 极好的 **,** ,

皎洁的月光洒满大地，银辉笼罩着一切，奇妙而又美妙。

[glɪntɪŋ] [naʊ] [laɪk] ['pɑ:lɪʃt] [sti:l] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tərz] , [naʊ] ['di:pənɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
glinting 闪闪发光 **now** 现在 **like** 喜欢 **polished** 抛光 **steel** 钢 **upon** 之上 **the** 这 **waters** 水 **,** , **now** 现在 **deepening** 加深 **the** 这 **shadows** 阴影 **of** 的 **the** 这
['fɔ:rɪst] ,
forest 森林 **,** ,

时而像抛光的钢铁般闪耀在水面上，时而加深森林的阴影。

[ɔ:r] ['flʌdɪŋ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['glɔ:riəs] ['reɪdiəns] [sʌm; səm] [waɪd] [ænd; ənd] ['swi:pɪŋ] [stretʃ] [ʌv; əv]
or 或者 **flooding** 洪水 **again** 再次 **with** 和 **its** 它是 **glorious** 辉煌 **radiance** 辐射 **some** 一些 **wide** 宽的 **and** 和 **sweeping** 扫荡 **stretch** 拉紧 **of** 的
['wɔ:tər] .
water 水 **.** .

或者再次以其辉煌的光辉淹没一片广阔的水面。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [ʌn'ɜ:rθli] ['saɪləns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [ðə; ði] ['mɔ:rnf(ə)l] [haʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] [ɪn]
And 和 **then** 然后 **,** , **the** 这 **unearthly** 超凡脱俗的 **silence** 沉默 **of** 的 **it** 它 **all** 全部 **,** , **the** 这 **mournful** 悲哀 **howl** 嗥 **of** 的 **the** 这 **wolf** 狼 **in** 在
[ðə; ði] [hɪlz] ,
the 这 **hills** 丘陵 **,** ,

然后，一切都变得异常寂静，只有山丘上传来狼的哀嚎。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [ʃrɪl] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪldkæt] ,
and 和 **the** 这 **piercing** 冲孔 **shrill** 尖锐 **cry** 哭 **of** 的 **the** 这 **wildcat** 野猫 **,** ,

还有野猫那尖锐刺耳的叫声，

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ['tɔ:rtʃərd] [baɪ][ðə; ði] ['di:mənz] [ʌv; əv] [hel] ; [ðen] [ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ɪts]
like 喜欢 **that** 那 **of** 的 **a** 一个 **child** 孩子 **tortured** 受折磨 **by** 经过 **the** 这 **demons** 恶魔 **of** 的 **hell** 地狱 **;** ; **then** 然后 **the** 这 **horror** 恐怖 **of** 的 **its** 它是
['bju:ti] ,
beauty 美丽 **,** ,

就像一个被地狱恶魔折磨的孩子；然后是它美丽中的恐怖，

[ɪts] ['stɪlnəs] [ænd; ənd][ɪts] ['loʊnlinəs] , [kʌmz] ['oʊvər][ju:; jʊ] ; ['nɜ:rvəs] [tʃɪlz] [bɪ'kʌm] [dɪ'stɪŋktli]
its 它是 **stillness** 寂静 **and** 和 **its** 它是 **loneliness** 孤独 **,** , **comes** 来 **over** 超过 **you** 你 **;** ; **nervous** 紧张的 **chills** 寒意 **become** 变得 **distinctly** 明显地
[ə'pærənt] ,
apparent 明显 **,** ,

它的静谧和孤独感袭来，令人感到一阵阵紧张的寒意。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][pʊt] [spɜ:rz][tu:; tə][jʊr; jər] [hɔ:rs] [ænd; ənd][raɪd][ɑ:n] [mɔ:r] ['ræpɪdli] ,
and 和 **you** 你 **put** 放 **spurs** 马刺 **to** 到 **your** 你的 **horse** 马 **and** 和 **ride** 骑 **on** 在 **more** 更多的 **rapidly** 快速 **,** ,

你给马钉上马刺，加快了骑行的速度。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ɪz]['broʊkən][fɜ:rst][baɪ][jʊr; jər] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][jʊr; jər] [sɔ:ŋ] .
and 和 **the** 这 **night** 夜晚 **is** 是 **broken** 破碎的 **first** 第一的 **by** 经过 **your** 你的 **whistle** 哨 **and** 和 **then** 然后 **by** 经过 **your** 你的 **song** 歌曲 **.** .

夜色先被你的哨声打破，然后被你的歌声打破。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][roʊd][baɪ][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][elk] , [ðæt] [naɪt] [ɪn] ['ɜːrli] ['ɔːgəst] ,

So	it	was	,	as	I	rode	by	the	banks	of	the	Elk	,	that	night	in	early	August	,
所以	它	曾是	,	作为	我	骑	经过	这	银行	的	这	麋鹿	,	那	夜晚	在	早期的	八月	,

那天晚上，八月初，我骑马经过埃尔克河岸时，就是这样。

[ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [ræŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['wɔːtərz] , [æz; əz][aɪ] [sæŋ] [ðə; ði][oʊld] ['haɪlənd] ['bæləd] :

and	my	voice	rang	across	the	waters	,	as	I	sang	the	old	Highland	ballad	:
和	我的	嗓音	响铃	穿过	这	水	,	作为	我	唱	这	老的	高地	民谣	:

我唱着古老的高地民谣，歌声响彻水面：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ðə; ði] ['gɔːrdn] [kæm] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔːrdn] [ræn] ,

The	Gordons	cam	'	,	and	the	Gordons	ran	,
这	戈登斯	摄像头	-	,	和	这	戈登斯	跑	,

戈登一家来了，戈登一家跑了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][stɑːrk][ænd; ənd] ['stedi] ,

And	they	were	stark	and	steady	,
和	他们	是	斯塔克	和	稳定的	,

它们既鲜明又沉稳。

[ænd; ənd] [aɪ] [ðə; ði][wɜːrd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] -

And	aye	the	word	among	them	a	'
和	是的	这	单词	之中	他们	一个	-

是的，他们之间流传着这样的话

[wʌz; wəz] , ['gɔːrdn] , [kiːp] [juː; jʊ] ['redi] .

Was	,	Gordons	,	keep	you	ready	.
曾是	,	戈登斯	,	保持	你	准备好	.

戈登兄弟，时刻准备着。

[ə; eɪ]['bæləd] [ðæt][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [sɪŋ] [wʌn] [deɪ] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] .

A	ballad	that	I	heard	a	young	girl	sing	one	day	not	long	before	.
一个	民谣	那	我	听到	一个	年轻的	女孩	唱歌	一	天	不是	长的	前	.

不久前的一天，我听到一个年轻女孩唱了一首民谣。

[ðʌs] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][maɪ][raɪd] [pæst] ['kwɪkli] [əˈweɪ] [ʌnˈtɪl]['toʊbi][felt][ðə; ði][sɔːft] [græs] ['ʌndər]

Thus	the	length	of	my	ride	passed	quickly	away	until	Toby	felt	the	soft	grass	under
因此	这	长度	的	我的	骑	通过了	迅速地	离开	直到	托比	毛毡	这	柔软的	草	在下面

[hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][aɪ][roʊd] ['saɪləntli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] .

his	feet	as	I	rode	silently	across	the	lawn	.
他的	脚	作为	我	骑	默默	穿过	这	草地	.

就这样，我的骑行时间很快就过去了，直到托比感觉到脚下柔软的草地，而我则静静地骑着马穿过草坪。

[hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [haɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt][bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][ædˈmɪt][ðə; ði]

Her	window	was	high	,	it	is	true	,	but	it	was	open	to	admit	the
她	窗户	曾是	高的	,	它	是	真的	,	但	它	曾是	打开	到	承认	这

[freʃ] ,

fresh	,
新鲜的	,

她的窗户确实很高，但它是敞开的，可以让新鲜空气进来。

[kuːl] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ] ,

cool	breeze	from	the	bay	,
凉爽的	微风	从	这	湾	,

来自海湾的凉爽微风

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θroʊn] ['kɔɪts] [ɪn][maɪ] [juːθ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

and	then	I	had	not	thrown	quoits	in	my	youth	not	to	be	able	to
和	然后	我	有	不是	抛掷	掷环	在	我的	青年	不是	到	是	有能力的	到

[sər'maʊnt] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] .

surmount	so	small	a	difficulty	.
超越	所以	小的	一个	困难	.

我年轻时从未玩过掷铁环游戏，怎么可能连这么小的困难都克服不了呢?

[soʊ][aɪ] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] [blæk] [kɑː'keɪd] [ə'mɪd][ðə; ði] [blʌd] - [red] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ]

So	I	fastened	a	black	cockade	amid	the	blood	-	red	of	the	roses	,	and	,	rising
所以	我	系紧	一个	黑色的	帽徽	之中	这	血	-	红色的	的	这	玫瑰	,	和	,	上升

[ɪn][maɪ] [s'tɪrəps] ,

in	my	stirrups	,
在	我的	马镫	,

于是，我在血红色的玫瑰丛中别上一枚黑色帽徽，然后站起身来，踮起脚尖。

[θruː] [ðem; ðəm]['fɜːrmli][ænd; ənd]['dʒentli] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm][raɪz][ɪn][ðə; ði] [er] , [tɑːp][ðə; ði]

threw	them	firmly	and	gently	,	and	saw	them	rise	in	the	air	,	top	the
扔	他们	牢牢	和	轻轻地	,	和	锯	他们	上升	在	这	空气	,	顶部	这

['wɪndoʊ] - [sɪl] ,

window	-	sill	,
窗户	-	窗台	,

他用力又轻轻地把它们扔了出去，看着它们升到空中，越过窗台。

[ænd; ənd] [fɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [θʌd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	fall	with	a	slight	thud	upon	the	floor	.
和	落下	和	一个	轻微	砰的一声	之上	这	地面	.

然后轻轻地"咚"的一声掉落在地板上。

[aɪ][dɪd][nɑːt][weɪt] [fɔːr; fər] [mɔːr] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ] ;

I	did	not	wait	for	more	,	but	turned	and	rode	away	;
我	做过	不是	等待	为了	更多的	,	但	转向	和	骑	离开	;

我没有等更多，就转身骑马离开了;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [æz; əz][aɪ] [geɪnd]

but	it	seemed	to	me	that	as	I	gained
但	它	似乎	到	我	那	作为	我	获得

但我觉得，随着我不断增加

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [feɪnt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]

shadow	of	the	forest	and	looked	back	I	saw	the	faint	suggestion	of
阴影	的	这	森林	和	看起来	后退	我	锯	这	头晕的	建议	的

[ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] [fɔːrm] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

a	girlish	form	standing	at	the	open	window	.
一个	少女	形式	常设	在	这	打开	窗户	.

透过森林的阴影，我回头望去，隐约看到一个少女的身影站在敞开的窗户边。

[aɪ] [lʊkt] [wʌns] [ə'gen] [ænd; ənd] [roʊd] [ɑːn] .

I	looked	once	again	and	rode	on	.
我	看起来	一次	再次	和	骑	在	.

我又看了一眼，然后继续骑行。

[wen] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [aɪ] [beɪd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðər] , ['maʊntɪd] [maɪ] [blæk] [koʊlt] ['toʊbi] ,

When	morning	came	,	I	bade	good	-	bye	to	my	mother	,	mounted	my	black	colt	Toby	,
什么时候	早晨	来了	,	我	巴德	好的	-	再见	到	我的	母亲	,	安装	我的	黑色的	小马	托比	,

清晨来临，我向母亲道别，骑上我的黑色小马驹托比。

[ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['merilənd] [laɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [maːtʃɪŋ] [naʊ] [frʌm; frəm]

and	rode	away	to	join	the	Maryland	Line	,	which	was	marching	now	from
和	骑	离开	到	加入	这	马里兰州	线	,	哪个	曾是	行军	现在	从

['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

Boston	,
波士顿	,

然后骑马离开，加入正从波士顿行军的马里兰军团。

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [brɪ'fɔːr] [nuː] [jɔːk] .

to	meet	the	British	before	New	York	.
到	见面	这	英国	前	新的	约克	.

在去纽约之前先与英国人会面。

[æz; əz] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [laɪn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] ['deləwɛə] ,

As	that	day	I	crossed	the	line	into	the	province	of	Delaware	,
作为	那	天	我	交叉	这	线	进入	这	省	的	特拉华州	,

那天，当我跨过州界线进入特拉华州时，

[aɪ] [sɔː] [neɪld] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [oʊk] [ðə; ði] [ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['pʌblɪk]

I	saw	nailed	to	a	great	oak	the	proclamation	of	the	Committee	of	Public
我	锯	钉子	到	一个	伟大的	橡木	这	公告	的	这	委员会	的	民众

['seɪfti] ,

Safety	,
安全	,

我看到公共安全委员会的公告被钉在一棵大橡树上。

[diˈnaunsɪŋ] [tʃɑːrlz] ['gɔːrdn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tɔːri] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['treɪtər] ,

denouncing	Charles	Gordon	as	a	Tory	and	a	traitor	,
谴责	查尔斯	戈登	作为	一个	保守党	和	一个	叛徒	,

谴责查尔斯·戈登是托利党人和叛徒，

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] [ɔːl] ['pɜːrsənz] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , ['iːðər] [ɪn] ['pʌblɪk]

and	calling	upon	all	persons	to	have	no	dealings	with	him	,	either	in	public
和	呼叫	之上	全部	人	到	有	不	交易	和	他	,	任何一个	在	民众

[ɔːr] ['praɪvət] ,

or	private	,
或者	私人的	,

并呼吁所有人无论在公共场合还是私下里都不要与他有任何往来。

[æt; ət] [ðer; ðər] ['perəl] .

at	their	peril	.
在	他们的	危险	.

后果自负。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['evri] [krɔːs] - [roʊdz] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['sesl, 'sisl] ,

And	thus	it	was	at	every	cross	-	roads	in	the	county	of	Cecil	,
和	因此	它	曾是	在	每一个	叉	-	道路	在	这	县	的	塞西尔	,

因此，在塞西尔县的每一个十字路口，情况都是如此。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['kauntiz] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] , [ðə; ði] ['iːdɪkt] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] .

and	in	all	the	counties	to	the	south	and	west	,	the	edict	had	gone	forth	.
和	在	全部	这	县	到	这	南	和	西方	,	这	法令	有	已消失	前进	.

法令已颁布到南部和西部的所有郡县。

[naʊ] [ɪn] ['merilənd] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [brɪ'fɔːr] , [wiː; wi] [lʌv] , [ə'bʌv] [ɔːl] [els] , ['kɜːrɪdʒ]

Now	in	Maryland	,	as	I	have	said	before	,	we	love	,	above	all	else	,	courage
现在	在	马里兰州	,	作为	我	有	说	前	,	我们	爱	,	多于	全部	别的	,	勇气

正如我之前所说，在马里兰州，我们最珍视的品质是勇气。

[第 86 页]

[ɪn][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][roʊd] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊk] , [ænd; ənd] [tɔːr] [daʊn] [ðə; ði][ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n] ,

in	a	man	,	and	so	I	rode	under	the	oak	,	and	tore	down	the	proclamation	,
在	一个	男人	,	和	所以	我	骑	在下面	这	橡木	,	和	撕裂	向下	这	公告	,

于是我骑马来到橡树下，撕下了那份公告。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['gɔːrdn] , ['tɔːri] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

for	I	knew	the	courage	of	Charles	Gordon	,	Tory	though	he	was	.
为了	我	知道	这	勇气	的	查尔斯	戈登	,	保守党	尽管	他	曾是	.

因为我深知查尔斯·戈登的勇气，尽管他是一名托利党人。

[aɪ] [nuː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv] ['fɔːrfɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [institjuːtid] [ə'genst] [hɪm; ɪm]

I	knew	also	that	the	proceedings	of	forfeiture	had	been	instituted	against	him
我	知道	还	那	这	诉讼程序	的	没收	有	到过	已设立	反对	他

[ɪn][ðə; ði] [haɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] ,

in	the	High	Court	of	the	Province	,
在	这	高的	法庭	的	这	省	,

我还知道，省高等法院已经对他提起了没收财产的诉讼。

[ænd; ənd] [ðæt] [er] [aɪ][set] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv] ['meriləndˌ] [ə'gen] ,

and	that	ere	I	set	foot	on	the	soil	of	Maryland	again	,
和	那	埃雷	我	放	脚	在	这	土壤	的	马里兰州	再次	,

在我再次踏上马里兰州的土地之前，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɑːvɪns] ,

he	would	be	driven	from	the	province	,
他	会	是	驱动	从	这	省	,

他将被驱逐出该省。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [peɪd] [ðɪs] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən]

and	it	was	for	this	that	I	paid	this	courtesy	to	the	courage	of	an
和	它	曾是	为了	这	那	我	有薪酬的	这	礼貌	到	这	勇气	的	一个

['enəmi] ,

enemy	,
敌人	,

正因如此，我才对敌人的勇气表示如此敬意。

[æz; əz][aɪ] [left] [maɪ] ['neɪtɪv] [pleɪnz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

as	I	left	my	native	plains	behind	me	.
作为	我	左边	我的	本国的	平原	在后面	我	.

当我离开故土平原时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [læd] ,

It	was	a	long	road	for	a	lad	,
它	曾是	一个	长的	路	为了	一个	小伙子	,

对于一个年轻人来说，这是一条漫长的路。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz][ænd; ənd]['ɜːdʒd] [ˌem 'iː][ɑːn] [wen] [aɪ][toʊld]

but	the	people	received	me	with	open	arms	and	urged	me	on	when	I	told
但	这	人们	已收到	我	和	打开	武器	和	敦促	我	在	什么时候	我	讲述

[ðem; ðəm] ['wɪðər] [aɪ][wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] .

them	whither	I	was	riding	.
他们	往哪里去	我	曾是	骑术	.

但当我告诉人们我的骑行方向时，他们热情地接待了我，并鼓励我继续前行。

['æftər] ['sevrəl] [deɪz] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deləwɛə] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]

After	several	days	of	travelling	along	the	shore	of	the	Delaware	and	across	the
后	一些	天	的	旅行	沿着	这	支撑	的	这	特拉华州	和	穿过	这

[loʊ] - ['laɪɪŋ] [pleɪnz] [ʌv; əv] [nu:] ['dʒɜ:rzi] ,

low	-	lying	plains	of	New	Jersey	,
低的	-	说谎	平原	的	新的	球衣	,

在沿着特拉华河岸和穿越新泽西州低洼平原旅行数日后，

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsn] ,

I	came	to	the	banks	of	the	Hudson	,
我	来了	到	这	银行	的	这	哈德逊	,

我来到了哈德逊河畔，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['wɔ:tər][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] , [ɪts] ['klʌstərɪŋ] ['haʊzɪz]

and	saw	across	the	water	the	great	city	of	New	York	,	its	clustering	houses
和	锯	穿过	这	水	这	伟大的	城市	的	新的	约克	,	它是	聚类	房屋

[ænd; ənd] ['sti:pl] .

and	steeples	.
和	尖顶	.

隔水相望，可以看到伟大的纽约城，那里房屋鳞次栉比，尖顶林立。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['feri]

And	then	it	was	not	long	before	I	was	on	the	ferry
和	然后	它	曾是	不是	长的	前	我	曾是	在	这	渡船

没过多久，我就登上了渡轮。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ðæt] [kən'veid] [ˌem 'i:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

that	conveyed	me	across	the	river	,
那	传递	我	穿过	这	河	,

它载我过了河，

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] ['ʌndər] [maɪ] ['hɔrsəz] [fi:t] [æz; əz][aɪ][roʊd]

and	heard	the	sharp	ring	of	the	pavement	under	my	horse's	feet	as	I	rode
和	听到	这	锋利的	戒指	的	这	路面	在下面	我的	马匹	脚	作为	我	骑

[tɔ:rd] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑ:mən] [wer] [leɪ] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:ps] .

toward	the	great	common	where	lay	the	encampment	of	the	troops	.
朝向	这	伟大的	常见的	在哪里	躺	这	营地	的	这	军队	.

我骑马向军队营地所在的大公共用地奔去，听到马蹄踩在路面上发出清脆的响声。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nɪr] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['peitriəts]

It	was	near	twelve	o'clock	when	I	came	to	the	camp	of	the	patriots
它	曾是	靠近	十二	点钟	什么时候	我	来了	到	这	营	的	这	爱国者

[ænd; ənd] [æskt] [maɪ] [wei] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['merilənd] [laɪn] .

and	asked	my	way	of	an	officer	to	the	quarters	of	the	Maryland	Line	.
和	问	我的	方式	的	一个	官	到	这	四分之一	的	这	马里兰州	线	.

当时已近中午十二点，我来到爱国者营地，向一名军官询问前往马里兰州部队营房的路。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['streɪndʒər] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	You	must	be	a	stranger	,	"	he	said	,
"	你	必须	是	一个	陌生人	,	"	他	说	,

“你一定是陌生人，”他说。

" [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] ['merilənd] [laɪn] ['ɔːlweɪz][hæz; həz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪn]
" or you would know that the Maryland Line always has the place of honour in
" 或者 你 会 知道 那 这 马里兰州 线 总是 有 这 地方 的 荣誉 在
[ðə; ði][kæmp] ;
the camp ;
这 营 ;

“否则你就会知道，马里兰防线在营地里总是享有荣誉地位；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [wer] [ðer; ðər]['kwɔːrtərz] [leɪ] .
" and he showed me where their quarters lay .
" 和 他 显示 我 在哪里 他们的 四分之一 躺 .

他带我看了他们的住处。

[aɪ][felt] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ][praɪd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] ['trɪbjuːt][tuː; tə][maɪ] ['kʌntriːmɪn] .
I felt aglow with pride when I heard this tribute to my countrymen .
我 毛毡 闪耀 和 自豪 什么时候 我 听到 这 贡 到 我的 同胞们 .

听到这番对同胞的赞扬，我感到无比自豪。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][roʊd][ɑːn] .
I thanked him and rode on .
我 谢谢 他 和 骑 在 .

我向他道谢后继续骑行。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
A few minutes later I was among them .
一个 很少 分钟 之后 我 曾是 之中 他们 .

几分钟后，我也加入了他们的行列。

[ðə; ði] [greɪt] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ['griːtɪŋ] ; [dɪk] [rɪŋgoʊldz] [hænd]
The great voice of the Captain was giving me greeting ; Dick Ringgold's hand
这 伟大的 嗓音 的 这 队长 曾是 给予 我 问候 ; 迪克 林戈尔德 手
[wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] ,
was on my shoulder ,
曾是 在 我的 肩膀 ,

船长洪亮的声音向我问好；迪克·林戈尔德的手搭在我的肩膀上。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] ,
as he took charge of me ; and many of my kith and kin ,
作为 他 采取 收费 的 我 ; 和 许多 的 我的 亲 和 亲属 ,

他接管了我；还有我的许多亲朋好友，

[oʊld] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbərz] [huː] [bɪ'lɔːŋd]
old friends and neighbours who belonged
老的 朋友们 和 邻居 WHO 属于

老朋友和邻居们都曾是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[tuː; tə] [ðæt] ['feɪməs] [kɔːr] , [keɪm] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [griːt] [ænd; ənd] ['welkəm] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][kæmp]
to that famous corps , came forward to greet and welcome me to the camp
到 那 著名的 兵团 , 来了 向前 到 迎接 和 欢迎 我 到 这 营
.
:
.

那支著名的队伍上前迎接我，欢迎我来到营地。

[ðʌs] , ['æftər] ['meni] [deɪz] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [ænd; ənd][ʌv; əv]['træv(ə)l] ,
Thus , after many days of sickness and of travel ,
因此 , 后 许多 天 的 疾病 和 的 旅行 ,

因此，在经历了多日的病痛和旅途劳顿之后，

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [men] [huː] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ðɪ] [greɪt] [stɔːrm] .

I	took	my	place	among	the	men	who	were	about	to	face	the	great	storm	.
我	采取	我的	地方	之中	这	男人	WHO	是	关于	到	脸	这	伟大的	风暴	.

我和其他即将面对这场巨大风暴的男人们站在一起。

[truː] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] [taɪm] ['kwaɪət] ['reɪnd] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] [frʌnt] ,

True	,	at	the	time	quiet	reigned	all	along	our	front	,
真的	,	在	这	时间	安静的	统治	全部	沿着	我们的	正面	,

没错，当时我们前线一片平静。

[wɪtʃ] [leɪ] ['oʊvər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [haɪts] [ʌv; əv] ['brʊklɪn; 'brʊklən] ; [bʌt; bət] [hɑːt] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [suːn]

which	lay	over	beyond	the	heights	of	Brooklyn	;	but	hot	work	was	soon
哪个	躺	超过	超过	这	高度	的	布鲁克林	;	但	热的	工作	曾是	很快

[ɪk'spektɪd] ,

expected	,
预期的	,

它位于布鲁克林高地之外；但很快就要面临艰苦的工作了。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [fliːt] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɔːfɪŋ] ,

as	the	British	fleet	had	been	seen	in	the	offing	,
作为	这	英国	舰队	有	到过	已见	在	这	离岸	,

由于英国舰队已出现在近海，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] [wen] [ðə; ðɪ] ['ɑːrmi] [wʊd] [biː; bi] ['lændɪd]

and	it	was	only	a	question	of	time	when	the	army	would	be	landed
和	它	曾是	仅有的	一个	问题	的	时间	什么时候	这	军队	会	是	登陆

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ə'tæk] [bɪ'gʌn] .

and	the	attack	begun	.
和	这	攻击	开始	.

军队登陆和进攻开始只是时间问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ðə; ðɪ] [red] [taɪd] [ʌv; əv] [blʌd]

THE	RED	TIDE	OF	BLOOD
这	红色的	潮	的	血

血潮

[spruːs] [ˌmækə'rəʊniːz] , [ænd; ənd] ['prɪti] [tuː; tə] [siː] ,

Spruce	Macaronies	,	and	pretty	to	see	,
云杉	通心粉	,	和	漂亮的	到	看	,

云杉马卡龙，看起来很漂亮。

['taɪdi] [ænd; ənd] ['dæpər] [ænd; ənd] ['gælənt] [wɜːr; wər] [wiː; wi] ;

Tidy	and	dapper	and	gallant	were	we	;
整齐的	和	衣着考究	和	英勇	是	我们	;

我们衣着整洁、精神抖擞、风度翩翩；

['blʌdɪd] , [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] , ['prɑːpər] [ænd; ənd] [tɔːl] ,

Blooded	,	fine	gentlemen	,	proper	and	tall	,
血腥	,	美好的	先生们	,	恰当的	和	高的	,

血统纯正、风度翩翩的绅士，举止得体，身材高大。

[boʊld][ɪn][ə; eɪ][fɑːks] - [hʌnt] [ænd; ənd] [geɪ] [æt; ət][ə; eɪ][bɔːl] ;

Bold	**in**	**a**	**fox**	**-**	**hunt**	**and**	**gay**	**at**	**a**	**ball**	**;**
大胆的	在	一个	狐狸	-	打猎	和	同性恋	在	一个	球	;

勇敢地参加猎狐活动，在舞会上开朗活泼；

- !

Tralara !

- !

特拉拉！

- !

Tralara !

- !

特拉拉！

[naʊ] [preɪz] [wiː; wi][ðə; ði][lɔːrd] ,

now	**praise**	**we**	**the**	**Lord**	**,**
现在	称赞	我们	这	主	,

现在我们赞美主！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɔːl][ænd; ənd][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

For	**the**	**clang**	**of**	**His**	**call**	**and**	**the**	**flash**	**of**	**His**	**sword**	**.**
为了	这	铿	的	他的	称呼	和	这	闪光	的	他的	剑	.

为了祂呼唤的铿锵声和祂利剑的闪光。

- !

Tralara !

- !

特拉拉！

- !

Tralara !

- !

特拉拉！

[naʊ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][daɪ] ;

now	**forward**	**to**	**die**	**;**
现在	向前	到	死	;

现在走向死亡；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bænər] , [hə'rɑː] !

For	**the**	**banner**	**,**	**hurrah**	**!**
为了	这	横幅	,	欢呼	!

为横幅欢呼！

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['swiːtˌhɑːts] , [gʊd] - [baɪ] !

and	**for**	**sweethearts**	**,**	**good**	**-**	**bye**	**!**
和	为了	甜心们	,	好的	-	再见	!

对于情侣们来说，再见！

[dʒɑːn] ['wiljəmsn] ['pɑːmər] .

JOHN	**WILLIAMSON**	**PALMER**	**.**
约翰	威廉姆森	帕尔默	.

约翰·威廉姆森·帕尔默。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] 22d [deɪ][ʌv; əv] ['ɔːgəst] [ðæt][ðə; ði] ['ruːmər] [fluː] [θruː] [ðə; ði][kæmp][ðæt]

It	**was**	**on**	**the**	**22d**	**day**	**of**	**August**	**that**	**the**	**rumour**	**flew**	**through**	**the**	**camp**	**that**
它	曾是	在	这	22d	天	的	八月	那	这	谣言	飞翔	通过	这	营	那

[ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] ['lændɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [ə'tæk] .

the	**enemy**	**had**	**landed**	**and**	**was**	**preparing**	**to**	**attack**	**.**
这	敌人	有	登陆	和	曾是	准备	到	攻击	.

8月22日，谣言传遍了整个营地，说敌人已经登陆，准备发起进攻。

[bʌt; bət][ðə; ði]['aʊərz] [fluː] [baɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [noʊ]['ɔːrdərz] [keɪm] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [laɪn] [bɪ'keɪm] ['restləs] ,

But	the	hours	flew	by	,	and	still	no	orders	came	,	until	the	Line	became	restless	,
但	这	小时	飞翔	经过	,	和	仍然	不	订单	来了	,	直到	这	线	成为	不安	,

但时间飞逝，仍然没有命令下达，直到队伍开始躁动不安。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [gruː] [ðæt] [ðə; ði] [faɪt] [wʊd] [bɪ'gɪn] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [fiːld]

and	the	fear	grew	that	the	fight	would	begin	before	we	could	reach	the	field
和	这	害怕	生长	那	这	斗争	会	开始	前	我们	可以	抵达	这	场地

[ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

of	battle	.
的	战斗	.

我们越来越担心战斗会在我们到达战场之前就开始。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[sʌn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋk] ['oʊvər] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] ['hɑːrləm] [wen] [æn; ən] [eɪd] [roʊd] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]

sun	began	to	sink	over	the	Heights	of	Harlem	when	an	aide	rode	into	our
太阳	开始	到	下沉	超过	这	高度	的	哈莱姆区	什么时候	一个	助手	骑	进入	我们的

[laɪnz] .

lines	.
线条	.

太阳开始西沉，落日照耀着哈莱姆高地，这时一名副官骑马来到了我们的阵地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tentʃ] ['tɪlmən] , [huː] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ] :

It	was	Tench	Tilghman	,	who	swung	his	hat	and	shouted	as	he	went	by	:
它	曾是	丁鳊	蒂尔曼	,	WHO	摇摆	他的	帽子	和	喊叫	作为	他	去	经过	:

是滕奇·蒂尔曼，他边走边挥舞着帽子，大声喊叫：

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [wɔːrm] [wɜːrk] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [bɔɪz] !

"	You	will	have	warm	work	in	a	day	or	two	,	boys	!
"	你	将要	有	温暖的	工作	在	一个	天	或者	二	,	男孩们	!

“孩子们，过一两天你们就有热活儿干了！”

" [wiː; wi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [jel] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,

"	We	gave	him	a	yell	in	reply	,
"	我们	给予	他	一个	叫喊	在	回复	,

我们大声回应了他，

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [faɪt] .

and	started	with	renewed	interest	the	preparations	for	the	coming	fight	.
和	开始	和	更新	兴趣	这	准备工作	为了	这	未来	斗争	.

于是，他们重新燃起了对即将到来的战斗的热情，开始进行准备工作。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [keɪm] [ðə; ði]['ɔːrdərz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [æt; ət] [dɑːn] .

A	few	minutes	later	came	the	orders	that	we	were	to	march	at	dawn	.
一个	很少	分钟	之后	来了	这	订单	那	我们	是	到	行进	在	黎明	.

几分钟后，我们接到命令，黎明时分出发。

[ðə; ði] [men] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [nuːz] ['dʒɔɪfəli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

The	men	received	the	news	joyfully	,	and	it	was	wonderful	to	see	the
这	男人	已收到	这	消息	欣喜地	,	和	它	曾是	精彩的	到	看	这

[tʃeɪndʒ] [ɪn][ðer; ðər] ['berɪŋ] ;

change	in	their	bearing	;
改变	在	他们的	轴承	;

男人们欣喜若狂地听到这个消息，看到他们神态的变化真是令人欣慰；

[fɔːr; fər] [waɪl] [ðə; ði] [daʊt] [hʌŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

for	while	the	doubt	hung	over	them	,
为了	尽管	这	怀疑	悬挂	超过	他们	,

因为在疑虑笼罩着他们的那段时间里，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['restləs] [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði][kæmp] ;

they	were	restless	and	murmuring	was	heard	all	through	the	camp	;
他们	是	不安	和	淙淙	曾是	听到	全部	通过	这	营	;

他们焦躁不安，整个营地都响起了窃窃私语声；

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl][wʌz; wəz] ['læftər] [ænd; ənd] ['geɪəti] .

but	now	all	was	laughter	and	gaiety	.
但	现在	全部	曾是	笑声	和	欢乐	.

但现在到处都是欢声笑语。

[ðeɪ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪt] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['kaʊnti] [bɔːl][ɔːr]

They	prepared	for	the	fight	as	one	would	prepare	for	the	next	county	ball	or
他们	准备	为了	这	斗争	作为	一	会	准备	为了	这	下一个	县	球	或者

[ə; eɪ][fɑːks] - [hʌnt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

a	fox	-	hunt	on	the	morrow	.
一个	狐狸	-	打猎	在	这	明天	.

他们为这场战斗做好了准备，就像为第二天的郡舞会或猎狐活动做准备一样。

[ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['bjuːgl] ['rɪŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][kæmp] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [fiːt]

The	stirring	notes	of	the	bugle	ringing	over	the	camp	brought	me	to	my	feet
这	搅拌	笔记	的	这	号角	铃声	超过	这	营	带来	我	到	我的	脚

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] ,

with	a	bound	,
和	一个	边界	,

营地上空响起振奋人心的号角声，我立刻跳了起来。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv]

and	I	looked	out	of
和	我	看起来	出去	的

我向外望去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ðə; ði] [tent] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['hevi] [mɪst] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] ,

the	tent	to	see	a	heavy	mist	over	everything	,
这	帐篷	到	看	一个	重的	薄雾	超过	一切	,

帐篷里一片浓雾笼罩着一切。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][menz] ['vɔɪsɪz] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

and	hear	the	sound	of	men's	voices	coming	through	it	all	around	me	.
和	听到	这	声音	的	男士	声音	未来	通过	它	全部	大约	我	.

我听到周围传来男人们的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [lɔːŋ] [tuː; tə] [dɑːn] [hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] ,

It	does	not	take	a	soldier	long	to	don	his	uniform	,
它	做	不是	拿	一个	士兵	长的	到	大学教师	他的	制服	,

士兵穿戴制服并不需要很长时间。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [aʊt] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['duːtiz] .

and	I	was	soon	out	attending	to	my	duties	.
和	我	曾是	很快	出去	参加	到	我的	职责	.

很快我就出去执行公务了。

[æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [mɑ:rtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['feri] ,

At	seven	o'clock	we	were	on	our	march	to	the	ferry	,
在	七	点钟	我们	是	在	我们的	行进	到	这	渡船	,

七点钟我们出发前往渡口。

['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [i:st] ['rɪvər] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [taʊn] [ʌv; əv]

crossing	the	East	River	at	the	foot	of	the	main	street	of	the	small	town	of
过境	这	东方	河	在	这	脚	的	这	主要的	街道	的	这	小的	镇	的

['brʊklɪn; 'brʊklən] ;

Brooklyn	;
布鲁克林	;

在布鲁克林小镇主街尽头横渡东河；

[ðen] [wi:; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [roʊd] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['oʊvər][ə; eɪ] [kri:k] [kɔ:ld] ['goʊˌɑ:nəs] ,

then	we	took	a	road	leading	over	a	creek	called	Gowanus	,
然后	我们	采取	一个	路	领导	超过	一个	溪	称为	高瓦纳斯	,

然后我们沿着一条通往高瓦纳斯小溪的路行驶，

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [maːtʃiŋ] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [laɪn] .

and	knew	that	we	were	marching	to	guard	the	right	of	the	American	line	.
和	知道	那	我们	是	行军	到	警卫	这	正确的	的	这	美国人	线	.

并且知道我们正进军保卫美国防线的右翼。

[loʊ] - ['laɪɪŋ] [hɪlz] , ['hevɪli] ['wʊdɪd] , [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ;

Low	-	lying	hills	,	heavily	wooded	,	lay	before	us	;
低的	-	说谎	丘陵	,	重度	树木繁茂的	,	躺	前	我们	;

眼前是低矮的山丘，树木茂密；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ði:z] [wʊdz] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [laɪn] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] ,

it	was	in	these	woods	that	our	line	was	called	to	a	halt	,
它	曾是	在	这些	树林	那	我们的	线	曾是	称为	到	一个	停止	,

正是在这片树林里，我们的线路被勒令停了下来。

[ænd; ənd][wi:; wi] [tʊk] [ʌp] ['aʊər; ɑ:r] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

and	we	took	up	our	position	for	the	battle	.
和	我们	采取	向上	我们的	位置	为了	这	战斗	.

我们各就各位，准备战斗。

[wi:; wi] [leɪ] [ðer; ðər] ['sevrəl] [deɪz] , [wɪð; wɪθ]['kɑ:nstənt] ['ru:mər] ['flaɪɪŋ] [θru:] [ðə; ði][kæmp][ʌv; əv]

We	lay	there	several	days	,	with	constant	rumours	flying	through	the	camp	of
我们	躺	那里	一些	天	,	和	持续的	谣言	飞行	通过	这	营	的

[ðə; ði] ['ɛnəmi:z] [æd'væns] ,

the	enemy's	advance	,
这	敌人的	进步	,

我们在那里躺了好几天，营地里不断传出敌人进犯的谣言。

[bʌt; bət] [jet] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] .

but	yet	they	would	not	come	.
但	然而	他们	会	不是	来	.

但他们就是不肯来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 27th [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l][ʌv; əv] [lɔ:ŋ]

It	was	on	the	morning	of	the	27th	of	August	that	the	great	battle	of	Long
它	曾是	在	这	早晨	的	这	27th	的	八月	那	这	伟大的	战斗	的	长的

8月27日清晨，爆发了隆山大战。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

['aɪlənd] , [soʊ] [dɪ'zæstrəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪtriət] ['fɔːrsɪz] , [broʊk] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

Island	**,**	**so**	**disastrous**	**for**	**the**	**patriot**	**forces**	**,**	**broke**	**upon**	**us**	**.**
岛	,	所以	灾难性的	为了	这	爱国者	力量	,	打破	之上	我们	.

这座给爱国者军队带来灾难的岛屿，向我们袭来。

[ðə; ði] ['skætərɪŋ] [ʃɑːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɜːrmɪʃərz] [fɜːrst] [meɪd] [ˌjuː 'es] [sprɪŋ] [tuː; tə][ɑːrmz] ;

The	**scattering**	**shots**	**of**	**the**	**skirmishers**	**first**	**made**	**us**	**spring**	**to**	**arms**	**;**
这	散射	镜头	的	这	散兵游勇	第一的	制成	我们	春天	到	武器	;

敌方零星的炮火首先激起了我们的战斗热情；

[ðen] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌskɪtri] [ʌv; əv] - [men] [ænd; ənd][ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv]

then	**the**	**sharp**	**rattle**	**of**	**the**	**musketry**	**of**	**Atlee's**	**men**	**and**	**the**	**boom**	**of**
然后	这	锋利的	嘎嘎作响	的	这	火枪	的	-	男人	和	这	繁荣	的

['kɑːrpəntɜ-z] ['kænən] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ɪ'miːdiət] [raɪt] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ]

Carpenter's	**cannon**	**on**	**our**	**immediate**	**right**	**told**	**that**	**the**	**enemy**	**was**	**pushing**
木匠的	大炮	在	我们的	即时	正确的	讲述	那	这	敌人	曾是	推动

[ðem; ðəm][hɑːrd] .

them	**hard**	**.**
他们	难的	.

然后，艾德礼的士兵们发出的尖锐的步枪声，以及卡彭特的炮在我们右翼的轰鸣声，都表明敌人正在猛烈地向他们推进。

[ðen] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [triːz] [keɪm] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [æd'væns] .

Then	**through**	**the**	**forest**	**trees**	**came**	**the**	**line**	**of**	**the**	**British**	**advance**	**.**
然后	通过	这	森林	树木	来了	这	线	的	这	英国	进步	.

然后，英军的进攻队伍穿过树林出现了。

[ðə; ði]['faɪər] [ɪk'stendɪd] [ə'lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [frʌnt] , [waɪl] [fɑːr]['oʊvər] ,

The	**fire**	**extended**	**along**	**our**	**whole**	**front**	**,**	**while**	**far**	**over**	**,**
这	火	扩展	沿着	我们的	所有的	正面	,	尽管	远的	超过	,

大火沿着我们整个前线蔓延，而远方，

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [left] [keɪm] [ðə; ði] ['dɪstənt] [rɔːr] [ʌv; əv] ['kænən] [ænd; ənd] ['mʌskɪtri] .

to	**our**	**left**	**came**	**the**	**distant**	**roar**	**of**	**cannon**	**and**	**musketry**	**.**
到	我们的	左边	来了	这	遥远	吼	的	大炮	和	火枪	.

左侧远处传来隆隆的炮声和枪声。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][hɑːt] [taɪm] ['oʊvər][ðer; ðər] , " [sed] [dɪk] ,

"	**They**	**are**	**having**	**a**	**hot**	**time**	**over**	**there**	**,**	**"**	**said**	**Dick**	**,**
"	他们	是	拥有	一个	热的	时间	超过	那里	,	"	说	迪克	,

“他们那边过得很热闹，”迪克说。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dəunt] [ðiːz] ['fɛloʊz] [tʃɑːrdʒ] [ˌjuː 'es] ? "

"	**but**	**why**	**don't**	**these**	**fellows**	**charge**	**us**	**?**	**"**
"	但	为什么	不	这些	伙伴们	收费	我们	?	"

“但是为什么这些人不向我们收费呢？”

" [ðeɪ] [wɪl] [tʃɑːrdʒ] [ˌjuː 'es] [suːn] [ɪ'nʌf] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	**They**	**will**	**charge**	**us**	**soon**	**enough**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**.**
"	他们	将要	收费	我们	很快	足够的	,	"	我	回复	.

“他们很快就会向我们收费的，”我回答道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['nevər] [wʊd] ,

But	**it**	**seemed**	**as**	**if**	**they**	**never**	**would**	**,**
但	它	似乎	作为	如果	他们	绝不	会	,

但他们似乎永远不会这么做。

[fɔːr; fər] [wʌt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'tæk] [ə'lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [laɪn] ['dwindld] [daʊn] [tuː; tə]

for	what	promised	to	be	an	attack	along	our	whole	line	dwindled	down	to
为了	什么	承诺	到	是	一个	攻击	沿着	我们的	所有的	线	减少	向下	到

[ə; eɪ] [mɪr] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ʃɑːts] .

a	mere	exchange	of	shots	.
一个	仅仅	交换	的	镜头	.

原本预计会沿着我们整条防线发起进攻，结果却演变成了一场简单的交火。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] ['nevər] [əd'vænst] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt]

Hour	after	hour	went	by	,	and	yet	they	never	advanced	beyond	a	certain	point
小时	后	小时	去	经过	,	和	然而	他们	绝不	先进的	超过	一个	肯定	观点

时间一分一秒地过去，他们却始终停滞不前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ɪk'sept] [wen] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɔːr][soʊ] [wʊd] [dæʃ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['skɜːrmɪʃ] [wʊd]

except	when	a	company	or	so	would	dash	forward	and	a	sharp	skirmish	would
除了	什么时候	一个	公司	或者	所以	会	短跑	向前	和	一个	锋利的	小规模冲突	会

[breɪk] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ,

break	forth	for	a	moment	or	two	,
休息	前进	为了	一个	片刻	或者	二	,

除非有一两个连队突然冲上前去，引发短暂而激烈的冲突。

[ænd; ənd] [ðen] [daɪ] [ə'weɪ] [ə'gen] .

and	then	die	away	again	.
和	然后	死	离开	再次	.

然后又逐渐消失。

[bʌt; bət][fɑːr]['oʊvər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [left] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] [keɪm] ['roʊlɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd]

But	far	over	to	our	left	the	sound	of	the	battle	came	rolling	nearer	and
但	远的	超过	到	我们的	左边	这	声音	的	这	战斗	来了	滚动	更近	和

['nɪrər] ,

nearer	,
更近	,

但从我们左侧远处传来战斗的声音，越来越近，越来越响。

['telɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] ['sʌlɪvənz] [men] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [ɪn] .

telling	the	tale	of	Sullivan's	men	being	driven	in	.
讲述	这	故事	的	沙利文的	男人	存在	驱动	在	.

讲述了苏利文的手下被驱赶的故事。

" [aɪ][duː][nɑːt][laɪk] [ðæt] , " [sed] [dɪk] .

"	I	do	not	like	that	,	"	said	Dick	.
"	我	做	不是	喜欢	那	,	"	说	迪克	.

“我不喜欢那样，”迪克说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ,

"	They	are	doing	all	the	fighting	,
"	他们	是	正在做	全部	这	斗争	,

“他们一直在打仗，

[waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mɪrli] [eks'tʃeindʒiŋ] ['kəːtisiz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [frendz] [sɪks] ['hʌndrəd] [jaːdz]

while	we	are	merely	exchanging	courtesies	with	our	friends	six	hundred	yards
尽管	我们	是	仅仅	交换	礼貌	和	我们的	朋友们	六	百	码

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

我们只是在和六百码外的朋友互相问候而已。

[həˈloʊ] !
Hello !
你好 !

你好!

[ðer; ðər] [kʌmz] [nuːz] .
There comes news .
那里 来 消息 .

有消息传来。

" [aɪ] [lʊkt] [bɪˈhaɪnd][ˌjuː ˈes][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [hɪl] , [wer] [lɔːrd] ['stəːliŋ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑːf] ,
" I looked behind us to a small hill , where Lord Stirling stood with his staff ,
" 我 看起来 在后面 我们 到 一个 小的 爬坡道 , 在哪里 主 斯特灵 站立 和 他的 职员 ,

“我回头望去，只见一座小山丘上，斯特灵勋爵正带着他的权杖站在那里。”

[ænd; ənd] [sɔː] [tentʃ] ['tɪlmən] ['raɪdɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .
and saw Tench Tilghman riding up at full speed .
和 锯 丁鳊 蒂尔曼 骑术 向上 在 满的 速度 .

然后看到滕奇·蒂尔曼全速骑着马过来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɜːrid] ['muːvmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɑːf] ,
There was a hurried movement among the staff ,
那里 曾是 一个 慌忙 移动 之中 这 职员 ,

工作人员中出现了一阵匆忙的举动。

[ænd; ənd] ['stɝːlɪŋz] ['glæsɪz] [swept] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [left] [ænd; ənd] [rɪr] .
and Stirling's glasses swept the country to our left and rear .
和 斯特林的 眼镜 扫荡 这 国家 到 我们的 左边 和 后部 .

斯特林的眼镜席卷了我们左侧和后方的整个国家。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][æn; ən]['ɔːrdər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [eɪdz] [keɪm] ['dæʃɪŋ] [daʊn]
A moment later an order was given and the aides came dashing down
['aʊər; ɑːr] [laɪnz] ,
our lines ,
我们的 线条 ,

片刻之后，命令下达，助手们便沿着我们的队伍冲了过来。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɪs'gʌst] , [keɪm] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə][rɪ'taɪər] .
and then , to our disgust , came the order to retire .
和 然后 , 到 我们的 厌恶 , 来了 这 命令 到 退休 .

然后，令我们感到愤慨的是，我们接到了退休的命令。

" [rɪ'triːt] ! " [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] .
" Retreat ! " cried one of the men .
" 撤退 ! " 哭 一 的 这 男人 .

“撤退！”其中一人喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

" [waɪ] , [wiː; wi] ['hævnt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [faɪt] [jet] ! "
" Why , we haven't begun to fight yet ! "
" 为什么 , 我们 还没有 开始 到 斗争 然而 ! "

“怎么，我们还没开始打呢！”

" ['stedi] , [men] , " [kraɪd] ['kæptɪn] ['ræmzi] ;
" Steady , men , " cried Captain Ramsay ;
" 稳定的 , 男人 , " 哭 队长 拉姆齐 ;

“稳住，伙计们！”拉姆齐船长喊道；

" [juː; jʊ][fɔːrm][ðə; ði] [rɪr] [gɑːrd] [ænd; ənd][mʌst; məst][hoʊld][ðə; ði] ['enəmi] [ɪn] [tʃek] ,

"	you	form	the	rear	guard	and	must	hold	the	enemy	in	check	,
"	你	形式	这	后部	警卫	和	必须	抓住	这	敌人	在	查看	,

你们担任后卫，必须牵制住敌人。

" [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [æd'væns] [æz; əz][ðə; ði] ['redʒɪmənts] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][juː 'es]

"	for	they	were	beginning	to	advance	as	the	regiments	on	each	side	of	us
"	为了	他们	是	开始	到	进步	作为	这	军团	在	每个	边	的	我们

[wɪð'druː] .

withdrew	.
退出	.

因为随着我们两侧的部队撤退，他们开始向前推进。

[ðen] [wiː; wi][bɪ'gæn] ['sloʊli] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] [eɪd] ['raɪdɪŋ] ['swɪftli] [tuː; tə]

Then	we	began	slowly	to	withdraw	,	but	there	came	an	aide	riding	swiftly	to
然后	我们	开始	缓慢地	到	提取	,	但	那里	来了	一个	助手	骑术	迅速地	到

['meɪdʒər][dʒɪst] .

Major	Gist	.
主要的	要旨	.

然后我们开始慢慢撤退，但一名助手骑马迅速赶到吉斯特少校那里。

[ˌpensl'veɪniə] [ænd; ənd] ['deləwɛə] ['redʒɪmənts] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

Pennsylvania	and	Delaware	regiments	took	our	place	in	the	rear	,
宾夕法尼亚州	和	特拉华州	军团	采取	我们的	地方	在	这	后部	,

宾夕法尼亚州和特拉华州的军团接替了我们在后方的位置。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['mɑːtʃt] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

and	we	were	marched	rapidly	to	the	front	.
和	我们	是	行军	快速	到	这	正面	.

我们被迅速押送到前线。

[ðə; ði] ['hevi] [wʊdz] [hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔːr] [pri'ventid] ['aʊər; ɑːr] ['siːɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ,

The	heavy	woods	had	heretofore	prevented	our	seeing	what	was	taking	place	,
这	重的	树林	有	此前	阻止	我们的	看到	什么	曾是	采取	地方	,

此前茂密的树林一直阻挡着我们视线，让我们无法看清正在发生的事情。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ][waɪld] [siːn] [ʌv; əv] ['terər]

but	now	that	we	had	come	out	to	the	opening	a	wild	scene	of	terror
但	现在	那	我们	有	来	出去	到	这	开幕	一个	荒野	场景	的	恐怖

[ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

and	dismay	lay	before	us	.
和	沮丧	躺	前	我们	.

但现在我们来到了开阔地带，眼前展现的是一幅令人恐惧和惊愕的景象。

['goʊˌɑːnəs] [kriːk] , [diːp] [ænd; ənd] [ˌʌn'fɔːdəbl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sʌlən] [taɪd] ['raɪzɪŋ] [fæst] ,

Gowanus	Creek	,	deep	and	unfordable	,	with	its	sullen	tide	rising	fast	,
高瓦纳斯	溪	,	深的	和	无法逾越	,	和	它是	忧郁	潮	上升	快速地	,

高瓦纳斯溪，水深不可测，潮水汹涌而来，涨势迅猛。

[leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['ʌgli] ['sɜːrpənt] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] [pæθ] ,

lay	like	a	great	ugly	serpent	across	our	path	,
躺	喜欢	一个	伟大的	丑陋的	蛇	穿过	我们的	小路	,

像一条丑陋的大蛇横亘在我们面前，

[waɪl] ['oʊvər][ðə; ði] ['medoʊ] [ænd; ənd][fɑːr][ɪn]['aʊər; ɑːr] [frʌnt] [ðə; ði]['broʊkən] [striːmz] [ʌv; əv] ['fjʊdʒətɪv]

while	over	the	meadow	and	far	in	our	front	the	broken	streams	of	fugitives
尽管	超过	这	草地	和	远的	在	我们的	正面	这	破碎的	溪流	的	逃犯

[wɜːr; wər] ['swɔːrmɪŋ] ,

were	swarming	,
是	蜂拥而至	,

而越过草地，在我们前方远处，逃亡的人群正像断断续续的洪流般涌动。

['flaɪɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]
flying **toward** **the**
飞行 朝向 这

飞向

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[brɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] , [ðə; ði]['oʊnli][hoʊp][ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] ['goʊˌɑːnəs] [kriːk] .
bridge at the mill , the only hope of crossing Gowanus Creek .
桥 在 这 磨 , 这 仅有的 希望 的 过境 高瓦纳斯 溪 .

磨坊里的桥是跨越高瓦纳斯溪的唯一希望。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər] , [ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪdʒ] [bɜːrst]['ɪntuː] [fleɪmz]
And as I looked , to my horror , the mill and the bridge burst into flames
和 作为 我 看起来 , 到 我的 恐怖 , 这 磨 和 这 桥 爆裂 进入 火焰
,
,
,

我抬头一看，惊恐地发现磨坊和桥梁突然燃起了熊熊大火。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði]['ruːtɪd; raʊtɪd]['ɑːrmi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [taɪd][ænd; ənd][ðə; ði]
catching the routed army as it were between the rising tide and the
捕捉 这 路由 军队 作为 它 是 之间 这 上升 潮 和 这
[əd'vænsɪŋ] ['liːdʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['ɪŋglɪʃ] .
advancing legions of the victorious English .
前进 军团 的 这 胜利者 英语 .

就像是把溃败的军队夹在了上涨的潮水和胜利的英格兰军团之间。

[ðen] , [æz; əz][wiː; wi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['ruːmər] [gruː] [ænd; ənd] [spred] [θruː] [ðə; ði][ræŋks] ,
Then , as we watched it , a rumour grew and spread through the ranks ,
然后 , 作为 我们 观看 它 , 一个 谣言 生长 和 传播 通过 这 排名 ,

然后，在我们注视下，谣言开始滋生并迅速在队伍中传播开来。

[æz; əz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɪl] [ɪn]['bæt(ə)l] ,
as such things will in battle ,
作为 这样的 事物 将要 在 战斗 ,

就像战争中那样，

[ðæt] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪŋglənd] ['kɜːrn(ə)l][hæd; həd]['faɪərd][ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
that a New England Colonel had fired the bridge to save himself and his
那 一个 新的 英格兰 上校 有 被解雇 这 桥 到 节省 他自己 和 他的
['redʒɪmənt] .
regiment .
团 .

据说，一位新英格兰上校为了保全自己和他的部队，开火炸毁了桥梁。

[haʊ] [wiː; wi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [nuː] ['ɪŋglənd] [ðen] ,
How we cursed New England then ,
如何 我们 被诅咒的 新的 英格兰 然后 ,

我们当时是如何诅咒新英格兰的，

[ænd; ənd] [swɔːr] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi]['evər] [ɪ'skeɪpt] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['rekənɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and swore that if we ever escaped we would have our reckoning with
和 发誓 那 如果 我们 曾经 逃脱 我们 会 有 我们的 清算 和
[hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] .
her and her people .
她 和 她 人们 .

并发誓，如果我们有机会逃脱，我们一定会向她和她的人讨回公道。

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [kʌm] !
" There they come !
" 那里 他们 来 !

他们来了!

" [kraɪd] [dɪk] [æt; ət][maɪ][saɪd] ,
" cried Dick at my side ,
" 哭 迪克 在 我的 边 ,

“迪克在我身边喊道，”

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stoʊn] [haʊs] [kraʊnd] [ə; eɪ] [hɪl] [ɪ'miːdiətli] [ɪn][ðə; ði] [rɪr]
pointing to where a large stone house crowned a hill immediately in the rear
指向 到 在哪里 一个 大的 石头 房子 加冕 一个 爬坡道 立即地 在 这 后部
[ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [hoʊl] [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terər] - ['strɪkən] ['fjʊdʒətɪv] .
and commanded the whole field of the terror - stricken fugitives .
和 命令 这 所有的 场地 的 这 恐怖 - 受打击的 逃犯 .

他指着后面山顶上的一座大石头房子，那房子俯瞰着惊恐逃亡者的整个田野。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['skɑːrlət][ʌv; əv][ðer; ðər] [koʊts] [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl]
I saw the brilliant scarlet of their coats as they took possession of the hill
我 锯 这 杰出的 猩红 的 他们的 外套 作为 他们 采取 拥有 的 这 爬坡道
[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə]['oʊpən]['faɪər] .
and prepared to open fire .
和 准备 到 打开 火 .

我看到他们占领山头并准备开火时，他们鲜艳的猩红色外套。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

" [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ɔːr][wiː; wi][ɑːr; ər] [lɔːst] , " [aɪ] ['ænsər] .
" They will have to be driven from there or we are lost , " I answered .
" 他们 将要 有 到 是 驱动 从 那里 或者 我们 是 丢失的 , " 我 回答 .

“我们必须把他们赶走，否则我们就完了，”我回答道。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[æz; əz][ðə; ði]['prɑːspekt] [lʊkt] [ðə; ði]['dɑːrkəst][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fɔːrmd]
as the prospect looked the darkest and the long line of the British formed
作为 这 前景 看起来 这 最黑暗的 和 这 长的 线 的 这 英国 形成
[tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər][læst] [æd'væns] ,
to make their last advance ,
到 制作 他们的 最后的 进步 ,

当形势看起来最为严峻，英军列队准备发起最后的进攻时

[lɔːrd] ['stəːliŋ] [roʊd] [ʌp][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][laɪn] .
Lord Stirling rode up to our line .
主 斯特灵 骑 向上 到 我们的 线 .

斯特林勋爵骑马来到我们的防线。

" [men][ʌv; əv] ['merilənd] ! " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [hɪl] , [hoʊld] [kɔːn'wɔlis] [ɪn] [tʃek]
" Men of Maryland ! " he shouted , " charge that hill , hold Cornwallis in check
" 男人 的 马里兰州 ! " 他 喊叫 , " 收费 那 爬坡道 , 抓住 康沃利斯 在 查看
[ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði]['ɑːrmi] !
and save the army !
和 节省 这 军队 !

“马里兰的勇士们！”他喊道，“冲上那座山，牵制住康沃利斯，拯救军队！”

" [wiː; wi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] , [æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə] [liːd] [juː 'es] .

"	We	answered	with	a	yell	,	as	he	sprang	from	his	horse	to	lead	us	.
"	我们	回答	和	一个	叫喊	,	作为	他	弹簧	从	他的	马	到	带领	我们	.

“我们大声回应，他从马上跳下来，带领我们前进。”

[ɑː] ,

Ah	,
啊	,

啊，

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [praɪd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ]

I	shall	never	forget	the	pride	with	which	we	stepped	out	of	the	mass	of	flying
我	将	绝不	忘记	这	自豪	和	哪个	我们	步	出去	的	这	大量的	的	飞行

['fjʊdʒətɪv] ,

fugitives	,
逃犯	,

我永远不会忘记我们从蜂拥而出的逃亡人群中走出来的自豪感。

[fɔːr] ['hʌndrəd] ['mɛərilændə] , [ðə; ði] ['gretɪst] ['dændiz] [ænd; ənd] [bluː] [blʌd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

four	hundred	Marylanders	,	the	greatest	dandies	and	bluest	blood	in	all	the	army	,
四	百	马里兰州人	,	这	最	花花公子	和	最蓝的	血	在	全部	这	军队	,

[fɔːr; fər] [ðɪs] ,

for	this	,
为了	这	,

四百名马里兰州人，全军中最风度翩翩、血统最纯正的贵族，为此，

[ðə; ði] [praʊdɪst] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

the	proudest	service	of	the	day	.
这	最引以为豪	服务	的	这	天	.

当天最值得骄傲的服务。

[wiː; wi] [fɔːrmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [æz; əz] [ɪf] [ɑːn][ðə; ði] [drɪl] [graʊnd] ; ['aʊər; ɑːr] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [ænd; ənd]

We	formed	for	the	charge	as	if	on	the	drill	ground	;	our	evolutions	and
我们	形成	为了	这	收费	作为	如果	在	这	钻头	地面	;	我们的	进化	和

[laɪnz] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪkt] ,

lines	were	perfect	,
线条	是	完美的	,

我们像在训练场上一样列队冲锋；我们的队形和队形完美无瑕。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər]['empaɪər] .

and	would	have	done	credit	to	the	grenadiers	of	the	later	empire	.
和	会	有	完毕	信用	到	这	掷弹兵	的	这	之后	帝国	.

这会为后来帝国的掷弹兵赢得荣誉。

['stɝːlɪŋz] [sɔːrd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] , [ðə; ði] [drʌmz] [wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [wen]

Stirling's	sword	was	in	the	air	,	the	drums	were	beating	the	charge	,	when
斯特林的	剑	曾是	在	这	空气	,	这	鼓	是	殴打	这	收费	,	什么时候

斯特林的剑高高举起，战鼓敲响，宣告着冲锋的开始，这时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ðer; ðər] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mɛərilændə] [ðə; ði][waɪld] , ['θrɪlɪŋ] [jel] [ʌv; əv]

there	broke	from	the	throats	of	our	Marylanders	the	wild	,	thrilling	yell	of
那里	打破	从	这	喉咙	的	我们的	马里兰州人	这	荒野	,	惊险	叫喊	的

[ðə; ði] ['sʌðərn] ['prɑːvənsəz] ,

the	southern	provinces	,
这	南部	省份	,

马里兰州人民的喉咙里爆发出南方各省那种狂野而激动人心的呐喊声。

[ænd; ənd][wiː; wi] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [hɪl] , [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

and	we	leaped	to	the	charge	up	the	long	hill	,	straight	into	the	face	of
和	我们	跳跃	到	这	收费	向上	这	长的	爬坡道	,	直的	进入	这	脸	的

[kɔrnwɔlɪs] ['ɑːrmi] ,

Cornwallis's	army	,
康沃利斯的	军队	,

于是我们纵身跃上长长的山坡，径直冲向康沃利斯的军队。

[ə; eɪ]['hændfʊl] [ə'genst] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

a	handful	against	thousands	.
一个	少数	反对	数千	.

少数人对抗成千上万人。

[ʌp] , [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [wiː; wi] [dæʃt] .

Up	,	up	the	hill	we	dashed	.
向上	,	向上	这	爬坡道	我们	虚线	.

我们飞奔上山。

[ə; eɪ]['faɪər][æz; əz][ʌv; əv] [hel] [broʊk] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['rætld] [ænd; ənd] [rɔːrd] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr]

A	fire	as	of	hell	broke	upon	us	and	rattled	and	roared	about	our
一个	火	作为	的	地狱	打破	之上	我们	和	摇晃	和	咆哮	关于	我们的

[ɪrz] ,

ears	,
耳朵	,

如同地狱之火般向我们袭来，在我们耳边轰鸣咆哮。

['θɪnɪŋ] ['aʊər; ɑːr][ræŋks][ænd; ənd] ['struːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['pæθweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] .

thinning	our	ranks	and	strewing	our	pathway	with	the	dead	.
稀疏	我们的	排名	和	散落	我们的	路径	和	这	死的	.

削弱我们的队伍，让死者遍布我们的道路。

[men] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

Men	fell	to	the	right	and	to	the	left	of	me	,
男人	跌倒	到	这	正确的	和	到	这	左边	的	我	,

有人倒在了我的左右两侧，

[ænd; ənd][aɪ] [stroʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪn] [ɪn][maɪ] [pæθ] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,

and	I	strode	across	the	bodies	of	the	slain	in	my	path	;	but	still	,
和	我	大步走	穿过	这	身体	的	这	被杀	在	我的	小路	;	但	仍然	,

我大步跨过挡在我面前的尸体；但是，

['oʊvər][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænən] [ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['mʌskɪtri] ,

over	the	roar	of	the	cannon	and	the	rattle	of	musketry	,
超过	这	吼	的	这	大炮	和	这	嘎嘎作响	的	火枪	,

在隆隆的炮声和枪林弹雨中，

[haɪ] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [roʊz][ðə; ði] [jel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːdʒɪŋ] [laɪn] .

high	and	shrill	rose	the	yell	of	the	charging	line	.
高的	和	尖锐	玫瑰	这	叫喊	的	这	收费	线	.

冲锋队伍发出高亢尖锐的喊叫声。

[wiː; wi] [swept] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [ðə; ði] [krest] [wʌz; wəz] [geɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fel] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

We	swept	up	the	hill	,	the	crest	was	gained	,	and	the	British	fell	back	before	us	,
我们	扫荡	向上	这	爬坡道	,	这	波峰	曾是	获得	,	和	这	英国	跌倒	后退	前	我们	,

我们迅速冲上山坡，占领了山顶，英军在我们面前节节败退。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][met][baɪ][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [fleɪm] , [ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] [liːd] [ænd; ənd] [smoʊk]

when	we	were	met	by	a	sheet	of	flame	,	a	storm	of	lead	and	smoke
什么时候	我们	是	遇见	经过	一个	床单	的	火焰	,	一个	风暴	的	带领	和	抽烟

[ænd; ənd]['faɪər] .

and	fire	.
和	火	.

当我们面对的是一片火海，一场铅弹、浓烟和火焰的风暴。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [reɪzd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [held] [ðer; ðər] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər]

We	were	raised	as	it	were	in	the	air	and	held	there	gasping	for
我们	是	提高	作为	它	是	在	这	空气	和	握住	那里	喘息	为了

[breθ] ,

breath	,
气息	,

我们仿佛被举到空中，悬在那儿喘不过气来。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [swept] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , ['strʌglɪŋ]

and	then	we	were	swept	back	down	the	hill	,	struggling
和	然后	我们	是	扫荡	后退	向下	这	爬坡道	,	挣扎

然后我们又被冲下山坡，挣扎着往下走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['despərətli] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] ['fʊthoʊld] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stænd] .

desperately	to	gain	a	foothold	to	make	a	stand	.
绝望地	到	获得	一个	立足点	到	制作	一个	站立	.

拼命想要站稳脚跟，表明立场。

[ə'gen] [wiː; wi] [sɔː] ['steːliŋ] [glæns] ['oʊvər][ðə; ði] ['medoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːrʃ] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][æz; əz]

Again	we	saw	Stirling	glance	over	the	meadow	and	the	marsh	behind	us	as
再次	我们	锯	斯特灵	瞥一眼	超过	这	草地	和	这	沼泽	在后面	我们	作为

[wiː; wi][ˌɑːr 'iː] - [fɔːrmd] ['aʊər; ɑːr][laɪn] .

we	re	-	formed	our	line	.
我们	关于	-	形成	我们的	线	.

当我们重新列队时，我们再次看到斯特林瞥了一眼我们身后的草地和沼泽地。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] ['rɪŋɪŋ] [daʊn] ['aʊər; ɑːr][ræŋks] .

His	voice	came	ringing	down	our	ranks	.
他的	嗓音	来了	铃声	向下	我们的	排名	.

他的声音在我们队伍中回荡。

" [wʌns] [ə'gen] , [men] [ʌv; əv] ['meriləɪnd] .

"	Once	again	,	men	of	Maryland	.
"	一次	再次	,	男人	的	马里兰州	.

“马里兰州的男人们，再一次。”

" [wʌns] [ə'gen] !

"	Once	again	!
"	一次	再次	!

“再次！

[aɪ] , [wiː; wi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] [kɔːl] ,

Aye	,	we	knew	how	to	answer	that	call	,
是的	,	我们	知道	如何	到	回答	那	称呼	,

是的，我们知道该如何回应那个请求。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɒmreɪdz] [leɪ] ['dɑːtɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['hɪlsaɪd] .

for	the	bodies	of	our	comrades	lay	dotting	the	long	hillside	.
为了	这	身体	的	我们的	同志们	躺	点缀	这	长的	山坡	.

因为我们战友的尸体散落在绵长的山坡上。

" [wʌns] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] [hoʊm] ! " [kraɪd] ['ræmzi] .

"	Once	again	,	and	charge	home	!	"	cried	Ramsay	.
"	一次	再次	,	和	收费	家	!	"	哭	拉姆齐	.

“再来一次，冲回家！”拉姆齐喊道。

[wiː; wi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd]['wɪldər] , ['ʃrɪlər] , ['fɪrsər] , [mɔːr] ['terəb(ə)l] ,

We	sprang	to	the	charge	,	and	wilder	,	shriller	,	fiercer	,	more	terrible	,
我们	弹簧	到	这	收费	,	和	更狂野	,	更尖锐	,	更凶猛	,	更多的	糟糕的	,

我们奋起冲锋，更加狂野、更加尖锐、更加凶猛、更加可怕。

[roʊz][ðə; ði] [jel] — [ðə; ði] [jel] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði][laɪn] [ʌp] ['bɑːdɪli]

rose	the	yell	—	the	yell	of	vengeance	that	seemed	to	pick	the	line	up	bodily
玫瑰	这	叫喊	—	这	叫喊	的	复仇	那	似乎	到	挑选	这	线	向上	身体上的

[ænd; ənd][hɜːrl][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [θruː] [ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] ,

and	hurl	it	up	the	hill	through	the	scorching	,
和	投	它	向上	这	爬坡道	通过	这	灼热	,

一声怒吼响起——那复仇的怒吼仿佛将队伍连人带物地举起，抛向山顶，穿过灼热的烈日。

['blɪstərɪŋ] [stɔːrm][ænd; ənd][heɪl][ʌv; əv] [liːd] , ['faɪər] , [ænd; ənd] [smoʊk] .

blistering	storm	and	hail	of	lead	,	fire	,	and	smoke	.
起泡	风暴	和	冰雹	的	带领	,	火	,	和	抽烟	.

狂风暴雨，铅弹、火焰和浓烟倾泻而下。

[aɪ] [rɪ'membər] [nɔːt] [tɪl] [ðə; ði] [krest] [wʌz; wəz] [geɪnd] , [ænd; ənd] ['edwərd] ['viːzi] ['kraɪɪŋ] , "

I	remembered	naught	till	the	crest	was	gained	,	and	Edward	Veasey	crying	,	"
我	记得	零	直到	这	波峰	曾是	获得	,	和	爱德华	维西	哭泣	,	"

[tʃɑːrdʒ] [hoʊm] !

Charge	home	!
收费	家	!

直到我们夺得山顶，爱德华·维西高喊“冲锋陷阵！”我才想起这件事。

[tʃɑːrdʒ] [hoʊm] !

Charge	home	!
收费	家	!

冲回家！

" [ænd; ənd][wiː; wi] [dæʃt] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði]['skɑːrlət][laɪn] .

"	and	we	dashed	in	upon	the	scarlet	line	.
"	和	我们	虚线	在	之上	这	猩红	线	.

我们冲向了那道猩红色的防线。

[ɑː] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['glɔːriəs] ,

Ah	me	,	for	a	moment	,	then	it	was	glorious	,
啊	我	,	为了	一个	片刻	,	然后	它	曾是	辉煌	,

啊，那一刻，真是美妙极了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[æz; əz] [stiːl] [met] [stiːl] , [ænd; ənd][wiː; wi] [droʊv] [ðem; ðəm] , [ten] [taɪmz] ['aʊər; ɑːr] ['nʌmbər] , [bæk] ,

as	steel	met	steel	,	and	we	drove	them	,	ten	times	our	number	,	back	,
作为	钢	遇见	钢	,	和	我们	驾驶	他们	,	十	时代	我们的	数字	,	后退	,

钢铁碰撞，我们把他们——人数是我们十倍的敌人——赶了回去。

[ænd; ənd] [roʊld] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [fɔːrst] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ðə; ði] [pleɪn] .

and	rolled	them	up	against	the	house	and	forced	them	off	the	plain	.
和	滚动	他们	向上	反对	这	房子	和	强制	他们	离开	这	清楚的	.

把他们赶到房子前面，强迫他们离开平原。

[ænd; ənd] [ðen] ['aʊər; ɑːr][hændz][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌgli] ['mʌzlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz] , [ænd; ənd] ['edwərd]

And	then	our	hands	were	on	the	ugly	muzzles	of	the	guns	,	and	Edward
和	然后	我们的	双手	是	在	这	丑陋的	口套	的	这	枪支	,	和	爱德华

['viːzi] ,

Veasey	,
维西	,

然后，我们的手就握在了丑陋的枪口上，而爱德华·维西，

['sprɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [tʃɪrd] [ɑːn][hɪz; ɪz][men] .

springing	on	the	carriage	,	cheered	on	his	men	.
弹簧	在	这	运输	,	欢呼	在	他的	男人	.

他跳上马车，为他的部下欢呼。

[bʌt; bət] [er] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][daɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [soʊ] ['despərət] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,

But	ere	it	had	died	on	his	lips	,	so	desperate	was	the	struggle	,
但	埃雷	它	有	死亡	在	他的	嘴唇	,	所以	绝望的	曾是	这	斗争	,

但话还没说完，他的挣扎就已十分绝望。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz]['faɪərd] , [ænd; ənd] ['viːzi] [fel] .

the	English	Captain	of	the	guns	fired	,	and	Veasey	fell	.
这	英语	队长	的	这	枪支	被解雇	,	和	维西	跌倒	.

英国炮兵队长开火，维西倒下了。

[aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][steps] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] ['viːzi] [fɔːl] ,

I	was	but	a	dozen	steps	away	,	and	,	seeing	Veasey	fall	,
我	曾是	但	一个	打	步骤	离开	,	和	,	看到	维西	落下	,

我当时离他只有十几步远，亲眼看到维西倒下，

[aɪ] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] ['beɪənɪts] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kæptɪn] [fɔːt] .

I	dashed	through	the	press	of	bayonets	to	where	the	English	Captain	fought	.
我	虚线	通过	这	按	的	刺刀	到	在哪里	这	英语	队长	战斗	.

我冲过密集的刺刀阵，来到英国上尉战斗的地方。

" [ə'nʌðər] [wʌn] !

"	Another	one	!
"	其他	一	!

又一个！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz][wiː; wi] [met] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

"	he	cried	,	as	we	met	face	to	face	.
"	他	哭	,	作为	我们	遇见	脸	到	脸	.

“当我们面对面相遇时，他哭了。”

" [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst] ; " [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][swɔːdz] [met] .

"	Yes	,	and	the	last	;	"	and	our	swords	met	.
"	是的	,	和	这	最后的	;	"	和	我们的	剑	遇见	.

“是的，也是最后一个；”然后我们的剑就碰在了一起。

" [noʊ][taɪm][fɔːr; fər][ðæt] ! " [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][maɪ][saɪd] ; [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] ,

"	No	time	for	that	!	"	cried	a	voice	at	my	side	;	then	there	was	a	flash	,
"	不	时间	为了	那	!	"	哭	一个	嗓音	在	我的	边	;	然后	那里	曾是	一个	闪光	,

“没时间了！”我身边传来一个声音喊道；然后一道闪光过后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [fel] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] ,

and	the	Englishman	fell	back	into	the	arms	of	his	men	,
和	这	英国人	跌倒	后退	进入	这	武器	的	他的	男人	,

于是，那名英国人跌回了部下的怀抱。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gʌnz][wɜːr; wər][wʌn][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] .

and	the	guns	were	won	for	an	instant	.
和	这	枪支	是	韩元	为了	一个	立即的	.

枪支短暂地被夺取了。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] .

But	only	for	an	instant	.
但	仅有的	为了	一个	立即的	.

但只是一瞬间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 100]

[页 -]

[第100页]

['aʊər; ɑːr][men] [meltid] [ə'weɪ] ['ʌndər][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv] [liːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔrtɛlˌjuː] [haʊs] ,

Our	men	melted	away	under	the	storm	of	lead	from	the	Cortelyou	house	,
我们的	男人	融化	离开	在下面	这	风暴	的	带领	从	这	科特柳	房子	,

我们的士兵在科特柳家的铅弹雨中全军覆没。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['redʒimənts] [fɔːrst] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv]

and	the	weight	of	the	advancing	regiments	forced	us	back	to	the	crest	of
和	这	重量	的	这	前进	军团	强制	我们	后退	到	这	波峰	的

[ðə; ði] [hɪl] .

the	hill	.
这	爬坡道	.

推进的部队的重压迫使我们退回到山顶。

[ðen] ['sloʊli] , [step][baɪ][step] , [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ðeɪ] [fɔːrst] [ˌjuː 'es] ,

Then	slowly	,	step	by	step	,	down	the	hill	they	forced	us	,
然后	缓慢地	,	步	经过	步	,	向下	这	爬坡道	他们	强制	我们	,

然后他们一步一步地强迫我们下山，

[ʌn'tɪl][wiː; wi] ['restɪd] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ɪts] [fʊt] .

until	we	rested	once	more	at	its	foot	.
直到	我们	休息	一次	更多的	在	它是	脚	.

直到我们再次在它脚下歇息。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['medoʊ] , [ðə; ði] [mɑːrʃ] ,

But	still	the	meadow	,	the	marsh	,
但	仍然	这	草地	,	这	沼泽	,

但草地、沼泽依然存在，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kriːk] [wɜːr; wər] [blæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [men] ['siːkɪŋ] ['iːgərli] ,

and	the	creek	were	black	with	the	mass	of	flying	men	seeking	eagerly	,
和	这	溪	是	黑色的	和	这	大量的	的	飞行	男人	寻求	急切地	,

['despərətli] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

desperately	to	escape	,
绝望地	到	逃脱	,

小溪里挤满了飞来飞去的人，他们拼命地、急切地想要逃生，溪水都变成了黑色。

[waɪl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['brɪtɪʃ] [stretʃt] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði]

while	between	them	and	the	victorious	British	stretched	the	ranks	of	the
尽管	之间	他们	和	这	胜利者	英国	拉伸	这	排名	的	这

['merilənd] [laɪn] , [naʊ] ['sædli] [θɪnd] ,

Maryland	Line	,	now	sadly	thinned	,
马里兰州	线	,	现在	令人遗憾的是	变薄	,

而横亘在他们和胜利的英军之间的，是马里兰防线的庞大队伍，如今这支队伍已经十分单薄。

[fɔːr; fər][wʌn] - [θɜːrd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][men][wɜːr; wər] [daɪɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [dæŋk] [græs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

for	one	-	third	of	our	men	were	dyeing	the	long	dank	grass	with	their
为了	一	-	第三	的	我们的	男人	是	染色	这	长的	dank	草	和	他们的

[blʌd] .

blood	.
血	.

因为我们三分之一的士兵用鲜血染红了长长的、潮湿的草丛。

[bʌt; bət] [ðæt] [laɪn] , [θɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

But	that	line	,	thin	as	it	was	,
但	那	线	,	薄的	作为	它	曾是	,

但是，这条线虽然很细，

[kloʊzd] [ʌp] [ðə; ði] [waɪd] [gæps] [ɪn] [ðə; ði] [ræŋks] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] ['dʒɑːnti] [ə; eɪ] [step] [ænd; ənd] [æz; əz] ['gælənt]

closed	up	the	wide	gaps	in	the	ranks	with	as	jaunty	a	step	and	as	gallant
关闭	向上	这	宽的	差距	在	这	排名	和	作为	轻快的	一个	步	和	作为	英勇

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [stept] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .

a	carriage	as	when	they	first	stepped	out	for	the	charge	.
一个	运输	作为	什么时候	他们	第一的	步	出去	为了	这	收费	.

他们迈着轻快的步伐，昂首阔步地填补了队伍中的巨大空隙，就像他们第一次冲锋陷阵时一样。

[ðer; ðər] ['feɪsɪz] [lʊkt] [grɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] ,

Their	faces	looked	grim	,	it	is	true	,	for	with	the	smoke	and	the	fire	,
他们的	面孔	看起来	严峻	,	它	是	真的	,	为了	和	这	抽烟	和	这	火	,

他们的脸色确实很严肃，因为烟雾和火焰弥漫着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] , [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv]['bæt(ə)l][hæd; həd] ['skɛtʃt] [ˌðer'ɑːn] .

and	the	blood	and	the	dust	,	the	genius	of	battle	had	sketched	thereon	.
和	这	血	和	这	灰尘	,	这	天才	的	战斗	有	草图	其上	.

鲜血与尘土，战争的精髓已在上面勾勒出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi] ['restɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

For	a	few	minutes	we	rested	at	the	foot	of	the	hill	,
为了	一个	很少	分钟	我们	休息	在	这	脚	的	这	爬坡道	,

我们在山脚下休息了几分钟。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [nuː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hæf] [dʌn] ,

for	we	knew	that	our	work	was	not	half	done	,
为了	我们	知道	那	我们的	工作	曾是	不是	一半	完毕	,

因为我们知道我们的工作还没有完成一半，

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] ['fjuːdʒətɪv] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ['goʊˌɑːnəs] [kriːk] [wiː; wi] [mʌst; məst] [tʃek] [ðə; ði]

and	until	the	last	fugitive	was	over	Gowanus	Creek	we	must	check	the
和	直到	这	最后的	逃犯	曾是	超过	高瓦纳斯	溪	我们	必须	查看	这

['brɪtɪʃ] [æd'væns] .

British	advance	.
英国	进步	.

直到最后一个逃犯越过高瓦纳斯溪，我们才能阻止英军的推进。

[ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm] [lɔːrd] ['stəːliŋ] [toʊld] [juː 'es] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] ,

A	glance	from	Lord	Stirling	told	us	to	charge	,
一个	瞥一眼	从	主	斯特灵	讲述	我们	到	收费	,

斯特林勋爵的一个眼神就示意我们发起冲锋。

[æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

as	he	pointed	up	the	long	hill	with	his	sword	.
作为	他	尖	向上	这	长的	爬坡道	和	他的	剑	.

他用剑指着远处的山坡。

[ə'gen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] [jel] , [ðə; ði] ['rekwɪəm] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['gælənt] [soʊl] ,

Again	there	came	the	answering	yell	,	the	requiem	for	many	a	gallant	soul	,
再次	那里	来了	这	回答	叫喊	,	这	安魂曲	为了	许多	一个	英勇	灵魂	,

回应的呐喊声再次响起，那是献给许多英勇灵魂的安魂曲。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪn][wʌns] [mɔːr] [swʌŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [brest] [ðə; ði] [hɪl] .

and	the	line	once	more	swung	forward	to	breast	the	hill	.
和	这	线	一次	更多的	摇摆	向前	到	胸部	这	爬坡道	.

于是队伍再次向前冲向山顶。

[ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [hɪl] [wiː; wi] ['tɔɪld] [ə'gen] , [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

Up	the	long	hill	we	toiled	again	,	straight	into	the	teeth	of	the	fire	.
向上	这	长的	爬坡道	我们	辛勤劳作	再次	,	直的	进入	这	牙齿	的	这	火	.

我们再次奋力爬上长长的山坡，直接冲进了火海之中。

[ə'gen] [wiː; wi] [geɪnd] [ðə; ði][krest][ænd; ənd] [fɔːt] [ðem; ðəm] , [mæn][tuː; tə][mæn] ;

Again	we	gained	the	crest	and	fought	them	,	man	to	man	;
再次	我们	获得	这	波峰	和	战斗	他们	,	男人	到	男人	;

我们再次夺取了山顶，与他们展开了一对一的战斗；

[ə'gen] [baɪ] [weɪt] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] [ðeɪ] [fɔːrst] [ˌjuː 'es][ɔːf][ðə; ði][krest] , [ænd; ənd][sent][ˌjuː 'es]

again	by	weight	of	numbers	they	forced	us	off	the	crest	,	and	sent	us
再次	经过	重量	的	数字	他们	强制	我们	离开	这	波峰	,	和	发送	我们

['stægərɪŋ] ,

staggering	,
令人震惊	,

他们再次凭借人数优势将我们从山顶逼下，使我们步履蹒跚。

['riːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , ['despərət] [naʊ] .

reeling	down	the	hill	,	desperate	now	.
卷轴	向下	这	爬坡道	,	绝望的	现在	.

踉跄着滚下山坡，现在绝望了。

[jet] [ə'gen] [lɔːrd] ['stəːlɪŋ] [kɔːld] [ɑːn][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [wiː; wi] [tʃɑːrdʒd]

Yet	again	Lord	Stirling	called	on	us	to	follow	,	and	yet	again	we	charged
然而	再次	主	斯特灵	称为	在	我们	到	跟随	,	和	然而	再次	我们	带电

[ðem; ðəm][hoʊm] .

them	home	.
他们	家	.

斯特林勋爵再次号召我们追随，我们再次向他们发起冲锋。

[men] [leɪ] ['wuːndɪd] , [men] [leɪ] ['daɪɪŋ] ,

Men	lay	wounded	,	men	lay	dying	,
男人	躺	受伤	,	男人	躺	垂死	,

伤者遍地，垂死之人横尸遍野。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['hɪlsaɪd] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf]['aʊər; ɑːr] ['nʌmbər] [wɜːr; wər] [ded] [ɔːr]

all	across	the	long	hillside	,	and	more	than	half	our	number	were	dead	or
全部	穿过	这	长的	山坡	,	和	更多的	比	一半	我们的	数字	是	死的	或者

['sɔːrli] ['strɪkən] .

sorely	stricken	.
非常	受打击的	.

整个长山坡上到处都是伤亡，我们一半以上的人都死了或者身负重伤。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɪfθ] [taɪm] [ðæt] ['stɜːlɪŋz] [vɔɪs] [ræŋ] [klɪr] ,

Yet	it	was	for	a	fifth	time	that	Stirling's	voice	rang	clear	,
然而	它	曾是	为了	一个	第五	时间	那	斯特林的	嗓音	响铃	清除	,

然而，斯特林的声音第五次清晰地响起。

['oʊvər][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

over	the	roar	of	the	battle	,
超过	这	吼	的	这	战斗	,

在战斗的轰鸣声中，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] [wiː; wi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [geɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃælɪndʒ] ,

and	for	the	fifth	time	we	picked	up	the	gauge	of	their	challenge	,
和	为了	这	第五	时间	我们	挑选	向上	这	测量	的	他们的	挑战	,

我们第五次评估了他们面临的挑战，

[ænd; ənd] [swept] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .

and	swept	forward	in	the	charge	.
和	扫荡	向前	在	这	收费	.

然后向前猛冲。

[ðʌs] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [krest] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn][hə'roʊɪk]['moʊmənt]

Thus	for	the	last	time	we	reached	the	crest	,	and	for	one	heroic	moment
因此	为了	这	最后的	时间	我们	达到	这	波峰	,	和	为了	一	英勇	片刻

[held] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

held	our	own	,
握住	我们的	自己的	,

于是，我们最后一次登上了顶峰，并在那英勇的时刻守住了阵地。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['riːlɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] .

and	then	came	reeling	back	from	the	shock	.
和	然后	来了	卷轴	后退	从	这	震惊	.

然后他才从震惊中缓过神来。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kærid] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [laɪn] ,

And	,	as	I	was	carried	down	the	hill	with	the	retreating	line	,
和	,	作为	我	曾是	携带	向下	这	爬坡道	和	这	撤退	线	,

当我随着撤退的队伍被带下山时，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['stəːlɪŋ] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [ə'loʊn] [ə'mɪd] [ðə; ði] [stɔːrm]

I	saw	the	tall	figure	of	Lord	Stirling	standing	upright	and	alone	amid	the	storm
我	锯	这	高的	数字	的	主	斯特灵	常设	直立	和	独自的	之中	这	风暴

[ʌv; əv] ['bulits] ,

of	bullets	,
的	子弹	,

我看到斯特林勋爵高大的身影孤零零地挺立在枪林弹雨之中。

['kɔrtɪŋ] [deθ] [ænd; ənd] [dis'deinɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'triːt] .

courting	death	and	disdaining	to	retreat	.
求爱	死亡	和	轻蔑	到	撤退	.

甘愿赴死，不甘退缩。

" [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['stəːlɪŋ] , " [aɪ] [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] ['soʊldʒərz] [huː] [wɜːr; wər]

"	To	the	rescue	of	Lord	Stirling	,	"	I	cried	to	the	few	soldiers	who	were
"	到	这	救援	的	主	斯特灵	,	"	我	哭	到	这	很少	士兵	WHO	是

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

around	me	.
大约	我	.

“去营救斯特灵勋爵！”我向周围寥寥无几的士兵喊道。

[dɪk] , [huː] [wʌz; wəz] [nɪr] , ['ekəud] [maɪ] [ʃaʊt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [dæʃt] ['fɔːrwərd] ,

Dick	,	who	was	near	,	echoed	my	shout	,	and	we	dashed	forward	,
迪克	,	WHO	曾是	靠近	,	回声	我的	喊	,	和	我们	虚线	向前	,

附近的迪克也跟着我喊了一声，我们便向前冲去。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [baɪ] [fɔːrs] [ɪf] [noʊ] ['ʌðər] [wei] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .

determined	to	bring	him	off	by	force	if	no	other	way	could	be	found	.
决定	到	带来	他	离开	经过	力量	如果	不	其他	方式	可以	是	成立	.

如果找不到其他办法，就决心用武力把他带走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [əd'vænst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jaːdz] [bɪ'fɔːr] ['evri] [mæn] [ðæt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]

But	we	had	not	advanced	a	dozen	yards	before	every	man	that	was	with
但	我们	有	不是	先进的	一个	打	码	前	每一个	男人	那	曾是	和

[ˌjuː 'es][hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd]['oʊnli] [dɪk] [ænd; ənd][aɪ] [riːtʃt] [lɔːrd] ['stəːliŋ] ,

us	had	fallen	and	only	Dick	and	I	reached	Lord	Stirling	,
我们	有	倒下	和	仅有的	迪克	和	我	达到	主	斯特灵	,

但我们还没走多远，所有和我们在一起的人就都倒下了，只有迪克和我到达了斯特灵勋爵身边。

[huː] [wʌz; wəz] ['kɑːmli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][end] .

who	was	calmly	awaiting	the	end	.
WHO	曾是	平静地	等待中	这	结尾	.

他平静地等待着结局的到来。

" [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [lɔːst] , [maɪ][lɔːrd] , " [aɪ] [kraɪd] , " [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [jet] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] . "

"	The	day	is	lost	,	my	lord	,	"	I	cried	,	"	but	we	have	yet	time	to	save	you	.	"
"	这	天	是	丢失的	,	我的	主	,	"	我	哭	,	"	但	我们	有	然而	时间	到	节省	你	.	"

“大人，今天已经错过了最佳时机，”我喊道，“但我们还有时间救您。”

" [seɪv] [jɔːr'selvz] , [lædz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [men]

"	Save	yourselves	,	lads	,	"	he	replied	;	"	you	have	done	everything	that	men
"	节省	你们自己	,	小伙子们	,	"	他	回复	;	"	你	有	完毕	一切	那	男人

[kæn; kən][duː] ,

can	do	,
能	做	,

“孩子们，保全你们自己吧，”他回答说，“你们已经尽力了，男人能做的都做了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['iːðər] [tuː; tə][daɪ][ɔːr] [sə'rendər] . "

but	it	remains	for	me	either	to	die	or	surrender	.	"
但	它	遗迹	为了	我	任何一个	到	死	或者	投降	.	"

但我剩下的选择只有两条路：要么死，要么投降。

" [maɪ][lɔːrd] , " [aɪ] [kraɪd] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [dɪk] [riːld] .

"	My	lord	,	"	I	cried	;	but	at	this	moment	Dick	reeled	.
"	我的	主	,	"	我	哭	;	但	在	这	片刻	迪克	卷曲	.

“我的大人！”我喊道；但就在这时，迪克踉跄了一下。

" [strʌk] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !

"	Struck	,	by	George	!
"	击中	,	经过	乔治	!

“被乔治击中了！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [fel] .

"	he	exclaimed	,	and	I	caught	him	as	he	fell	.
"	他	惊呼	,	和	我	捕捉	他	作为	他	跌倒	.

“他惊呼一声，我一把接住了摔倒的他。”

" [siː] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kɑːmræd] , " [sed] [lɔːrd] ['stəːliŋ] ; " [juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

"	See	to	your	comrade	,	"	said	Lord	Stirling	;	"	you	have	yet	time	to	escape	.
"	看	到	你的	同志	,	"	说	主	斯特灵	;	"	你	有	然而	时间	到	逃脱	.

斯特林勋爵说：“照顾好你的同伴；你还有时间逃跑。”

" [soʊ] , ['θroʊɪŋ] ['dɪks] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] ,

"	So	,	throwing	Dick's	arms	around	my	neck	,
"	所以	,	投掷	迪克的	武器	大约	我的	脖子	,

于是，迪克一把搂住我的脖子，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['pɑːrli] ['ʌndər] [ðæt] [reɪn] [ʌv; əv] [liːd] ,

for	there	was	no	time	to	parley	under	that	rain	of	lead	,
为了	那里	曾是	不	时间	到	谈判	在下面	那	雨	的	带领	,

因为在铅弹雨中根本没有时间谈判。

[aɪ] [bɔːr] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

I	bore	him	quickly	down	the	hill	.
我	钻孔	他	迅速地	向下	这	爬坡道	.

我迅速地把他带下山坡。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][wɜːrk][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][veɪn] , [fɔːr; fər][æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] [keɪm] [tuː; tə][maɪ]

But	our	work	had	not	been	in	vain	,	for	as	a	soldier	came	to	my
但	我们的	工作	有	不是	到过	在	徒劳	,	为了	作为	一个	士兵	来了	到	我的

[əˈsɪstəns]

assistance
协助

但我们的努力并没有白费，因为一名士兵前来帮助了我。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

I	saw	that	the	last	of	the	fugitives	had	reached	the	other	side	,
我	锯	那	这	最后的	的	这	逃犯	有	达到	这	其他	边	,

我看到最后一名逃亡者也到达了对岸。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrmi][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] [seɪvd] .

and	the	army	for	the	moment	was	saved	.
和	这	军队	为了	这	片刻	曾是	已保存	.

军队暂时得救了。

[ænd; ənd][soʊ] , [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv]['goʊˌɑːnəs] [kriːk] ,

And	so	,	when	we	reached	the	banks	of	Gowanus	Creek	,
和	所以	,	什么时候	我们	达到	这	银行	的	高瓦纳斯	溪	,

于是，当我们到达高瓦纳斯溪岸边时，

[wiː; wi] [fɔːrmd] [ɪn][laɪn] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [jel] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] ; [ðen] , ['tɜːrnɪŋ]

we	formed	in	line	once	more	and	gave	a	parting	yell	of	defiance	;	then	,	turning
我们	形成	在	线	一次	更多的	和	给予	一个	离别	叫喊	的	蔑视	;	然后	,	转弯

,

,

,

我们再次列队，临别时发出一声挑衅的呐喊；然后，转身，

[wiː; wi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kriːk] [ænd; ənd][swæm][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

we	plunged	into	the	creek	and	swam	to	the	other	side	,
我们	暴跌	进入	这	溪	和	游泳	到	这	其他	边	,

我们跳进小溪，游到对岸。

[waɪl] [ðə; ði] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [greɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [tɔːr] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hoʊl]

while	the	shot	and	grape	from	the	English	on	the	hill	tore	across	the	whole
尽管	这	射击	和	葡萄	从	这	英语	在	这	爬坡道	撕裂	穿过	这	所有的

['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

surface	of	the	water	.
表面	的	这	水	.

而山上英国人的子弹和葡萄弹则划破了整个水面。

[dɪk] [wʌz; wəz]['bædli] ['wuːndɪd] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊldʒɚz] [əˈsɪstəns] ,

Dick	was	badly	wounded	,	but	,	with	the	soldier's	assistance	,
迪克	曾是	糟糕	受伤	,	但	,	和	这	士兵的	协助	,

迪克身负重伤，但在士兵的帮助下，

[aɪ][swæm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kriːk] [ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ]

I	swam	with	him	across	the	creek	and	bore	him	safely	out	of	the	range
我	游泳	和	他	穿过	这	溪	和	钻孔	他	安全	出去	的	这	范围

[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

of	the	fire	.
的	这	火	.

我带着他游过小溪，把他安全地带到了火场之外。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fɔːrmər] [laɪn] [wen] [wiː; wi] [fɔːrmd] [wʌns]

Ah	,	it	was	but	a	shadow	of	our	former	line	when	we	formed	once
啊	,	它	曾是	但	一个	阴影	的	我们的	以前的	线	什么时候	我们	形成	一次

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

啊，当我们再次集结时，那不过是我们昔日辉煌的影子罢了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] [hɪm'self] [keɪm] [tuː; tə] [θæŋk] [ˌjuː 'es] ,

but	the	great	General	himself	came	to	thank	us	,
但	这	伟大的	一般的	他自己	来了	到	感谢	我们	,

但伟大的将军亲自前来感谢我们，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪn] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] .

and	that	shadow	of	a	line	was	worth	a	thousand	men	.
和	那	阴影	的	一个	线	曾是	值得	一个	千	男人	.

那道影子胜过千人。

[ˌðer'æftər] [wiː; wi] [kleɪmd] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪn] [æd'væns] [ɔːr][ɪn] [rɪ'triːt]

Thereafter	we	claimed	as	our	own	the	post	of	honour	in	advance	or	in	retreat
此后	我们	声称	作为	我们的	自己的	这	邮政	的	荣誉	在	进步	或者	在	撤退

;

;
;

此后，我们便将荣誉岗位据为己有，无论是在进攻还是撤退中；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['feɪməs] [mɑːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'triːt] [tuː; tə]

during	the	famous	march	on	the	night	after	the	battle	,	and	in	the	retreat	to
期间	这	著名的	行进	在	这	夜晚	后	这	战斗	,	和	在	这	撤退	到

[waɪt] [pleɪnz] ,

White	Plains	,
白色的	平原	,

在战后那晚著名的行军途中，以及撤退到白原镇的途中，

[wiː; wi] [fɔːrmd] [ðə; ði] [rɪr] [gɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrmi] [felt] [sɪ'kjʊr] .

we	formed	the	rear	guard	,	and	the	army	felt	secure	.
我们	形成	这	后部	警卫	,	和	这	军队	毛毡	安全的	.

我们组成了后卫部队，军队感到很安全。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [taɪm] [wʌn] [deɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'triːt] ,

There	came	a	breathing	time	one	day	during	the	retreat	,
那里	来了	一个	呼吸	时间	一	天	期间	这	撤退	,

静修期间有一天，我们抽出时间休息。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [laɪnz] .

and	the	General	rode	up	to	our	lines	.
和	这	一般的	骑	向上	到	我们的	线条	.

将军骑马来到我方阵地。

[wiː; wi] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jel] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr] ,

We	greeted	him	with	the	yell	he	loved	to	hear	,
我们	问候	他	和	这	叫喊	他	喜爱	到	听到	,

我们用他最爱听的喊声向他打招呼。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['saʊθlænd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [fiːldz] [ʌv; əv][oʊld]

for	it	brought	back	to	him	the	Southland	and	the	hunting	fields	of	Old
为了	它	带来	后退	到	他	这	南地	和	这	打猎	字段	的	老的

[vər'dʒɪniə] .

Virginia	.
弗吉尼亚州	.

因为它让他重新感受到了南方和弗吉尼亚老家的狩猎场。

[ðen] [hiː; hi][toʊld]['aʊər; ɑːr]['ɑːfəsərz] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv]

Then	he	told	our	officers	that	he	wanted	us	to	pick	out	the	youngest	of
然后	他	讲述	我们的	警官	那	他	通缉	我们	到	挑选	出去	这	最小的	的

['aʊər; ɑːr][laɪn][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['seɪfti] ,

our	line	to	carry	a	special	despatch	to	the	Committee	of	Public	Safety	,
我们的	线	到	携带	一个	特别的	调度	到	这	委员会	的	民众	安全	,

然后他告诉我们的警员，他想让我们挑选队伍中最年轻的人，去向公共安全委员会传递一份特别通告。

['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ə'næpəlɪs] , [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪməs] [pɑːrt][wiː; wi][hæd; həd]

sitting	at	Annapolis	,	announcing	the	battle	and	the	famous	part	we	had
坐着	在	安纳波利斯	,	宣布	这	战斗	和	这	著名的	部分	我们	有

['teɪkən] [ˌðer'ɪn] .

taken	therein	.
已采取	其中	.

坐在安纳波利斯，宣布这场战役以及我们在这场战役中所取得的著名战果。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [fel] [ɑːn][ˌem 'iː] , [æz; əz] [pʊr] [dɪk] [wʌz; wəz] ['groʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

The	choice	fell	on	me	,	as	poor	Dick	was	groaning	in	the	hospital	,
这	选择	跌倒	在	我	,	作为	贫穷的	迪克	曾是	呻吟	在	这	医院	,

选择权落在了我身上，可怜的迪克正在医院里痛苦呻吟。

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wuːnd] .

but	luckily	out	of	danger	from	his	wound	.
但	幸运的是	出去	的	危险	从	他的	伤口	.

但幸运的是，他的伤势已脱离危险。

" [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

"	Well	,	my	boy	,	how	old	are	you	?	"	said	the	General	,	smiling	down	upon	me	,
"	出色地	,	我的	男生	,	如何	老的	是	你	?	"	说	这	一般的	,	微笑	向下	之上	我	,

“孩子，你多大了？”将军笑着俯视着我问道。

[æz; əz][aɪ] [sə'luːtid] .

as	I	saluted	.
作为	我	敬礼	.

我敬了个礼。

" [ˌeɪ'tiːn] , ['dʒen(ə)rəl] .

"	Eighteen	,	General	.
"	十八	,	一般的	.

“十八，将军。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	106	]
"	[	页	-	]

[第106页]

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ['kæri] [ðɪs] ['seɪfli] ? "

"	Do	you	think	you	can	carry	this	safely	?	"
"	做	你	思考	你	能	携带	这	安全	?	"

你觉得你能安全携带这个吗?

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [æt; ət] ['goʊˌɑːnəs] [fɔːrd] , ['dʒen(ə)rəl] , " [sed] [aɪ] ['mɑːdɪstli] .

"	I	was	in	the	charge	at	Gowanus	Ford	,	General	,	"	said	I	modestly	.
"	我	曾是	在	这	收费	在	高瓦纳斯	福特	,	一般的	,	"	说	我	谦虚地	.

“将军，我当时负责高瓦纳斯福特的事务，”我谦虚地说。

" [aɪ] [siː] , " [læft] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [truː] ['mɛərilændə] .

"	I	see	,	"	laughed	the	General	,	"	you	are	a	true	Marylander	.
"	我	看	,	"	笑了	这	一般的	,	"	你	是	一个	真的	马里兰人	.

“我明白了，”将军笑着说，“你真是个地道的马里兰人。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] .

I	wish	I	had	more	of	you	in	the	army	.
我	希望	我	有	更多的	的	你	在	这	军队	.

我希望军队里能有更多像你这样的人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	107	]
"	[	页	-	]

[第107页]

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ðə; ði] ['hæriɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːri]

THE	HARRYING	OF	THE	TORY
这	骚扰	的	这	保守党

对保守党的骚扰

[aɪ][wʌz; wəz] [suːn] ['raɪdɪŋ] ['saʊθwərd] ,

I	was	soon	riding	southward	,
我	曾是	很快	骑术	向南	,

我很快就骑马向南驶去，

[ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl] ['wɑːʃɪŋtən] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]

the	bearer	of	the	message	from	General	Washington	to	the	Council	of
这	持有人	的	这	信息	从	一般的	华盛顿	到	这	理事会	的

['seɪfti] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ə'næpəlɪs] ;

Safety	,	sitting	at	Annapolis	;
安全	,	坐着	在	安纳波利斯	;

代表华盛顿将军向在安纳波利斯召开的安全委员会传达信息的使者；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][roʊd] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [heild] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [nuːz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [fuːd]

and	as	I	rode	,	the	people	hailed	me	for	my	news	,	and	gave	me	food
和	作为	我	骑	,	这	人们	赞誉	我	为了	我的	消息	,	和	给予	我	食物

[ænd; ənd] [drɪŋk] ,

and	drink	,
和	喝	,

我骑马经过时，人们纷纷向我打招呼，询问我带来的消息，并给我食物和饮料。

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd] ['hɜːri] [ɑːn] .

so	I	could	hurry	on	.
所以	我	可以	匆忙	在	.

这样我就可以加快速度了。

[æt; ət][læst][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv] ['merilənd] ,

At	last	I	reached	the	borders	of	Maryland	,
在	最后的	我	达到	这	边界	的	马里兰州	,

我终于到达了马里兰州的边界。

[ænd; ənd] [ə'gen] [roʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] [oʊld] [oʊk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [tɔːrn] [ðə; ði] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] .

and	again	rode	under	the	old	oak	from	which	I	had	torn	the	proclamation	.
和	再次	骑	在下面	这	老的	橡木	从	哪个	我	有	撕裂	这	公告	.

我又一次骑马经过那棵老橡树下，我曾从这棵树上撕下公告。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] ,

It	was	only	a	few	weeks	before	,
它	曾是	仅有的	一个	很少	周	前	,

就在几周前，

[ænd; ənd] [aɪ] ['wʌndɝd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['gɔːrdn] .

and	I	wondered	what	had	been	the	fate	of	Charles	Gordon	.
和	我	想知道	什么	有	到过	这	命运	的	查尔斯	戈登	.

我不禁想知道查尔斯·戈登的命运如何。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[æz; əz] [aɪ] [roʊd] [θruː] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [elk] [leɪt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feri] [ðer; ðər] ,

as	I	rode	through	the	Head	of	Elk	late	that	afternoon	and	came	to	the	ferry	there	,
作为	我	骑	通过	这	头	的	麋鹿	晚的	那	下午	和	来了	到	这	渡船	那里	,

那天下午晚些时候，我骑马穿过麋鹿角，来到那里的渡口。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['boʊtmən] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

I	asked	the	boatman	what	they	had	done	with	him	.
我	问	这	船工	什么	他们	有	完毕	和	他	.

我问船夫他们把他怎么样了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

" ['fɔːrfɪtʃər] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'kriːd] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,

"	Forfeiture	has	been	decreed	,	"	he	answered	,
"	没收	有	到过	颁布	,	"	他	回答	,

“没收令已经下达了，”他回答说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

保守党女仆(The Tory Maid)
第4/7页

" [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [haɪ] ['ʃerɪf] [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['roʊˌdɑːlf] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ]
" and the new High Sheriff and James Rodolph have gone to - day with
" 和 这 新的 高的 警长 和 詹姆斯 鲁道夫 有 已消失 到 - 天 和
[ə; eɪ] ['pɑːsi] [ænd; ənd] ['meni] [men] [tuː; tə] [ruːt] [ðə; ði] ['treɪtər] [aʊt] . "
a posse and many men to root the traitor out . "
一个 民兵 和 许多 男人 到 根 这 叛徒 出去 . "

“新任郡长和詹姆斯·罗多夫今天带着一队人和许多人去揪出叛徒。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][dɪd] [ðeɪ] [stɑːrt] ? "
" How long ago did they start ? "
" 如何 长的 前 做过 他们 开始 ? "

他们是从什么时候开始的?

" [əˈbaʊt] [æn; ən] ['aʊər] . "
" About an hour . "
" 关于 一个 小时 . "

“大约一个小时。”

" [wʌt] [roʊd] [dɪd] [ðeɪ] [teɪk] ? "
" What road did they take ? "
" 什么 路 做过 他们 拿 ? "

他们走了哪条路?

" [ðə; ði] ['rɪvər] [roʊd] .
" The river road .
" 这 河 路 .

“河边的路。”

[ðeɪ] [ɪkˈspekt][tuː; tə] [riːtʃ] [ðer; ðər] [əˈbaʊt] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] .
They expect to reach there about nine o'clock .
他们 预计 到 抵达 那里 关于 九 点钟 .

他们预计九点左右到达那里。

['dʒuːpɪtər] !
Jupiter !
木星 !

木星!

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [fleɪmz] ['rednɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] .
I'd like to be there and see the flames reddening the sky .
ID 喜欢 到 是 那里 和 看 这 火焰 发红 这 天空 .

我想亲眼看看火焰将天空染成红色的景象。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][grænd] [saɪt] .
It will be a grand sight .
它 将要 是 一个 盛大 视线 .

这将是一幅壮观的景象。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['lɔːŋɪŋli] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [tɔːrd] [ðə; ði] [breɪz] .
" He looked longingly through the forest toward the Braes .
" 他 看起来 渴望地 通过 这 森林 朝向 这 布雷斯 .

他深情地透过森林望向山坡。

" ['sʌmθɪŋ] [els] [wɪl] [biː; bi] [daɪd] ['krɪmz(ə)n] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['tɔːri] [raɪt] . "
" Something else will be dyed crimson , if I know that Tory right . "
" 某物 别的 将要 是 染色 赤红 , 如果 我 知道 那 保守党 正确的 . "

“如果我没记错的话，保守党那边肯定还有别的东西会被染成深红色。”

" [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] , [sɜːr] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['lʌvli] ['skrɪmɪdʒ] ;
" That there will be , sir ; it will be a lovely scrimmage ;
" 那 那里 将要 是 , 先生 ; 它 将要 是 一个 迷人的 对抗赛 ;

“肯定会有的，先生；那将是一场精彩的对抗赛；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [said] [æt; ət][ðə; ði][lɔːst] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .
" and he sighed at the lost opportunity .
" 和 他 叹了口气 在 这 丢失的 机会 .

他叹了口气，为错失的机会感到惋惜。

[ðə; ði][boʊt] ['graʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [bæŋk] , [ænd; ənd][aɪ] ['maʊntɪd] ['toʊbi] .
The boat grounded on the south bank , and I mounted Toby .
这 船 接地 在 这 南 银行 , 和 我 安装 托比 .

船在南岸搁浅了，我骑上了托比。

" [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [raɪd] , [sɜːr] . "
" A pleasant ride , sir . "
" 一个 令人愉快的 骑 , 先生 . "

“先生，旅途愉快。”

" [θæŋks] ; [gʊd] - [naɪt] .
" Thanks ; good - night .
" 谢谢 ; 好的 - 夜晚 .

谢谢，晚安。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 109]
" [页 -]

[第109页]

" ['toʊbi] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [nek] , " [juː; jʊ][hæv; həv] ['trævld] ['meni] [ə; eɪ][maɪl][tuː; tə]
" Toby , " said I , as I patted his neck , " you have travelled many a mile to
" 托比 , " 说 我 , 作为 我 轻拍 他的 脖子 , " 你 有 旅行 许多 一个 英里 到
- [deɪ] ,
- day ,
- 天 ,

“托比，”我一边拍着他的脖子一边说，“你今天走了很远的路。”

[oʊld] ['feloʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz][juː; jʊ] ['nevər]
old fellow ; but you will have to cover the ground to - night as you never
老的 同伴 ; 但 你 将要 有 到 覆盖 这 地面 到 - 夜晚 作为 你 绝不
['kʌvərd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] .
covered it before .
涵盖 它 前 .

老伙计；但你今晚必须像以前从未做过的那样，把这片土地彻底打通。

[ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən] ['aʊɝz] [stɑːrt] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][lɔːŋgər] ['dɪstəns] [tuː; tə][goʊ] ;
They have an hour's start , and we have a longer distance to go ;
他们 有 一个 小时 开始 , 和 我们 有 一个 更长 距离 到 去 ;

他们比我们早一个小时出发，而我们的路程更长；

[soʊ] ['dʌb(ə)l] [jʊr; jər][legz] ['ʌndər] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][goʊ] .
so double your legs under you , my boy , and go .
所以 双倍的 你的 腿 在下面 你 , 我的 男生 , 和 去 .

所以，孩子，双腿并拢，走吧。

" ['toʊbi]['raɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][oʊld]['ræntər] ['pruːviŋ] [truː] ,
" Toby rising to the occasion , and the spirit of old Ranter proving true ,
" 托比 上升 到 这 场合 , 和 这 精神 的 老的 咆哮者 证明 真的 ,

“托比挺身而出，老兰特的精神果然应验了。”

[hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] ['iːv(ə)n]['gæləp] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [maɪlz] [pæs] ['swɪftli] .

he	broke	into	the	long	even	gallop	that	makes	the	miles	pass	swiftly	.
他	打破	进入	这	长的	甚至	驰骋	那	制作	这	英里	经过	迅速地	.

他开始匀速疾驰，不知不觉间，路程飞快地过去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪs] [ə'genst] [taɪm] , [ə'genst] [dʒeɪmz] ['roʊˌdɑːlf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] .

It	was	a	race	against	time	,	against	James	Rodolph	and	his	crew	.
它	曾是	一个	种族	反对	时间	,	反对	詹姆斯	鲁道夫	和	他的	全体人员	.

这是一场与时间赛跑，与詹姆斯·罗多夫和他的船员们赛跑。

[aɪ] [nuː] [ɪf] [wʌns] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [breɪz] , [blæk] [deθ] [wʊd] [stɔːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz] ,

I	knew	if	once	they	gained	the	Braes	,	black	death	would	stalk	among	the	ruins	,
我	知道	如果	一次	他们	获得	这	布雷斯	,	黑色的	死亡	会	茎	之中	这	废墟	,

我知道，一旦他们占领了布雷斯，黑死病就会在废墟中肆虐。

[fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] ['gɔːrdn] [wʊd] ['nevər] [sə'rendər] .

for	Charles	Gordon	would	never	surrender	.
为了	查尔斯	戈登	会	绝不	投降	.

因为查尔斯·戈登永远不会投降。

[ðə; ði] [naɪt] [fel] ['ræpɪdli] [æz; əz][wiː; wi] ['reɪst] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [maɪlz] [fluː] [baɪ] .

The	night	fell	rapidly	as	we	raced	along	and	the	miles	flew	by	.
这	夜晚	跌倒	快速	作为	我们	比赛	沿着	和	这	英里	飞翔	经过	.

夜幕迅速降临，我们一路疾驰，里程飞快地流逝。

[æz; əz]['toʊbi][ænd; ənd][aɪ] [druː] [nɪr] [bəu'hiːmiə]['mænər] ,

As	Toby	and	I	drew	near	Bohemia	Manor	,
作为	托比	和	我	画	靠近	波西米亚	庄园	,

当我和托比接近波西米亚庄园时，

[wer] [ðə; ði] [roʊd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [wʌn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːsi] [wʌz; wəz] [maːtʃɪŋ] ,

where	the	road	joined	the	one	on	which	the	posse	was	marching	,
在哪里	这	路	加入	这	一	在	哪个	这	民兵	曾是	行军	,

在道路与民兵行进的道路交汇处，

[aɪ] [reɪnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ænd; ənd] [roʊd] [mɔːr] ['kɔːʃəsli] .

I	reined	him	in	and	rode	more	cautiously	.
我	勒住	他	在	和	骑	更多的	谨慎地	.

我勒住他的缰绳，更加谨慎地骑了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [aɪ][dɪd][soʊ] ,

It	was	well	that	I	did	so	,
它	曾是	出色地	那	我	做过	所以	,

幸好我这么做了。

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [loʊ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][menz] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðer; ðər]

for	as	I	approached	I	heard	the	low	murmur	of	men's	voices	and	saw	their
为了	作为	我	接近	我	听到	这	低的	低语	的	男士	声音	和	锯	他们的

['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [maːtʃɪŋ] [baɪ] .

figures	in	the	dim	light	as	they	were	marching	by	.
数据	在	这	暗淡	光	作为	他们	是	行军	经过	.

当我走近时，我听到了男人的低语声，并在昏暗的光线下看到了他们的身影，他们正列队走过。

[aɪ] [brɔːt] ['toʊbi][tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .

I	brought	Toby	to	a	halt	.
我	带来	托比	到	一个	停止	.

我让托比停了下来。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] [ðæt] [wei] ,

The	road	was	cut	off	that	way	,
这	路	曾是	切	离开	那	方式	,

道路被切断了。

[soʊ] [aɪ] [wiːld] [hɪm; ɪm] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [raɪd] [bæk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [roʊd]

so	I	wheeled	him	around	to	ride	back	a	short	distance	to	where	the	road
所以	我	带轮子的	他	大约	到	骑	后退	一个	短的	距离	到	在哪里	这	路

[ˈskɜːrtɪd] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [fiːldz] [ʌv; əv] [bəuˈhiːmiə] [ˈmænər] .

skirted	the	open	fields	of	Bohemia	Manor	.
裙摆	这	打开	字段	的	波西米亚	庄园	.

于是我推着他转了一圈，回到了公路绕过波西米亚庄园开阔田野的地方。

[æz; əz] [ˈtoʊbi] [plʌndʒd] [ˈfɔːrwərd] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] [maɪ] [spɜːr] ,

As	Toby	plunged	forward	in	answer	to	my	spur	,
作为	托比	暴跌	向前	在	回答	到	我的	刺	,

托比响应我的催促，猛地向前冲去。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kraɪ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [keɪm] [ˈwɪslɪŋ] [baɪ] .

I	heard	a	cry	and	then	a	shot	came	whistling	by	.
我	听到	一个	哭	和	然后	一个	射击	来了	吹口哨	经过	.

我听到一声喊叫，然后一声枪响从耳边飞过。

[bʌt; bət] [aɪ] [left] [ðem; ðəm] [bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [fiːldz] ,

But	I	left	them	behind	,	and	coming	to	the	open	fields	,
但	我	左边	他们	在后面	,	和	未来	到	这	打开	字段	,

但我把他们留在了身后，来到了开阔的田野上，

[aɪ] [pʊt] [ˈtoʊbi] [æt; ət] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [ˈreɪst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈkʌntri] ,

I	put	Toby	at	the	fence	and	raced	across	the	open	country	,
我	放	托比	在	这	栅栏	和	比赛	穿过	这	打开	国家	,

我把托比拴在栅栏边，然后飞奔穿过开阔的乡村。

[θruː] [ðə; ði] [ˈloʊər] [fiːldz] [tuː; tə] [ðə; ði] [breɪz] , [ˈtoʊbi] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [fensiz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [streɪd] .

through	the	lower	fields	to	the	Braes	,	Toby	taking	the	fences	in	his	stride	.
通过	这	降低	字段	到	这	布雷斯	,	托比	采取	这	栅栏	在	他的	步幅	.

穿过低洼的田野到达山坡，托比轻松地越过栅栏。

[ðen] [aɪ] [dæʃt] [wʌns] [mɔːr] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [griːn] [lɔːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪz] [ænd; ənd] [druː] [maɪ] [sɔːrd] [hɪlt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈʃʌtər] .

Then	I	dashed	once	more	across	the	green	lawn	of	the	Braes	and	drew	my	sword	hilt	across	the	shutter	.
然后	我	虚线	一次	更多的	穿过	这	绿色的	草地	的	这	布雷斯	和	画	我的	剑	剑柄	穿过	这	快门	.

然后我又一次冲过布雷斯绿茵茵的草坪，用剑柄划过百叶窗。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stɜːr] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː] ; [ðə; ði] [ˈʃʌtər] [wʌz; wəz] [ˈkɔːʃəsli] [ˈoʊpənd]

There	was	a	stir	in	the	room	above	me	;	the	shutter	was	cautiously	opened
那里	曾是	一个	搅拌	在	这	房间	多于	我	;	这	快门	曾是	谨慎地	打开

楼上房间传来一阵骚动；百叶窗被小心翼翼地打开了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈkʌvərd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmʌzl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpɪst(ə)l] .

and	I	was	covered	by	the	muzzle	of	a	pistol	.
和	我	曾是	涵盖	经过	这	枪口	的	一个	手枪	.

我被手枪的枪口抵住了。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [diˈmɑːndid] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːrlz] ['gɔrdənz] .

"	**Who**	**are**	**you**	**?**	"	**demanded**	**a**	**voice**	**which**	**I**	**knew**	**to**	**be**	**Charles**	**Gordon's**	**.**
"	WHO	是	你	?	"	要求	一个	嗓音	哪个	我	知道	到	是	查尔斯	戈登的	.

“你是谁？”一个声音问道，我知道那是查尔斯·戈登的声音。

" [dʒeɪmz] ['frɪsbi] [ʌv; əv] ['ferliː] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	**James**	**Frisby**	**of**	**Fairlee**	**,**	"	**I**	**replied**	**.**
"	詹姆斯	弗里斯比	的	费尔利	,	"	我	回复	.

“是费尔利镇的詹姆斯·弗里斯比，”我回答道。

" [aɪ][hæv; həv] ['rɪdn] [tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['gɔːrdn] .

"	**I**	**have**	**ridden**	**to**	**warn**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Gordon**	**.**
"	我	有	骑	到	警告	你	,	先生	.	戈登	.

“我骑马前来警告你，戈登先生。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪn] ; [dʒeɪmz] ['roʊˌdɑːlf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

You	**have**	**only**	**a**	**few**	**minutes**	**to**	**escape**	**in**	**;**	**James**	**Rodolph**	**,**	**with**	**a**	**hundred**
你	有	仅有的	一个	很少	分钟	到	逃脱	在	;	詹姆斯	鲁道夫	,	和	一个	百

[men] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

men	**behind**	**him**	**,**
男人	在后面	他	,

你只有几分钟的逃跑时间；詹姆斯·鲁道夫，身后跟着一百个人，

[wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] . "

will	**be**	**here**	**in**	**ten**	**minutes**	**.**	**"**
将要	是	这里	在	十	分钟	.	"

十分钟后就到。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [læd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**lad**	**,**	**for**	**the**	**information**	**.**
"	感谢	你	,	小伙子	,	为了	这	信息	.

“谢谢你提供的信息，小伙子。”

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][wɔːrm] [rɪ'sepʃ(ə)n] . "

I	**will**	**give**	**them**	**a**	**warm**	**reception**	**.**	**"**
我	将要	给	他们	一个	温暖的	接待	.	"

我将热情接待他们。

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt][hoʊld][ðə; ði] [breɪz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] ; [ðeɪ] [wɪl] [bɜːrn][juː; jʊ][aʊt] ,

"	**But**	**you**	**cannot**	**hold**	**the**	**Braes**	**against**	**a**	**hundred**	**men**	**;**	**they**	**will**	**burn**	**you**	**out**	**,**
"	但	你	不能	抓住	这	布雷斯	反对	一个	百	男人	;	他们	将要	烧伤	你	出去	,

“但是你们不可能守住布雷斯山，抵挡一百个人；他们会把你们烧成灰烬。”

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstrəs] [dʒiːn] . "

and	**then**	**Mistress**	**Jean**	**.**	**"**
和	然后	情妇	让	.	"

然后是珍夫人。

" [hʌm] ; [ðæt] [ɪz][soʊ] , [læd] .

"	**Hum**	**;**	**that**	**is**	**so**	**,**	**lad**	**.**
"	哼	;	那	是	所以	,	小伙子	.

嗯，确实如此，孩子。

[raɪd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Ride	**round**	**to**	**the**	**rear**	**of**	**the**	**house**	**.**
骑	圆形的	到	这	后部	的	这	房子	.

绕到房子后面。

" [aɪ][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔːrtʃ] .

"	**I**	**did**	**so**	**,**	**and**	**a**	**moment**	**later**	**,**	**they**	**came**	**out**	**on**	**the**	**little**	**porch**	**.**
"	我	做过	所以	,	和	一个	片刻	之后	,	他们	来了	出去	在	这	小的	门廊	.

我照做了，过了一会儿，他们就走到了小门廊上。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] ['bʌkld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pistlz] [ɪn]

The	old	gentleman	had	buckled	on	his	sword	,	and	there	were	pistols	in
这	老的	绅士	有	弯曲	在	他的	剑	,	和	那里	是	手枪	在

[hɪz; ɪz][belt] .

his	belt	.
他的	腰带	.

这位老先生佩上了佩剑，腰带上还别着手枪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ɑː] !

And	she	,	ah	!
和	她	,	啊	!

而她，啊！

[ʃiː; ʃi]['nevər] [lʊkt] [mɔːr]

she	never	looked	more
她	绝不	看起来	更多的

她从未如此美丽

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[bɪ'wɪtʃɪŋ] .

bewitching	.
迷人的	.

迷人的。

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] [floʊd] [waɪld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

Her	beautiful	hair	flowed	wild	about	her	shoulders	,
她	美丽的	头发	流动	荒野	关于	她	肩膀	,

她美丽的秀发如瀑布般披散在肩上。

['oʊvər][ðə; ði] [laɪt] [dɑːrk]['mænt(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ræpt] .

over	the	light	dark	mantle	in	which	she	was	wrapped	.
超过	这	光	黑暗的	地幔	在	哪个	她	曾是	包装	.

在她被包裹的浅色或深色斗篷上。

[baɪ][ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [braɪt] [flʌʃ] ['mæntld] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

By	the	flicker	of	the	candle	,	I	saw	that	a	bright	flush	mantled	her	cheek	,
经过	这	闪烁	的	这	蜡烛	,	我	锯	那	一个	明亮的	冲洗	披风	她	脸颊	,

借着烛光，我看到她脸颊上泛起了一抹红晕。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ræpɪdli] .

as	she	spoke	rapidly	.
作为	她	辐	快速	.

她语速很快。

" ['fɑːðər] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ves(ə)l] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] .

"	Father	,	there	is	an	English	vessel	a	few	miles	down	the	bay	.
"	父亲	,	那里	是	一个	英语	血管	一个	很少	英里	向下	这	湾	.

“父亲，海湾下游几英里处有一艘英国船。”

[kɔːl] [ðə; ði] [sleɪvz] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

Call	the	slaves	and	escape	to	it	.	"
称呼	这	奴隶	和	逃脱	到	它	.	"

召集奴隶们逃往那里。

" [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [teɪk] [juː; jʊ][ðer; ðər] . "

"	But	I	cannot	take	you	there	.	"
"	但	我	不能	拿	你	那里	.	"

但我不能带你去那里。

" [aɪ] [wɪl] ['kæri] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [laɪnz] , " [aɪ] [kraɪd] ,
" I will carry her through the lines , " I cried ,
" 我 将要 携带 她 通过 这 线条 , " 我 哭 ,

“我会背着她穿过战壕，”我喊道。

" [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [seɪf] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænt] [ɪn] [kent] .
" and see her safe in the hands of her aunt in Kent .
" 和 看 她 安全的 在 这 双手 的 她 阿姨 在 肯特 .

“并确保她在肯特郡姨妈的照顾下安全无恙。”

" [ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [toʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" They hesitated , but the noise in front of the house told of the
" 他们 犹豫了一下 , 但 这 噪音 在 正面 的 这 房子 讲述 的 这
[ə'proʊtʃɪŋ] [mɑːb] ,
approaching mob ,
接近 暴民 ,

他们犹豫了一下，但房子前面的喧闹声表明暴徒正在逼近。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['pɑːrli] .
and there was no time for parley .
和 那里 曾是 不 时间 为了 谈判 .

没有时间进行谈判。

[soʊ] , [truː] [tuː; tə] [maɪ] [reɪs] , [aɪ] ['æktɪd] ['kwɪkli] ,
So , true to my race , I acted quickly ,
所以 , 真的 到 我的 种族 , 我 行动 迅速地 ,

所以，秉承我的民族精神，我迅速采取了行动。

[ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] ['sæd(ə)l] [aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ʌp] ['dʒentli] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər] [ɑːn]
and stooping from my saddle I caught her up gently and placed her on
和 弯腰 从 我的 鞍 我 捕捉 她 向上 轻轻地 和 放置 她 在
['toʊbi] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
Toby before me .
托比 前 我 .

我从马鞍上弯下腰，轻轻地把她扶起来，放在我面前的托比身上。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [tʃæns] , [læd] .
" It is the only chance , lad .
" 它 是 这 仅有的 机会 , 小伙子 .

这是唯一的机会，孩子。

[siː] [ðæt] [juː; jʊ] ['kæri] [hɜːr; hər] ['seɪfli] . "
See that you carry her safely . "
看 那 你 携带 她 安全 . "

务必小心护送她。

" [aɪ] [wɪl] ['kæri] [hɜːr; hər] [θruː] [ɔːr] [daɪ] , " [aɪ]
" I will carry her through or die , " I
" 我 将要 携带 她 通过 或者 死 , " 我

“我会带着她一起渡过难关，否则我就死。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [diːp] [kən'vɪkʃn] .
replied with deep conviction .
回复 和 深的 定罪 .

回答时语气坚定而充满信心。

[æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][spɜːr]['toʊbi] [spræŋ] ['fɔːrwərd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] ['bɜːrd(ə)n] .

At	the	touch	of	the	spur	Toby	sprang	forward	under	his	double	burden	.
在	这	触碰	的	这	刺	托比	弹簧	向前	在下面	他的	双倍的	负担	.

马刺一触，托比便背负着双重重担向前跃去。

" [ðə; ði] [kriːk] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	The	creek	,	"	she	cried	.
"	这	溪	,	"	她	哭	.

“小溪，”她喊道。

" [jes] ; [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [swɪm] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	;	but	we	can	swim	it	.
"	是的	;	但	我们	能	游泳	它	.

“是的，但我们可以游过去。”

" [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [wei] , [æz; əz][ðə; ði][mɑːb] [blɑːkt] [ðə; ði] ['ʌðər] [roʊdz] [ʌv; əv]

"	Indeed	it	was	our	only	way	,	as	the	mob	blocked	the	other	roads	of
"	的确	它	曾是	我们的	仅有的	方式	,	作为	这	暴民	已屏蔽	这	其他	道路	的

[ɪ'skeɪp] ,

escape	,
逃脱	,

“事实上，这是我们唯一的出路，因为暴徒封锁了其他逃生路线。”

[soʊ][wiː; wi] [roʊd] ['boʊldli][ɪn][ænd; ənd][swæm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

so	we	rode	boldly	in	and	swam	for	the	other	side	.
所以	我们	骑	大胆地	在	和	游泳	为了	这	其他	边	.

于是我们大胆地骑马冲了进去，然后游向了对岸。

[ðə; ði] [kriːk] [wʌz; wəz] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [ja:dz] [waɪd] ,

The	creek	was	several	hundred	yards	wide	,
这	溪	曾是	一些	百	码	宽的	,

小溪宽数百码，

[bʌt; bət]['toʊbi] [bɔːr] [ˌjuː 'es] ['breɪvli] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌðərn] [ʃɔːr] , [ðen] [hiː; hi] [plʌndʒd]

but	Toby	bore	us	bravely	until	we	reached	the	southern	shore	,	then	he	plunged
但	托比	钻孔	我们	勇敢地	直到	我们	达到	这	南部	支撑	,	然后	他	暴跌

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

但托比勇敢地驮着我们直到到达南岸，然后它猛地向前冲去。

[θruː] [hɪm'self] [ʌp][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər] .

threw	himself	up	the	bank	,	and	we	were	out	of	immediate	danger	.
扔	他自己	向上	这	银行	,	和	我们	是	出去	的	即时	危险	.

他纵身跃上河岸，我们脱离了直接危险。

[ðer; ðər][wiː; wi] ['hɔːltɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [triː] [ænd; ənd]

There	we	halted	for	a	moment	under	the	shadow	of	a	great	tree	and
那里	我们	停止	为了	一个	片刻	在下面	这	阴影	的	一个	伟大的	树	和

[lʊkt] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] .

looked	back	across	the	water	.
看起来	后退	穿过	这	水	.

我们在一棵大树的树荫下停了下来，回头望向水面。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] ,

We	heard	the	sound	of	many	voices	,	the	howling	of	the	mob	,
我们	听到	这	声音	的	许多	声音	,	这	嚎叫	的	这	暴民	,

我们听到了许多声音，还有暴民的嚎叫声。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ['flikəd] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːtʃiz] .

and	through	the	trunks	of	the	trees	flickered	the	glare	of	the	torches	.
和	通过	这	树干	的	这	树木	闪烁	这	强光	的	这	火炬	.

火把的光芒透过树干闪烁。

['sʌd(ə)nli] [ʃɑ:ts] [ræŋ] [aʊt] , [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd][reɪdʒ] ['fɑ:loʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]
Suddenly shots rang out , a cry of dismay and rage followed , and then the
突然 镜头 响铃 出去 , 一个 哭 的 沮丧 和 愤怒 随后 , 和 然后 这
[flæʃ] [ʌv; əv] ['gʌnz]
flash of guns
闪光 的 枪支

突然枪声响起，随后是惊恐和愤怒的叫喊声，接着是枪火闪光。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] ['vɑ:li] [kræʃt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .
and a rattling volley crashed around the house .
和 一个 嘎嘎作响 截击 崩溃了 大约 这 房子 .

一阵噼里啪啦的响声在房子周围回荡。

" [baɪ][dʒoʊv] , [hi:; hi][ɪz] ['faɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] !
" By Jove , he is fighting it out !
" 经过 朱庇特 , 他 是 斗争 它 出去 !

“天哪，他正在奋力战斗！”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['slendər] ['fɪgjər] [ɑ:n][maɪ][ɑ:rm] ['trembld] ,
" But the slender figure on my arm trembled ,
" 但 这 苗条 数字 在 我的 手臂 颤抖 ,

但我手臂上那纤细的身影却颤抖着，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
and I saw that her face was white through the darkness .
和 我 锯 那 她 脸 曾是 白色的 通过 这 黑暗 .

透过黑暗，我看到她的脸色苍白。

" [hi:; hi] [wɪl] [ɪ'skeɪp] , ['mɪstrəs] [dʒi:n] , " [aɪ] [sed] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋli] ; " [trʌst] [æn; ən][oʊld] ['haɪləndər]
" He will escape , Mistress Jean , " I said reassuringly ; " trust an old Highlander
" 他 将要 逃脱 , 情妇 让 , " 我 说 令人安心 ; " 相信 一个 老的 高地人
[fɔ:r; fər] [ðæt] .
for that .
为了 那 .

“他会逃脱的，琼夫人，”我安慰道；“相信一个老高地人就能做到。”

" [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [braɪt] [ænd; ənd] [tens] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [si:n]
" And I saw that her eyes were bright and tense , watching the scene
" 和 我 锯 那 她 眼睛 是 明亮的 和 紧张 , 观看 这 场景
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['wɔ:tər] .
across the water .
穿过 这 水 .

“我看到她双眼明亮而紧张，注视着水对岸的景象。”

" [ðer; ðər][hi:; hi] [goʊz] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['dʒɔɪfəli] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['glaɪdɪŋ] ['swɪftli] [θru:] [ðə; ði]
" There he goes , " she exclaimed joyfully ; and there , gliding swiftly through the
" 那里 他 去 , " 她 惊呼 欣喜地 ; 和 那里 , 滑翔 迅速地 通过 这
['wɔ:tərz] ,
waters ,
水 ,

“看，他走了！”她高兴地喊道；只见他迅速地滑过水面，

[wer] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [meɪd] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [mɔ:r] [ɪn'tens] ,
where the shadow of the trees made the darkness more intense ,
在哪里 这 阴影 的 这 树木 制成 这 黑暗 更多的 激烈的 ,

树影婆娑，使黑暗更加浓重。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [loʊ] [boʊt] [rəud] [baɪ] ['stɔːlwərt] [sleɪvz] .

was	a	long	low	boat	rowed	by	stalwart	slaves	.
曾是	一个	长的	低的	船	划船	经过	坚定的	奴隶	.

那是一艘由强壮的奴隶划动的长而低矮的船。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][wʌz; wəz] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] .

The	sound	of	the	oars	was	drowned	by	the	clamour	of	the	mob	.
这	声音	的	这	桨	曾是	溺水	经过	这	叫嚣	的	这	暴民	.

船桨声被人群的喧闹声淹没了。

" [ɪf] [hiː; hi] ['paːsiz][ðə; ði] [nek] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] ;

"	If	he	passes	the	neck	,	"	I	exclaimed	,	"	he	will	be	safe	;
"	如果	他	通过	这	脖子	,	"	我	惊呼	,	"	他	将要	是	安全的	;

“如果他越过脖子，”我喊道，“他就安全了；

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [kriːk] ['nærəud] [æt; ət][ɪts] [maʊθ] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz]

"	for	the	creek	narrowed	at	its	mouth	until	it	was	but	a	hundred	yards
"	为了	这	溪	范围缩小	在	它是	嘴	直到	它	曾是	但	一个	百	码

[waɪd] .

wide	.
宽的	.

“因为小溪在入海口处变窄，只剩下百码宽。”

" [raɪd] [kwɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Ride	quick	to	the	point	,	"	she	said	.
"	骑	快的	到	这	观点	,	"	她	说	.

“快点到达目的地，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[soʊ]['toʊbi] [plʌndʒd] ['fɔːrwərd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][maɪ] [niːz] ,

So	Toby	plunged	forward	again	at	the	pressure	of	my	knees	,
所以	托比	暴跌	向前	再次	在	这	压力	的	我的	膝盖	,

于是，在我的膝盖的压迫下，托比再次向前猛冲。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [stɪl] [went] ['gæləntli] [ɑːn] ,

and	though	he	still	went	gallantly	on	,
和	尽管	他	仍然	去	英勇地	在	,

尽管他仍然英勇地继续战斗，

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [mɑːrtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

I	could	tell	that	the	strain	and	the	toil	of	the	long	march	from	the	north	,
我	可以	告诉	那	这	拉紧	和	这	辛劳	的	这	长的	行进	从	这	北	,

我能感受到从北方长途跋涉带来的疲惫和艰辛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][elk] , [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

and	his	dash	from	the	Head	of	Elk	,	were	beginning	to	tell	on	him	.
和	他的	短跑	从	这	头	的	麋鹿	,	是	开始	到	告诉	在	他	.

他从麋鹿头山逃窜的举动，开始让他吃亏了。

[æt; ət] [læst] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] ,

At	last	we	reached	the	mouth	of	the	creek	,
在	最后的	我们	达到	这	嘴	的	这	溪	,

我们终于到达了小溪的入海口。

[ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] ['toʊbi][tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] ,

and	I	brought	Toby	to	a	halt	under	the	shadow	of	a	clump	of	trees	,
和	我	带来	托比	到	一个	停止	在下面	这	阴影	的	一个	丛	的	树木	,

我让托比在一丛树荫下停了下来。

[wer] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd] [jet] [nɑːt][biː; bi] [siːn] .

where	we	could	see	and	yet	not	be	seen	.
在哪里	我们	可以	看	和	然而	不是	是	已见	.

我们能看到别人，却看不到别人。

[aɪ] [glɑːnst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ,

I	glanced	for	a	moment	out	over	the	waters	of	the	bay	,	and	I	saw	,
我	瞥了一眼	为了	一个	片刻	出去	超过	这	水	的	这	湾	,	和	我	锯	,

我瞥了一眼海湾的水面，看到：

['sevrəl] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] , [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɑːn][ðə; ði]

several	miles	to	the	southward	,	the	gleam	of	a	light	as	it	fell	on	the
一些	英里	到	这	向南	,	这	闪耀	的	一个	光	作为	它	跌倒	在	这

[weɪvz] ;

waves	;
波浪	;

几英里外的南方，一道灯光照耀在海面上；

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] .

I	knew	it	was	the	English	man	-	of	-	war	.
我	知道	它	曾是	这	英语	男人	-	的	-	战争	.

我知道那是英国军舰。

[bʌt; bət] ['mɪstrəs] ['dʒiːnz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['iːgərli] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] ,

But	Mistress	Jean's	eyes	were	eagerly	searching	the	waters	of	the	creek	,
但	情妇	牛仔裤	眼睛	是	急切地	搜索	这	水	的	这	溪	,

但珍夫人的目光却急切地搜寻着小溪的水面。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['streɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪrz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] .

and	she	was	straining	her	ears	to	catch	the	sound	of	the	oars	.
和	她	曾是	紧张	她	耳朵	到	抓住	这	声音	的	这	桨	.

她竖起耳朵，想听听桨声。

[ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [riˈwɔːdid] .

Then	we	were	rewarded	.
然后	我们	是	奖励	.

然后我们得到了奖励。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

For	at	that	moment	we	heard	the	long	sweep	of	the	oars	in	the	water	,
为了	在	那	片刻	我们	听到	这	长的	扫	的	这	桨	在	这	水	,

就在这时，我们听到了船桨划过水面的长长声响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ænd; ənd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] [keɪm] [ðə; ði] [boʊt] ,

and	out	from	the	mouth	of	the	creek	came	the	boat	,
和	出去	从	这	嘴	的	这	溪	来了	这	船	,

于是，船从溪口驶了出来。

[ðə; ði] ['brɔːni] ['niːgrəuz] ['bendɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][tæsk] .

the	brawny	negroes	bending	to	their	task	.
这	强壮的	黑人	弯曲	到	他们的	任务	.

强壮的黑人弯腰干活。

[ðə; ði] [kəˈmændɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['tɔːri] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] ,

The	commanding	figure	of	the	old	Tory	stood	in	the	stern	,
这	指挥	数字	的	这	老的	保守党	站立	在	这	船尾	,

那位老托利党人的威严身影站在船尾，

['lʊkɪŋ] [bæk] [ʌp] [ðə; ði] [kriːk] [wens] [ðeɪ] [keɪm] .

looking	back	up	the	creek	whence	they	came	.
寻找	后退	向上	这	溪	何处	他们	来了	.

回头望向他们来时的小溪。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [maɪ] [glæns] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] ['krɪmz(ə)n] ,

Unconsciously	my	glance	followed	his	,	and	I	saw	that	the	sky	was	crimson	,
不知不觉	我的	瞥一眼	随后	他的	,	和	我	锯	那	这	天空	曾是	赤红	,

我不自觉地将目光追随着他，看到天空已变成深红色。

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] [ðə; ði] [fleɪmz] [likt] [ðə; ði] [skaɪz] .

and	high	above	the	tree	-	tops	the	flames	licked	the	skies	.
和	高的	多于	这	树	-	最高额	这	火焰	舔过	这	天空	.

火焰高高地窜过树梢，舔舐着天空。

" [ðə; ði] [breɪz] !

"	The	Braes	!
"	这	布雷斯	!

“布雷斯！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] ['mɪstrəs] [dʒiːn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] ,

"	I	exclaimed	,	and	Mistress	Jean	was	about	to	call	out	,
"	我	惊呼	,	和	情妇	让	曾是	关于	到	称呼	出去	,

我惊呼一声，而珍夫人正要开口喊叫，

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['gæləpɪŋ] [huːf] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

when	there	came	the	sound	of	galloping	hoofs	on	the	other	side	.
什么时候	那里	来了	这	声音	的	疾驰	蹄子	在	这	其他	边	.

这时，对面传来马蹄奔跑的声音。

[ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [dæʃt] ['ɪntuː] [vjuː] , [ænd; ənd] [roʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] -

A	horseman	dashed	into	view	,	and	rode	into	the	water	up	to	the	saddle	-
一个	骑手	虚线	进入	看法	,	和	骑	进入	这	水	向上	到	这	鞍	-

[gəːθs] .

girths	.
周长	.

一个骑马的人突然出现，冲进水中，水深及鞍带。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [flæʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv]

There	was	a	flash	,	and	the	crack	of	a	pistol	broke	the	stillness	of
那里	曾是	一个	闪光	,	和	这	裂缝	的	一个	手枪	打破	这	寂静	的

[ðə; ði] [naɪt] ;

the	night	;
这	夜晚	;

一道闪光过后，一声枪响打破了夜的寂静；

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [reɪdʒ] ,

then	with	a	gesture	of	rage	,
然后	和	一个	手势	的	愤怒	,

然后带着愤怒的表情，

[ðə; ði] ['hɔːrsmən] [roʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [s'tɪrəps] [ænd; ənd] [həːld] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [fɑːr] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔːtər] ;

the	horseman	rose	in	his	stirrups	and	hurled	the	pistol	far	over	the	water	;
这	骑手	玫瑰	在	他的	马镫	和	投掷	这	手枪	远的	超过	这	水	;

骑马者站起身，将手枪远远地扔过水面；

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [splæʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [fel] .

we	heard	the	splash	as	it	fell	.
我们	听到	这	溅	作为	它	跌倒	.

我们听到了它落水时的水花声。

[ðen] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][boʊt] [reɪzd]
Then the figure in the boat raised
然后 这 数字 在 这 船 提高

然后，船上的人影抬起了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd]
his clenched hand
他的 紧握 手

他紧握的手

[ænd; ənd]
and
和

和

[ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['hɔːrsmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] .
shook it at the horseman and the flames .
摇晃 它 在 这 骑手 和 这 火焰 .

对着骑马者和火焰摇晃它。

" [juː; jʊ]['faɪərd] [tuː] [kwɪk] , ['mɪstər] . ['roʊˌdɑːlf] , " [sed] [ðə; ði] ['ferimən] .
" You fired too quick , Mr . Rodolph , " said the ferryman .
" 你 被解雇 也 快的 , 先生 . 鲁道夫 , " 说 这 摆渡人 .

“罗多夫先生，你开枪太快了，”摆渡人说。

" [jes] , [dæm] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] .
" Yes , damn him , he has escaped .
" 是的 , 该死 他 , 他 有 逃脱 .

“是的，该死的，他逃走了。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][roʊd]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [waɪl] [ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] ['wɪspəd]
" He turned his horse and rode into the darkness , while a soft voice whispered
[ɪn][maɪ] [ɪr] , —
in my ear , —
在 我的 耳朵 , —

他调转马头，消失在黑暗中，同时一个柔和的声音在我耳边低语——

" [θæŋk] [gɑːd] .
" Thank God .
" 感谢 上帝 .

“感谢上帝。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 118]
" [页 -]

[第118页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] ['seɪfti]
THE COUNCIL OF SAFETY
这 理事会 的 安全

安全委员会

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['rɪzn] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [groʊvz] [ʌv; əv] ['ferliː] .

The	sun	had	risen	when	we	came	once	more	in	view	of	the	groves	of	Fairlee	.
这	太阳	有	升起	什么时候	我们	来了	一次	更多的	在	看法	的	这	小树林	的	费尔利	.

当我们再次看到费尔利树林时，太阳已经升起来了。

['toʊbiːz] [peɪs] [hæd; həd] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wɔːk] , [æz; əz] [ɪf] [nɑːt] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [ðə; ði] [fer]

Toby's	pace	had	degenerated	into	a	walk	,	as	if	not	to	disturb	the	fair
托比的	步伐	有	退化的	进入	一个	走	,	作为	如果	不是	到	打扰	这	公平的

['bɜːrd(ə)n] [hiː; hi] [bɔːr] ,

burden	he	bore	,
负担	他	钻孔	,

托比的步伐渐渐慢了下来，变成了步行，仿佛生怕惊扰了他肩上那沉重的负担。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] , [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [wʌz; wəz] ['kwaɪətli] ['sliːpɪŋ] [wɪð; wɪθ]

for	she	,	overcome	with	fatigue	and	excitement	,	was	quietly	sleeping	with
为了	她	,	克服	和	疲劳	和	激动	,	曾是	悄悄	睡眠	和

[hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [maɪ] ['ʃoʊldər] .

her	head	on	my	shoulder	.
她	头	在	我的	肩膀	.

她因疲惫和兴奋而平静地睡着了，头靠在我的肩膀上。

['toʊbi] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - ['mæstər] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [rʌf] ,

Toby	picked	his	way	like	a	dancing	-	master	,	and	though	the	road	was	rough	,
托比	挑选	他的	方式	喜欢	一个	跳舞	-	掌握	,	和	尽管	这	路	曾是	粗糙的	,

托比像舞蹈大师一样小心翼翼地走着，尽管路途崎岖，

['nevər] [wʌns] [dɪd] [hiː; hi] ['stʌmb(ə)l] ; [hiː; hi] [stɪl] [bɔːr] [hɪm'self] ['gæləntli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [ʌv; əv]

never	once	did	he	stumble	;	he	still	bore	himself	gallantly	for	the	old	House	of
绝不	一次	做过	他	绊倒	;	他	仍然	钻孔	他自己	英勇地	为了	这	老的	房子	的

['ferliː] .

Fairlee	.
费尔利	.

他从未失足，依然英勇地为古老的费尔利家族争光。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['toʊbi] , [ðæt] [roʊd] [wʌz; wəz] [maɪlz] [tuː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['mæstər] .

Toby	,	that	road	was	miles	too	short	for	your	master	.
托比	,	那	路	曾是	英里	也	短的	为了	你的	掌握	.

托比，那条路对你的主人来说太短了。

['wɪlɪŋli] [wʊd] [hiː; hi] [hæv; həv] ['rɪdn] [ðʌs] , [aɪ] ,

Willingly	would	he	have	ridden	thus	,	aye	,
心甘情愿	会	他	有	骑	因此	,	是的	,

他很乐意这样骑行，是的。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [her] [hæd; həd] [tɜːrnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

until	his	hair	had	turned	as	white	as	snow	on	his	brows	,	until	the
直到	他的	头发	有	转向	作为	白色的	作为	雪	在	他的	眉毛	,	直到	这

直到他眉毛上的头发都白得像雪一样，直到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[hænd] [ðæt] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [reɪnz] [bɪ'keɪm] [tuː] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə] [græsp] [ðem; ðəm] ; [aɪ] ,

hand	that	guided	the	reins	became	too	feeble	to	grasp	them	;	aye	,
手	那	引导	这	缰绳	成为	也	微弱	到	抓牢	他们	;	是的	,

握缰的手渐渐无力，再也抓不住缰绳了；唉，

['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][end][ʌv; əv][taɪm] .

even	unto	the	end	of	time	.
甚至	到	这	结尾	的	时间	.

直到时间的尽头。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [leɪ] ['ferliː] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [leɪ] ['duːti][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrmi] .

But	before	us	lay	Fairlee	,	and	beyond	that	lay	duty	and	the	army	.
但	前	我们	躺	费尔利	,	和	超过	那	躺	责任	和	这	军队	.

但我们面前是费尔利，而费尔利之外是职责和军队。

" [lʊk] [wʌns] [mɔːr] , [maɪ] [ˌkævə'lɪr] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] ; " [lʊk] [wʌns] [mɔːr] ,

"	Look	once	more	,	my	cavalier	,	"	said	I	to	myself	;	"	look	once	more	,
"	看	一次	更多的	,	我的	骑士	,	"	说	我	到	我	;	"	看	一次	更多的	,

“再看一眼，我的骑士，”我对自己说；“再看一眼，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənts][ɑːr; ər] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] ,

for	the	moments	are	short	,	and	in	the	days	to	come	,
为了	这	时刻	是	短的	,	和	在	这	天	到	来	,

因为时光短暂，在未来的日子里，

[ɪn][ðə; ði] ['drɪri] ['bivuːæks] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['maːtʃiz] , [wen] [ðə; ði][wɜːrld] [siːmz] [ber]

in	the	dreary	bivouacs	and	on	the	long	marches	,	when	the	world	seems	bare
在	这	凄凉	露营地	和	在	这	长的	游行	,	什么时候	这	世界	似乎	裸

[ænd; ənd][koʊld] ,

and	cold	,
和	寒冷的	,

在阴冷的露营地和漫长的行军途中，当世界显得荒凉而寒冷时，

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [swiːt] [feɪs] [wɪl] ['braɪt(ə)n] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] [jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns]

the	memory	of	that	sweet	face	will	brighten	up	with	sunshine	your	existence
这	记忆	的	那	甜的	脸	将要	提亮	向上	和	阳光	你的	存在

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['glɔːriəs] [ə'gen] .

and	make	it	all	glorious	again	.
和	制作	它	全部	辉煌	再次	.

那张甜美的脸庞将像阳光一样照亮你的生活，让一切再次变得美好。

[oʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪr] [ɪz] ['ferliː] ! "

Oh	,	hang	it	,	here	is	Fairlee	!	"
哦	,	悬挂	它	,	这里	是	费尔利	!	"

哦，等等，费尔利来了！

" ['mɪstrəs] [dʒiːn] , " [aɪ] ['wɪspəd] .

"	Mistress	Jean	,	"	I	whispered	.
"	情妇	让	,	"	我	低声说道	.

“珍小姐，”我低声说道。

[aɪ][wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə] [weɪk] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

I	was	loath	to	wake	her	,	but	it	had	to	be	done	.
我	曾是	厌恶	到	唤醒	她	,	但	它	有	到	是	完毕	.

我舍不得叫醒她，但又不得不这么做。

" ['mɪstrəs] [dʒiːn] !

"	Mistress	Jean	!
"	情妇	让	!

“珍小姐！”

" [aɪ] [sed] , [ðɪs] [taɪm] ['laʊdər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

"	I	said	,	this	time	louder	,	and	she	awoke	with	a	start	.
"	我	说	,	这	时间	更大声	,	和	她	醒来	和	一个	开始	.

我这次提高了音量，她猛地醒了过来。

" [ðɪs] [ɪz] ['ferliː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][rest] [hɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] , [waɪl] [aɪ] [pʊʃ] [ɑːn] . "
" This is Fairlee , and you can rest here with my mother , while I push on . "
" 这 是 费尔利 , 和 你 能 休息 这里 和 我的 母亲 , 尽管 我 推 在 . "

“这里是费尔利，你可以和我母亲在这里休息，我继续赶路。”

" ['ferliː] ?
" Fairlee ?
" 费尔利 ?

“费尔利？”

[waɪ] , [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
Why , where am I ?
为什么 , 在哪里 是 我 ?

我这是在哪儿?

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] .
I remember now .
我 记住 现在 .

我想起来了。

[dɪd][aɪ][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , ['mɪstər] . ['frɪsbi] ? "
Did I go to sleep , Mr . Frisby ? "
做过 我 去 到 睡觉 , 先生 . 弗里斯比 ? "

弗里斯比先生，我睡着了吗?

" [juː; jʊ][dɪd] , ['mɪstrəs] [dʒiːn] .
" You did , Mistress Jean .
" 你 做过 , 情妇 让 .

“您做到了，珍小姐。”

" [ə; eɪ] [kwɪk] , [blʌʃ] [keɪm] .
" A quick , blush came .
" 一个 快的 , 脸红 来了 .

“脸上瞬间泛起了一抹红晕。”

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ?
" Oh , " she said , " how can I thank you ?
" 哦 , " 她 说 , " 如何 能 我 感谢 你 ?

“哦，”她说，“我该如何感谢你呢？”

[aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] — — "
I don't deserve — — "
我 不 应得 — — "

我不配——”

" [ɑː] , ['mɪstrəs] [dʒiːn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [duː][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ðæt] ['pleʒər] .
" Ah , Mistress Jean , it is I who do not deserve that pleasure .
" 啊 , 情妇 让 , 它 是 我 WHO 做 不是 应得 那 乐趣 .

“啊，珍小姐，是我不配享受这份快乐。”

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [θruː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [faɪts] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;
I would go through a hundred fights to be able to do it again ;
我 会 去 通过 一个 百 战斗 到 是 有能力的 到 做 它 再次 ;

为了能再次做到这一点，我愿意经历一百场战斗；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [raʊz] [ðə; ði] [haʊs] .

but	you	are	tired	,	and	I	will	rouse	the	house	.
但	你	是	疲劳的	,	和	我	将要	唤醒	这	房子	.

但你已经累了，我会去叫醒大家。

" [soʊ] , ['hæmərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [suːn] [brɔːt] [dʒɑːn]['kɑːt(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	So	,	hammering	on	the	door	,	I	soon	brought	John	Cotton	to	it	.
"	所以	,	锤击	在	这	门	,	我	很快	带来	约翰	棉布	到	它	.

于是，我敲着门，很快就把约翰·科顿带到了这里。

[hɪz; ɪz] ['wʊli] [her] ['ɔːlmoʊst] [went] [streɪt] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [bæk] ,

His	woolly	hair	almost	went	straight	on	seeing	me	,	and	he	started	back	,
他的	毛茸茸的	头发	几乎	去	直的	在	看到	我	,	和	他	开始	后退	,

他那蓬乱的头发几乎直直地竖了起来，看到我后，他转身往后退。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [maɪ] [goʊst] .

for	he	thought	he	saw	my	ghost	.
为了	他	想法	他	锯	我的	鬼	.

因为他以为他看到了我的鬼魂。

" [gʊd] [lɔːrd] , [mɑːrz]['dʒɪm] , " [hiː; hi] ['stæməd] , " [dʌz] [ðæt] [biː; bi][juː; jʊ] ? "

"	Good	Lord	,	Mars	Jim	,	"	he	stammered	,	"	does	that	be	you	?	"
"	好的	主	,	火星	吉姆	,	"	他	结结巴巴	,	"	做	那	是	你	?	"

“我的天哪，火星吉姆，”他结结巴巴地说，“那是你吗？”

" [jes] , [juː; jʊ] [blæk] [skæmp] .

"	Yes	,	you	black	scamp	.
"	是的	,	你	黑色的	恶棍	.

“没错，你这个黑鬼。”

" [ænd; ənd][aɪ] [suːn] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ]['riːəl] [ˌpɜːrsə'næləti] .

"	And	I	soon	convinced	him	of	my	real	personality	.
"	和	我	很快	确信	他	的	我的	真实的	性格	.

“我很快就让他相信了我的真实性格。”

" [bʌt; bət] , [mɑːrz]['dʒɪm] , [huː] [ɪz][dæt][juː; jʊ][gɑːt][wɪd][juː; jʊ] ?

"	But	,	Mars	Jim	,	who	is	dat	you	got	wid	you	?
"	但	,	火星	吉姆	,	WHO	是	数据	你	得到	宽	你	?

“但是，火星吉姆，你身边的那个女人是谁？”

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [wʌn][ʌv; əv][dem]

It	ain't	one	of	dem
它	不是	一	的	民主

它不是其中之一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['jæŋki] ['leɪdiz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Yankee	ladies	,	is	it	?
扬基	女士们	,	是	它	?

是北方姑娘们吗?

" [fɔːr; fər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [dʒɑːn]['kɑːt(ə)n][dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn]

"	For	,	I	am	sorry	to	say	,	John	Cotton	did	not	approve	of	the	ladies	in
"	为了	,	我	是	对不起	到	说	,	约翰	棉布	做过	不是	批准	的	这	女士们	在

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

“很遗憾，约翰·科顿并不认可这几位女士。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'freɪd][aɪ] [wʊd] " [dɪs'greɪs] [di:]['fæməli] " [ɪf] [aɪ] ['mærid] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	was	afraid	I	would	"	disgrace	de	family	"	if	I	married	one	of	them	.
和	曾是	害怕的	我	会	"	耻辱	德	家庭	"	如果	我	已婚	一	的	他们	.

我害怕如果我娶了她们中的一个，会"给家族蒙羞"。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] ['ænsər] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][glæd]['lɪt(ə)l][kraɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðər] ,

Before	I	could	answer	I	heard	a	glad	little	cry	,	and	there	was	my	mother	,
前	我	可以	回答	我	听到	一个	高兴的	小的	哭	,	和	那里	曾是	我的	母亲	,

我还没来得及回答，就听到一声欢快的啼哭，原来是我的妈妈。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sterweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] .

coming	down	the	stairway	of	the	great	hall	.
未来	向下	这	楼梯	的	这	伟大的	大厅	.

走下大厅的楼梯。

" [haʊ] [ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] ? " [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [pɪkt] [hɜ:r; hər][ʌp][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] ,

"	How	is	my	little	lady	?	"	said	I	,	as	I	picked	her	up	and	kissed	her	,
"	如何	是	我的	小的	女士	?	"	说	我	,	作为	我	挑选	她	向上	和	亲吻	她	,

"我的小宝贝怎么样了？"我一边说着，一边把她抱起来亲吻她。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˌɪntrə'du:st] ['mɪstrəs] [dʒi:n][tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; hər][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

and	then	I	introduced	Mistress	Jean	to	her	and	told	her	of	our
和	然后	我	介绍	情妇	让	到	她	和	讲述	她	的	我们的

[əd'ventʃər] [æt; ət][ðə; ði] [breɪz] .

adventure	at	the	Braes	.
冒险	在	这	布雷斯	.

然后我把珍小姐介绍给了她，并告诉了她我们在布雷斯山的冒险经历。

[ðen] [maɪ] ['mʌðər] [went] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['steɪtli] ['lɪt(ə)l] [weɪ] ,

Then	my	mother	went	up	to	her	,	in	her	stately	little	way	,
然后	我的	母亲	去	向上	到	她	,	在	她	庄严	小的	方式	,

然后我母亲以她那端庄的姿态走到她跟前，

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn][hɜ:rz] , [ænd; ənd] [kɪst] [ænd; ənd] ['welkəmd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði]

and	took	her	hands	in	hers	,	and	kissed	and	welcomed	her	to	the
和	采取	她	双手	在	她的	,	和	亲吻	和	欢迎	她	到	这

[haʊs] [ʌv; əv] ['ferli:] .

House	of	Fairlee	.
房子	的	费尔利	.

她握住她的手，亲吻她，欢迎她来到费尔利家族。

[soʊ] [ðeɪ] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [æz; əz] ['wɪmɪn] [du:] ,

So	they	made	friends	with	each	other	then	and	there	,	as	women	do	,
所以	他们	制成	朋友们	和	每个	其他	然后	和	那里	,	作为	女性	做	,

于是她们当场就成了朋友，就像女人之间常做的那样。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [led][hɜ:r; hər][ə'weɪ] , [ʌp][ðə; ði] [brɔ:d] [sterz] , [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər]

and	my	mother	led	her	away	,	up	the	broad	stairs	,	and	I	stood	looking	after
和	我的	母亲	引领	她	离开	,	向上	这	广阔	楼梯	,	和	我	站立	寻找	后

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

于是我母亲领着她走上宽阔的台阶，我站在那里目送她们离开。

[ðen] [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ] [oʊn]

Then	I	turned	to	my	own
然后	我	转向	到	我的	自己的

然后我转向自己

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[ruːm] , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði][bed] , [aɪ] [slept] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [fɔːr; fər]

room	**,**	**and**	**,**	**throwing**	**myself**	**on**	**the**	**bed**	**,**	**I**	**slept**	**the**	**sleep**	**of**	**exhaustion**	**for**
房间	,	和	,	投掷	我	在	这	床	,	我	睡着了	这	睡觉	的	疲惫	为了

['meni] ['aʊərz] .

many	**hours**	**.**
许多	小时	.

我回到房间，倒在床上，筋疲力尽地睡了好几个小时。

[wen] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'weɪkənɪŋ] [keɪm] [aɪ] [spræŋ] [ʌp] ,

When	**the**	**hour**	**of**	**my**	**awakening**	**came**	**I**	**sprang**	**up**	**,**
什么时候	这	小时	的	我的	唤醒	来了	我	弹簧	向上	,

醒来时，我立刻起身，

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ber] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] ['seɪfti] .

for	**there**	**lay**	**the**	**despatch**	**which**	**I**	**was**	**to**	**bear**	**to**	**the**	**Council**	**of**	**Safety**	**.**
为了	那里	躺	这	调度	哪个	我	曾是	到	熊	到	这	理事会	的	安全	.

因为那里存放着我要带给安全委员会的信函。

['drɔːɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['raɪdɪŋ] - [buːts] [ænd; ənd] ['bʌklɪŋ] [ɑːn][maɪ] [sɔːrd] ,

Drawing	**on**	**my**	**riding**	**-**	**boots**	**and**	**buckling**	**on**	**my**	**sword**	**,**
绘画	在	我的	骑术	-	靴子	和	屈曲	在	我的	剑	,

我穿上马靴，系上佩剑，

[aɪ] [kɔːld] [dʒɑːn]['kɑːt(ə)n][tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

I	**called**	**John**	**Cotton**	**to**	**bring**	**my**	**horse**	**to**	**the**	**door**	**,**
我	称为	约翰	棉布	到	带来	我的	马	到	这	门	,

我打电话给约翰·科顿，让他把我的马牵到门口来。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [maɪlz] [leɪ] [bɪ'twiːn] ['ferliː] [ænd; ənd] [rɑːk] [hɔːl] ,

for	**several**	**miles**	**lay**	**between**	**Fairlee**	**and**	**Rock**	**Hall**	**,**
为了	一些	英里	躺	之间	费尔利	和	岩石	大厅	,

费尔利和罗克霍尔之间有好几英里远的地方，

[wer] [ðə; ði] [boʊt] [leɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'næpəlɪs] .

where	**the**	**boat**	**lay**	**to**	**take**	**me**	**to**	**Annapolis**	**.**
在哪里	这	船	躺	到	拿	我	到	安纳波利斯	.

船停泊在那里，准备带我去安纳波利斯。

[aɪ] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [oʊld] [pɔːrtʃ] ,

I	**walked**	**across**	**to**	**the**	**hall**	**and**	**on**	**to**	**the**	**old**	**porch**	**,**
我	步行	穿过	到	这	大厅	和	在	到	这	老的	门廊	,

我穿过走廊，走到旧门廊上。

[wer] [aɪ] [sɔː] ['mɪstrəs] [dʒiːn] ['stændɪŋ] , [geɪzɪŋ] ['wɪstfəli] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [beɪ] .

where	**I**	**saw**	**Mistress**	**Jean**	**standing**	**,**	**gazing**	**wistfully**	**out**	**on**	**the**	**broad**	**bay**	**.**
在哪里	我	锯	情妇	让	常设	,	凝视	怅然地	出去	在	这	广阔	湾	.

我看到珍夫人站在那里，若有所思地凝望着宽阔的海湾。

" [hiː; hi][ɪz] [seɪf] [naʊ] , ['mɪstrəs] [dʒiːn] . "

"	**He**	**is**	**safe**	**now**	**,**	**Mistress**	**Jean**	**.**	**"**
"	他	是	安全的	现在	,	情妇	让	.	"

“他现在安全了，珍夫人。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [smaɪl] , " [bʌt; bət] [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ? "

"	**Yes**	**,**	**"**	**she**	**said**	**with**	**a**	**sad**	**smile**	**,**	**"**	**but**	**when**	**shall**	**I**	**ever**	**see**	**him**	**again**	**?**	**"**
"	是的	,	"	她	说	和	一个	伤心	微笑	,	"	但	什么时候	将	我	曾经	看	他	再次	?	"

“是啊，”她带着一丝苦涩的微笑说，“可是我什么时候才能再见到他呢？”

" [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [wɪp] [ðem; ðəm] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	**Just**	**as**	**soon**	**as**	**we**	**whip**	**them**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**.**
"	只是	作为	很快	作为	我们	鞭	他们	,	"	我	回复	.

“只要我们把他们揍一顿，”我回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] , " [keɪm] [hɜːr; hər] [rɪ'tɔːrt] .
" Then it will never be , " came her retort .
" 然后 它 将要 绝不 是 , " 来了 她 反驳 .

“那永远也不会发生了，”她反驳道。

" [oʊ] , [hoʊ] !
" Oh , ho !
" 哦 , 何 !

“哦，嗬！”

[wʌt] [wɪl] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , ['kæptɪn] ['nɪkəlsən] ,
What will your uncle , Captain Nicholson ,
什么 将要 你的 叔叔 , 队长 尼科尔森 ,

你叔叔尼科尔森上尉会怎么做?

[seɪ] [wen] [hiː; hi][faindz][hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['faɪəri]['lɪt(ə)l] ['tɔːri] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ?
say when he finds he has such a fiery little Tory in his house ?
说 什么时候 他 发现 他 有 这样的 一个 火热 小的 保守党 在 他的 房子 ?

当他发现自己家里有个如此热情似火的小保守党人时，他会作何感想?

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] ['redkoʊt] [tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv]
He will have to give up chasing the redcoats to suppress the Goddess of
他 将要 有 到 给 向上 追逐 这 红衣军 到 压制 这 女神 的
[sɪ'dɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kæmp] .
Sedition in his own camp .
煽动叛乱 在 他的 自己的 营 .

他将不得不放弃追击英军，转而镇压自己阵营中的叛乱女神。

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['mɪstrəs] [dʒiːn] [geɪv] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ] [tɔːs] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tuː; tə]
" But at this Mistress Jean gave her head a toss and walked away to
" 但 在 这 情妇 让 给予 她 头 一个 折腾 和 步行 离开 到
[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
the end of the porch .
这 结尾 的 这 门廊 .

“但这时，珍夫人甩了甩头，走到门廊尽头去了。”

[ðen] [dʒɑːn]['kɑːt(ə)n] [brɔːt] [ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] .
Then John Cotton brought the horse to the steps .
然后 约翰 棉布 带来 这 马 到 这 步骤 .

然后约翰·科顿把马牵到了台阶前。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][soʊ] [suːn] , ['mɪstər] . ['frɪsbi] ? "
" Are you going so soon , Mr . Frisby ? "
" 是 你 去 所以 很快 , 先生 . 弗里斯比 ? "

“弗里斯比先生，您这么快就要走了吗？”

" [aɪ][mʌst; məst] , " [aɪ] ['ænsər] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['berər] [ʌv; əv] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l]
" I must , " I answered ; " I am a bearer of despatches to the Council
" 我 必须 , " 我 回答 ; " 我 是 一个 持有人 的 电报 到 这 理事会
[ʌv; əv] ['seɪfti] .
of Safety .
的 安全 .

“我必须这样做，”我回答说；“我是向安全委员会传递信息的使者。”

[aɪ] [wʊd] ['glædli] ['dezərt] [maɪ] [trʌst] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]['eskɔːrt][tuː; tə] ['tʃɛstərˌtaʊn] , [bʌt; bət] — "
I would gladly desert my trust to be your escort to Chestertown , but — "
我 会 乐意 沙漠 我的 相信 到 是 你的 护送 到 切斯特敦 , 但 — "

我很乐意背弃信任，护送你去切斯特敦，但是——”

" [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['ferliː] [stændz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['mɑːkɪŋli] .
" The honour of the House of Fairlee stands in the way , " said she mockingly .
" 这 荣誉 的 这 房子 的 费尔利 站立 在 这 方式 , " 说 她 嘲讽地 .

“费尔利家族的荣誉挡住了去路，”她嘲讽地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

" [nɑːt] [ðæt] , [maɪ]['leɪdi] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['bəuiŋ] ['kɜːrtiəsli] ,
" Not that , my lady , " I replied , bowing courteously ,
" 不是 那 , 我的 女士 , " 我 回复 , 鞠躬 礼貌地 ,

“不是那样的，夫人，”我回答道，并恭敬地鞠了一躬。

" [bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [fɔːl]['iːv(ə)n] ['loʊər] [ɪn][jʊr; jər] [gʊd] ['greɪsɪz] . "
" but the fact that I would fall even lower in your good graces . "
" 但 这 事实 那 我 会 落下 甚至 降低 在 你的 好的 恩典 . "

“但事实上，我会更加不受你待见。”

" [wel] [sed] , [ˌkævə'lɪr] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['kɜːrtəsi] .
" Well said , cavalier , " she retorted , with a sweeping courtesy .
" 出色地 说 , 骑士 , " 她 反驳 , 和 一个 扫荡 礼貌 .

“说得好，轻浮的绅士，”她带着宽容的礼貌反驳道。

" - [tɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [soʊ] [faɪn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] . "
" ' Tis a pity that so fine a gentleman should be a rebel . "
" - 的 一个 遗憾 那 所以 美好的 一个 绅士 应该 是 一个 反叛 . "

“可惜这样一位优秀的绅士竟然是个叛逆者。”

" [ɔːr][soʊ] [fer] [ə; eɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['tɔːri] . "
" Or so fair a maid a Tory . "
" 或者 所以 公平的 一个 女佣 一个 保守党 . "

“或者说，如此美丽的姑娘竟是托利党人。”

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][ˌmɪnju'et] ? " [keɪm] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .
" Is this a minuet ? " came the laughing voice of my mother from the door .
" 是 这 一个 小步舞曲 ? " 来了 这 笑 嗓音 的 我的 母亲 从 这 门 .

“这是小步舞曲吗？”母亲笑着从门口传来。

" [neɪ] , ['mʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['bɪdɪŋ] ['mɪstrəs] [dʒiːn] [gʊd] - [baɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] ['serəmoʊni] .
" Nay , mother , I am only bidding Mistress Jean good - bye with all due ceremony .
" 不 , 母亲 , 我 是 仅有的 投标 情妇 让 好的 - 再见 和 全部到期的 仪式 .

“不，母亲，我只是以应有的礼节向珍夫人道别。”

" [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [trɔtɪŋ] ['sloʊli] [ɔːf] ,
" A few moments later I was in the saddle , trotting slowly off ,
" 一个 很少 时刻 之后 我 曾是 在 这 鞍 , 小跑 缓慢地 离开 ,

“片刻之后，我便骑上马鞍，缓缓小跑离去。”

[waɪl] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ['flʌtəd] [ðer; ðər]['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃiːfs] , ['weɪvɪŋ] [gʊd] - [baɪ] .
while behind me fluttered their handkerchiefs , waving good - bye .
尽管 在后面 我 飘动 他们的 手帕 , 挥手 好的 - 再见 .

而我身后，她们挥舞着手帕，挥手告别。

[rɑːk] [hɔːl] [laɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [blʌf] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] .
Rock Hall lies on a bluff , looking out across the bay .
岩石 大厅 谎言 在 一个 虚张声势 , 寻找 出去 穿过 这 湾 .

罗克霍尔坐落在悬崖上，俯瞰着海湾。

[tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] [laɪz][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [kent] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['fɜːrtl] [fiːldz] [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] [greɪn] ,
To the southward lies the Isle of Kent , with its fertile fields of waving grain ,
到 这 向南 谎言 这 小岛 的 肯特 , 和 它是 沃 字段 的 挥手 粮食 ,

往南是肯特岛，那里有肥沃的田野，麦浪在风中摇曳。

[ænd; ənd][ɔːf][ðer; ðər][ɑːn]

and	off	there	on
和	离开	那里	在

然后就离开了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][ðə; ði] [ˈgriːnɪʃ] [ˈrɪbən] [nɪr] [ðə; ði][skaɪ][laɪn] [telz] [wer] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [æn]

the	horizon	the	greenish	ribbon	near	the	sky	line	tells	where	the	hills	of	Anne
这	地平线	这	绿绿色	丝带	靠近	这	天空	线	讲述	在哪里	这	丘陵	的	安妮

['ærəndəl] [leɪ] .

Arundel	lay	.
阿伦德尔	躺	.

地平线上，靠近天际线的那条绿色带状区域，表明了安妮·阿伦德尔的山丘在哪里。

[daʊn] [bɪˈloʊ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [blʌf] , [leɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['slendər] [boʊt] , [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [kəˈnuː] ,

Down	below	,	under	the	bluff	,	lay	a	long	,	slender	boat	,	shaped	like	a	canoe	,
向下	以下	,	在下面	这	虚张声势	,	躺	一个	长的	,	苗条	船	,	形状	喜欢	一个	独木舟	,

[bʌt; bət] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] ,

but	much	larger	,
但	很多	更大的	,

在下方，悬崖下，躺着一艘细长的船，形状像独木舟，但要大得多。

['staʊtər] , [strɔːŋgər] , [ænd; ənd][fɑːr] ['swɪftər] ,

stouter	,	stronger	,	and	far	swifter	,
更粗壮	,	更强	,	和	远的	更迅捷	,

更粗壮、更强壮、速度更快，

[wen] [ðə; ði][wɪnd] [fɪld] [ɪts][seɪlz][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ][bɜːrd] ['skɪmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

when	the	wind	filled	its	sails	and	carried	it	like	a	bird	skimming	over	the
什么时候	这	风	已填	它是	帆	和	携带	它	喜欢	一个	鸟	撇脂	超过	这

['wɔːtərz] .

waters	.
水	.

当风吹满船帆，带着它像鸟儿掠过水面一样翱翔。

" [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr][ɪz] ['laɪɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [kent] [naʊ] ,

"	An	English	man	-	of	-	war	is	lying	off	the	Isle	of	Kent	now	,
"	一个	英语	男人	-	的	-	战争	是	说谎	离开	这	小岛	的	肯特	现在	,

“一艘英国军舰现在停泊在肯特岛附近。”

" [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wɔːtərmən] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] ,

"	said	the	old	waterman	in	answer	to	my	question	,
"	说	这	老的	水手	在	回答	到	我的	问题	,

老水手回答我的问题时说道：“

" [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [wɔːk] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [boʊt] . "

"	but	we	can	walk	all	around	her	in	this	boat	.	"
"	但	我们	能	走	全部	大约	她	在	这	船	.	"

“但是我们可以乘着这条船绕着她走一圈。”

" [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [stɑːrt] [ɪˈmiːdiətli] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ,

"	Then	we	will	start	immediately	,	"	I	replied	,
"	然后	我们	将要	开始	立即地	,	"	我	回复	,

“那我们就立即开始，”我回答道。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [maɪ] [θɪŋz] [ɑːn] [bɔːrd] [wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] ['ʌndər] [weɪ] .

and	placing	my	things	on	board	we	were	soon	under	way	.
和	放置	我的	事物	在	木板	我们	是	很快	在下面	方式	.

我把行李放上船后，我们很快就出发了。

[ðə; ði] [wɪnd] [kɔːt] ['aʊər; ɑːr] [seɪlz] ; [wiː; wi] [stʊd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [beɪ] ['glɔːriəsli] ,

The	wind	caught	our	sails	;	we	stood	out	into	the	bay	gloriously	,
这	风	捕捉	我们的	帆	;	我们	站立	出去	进入	这	湾	辉煌地	,

风吹起了我们的帆；我们壮丽地伫立在海湾中。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ferli] [fluː] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

and	she	fairly	flew	through	the	water	.
和	她	相当	飞翔	通过	这	水	.

她几乎是飞快地游过水面。

[æz; əz] [wiː; wi] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [kent] [wiː; wi] [sɔː] , ['laɪɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [træk] , [ðə; ði]

As	we	rounded	the	Isle	of	Kent	we	saw	,	lying	almost	in	our	track	,	the
作为	我们	圆润	这	小岛	的	肯特	我们	锯	,	说谎	几乎	在	我们的	追踪	,	这

['ɪŋglɪʃ] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] ,

English	man	-	of	-	war	,
英语	男人	-	的	-	战争	,

当我们绕过肯特岛时，我们看到一艘英国军舰几乎横卧在我们航道上。

['leɪzɪli] ['roʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [taɪd] .

lazily	rolling	with	the	tide	.
懒洋洋	滚动	和	这	潮	.

懒洋洋地随波逐流。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['bʌs(ə)l] [ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪləz] [fluː] [tuː; tə] [ðə; ði]

Then	there	was	a	great	bustle	on	board	,	and	the	sailors	flew	to	the
然后	那里	曾是	一个	伟大的	忙碌	在	木板	,	和	这	水手们	飞翔	到	这

['rɪgɪŋ] ,

rigging	,
索具	,

随后船上顿时一片忙碌，水手们纷纷跑到桅杆上。

[ðə; ði] [seɪlz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪnd] ,

the	sails	filled	with	the	wind	,
这	帆	已填	和	这	风	,

风帆鼓满了水，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [pɔːrt] [hoʊl] [wʌz; wəz] [rʌn] [ðə; ði] ['ʌgli] ['mʌzl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɑːm] .

and	through	the	port	hole	was	run	the	ugly	muzzle	of	a	Long	Tom	.
和	通过	这	港口	洞	曾是	跑步	这	丑陋的	枪口	的	一个	长的	汤姆	.

长汤姆枪丑陋的枪口从舷窗伸了进来。

[ðə; ði] ['wɔːtərmən] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [læft] ['merəli] .

The	waterman	with	me	laughed	merrily	.
这	水手	和	我	笑了	兴高采烈地	.

和我在一起的船夫开怀大笑。

" [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] [stɑːp] [ˌjuː 'es] , " [sed] [hiː; hi] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] .

"	They	think	they	can	stop	us	,	"	said	he	,	but	he	never	altered	his	course	.
"	他们	思考	他们	能	停止	我们	,	"	说	他	,	但	他	绝不	已修改	他的	课程	.

“他们以为能阻止我们，”他说，但他从未改变自己的路线。

[soʊ] [wiː; wi] [bɔːr] [daʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [flæʃ] ;

So	we	bore	down	on	her	until	there	came	a	flash	;
所以	我们	钻孔	向下	在	她	直到	那里	来了	一个	闪光	;

于是我们向她逼近，直到一道闪光出现；

[ə; eɪ] ['kænən] [bɔ:l] [keɪm] ['rɪkəʃeɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['wɔ:tər] , [bʌt; bət] [fel] [ʃɔ:rt] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

a	cannon	ball	came	ricochetting	across	the	water	,	but	fell	short	by	a	hundred
一个	大炮	球	来了	反弹	穿过	这	水	,	但	跌倒	短的	经过	一个	百

[ja:dz] .

yards	.
码	.

一枚炮弹在水面上弹来弹去，但距离目标还有一百码的距离。

[ðə; ði] ['wɔ:tərmən] ['tʃʌkld] .

The	waterman	chuckled	.
这	水手	轻笑	.

水手轻笑了一声。

" [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [raɪt] ['dɪstəns] , " [sed] [hi:; hi] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] ['ænsər] [ðə; ði] [helm] ,

"	That	is	about	the	right	distance	,	"	said	he	;	and	the	boat	answering	the	helm	,
"	那	是	关于	这	正确的	距离	,	"	说	他	;	和	这	船	回答	这	舵	,

“距离差不多合适，”他说；船舵也随之转动，

['ferli] [dɑ:nst] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] [ˌreprɪ'zentətɪv] , ['ɔ:lweɪz] , [baɪ][ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [greɪs] , [dʒʌst]

fairly	danced	around	his	Majesty's	representative	,	always	,	by	a	saving	grace	,	just
相当	跳舞	大约	他的	陛下的	代表	,	总是	,	经过	一个	保存	优雅	,	只是

[bɪ'jɑ:nd] ['kænən] [ʃɑ:t] .

beyond	cannon	shot	.
超过	大炮	射击	.

他巧妙地绕着国王陛下的代表翩翩起舞，总是侥幸躲过炮火的射程。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] [ʃɪp] ['æktʃuəli] [geɪv] [tʃeɪs] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['brɔ:dsaɪd] ['æftər]

And	when	his	Majesty's	ship	actually	gave	chase	and	sent	a	broadside	after
和	什么时候	他的	陛下的	船	实际上	给予	追赶	和	发送	一个	舷侧	后

['aʊər; ɑ:r][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] [pi:s] [ʌv; əv] ['bægɪdʒ] [ðə; ði] ['wɔ:tərmən] ['ferli] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt]

our	impertinent	piece	of	baggage	the	waterman	fairly	danced	with	delight
我们的	无礼	片	的	行李	这	水手	相当	跳舞	和	喜

[ænd; ənd] [led] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['meri] [tʃeɪs] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ]

and	led	her	a	merry	chase	down	the	bay
和	引领	她	一个	欢乐	追赶	向下	这	湾

当国王陛下的军舰真的追了上来，并向我们这件不知天高地厚的行李船发射舷炮时，水手欣喜若狂，载歌载舞地沿着海湾追逐着它。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[ʌn'tɪl] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['ɑ:pəzɪt] [ə'næpəlɪs] .

until	we	were	opposite	Annapolis	.
直到	我们	是	对面的	安纳波利斯	.

直到我们抵达安纳波利斯对面。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flɜ:rt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [seɪl] [wi:; wi] [beɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [ræn] [fɔ:r; fər]

Then	with	a	flirt	of	her	sail	we	bade	them	good	-	bye	and	ran	for
然后	和	一个	调情	的	她	帆	我们	巴德	他们	好的	-	再见	和	跑	为了

[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sevərn] .

the	mouth	of	the	Severn	.
这	嘴	的	这	塞文	.

然后我们扬帆告别，驶向塞文河口。

['geɪnɪŋ] [ðæt] ,

Gaining	that	,
获得	那	,

获得这一点后，

[wiː; wi] [suːn] [pæst] [ðə; ði] [tʃɑːrd] [hʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pegi] ['stjuːət; 'stju-][ænd; ənd][ræn][ʌp] [bɪ'saɪd]

we	soon	passed	the	charred	hulk	of	the	Peggy	Stewart	and	ran	up	beside
我们	很快	通过了	这	烧焦的	绿巨人	的	这	佩吉	斯图尔特	和	跑	向上	旁

[ðə; ði] [wɔːrf] ,

the	wharf	,
这	码头	,

我们很快就经过了佩吉·斯图尔特号烧焦的残骸，然后跑到码头边。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ðæt] [geɪ] ['lɪt(ə)l]['kæpɪt(ə)l] .

and	I	found	myself	walking	the	streets	of	that	gay	little	capital	.
和	我	成立	我	步行	这	街道	的	那	同性恋	小的	首都	.

我发现自己正漫步在那座充满同性恋气息的小首都的街头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['sʌmwʌt] [leɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt]

It	was	growing	somewhat	late	,	but	I	made	my	way	at	once	to	the	State
它	曾是	生长	有些	晚的	,	但	我	制成	我的	方式	在	一次	到	这	状态

[haʊs] ,

House	,
房子	,

当时天色已晚，但我还是立即前往了州议会大厦。

[wer] [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['friːmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [sæt] ,

where	the	Convention	of	the	Freemen	of	the	Province	sat	,
在哪里	这	习俗	的	这	自由人	的	这	省	卫星	,

省自由民大会召开地点，

['hoʊpɪŋ] [stɪl] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] .

hoping	still	to	find	them	at	their	deliberations	.
希望	仍然	到	寻找	他们	在	他们的	审议	.

仍然希望能在他们的讨论中找到他们。

[aɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊl] [ɑːn] [wɪtʃ]

I	paused	for	the	moment	when	I	came	to	the	foot	of	the	knoll	on	which
我	暂停	为了	这	片刻	什么时候	我	来了	到	这	脚	的	这	小丘	在	哪个

[ðə; ði] [steɪt] [haʊs] [stændz] ,

the	State	House	stands	,
这	状态	房子	站立	,

当我走到州议会大厦所在的小山丘脚下时，我停顿了一下。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]['nəublɪst] ['bɪldɪŋ] [ɪn]

for	it	had	only	recently	been	completed	,	and	was	the	noblest	building	in
为了	它	有	仅有的	最近	到过	完全的	,	和	曾是	这	最高贵	建筑	在

[ə'merɪkə] .

America	.
美国	.

因为它刚刚竣工不久，而且是当时美国最宏伟的建筑。

[ɪts] ['mæsɪv] [prə'pɔːʃəns] ['taʊərd] [haɪ] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [ˌəʊvə'ɔːɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [æt; ət][ɪts] [fiːt] ,

Its	massive	proportions	towered	high	above	me	,	overawing	the	town	at	its	feet	,
它是	大量的	比例	高耸	高的	多于	我	,	令人敬畏	这	镇	在	它是	脚	,

它庞大的身躯高耸入云，俯瞰着脚下的城镇。

[ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] .

and	commanding	the	country	for	miles	around	.
和	指挥	这	国家	为了	英里	大约	.

并能控制方圆数英里内的全国。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['hɔːltɪŋ] .

But	it	was	not	a	time	for	halting	.
但	它	曾是	不是	一个	时间	为了	停止	.

但现在还不是停滞不前的时候。

['hʌriŋ] [ʌp] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [flaits] [ʌv; əv]

Hurrying	up	the	long	flights	of
匆忙	向上	这	长的	航班	的

加快漫长的飞行

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[steps] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['lɑ:bi] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['lɔ:fti] ['si:lɪŋz] [ænd; ənd] [ɪts] [er] [ʌv; əv]

steps	,	I	found	myself	in	the	great	lobby	,	with	its	lofty	ceilings	and	its	air	of
步骤	,	我	成立	我	在	这	伟大的	大厅	,	和	它是	高远	天花板	和	它是	空气	的

['væstnəs] .

vastness	.
广袤无垠	.

沿着台阶，我来到了宽敞的大堂，这里有高耸的天花板和广阔的空间感。

[ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'dʒɜ:nd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɑ:bi]

The	Convention	had	adjourned	but	a	short	time	before	,	and	the	lobby
这	习俗	有	休会	但	一个	短的	时间	前	,	和	这	大厅

[wʌz; wəz] [stɪl] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [men] .

was	still	filled	with	men	.
曾是	仍然	已填	和	男人	.

大会刚刚结束不久，大厅里仍然挤满了人。

[æz; əz] [aɪ] ['θredɪd] [maɪ] [weɪ] [θru:] [ðem; ðəm] [maɪ] ['dʌsti] ['ju:nɪfɔ:rm] [ænd; ənd] ['mʌdi] [bu:ts]

As	I	threaded	my	way	through	them	my	dusty	uniform	and	muddy	boots
作为	我	螺纹	我的	方式	通过	他们	我的	尘土飞扬	制服	和	浑	靴子

[mɑ:rkt] [ˌem 'i:] [aʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['berər] [ʌv; əv] [dɪ'spætʃ] .

marked	me	out	as	a	bearer	of	despatches	.
标记	我	出去	作为	一个	持有人	的	电报	.

当我穿过人群时，我满是灰尘的制服和沾满泥泞的靴子表明我是一名送信人。

" [nu:z] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑ:rmi] — ['vɪktəri] [ɔ:r] [dɪ'fi:t] ? " [kraɪd] ['i:gər] ['vɔɪsɪz] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] .

"	News	from	the	army	—	victory	or	defeat	?	"	cried	eager	voices	around	me	.
"	消息	从	这	军队	—	胜利	或者	击败	?	"	哭	渴望的	声音	大约	我	.

“军队那边有什么消息吗？是胜利还是失败？”周围传来急切的声音。

['ænsər] [ðem; ðəm] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] , [bʌt; bət] ['hɜ:rid] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:m] [wer] [sæt] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l]

Answer	them	I	would	not	,	but	hurried	on	to	the	room	where	sat	the	Council
回答	他们	我	会	不是	,	但	慌忙	在	到	这	房间	在哪里	卫星	这	理事会

[ʌv; əv] ['seɪfti] ,

of	Safety	,
的	安全	,

我没有回答他们，而是匆匆赶往安全委员会所在的房间。

[hu:] [held] [ðə; ði] [feɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [ɪn] [ɪts] [hænd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

who	held	the	fate	and	the	fortunes	of	the	province	in	its	hand	and	was
WHO	握住	这	命运	和	这	财富	的	这	省	在	它是	手	和	曾是

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'voʊlt] .

the	heart	and	soul	of	the	great	revolt	.
这	心	和	灵魂	的	这	伟大的	反叛	.

他掌握着整个省份的命运和财富，是这场伟大起义的灵魂人物。

[æn; ən] ['ʌʃər] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət] , ['si:ɪŋ] [maɪ] ['ju:nɪfɔ:rm] , [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [waɪd] ['oʊpən] ,

An	usher	stood	at	the	door	,	but	,	seeing	my	uniform	,	threw	it	wide	open	,
一个	引座员	站立	在	这	门	,	但	,	看到	我的	制服	,	扔	它	宽的	打开	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

一名引座员站在门口，但看到我的制服后，便把门猛地打开了。

[æz; əz][aɪ] ['entərd] , ['sɔ:ftli] [swʌŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] .

as	I	entered	,	softly	swung	it	to	behind	me	.
作为	我	进入	,	轻轻	摇摆	它	到	在后面	我	.

我进去的时候，轻轻地把它甩到身后。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔ:fti] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ,

It	was	a	lofty	room	in	which	I	found	myself	,
它	曾是	一个	高远	房间	在	哪个	我	成立	我	,

我发现自己身处一间高大的房间里，

[wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] ['wɪndoʊz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd]

with	immense	windows	looking	out	over	the	town	and
和	巨大	视窗	寻找	出去	超过	这	镇	和

透过巨大的窗户可以俯瞰整个城镇

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:tərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:stərn] [ʃɔ:r]

the	sweep	of	the	waters	of	the	bay	to	the	distant	line	of	the	eastern	shore
这	扫	的	这	水	的	这	湾	到	这	遥远	线	的	这	东	支撑

.

:

.

海湾的海水一直延伸到遥远的东岸。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [brɔ:d] ['teɪbl] [ɪk'stendɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

A	long	,	broad	table	extended	down	the	centre	of	the	room	.
一个	长的	,	广阔	桌子	扩展	向下	这	中心	的	这	房间	.

房间中央摆放着一张又长又宽的桌子。

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [sʌm; səm] [ˌsɪks'ti:n] [ɔ:r] [ˌeɪ'ti:n] ['dʒent(ə)lmən] .

Around	it	were	seated	some	sixteen	or	eighteen	gentlemen	.
大约	它	是	坐着	一些	十六	或者	十八	先生们	.

周围坐着大约十六、十八位绅士。

[steɪd] [men] [ænd; ənd] [greɪv] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [pæst][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][ʌv; əv] [laɪf] ,

Staid	men	and	grave	they	were	,	past	the	middle	age	of	life	,
稳重	男人	和	严重	他们	是	,	过去的	这	中间	年龄	的	生活	,

他们都是些性格沉稳、神情严肃的人，都已过了中年。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['jʌŋgər] [men] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['bætlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ;

for	the	younger	men	had	gone	to	fight	the	battles	of	the	republic	;
为了	这	年轻	男人	有	已消失	到	斗争	这	战斗	的	这	共和国	;

因为年轻力壮的小伙子们都去参加共和国的战争了；

[men] [hu:] [wɜ:r; wər] ['fɪtɪd] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [tu:; tə] [gaɪd] [ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [θru:] [ðə; ði] ['stɔ:rmi]

men	who	were	fitted	by	experience	to	guide	the	province	through	the	stormy
男人	WHO	是	适配	经过	经验	到	指导	这	省	通过	这	暴风雨

[si:nz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:r] .

scenes	of	the	civil	war	.
场景	的	这	民用	战争	.

那些凭借经验胜任领导该省度过内战动荡时期的人们。

[æt; ət][ðer; ðər] [hed] [sæt][ə; eɪ]['venərəb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [hu:m] [aɪ] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi] ['mæθju:]

At	their	head	sat	a	venerable	gentleman	whom	I	knew	to	be	Matthew
在	他们的	头	卫星	一个	可敬	绅士	谁	我	知道	到	是	马修

['tɪlmən] ,

Tilghman	,
蒂尔曼	,

在他们最前面坐着一位德高望重的绅士，我知道他叫马修·蒂尔曼。

[ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləni] .

the	patriarch	of	the	Colony	.
这	族长	的	这	殖民地	.

殖民地的族长。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][sæt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['stɜːrdi] [bɪld] , ['rʌdi] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][dɑːrk]

At	his	right	hand	sat	a	man	of	sturdy	build	,	ruddy	countenance	,	and	dark
在	他的	正确的	手	卫星	一个	男人	的	结实的	建造	,	红润	面容	,	和	黑暗的

[her] [ænd; ənd] [aɪz] ,

hair	and	eyes	,
头发	和	眼睛	,

在他右边坐着一个身材魁梧、面色红润、黑发黑眼的男人。

[mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɑːspərəs] ['plæntər] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['eikəs][ænd; ənd] ['nuːmərəs] [sleɪvz] [ðæn; ðən][ðə; ði]

more	like	a	prosperous	planter	with	many	acres	and	numerous	slaves	than	the
更多的	喜欢	一个	繁荣	播种机	和	许多	英亩	和	很多的	奴隶	比	这

[mæn] [huː] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] ['merilənd] .

man	who	was	soon	to	become	the	Great	War	Governor	of	Maryland	.
男人	WHO	曾是	很快	到	变得	这	伟大的	战争	州长	的	马里兰州	.

与其说他是即将成为马里兰州一战州长的那个人，不如说他更像一个拥有大片土地和众多奴隶的富裕种植园主。

[ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][sæt][men] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] , [dɪ'tɜːrmɪnd] ['feɪsɪz] ,

All	down	the	table	on	either	side	sat	men	with	strong	,	determined	faces	,
全部	向下	这	桌子	在	任何一个	边	卫星	男人	和	强的	,	决定	面孔	,

桌子两边坐着的都是面容坚毅、神情严肃的男人们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[huːz] [neɪmz] [bɪ'spoʊk] [ðə; ði] ['tʃiːftənʃip] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['fæməli] .

whose	names	bespoke	the	chieftainship	of	many	a	powerful	family	.
谁	姓名	定制	这	酋长制	的	许多	一个	强大的	家庭	.

他们的名字象征着许多强大家族的首领地位。

[ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz][aɪ] ['entərd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə]

A	movement	of	interest	ran	down	the	table	as	I	entered	and	delivered	to
一个	移动	的	兴趣	跑	向下	这	桌子	作为	我	进入	和	发表	到

[ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['tʃermən] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] .

the	venerable	Chairman	the	despatch	.
这	可敬	主席	这	调度	.

当我走进去并将文件递交给尊敬的主席时，桌子旁传来一阵兴趣的移动。

[hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [ðen] ['raɪzɪŋ] ,

He	broke	the	seal	with	nervous	fingers	,	and	then	rising	,
他	打破	这	海豹	和	紧张的	手指	,	和	然后	上升	,

他紧张地用手指撕开了封条，然后站了起来。

[riːd] ['dʒen(ə)rəl]['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] [dɪ'spætʃ] [ə'laʊd] [ə'mɪd] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] .

read	General	Washington's	despatch	aloud	amid	intense	interest	.
读	一般的	华盛顿的	调度	大声	之中	激烈的	兴趣	.

在众人浓厚的兴趣中，大声朗读了华盛顿将军的电报。

" ['bæt(ə)l] , "

"	Battle	,	"
"	战斗	,	"

“战斗，”

" [dɪ'fiːt] , "

"	defeat	,	"
"	击败	,	"

“失败，

" [raʊt] , "
" rout , "
" 路线 , "

路线，

" ['kɔrtɛlju:] [haʊs] , "
" Cortelyou House , "
" 科特柳 房子 , "

“科特柳楼，”

" [ðə; ði] ['merilənd] [laɪn] . "
" the Maryland Line . "
" 这 马里兰州 线 . "

“马里兰州界。”

" [gʊd] , [aɪ] [si:] [ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd][ðer; ðər]['du:ti] ,
" Good , I see the boys did their duty ,
" 好的 , 我 看 这 男孩们 做过 他们的 责任 ,

“很好，看来孩子们尽职尽责了。”

" [wɜ:r; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [ˌeksklə'meɪʃənz] [aɪ] [hɜ:rd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]
" were among the many exclamations I heard around the table and when the
" 是 之中 这 许多 感叹词 我 听到 大约 这 桌子 和 什么时候 这
[dɪ'spætʃ] ['endɪd] .
despatch ended .
调度 结束 .

“这是我在餐桌旁听到的众多惊叹声之一，也是报道结束后我听到的声音。

" [ðə; ði] ['berər] [wɪl] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['bæt(ə)l] .
" The bearer will describe the battle .
" 这 持有人 将要 描述 这 战斗 .

“传令官将描述这场战斗。”

" [ðeɪ] [ɔ:l] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['tɔməs] ['dʒɑ:nsən] [sed] : " [kʌm] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
" They all turned to me , and Thomas Johnson said : " Come , young gentleman ,
" 他们 全部 转向 到 我 , 和 托马斯 约翰逊 说 : " 来 , 年轻的 绅士 ,

他们都转向我，托马斯·约翰逊说：“来吧，年轻的先生们，

[tel] [ˌju: 'es] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:rd] .
tell us everything you saw and heard .
告诉 我们 一切 你 锯 和 听到 .

请把你看到和听到的一切都告诉我们。

" [soʊ][aɪ] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] ['tʃermən] [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [si:n]
" So I took my place by the Chairman and told them of what I had seen
" 所以 我 采取 我的 地方 经过 这 主席 和 讲述 他们 的 什么 我 有 已见
[ænd; ənd] [dʌn] ,
and done ,
和 完毕 ,

于是我走到主席台前，把所见所闻告诉了他们。

[ə'mɪd] ['meni] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [ænd; ənd] ['i:gər] ['kwestʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .
amid many interruptions and eager questions from the Council .
之中 许多 中断 和 渴望的 问题 从 这 理事会 .

在议会多次打断和急切提问中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 131]
[页 -]

[ðʌs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

Thus	for	a	time	,	as	I	stood	there	,	I	became	a	man	of	importance	,
因此	为了	一个	时间	,	作为	我	站立	那里	,	我	成为	一个	男人	的	重要性	,

于是，有那么一段时间，我站在那里，觉得自己成了个重要人物。

['telɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [raʊt] , [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəri]

telling	the	tale	of	the	battle	,	of	the	defeat	and	the	rout	,	of	the	fiery
讲述	这	故事	的	这	战斗	,	的	这	击败	和	这	路线	,	的	这	火热

['tʃɑːrdʒɪz] ,

charges	,
收费	,

讲述这场战役的故事，讲述失败和溃败，讲述激烈的冲锋，

[ðə; ði] [deθ] , [ðə; ði][peɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [naɪt]

the	death	,	the	pain	and	the	anguish	of	it	all	,	until	long	after	the	night
这	死亡	,	这	疼痛	和	这	痛苦	的	它	全部	,	直到	长的	后	这	夜晚

[hæd; həd] ['fɔːlən] .

had	fallen	.
有	倒下	.

死亡、痛苦和悲伤，一直持续到夜幕降临很久以后。

[bʌt; bət][æn; ən][end] [kʌmz] [tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['tɔməs] ['dʒɑːnsən] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn]

But	an	end	comes	to	all	things	,	and	Thomas	Johnson	,	laying	his	hand	on
但	一个	结尾	来	到	全部	事物	,	和	托马斯	约翰逊	,	躺下	他的	手	在

[maɪ] ['ʃoʊldər] , [sed] :

my	shoulder	,	said	:
我的	肩膀	,	说	:

但万物皆有终结，托马斯·约翰逊把手放在我的肩膀上说：

" [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] .

"	Young	gentleman	,	you	must	stay	with	me	to	-	night	.
"	年轻的	绅士	,	你	必须	停留	和	我	到	-	夜晚	.

“年轻的先生，你今晚必须留下来陪我。”

" [aɪ] [ək'septɪd] ['glædli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnz] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] ,

"	I	accepted	gladly	,	for	the	inns	were	crowded	,
"	我	公认	乐意	,	为了	这	旅馆	是	挤	,

我欣然接受，因为客栈里人很多。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː]

and	it	was	somewhat	late	in	the	evening	to	find	a	friend	to	take	me
和	它	曾是	有些	晚的	在	这	晚上	到	寻找	一个	朋友	到	拿	我

[ɪn] .

in	.
在	.

当时天色已晚，很难找到朋友收留我。

[wiː; wi] ['stroʊld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [steɪt] [haʊs] [graʊndz] ['ʌndər] [ðə; ði][sɔːft] [sep'tembər] [skaɪz] , [θruː]

We	strolled	across	the	State	House	grounds	under	the	soft	September	skies	,	through
我们	漫步	穿过	这	状态	房子	理由	在下面	这	柔软的	九月	天空	,	通过

[ðə; ði][waɪd] ,

the	wide	,
这	宽的	,

我们漫步在州议会大厦的草坪上，沐浴着九月柔和的天空，穿过宽阔的……

['dʌsti] [striːts] , [ʌn'tɪl][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['gʌvɝnɝz] [haʊs] .

dusty	streets	,	until	we	came	to	the	future	Governor's	house	.
尘土飞扬	街道	,	直到	我们	来了	到	这	未来	州长的	房子	.

尘土飞扬的街道，直到我们来到了未来的州长官邸。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] , [wiː; wi] [tɔːkt] [fɔːr; fər] [jet] [ə'nʌðər] ['aʊər] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Though	it	was	late	,	we	talked	for	yet	another	hour	,	and	then	,	with	a
尽管	它	曾是	晚的	,	我们	谈话	为了	然而	其他	小时	,	和	然后	,	和	一个

['tʃɪri] [gʊd] - [naɪt] ,

cheery	good	-	night	,
欢快的	好的	-	夜晚	,

虽然时间已晚，我们又聊了一个小时，然后，对方愉快地道了晚安。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

I	was	shown	to	my	room	.
我	曾是	所示	到	我的	房间	.

我被带到了我的房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ðə; ði]['viːtoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪd]

THE	VETO	OF	A	MAID
这	否决	的	一个	女佣

女佣的否决权

[ɑː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðə; ði] [kliːn] [waɪt] [ʃiːts] , [ðə; ði][sɔːft] ['sprɪŋi] [bed] ,

Ah	,	I	am	afraid	the	clean	white	sheets	,	the	soft	springy	bed	,
啊	,	我	是	害怕的	这	干净的	白色的	纸张	,	这	柔软的	有弹性的	床	,

啊，我恐怕会忘记那洁白的床单，那柔软有弹性的床垫。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːmi] [sep'tembər] [er] [pruːvd] ['treɪtər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	the	balmy	September	air	proved	traitor	to	me	,
和	这	芳香	九月	空气	已证实	叛徒	到	我	,

九月温暖的空气最终背叛了我。

['æftər][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒɜ-z] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [ðə; ði] [rʌf] ['bɪvuæk] ,

after	the	hardships	of	a	soldier's	life	in	the	field	,	the	rough	bivouac	,
后	这	艰辛	的	一个	士兵的	生活	在	这	场地	,	这	粗糙的	露营	,

经历了士兵在战场上艰苦的生活，以及简陋的露营之后，

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrd][raɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] , [fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ,

and	the	hard	ride	from	the	North	,	for	when	I	awoke	with	a	start	,
和	这	难的	骑	从	这	北	,	为了	什么时候	我	醒来	和	一个	开始	,

从北方来的艰难旅程，让我猛然惊醒。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [sʌn] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][bɜːrdz] ['kʌmɪŋ] [θruː]

I	found	the	sun	high	in	the	heavens	and	the	music	of	birds	coming	through
我	成立	这	太阳	高的	在	这	天	和	这	音乐	的	鸟类	未来	通过

[ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] [ˌaʊt'saɪd] .

the	open	window	from	the	trees	outside	.
这	打开	窗户	从	这	树木	外部	.

我看到太阳高悬在天际，透过敞开的窗户，我听到窗外树上传来鸟儿的鸣叫声。

['hɜːrɪdli] ['dresɪŋ] , [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] ['sterweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]

Hurriedly	dressing	,	I	opened	my	door	and	went	down	the	broad	stairway	into	the
匆匆	敷料	,	我	打开	我的	门	和	去	向下	这	广阔	楼梯	进入	这

[oʊld] [hɔːl] .

old	hall	.
老的	大厅	.

我匆匆穿好衣服，打开门，走下宽阔的楼梯，来到古老的门厅。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['kwaɪət] , [nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] .

Everything	was	quiet	,	not	a	soul	was	around	.
一切	曾是	安静的	,	不是	一个	灵魂	曾是	大约	.

周围一片寂静，一个人影也没有。

[aɪ] ['wɔndəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

I	wandered	across	the	hall	and	parlour	,	and	there	I	stood	for	a	few	minutes	,
我	漫步	穿过	这	大厅	和	客厅	,	和	那里	我	站立	为了	一个	很少	分钟	,

我漫步穿过大厅和客厅，在那里站了几分钟。

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] , [wen] [ə; eɪ] ['meri] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['læftər] [ə'krɔːs]

looking	out	into	the	street	,	when	a	merry	burst	of	laughter	across
寻找	出去	进入	这	街道	, 什么时候	一个	欢乐	爆裂	的	笑声	穿过	

望向街面，突然对面传来一阵欢快的笑声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[ðə; ði] [hɔːl] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

the	hall	attracted	my	attention	.
这	大厅	吸引	我的	注意力	.

大厅吸引了我的注意。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ['ɑːpəzɪt] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ə'dʒɑːr] ,

The	door	of	the	room	opposite	was	slightly	ajar	,
这	门	的	这	房间	对面的	曾是	轻微地	半开	,

对面房间的门微微敞开着。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['laɪbreri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ; [soʊ] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] ,

and	I	saw	that	it	was	the	library	of	the	house	;	so	crossing	the	hall	,
和	我	锯	那	它	曾是	这	图书馆	的	这	房子	;	所以	过境	这	大厅	,

我发现那是这栋房子的图书馆；于是穿过大厅，

[aɪ] ['dʒentli] [ræpt] [ɑːn] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] .

I	gently	rapped	on	the	panel	.
我	轻轻地	说唱	在	这	控制板	.

我轻轻敲了敲面板。

[ə; eɪ] ['tʃɪri] " [kʌm] [ɪn] ! " [wʌz; wəz] [maɪ] ['ænsər] .

A	cheery	"	Come	in	!	"	was	my	answer	.
一个	欢快的	"	来	在	!	"	曾是	我的	回答	.

我热情地回答："请进！"

[aɪ] [əu'beid] [ðə; ði] ['sʌmənz] , [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['entərd] .

I	obeyed	the	summons	,	threw	the	door	open	,	and	entered	.
我	服从	这	传票	,	扔	这	门	打开	,	和	进入	.

我遵照召唤，推开门走了进去。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['feðər] - [bed] ['soʊldʒər] , " [keɪm] [ə; eɪ] ['meri] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɔːd] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ,

"	Why	,	it	is	our	feather	-	bed	soldier	,	"	came	a	merry	voice	from	the	broad	window	-	sill	,
"	为什么	,	它	是	我们的	羽毛	-	床	士兵	,	"	来了	一个	欢乐	嗓音	从	这	广阔	窗户	-	窗台	,

"哎呀，原来是我们的羽绒被士兵啊！"一个欢快的声音从宽阔的窗台上传来。

[wer] [sæt] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] .
where sat two young ladies .
在哪里 卫星 二 年轻的 女士们 .

那里坐着两位年轻女士。

[ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] ['læftər] ['fɑːloʊd] ; [fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] ,
A peal of ringing laughter followed ; for , indeed ,
一个 皮尔 的 铃声 笑声 随后 ; 为了 , 的确 ,

随后是一阵响亮的笑声；因为，的确，

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [nɑːn] - [plʌs] [tuː; tə] [ðʌs] [kʌm] [ə'pɑːn] [tuː] [sʌtʃ] ['læfɪŋ] , ['meri] ['gɜːlz] .
I was somewhat non - plussed to thus come upon two such laughing , merry girls .
我 曾是 有些 非 - 加号 到 因此 来 之上 二 这样的 笑 , 欢乐 女孩们 .

我当时有点不知所措，没想到会遇到两个如此欢笑快乐的女孩。

[wʌn] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [ðə; ði] ['ʌðər] [fer] ;
One was dark , the other fair ;
一 曾是 黑暗的 , 这 其他 公平的 ;

一个肤色较深，另一个肤色较浅；

[bəuθ][wɜːr; wər] [swiːt] [ænd; ənd] [ˌdebə'ner] .
Both were sweet and debonair .
两个都 是 甜的 和 风度翩翩 .

两人都和蔼可亲，风度翩翩。

[ɪn'diːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['prɪti] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ə'mɪd][ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] [sə'raʊndɪŋz] , [ðə; ði]
Indeed they were very pretty , sitting there amid the quaint old surroundings , the
的确 他们 是 非常 漂亮的 , 坐着 那里 之中 这 古雅 老的 周围环境 , 这
['hevi] [oʊld] [bʊk] - ['prɛsəz, 'prɛsɪz] ,
heavy old book - presses ,
重的 老的 书 - 出版社 ,

它们确实很漂亮，静静地坐在古色古香的环境中，周围是沉重的旧式印刷机。

[wɪð; wɪθ]['sɑːlɪd] [oʊk] [dɔːz] , [ðə; ði]['weɪnˌskəʊtɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ] [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ðə; ði] [brɔːd]
with solid oak doors , the wainscoting extending to the ceiling , the broad
和 坚硬的 橡木 门 , 这 护墙板 扩展 到 这 天花板 , 这 广阔
['wɪndoʊ] - [siːts] ,
window - seats ,
窗户 - 座位 ,

配有实心橡木门、延伸至天花板的护墙板和宽大的窗台座椅，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ðə; ði] [griːn] [triːz] , [ænd; ənd]['kwaɪət] ['gɑːrdn] [bɪ'jɑːnd] .
the green trees , and quiet garden beyond .
这 绿色的 树木 , 和 安静的 花园 超过 .

绿树成荫，远处是静谧的花园。

[aɪ] [nuː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv][maɪ][hoʊst] ,
I knew at once that they must be daughters of my host ,
我 知道 在 一次 那 他们 必须 是 女儿们 的 我的 主持人 ,

我立刻就知道她们一定是主人的女儿。

['mɪstrəs] ['pɑːli] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['betsi] ['dʒɑːnsən] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [belz] [ʌv; əv]
Mistress Polly and Mistress Betsy Johnson , at that time the reigning belles of
情妇 波莉 和 情妇 贝齐 约翰逊 , 在 那 时间 这 统治 美女 的
[ðə; ði] ['westərn] [ʃɔːr] .
the western shore .
这 西 支撑 .

波莉小姐和贝齐·约翰逊小姐，当时是西海岸最耀眼的美女。

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə'weitid] [ˌem 'iː][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'gɪv] [ðæt] ['feðər] - [bed] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" Now I know what awaited me I shall never forgive that feather - bed , " I replied ,
" 现在 我 知道 什么 等待中 我 我 将 绝不 原谅 那 羽毛 - 床 , " 我 回复 ,

“现在我知道等待我的是什么了，我永远不会原谅那张羽绒床，”我回答道。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [best] [baʊ; boʊ] .
recovering from my confusion and making my best bow .
恢复中 从 我的 困惑 和 制作 我的 最好的 弓 .

我从恍惚中回过神来，行了一个最完美的鞠躬。

" [aɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [pruːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə][maɪ] [klɔːθ] . "
" I would never have proved such a traitor to my cloth . "
" 我 会 绝不 有 已证实 这样的 一个 叛徒 到 我的 布 . "

“我绝不会做出背叛我所属教团的事情。”

" [ðæt] [ɪz] ['betər] , " [sed] ['mɪstrəs] ['pɑːli] , [ðə; ði] [blæk] - ['herd] , [dɑːrk] - [aɪd] [wʌn] .
" That is better , " said Mistress Polly , the black - haired , dark - eyed one .
" 那 是 更好的 , " 说 情妇 波莉 , 这 黑色的 - 头发 , 黑暗的 - 眼睛 一 .

“这样好多了，”黑发黑眼的波莉夫人说道。

" [kʌm] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [sɜːr] .
" Come and report to us , sir .
" 来 和 报告 到 我们 , 先生 .

先生，请来向我们汇报。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [noʊ] ['ɑːfɪsər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrmi] [huː] [dʌz] [nɑːt] [ɪ'miːdiətli]
Do you not know that no officer returns from the army who does not immediately
做 你 不是 知道 那 不 官 返回 从 这 军队 WHO 做 不是 立即地
[rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ? "
report to us ? "
报告 到 我们 ? "

难道你不知道，所有从军队回来的军官都会立即向我们报到吗?

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər][ə'lækrəti][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] .
" I understand their alacrity in doing so .
" 我 理解 他们的 敏捷 在 正在做 所以 .

我理解他们为何如此迅速地这样做。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði]['ɔːrdər] [ˌhɪr'æftər] . "
I shall be among the first to obey the order hereafter . "
我 将 是 之中 这 第一的 到 服从 这 命令 此后 . "

今后我将第一时间服从命令。

" [ðen] , [sɜːr] , [kʌm] [tel] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,
" Then , sir , come tell us of the battle ,
" 然后 , 先生 , 来 告诉 我们 的 这 战斗 ,

“那么，先生，请您给我们讲讲这场战斗的情况吧。”

[ænd; ənd] [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ] ['hɪðər] [soʊ][fæst] [ðæt] [ðə; ði] [mʌd] [ɪz] [stɪl] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [buːts] ?
and what brought you hither so fast that the mud is still upon your boots ?
和 什么 带来 你 这里 所以 快速地 那 这 泥 是 仍然 之上 你的 靴子 ?

是什么让你如此匆忙地来到这里，以至于靴子上还沾着泥巴?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 135]
" [页 -]

[第135页]

[naʊ] , ['telɪŋ] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][tuː; tə] [tuː] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,
Now , telling the account of the battle to two charming young ladies ,
现在 , 讲述 这 帐户 的 这 战斗 到 二 迷人 年轻的 女士们 ,

现在，他正向两位迷人的年轻女士讲述这场战斗的经过。

[huːz] [breɪt] [aɪz] [ænd; ənd] ['iːgər] ['feɪsɪz] [toʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðeɪ] [tʊk] [ɪn] [maɪ] ['nærətɪv] ,

whose	bright	eyes	and	eager	faces	told	of	the	interest	they	took	in	my	narrative	,
谁	明亮的	眼睛	和	渴望的	面孔	讲述	的	这	兴趣	他们	采取	在	我的	叙述	,

他们明亮的双眼和渴望的表情表明他们对我的叙述很感兴趣。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɑːr] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [frʌm; frəm] ['telɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [teɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['kaʊns(ə)l]

was	a	far	different	thing	from	telling	the	same	tale	before	the	powerful	Council
曾是	一个	远的	不同的	事物	从	讲述	这	相同的	故事	前	这	强大的	理事会

[ʌv; əv] ['seɪfti] ,

of	Safety	,
的	安全	,

这与在强大的安全委员会面前讲述同样的故事截然不同。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [læst] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜːrst] .

and	I	am	free	to	confess	that	I	enjoyed	the	last	far	more	than	the	first	.
和	我	是	自由的	到	承认	那	我	享受	这	最后的	远的	更多的	比	这	第一的	.

我可以坦白地说，我更喜欢最后一部，而不是第一部。

[ðer; ðər] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ['kwestʃənz] [spɜːrd] [ˌem 'iː] [ɑːn] ,

Their	exclamations	and	excited	questions	spurred	me	on	,
他们的	感叹词	和	兴奋的	问题	受到刺激	我	在	,

他们的惊叹和兴奋的提问激励了我，

[ænd; ənd] [aɪ] [druː] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [hænd] [ænd; ənd] ['peɪntɪd]

and	I	drew	the	picture	of	the	battle	with	a	stronger	hand	and	painted
和	我	画	这	图片	的	这	战斗	和	一个	更强	手	和	绘

[maɪ'self] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] ,

myself	a	hero	,
我	一个	英雄	,

我用更强劲的笔触描绘了这场战斗，并将自己描绘成一位英雄。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] .

which	I	am	afraid	I	was	far	from	being	.
哪个	我	是	害怕的	我	曾是	远的	从	存在	.

恐怕我离成为那样的人还差得很远。

[bʌt; bət] ['mɪstrəs] ['betsi] ['sʌd(ə)nli] [sæt] [ʌp] [streɪt] , [ɪks'kleɪmɪŋ] :

But	Mistress	Betsy	suddenly	sat	up	straight	,	exclaiming	:
但	情妇	贝齐	突然	卫星	向上	直的	,	惊呼	:

但贝茜夫人突然坐直了身子，惊呼道：

" [bles] [ˌem 'iː] , ['pɑːli] , ['mɪstər] . ['frɪsbi] [hæz; həz] [nɑːt] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

"	Bless	me	,	Polly	,	Mr	.	Frisby	has	not	had	his	breakfast	,
"	保佑	我	,	波莉	,	先生	.	弗里斯比	有	不是	有	他的	早餐	,

“天哪，波莉，弗里斯比先生还没吃早饭呢。”

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɪr] [ten] [ə'klɔk, əu-] " — [æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] [leɪt] ['aʊər] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

and	here	it	is	near	ten	o'clock	"	—	an	outrageous	late	hour	in	those	days	.
和	这里	它	是	靠近	十	点钟	"	—	一个	令人愤慨	晚的	小时	在	那些	天	.

现在都快十点了——在当时，这可是个非常晚的时间。

[æt; ət] [ðɪs] [bəuθ] ['mɪstrəs] ['pɑːli] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['betsi] [spræŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fiːt] ,

At	this	both	Mistress	Polly	and	Mistress	Betsy	sprang	to	their	feet	,
在	这	两个都	情妇	波莉	和	情妇	贝齐	弹簧	到	他们的	脚	,

听到这话，波莉夫人和贝茜夫人都立刻站了起来。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['duːli] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

and	I	was	duly	conducted	to	the	dining	-	room	,
和	我	曾是	正式地	实施	到	这	用餐	-	房间	,

于是我被按程序引到了餐厅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[wer] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['brekfəst] [ə'weitid] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [iːt] [ə'mɪd][ðer; ðər]
where a delightful breakfast awaited me , which I endeavoured to eat amid their
在哪里 一个 愉快 早餐 等待中 我 , 哪个 我 努力 到 吃 之中 他们的
['sæli] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kwestʃənɪŋ] .
sallies and their questioning .
萨利斯 和 他们的 提问 .

在那里，我享用了一顿美味的早餐，我努力在他们的打断和质问中吃完它。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [geɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
We were having a very gay time of it ,
我们 是 拥有 一个 非常 同性恋 时间 的 它 ,

我们当时玩得非常开心。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['hevi] [step] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪri]
when there came a heavy step through the hall into the room , and a cheery
什么时候 那里 来了 一个 重的 步 通过 这 大厅 进入 这 房间 , 和 一个 欢快的
[vɔɪs] [æskt] :
voice asked :
嗓音 问 :

这时，走廊里传来沉重的脚步声，走进了房间，一个欢快的声音问道：

" [haʊ] [ɪz][ðə; ði]['soʊldʒər][tuː; tə] - [deɪ] ?
" How is the soldier to - day ?
" 如何 是 这 士兵 到 - 天 ?

“今天士兵情况如何？”

[ɪn] [gʊd] [hændz] , [aɪ] [siː] .
In good hands , I see .
在 好的 双手 , 我 看 .

看来她得到了很好的照顾。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɔməs] ['dʒɑːnsən] .
" It was Thomas Johnson .
" 它 曾是 托马斯 约翰逊 .

是托马斯·约翰逊。

" [ðæt] [hiː; hi][ɪz] , [sɜːr] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['raɪzɪŋ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] . "
" That he is , sir , " I replied , rising , " and he thoroughly enjoys it too . "
" 那 他 是 , 先生 , " 我 回复 , 上升 , " 和 他 彻底 享受 它 也 . "

“正是如此，先生，”我站起身回答道，“而且他也非常享受这份工作。”

" ['spoʊkən] [laɪk] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , " [rɪ'plaɪd] ['aʊər; ɑːr] ['fjuːtʃər] ['gʌvərnər] ,
" Spoken like a soldier , " replied our future Governor ,
" 说 喜欢 一个 士兵 , " 回复 我们的 未来 州长 ,

“说得像个军人，”我们未来的州长回答道。

" [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ]['soʊldʒər][juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [æt; ət] [wʌns] ,
" and like a soldier you must leave at once ,
" 和 喜欢 一个 士兵 你 必须 离开 在 一次 ,

“就像士兵一样，你必须立刻离开。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][dɪ'zaɪər][juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] [ðiːz] [dɪ'spætʃ] [ˌpoʊst'heɪst][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl]
for the Council desire you to carry these despatches posthaste to General
为了 这 理事会 欲望 你 到 携带 这些 电报 急如星火 到 一般的
['wɑːʃɪŋtən] . "
Washington . "
华盛顿 . "

委员会希望你尽快将这些文件送达华盛顿将军。

" [noʊ] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , " [kraɪd] ['mɪstrəs] ['pɑːli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stæmp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fʊt] .

"	No	;	he	shall	not	,	"	cried	Mistress	Polly	,	with	a	stamp	of	her	foot	.
"	不	;	他	将	不是	,	"	哭	情妇	波莉	,	和	一个	邮票	的	她	脚	.

“不行，他休想！”波莉太太跺着脚喊道。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [draɪv] ['aʊər; ɑːr] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd][tuː; tə][ðə; ði]['reɪsɪz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn]

"	He	has	promised	to	drive	our	four	-	in	-	hand	to	the	races	this	afternoon
"	他	有	承诺	到	驾驶	我们的	四	-	在	-	手	到	这	种族	这	下午

,

,

,

“他答应今天下午开车送我们四匹马去赛马场。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let] [ðæt] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][oʊld]['fəʊdʒɪz][rɑːb][juː 'es][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli]

and	I	am	not	going	to	let	that	Council	of	old	fogies	rob	us	of	the	only
和	我	是	不是	去	到	让	那	理事会	的	老的	老古董	抢	我们	的	这	仅有的

['soʊldʒər][ɪn] [taʊn] [huː] [hæz; həz] [siːn] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [wʌn] [deɪ] .

soldier	in	town	who	has	seen	service	for	at	least	one	day	.
士兵	在	镇	WHO	有	已见	服务	为了	在	至少	一	天	.

我绝不会允许那群老古董组成的委员会夺走镇上唯一一个至少服役过一天的士兵。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	137	]
"	[	页	-	]

[第137页]

" [soʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['pɪntʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk]

"	So	that	is	the	way	the	wind	blows	,	"	said	her	father	,	pinching	her	cheek
"	所以	那	是	这	方式	这	风	打击	,	"	说	她	父亲	,	捏	她	脸颊

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] .

and	laughing	.
和	笑	.

“原来风是这么吹的啊，”她父亲说着，捏了捏她的脸颊，笑着说。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ðə; ði] [greɪt] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['seɪfti] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌəʊvə'ruːld] [baɪ][ə; eɪ]

"	I	will	tell	the	great	Council	of	Public	Safety	that	they	have	been	overruled	by	a
"	我	将要	告诉	这	伟大的	理事会	的	民众	安全	那	他们	有	到过	否决	经过	一个

[meɪd] . "

maid	.	"
女佣	.	"

“我会告诉伟大的公共安全委员会，他们的决定被一个女佣否决了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] .

"	It	will	not	be	the	first	time	,	"	she	retorted	.
"	它	将要	不是	是	这	第一的	时间	,	"	她	反驳	.

“这并非第一次，”她反驳道。

" [ðer; ðər] [waɪvz] [ˌoʊvər'ruːl][ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] . "

"	Their	wives	overrule	them	every	day	.	"
"	他们的	妻子们	否决	他们	每一个	天	.	"

“他们的妻子每天都否决他们的决定。”

" [aɪ] [wɪl] [raɪd] [ɔːl] [naɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , " [aɪ] [səˈdʒestɪd] .

"	I	will	ride	all	night	to	make	it	up	,	"	I	suggested	.
"	我	将要	骑	全部	夜晚	到	制作	它	向上	,	"	我	建议	.

“我会连夜赶路来弥补，”我提议道。

" ['nevər] [maɪnd] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑːlədeɪ] ;

"	Never	mind	,	my	boy	,	"	he	replied	,	"	you	deserve	a	little	holiday	;
"	绝不	头脑	,	我的	男生	,	"	他	回复	,	"	你	应得	一个	小的	假期	;

“没关系，孩子，”他回答说，“你应该好好休息一下；

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [liːv] [əˈnæpəlɪs] [ʌnˈtɪl] [ˈnaɪtfɔːl] , [ænd; ənd] [kent] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [naɪt] ,

you	need	not	leave	Annapolis	until	nightfall	,	and	Kent	the	following	night	,
你	需要	不是	离开	安纳波利斯	直到	黄昏	,	和	肯特	这	下列的	夜晚	,

你无需在夜幕降临前离开安纳波利斯，第二天晚上再离开肯特。

[wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [əˈgen] .

which	will	give	you	a	chance	to	see	your	mother	again	.
哪个	将要	给	你	一个	机会	到	看	你的	母亲	再次	.

这将给你再次见到母亲的机会。

[ðer; ðər] , [aɪ] [hoʊp] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [mɪŋks] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [piːs] [naʊ] .

There	,	I	hope	this	little	minx	will	give	me	some	peace	now	.
那里	,	我	希望	这	小的	minx	将要	给	我	一些	和平	现在	.

希望这只小妖精现在能让我清静一会儿。

" [ðə; ði] [ˈtriːti] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [siːld] [baɪ][ə; eɪ] [kɪs] ,

"	The	treaty	was	quickly	sealed	by	a	kiss	,
"	这	条约	曾是	迅速地	密封	经过	一个	吻	,

“条约以一个吻迅速缔结。”

[ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [ˈpɑːli] [ræn] [ɔːf] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ˈɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði] [koʊtʃ] - [ænd; ənd] - [fɔːr] ,

and	Mistress	Polly	ran	off	to	give	the	order	for	the	coach	-	and	-	four	,
和	情妇	波莉	跑	离开	到	给	这	命令	为了	这	教练	-	和	-	四	,

于是波莉夫人跑去吩咐叫四匹马车。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈreɪsɪz] [bɪˈgæn] [æt; ət] [wʌn] [əˈklɔk, əu-][ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns]

for	the	races	began	at	one	o'clock	and	the	course	was	a	short	distance
为了	这	种族	开始	在	一	点钟	和	这	课程	曾是	一个	短的	距离

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .

out	of	the	city	.
出去	的	这	城市	.

比赛于下午一点开始，赛道距离市区不远。

[ðer; ðər] [suːn] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈklætər] [ʌv; əv] [huːf] , [ə; eɪ]

There	soon	came	a	clatter	of	hoofs	,	a
那里	很快	来了	一个	哒	的	蹄子	,	一个

很快，传来一阵马蹄声，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[ˈræt(ə)l] , [ə; eɪ][slæm][ænd; ənd][ə; eɪ] [bæŋ] , [ə; eɪ] , [ə; eɪ] [jelɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kənˈfjuːʒ(ə)n]

rattle	,	a	slam	and	a	bang	,	a	whoaing	,	a	yelling	,	and	a	confusion
嘎嘎作响	,	一个	猛击	和	一个	砰	,	一个	哇哦	,	一个	大喊	,	和	一个	困惑

[ʌv; əv] [ˈnɔɪzɪz] .

of	noises	.
的	噪音	.

嘎嘎作响，砰的一声，一声惊呼，一声叫喊，以及各种嘈杂的声音。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [pʊt] [ðə; ði][koʊlts][ɪn] , " [kraɪd] [ˈmɪstrəs] [ˈbetsi] [wɪð; wɪθ] [gliː] ,

"	They	have	put	the	colts	in	,	"	cried	Mistress	Betsy	with	glee	,
"	他们	有	放	这	小马驹	在	,	"	哭	情妇	贝齐	和	高兴	,

“他们把小马驹放进去了！”贝齐太太高兴地喊道。

[ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [ˈpɑːli] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ˈkraɪɪŋ] , " [kʌm] [ɑːn] . "

and	Mistress	Polly	was	at	the	door	crying	,	"	Come	on	.	"
和	情妇	波莉	曾是	在	这	门	哭泣	,	"	来	在	.	"

波莉夫人站在门口哭着说：“快点儿。”

" [greɪt] [dʒoʊv] ! " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [æz; əz][aɪ] [siːzd] [maɪ][hæt][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['æftər] ,

" Great Jove ! " said I to myself , as I seized my hat and followed after ,

" 伟大的 朱庇特 ！ " 说 我 到 我 , 作为 我 查获 我的 帽子 和 随后 后 ,

“我的天哪！”我一边自言自语，一边抓起帽子跟了上去。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['drɪvn] ['meni] [ə; eɪ][waɪld] [tiːm] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [soʊ] [θruː]

for though I had driven many a wild team I had never done so through

为了 尽管 我 有 驱动 许多 一个 荒野 团队 我 有 绝不 完毕 所以 通过

[ə; eɪ] [taʊn] [bɪ'fɔːr] .

a town before .

一个 镇 前 .

虽然我曾驾驭过许多桀骜不驯的马匹，但我从未在城镇里这样做过。

[ænd; ənd] [fɔːr] ['dɛvəlz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌndər] [saɪz] ,

And four devils they were for a certainty , a little under size ,

和 四 魔鬼 他们 是 为了 一个 肯定 , 一个 小的 在下面 尺寸 ,

可以肯定的是，它们是四个小恶魔，个头略小一些。

[bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər] [ðæt] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [vɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'siːdɪŋz] .

but making up for that by the fire and vim of their proceedings .

但 制作 向上 为了 那 经过 这 火 和 vim 的 他们的 诉讼程序 .

但他们以行动的热情和活力弥补了这一点。

[ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wiːlɜ-z, 'hwiːlɜ-z][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [laɪk] [ˌkæstə'nets] [ɑːn][ðə; ði] ['dæʃbɔːrd] ,

The heels of the wheelers were playing like castanets on the dashboard ,

这 高跟鞋 的 这 轮子 是 玩耍 喜欢 响板 在 这 仪表板 ,

车轮的后跟敲击仪表盘，发出像响板一样的声音。

[waɪl] [ðə; ði] ['lidər] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [er] [hæf][ðə; ði] [taɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [swei] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kraʊd]

while the leaders were in the air half the time as they swayed above the crowd

尽管 这 领导人 是 在 这 空气 一半 这 时间 作为 他们 摇摆 多于 这 人群

[ʌv; əv] ['dɑːki] ,

of darkies ,

的 黑人 ,

当领头的人们有一半时间都在空中飘荡，在黑人人群上方摇摆时，

[huː] , ['hæŋɪŋ] [ɑːn] ['evriwer] , [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm] [daʊn] ,

who , hanging on everywhere , were trying to hold them down ,

WHO , 绞刑 在 到处 , 是 尝试 到 抓住 他们 向下 ,

他们到处攀附，试图将他们按住。

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [koʊtʃ] [swei] [ænd; ənd] [rɔkt] [bɪ'haɪnd] .

while the great coach swayed and rocked behind .

尽管 这 伟大的 教练 摇摆 和 摇滚 在后面 .

而伟大的教练则在后面摇晃着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][skəːts] , [ə; eɪ] [gliːm]

There was a flash of skirts , a gleam

那里 曾是 一个 闪光 的 裙子 , 一个 闪耀

裙摆一闪而过，闪过一道光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 139]

[页 -]

[第139页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

of the smallest feet in the world ,

的 这 最小 脚 在 这 世界 ,

世界上最小的脚，

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['pɑːli] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['betsi] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] ,

and	Mistress	Polly	and	Mistress	Betsy	were	in	their	places	,
和	情妇	波莉	和	情妇	贝齐	是	在	他们的	地方	,

波莉夫人和贝茜夫人都在各自的位置上。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][maɪ] [siːt] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ðə; ði][reɪnz][ɪn][maɪ][hændz] .

and	I	had	sprung	to	my	seat	and	gathered	the	reins	in	my	hands	.
和	我	有	弹簧	到	我的	座位	和	聚集	这	缰绳	在	我的	双手	.

我猛地跳回座位，双手握住缰绳。

" [ɔːl] ['redi] , ['kæptɪn] ? "

"	All	ready	,	Captain	?	"
"	全部	准备好	,	队长	?	"

“船长，准备好了吗？”

" ['redi] .

"	Ready	.
"	准备好	.

“准备好。

[let] [goʊ] .

Let	go	.
让	去	.

松手。

" [ðeɪ] ['skætərd] [laɪk] [tʃæf] .

"	They	scattered	like	chaff	.
"	他们	疏散	喜欢	糠	.

他们像糠秕一样四散逃窜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [huːf] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːf] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːt] ,

There	was	a	flash	of	hoofs	and	they	were	off	like	a	shot	,
那里	曾是	一个	闪光	的	蹄子	和	他们	是	离开	喜欢	一个	射击	,

马蹄声一闪，它们便如离弦之箭般飞奔而去。

[ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [stretʃt] [loʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] [greɪt] [koʊtʃ] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

their	bodies	stretched	low	to	the	ground	,	the	great	coach	rolling	and	rocking	behind	.
他们的	身体	拉伸	低的	到	这	地面	,	这	伟大的	教练	滚动	和	摇滚	在后面	.

他们的身体贴近地面，伟大的教练在他们身后滚动摇晃。

['lʌkɪli] [ðə; ði] [striːt] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [roʊd] ,

Luckily	the	street	ended	in	a	country	road	,
幸运的是	这	街道	结束	在	一个	国家	路	,

幸运的是，这条街的尽头是一条乡村公路。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [gɔːn] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

for	the	street	and	the	houses	were	gone	in	an	instant	,
为了	这	街道	和	这	房屋	是	已消失	在	一个	立即的	,

街道和房屋瞬间消失了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'twiːn] [griːn] [fiːldz] .

and	we	were	rushing	along	between	green	fields	.
和	我们	是	匆忙	沿着	之间	绿色的	字段	.

我们飞奔在绿油油的田野间。

[ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [dʌst] [roʊz] [ʌp][ænd; ənd] [wɜːrl] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,

A	column	of	dust	rose	up	and	whirled	behind	us	,
一个	柱子	的	灰尘	玫瑰	向上	和	旋转	在后面	我们	,

一股尘土柱升腾而起，在我们身后盘旋飞舞。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] [stretʃt] [laɪk][ə; eɪ] ['rɪbən] [bɪ'fɔːr] ,

and	the	road	stretched	like	a	ribbon	before	,
和	这	路	拉伸	喜欢	一个	丝带	前	,

以前，这条路像一条丝带一样延伸开去。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [æt; ət][maɪ][saɪd] [læft] [ænd; ənd] [klæpt] [ðer; ðər][hændz][ɪn] [gliː] .

while	the	young	ladies	at	my	side	laughed	and	clapped	their	hands	in	glee	.
尽管	这	年轻的	女士们	在	我的	边	笑了	和	鼓掌	他们的	双手	在	高兴	.

我身边的年轻女士们欢笑着拍手，欣喜不已。

['æftər] ['sevrəl] [maɪlz] [ðə; ði] [peɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] , [aɪ] ['sloʊli] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [kən'troʊl] ,

After	several	miles	the	pace	began	to	tell	,	I	slowly	brought	them	under	control	,
后	一些	英里	这	步伐	开始	到	告诉	,	我	缓慢地	带来	他们	在下面	控制	,

跑了几英里后，速度开始显现出问题，我慢慢地控制住了速度。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] - [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] [wel] [ɪn] [hænd] .

and	by	the	time	I	had	come	to	the	race	-	course	I	had	them	well	in	hand	.
和	经过	这	时间	我	有	来	到	这	种族	-	课程	我	有	他们	出色地	在	手	.

当我到达赛马场时，我已经完全控制住了他们。

[wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] ['sevrəl] [maɪlz]

We	had	gone	several	miles
我们	有	已消失	一些	英里

我们已经走了好几英里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [weɪ] , [bʌt; bət][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['reɪsɪz][ɑːn] [taɪm] .

out	of	our	way	,	but	by	taking	a	short	cut	we	arrived	at	the	races	on	time	.
出去	的	我们的	方式	,	但	经过	采取	一个	短的	切	我们	到达的	在	这	种族	在	时间	.

虽然绕了远路，但我们抄了近路，准时到达了赛场。

[aɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [fɔːr] [koʊlts]['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [reɪs] .

I	brought	the	four	colts	into	the	field	with	a	dash	and	a	flourish	as	they	were	preparing	for	the	first	race	.
我	带来	这	四	小马驹	进入	这	场地	和	一个	短跑	和	一个	繁荣	作为	他们	是	准备	为了	这	第一的	种族	.

我带着四匹小马驹，轻快地冲进赛场，它们正在为第一场比赛做准备。

[ðə; ði] [kɔːrs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['lev(ə)l] [fiːld] [ʌv; əv] ['griːnswɔːrd] , ['oʊv(ə)l][ɪn] [ʃeɪp] ,

The	course	was	a	great	level	field	of	greensward	,	oval	in	shape	,
这	课程	曾是	一个	伟大的	等级	场地	的	绿地	,	椭圆形	在	形状	,

球场是一片平坦宽阔的椭圆形草坪，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [træk] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .

with	the	track	in	beautiful	condition	.
和	这	追踪	在	美丽的	状况	.

赛道状况极佳。

[fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [træk] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'sɜːrkl] [ðə; ði] [fiːld] , [stretʃt] [ðə; ði] [laɪnz]

Far	down	the	track	on	either	hand	,	almost	encircling	the	field	,	stretched	the	lines
远的	向下	这	追踪	在	任何一个	手	,	几乎	包围	这	场地	,	拉伸	这	线条

[ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊtʃɪz] ,

of	the	coaches	,
的	这	教练	,

沿着跑道两侧，几乎环绕着整个场地，拉开了教练员的队伍。

['tʃæriːəts] , ['gɪgz] , [ænd; ənd]['wægənz] .

chariots	,	gigs	,	and	wagons	.
战车	,	演出	,	和	马车	.

战车、轻便马车和篷车。

['dʒent(ə)lmən][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ænd; ənd][ɑːn] [fʊt] , [æn; ən] ['iːgər] , ['bʌslɪŋ] [kraʊd] , [geɪ] [wɪð; wɪθ]

Gentlemen	on	horseback	and	on	foot	,	an	eager	,	bustling	crowd	,	gay	with
先生们	在	马背	和	在	脚	,	一个	渴望的	,	繁华	人群	,	同性恋	和

['kʌlərz] [ænd; ənd] [braɪt] ['feɪsɪz] ,

colours	and	bright	faces	,
颜色	和	明亮的	面孔	,

骑马的绅士和步行的绅士，熙熙攘攘、热情洋溢的人群，色彩鲜艳，面带笑容。

[ɔːl'redi] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [reɪs] , [meɪd] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [siːn] ;

already	tingling	with	the	excitement	of	the	coming	race	,	made	a	stirring	scene	;
已经	刺痛感	和	这	激动	的	这	未来	种族	,	制成	一个	搅拌	场景	;

赛前人们已因即将到来的比赛而兴奋不已，场面激动人心；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['trɪnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛərilændə] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] [wɜːr; wər][ðə; ði]

for	the	Trinity	of	the	Marylanders	in	the	early	days	of	my	youth	were	the
为了	这	三位一体	的	这	马里兰州人	在	这	早期的	天	的	我的	青年	是	这

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

在我年轻的时候，马里兰州人心中最重要的三位一体是马。

[ðə; ði] [haʊndz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪt] .

the	hounds	,	and	a	fight	.
这	猎犬	,	和	一个	斗争	.

猎犬，以及一场搏斗。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði]['feɪsɪz][wɜːr; wər] [fer] , ['meri] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ,

But	though	the	faces	were	fair	,	merry	,	and	pleasant	to	look	upon	,
但	尽管	这	面孔	是	公平的	,	欢乐	,	和	令人愉快的	到	看	之上	,

虽然他们的面容美丽、快乐、令人赏心悦目，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['tʃæriːəts] [ænd; ənd] [fɔːr] - [ɪn] - [hændz][wɜːr; wər] ['gɔːrdʒəs] [ænd; ənd] [bɪ'dekt] , [ðer; ðər]

though	the	chariots	and	four	-	in	-	hands	were	gorgeous	and	bedecked	,	there
尽管	这	战车	和	四	-	在	-	双手	是	华丽的	和	装饰	,	那里

[wʌz; wəz]

was
曾是

虽然战车和四马车华丽精美，但却

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[ə; eɪ]['wəʊfəl] [læk] [ʌv; əv][,kævə'liəs][tuː; tə] [meɪk] [ðoʊz] ['dæməsk] [tʃiːks] ['mænt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] ,

a	woful	lack	of	cavaliers	to	make	those	damask	cheeks	mantle	with	a	blush	,
一个	糟糕的	缺少	的	骑士	到	制作	那些	绫	脸颊	地幔	和	一个	脸红	,

可惜缺少了几个风度翩翩的骑士，来为那双锦缎般的脸颊增添一抹红晕。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈweɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] .

for	they	were	away	fighting	in	the	North	.
为了	他们	是	离开	斗争	在	这	北	.

因为他们当时正在北方作战。

[ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ] [droʊv] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [ɪn][maɪ]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv]['skɑːrlət][ænd; ənd] [bʌf] ,

Thus	it	was	,	as	I	drove	down	the	line	in	my	uniform	of	scarlet	and	buff	,
因此	它	曾是	,	作为	我	驾驶	向下	这	线	在	我的	制服	的	猩红	和	增幅	,

于是，我穿着猩红色和浅黄色的制服，驾车沿着铁路线行驶。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][stænd] , [ðæt] ['mɪstrəs] ['pɑːli] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['betsi] [hæd; həd][ðer; ðər] ['traɪʌmf] ,

to	find	a	stand	,	that	Mistress	Polly	and	Mistress	Betsy	had	their	triumph	,
到	寻找	一个	站立	,	那	情妇	波莉	和	情妇	贝齐	有	他们的	胜利	,

为了找到一个立场，波莉夫人和贝茜夫人取得了胜利。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [fer] [feɪs] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [æz; əz][wiː; wi] [droʊv] [baɪ] ,

and	many	a	fair	face	turned	our	way	as	we	drove	by	,
和	许多	一个	公平的	脸	转向	我们的	方式	作为	我们	驾驶	经过	,

我们驾车经过时，许多美丽的脸庞都转头看向我们。

[ʌnˈtɪl] [aɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [koʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsn] ,

until	I	brought	the	coach	to	a	halt	in	a	good	place	next	to	the	parson	,
直到	我	带来	这	教练	到	一个	停止	在	一个	好的	地方	下一个	到	这	牧师	,

直到我把马车停在牧师旁边一个好地方，

[wer] [hiː; hi][sæt][hɪz; ɪz][kɑːb] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] .

where	he	sat	his	cob	,	watching	the	preliminaries	.
在哪里	他	卫星	他的	玉米	,	观看	这	预备工作	.

他坐在他的矮种马旁，观看预赛。

" [faɪnd][ðə; ði] ['pɑːrsn] , " [sed] ['mɪstrəs] ['pɑːli] [dʒu'dɪʃəsli] ,

"	Find	the	parson	,	"	said	Mistress	Polly	judiciously	,
"	寻找	这	牧师	,	"	说	情妇	波莉	谨慎地	,

“找到牧师，”波莉太太谨慎地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [best] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] . "

"	and	you	will	have	found	the	best	place	in	the	field	.	"
"	和	你	将要	有	成立	这	最好的	地方	在	这	场地	.	"

“这样你就找到了这片领域里最好的地方。”

" [oʊ] , ['mɪstrəs] ['pɑːli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mɪŋks] , " [sed] [ðæt] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən] .

"	Oh	,	Mistress	Polly	,	you	are	a	minx	,	"	said	that	reverend	gentleman	.
"	哦	,	情妇	波莉	,	你	是	一个	minx	,	"	说	那	牧师	绅士	.

“哦，波莉小姐，你真是个小妖精，”那位牧师绅士说道。

" [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][aɪ] [meɪk] [ðə; ði] ['jʌŋstəz] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]

"	How	in	the	world	could	I	make	the	youngsters	come	to	church	if	they	did	not
"	如何	在	这	世界	可以	我	制作	这	年轻人	来	到	教会	如果	他们	做过	不是

[noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['hɔːrsfleʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] ? "

know	I	was	a	good	judge	of	horseflesh	as	well	as	a	minister	?	"
知道	我	曾是	一个	好的	法官	的	马肉	作为	出色地	作为	一个	部长	?	"

“如果年轻人不知道我既是牧师又是马匹鉴赏家，我怎么可能让他们来教堂呢？”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːf] , " [kraɪd] ['mɪstrəs] ['betsi] .

"	They	are	off	,	"	cried	Mistress	Betsy	.
"	他们	是	离开	,	"	哭	情妇	贝齐	.

“他们走了！”贝齐太太喊道。

[ðə; ði] [reɪs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ; [bʌt; bət] [waɪ] [dɪ'skraɪb]

The	race	had	begun	;	but	why	describe
这	种族	有	开始	;	但	为什么	描述

比赛已经开始了；但为什么要描述呢?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[ðə; ði] [reɪs] ?
the race ?
这 种族 ?

比赛?

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [reɪs] [ɑːr; ər] [mɪr] ['wɜːrθləs] ['kriːtʃərz] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [noʊ]
Those who have never seen a race are mere worthless creatures deserving no
那些 WHO 有 绝不 已见 一个 种族 是 仅仅 毫无价值 生物 值得 不
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
consideration ,
考虑 ,

那些从未见过种族的人，不过是毫无价值的生物，不值得被考虑。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [reɪs] [duː][nɑːt] [niːd] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] .
and those who have seen a race do not need a description .
和 那些 WHO 有 已见 一个 种族 做 不是 需要 一个 描述 .

看过比赛的人不需要描述。

[æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [neɪm] [ðeɪ] [siː] [ðə; ði][grænd] ['θɜːroʊbred] [æt; ət][ðə; ði][laɪn] ,
At the mere name they see the grand thoroughbreds at the line ,
在 这 仅仅 姓名 他们 看 这 盛大 纯种马 在 这 线 ,

光是听到这个名字，他们就能想象到起跑线上那些威风凛凛的纯种马。

[ðer; ðər] [koʊts] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] ['sætn] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , ['iːgər] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] .
their coats shining like satin in the sun , eager and ready to be off .
他们的 外套 灼灼 喜欢 缎 在 这 太阳 , 渴望的 和 准备好 到 是 离开 .

它们的皮毛在阳光下闪闪发光，像缎子一样，迫不及待地想要出发。

[ðen] [ðə; ði][flæg] [fɔːlz] , [ænd; ənd] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][skəːts][ænd; ənd] ['kreɪnɪŋ] [ʌv; əv] [neks] ,
Then the flag falls , and , amid the rustling of skirts and craning of necks ,
然后 这 旗帜 瀑布 , 和 , 之中 这 沙沙声 的 裙子 和 起重机 的 脖子 ,
[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːf] .
they are off .
他们 是 离开 .

然后旗帜落下，伴随着裙摆的沙沙声和人们伸长的脖子，他们出发了。

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

[ænd; ənd] [ðen] [kʌmz] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz][juː; jʊ] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ] ['iːgər]
and then comes the glorious excitement of it all as you watch with eager
和 然后 来 这 辉煌 激动 的 它 全部 作为 你 手表 和 渴望的
[aɪz] [ðæt] ['rɪbən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [træk] ,
eyes that ribbon of a track ,
眼睛 那 丝带 的 一个 追踪 ,

然后，当你满怀期待地注视着那条蜿蜒的赛道时，那种激动人心的时刻就到来了。

[ænd; ənd] [siː] [naʊ] [ðɪs] [wʌn] , [naʊ] [ðæt] [wʌn] , ['sloʊli] [drɔː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌntʃ] [æt; ət]
and see now this one , now that one , slowly draw away from the bunch at
和 看 现在 这 一 , 现在 那 一 , 缓慢地 画 离开 从 这 束 在
[ðə; ði][stɑːrt] ,
the start ,
这 开始 ,

你看，这辆，那辆，一开始就慢慢地从大部队中脱离出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [ə'gen] ,
and **the** **closing** **of** **the** **space** **again** **,**
和 这 结束 的 这 空间 再次 ,

然后空间再次关闭。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [mɪr] ['muːvɪŋ] [spɑːts][ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .
until **they** **become** **mere** **moving** **spots** **on** **the** **far** **side** **of** **the** **field** **.**
直到 他们 变得 仅仅 移动 地点 在 这 远的 边 的 这 场地 .

直到它们变成球场另一侧移动的斑点。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðæt] [hoʊm] [stretʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['θʌndər] [ʌv; əv] [huːf] , [ɪts] [rɔːr] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,
And **then** **,** **that** **home** **stretch** **,** **with** **its** **thunder** **of** **hoofs** **,** **its** **roar** **of** **voices** **,**
和 然后 , 那 家 拉紧 , 和 它是 雷 的 蹄子 , 它是 吼 的 声音 ,

然后，到了最后冲刺阶段，伴随着雷鸣般的马蹄声和震耳欲聋的呐喊声，

[ænd; ənd] [tʃɪrz] [ænd; ənd] [jelz] , [æz; əz][ðə; ði][grænd] [biːsts] , [wɪð; wɪθ] ['streɪnɪŋ] [nəːvs] [ænd; ənd]
and **cheers** **and** **yells** **,** **as** **the** **grand** **beasts** **,** **with** **straining** **nerves** **and**
和 干杯 和 喊叫 , 作为 这 盛大 野兽 , 和 紧张 神经 和
[nek] [tuː; tə] [nek] ,
neck **to** **neck** **,**
脖子 到 脖子 ,

欢呼声和呐喊声此起彼伏，这些庞然大物神经紧绷，颈项紧紧相贴。

[meɪk] [ðə; ði][læst] [greɪt] ['efərt] ; [ænd; ənd] ['æftərwərd] [ðə; ði] ['traɪʌmf] , [ðə; ði]
make **the** **last** **great** **effort** **;** **and** **afterward** **the** **triumph** **,** **the**
制作 这 最后的 伟大的 努力 ; 和 之后 这 胜利 , 这

做出最后的伟大努力；然后是胜利，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **143** **]**
[页 -]

[第143页]

['weɪvɪŋ] [ʌv; əv]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] , [ðə; ði] [greɪt] [tʃɪr] [ðæt] [griːts] [ðə; ði] ['vɪktər] ,
waving **of** **handkerchiefs** **,** **the** **great** **cheer** **that** **greets** **the** **victor** **,**
挥手 的 手帕 , 这 伟大的 欢呼 那 问候 这 胜利者 ,

挥舞手帕，胜利者们发出热烈的欢呼声

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv] ['meri] [lɪps][ænd; ənd] ['læfɪŋ] [aɪz] .
and **the** **smiles** **of** **merry** **lips** **and** **laughing** **eyes** **.**
和 这 微笑 的 欢乐 嘴唇 和 笑 眼睛 .

还有那灿烂的笑容和笑眯眯的眼睛。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['praɪzɪz][wiː; wi] ['reɪst] [fɔːr; fər] , [wen] ['reɪsɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pæstaɪm][ʌv; əv]
Those **were** **the** **prizes** **we** **raced** **for** **,** **when** **racing** **was** **the** **pastime** **of**
那些 是 这 奖品 我们 比赛 为了 , 什么时候 赛车 曾是 这 消遣 的
['dʒent(ə)lmən] ,
gentlemen **,**
先生们 ,

那些就是我们当年争夺的奖品，那时赛马还是绅士们的消遣。

[ænd; ənd][nɑːt][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['blæˌgɑɹdɪzəm] [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] , [æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
and **not** **an** **excuse** **for** **blackguardism** **and** **gambling** **,** **as** **to** **-** **day** **it** **is**
和 不是 一个 原谅 为了 黑帮主义 和 赌博 , 作为 到 - 天 它 是
[fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] .
fast **becoming** **.**
快速地 成为 .

而不是像现在这样，成为无赖行为和赌博的借口。

[soʊ][maɪ][kaɪnd][həusts][ænd; ənd][aɪ] [meɪd] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [bets] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɑːr'selvz] [raɪt]

So	my	kind	hosts	and	I	made	our	little	bets	,	and	enjoyed	ourselves	right
所以	我的	种类	主持人	和	我	制成	我们的	小的	赌注	,	和	享受	我们自己	正确的

['θɜːrəli] ,

thoroughly	,
彻底	,

于是，我和热情好客的主人打了个小赌，玩得非常开心。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] [reɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌn] [baɪ][ə; eɪ] ['grænsʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɛlɪm] ,

until	the	last	race	,	which	was	won	by	a	grandson	of	the	great	Selim	,
直到	这	最后的	种族	,	哪个	曾是	韩元	经过	一个	孙子	的	这	伟大的	塞利姆	,

直到最后一场比赛，那场比赛的冠军是伟大的塞利姆的孙子。

[wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] .

was	over	and	done	.
曾是	超过	和	完毕	.

一切都结束了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

保守党女仆(The Tory Maid)
第5/7页

[ðen] [aɪ] [swʌŋ] [maɪ] [fɔːr] [koʊlts]['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] [ə'gen] ,
Then I swung my four colts into the road again ,
然后 我 摇摆 我的 四 小马驹 进入 这 路 再次 ,

然后我又把我的四匹小马驹赶到了路上。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [peɪs] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [taʊn] .
and at a rattling pace returned to town .
和 在 一个 嘎嘎作响 步伐 返回 到 镇 .

然后以飞快的速度返回了镇上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [naʊ] ,
It was late now ,
它 曾是 晚的 现在 ,

时间已经很晚了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [læst] [dɪp][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['westərn] [hɪlz] ;
and the sun was preparing to take its last dip behind the western hills ;
和 这 太阳 曾是 准备 到 拿 它是最后的 蘸 在后面 这 西 丘陵 ;

太阳即将落山，消失在西方的群山之后；

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][bɪd][maɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['həʊstɪsiz] [ə'duː] ,
so I was forced to bid my charming hostesses adieu ,
所以 我 曾是 强制 到 出价 我的 迷人 女招待 再见 ,

于是我不得不向我迷人的女主人告别。

[ænd; ənd][ə'mɪd] ['meni] [gʊd] [wɪʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] , [dɪ'pɑːrtɪd]
and amid many good wishes and a waving of handkerchiefs , departed
和 之中 许多 好的 愿望 和 一个 挥手 的 手帕 , 已离开
[tuː; tə] [siːk] [maɪ] ['wɔːtərmən] ,
to seek my waterman ,
到 寻找 我的 水手 ,

在众人的美好祝愿和挥舞的手帕声中，我启程去寻找我的水手。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [maɪ] [trɪp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] .
to begin my trip across the bay .
到 开始 我的 旅行 穿过 这 湾 .

开始我的海湾之旅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[ðə; ði] [taʊn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][blɜːr] , [ə; eɪ][dɑːrk] [mæs] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,
The town became a blur , a dark mass behind us ,
这 镇 成为 一个 模糊 , 一个 黑暗的 大量的 在后面 我们 ,

小镇渐渐变得模糊，变成身后的一团黑影。

['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] ,
broken by the twinkling of the lights through the gloom ,
破碎的 经过 这 闪烁 的 这 灯 通过 这 愁云 ,

灯光透过昏暗闪烁，打破了宁静。

[æz; əz][wiː; wi] ['swɪftli] [glaidid] [daʊn] [ðə; ði] ['sevərn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] .
as we swiftly glided down the Severn before the wind .
作为 我们 迅速地 滑翔 向下 这 塞文 前 这 风 .

我们乘着风，沿着塞文河快速滑行。

[aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [beɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [laɪt] ,

Out	**upon**	**the**	**bay**	**it**	**was**	**still**	**light**	**,**
出去	之上	这	湾	它	曾是	仍然	光	,

海湾上天还亮着。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stiəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [kent] .

and	**we**	**steered**	**for**	**the**	**north**	**point**	**of**	**the**	**Isle**	**of**	**Kent**	**.**
和	我们	转向	为了	这	北	观点	的	这	小岛	的	肯特	.

于是我们驶向肯特岛的北端。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [freʃ] .

The	**wind**	**was**	**fresh**	**.**
这	风	曾是	新鲜的	.

风很清新。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [seɪl] [set][wiː; wi] [skɪmd] [ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

With	**all**	**sail**	**set**	**we**	**skimmed**	**the**	**water**	**before**	**it**	**,**
和	全部	帆	放	我们	脱脂	这	水	前	它	,

我们扬帆起航，掠过水面。

[ænd; ənd] [er] ['meni] ['aʊərz][hæd; həd] [pæst] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [rɑːk]

and	**ere**	**many**	**hours**	**had**	**passed**	**we**	**saw**	**the**	**light**	**through**	**the**	**gloom**	**of**	**Rock**
和	埃雷	许多	小时	有	通过了	我们	锯	这	光	通过	这	愁云	的	岩石

[hɔːl] [streɪt] [ə'hed] .

Hall	**straight**	**ahead**	**.**
大厅	直的	前方	.

几个小时过去后，我们看到了前方摇滚大厅昏暗中的一丝光亮。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['wɔːtərmən] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [helm] [ə'raʊnd] [hɑːrd] ,

But	**the**	**old**	**waterman**	**suddenly**	**brought**	**his**	**helm**	**around**	**hard**	**,**
但	这	老的	水手	突然	带来	他的	舵	大约	难的	,

但老水手突然猛地转动舵轮，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [hɜːr; hər][noʊz][fɔːr; fər][ðə; ði][waɪd] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃestər] [kloʊz][æt; ət][hænd] .

and	**pointed**	**her**	**nose**	**for**	**the**	**wide**	**mouth**	**of**	**the**	**Chester**	**close**	**at**	**hand**	**.**
和	尖	她	鼻子	为了	这	宽的	嘴	的	这	切斯特	关闭	在	手	.

她将鼻子凑近附近的切斯特河宽阔的河口。

" [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] ?

"	**What**	**is**	**wrong**	**?**
"	什么	是	错误的	?

“怎么了？

" [aɪ] [æskt] ,

"	**I**	**asked**	**,**
"	我	问	,

我问，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [wer] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ]

and	**for**	**an**	**answer**	**he**	**pointed**	**with**	**his**	**arm**	**to**	**where**	**against**	**the**	**sky**
和	为了	一个	回答	他	尖	和	他的	手臂	到	在哪里	反对	这	天空

[wɜːr; wər] ['autlaind] [ðə; ði] ['teɪpərɪŋ] [mɑːsts][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['ves(ə)l] ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]

were	**outlined**	**the**	**tapering**	**masts**	**of**	**a**	**large**	**vessel**	**lying**	**between**	**us**	**and**
是	概述	这	逐渐变细	桅杆	的	一个	大的	血管	说谎	之间	我们	和

[rɑːk] [hɔːl] .

Rock	**Hall**	**.**
岩石	大厅	.

对于这个问题，他用手臂指向天空中，在我们和罗克霍尔之间，有一艘大船的桅杆逐渐变细，从那里可以看到它的轮廓。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rʌn] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər]
" That is a man - of - war , " he said , " we will have to run up the river
" 那 是 一个 男人 - 的 - 战争 , " 他 说 , " 我们 将要 有 到 跑步 向上 这 河
[tuː; tə] ['tʃɛstərˌtaʊn] .
to Chestertown .
到 切斯特敦 .

“那是一艘军舰，”他说，“我们得沿着河逆流而上到切斯特敦去。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 145]
" [页 -]

[第145页]

" [ə'griːd] , " [sed] [aɪ] , [raɪt] ['redɪli] ,
" Agreed , " said I , right readily ,
" 同意 , " 说 我 , 正确的 容易 ,

“同意，”我立刻说道。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [siː] ['mɪstrəs] [dʒiːn][wʌns] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt]
for I thought I might see Mistress Jean once more before I went back to the front
为了 我 想法 我 可能 看 情妇 让 一次 更多的 前 我 去 后退 到 这 正面
.
:
.

因为我以为在回到前线之前，我或许还能再见见珍夫人一次。

[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃestər] [wʌz; wəz] [suːn] [geɪnd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['aʊərz] , [θruː] [ðə; ði]
The mouth of the Chester was soon gained , and for hours , through the
这 嘴 的 这 切斯特 曾是 很快 获得 , 和 为了 小时 , 通过 这
['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
stillness of the night ,
寂静 的 这 夜晚 ,

他们很快占领了切斯特河口，并在寂静的夜里待了几个小时。

[wiː; wi][glaidid]['oʊvər][ɪts] [smuːð] ['wɔːtərz] , [bɪ'twiːn] [loʊ] , ['hevɪli] ['wʊdɪd] [bæŋks] ,
we glided over its smooth waters , between low , heavily wooded banks ,
我们 滑翔 超过 它是 光滑的 水 , 之间 低的 , 重度 树木繁茂的 银行 ,

我们滑过平静的水面，两岸是低矮茂密的树木。

[ɔːr][ðə; ði] [brɔːd] ['swiːpɪŋ] [fiːldz] [ʌv; əv][sʌm; səm][plæn'teɪʃ(ə)n] ,
or the broad sweeping fields of some plantation ,
或者 这 广阔 扫荡 字段 的 一些 种植园 ,

或者某些种植园广阔无垠的田野，

[huːz] ['baʊndriz] [wɜːr; wər] [læpt] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .
whose boundaries were lapped by the waters of the river .
谁 边界 是 圈速 经过 这 水 的 这 河 .

其边界被河水环绕。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [greɪ] ['aʊərz] ,
In the early morning , in the dusky gray hours ,
在 这 早期的 早晨 , 在 这 昏暗 灰色的 小时 ,

清晨，在昏暗灰蒙的时刻，

[wiː; wi][ræn] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wɔːrf] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kaʊnti] [siːt] [ʌv; əv] [kent] .
we ran along beside the wharf of the old county seat of Kent .
我们 跑 沿着 旁 这 码头 的 这 老的 县 座位 的 肯特 .

我们沿着肯特郡旧郡治的码头奔跑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[ðə; ði] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv] [fer] [lɪps]

THE	GREETING	OF	FAIR	LIPS
这	问候	的	公平的	嘴唇

美丽嘴唇的问候

['æftər] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] [taʊn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

After	wandering	through	the	streets	of	this	old	town	during	the	early	hours	of	the
后	漫游	通过	这	街道	的	这	老的	镇	期间	这	早期的	小时	的	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

清晨时分，我在这座古镇的街道上漫步之后，

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [weɪk] ['ɪntuː] [laɪf] [ænd; ənd] [teɪk] [ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

seeing	it	gradually	wake	into	life	and	take	on	the	quiet	bustle	of	the	day	,
看到	它	逐步地	唤醒	进入	生活	和	拿	在	这	安静的	忙碌	的	这	天	,

看着它逐渐苏醒，融入一天中静谧而熙攘的景象，

[aɪ][æt; ət][læst] [faʊnd] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['oʊpənd] .

I	at	last	found	myself	before	the	inn	,	which	had	just	been	opened	.
我	在	最后的	成立	我	前	这	客栈	,	哪个	有	只是	到过	打开	.

我终于来到了这家刚刚开业的客栈前。

[ðə; ði][hoʊst][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] ['faɪtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bætlz]

The	host	was	an	old	friend	,	and	we	were	soon	fighting	over	the	battles
这	主持人	曾是	一个	老的	朋友	,	和	我们	是	很快	斗争	超过	这	战斗

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

主人是我的老朋友，我们很快又开始争论起那些战役来了。

[wen] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fel] [ə'krɔːs] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

when	a	shadow	fell	across	us	and	I	sprang	to	my	feet	.
什么时候	一个	阴影	跌倒	穿过	我们	和	我	弹簧	到	我的	脚	.

这时一道阴影笼罩了我们，我立刻跳了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kæpt] . [dʒeɪmz] ['nɪkəlsən] ,

It	was	Capt	.	James	Nicholson	,
它	曾是	船长	.	詹姆斯	尼科尔森	,

是詹姆斯·尼科尔森上尉。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['brʌðərz] [huː] [fɔːt] [ðer; ðər] [ʃɪps] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ɪn][stɔːrm] ,

one	of	the	three	brothers	who	fought	their	ships	in	sunshine	and	in	storm	,
一	的	这	三	兄弟	WHO	战斗	他们的	船舶	在	阳光	和	在	风暴	,

三兄弟之一，他们曾驾驶战舰在晴天和暴风雨中浴血奋战。

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][plæŋk] [left] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][stænd][ə'pɑːn] ,

while	there	was	a	plank	left	for	them	to	stand	upon	,
尽管	那里	曾是	一个	板	左边	为了	他们	到	站立	之上	,

虽然还剩下一块木板供他们站立，

['kæriɪŋ] [dɪs'meɪ] [θruː] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fliːts] [baɪ][ðer; ðər] ['despərət] ['kɜːrɪdʒ]

carrying	dismay	through	the	English	fleets	by	their	desperate	courage
携带	沮丧	通过	这	英语	舰队	经过	他们的	绝望的	勇气

他们孤注一掷的勇气给英国舰队带来了极大的恐慌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[ænd; ənd] ['derɪŋ] .
and daring .
和 大胆 .

而且大胆。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] ['fɔːrti] ['jɪrz] [oʊld] , ['oʊvər] ['miːdiəm] [haɪt] , [bʌt; bət] ['slendər] [ænd; ənd]
He was a man about forty years old , over medium height , but slender and
他 曾是 一个 男人 关于 四十 年 老的 , 超过 中等的 高度 , 但 苗条 和
[ʌv; əv] [fer] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
of fair complexion ,
的 公平的 肤色 ,

他大约四十岁，中等偏高，但身材偏瘦，肤色白皙。

[wɪð; wɪθ] [laɪt] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['redɪʃ] [her] , [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ['vaɪkɪŋ] ,
with light blue eyes and reddish hair , a typical descendant of that old Viking ,
和 光 蓝色的 眼睛 和 微红 头发 , 一个 典型的 后裔 的 那 老的 维京人 ,
['nɪkəlsən] ,
Nicholson ,
尼科尔森 ,

他有着浅蓝色的眼睛和红色的头发，是那个古老维京人尼科尔森的典型后裔。

[huː] [fɔːt] [sʌm; səm] ['feɪməs] [faɪts] ['ʌndər] [kɪŋ] ['hɑːkoʊ] ,
who fought some famous fights under King Haco ,
WHO 战斗 一些 著名的 战斗 在下面 国王 哈科 ,

他曾跟随哈科国王参加过一些著名的战役，

[ænd; ənd] ['hærid] [ðə; ði] [koʊsts] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [geɪnd] [ə; eɪ] ['fʊthoʊld] [ðer; ðər][ænd; ənd]
and harried the coasts of Scotland until he gained a foothold there and
和 疲惫不堪 这 海岸 的 苏格兰 直到 他 获得 一个 立足点 那里 和
['faʊndɪd] [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .
founded the Scottish family of the name .
创立 这 苏格兰 家庭 的 这 姓名 .

他一路劫掠苏格兰沿海地区，直到在那里站稳脚跟，并创立了同名的苏格兰家族。

[ðə; ði] [seɪm] ['oʊpən] , [boʊld] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædmərəl] , [ðə; ði] [seɪm] [fræŋk][ænd; ənd] ['mænli]
The same open , bold countenance of the Admiral , the same frank and manly
这 相同的 打开 , 大胆的 面容 的 这 上将 , 这 相同的 坦率 和 男子气概
['berɪŋ] ,
bearing ,
轴承 ,

他依然是那位海军上将，面容坦率而大胆，举止也同样坦诚而富有男子气概。

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['seɪlər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['faɪtər] .
showed him to be a sailor and a fighter .
显示 他 到 是 一个 水手 和 一个 战斗机 .

这表明他既是水手又是战士。

" [hə'loʊ] , ['frɪsbi] , " [sed] [hiː; hi] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ][hænd] ['kɔːrdʒəli] .
" Hello , Frisby , " said he , shaking my hand cordially .
" 你好 , 弗里斯比 , " 说 他 , 摇晃 我的 手 诚挚地 .

“你好，弗里斯比，”他一边说着，一边热情地和我握手。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌv] [soʊ] [nɪr] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːk] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][fɑːr] [ə'weɪ] .
" With the dove so near I knew that the hawk would not be far away .
" 和 这 鸽子 所以 靠近 我 知道 那 这 鹰 会 不是 是 远的 离开 .

“鸽子离得这么近，我知道鹰也不会离得太远。”

" [aɪ] ['stæməd] [aʊt] , [æz; əz][ðə; ði]['lændlɔːrd] [smaɪld] ,
" I stammered out , as the landlord smiled ,
" 我 结结巴巴 出去 , 作为 这 房东 微笑 ,

我结结巴巴地说着，房东笑了。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['tʃɛstərˌtaʊn] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] ['laɪɪŋ]
that I was forced to come to Chestertown to avoid the man - of - war lying
那 我 曾是 强制 到 来 到 切斯特敦 到 避免 这 男人 - 的 - 战争 说谎
[ɔːf] [rɑːk] [hɔːl] .
off Rock Hall .
离开 岩石 大厅 .

我被迫来到切斯特敦，是为了避开停泊在罗克霍尔附近的军舰水母。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːf] [rɑːk] [hɔːl] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" She is off Rock Hall , is she ?
" 她 是 离开 岩石 大厅 , 是 她 ?

她已经从摇滚名人堂除名了吗?

[wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪs] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Well , I shall have to chase her away with the
出色地 , 我 将 有 到 追赶 她 离开 和 这

好吧，我得用……把她赶走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[dɪ'fens] [nekst] [wiːk] .
Defence next week .
防御 下一个 星期 .

下周进行防御战。

[bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [jʊr; jər]['oʊnli][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [soʊ][fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [weɪ] ?
But is that your only excuse for coming so far out of your way ?
但 是 那 你的 仅有的 原谅 为了 未来 所以 远的 出去 的 你的 方式 ?

但这就是你大老远跑来的唯一理由吗?

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][prəu'testid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiːt][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [læft] ['dʒiːniəli] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ]
" And when I protested that it was , he laughed genially , and , turning
" 和 什么时候 我 抗议 那 它 曾是 , 他 笑了 和蔼地 , 和 , 转弯
[tuː; tə][ðə; ði]['lændlɔːrd] ,
to the landlord ,
到 这 房东 ,

当我抗议说确实如此时，他爽朗地笑了笑，然后转向房东，

[sed] : " [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] [huː] [flaɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] [ʌv; əv] [meɪdz] ,
said : " He does not look like a knight - errant who flies to the rescue of maids ,
说 : " 他 做 不是 看 喜欢 一个 骑士 - 错误的 WHO 苍蝇 到 这 救援 的 女佣 ,

他说："他看起来不像那种会飞来营救女仆的游侠骑士。"

[ænd; ənd] ['tɔːri] [meɪdz] [æt; ət] [ðæt] , [dʌz] [hiː; hi] ?
and Tory maids at that , does he ?
和 保守党 女佣 在 那 , 做 他 ?

而且还是保守党女佣，是吗?

[bʌt; bət] [siː] [hɪr] , ['jʌŋstər] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['treɪtrəs] ['ɪntuː][maɪ]
But see here , youngster , since you have brought this little traitress into my
但 看 这里 , 青少年 , 自从 你 有 带来 这 小的 叛徒 进入 我的
['haʊshoʊld] ,
household ,
家庭 ,

但是你看，小子，既然你把这个小叛徒带到我家来了，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][jʊr; jər] [ʃer] [ɪn] [kən'vəːtiŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [truː] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]

you	will	have	to	do	your	share	in	converting	her	to	the	true	principles	of
你	将要	有	到	做	你的	分享	在	转换	她	到	这	真的	原则	的

['lɪbərti] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːkrəsi] . "

liberty	and	democracy	.	"
自由	和	民主	.	"

你必须尽自己的一份力，让她接受自由和民主的真正原则。

" [kiːp] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][men] , ['kæptɪn] , " [kraɪd][ðə; ði]['lændlɔːrd] .

"	Keep	that	for	the	men	,	Captain	,	"	cried	the	landlord	.
"	保持	那	为了	这	男人	,	队长	,	"	哭	这	房东	.

“船长，把那些留给男人们吧！”房东喊道。

" [kiːp] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][men] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] [gɪv] [ˌjuː 'es][noʊ] [piːs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

"	Keep	that	for	the	men	;	the	women	give	us	no	peace	,	as	it	is	,
"	保持	那	为了	这	男人	;	这	女性	给	我们	不	和平	,	作为	它	是	,

“把那些留给男人吧；女人本来就让我们不得安宁。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wʌns] [get] [ðoʊz] ['nəʊʃnz] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "

and	if	they	once	get	those	notions	there	will	be	no	living	with	them	.	"
和	如果	他们	一次	得到	那些	概念	那里	将要	是	不	活的	和	他们	.	"

如果他们一旦有了这些想法，就无法与他们相处了。

" [ɑː] , [juː; jʊ][oʊld] ['reprəbeɪt] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][let][jʊr; jər][waɪf] [hɪr] [juː; jʊ] .

"	Ah	,	you	old	reprobate	,	you	had	better	not	let	your	wife	hear	you	.
"	啊	,	你	老的	恶棍	,	你	有	更好的	不是	让	你的	妻子	听到	你	.

“啊，你这个老混蛋，最好别让你老婆听到你说话。”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [θruː] [sʌm; səm]['kwaɪət] [striːts] ,

"	With	this	we	left	the	inn	,	and	going	through	some	quiet	streets	,
"	和	这	我们	左边	这	客栈	,	和	去	通过	一些	安静的	街道	,

“说完这些，我们离开了客栈，穿过一些安静的街道，

[wiː; wi][æt; ət][læst] [keɪm] [tuː; tə]['wɔːtər] [striːt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [skwer]

we	at	last	came	to	Water	Street	,	with	its	square
我们	在	最后的	来了	到	水	街道	,	和	它是	正方形

我们终于来到了水街，以及它的广场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[brɪk] ['haʊzɪz] , ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [griːn] [lɔːnz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] .

brick	houses	,	gardens	and	flowers	,	and	green	lawns	leading	to	the	river	.
砖	房屋	,	花园	和	花朵	,	和	绿色的	草坪	领导	到	这	河	.

砖瓦房、花园、鲜花和绿茵茵的草坪一直延伸到河边。

['veri] [səb'stænʃ(ə)l] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] , [kweɪnt] [ænd; ənd][oʊld] - ['fæʃnd] .

Very	substantial	were	the	buildings	,	quaint	and	old	-	fashioned	.
非常	重大的	是	这	建筑物	,	古雅	和	老的	-	造型	.

这些建筑物非常坚固，古色古香。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [waɪt] [steps] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz]

A	number	of	white	steps	led	from	the	street	to	the	porch	of	the	Captain's
一个	数字	的	白色的	步骤	引领	从	这	街道	到	这	门廊	的	这	船长的

[haʊs] .

house	.
房子	.

从街道到船长家门廊，有好几级白色台阶。

[wen] , [æt; ət][hɪz; ɪz]['moʊʃ(ə)n] , [aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] ,

When	**,**	**at**	**his**	**motion**	**,**	**I**	**opened**	**the**	**door**	**and**	**stepped**	**into**	**the**	**hall**	**,**
什么时候	,	在	他的	运动	,	我	打开	这	门	和	步	进入	这	大厅	,

在他的示意下，我打开门走进了大厅。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [dɑ:rk]['æftər][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['flɜ:ri]

which	**was**	**somewhat**	**dark**	**after**	**the**	**glare**	**of**	**the**	**street**	**,**	**there**	**came**	**a**	**flurry**
哪个	曾是	有些	黑暗的	后	这	强光	的	这	街道	,	那里	来了	一个	阵雪

[ʌv; əv] [leɪs] ,

of	**lace**	**,**
的	蕾丝	,

街上的灯光渐渐暗了下来，这时，一阵蕾丝飘落下来。

[ænd; ənd][sɔ:ft][ɑ:rmz][wɜ:r; wər][ə'raʊnd][maɪ] [nek] .

and	**soft**	**arms**	**were**	**around**	**my**	**neck**	**.**
和	柔软的	武器	是	大约	我的	脖子	.

柔软的手臂环绕着我的脖子。

[ænd; ənd] — [wel] , [wʌt] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn][du:][bʌt; bət] [rɪ'tɜ:rn] [ðæt] [kɪs] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ?

And	**—**	**well**	**,**	**what**	**could**	**a**	**man**	**do**	**but**	**return**	**that**	**kiss**	**with**	**interest**	**?**
和	—	出色地	,	什么	可以	一个	男人	做	但	返回	那	吻	和	兴趣	?

而——一个男人除了热情地回应这个吻还能做什么呢?

[bʌt; bət][ðə; ði][best] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][bʌt; bət] ['fli:tɪŋ] , [fɔ:r; fər] , [wen] [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət][maɪ] [feɪs] ,

But	**the**	**best**	**things**	**are**	**but**	**fleeting**	**,**	**for**	**,**	**when**	**she**	**glanced**	**at**	**my**	**face**	**,**
但	这	最好的	事物	是	但	转瞬即逝	,	为了	,	什么时候	她	瞥了一眼	在	我的	脸	,

但最美好的事物总是转瞬即逝，因为，当她瞥见我的脸时，

[ænd; ənd] [sɔ:] [hu:] [aɪ][wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] , [broʊk] [frʌm; frəm][maɪ][ɑ:rmz] ,

and	**saw**	**who**	**I**	**was**	**,**	**she**	**gave**	**a**	**little**	**cry**	**,**	**broke**	**from**	**my**	**arms**	**,**
和	锯	WHO	我	曾是	,	她	给予	一个	小的	哭	,	打破	从	我的	武器	,

她认出我后，轻轻哭了一声，挣脱了我的怀抱。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌp][ðə; ði] ['sterweɪ] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] ['meri] ['læftər] [ʌv; əv]

and	**vanished**	**in**	**confusion**	**up**	**the**	**stairway**	**,**	**followed**	**by**	**the**	**merry**	**laughter**	**of**
和	消失了	在	困惑	向上	这	楼梯	,	随后	经过	这	欢乐	笑声	的

[ðə; ði] ['ri:əl] ['ʌŋk(ə)l] ,

the	**real**	**uncle**	**,**
这	真实的	叔叔	,

然后，他慌慌张张地跑上楼梯，身后传来真叔叔爽朗的笑声。

[nɑ:t][ðə; ði]['prɑ:ksi] .

not	**the**	**proxy**	**.**
不是	这	代理人	.

不是代理。

" [ju:; jʊ] ['ʃʊrli] ['kænɑ:t]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] [ðæt] ['welkəm] , ['frɪsbi] ;

"	**You**	**surely**	**cannot**	**object**	**to**	**that**	**welcome**	**,**	**Frisby**	**;**
"	你	一定	不能	目的	到	那	欢迎	,	弗里斯比	;

“弗里斯比，你肯定不会反对这样的欢迎吧;

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] ['mɪstrəs] [dʒi:n][tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] ['kerf(ə)l] ,

but	**I**	**must**	**tell**	**Mistress**	**Jean**	**to**	**be**	**more**	**careful**	**,**
但	我	必须	告诉	情妇	让	到	是	更多的	小心	,

但我必须告诉珍小姐要更加小心。

[ɔ:r][ðə; ði]['ɑ:rmi] [wɪl] [lu:z] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪsɪŋ] ['ɑ:fɪsər] .

or	**the**	**army**	**will**	**lose**	**a**	**promising**	**officer**	**.**
或者	这	军队	将要	失去	一个	有前途	官	.

否则军队将失去一位前途无量的军官。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ɪf] [ðɪs] [kiːps] [ɑːn] .
They will not be able to keep you away from the town if this keeps on .
他们 将要 不是 是 有能力的 到 保持 你 离开 从 这 镇 如果 这 保持 在 .

如果这种情况继续下去，他们就无法阻止你进入这座城镇。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] ,
" So saying ,
" 所以 说 ,

“这么说吧，

[hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [pɔːrtʃ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði]
he led the way to the rear porch where it overlooked the lawn and the
他 引领 这 方式 到 这 后部 门廊 在哪里 它 被忽视的 这 草地 和 这
['rɪvər] .
river .
河 .

他带头来到后廊，从那里可以俯瞰草坪和河流。

[hɪr] [wiː; wi][sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['brekfəst] - [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] ['ɪntuː]
Here we sat and talked until the breakfast - bell rang , and we went into
这里 我们 卫星 和 谈话 直到 这 早餐 - 钟 响铃 , 和 我们 去 进入
[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
the dining - room .
这 用餐 - 房间 .

我们坐在这里聊天，直到早餐铃响，然后我们才去了餐厅。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz][ə; eɪ] ['truːpər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['æftər][maɪ][ɔːl] - [naɪt] [ɪk'spɪriəns] [ɑːn]
I was as hungry as a trooper by this time , after my all - night experience on
我 曾是 作为 饥饿的 作为 一个 骑警 经过 这 时间 , 后 我的 全部 - 夜晚 经验 在
[ðə; ði] ['tʃestər] .
the Chester .
这 切斯特 .

在切斯特河上熬了一整夜之后，我当时饿得像个战士。

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ruːm] , [wɪð; wɪθ]['oʊpən] ['wɪndoʊz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
The dining - room was a long room , with open windows looking out across the
这 用餐 - 房间 曾是 一个 长的 房间 , 和 打开 视窗 寻找 出去 穿过 这
['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] .
river and the fields .
河 和 这 字段 .

餐厅是一个狭长的房间，敞开的窗户可以眺望河流和田野。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] ['teɪkən]['aʊər; ɑːr] [siːts] ,
We had not as yet taken our seats ,
我们 有 不是 作为 然而 已采取 我们的 座位 ,

我们当时还没有入座。

[wen] [θruː] [ə'nʌðər] [dɔːr] [keɪm] ['mɪstrəs] [dʒiːn][ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['nænsi] ['nɪkəlsən] , [hɜːr; hər]
when through another door came Mistress Jean and Mistress Nancy Nicholson , her
什么时候 通过 其他 门 来了 情妇 让 和 情妇 南希 尼科尔森 , 她
['bʊzəm] [frend] [ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] ,
bosom friend and confidante ,
怀 朋友 和 知己 ,

这时，珍妮夫人和她的知己兼密友南希·尼科尔森夫人从另一扇门走了进来。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrmz][ə'raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [weists] — [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɪktʃər] .

with	their	arms	around	each	other's	waists	—	a	charming	picture	.
和	他们的	武器	大约	每个	其他的	腰部	—	一个	迷人	图片	.

他们互相搂着对方的腰——多么迷人的画面。

[ðə; ði] ['kʌlər] ['mæntld] [haɪ] [ɑːn] ['mɪstrəs] ['dʒiːnz] [tʃiːk] ,

The	colour	mantled	high	on	Mistress	Jean's	cheek	,
这	颜色	披风	高的	在	情妇	牛仔裤	脸颊	,

珍夫人的脸颊上泛起了一抹红晕。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [maɪn] [pleɪd] [ðə; ði] ['treɪtər] ['ɔːlsoʊ] ,

and	I	am	sure	that	mine	played	the	traitor	also	,
和	我	是	当然	那	矿	玩	这	叛徒	还	,

而且我确信我的那只也背叛了我。

[bʌt; bət] ['mɪstrəs] ['nænsi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [baɪ] [dɪ'mændɪŋ]

but	Mistress	Nancy	came	to	the	rescue	by	demanding
但	情妇	南希	来了	到	这	救援	经过	要求

但南希小姐出手相救，她要求.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[nuːz] [ænd; ənd] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌkævə'lɪr] ,

news	and	particulars	of	her	cavalier	,
消息	和	细节	的	她	骑士	,

关于她骑士的最新消息和细节，

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ['mɪstər] . ['ritʃəd] ['rɪŋˌgoʊld] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [fiːld] [tuː; tə][biː; bi] .

for	such	she	declared	Mr	.	Richard	Ringgold	of	Hunting	Field	to	be	.
为了	这样的	她	声明	先生	.	理查德	林戈尔德	的	打猎	场地	到	是	.

为此，她宣布亨廷菲尔德的理查德·林戈尔德先生就是如此。

['ænsər] , [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

Answering	,	I	told	her	that	I	had	left	him	covered	with	blood	and	with
回答	,	我	讲述	她	那	我	有	左边	他	涵盖	和	血	和	和

['glɔːri] ,

glory	,
荣耀	,

我回答说，我离开时，他浑身浴血，荣耀无比。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [fer] [roʊd][tuː; tə] [rɪ'kʌvəri] .

but	on	the	fair	road	to	recovery	.
但	在	这	公平的	路	到	恢复	.

但正走在复苏的正轨上。

[ænd; ənd][soʊ] , [ðoʊ] ['mɪstrəs] [dʒiːn] [stɪl] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] ,

And	so	,	though	Mistress	Jean	still	showed	a	heightened	colour	,
和	所以	,	尽管	情妇	让	仍然	显示	一个	增强	颜色	,

因此，尽管珍妮小姐的脸色依然红润，

[ɪn] ['telɪŋ] [ʌv; əv]['mæstər] ['rɪtʃɝdz] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd] [is'keips] [wiː; wi] [broʊk] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt]

in	telling	of	Master	Richard's	fortunes	and	escapes	we	broke	the	embarrassment
在	讲述	的	掌握	理查德的	财富	和	逃脱	我们	打破	这	尴尬

[ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,

of	the	meeting	,
的	这	会议	,

在讲述理查德少爷的奇遇和逃脱经历时，我们打破了会议上的尴尬气氛。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [fæst] [frendz] [ə'gen] .
and **were** **soon** **fast** **friends** **again** **.**
和 是 很快 快速地 朋友们 再次 .

他们很快又成了好朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meri] ['brekfəst] .
It **was** **a** **merry** **breakfast** **.**
它 曾是 一个 欢乐 早餐 .

那是一顿愉快的早餐。

['æftərwərd] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvɚz] [edʒ]
Afterward **the** **two** **young** **ladies** **and** **I** **walked** **in** **the** **garden** **by** **the** **river's** **edge**
之后 这 二 年轻的 女士们 和 我 步行 在 这 花园 经过 这 河流的 边缘
[ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] ,
and **talked** **of** **many** **things** **,**
和 谈话 的 许多 事物 ,

之后，我和两位年轻女士在河边的花园里散步，聊了很多事情。

— [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd] [kæm'peɪn] , [fɔːr; fər][aɪ] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [baɪ] [naʊ] ,
— **of** **war** **and** **campaigning** **,** **for** **I** **claimed** **to** **be** **an** **authority** **by** **now** **,**
— 的 战争 和 竞选活动 , 为了 我 声称 到 是 一个 权威 经过 现在 ,
[ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['vetərən] ,
and **quite** **a** **veteran** **,**
和 相当 一个 老将 ,

——关于战争和战役，因为我自认为现在已经是一位权威人士，而且是一位经验丰富的老兵。

— [ʌv; əv] [lʌv] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] ['deɪndʒərəs] ,
— **of** **love** **;** **but** **that** **was** **too** **dangerous** **,**
— 的 爱 ; 但 那 曾是 也 危险的 ,

——关于爱情；但这太危险了，

[fɔːr; fər] ['mɪstrəs] ['nænsi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː]['slaɪli][ænd; ənd] [læf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪf] [aɪ]
for **Mistress** **Nancy** **would** **look** **at** **me** **slyly** **and** **laugh** **as** **she** **asked** **if** **I**
为了 情妇 南希 会 看 在 我 狡猾地 和 笑 作为 她 问 如果 我
[wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ə'pɑːn][ðə; ði][wʌn][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
was **as** **great** **an** **authority** **upon** **the** **one** **as** **I** **was** **upon** **the** **other** **.**
曾是 作为 伟大的 一个 权威 之上 这 一 作为 我 曾是 之上 这 其他 .

南希夫人会狡黠地看着我，笑着问我，我对这两者是否像对那两者一样有权威。

[aɪ] [riˈtɔːtid] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ['meni] [ə; eɪ]
I **retorted** **that** **I** **had** **heard** **many** **a**
我 反驳 那 我 有 听到 许多 一个

我反驳说，我听过很多这样的说法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **152** **]**
[页 -]

[第152页]

['lektʃər] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][frʌm; frəm]['mæstər] ['ritʃəd] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
lecture **on** **the** **subject** **from** **Master** **Richard** **,** **but** **otherwise** **knew** **nothing** **of** **the**
演讲 在 这 主题 从 掌握 理查德 , 但 否则 知道 没有什么 的 这
[ɑːrt] ,
art **,**
艺术 ,

他听过理查德大师关于这方面的讲座，但除此之外，他对这门技艺一无所知。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] ,
and **then** **I** **begged** **her** **to** **take** **me** **as** **a** **pupil** **,**
和 然后 我 乞求 她 到 拿 我 作为 一个 瞳孔 ,

然后我恳求她收我为徒。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [aɪ] [maɪt] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['skɑːlər] [æz; əz] [dɪk] [hɪm'self] .

so	that	in	time	I	might	become	as	great	a	scholar	as	Dick	himself	.
所以	那	在	时间	我	可能	变得	作为	伟大的	一个	学者	作为	迪克	他自己	.

这样，假以时日，我或许就能成为像迪克一样伟大的学者。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['roʊgɪʃli] [ˌrekə'mendɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'sɪstənt] [prə'fesər] ['mɪstrəs] [dʒiːn]

But	she	roguishly	recommended	me	to	her	Assistant	Professor	Mistress	Jean
但	她	狡猾地	受到推崇的	我	到	她	助手	教授	情妇	让

['gɔːrdn] , [huː] , [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] ,

Gordon	,	who	,	she	told	me	,
戈登	,	WHO	,	她	讲述	我	,

但她狡猾地向她的助理教授简·戈登女士推荐了我，她告诉我，

[nuː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrt] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [hɜːr'self] .

knew	more	of	the	art	than	she	did	herself	.
知道	更多的	的	这	艺术	比	她	做过	她自己	.

她比她自己更了解这门艺术。

[ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['bɑːkswʊd] ['æliz] ,

And	then	,	having	come	to	some	boxwood	alleys	,
和	然后	,	拥有	来	到	一些	黄杨木	小巷	,

然后，他们来到了一些黄杨木林荫道，

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] ['mɪstrəs] [dʒiːn] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] .

she	slipped	away	and	left	Mistress	Jean	and	me	alone	.
她	滑倒了	离开	和	左边	情妇	让	和	我	独自的	.

她悄悄溜走了，留下珍夫人和我单独待着。

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , ['mɪstrəs] [dʒiːn] , [ðæt] [lʌv] [ɪz] [wɔːr] ;

"	They	tell	me	,	Mistress	Jean	,	that	love	is	war	;
"	他们	告诉	我	,	情妇	让	,	那	爱	是	战争	;

“他们告诉我，珍夫人，爱情就是战争；

[meɪ] [aɪ] [æsk] [wʌt] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prizənəz] [ɪz] ? "

may	I	ask	what	the	fate	of	the	prisoners	is	?	"
可能	我	问	什么	这	命运	的	这	囚犯	是	?	"

请问这些囚犯的命运如何?

" [æz; əz] [ɪn] ['riːəl] [wɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ðoʊz] [huː] [sə'rendər] [æt; ət] [dɪ'skreʃ(ə)n] [rɪ'siːv] [bʌt; bət]

"	As	in	real	war	,	"	she	replied	,	"	those	who	surrender	at	discretion	receive	but
"	作为	在	真实的	战争	,	"	她	回复	,	"	那些	WHO	投降	在	审慎	收到	但

[skænt] ['kɜːrtəsi] ,

scant	courtesy	,
稀少	礼貌	,

“就像在真正的战争中一样，”她回答说，“那些自愿投降的人几乎得不到任何礼遇。”

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [meɪk] [ə; eɪ] ['gælənt] [rɪ'zɪstəns] [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)n] [vɪk'tɔːriəs] [ɪn] [ðer; ðər] [dɪ'fiːt] . "

but	those	who	make	a	gallant	resistance	are	often	victorious	in	their	defeat	.	"
但	那些	WHO	制作	一个	英勇	反抗	是	经常	胜利者	在	他们的	击败	.	"

但那些英勇抵抗的人，往往能在失败中取得胜利。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] [oʊld] ['haɪlənd] ['fæʃ(ə)n] , [wer] [ðə; ði] ['braɪdgruːm]

"	I	see	that	you	love	the	old	Highland	fashion	,	where	the	bridegroom
"	我	看	那	你	爱	这	老的	高地	时尚	,	在哪里	这	新郎

“我看得出你很喜欢传统的高地风俗，新郎……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[keɪm] [wɪð; wɪθ] [fɔːrs] [ænd; ənd][ɑːrmz][ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði] [braɪd] [əˈweɪ] . "

came	with	force	and	arms	and	bore	the	bride	away	.	"
来了	和	力量	和	武器	和	钻孔	这	新娘	离开	.	"

“他们带着武力和武器，把新娘掳走了。”

" ['betər] [swɔːdz] [ænd; ənd] ['dægəz] , [ænd; ənd] ['hɑːrts] [ðæt] [ɑːr; ər] [truː] , [ðæn; ðən] [sɪlks] [ænd; ənd]

"	Better	swords	and	daggers	,	and	hearts	that	are	true	,	than	silks	and
"	更好的	剑	和	匕首	,	和	心	那	是	真的	,	比	帛	和

['sætn] , ['loʊlənd] [fɑps] [ænd; ənd] ['pɜːrfədi] . "

satins	,	Lowland	fops	and	perfidy	.	"
缎子	,	低地	纨绔子弟	和	背信弃义	.	"

“刀剑匕首和真心远胜过丝绸缎子、低地纨绔子弟和背信弃义。”

" ['ɪŋglɪʃ] [swɔːdz] [hæv; həv] [krɔːst] [er] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['haɪlənd] [stiːl] ,

"	English	swords	have	crossed	ere	this	with	Highland	steel	,
"	英语	剑	有	交叉	埃雷	这	和	高地	钢	,

“英国刀剑此前曾与高地钢铁交锋。”

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [æz; əz] [traɪd] [ænd; ənd] [æz; əz] [truː] [æz; əz] [ðoʊz] [ðæt] [biːt] [bɪ'niːθ]

and	English	hearts	are	as	tried	and	as	true	as	those	that	beat	beneath
和	英语	心	是	作为	尝试	和	作为	真的	作为	那些	那	打	下面

[ðə; ði] [plæd] ,

the	plaid	,
这	格子图案	,

英国人的心就像格子呢下跳动的心脏一样，经受住了考验，忠诚可靠。

" [sed] [aɪ] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['ænsestri] .

"	said	I	,	coming	to	the	defence	of	my	English	ancestry	.
"	说	我	,	未来	到	这	防御	的	我的	英语	祖先	.

“我说道，为我的英国血统辩护。”

" [soʊ] [hoʊ] !

"	So	ho	!
"	所以	何	!

“所以！”

[sɜːr] ['reb(ə)l; rɪ'bel] !

Sir	Rebel	!
先生	反叛	!

叛逆爵士!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [gliː] , " [wʌt] [miːnz] [ðɪs] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [heitid] ['redkoʊt] ?

"	she	cried	in	glee	,	"	what	means	this	defence	of	the	hated	redcoat	?
"	她	哭	在	高兴	,	"	什么	方法	这	防御	的	这	憎恨	红衣军	?

她高兴地喊道：“这是什么意思？竟然为可恨的红衣军辩护？”

[duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [fɪr] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [kə'mɪti] [ðæt] [juː; jʊ] [priːtʃ] ['triːz(ə)n] [soʊ]

Do	you	not	fear	the	shadow	of	the	great	committee	that	you	preach	treason	so
做	你	不是	害怕	这	阴影	的	这	伟大的	委员会	那	你	布道	叛国罪	所以

['oʊpənli] ?

openly	?
公然	?

你难道不惧怕大委员会的阴影，才会如此公开地宣扬叛国罪吗?

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['traɪʌmf] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [θrʌst]

"	And	she	looked	so	bewitching	in	her	little	triumph	that	I	had	to	thrust
"	和	她	看起来	所以	迷人的	在	她	小的	胜利	那	我	有	到	推力

[maɪ] [hændz] ['ɪntuː] [maɪ] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [tɜːrn] [ə'weɪ] ,

my	hands	into	my	pockets	and	turn	away	,
我的	双手	进入	我的	口袋	和	转动	离开	,

“她得意洋洋的样子太迷人了，我不得不把手插进口袋，转过身去。”

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] .

so	great	was	the	temptation	.
所以	伟大的	曾是	这	诱惑	.

诱惑实在太大了。

" [aɪ] [wɪl] [tɜːrn] [ˈhaɪləndər] , " [sed] [aɪ] , " [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][stɑːp] . "

"	I	will	turn	Highlander	,	"	said	I	,	"	if	you	do	not	stop	.	"
"	我	将要	转动	高地人	,	"	说	我	,	"	如果	你	做	不是	停止	.	"

“如果你不停止，我就要变成高地人了，”我说。

" [stɑːp] ?

"	Stop	?
"	停止	?

“停止?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈɪnəs(ə)nt] [er] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

"	she	said	with	the	most	innocent	air	in	the	world	.
"	她	说	和	这	最多	清白的	空气	在	这	世界	.

她用世界上最天真无邪的语气说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

" [aɪ] , " [sed] [aɪ] , " [fɔːr; fər] [ɪf] [jʊr; jər] [ˈhaɪˌlændɝz] [hæv; həv][ˈevər] [bɪn] [ˈstɜːrdi] [neɪvz] ,

"	Aye	,	"	said	I	,	"	for	if	your	Highlanders	have	ever	been	sturdy	knaves	,
"	是的	,	"	说	我	,	"	为了	如果	你的	高地人	有	曾经	到过	结实的	无赖	,

“是的，”我说，“因为如果你们高地人曾经是顽固的恶棍，

[ðə; ði] [hæv; həv][ˈevər] [bɪn] [kwɪk] [wer] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd][ˈruːbi][lɪps][ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd] ,

the	Frisbys	have	ever	been	quick	where	bright	eyes	and	ruby	lips	are	concerned	,
这	飞盘	有	曾经	到过	快的	在哪里	明亮的	眼睛	和	红宝石	嘴唇	是	担心的	,

弗里斯比一家在拥有明亮双眸和红润双唇这件事上，向来行动迅速。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈtelɪŋ] [wʌt] [maɪt] [ˈhæpən] .

and	there	is	no	telling	what	might	happen	.
和	那里	是	不	讲述	什么	可能	发生	.

谁也无法预料会发生什么。

" [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [soʊ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ænd; ənd] [fɪrs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ˈɪntuː] [ˈmeri] [ˈlæftər] [ɪn]

"	And	I	looked	so	determined	and	fierce	that	she	broke	into	merry	laughter	in
"	和	我	看起来	所以	决定	和	凶猛的	那	她	打破	进入	欢乐	笑声	在

[maɪ] [feɪs] .

my	face	.
我的	脸	.

“我当时的表情如此坚定而凶狠，以至于她当着我的面开怀大笑。”

" [jʊr; jər] [feɪt] [biː; bi][əˈpɑːn][juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] [ˈsɑːləmli] ; [ænd; ənd] — [wel] , [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,

"	Your	fate	be	upon	you	,	"	said	I	solemnly	;	and	—	well	,	at	that	moment	,
"	你的	命运	是	之上	你	,	"	说	我	庄严地	;	和	—	出色地	,	在	那	片刻	,

“愿你的命运与你同在，”我庄严地说；然后——就在那一刻，

[aɪ] [hɜːrd] [ˈkæptɪn] [ˈnɪkəlsən] [ˈkɔːlɪŋ] [ðæt] [maɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

I	heard	Captain	Nicholson	calling	that	my	horse	was	at	the	door	,	waiting	for
我	听到	队长	尼科尔森	呼叫	那	我的	马	曾是	在	这	门	,	等待	为了

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

我听到尼科尔森上尉喊道，我的马在门口等着我。

" [ðæt] [miːnz] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , ['mɪstrəs] [dʒiːn] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] [daɪd][ɑːn][hɜːr; hər]
" That means that I must go , Mistress Jean , " and the laughter died on her
" 那 方法 那 我 必须 去 , 情妇 让 , " 和 这 笑声 死亡 在 她
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

“那我就得走了，珍夫人。”说完，她的笑声戛然而止。

" [goʊ][tuː; tə][dʒɔɪn][maɪ] ['kɒmreɪdz] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ɪn][ðer; ðər] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [kɔːz] .
" go to join my comrades in the North in their struggle for the Great Cause .
" 去 到 加入 我的 同志们 在 这 北 在 他们的 斗争 为了 这 伟大的 原因 .

“去和北方的同志们一起为伟大的事业而奋斗。”

[wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv] ['bætlz] [ænd; ənd] ['siːdʒɪz] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['dɛθs] ,
When you hear of battles and sieges and sudden deaths ,
什么时候 你 听到 的 战斗 和 围攻 和 突然 死亡人数 ,

当你听到战争、围城和突然死亡的消息时，

[wɪl] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [huː] [roʊd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]
will you sometimes think of the young rebel who rode with you from the
将要 你 有时 思考 的 这 年轻的 反叛 WHO 骑 和 你 从 这
[breɪz] [tuː; tə] ['ferliː] ?
Braes to Fairlee ?
布雷斯 到 费尔利 ?

你是否有时会想起那个曾与你一起从布雷斯骑马到费尔利的年轻叛逆者?

[fɔːr; fər] [wer'evər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , ['weðər] [ɪn][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]
For wherever he may be , whether in the glory of the
为了 无论 他 可能 是 , 无论 在 这 荣耀 的 这

无论他在哪里，无论是在荣耀之中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[rʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [ɔːr][ðə; ði] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['dɪzməl] [rɪ'triːt] ;
rush and the sweep of the charge , or the gloomy and dismal retreat ;
匆忙 和 这 扫 的 这 收费 , 或者 这 阴沉 和 惨淡 撤退 ;

冲锋陷阵的迅猛攻势，或是惨烈而凄凉的撤退；

['weðər] [ɪn][ðə; ði][kæmp][ɑːn][ðə; ði] [bliːk] ['hɪlsaɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] [nɔːrθ] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] ,
whether in the camp on the bleak hillside , with the cold north wind blowing ,
无论 在 这 营 在 这 苍凉 山坡 , 和 这 寒冷的 北 风 吹 ,

无论是在荒凉山坡上的营地，还是在凛冽的北风中，

[ɔːr] ['bivuækd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] [sə'vænəz] [wɔːmd] [baɪ][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;
or bivouacked in the Southern savannahs warmed by the rays of the sun ;
或者 露营 在 这 南方 萨凡纳 温暖 经过 这 射线 的 这 太阳 ;

或者在阳光温暖的南方稀树草原上露营；

[ɪn][ðə; ði] [fə'tiːg] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maːtʃiz] , [ə'mɪd][ðə; ði] [grəunz] [ænd; ənd] [kraɪz] [ʌv; əv]
in the fatigue and the toil of the marches , amid the groans and cries of
在 这 疲劳 和 这 辛劳 的 这 游行 , 之中 这 呻吟 和 哭泣 的
[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ,
the dying ,
这 垂死 ,

在行军的疲惫和艰辛中，在垂死者的呻吟和哭喊声中，

[ɔːr][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] [faɪt] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːt] [ænd; ənd]
or the joy and triumph of the hour when the fight has been fought and
或者 这 喜悦 和 胜利 的 这 小时 什么时候 这 斗争 有 到过 战斗 和
[wʌn] ,
won ,
韩元 ,

或者，是战斗结束并取得胜利时的喜悦和胜利时刻。

[jʊr; jər] [smaɪl] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
your smile shall always be with him , the light of your eye in his heart .
你的 微笑 将 总是 是 和 他 , 这 光 的 你的 眼睛 在 他的 心 .

你的笑容将永远伴随着他，你的光芒将永远留在他的心中。

[wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɔːr] [fər'get] , ['mɪstrəs] [dʒiːn] ? "
Will you think of him , or forget , Mistress Jean ? "
将要 你 思考 的 他 , 或者 忘记 , 情妇 让 ? "

珍夫人，您会想起他，还是会忘记他?

" [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" I will think of him .
" 我 将要 思考 的 他 .

我会想念他。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] [ænd; ənd] [swiːt] .
" Her voice was very low and sweet .
" 她 嗓音 曾是 非常 低的 和 甜的 .

她的声音很低沉甜美。

[ðen] [aɪ] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] , [ðə; ði] ['fɛrɪst] [hænd] [ðæt] [mæn] ['evər] [lʊkt] [ə'pɑːn]
Then I stooped and kissed her hand , the fairest hand that man ever looked upon
然后 我 弯腰 和 亲吻 她 手 , 这 最公平 手 那 男人 曾经 看起来 之上
.
:
.

然后我俯身亲吻了她的手，那是我见过的最美丽的手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːri]
THE RETURN OF THE TORY
这 返回 的 这 保守党

保守党回归

[æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][raɪd] [ə'weɪ] , ['æftər] ['bɪdɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
As I turned to ride away , after bidding good - bye to the Captain ,
作为 我 转向 到 骑 离开 , 后 投标 好的 - 再见 到 这 队长 ,

我向船长道别后，转身骑马离开时，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [sɔː] ['mɪstrəs] ['nænsi] [æt; ət][ə; eɪ]
I heard a voice calling me , and looking up , I saw Mistress Nancy at a
我 听到 一个 嗓音 呼叫 我 , 和 寻找 向上 , 我 锯 情妇 南希 在 一个
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

我听到有人在叫我，抬头一看，发现南希小姐正站在窗边。

[ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə]['mæstər] ['ritʃəd] [ə; eɪ]['taɪni]
and **riding** **under** **it** **she** **commanded** **me** **to** **convey** **to** **Master** **Richard** **a** **tiny**
和 骑术 在下面 它 她 命令 我 到 传达 到 掌握 理查德 一个 微小的
[keɪs] [ræpt] [ɪn] ['meni] ['pepərz] .
case **wrapped** **in** **many** **papers** **.**
案件 包装 在 许多 文件 .

她骑在马车下，命令我把一个用许多纸张包裹的小盒子送给理查德少爷。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
" **And** **now** **,** **sir** **,** **"** **said** **she** **,** **"** **here** **is** **something** **for** **you** **;**
" 和 现在 , 先生 , " 说 她 , " 这里 是 某物 为了 你 ;

“先生，”她说，“现在，这是给您的东西；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [keɪs] , [wɪtʃ] , [ɑːn] ['oʊpənɪŋ] ['kwɪkli] ,
" **and** **she** **threw** **me** **a** **little** **case** **,** **which** **,** **on** **opening** **quickly** **,**
" 和 她 扔 我 一个 小的 案件 , 哪个 , 在 开幕 迅速地 ,

她扔给我一个小盒子，我迅速打开后，

[aɪ] [sɔː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv][dɑːrk]
I **saw** **contained** **a** **miniature** **of** **a** **fair** **young** **girl** **,** **with** **a** **wealth** **of** **dark**
我 锯 包含 一个 微型 的 一个 公平的 年轻的 女孩 , 和 一个 财富 的 黑暗的
[braʊn] [her] ,
brown **hair** **,**
棕色的 头发 ,

我看到里面有一个年轻女孩的微缩模型，她有着一头浓密的深棕色头发。

[ðə; ði] ['lʌvliɪst] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːtəst] [feɪs] .
the **loveliest** **eyes** **and** **the** **sweetest** **face** **.**
这 最可爱的 眼睛 和 这 最甜美的 脸 .

最迷人的眼睛和最甜美的脸庞。

" ['mɪstrəs] ['nænsi] , " [aɪ][kraɪd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] .
" **Mistress** **Nancy** **,** **"** **I** **cried** **,** **"** **you** **are** **my** **guardian** **angel** **.**
" 情妇 南希 , " 我 哭 , " 你 是 我的 监护人 天使 .

“南希小姐，”我喊道，“您是我的守护天使。”

" ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði]
" **Placing** **the**
" 放置 这

“放置

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **157** **]**
[页 -]

[第157页]

['mɪnətʃər] ['oʊvər][maɪ] [hɑːrt] , [aɪ] [θruː] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd] [roʊd] [ɑːn][maɪ] [wei] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
miniature **over** **my** **heart** **,** **I** **threw** **her** **a** **kiss** **,** **and** **rode** **on** **my** **way** **rejoicing** **.**
微型 超过 我的 心 , 我 扔 她 一个 吻 , 和 骑 在 我的 方式 欢欣鼓舞 .

我将她的小雕像放在心上，向她抛了个吻，然后兴高采烈地继续我的旅程。

[aɪ] [roʊd] [frʌm; frəm] ['tʃɛstərˌtaʊn] [tuː; tə] ['ferliː] , [wer] [aɪ] [beɪd] [maɪ] ['mʌðər] [gʊd] - [baɪ] ,
I **rode** **from** **Chestertown** **to** **Fairlee** **,** **where** **I** **bade** **my** **mother** **good** **-** **bye** **,**
我 骑 从 切斯特敦 到 费尔利 , 在哪里 我 巴德 我的 母亲 好的 - 再见 ,

我从切斯特敦骑马到费尔利，在那里向母亲道别。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][aɪ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
and **from** **there** **I** **took** **up** **the** **trail** **to** **the** **North** **,**
和 从 那里 我 采取 向上 这 踪迹 到 这 北 ,

然后我从那里沿着小路向北走去。

['raɪdɪŋ] ['ɪntuː][kæmp][wʌn] ['iːvnɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] .

riding	into	camp	one	evening	just	as	the	sun	was	setting	.
骑术	进入	营	一	晚上	只是	作为	这	太阳	曾是	环境	.

一天傍晚，太阳正要落山，我骑马回到了营地。

[aɪ] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] ,

I	reported	immediately	to	the	great	General	,
我	据报道	立即地	到	这	伟大的	一般的	,

我立即向上将军汇报，

[huː] [θæŋkt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ]

who	thanked	me	for	the	speed	with	which	I	had	carried	the	despatches
WHO	谢谢	我	为了	这	速度	和	哪个	我	有	携带	这	电报

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] .

and	returned	.
和	返回	.

他感谢我迅速送达并返回。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ə'mʌŋ] [maɪ][oʊld] ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] .

And	then	I	was	once	more	among	my	old	comrades	of	the	Line	.
和	然后	我	曾是	一次	更多的	之中	我的	老的	同志们	的	这	线	.

然后，我又一次回到了战线的老战友们身边。

[ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][fɔːr; fər]

They	crowded	around	me	,	one	and	all	,	for	I	had	messages	for
他们	挤	大约	我	,	一	和	全部	,	为了	我	有	消息	为了

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

many	of	them	,
许多	的	他们	,

他们全都围了过来，因为我有很多话要对他们说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][oʊld] [kent] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

and	they	were	eager	for	the	news	of	old	Kent	and	the	shore	,
和	他们	是	渴望的	为了	这	消息	的	老的	肯特	和	这	支撑	,

他们渴望了解肯特郡老家和海岸的消息。

[ænd; ənd][maɪ] ['welkəm] [wʌz; wəz] [raɪt] ['rɔɪəl] .

and	my	welcome	was	right	royal	.
和	我的	欢迎	曾是	正确的	皇家	.

我受到了皇家般的欢迎。

[ænd; ənd] [naʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ] , [dɪ'zæstər] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] ;

And	now	,	for	a	month	or	so	,	disasters	came	crowding	upon	our	arms	;
和	现在	,	为了	一个	月	或者	所以	,	灾难	来了	拥挤	之上	我们的	武器	;

接下来的一个月左右，灾难接踵而至；

[dɪ'fiːt] [ænd; ənd] [deθ] [stɔːkt] [θruː] ['aʊər; ɑːr][ræŋks] , [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [gluːm] ['oʊvər][ðə; ði]

defeat	and	death	stalked	through	our	ranks	,	and	cast	a	gloom	over	the
击败	和	死亡	跟踪	通过	我们的	排名	,	和	投掷	一个	愁云	超过	这

[kɔːz] .

cause	.
原因	.

失败和死亡如影随形地笼罩着我们，给这项事业蒙上了一层阴影。

[wiː; wi] [fɔːt] [ðə; ði] [faɪt] [æt; ət] [waɪt] [pleɪnz] , [ænd; ənd] [wen] [fɔːrt] ['wɑːʃɪŋtən] [fel] ['meni]

We	fought	the	fight	at	White	Plains	,	and	when	Fort	Washington	fell	many
我们	战斗	这	斗争	在	白色的	平原	,	和	什么时候	堡	华盛顿	跌倒	许多

我们在白原市打了仗，华盛顿堡陷落后，许多人也牺牲了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['meriləɴd] [bɔɪz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌlks] [ʌv; əv][oʊld]['dʒɜːrzi][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][læst]

of	our	Maryland	boys	went	to	the	hulks	of	old	Jersey	to	find	a	last
的	我们的	马里兰州	男孩们	去	到	这	绿巨人	的	老的	球衣	到	寻找	一个	最后的

['restɪŋ] - [pleɪs] ['ʌndər] [ðə; ði][koʊld] [greɪ] ['wɔːtərz][ʌv; əv] [wɑːləˌbaʊt] [beɪ] .

resting	-	place	under	the	cold	gray	waters	of	Wallabout	Bay	.
休息	-	地方	在下面	这	寒冷的	灰色的	水	的	沃拉比特	湾	.

我们马里兰州的男孩们前往旧泽西号的残骸处，在沃拉博特湾冰冷的灰色海水下寻找最后的安息之地。

[ə'mɪd] ['kɑːnstənt] [maːtʃɪŋ] , ['skɜːmɪʃɪz] , [ænd; ənd] [di'fiːts] [ðə; ði] [mʌnθs] [slɪpt] [ə'weɪ] ,

Amid	constant	marching	,	skirmishes	,	and	defeats	the	months	slipped	away	,
之中	持续的	行军	,	小规模冲突	,	和	失败	这	几个月	滑倒了	离开	,

在连绵不断的行军、小规模冲突和失败中，几个月的时间悄然流逝。

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] ['gluːmi] ['wɪntər] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

and	the	cold	gloomy	winter	was	upon	us	.
和	这	寒冷的	阴沉	冬天	曾是	之上	我们	.

寒冷阴沉的冬天来临了。

[ɑː] , [haʊ] [koʊld][ænd; ənd] [bliːk] [ænd; ənd] ['bærən] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [fiːldz]

Ah	,	how	cold	and	bleak	and	barren	the	hillsides	looked	after	the	smiling	fields
啊	,	如何	寒冷的	和	苍凉	和	荒芜	这	山坡	看起来	后	这	微笑	字段

[ʌv; əv] ['meriləɴd] ,

of	Maryland	,
的	马里兰州	,

啊，马里兰州曾经欢快的田野过后，山坡显得多么寒冷、荒凉和贫瘠啊！

[tʌtʃt] [ænd; ənd] [wɔːmd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌðərn] [sʌn] !

touched	and	warmed	by	the	Southern	sun	!
感动	和	温暖	经过	这	南方	太阳	!

沐浴着南方阳光的温暖！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][koʊld] , [ðə; ði] ['bɪtər] [koʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

And	then	the	cold	,	the	bitter	cold	of	it	all	,
和	然后	这	寒冷的	,	这	苦的	寒冷的	的	它	全部	,

然后是寒冷，刺骨的寒冷，

[ðə; ði] [waɪt] ['waɪndɪŋ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪs] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['ʃɪvər] [ænd; ənd] [hʌg]

the	white	winding	sheet	of	the	snow	and	the	ice	made	us	shiver	and	hug
这	白色的	绕线	床单	的	这	雪	和	这	冰	制成	我们	颤抖	和	拥抱

[ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][draɪ] [fens] - [reɪlz] [ænd; ənd] ['bʌt(ə)n] ['aʊər; ɑːr] ['θredber] [koʊts] [mɔːr] ['taɪtli]

the	fire	of	dry	fence	-	rails	and	button	our	threadbare	coats	more	tightly
这	火	的	干燥	栅栏	-	铁轨	和	按钮	我们的	破旧的	外套	更多的	紧紧

[ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

around	us	,
大约	我们	,

白色的雪和冰像一条蜿蜒的长龙，让我们瑟瑟发抖，我们紧紧抱着干燥的栅栏木柴生起的火堆，把破旧的外套扣得更紧了。

[waɪl] [wiː; wi] [lʊkt] [ɪn] [dɪ'sper] [æt; ət][ðə; ði] [toʊz] ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [buːts]

while	we	looked	in	despair	at	the	toes	peeping	through	the	ends	of	our	boots
尽管	我们	看起来	在	绝望	在	这	脚趾	偷窥	通过	这	结束	的	我们的	靴子

.

:

.

我们绝望地看着从靴子尖露出的脚趾。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][wɔːrm][ðə; ði] [blʌd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [veɪnz] [ænd; ənd] [draɪv]

But	the	great	General	knew	how	to	warm	the	blood	in	our	veins	and	drive
但	这	伟大的	一般的	知道	如何	到	温暖的	这	血	在	我们的	静脉	和	驾驶

[ðə; ði] [dɪ'sper] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,

the	despair	from	our	hearts	,
这	绝望	从	我们的	心	,

但是这位伟大的将军知道如何温暖我们血管里的血液，驱散我们心中的绝望。

[wen] [ɑːn] [ðæt] ['bɪtərli] [koʊld] ['krɪsməs] [naɪt] [hiː; hi][led][ˌjuː 'es] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['deləwɛə] [ænd; ənd]

when	on	that	bitterly	cold	Christmas	night	he	led	us	across	the	Delaware	and
什么时候	在	那	苦涩地	寒冷的	圣诞节	夜晚	他	引领	我们	穿过	这	特拉华州	和

[həːld] [ˌjuː 'es] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɛʃənz] .

hurled	us	against	the	Hessians	.
投掷	我们	反对	这	黑森人	.

在那个寒冷的圣诞夜，他带领我们渡过特拉华河，与黑森雇佣兵交战。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [wiː; wi] [left] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [blʌd] [æz; əz][wiː; wi] ['mɑːtʃt] ,

It	is	true	that	we	left	a	trail	of	blood	as	we	marched	,
它	是	真的	那	我们	左边	一个	踪迹	的	血	作为	我们	行军	,

我们行军途中确实留下了血迹，

[daɪɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['krɪmz(ə)n] .

dyeing	the	snow	with	its	crimson	.
染色	这	雪	和	它是	赤红	.

用它的深红色染红了雪。

[jet] [ðə; ði] [faɪt] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['glɔːriəs] ,

Yet	the	fight	itself	was	glorious	,
然而	这	斗争	本身	曾是	辉煌	,

然而，这场战斗本身却是光荣的。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['traɪʌmf] [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [wɜːr; wər]

and	when	we	came	back	in	our	triumph	the	cold	and	the	snow	were
和	什么时候	我们	来了	后退	在	我们的	胜利	这	寒冷的	和	这	雪	是

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] .

as	nothing	.
作为	没有什么	.

当我们凯旋归来时，寒冷和雪都显得微不足道了。

[wiː; wi] [meɪd] [spɔːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][rægz][ænd; ənd] ['tætərz] [ænd; ənd] [læft] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə]

We	made	sport	of	our	rags	and	tatters	and	laughed	the	English	to
我们	制成	运动	的	我们的	破布	和	破烂不堪	和	笑了	这	英语	到

[skɔːrn] .

scorn	.
轻蔑	.

我们拿自己的破烂衣服开玩笑，嘲笑英国人。

[ðen] [ə'gen] [wen] [wiː; wi] [strʌk] [ðem; ðəm][æt; ət] ['prɪnstən] ['sev(ə)n] [deɪz] ['leɪtər] , [θruː] [ðə; ði] [dʌst]

Then	again	when	we	struck	them	at	Princeton	seven	days	later	,	threw	the	dust
然后	再次	什么时候	我们	击	他们	在	普林斯顿	七	天	之后	,	扔	这	灰尘

[ɪn] [kɔrnwɔlɪs] [aɪz] ,

in	Cornwallis's	eyes	,
在	康沃利斯的	眼睛	,

七天后，我们在普林斯顿再次击败他们，让康沃利斯颜面尽失。

[ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][wiː; wi] [wɪld] ,

and	played	with	him	as	we	willed	,
和	玩	和	他	作为	我们	意志	,

我们随心所欲地和他玩耍，

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['aʊər; ɑːr] ['liːdər] [wer'evər] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [weɪ] .

we	were	ready	to	follow	our	leader	wherever	he	pointed	the	way	.
我们	是	准备好	到	跟随	我们的	领导者	无论	他	尖	这	方式	.

我们随时准备跟随我们的领袖，无论他指引我们去哪里。

[ænd; ənd][soʊ] , ['æftər] ['hʌmbliŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][kæmp][fɔːr; fər][ðə; ði]

And	so	,	after	humbling	the	English	,	we	returned	to	our	camp	for	the
和	所以	,	后	令人谦卑	这	英语	,	我们	返回	到	我们的	营	为了	这

['wɪntər] ,

winter	,
冬天	,

于是，在挫败了英国人的气焰之后，我们返回营地过冬了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

and	there	made	ready	for	the	spring	,
和	那里	制成	准备好	为了	这	春天	,

那里已经为春天做好了准备。

[wen] [wiː; wi] [sɔː] [maɪ] [lɔːrd] [kɔːn'wɔlis] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['hʌdsn] [ə'gen] .

when	we	saw	my	Lord	Cornwallis	back	on	the	Hudson	again	.
什么时候	我们	锯	我的	主	康沃利斯	后退	在	这	哈德逊	再次	.

当我们再次在哈德逊河上见到康沃利斯勋爵时。

[ðen] [wiː; wi] [leɪ] [ɪn]['dʒɜːrzi] , ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər][ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ʌn'tɪl] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌmər]

Then	we	lay	in	Jersey	,	watching	them	over	in	New	York	,	until	far	into	the	summer
然后	我们	躺	在	球衣	,	观看	他们	超过	在	新的	约克	,	直到	远的	进入	这	夏天

,

,
,

然后我们待在新泽西，看着纽约的比赛，一直到盛夏。

['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌv; əv]

ready	to	take	up	the	march	when	the	news	should	come	of
准备好	到	拿	向上	这	行进	什么时候	这	消息	应该	来	的

一旦消息传来，就准备好参加游行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[ðə; ði][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fliːt] [ðæt] [leɪ] [ɔːf] ['sændi] [hʊk] .

the	destination	of	the	English	fleet	that	lay	off	Sandy	Hook	.
这	目的地	的	这	英语	舰队	那	躺	离开	沙	钩	.

停泊在桑迪胡克附近的英国舰队的目的地。

[æt; ət][læst][wʌn] [deɪ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] ['spɜːrɪŋ] [fæst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['saʊθwərd] ,

At	last	one	day	there	came	a	horseman	spurring	fast	from	the	southward	,
在	最后的	一	天	那里	来了	一个	骑手	刺激	快速地	从	这	向南	,

终于有一天，一个骑马的人从南方飞驰而来。

['berɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] [fliːt] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃesəˌpik]

bearing	the	news	of	a	vast	fleet	that	covered	the	waves	of	the	Chesapeake
轴承	这	消息	的	一个	广阔的	舰队	那	涵盖	这	波浪	的	这	切萨皮克

[ænd; ənd] [leɪ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ɔːf] [ðə; ði]['hɑːrbər][ʌv; əv] ['bɔːltɪmɔːr] ,

and	lay	at	that	moment	off	the	harbor	of	Baltimore	,
和	躺	在	那	片刻	离开	这	港口	的	巴尔的摩	,

带来了关于一支庞大舰队的消息，这支舰队覆盖了切萨皮克湾的波涛，此刻正停泊在巴尔的摩港外。

['θretnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['faɪər][ænd; ənd] [sɔːrd] .

threatening	**it**	**with**	**fire**	**and**	**sword**	**.**
威胁	它	和	火	和	剑	.

用火和刀剑威胁它。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] ['bʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði][kæmp] ,

Then	**there**	**was**	**a**	**mighty**	**bustle**	**in**	**the**	**camp**	**,**
然后	那里	曾是	一个	强大的	忙碌	在	这	营	,

随后营地里一片喧闹，

[ænd; ənd][wiː; wi] [huːz] ['hoʊmz][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn]['deɪndʒər] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	**we**	**whose**	**homes**	**were**	**now**	**in**	**danger**	**took**	**up**	**the**	**march**	**to**	**the**
和	我们	谁	房屋	是	现在	在	危险	采取	向上	这	行进	到	这

['saʊθwərd] ,

southward	**,**
向南	,

于是，我们这些家园岌岌可危的人，开始向南迁徙。

['iːgər] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][foʊ] .

eager	**to**	**meet**	**the**	**foe**	**.**
渴望的	到	见面	这	敌人	.

渴望与敌人交锋。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ˌfɪlə'delfɪr] [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði][elk] ,

When	**we**	**reached**	**Philadelphia**	**we**	**found**	**that**	**the**	**enemy**	**had**	**entered**	**the**	**Elk**	**,**
什么时候	我们	达到	费城	我们	成立	那	这	敌人	有	进入	这	麋鹿	,

当我们到达费城时，发现敌人已经进入了埃尔克河谷。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [maːtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪti] ,

and	**was**	**now**	**marching**	**on**	**the**	**city**	**,**
和	曾是	现在	行军	在	这	城市	,

现在他们正向城市进军，

[waɪl] [ðə; ði] ['heɪstɪli] [kɔːld] ['merilənd] [ænd; ənd] ['deləwɛə] [ˌvɔlən'tiəz] [θruː] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]

while	**the**	**hastily**	**called**	**Maryland**	**and**	**Delaware**	**volunteers**	**threw**	**themselves**	**in**	**the**
尽管	这	草草	称为	马里兰州	和	特拉华州	志愿者	扔	他们自己	在	这

[wei] ,

way	**,**
方式	,

而仓促召集的马里兰州和特拉华州的志愿者们则奋不顾身地挡在路中间。

['kʌtɪŋ] [ɔːf] ['stræglɪŋ] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] [əb'strʌktɪŋ] [ðə; ði] [æd'væns] .

cutting	**off**	**straggling**	**parties**	**and**	**obstructing**	**the**	**advance**	**.**
切割	离开	零散的	各方	和	阻碍	这	进步	.

切断掉队的队伍，阻碍前进。

[soʊ][wiː; wi] ['hɜːrid] [ɑːn][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðem; ðəm] ,

So	**we**	**hurried**	**on**	**to**	**assist**	**them**	**,**
所以	我们	慌忙	在	到	协助	他们	,

于是我们赶紧上前去帮助他们。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 10th [ʌv; əv] [sep'tembər] [æt; ət][ðə; ði]

and	**found**	**ourselves**	**on**	**the**	**evening**	**of**	**the**	**10th**	**of**	**September**	**at**	**the**
和	成立	我们自己	在	这	晚上	的	这	10th	的	九月	在	这

['brændiːˌwaɪn] ,

Brandywine	**,**
白兰地酒	,

9月10日晚，我们来到了白兰地酒馆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**161**	**]**
[	页	-	]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [æd'væns] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ə'weɪ] .

with	the	English	advance	but	a	few	miles	away	.
和	这	英语	进步	但	一个	很少	英里	离开	.

英军的推进距离我们只有几英里了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] ,

It	was	here	that	I	met	with	one	of	the	volunteers	,
它	曾是	这里	那	我	遇见	和	一	的	这	志愿者	,

正是在这里，我遇到了其中一位志愿者。

[huː] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['tʃesəˌpik] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l]

who	on	hearing	the	English	were	in	the	Chesapeake	had	taken	his	rifle
WHO	在	听力	这	英语	是	在	这	切萨皮克	有	已采取	他的	步枪

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'fens] .

from	the	rack	and	joined	in	the	defence	.
从	这	架子	和	加入	在	这	防御	.

他听说英国人已经进入切萨皮克湾，便从枪架上取下步枪，加入到防御队伍中。

[hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] ['loʊər] [kent] , [bʌt; bət][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdevə'steɪʃn] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði]

He	came	from	lower	Kent	,	but	told	me	of	the	devastation	all	through	the
他	来了	从	降低	肯特	,	但	讲述	我	的	这	毁灭	全部	通过	这

['kaʊnti] [ʌv; əv]['sesl, 'sisl] ,

county	of	Cecil	,
县	的	塞西尔	,

他来自肯特郡南部，却告诉我整个塞西尔郡都遭受了严重的破坏。

[wer'evər] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd][leɪd][ɪts] ['blaɪtɪŋ] [hænd] .

wherever	the	enemy	had	laid	its	blighting	hand	.
无论	这	敌人	有	铺设	它是	枯萎病	手	.

敌人的魔爪所到之处，皆是祸患。

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['tɔːri] , [tʃɑːrlz] ['gɔːrdn] ,

"	They	tell	me	,	"	he	said	,	"	that	the	old	Tory	,	Charles	Gordon	,
"	他们	告诉	我	,	"	他	说	,	"	那	这	老的	保守党	,	查尔斯	戈登	,

“他们告诉我，”他说，“那个老托利党人查尔斯·戈登，

[huːm] [ðeɪ] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv]['sesl, 'sisl] , [ɪz][wɪð; wɪθ] [lɔːrd] [haʊ] , [ænd; ənd] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaunsəlz] .

whom	they	ran	out	of	Cecil	,	is	with	Lord	Howe	,	and	high	in	his	counsels	.
谁	他们	跑	出去	的	塞西尔	,	是	和	主	豪	,	和	高的	在	他的	律师	.

他们从塞西尔那里赶走的人，现在在豪勋爵手下，并且是豪勋爵的重要顾问。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði][elk] , ['gɔːrdn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] [truːps] ,

When	they	arrived	in	the	Elk	,	Gordon	,	with	a	body	of	troops	,
什么时候	他们	到达的	在	这	麋鹿	,	戈登	,	和	一个	身体	的	军队	,

当他们抵达埃尔克时，戈登带着一队士兵，

['mɑːtʃt] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] [ə'tækt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][dʒeɪmz] ['roʊˌdɑːlf] [æt; ət] [dɑːn] .

marched	all	night	and	attacked	the	house	of	James	Rodolph	at	dawn	.
行军	全部	夜晚	和	遭到攻击	这	房子	的	詹姆斯	鲁道夫	在	黎明	.

他们连夜行军，黎明时分袭击了詹姆斯·鲁道夫的住所。

['roʊˌdɑːlf] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [seɪvd] [hɪm; ɪm] ,

Rodolph	was	away	from	home	,	and	that	is	the	only	thing	that	saved	him	,
鲁道夫	曾是	离开	从	家	,	和	那	是	这	仅有的	事物	那	已保存	他	,

罗道夫当时离家在外，正是这一点救了他。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['gɔːrdn] [swɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʌns] [kɔːt] [hɪm; ɪm]

for	they	say	that	Gordon	swore	that	he	would	hang	him	if	he	once	caught	him
为了	他们	说	那	戈登	发誓	那	他	会	悬挂	他	如果	他	一次	捕捉	他

.

:

.

据说戈登曾发誓，如果抓到他，就要把他绞死。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [geɪv] - [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] , [ænd; ənd]

As	it	was	,	he	gave	Rodolph's	house	to	the	flames	,	and
作为	它	曾是	,	他	给予	-	房子	到	这	火焰	,	和

结果，他放火烧了罗道夫的房子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[bəːnd] ['evriθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] .

burned	everything	on	the	place	.
烧伤	一切	在	这	地方	.

把那里的一切都烧毁了。

- [æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] [aɪ] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	An	eye	for	an	eye	,	'	said	he	,
-	一个	眼睛	为了	一个	眼睛	,	-	说	他	,

“以眼还眼，”他说。

- [ɪz][ə; eɪ] ['haɪlənd] ['seɪɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] [wʌn] .

'	is	a	Highland	saying	as	well	as	a	Jewish	one	.
-	是	一个	高地	说	作为	出色地	作为	一个	犹太人	一	.

“这既是一句苏格兰高地谚语，也是一句犹太谚语。”

[aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][lænd][æz; əz] [wel] . -

I	regret	that	I	cannot	destroy	the	land	as	well	.	'
我	后悔	那	我	不能	破坏	这	土地	作为	出色地	.	-

我很遗憾我不能把这片土地也毁掉。

['roʊˌdɑːlf] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['stɔrmd] [ænd; ənd] [swɔːr] ,

Rodolph	,	when	he	heard	of	it	,	stormed	and	swore	,
鲁道夫	,	什么时候	他	听到	的	它	,	暴风雨	和	发誓	,

罗道夫听到这话，勃然大怒，破口大骂。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [derd] [tuː; tə] ['ventʃər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv]['sesl, 'sisl] [sɪns] . "

but	he	has	not	dared	to	venture	within	the	confines	of	Cecil	since	.	"
但	他	有	不是	敢于	到	风险投资	之内	这	限制	的	塞西尔	自从	.	"

但此后他再也不敢踏入塞西尔的领地了。

" [dɪd] ['gɔːrdn] [duː] ['eniθɪŋ] [els] ? " [aɪ] [æskt] .

"	Did	Gordon	do	anything	else	?	"	I	asked	.
"	做过	戈登	做	任何事物	别的	?	"	我	问	.

“戈登还做了其他事吗？”我问。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

['æftər][hiː; hi][bɜːrnt] ['roʊˌdɑːlf] [aʊt][hiː; hi][traɪd][tuː; tə][stɑːp][lɔːrd] [haʊ] [frʌm; frəm] ['pɪlɪdʒɪŋ] , [bʌt; bət]

After	he	burnt	Rodolph	out	he	tried	to	stop	Lord	Howe	from	pillaging	,	but
后	他	烧焦的	鲁道夫	出去	他	尝试	到	停止	主	豪	从	掠夺	,	但

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['ænsər] ,

his	lordship	answered	,
他的	领主	回答	,

他烧毁罗多尔夫的住所后，试图阻止豪勋爵的劫掠，但豪勋爵回答说：

- [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər][tɜːrn] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ðə; ði] ['ʌðər] [hæv; həv]

'	You	have	had	your	turn	,	and	now	you	must	let	the	others	have
-	你	有	有	你的	转动	,	和	现在	你	必须	让	这	其他的	有

[ðerz] ,

theirs	,
他们的	,

“你已经轮到自己了，现在该轮到其他人了。”

- [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['pɪlɪdʒɪŋ] [went] [ɑːn] .

'	and	so	the	pillaging	went	on	.
-	和	所以	这	掠夺	去	在	.

于是，劫掠继续进行。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['plæntəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['joʊmən] [huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ə'lɑːrm] [hʌŋ]

"	But	the	planters	and	the	yeomen	who	had	risen	at	the	first	alarm	hung
"	但	这	花盆	和	这	自耕农	WHO	有	升起	在	这	第一的	警报	悬挂

[ɑːn][ðə; ði][flæŋks][ʌv; əv][lɔːrd] ['haʊz] ['ɑːrmi] ,

on	the	flanks	of	Lord	Howe's	army	,
在	这	侧翼	的	主	豪氏	军队	,

“但是，在第一次警报响起时就奋起反抗的种植园主和自耕农们，却被困在了豪勋爵军队的两侧。”

['kʌtɪŋ] [ɔːf] ['stræglə˞] [ænd; ənd] ['skaʊtɪŋ] - ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd] [kən'faɪnɪŋ] [ðə; ði] [belt] [ʌv; əv]

cutting	off	stragglers	and	scouting	-	parties	,	and	confining	the	belt	of
切割	离开	掉队者	和	侦察	-	各方	,	和	限制	这	腰带	的

[ˌdesə'leɪʃn] [wɪ'ðɪn] ['næroʊ] [laɪnz] .

desolation	within	narrow	lines	.
荒凉	之内	狭窄的	线条	.

切断掉队的士兵和侦察队，并将荒凉地带限制在狭窄的范围内。

[æt; ət][læst] [keɪm] [ðə; ði] 11th [ʌv; əv] [sep'tembər] ,

At	last	came	the	11th	of	September	,
在	最后的	来了	这	11th	的	九月	,

终于到了9月11日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ðə; ði] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [met] [lɔːrd] [haʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['brændiːˌwaɪn] ,

the	day	when	we	met	Lord	Howe	at	the	Brandywine	,
这	天	什么时候	我们	遇见	主	豪	在	这	白兰地酒	,

我们在白兰地酒庄遇见豪勋爵的那天，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [sent] ['riːlɪŋ] [bæk] [ɪn] [dɪs'ɔːrdərli] [rɪ'triːt] ,

and	were	sent	reeling	back	in	disorderly	retreat	,
和	是	发送	卷轴	后退	在	乱	撤退	,

于是他们被打得溃不成军，仓皇撤退。

[wen] [baɪ][ə; eɪ] ['skɪlfl] [mɑːrtʃ] [ðeɪ] [aut'flæŋkt] ['aʊər; ɑːr] [raɪt] [wɪŋ] [ænd; ənd] [roʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

when	by	a	skilful	march	they	outflanked	our	right	wing	and	rolled	it	up	.
什么时候	经过	一个	熟练	行进	他们	被包抄	我们的	正确的	翼	和	滚动	它	向上	.

他们凭借巧妙的行军绕过了我们的右翼，并将其击溃。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'zæstər] ['fɑːloʊd] [dɪ'zæstər] .

And	then	disaster	followed	disaster	.
和	然后	灾难	随后	灾难	.

然后，灾难接踵而至。

[ˌpeɪ'oʊli, 'paʊli] [keɪm] , [ðæt] [grɪm] [ænd; ənd] ['blʌdi] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] .

Paoli	came	,	that	grim	and	bloody	surprise	at	the	dead	of	night	.
保利	来了	,	那	严峻	和	血腥	惊喜	在	这	死的	的	夜晚	.

保利来了，在深夜带来了可怕的血腥惊吓。

[wiː; wi][hæd; həd] ['mɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [weɪn] [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɑːləm] ,

We	had	marched	with	Wayne	and	gained	the	rear	of	the	British	column	,
我们	有	行军	和	韦恩	和	获得	这	后部	的	这	英国	柱子	,

我们跟随韦恩行军，到达了英军纵队的后方。

[ænd; ənd] [leɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [dens] [wʊd] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'kruːts] ['ʌndər]

and	lay	for	the	night	in	a	dense	wood	,	waiting	for	the	recruits	under
和	躺	为了	这	夜晚	在	一个	稠密	木头	,	等待	为了	这	新兵	在下面

['smɔlˌwʊd] ,

Smallwood	,
斯莫尔伍德	,

他们当晚潜伏在茂密的树林中，等待斯莫伍德麾下的新兵。

[huː] [wʌz; wəz] [maːtʃɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][bɪ'gæn]['aʊər; ɑːr] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

who	was	marching	to	join	us	,	before	we	began	our	attack	on	the	British
WHO	曾是	行军	到	加入	我们	,	前	我们	开始	我们的	攻击	在	这	英国

[rɪr] .

rear	.
后部	.

在我们开始攻击英军后方之前，他正向我们进军。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['blækɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

It	was	in	the	early	hours	of	the	morning	,	the	blackest	of	the	night	,
它	曾是	在	这	早期的	小时	的	这	早晨	,	这	最黑的	的	这	夜晚	,

那是在凌晨时分，夜色最深沉的时候。

[ðə; ði]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] , [wen] [ðer; ðər] [keɪm] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːts] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['pikits] ,

the	hour	before	the	dawn	,	when	there	came	sudden	shots	from	our	pickets	,
这	小时	前	这	黎明	,	什么时候	那里	来了	突然	镜头	从	我们的	纠察队	,

黎明前一小时，我们的哨兵突然开枪射击。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [sprɪŋ] [tuː; tə][ɑːrmz][ðə; ði] ['haɪlənd] [wɔːr] - [kraɪ] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði]

and	before	we	could	spring	to	arms	the	Highland	war	-	cry	rang	through	the
和	前	我们	可以	春天	到	武器	这	高地	战争	-	哭	响铃	通过	这

['fɔːrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ] [swept] ['oʊvər][ˌjuː 'es] .

forest	and	the	Black	Watch	swept	over	us	.
森林	和	这	黑色的	手表	扫荡	超过	我们	.

还没等我们拿起武器，高地人的战吼就响彻森林，黑卫队席卷了我们。

[ðə; ði][waɪld][fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪˌlændɚz] , [ðə; ði] [ɪn'tens] ['dɑːrknəs] , [ðə; ði]

The	wild	forms	of	the	Highlanders	,	the	intense	darkness	,	the
这	荒野	表格	的	这	高地人	,	这	激烈的	黑暗	,	这

高地人的野性身姿，浓重的黑暗，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[sər'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

惊喜，

[ðə; ði][dɪn][ænd; ənd] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [straɪf] [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd][græsp][ðer; ðər] ['mʌskɪt] [meɪd]

the	din	and	noise	of	the	strife	as	those	who	could	grasp	their	muskets	made
这	din	和	噪音	的	这	冲突	作为	那些	WHO	可以	抓牢	他们的	滑膛枪	制成

[ə; eɪ] ['despərət] [stænd] ,

a	desperate	stand	,
一个	绝望的	站立	,

那些能够握住火枪的人奋力抵抗，战斗的喧嚣和嘈杂声此起彼伏。

[strʌk] ['terər] [θruː] [ðə; ði][kæmp] ,
struck **terror** **through** **the** **camp** **,**
击 恐怖 通过 这 营 ,

给整个营地带来了恐慌，

[ænd; ənd] [er] [ðə; ði] [men] [kʊd; kəd] ['ræli] [wiː; wi][wɜːr; wər] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'jɑːnd] .
and **ere** **the** **men** **could** **rally** **we** **were** **swept** **into** **the** **woods** **beyond** **.**
和 埃雷 这 男人 可以 集会 我们 是 扫荡 进入 这 树林 超过 .

还没等男人们重新集结起来，我们就被卷入了远处的树林中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [pres] , [aɪ] [hɜːrd] ,
It **seemed** **to** **me** **,** **as** **I** **was** **borne** **along** **in** **the** **press** **,** **I** **heard** **,**
它 似乎 到 我 , 作为 我 曾是 出生 沿着 在 这 按 , 我 听到 ,

在我看来，随着媒体的报道，我听到了这样的说法：

[haɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɑːdʒiŋ] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][skɑːts] ,
high **over** **the** **charging** **cry** **of** **the** **Scots** **,**
高的 超过 这 收费 哭 的 这 苏格兰人 ,

盖过苏格兰人冲锋的呐喊声，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['tɔːri] ['tʃɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [men] [ɑːn] .
the **voice** **of** **the** **old** **Tory** **cheering** **his** **men** **on** **.**
这 嗓音 的 这 老的 保守党 欢呼 他的 男人 在 .

那是老托利党人在为他的部下加油鼓劲。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæmp] - ['faɪər] ,
Certain **it** **is** **that** **I** **saw** **him** **for** **a** **moment** **by** **the** **light** **of** **a** **camp** **-** **fire** **,**
肯定 它 是 那 我 锯 他 为了 一个 片刻 经过 这 光 的 一个 营 - 火 ,

我确信我曾在篝火的微光下瞥见他片刻。

[sɔːrd] [ɪn][hænd] , [ɜːrdʒɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][waɪld] [skɑːts] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['wɪldər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
sword **in** **hand** **,** **urging** **on** **his** **wild** **Scots** **,** **who** **seemed** **to** **grow** **wilder** **under** **his**
剑 在 手 , 敦促 在 他的 荒野 苏格兰人 , WHO 似乎 到 生长 更狂野 在下面 他的
['liːdərʃɪp] ,
leadership **,**
领导 ,

他手持利剑，激励着他那些桀骜不驯的苏格兰士兵，而这些士兵在他的领导下似乎变得更加狂野。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [laɪn] [meltid] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [æd'væns] .
as **our** **line** **melted** **away** **before** **their** **advance** **.**
作为 我们的 线 融化 离开 前 他们的 进步 .

我们的防线在他们推进之前就崩溃了。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [grɪm] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] .
but **it** **was** **grim** **and** **terrible** **.**
但 它 曾是 严峻 和 糟糕的 .

但那场面阴森恐怖。

['aʊər; ɑːr] [men] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [raʊt] , ['kærid] ['terər] ['ɪntuː][ðə; ði][kæmp]
Our **men** **,** **overcome** **by** **the** **surprise** **and** **the** **rout** **,** **carried** **terror** **into** **the** **camp**
我们的 男人 , 克服 经过 这 惊喜 和 这 路线 , 携带 恐怖 进入 这 营
[ʌv; əv] ['smɔːlˌwʊdz] [rɪ'kruːts] ,
of **Smallwood's** **recruits** **,**
的 小木屋 新兵 ,

我们的士兵们被突如其来的溃败吓得魂飞魄散，把恐怖带到了斯莫伍德新兵的营地里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [tuː] , [geɪv] [weɪ] .

which	**was**	**near**	**at**	**hand**	**,**	**and**	**they**	**,**	**too**	**,**	**gave**	**way**	**.**
哪个	曾是	靠近	在	手	,	和	他们	,	也	,	给予	方式	.

就在附近，他们也让步了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɑːn] [keɪm] :

But	**the**	**dawn**	**came**	**:**
但	这	黎明	来了	:

但黎明终会到来：

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] ['gæðərd] ['aʊər; ɑːr] ['ʃætərd] ['fɔːrsɪz] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [bæk] [tuː; tə]

with	**it**	**we**	**gathered**	**our**	**shattered**	**forces**	**together**	**and**	**marched**	**back**	**to**
和	它	我们	聚集	我们的	破碎	力量	一起	和	行军	后退	到

[dʒɔɪn] ['wɑːʃɪŋtən] .

join	**Washington**	**.**
加入	华盛顿	.

我们以此集结了溃败的军队，向华盛顿进军。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**165**	**]**
[	页	-	]

[第165页]

[ˌfɪlə'delfɪr] [fel] , [bʌt; bət][ðə; ði][taɪd] [suːn] [tɜːrnd] ;

Philadelphia	**fell**	**,**	**but**	**the**	**tide**	**soon**	**turned**	**;**
费城	跌倒	,	但	这	潮	很快	转向	;

费城陷落了，但局势很快逆转；

[fɔːr; fər][æt; ət] ['dʒəːmən,taun] [wiː; wi][wʌns] [mɔːr] [met] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ə'vendʒd] [ðə; ði] [sər'praɪz] [æt; ət]

for	**at**	**Germantown**	**we**	**once**	**more**	**met**	**them**	**and**	**avenged**	**the**	**surprise**	**at**
为了	在	日耳曼敦	我们	一次	更多的	遇见	他们	和	复仇	这	惊喜	在

[ˌpeɪ'oʊli, 'paʊli] .

Paoli	**.**
保利	.

因为在日耳曼敦，我们再次与他们相遇，并报了在帕奥利遭遇的仇。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [θrɪld] [ˌjuː 'es] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [ænd; ənd][set]['aʊər; ɑːr] ['bænərz]

But	**the**	**thing**	**that**	**thrilled**	**us**	**through**	**and**	**through**	**and**	**set**	**our**	**banners**
但	这	事物	那	激动不已	我们	通过	和	通过	和	放	我们的	横幅

[haɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['brʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] ,

high	**was**	**the**	**courage**	**of**	**our**	**brothers**	**of**	**the**	**Line**	**,**
高的	曾是	这	勇气	的	我们的	兄弟	的	这	线	,

但真正让我们无比激动、让我们高举战旗的，是我们前线兄弟们的勇气。

[huː] , [θroʊn] ['ɪntuː][fɔːrt] ['mɪflɪn] ,

who	**,**	**thrown**	**into**	**Fort**	**Mifflin**	**,**
WHO	,	抛掷	进入	堡	米夫林	,

他被投入米夫林堡，

[held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['faɪər] [ʌn'tɪl] ['evri] [gʌn] [wʌz; wəz] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd]

held	**it**	**in**	**the**	**teeth**	**of**	**the**	**enemy's**	**fire**	**until**	**every**	**gun**	**was**	**dismounted**	**and**
握住	它	在	这	牙齿	的	这	敌人的	火	直到	每一个	枪	曾是	下马	和

[ðə; ði][fɔːrt] [ɪt'self] ['levld] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	**fort**	**itself**	**levelled**	**to**	**the**	**earth**	**,**
这	堡	本身	平整	到	这	地球	,

在敌人的猛烈炮火下坚守阵地，直到所有火炮都被拆除，堡垒本身也被夷为平地。

['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fend] .

leaving	**nothing**	**to**	**defend**	**.**
离开	没有什么	到	保卫	.

无处可守。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['gælənt] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['envid] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər]

It	was	a	brave	and	gallant	action	,	and	we	envied	them	for	their
它	曾是	一个	勇敢的	和	英勇	行动	,	和	我们	令人羡慕	他们	为了	他们的

[gʊd] ['fɔːrtʃən] .

good	fortune	.
好的	财富	.

这是一个勇敢而英勇的行为，我们羡慕他们的好运。

[wiː; wi][hæd; həd] [ə'vendʒd] [ˌpeɪ'oʊli, 'paʊli][æt; ət] ['dʒəːmən,taun] , [jet] [ðɪs] ['ædɪd] [ə'nʌðər] [riːθ] [tuː; tə]

We	had	avenged	Paoli	at	Germantown	,	yet	this	added	another	wreath	to
我们	有	复仇	保利	在	日耳曼敦	,	然而	这	额外	其他	花圈	到

['aʊər; ɑːr] ['bænər] .

our	banner	.
我们的	横幅	.

我们在日耳曼敦为保利报了仇，但这又为我们的旗帜增添了一抹亮色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][stɜːr][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd][tuː; tə][set][ðə; ði] ['pʌlsɪz] ['baʊndɪŋ] [tuː; tə]

It	was	a	thing	to	stir	the	blood	and	to	set	the	pulses	bounding	to
它	曾是	一个	事物	到	搅拌	这	血	和	到	放	这	脉冲	边界	到

[hɪr] [haʊ] [ðoʊz] ['hɪroʊz] [fɔːt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['mɪflɪn] ,

hear	how	those	heroes	fought	under	the	crumbling	walls	of	Mifflin	,
听到	如何	那些	英雄	战斗	在下面	这	摇摇欲坠	墙壁	的	米夫林	,

听到那些英雄们如何在摇摇欲坠的米夫林城墙下浴血奋战，真是令人热血沸腾，心跳加速。

[ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['frendli] ['kʌvər] [ʌv; əv] [naɪt] [tuː; tə][fɔːl][tuː; tə][haɪd][ðem; ðəm][frʌm; frəm]

and	prayed	for	the	friendly	cover	of	night	to	fall	to	hide	them	from
和	祈祷	为了	这	友好的	覆盖	的	夜晚	到	落下	到	隐藏	他们	从

[ðæt] [stɔːrm] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] [ʃel] ,

that	storm	of	fire	and	shell	,
那	风暴	的	火	和	壳	,

他们祈祷夜幕降临，用友爱的掩护将他们藏匿于那场炮火风暴之中。

[ænd; ənd] [jet] [fɔːt] [ɑːn] .

and	yet	fought	on	.
和	然而	战斗	在	.

然而，他们仍然坚持战斗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[ðə; ði] [flæg] [ʌv; əv] [truːs]

THE	FLAG	OF	TRUCE
这	旗帜	的	休战

休战旗

[ðə; ði] [lɔːŋ] [hɑːrd] ['wɪntər] [suːn] [keɪm] [ɑːn] ,

The	long	hard	winter	soon	came	on	,
这	长的	难的	冬天	很快	来了	在	,

漫长而严酷的冬天很快来临。

[ænd; ənd][wi:; wi][rɪ'taɪərd][tu:; tə] ['væli] [fɔ:rdʒ] [tu:; tə] ['sʌfər] [ænd; ənd][tu:; tə] [ber] [wʌt] [wʌz; wəz][fɑ:r]

and	we	retired	to	Valley	Forge	to	suffer	and	to	bear	what	was	far
和	我们	退休	到	谷	锻造	到	遭受	和	到	熊	什么	曾是	远的

[mɔ:r] ['dedli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bulits] — [ðə; ði]['terəb(ə)l][koʊld][ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt]

more	deadly	than	the	English	bullets	—	the	terrible	cold	and	desolation	of	that
更多的	致命	比	这	英语	子弹	—	这	糟糕的	寒冷的	和	荒凉	的	那

['drɪri] [pleɪs] .

dreary	place	.
凄凉	地方	.

于是我们退守到福吉谷，去忍受比英国子弹更致命的东西——那个阴森荒凉的地方的严寒和荒凉。

[koʊld] , ['bɪtərli] [koʊld][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

Cold	,	bitterly	cold	it	was	,	as	the	wind	came	down	from	the	mountains	,
寒冷的	,	苦涩地	寒冷的	它	曾是	,	作为	这	风	来了	向下	从	这	山脉	,

天气很冷，寒风刺骨，风从山上吹下来。

[swept] ['oʊvər][ðə; ði] [brɔ:d] [fi:ldz] , [pɪrst] [θru:] ['aʊər; ɑ:r][tɔ:rn][ænd; ənd] ['tætərd] ['gɑ:rmənts] ,

swept	over	the	broad	fields	,	pierced	through	our	torn	and	tattered	garments	,
扫荡	超过	这	广阔	字段	,	穿孔	通过	我们的	撕裂	和	破烂	服装	,

席卷了广阔的田野，刺穿了我们破烂不堪的衣衫。

[ænd; ənd] ['rækt] ['aʊər; ɑ:r] [freɪmz] [wɪð; wɪθ][peɪn] .

and	racked	our	frames	with	pain	.
和	架子	我们的	框架	和	疼痛	.

痛苦地扭曲了我们的身体。

[ænd; ənd] [jet] , ['terəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spoʊʒər] [wʌz; wəz] ,

And	yet	,	terrible	as	the	exposure	was	,
和	然而	,	糟糕的	作为	这	接触	曾是	,

然而，尽管曝光事件非常可怕，

[ðer; ðər][stændz] [aʊt] [wʌn] [braɪt] [deɪ] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] ['drɪri] ['wɪntər] , [wʌn] [deɪ] ,

there	stands	out	one	bright	day	in	all	that	dreary	winter	,	one	day	,
那里	站立	出去	一	明亮的	天	在	全部	那	凄凉	冬天	,	一	天	,

在漫长而阴沉的冬日里，总有一天会迎来阳光灿烂的日子，就在那一天。

[wʌn] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][fər'gɑ:t][ɔ:l][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t]

one	hour	in	which	I	forgot	all	the	cold	and	the	hardships	and	would	not
一	小时	在	哪个	我	忘了	全部	这	寒冷的	和	这	艰辛	和	会	不是

[hæv; həv] [bɪn] ['elsˌwer] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜ:rld] .

have	been	elsewhere	for	anything	in	the	wide	world	.
有	到过	别处	为了	任何事物	在	这	宽的	世界	.

在那一个小时里，我忘记了所有的寒冷和艰辛，即使付出全世界的代价，我也不想去别的地方。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bli:kəst] [ænd; ənd]['koʊldəst]

It	was	near	the	setting	of	the	sun	on	one	of	the	bleakest	and	coldest
它	曾是	靠近	这	环境	的	这	太阳	在	一	的	这	最凄凉的	和	最冷

[deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

days	of	the	year	.
天	的	这	年	.

那是在一年中最阴冷的日子之一，太阳即将落山的时候。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] ,

The	sun	itself	was	sinking	behind	the	distant	hills	,
这	太阳	本身	曾是	下沉	在后面	这	遥远	丘陵	,

太阳正缓缓沉入远处的山峦之后。

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ][skaɪ][wʌz; wəz] ['brɪlɪənt] [wɪð; wɪθ][ɪts]['faɪəri]['dʒævlɪn] ,

and	the	sky	was	brilliant	with	its	fiery	javelins	,
和	这	天空	曾是	杰出的	和	它是	火热	标枪	,

天空被燃烧的标枪点亮，绚丽夺目。

[wɪtʃ] [θruː] [ə; eɪ]['lʊrɪd] [laɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ðiˌ][koʊld] [greɪ] ['hevəns] ,

which	threw	a	lurid	light	across	the	cold	gray	heavens	,
哪个	扔	一个	骇人的	光	穿过	这	寒冷的	灰色的	天	,

那道光芒在冰冷的灰色天空投下一片诡异的光芒，

[ðə; ðiˌ][læst]['proʊtest][ʌv; əv] [diˈpɑːtɪŋ] [deɪ] [ə'genst] [ðə; ðiˌ] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [tʃɪl] ['dɪzməl] [naɪt] .

the	last	protest	of	departing	day	against	the	approach	of	the	chill	dismal	night	.
这	最后的	反对	的	离开	天	反对	这	方法	的	这	寒意	惨淡	夜晚	.

这是白昼离去时对即将到来的寒冷阴沉的夜晚的最后抗议。

[ðə; ðiˌ] [snoʊ] [leɪ] ['hevi] [ə'pɑːn][ðə; ðiˌ] [graʊnd] ,

The	snow	lay	heavy	upon	the	ground	,
这	雪	躺	重的	之上	这	地面	,

积雪厚重地覆盖着地面。

[ænd; ənd] [spred] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [pɔːl]['oʊvər][ðə; ðiˌ][sɪnz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ][wɜːrld] .

and	spread	like	a	great	white	pall	over	the	sins	and	sorrows	of	the	world	.
和	传播	喜欢	一个	伟大的	白色的	灵柩	超过	这	罪孽	和	悲伤	的	这	世界	.

像一层巨大的白色帷幔，笼罩着世间的罪恶和悲伤。

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [stretʃt] [ðə; ðiˌ][roʊd] , [ʌn'broʊkən][ænd; ənd] ['trækləs] ; [nɑːt][ə; eɪ][mæn][hæd; həd]

Before	us	stretched	the	road	,	unbroken	and	trackless	;	not	a	man	had
前	我们	拉伸	这	路	,	未破	和	无轨	;	不是	一个	男人	有

[pæst] [ðæt] [weiˌ] ,

passed	that	way	,
通过了	那	方式	,

在我们面前延伸着一条路，完整无缺，没有路迹；从来没有人走过这条路。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [stʊd] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ðiˌ]['aʊtpoʊst] ,

for	we	stood	guard	at	the	outpost	,
为了	我们	站立	警卫	在	这	前哨	,

因为我们坚守在哨所，

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ] ['flɪkər] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] - ['faɪər][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [sɪks] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'weɪ] ,

and	the	flicker	of	the	foeman's	fire	could	be	seen	six	hundred	yards	away	,
和	这	闪烁	的	这	-	火	可以	是	已见	六	百	码	离开	,

[θruː] [ðə; ðiˌ] [gluːm] .

through	the	gloom	.
通过	这	愁云	.

透过昏暗的光线，可以看到六百码外敌军火力的闪烁。

" ['luːsɪfər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][koʊld] ! " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [gɑːrd] ,

"	Lucifer	,	but	it	is	cold	!	"	said	one	of	the	guard	,
"	路西法	,	但	它	是	寒冷的	!	"	说	一	的	这	警卫	,

“路西法啊，可是好冷啊！”一个守卫说道。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ə'nʌðər] [reɪl][ɑːn][ðə; ðiˌ]['faɪər][ænd; ənd][held][hɪz; ɪz][hændz][aʊt]['oʊvər][ðə; ðiˌ] [fleɪmz]

as	he	threw	another	rail	on	the	fire	and	held	his	hands	out	over	the	flames
作为	他	扔	其他	轨	在	这	火	和	握住	他的	双手	出去	超过	这	火焰

[tuː; tə][wɔːrm][ðem; ðəm] .

to	warm	them	.
到	温暖的	他们	.

他往火里扔了一根木柴，然后把手伸到火焰上取暖。

" [aɪ] ; [oʊld] [nɪk] [hɪm'self] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][bæd] [ə'kweɪntəns] [naʊ] — [hɪz; ɪz] [smel]

"	Aye	;	Old	Nick	himself	would	not	be	a	bad	acquaintance	now	—	his	smell
"	是的	;	老的	缺口	他自己	会	不是	是	一个	坏的	熟人	现在	—	他的	闻

“是啊；老尼克现在要是能认识，倒也不错——他的味道。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[ʌv; əv] ['brɪmstoʊn] [ænd; ənd] ['sʌlfər]
of brimstone and sulphur
的 硫磺 和 硫

硫磺和硫磺

[maɪt] [wɔːrm] [ˌjuː 'es] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] , " [sed] [ə'nʌðər] .
might warm us up a bit , " said another .
可能 温暖的 我们 向上 一个 少量 , " 说 其他 .

“或许能让我们暖和一些，”另一个人说道。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
We were making the best we could of it ,
我们 是 制作 这 最好的 我们 可以 的 它 ,

我们当时已经尽力做到最好了。

['ʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] [bæŋk] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ,
under the lee of a high bank by the side of the road ,
在下面 这 李 的 一个 高的 银行 经过 这 边 的 这 路 ,

在路边高堤的背风处，

[wer] [wiː; wi] [hæd; həd] [klɪrd] [ə; eɪ] [speɪs] [ænd; ənd] [stækt] [ə; eɪ] [gʊd] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [draɪ] [fens] -
where we had cleared a space and stacked a good supply of dry fence -
在哪里 我们 有 已清除 一个 空间 和 堆叠 一个 好的 供应 的 干燥 栅栏 -
[reɪlz] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['faɪər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
rails to feed the fire during the night .
铁轨 到 喂养 这 火 期间 这 夜晚 .

我们清理出一块空地，堆放了充足的干燥栅栏木条，以便在夜间生火。

[ðə; ði] [wɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] [swept] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] , ['ʃeltərd] [æz; əz] [wiː; wi]
The wind from the northwest swept over our heads , sheltered as we
这 风 从 这 西北 扫荡 超过 我们的 头部 , 避难所 作为 我们
[wɜːr; wər] [baɪ] [ðə; ði] [bæŋk] ,
were by the bank ,
是 经过 这 银行 ,

西北风从我们头顶呼啸而过，我们虽然身处河岸边，免受风吹。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] [koʊld] [ðæt] [krept] ['evər] ['ʌpwərd] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
and we would have defied the cold that crept ever upward but for the
和 我们 会 有 违抗 这 寒冷的 那 悄悄地爬 曾经 向上 但 为了 这
[rægz] [ænd; ənd] ['tætərz] [ðæt] ['kʌvərd] ['aʊər; ɑːr] [freɪmz] .
rags and tatters that covered our frames .
破布 和 破烂不堪 那 涵盖 我们的 框架 .

若非身上披着破烂的衣服，我们本可以抵御不断袭来的寒冷。

[ðə; ði] [men] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] ['tʃɪrf(ə)l] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [hʌgɪŋ] [ðə; ði] ['faɪər] ,
The men themselves were cheerful , as they sat hugging the fire ,
这 男人 他们自己 是 快乐 , 作为 他们 卫星 拥抱 这 火 ,

男人们围坐在火堆旁，显得兴高采烈。

[ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [dʒoʊkt] [æt; ət] [ðer; ðər] ['hɑːdʃɪps] .
and laughed and joked at their hardships .
和 笑了 和 开玩笑 在 他们的 艰辛 .

他们互相嘲笑、戏谑彼此的困境。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðoʊz] ['haɪlənd] ['dɛvəlz] [wɪl] ['bɑːðər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] - [naɪt] ? " [æskt] [wʌn] ,
" I wonder if those Highland devils will bother us to - night ? " asked one ,
" 我 想知道 如果 那些 高地 魔鬼 将要 打扰 我们 到 - 夜晚 ? " 问 一 ,

“不知道今晚那些高地恶魔会不会来骚扰我们？”其中一人问道。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ] [held] [ðə; ði]['aʊtpoʊst] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .
for **the** **Black** **Watch** **held** **the** **outpost** **down** **the** **road** **.**
为了 这 黑色的 手表 握住 这 前哨 向下 这 路 .

因为黑卫队守卫着不远处的哨所。

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [tuː] ['bɪzi] ['wɔːrmɪŋ] [ðer; ðər] [niːz] , " [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
" **They** **will** **be** **too** **busy** **warming** **their** **knees** **,** **"** **came** **the** **reply** **from** **across** **the**
" 他们 将要 是 也 忙碌的 变暖 他们的 膝盖 , " 来了 这 回复 从 穿过 这
['faɪər] ,
fire **,**
火 ,

“他们忙着烤膝盖呢，”火堆对面传来一个回答。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [læf] ['fɑːloʊd] .
and **a** **laugh** **followed** **.**
和 一个 笑 随后 .

然后是一阵笑声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **169** **]**
[页 -]

[第169页]

" [hə'loʊ] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
" **Hello** **,** **what** **is** **that** **?**
" 你好 , 什么 是 那 ?

“你好，那是什么？”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv] [huːf] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] .
" **for** **the** **thud** **of** **hoofs** **was** **heard** **on** **the** **road** **coming** **from** **the** **camp** **.**
" 为了 这 砰的一声 的 蹄子 曾是 听到 在 这 路 未来 从 这 营 .

“因为从营地那边传来马蹄声。”

" [ə; eɪ][flæg][ʌv; əv] [truːs] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ! " [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .
" **A** **flag** **of** **truce** **,** **by** **George** **!** **"** **said** **the** **sergeant** **.**
" 一个 旗帜 的 休战 , 经过 乔治 ! " 说 这 军士 .

“休战旗，我的天哪！”中士说道。

" [huː] [ɑːn] [ɜːrθ] ['wɒnts] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [laɪnz] [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] ?
" **Who** **on** **earth** **wants** **to** **go** **through** **the** **lines** **on** **a** **night** **like** **this** **?**
" WHO 在 地球 想要 到 去 通过 这 线条 在 一个 夜晚 喜欢 这 ?

“谁会在这种夜晚想去排队呢？”

" [ðə; ði]['pɑːrti] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['truːpəz] , [æn; ən]['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə]
" **The** **party** **,** **consisting** **of** **several** **troopers** **,** **an** **officer** **,** **and** **what** **appeared** **to**
" 这 派对 , 由 的 一些 骑警 , 一个 官 , 和 什么 出现 到
[biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,
be **a** **woman** **on** **horseback** **,**
是 一个 女士 在 马背 ,

“这群人包括几名骑警、一名军官，以及一名骑马的女子，

[wʌz; wəz] [suːn] [wɪ'ðɪn] [heɪlɪŋ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [rɪŋgoʊldz] [vɔɪs] [kɔːl] [aʊt] :
was **soon** **within** **hailing** **distance** **,** **and** **I** **heard** **Ringgold's** **voice** **call** **out** **:**
曾是 很快 之内 欢呼 距离 , 和 我 听到 林戈尔德 嗓音 称呼 出去 :

很快就到了可以喊话的距离，我听到了林戈尔德的声音：

" [aɪ] [seɪ] , ['frɪsbi] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [hɪr] ? "
" **I** **say** **,** **Frisby** **,** **are** **you** **in** **charge** **here** **?** **"**
" 我 说 , 弗里斯比 , 是 你 在 收费 这里 ? "

“我说，弗里斯比，这里你说了算吗？”

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Yes , " I replied .
" 是的 , " 我 回复 .

“是的，”我回答道。

" [wɒts] [ʌp] ? "
" What's up ? "
" 是什么 向上 ? "

“这是怎么回事？”

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [hɪr] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði][laɪnz] ,
" We have a prisoner here who wishes to go through the lines ,
" 我们 有 一个 囚犯 这里 WHO 愿望 到 去 通过 这 线条 ,

“我们这里有个囚犯想穿过警戒线，”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [hɜːr; hər][ɔːr][nɑːt] . "
but I don't know whether you will permit her or not . "
但 我 不 知道 无论 你 将要 允许 她 或者 不是 . "

但我不知道你是否会允许她这样做。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [fer] ?
" Is she fair ?
" 是 她 公平的 ?

她公平吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [pæs] [ən'les] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [smaɪl] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]
" For in that case she shall not pass unless she gives us a smile by way of
" 为了 在 那 案件 她 将 不是 经过 除非 她 给予 我们 一个 微笑 经过 方式 的
['trɪbjuːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [raɪdz] [baɪ] .
tribute as she rides by .
贡 作为 她 骑行 经过 .

“如果真是那样，她骑马经过时，除非向我们报以微笑以示敬意，否则就不能通过。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 170]
" [页 -]

[第170页]

" [nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪf] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] [soʊ]['ɔːrdərz] , [sɜːr] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ] [nuː] .
" Not even if George Washington so orders , sir , " said a voice that I knew .
" 不是 甚至 如果 乔治 华盛顿 所以 订单 , 先生 , " 说 一个 嗓音 那 我 知道 .

“即便乔治·华盛顿下令也不行，先生，”一个我熟悉的声音说道。

" [baɪ][ðə; ði] [seɪnts] , [maɪ]['leɪdi] !
" By the saints , my lady !
" 经过 这 圣徒 , 我的 女士 !

“以圣徒的名义发誓，我的女士！”

" [aɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] .
" I cried , and I was by her side in an instant .
" 我 哭 , 和 我 曾是 经过 她 边 在 一个 立即的 .

“我哭了，立刻就跑到她身边。”

" [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] , [ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [laɪnz] ? "
" What brings you here , and why are you going within the English lines ? "
" 什么 带来 你 这里 , 和 为什么 是 你 去 之内 这 英语 线条 ? "

“是什么风把你吹到这里？你为什么要走英国的路线？”

" [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ə; eɪ] ['dɔːtər] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ?

"	Should	not	a	daughter	be	with	her	father	?
"	应该	不是	一个	女儿	是	和	她	父亲	?

女儿难道不应该和父亲在一起吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [bʌt; bət] [ðoʊz] ['blʌdi] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [faɪn] ['træpɪŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɛðɚz] !

"	But	those	bloody	English	,	with	all	their	fine	trappings	and	their	feathers	!
"	但	那些	血腥	英语	,	和	全部	他们的	美好的	服饰	和	他们的	羽毛	!

“但是那些该死的英国佬，带着他们所有华丽的装饰和羽毛！”

[neɪ] , [maɪ]['leɪdi] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['kɑːŋgrəs] , [æz; əz][aɪ]

Nay	,	my	lady	,	you	have	been	disrespectful	to	the	Continental	Congress	,	as	I
不	,	我的	女士	,	你	有	到过	不尊重	到	这	大陆	国会	,	作为	我

[kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər] .

can	vouch	for	.
能	担保	为了	.

不，夫人，你对大陆会议不敬，我可以作证。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][let][juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] [ðʌs] ,

You	are	our	prisoner	,	and	I	will	not	let	you	escape	thus	,
你	是	我们的	囚犯	,	和	我	将要	不是	让	你	逃脱	因此	,

你是我们俘虏，我不会让你就这样逃脱的。

[tuː; tə] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['wɛrɜ-z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]['juːnɪfɔːrm] .

to	smile	on	the	wearers	of	his	Majesty's	uniform	.
到	微笑	在	这	穿着者	的	他的	陛下的	制服	.

对身着国王陛下制服的人微笑。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [læft] [kwaɪt] ['merəli] , [ænd; ənd] ['ænsər] [maɪ] [θret] [wɪð; wɪθ] " [luː'tenənt]

"	But	she	laughed	quite	merrily	,	and	answered	my	threat	with	"	Lieutenant
"	但	她	笑了	相当	兴高采烈地	,	和	回答	我的	威胁	和	"	中尉

['rɪŋˌgoʊld] ,

Ringgold	,
林戈尔德	,

但她却笑得很开心，并用“林戈尔德中尉”来回应我的威胁。

[preɪ] [raɪd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][flæg][ʌv; əv] [truːs] . "

pray	ride	on	with	the	flag	of	truce	.	"
祈祷	骑	在	和	这	旗帜	的	休战	.	"

祈祷和平旗帜继续飘扬。

" [dɪk] ['rɪŋˌgoʊld] , " [aɪ][kraɪd][ɪn][maɪ][tɜːrn] ,

"	Dick	Ringgold	,	"	I	cried	in	my	turn	,
"	迪克	林戈尔德	,	"	我	哭	在	我的	转动	,

“迪克·林戈尔德！”我转过身来喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

" [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [les] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər] ['dedli] ['enəmi] [fɔːr; fər][laɪf] . "

"	if	you	take	less	than	ten	minutes	I	shall	be	your	deadly	enemy	for	life	.	"
"	如果	你	拿	较少的	比	十	分钟	我	将	是	你的	致命	敌人	为了	生活	.	"

“如果你用不到十分钟时间，我将一辈子与你为敌。”

" [ɔːl] [raɪt] , [oʊld] ['feloʊ] .
" All right , old fellow .
" 全部 正确的 , 老的 同伴 .

“好的，老伙计。”

" [dɪk] [roʊd] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['kæmpfaɪər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bjuːglər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn]
" Dick rode on toward the enemy's campfire with the bugler until he had gone
" 迪克 骑 在 朝向 这 敌人的 营火 和 这 司号员 直到 他 有 已消失
[ə'baʊt] [hæf] [ðə; ði] [wei] ,
about half the way ,
关于 一半 这 方式 ,

“迪克和号手一起骑马向敌人的营火走去，直到走了大约一半的路程，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['pɑːrli] ['saʊndɪd] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [stɜːr] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [kæmp]
and then we heard the parley sounded and saw a stir in the opposite camp
和 然后 我们 听到 这 谈判 听起来 和 锯 一个 搅拌 在 这 对面的 营
.
:
.

然后我们听到谈判开始，看到对面阵营骚动起来。

" ['mɪstrəs] [dʒiːn] , " [sed] [aɪ] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] ['hɑːrtləs] ,
" Mistress Jean , " said I , returning to the charge , " you are perfectly heartless ,
" 情妇 让 , " 说 我 , 返回 到 这 收费 , " 你 是 完美 狠心 ,

“珍小姐，”我继续指责道，“你真是铁石心肠。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['redkoʊt] ['kænɑːt] [help] [bʌt; bət] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,
and though I know the redcoats cannot help but fall in love with you ,
和 尽管 我 知道 这 红衣军 不能 帮助 但 落下 在 爱 和 你 ,

虽然我知道红衫军一定会爱上你，

[aɪ] [wɔːrn] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [smaɪl] [ɑːn] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [laɪnz]
I warn you that if you smile on any one of them I shall go through the lines
我 警告 你 那 如果 你 微笑 在 任何 一 的 他们 我 将 去 通过 这 线条
[ænd; ənd] [siːk] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,
and seek him out ,
和 寻找 他 出去 ,

我警告你，如果你对他们中的任何一个微笑，我就会逐条查找并找到他。

['iːv(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪt'self] , [ðoʊ] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [swɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . "
even into the heart of the city itself , though I have to swing for it . "
甚至 进入 这 心 的 这 城市 本身 , 尽管 我 有 到 摇摆 为了 它 . "

即使深入城市中心，我也得全力以赴。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [traɪ] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ræʃ] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['læftər] [hæd; həd] [gɔːn]
" You will never try anything so rash ; " and now the laughter had gone
" 你 将要 绝不 尝试 任何事物 所以 皮疹 ; " 和 现在 这 笑声 有 已消失
[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
from her voice .
从 她 嗓音 .

“你永远不会再做这么鲁莽的事了；”说着，她的声音里已经没有了笑意。

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] , [maɪ] ['leɪdi] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" That I will , my lady , " I replied ,
" 那 我 将要 , 我的 女士 , " 我 回复 ,

“我一定会的，夫人。”我回答道。

" [fɔːr; fər] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [dæns] [ɑːn] ['nʌθɪŋ] [ðæn; ðən] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
" for I would rather dance on nothing than know that you belonged to another .
" 为了 我 会 相当 舞蹈 在 没有什么 比 知道 那 你 属于 到 其他 .

“因为我宁愿在虚无中起舞，也不愿知道你属于别人。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 172]
" [页 -]

[第172页]

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" But you must not , " said she .
" 但 你 必须 不是 , " 说 她 .

“但你绝对不能这样做，”她说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" You must not think of such a thing .
" 你 必须 不是 思考 的 这样的 一个 事物 .

你绝对不能有这种想法。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] ['nevər] [tuː; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] . "
You must promise me never to attempt it . "
你 必须 承诺 我 绝不 到 试图 它 . "

你必须答应我永远不要尝试这样做。

" [neɪ] , ['mɪstrəs] [dʒiːn] , [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] ['prɑːmɪs] .
" Nay , Mistress Jean , that I cannot promise .
" 不 , 情妇 让 , 那 我 不能 承诺 .

“不，珍小姐，我无法保证。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd][tuː; tə][stænd] [hɪr] [ɑːn] [gɑːrd] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪntər] [naɪt] [ænd; ənd] [siː]
It would drive me mad to stand here on guard all the winter night and see
它 会 驾驶 我 疯狂的 到 站立 这里 在 警卫 全部 这 冬天 夜晚 和 看
[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] [ɔːf] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [iːst] ;
the lights of Philadelphia off there in the east ;
这 灯 的 费城 离开 那里 在 这 东方 ;

如果整个冬夜都站在这里站岗，看着东边费城的灯光渐渐消失，我会疯掉的；

[tuː; tə] [noʊ] [ə'mɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['^eiəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːlz] [juː; jʊ] [reɪn] [su'priːm] ;
to know amid all the gayety and the balls you reign supreme ;
到 知道 之中 全部 这 同性恋 和 这 球 你 在位 最高 ;

要知道，在所有的欢乐和舞会中，你才是至高无上的王者；

[tuː; tə] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['redkoʊt] [ðæt] [gɑːrd] [ðə; ði]
to know I could not see you because of the miserable redcoats that guard the
到 知道 我 可以 不是 看 你 因为 的 这 悲惨的 红衣军 那 警卫 这
['sɪti] .
city .
城市 .

我知道因为守卫城市的那些可恶的红衣士兵，我无法见到你。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ten] [taɪmz] [ðer; ðər] ['nʌmbər] [aɪ] [wʊd] [faɪnd][maɪ] [wei] [θruː] [ðem; ðəm][tuː; tə]
If they were ten times their number I would find my way through them to
如果 他们 是 十 时代 他们的 数字 我 会 寻找 我的 方式 通过 他们 到
[biː; bi][wʌns] [mɔːr] [æt; ət][jʊr; jər][saɪd] ,
be once more at your side ,
是 一次 更多的 在 你的 边 ,

即使他们的数量是现在的十倍，我也会想方设法穿过他们，再次回到你身边。

['mɪstrəs] [dʒiːn] .
Mistress Jean .
情妇 让 .

珍夫人。

" [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪˈplaɪ][ðə; ði] [ˈhaɪlənd] [ˈɑːfɪsər] [broʊk] [ɪn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪdn] [ʌp]
" **Before she could reply the Highland officer broke in , for he had ridden up**
" 前 她 可以 回复 这 高地 官 打破 在 , 为了 他 有 骑 向上
[wɪð; wɪθ] [ˈrɪŋˌgoʊld] .
with Ringgold .
和 林戈尔德 .

“她还没来得及回答，那名高地军官就闯了进来，因为他是和林戈尔德一起骑马过来的。”

" [ˈmɪstrəs] [dʒiːn] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈgɪvz] [ˌem ˈiː] [ˈpleʒər] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ˈwelkəm] [juː; jʊ][tuː; tə]
" **Mistress Jean , it gives me pleasure to be the first to welcome you to**
" 情妇 让 , 它 给予 我 乐趣 到 是 这 第一的 到 欢迎 你 到
[ˈaʊər; ɑːr] [laɪnz] .
our lines .
我们的 线条 .

“珍小姐，我很高兴第一个欢迎您加入我们的队伍。”

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [toʊld][ˌjuː ˈes][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][ˈraɪv(ə)lri]
Your father told us of your coming , and there has been a rivalry
你的 父亲 讲述 我们 的 你的 未来 , 和 那里 有 到过 一个 对抗
[bɪˈtwiːn]
between
之间

你父亲告诉我们你要来，而且你们之间一直存在着竞争关系。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[ˌjuː ˈes][æz; əz][tuː; tə] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ˈeskɔːrt][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] . "
us as to who should be the one to escort you to the city . "
我们 作为 到 WHO 应该 是 这 一 到 护送 你 到 这 城市 . "

告诉我们应该由谁护送你进城。

" [ðæt] [wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [maɪ] [ˈfɑːðər] ? "
" **That was kind of all of you ; but how did you leave my father ? "**
" 那 曾是 种类 的 全部 的 你 ; 但 如何 做过 你 离开 我的 父亲 ? "

“你们真是太好了；可是你们怎么能离开我父亲呢？”

" [wel] , [ænd; ənd] [ˈiːgər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ] .
" **Well , and eager for your coming .**
" 出色地 , 和 渴望的 为了 你的 未来 .

“嗯，非常期待你的到来。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [ˈfeloʊ] , [tɔːl] , [brɔːd] - [ˈʃoʊldərd] , [ænd; ənd]
" **He was a splendid - looking young fellow , tall , broad - shouldered , and**
" 他 曾是 一个 灿烂 - 寻找 年轻的 同伴 , 高的 , 广阔 - 肩部 , 和
[ˈsʌmwʌt] [ˈboʊni] ,
somewhat bony ,
有些 骨质 ,

“他是个相貌英俊的年轻人，身材高大，肩膀宽阔，略显骨瘦如柴。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ræŋ] [fræŋk][ænd; ənd] [truː] .
with a voice that rang frank and true .
和 一个 嗓音 那 响铃 坦率 和 真的 .

声音坦率真诚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haɪləndər] , ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	was	a	Highlander	,	every	inch	of	him	,	and	carried	himself	with	a
他	曾是	一个	高地人	,	每一个	英寸	的	他	,	和	携带	他自己	和	一个

[friː] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ['kærɪdʒ] ,

free	and	graceful	carriage	,
自由的	和	优美	运输	,

他浑身上下都散发着高地人的气息，举手投足间都透着自由优雅。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tel] ['mɪstrəs] [dʒiːn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɑːr'kʌhɑːrsən] [ænd; ənd]

and	when	I	heard	him	tell	Mistress	Jean	that	he	was	a	Farquharson	and
和	什么时候	我	听到	他	告诉	情妇	让	那	他	曾是	一个	法夸尔森	和

[æn; ən][oʊld]['ælaɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] ,

an	old	ally	of	her	house	,
一个	老的	盟友	的	她	房子	,

当我听到他告诉琼夫人，他是法夸尔森家族的人，而且是她家的老朋友时，

[aɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd][æt; ət][læst] [met] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['raɪv(ə)l] .

I	knew	I	had	at	last	met	a	dangerous	rival	.
我	知道	我	有	在	最后的	遇见	一个	危险的	竞争对手	.

我知道我终于遇到了一个危险的对手。

[fɔːr; fər] , [aʊt] [ʌv; əv][rəu'mænsiz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['vɪlən] ,

For	,	out	of	romances	,	it	is	not	the	villain	,
为了	,	出去	的	浪漫故事	,	它	是	不是	这	恶棍	,

因为，在爱情故事中，最关键的不是反派角色。

[bʌt; bət][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd][fræŋk]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɪz][moʊst] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]

but	the	brave	and	frank	gentleman	who	is	most	dangerous	to	the	peace	of
但	这	勇敢的	和	坦率	绅士	WHO	是	最多	危险的	到	这	和平	的

[maɪnd][ʌv; əv]['lʌvəz] ,

mind	of	lovers	,
头脑	的	恋人	,

但最令恋人们心神不宁的，却是那位勇敢坦率的绅士。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [siː] [ɪn][hɪm; ɪm] [wʌt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [moʊst][əd'maɪər] ,

for	they	see	in	him	what	they	themselves	most	admire	,
为了	他们	看	在	他	什么	他们	他们自己	最多	钦佩	,

因为他们在他身上看到了他们自己最钦佩的品质。

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hoʊp][tuː; tə][wɪn][ðer; ðər] ['leɪdiz] - [lʌv] .

and	by	which	they	hope	to	win	their	ladies	'	love	.
和	经过	哪个	他们	希望	到	赢	他们的	女士们	-	爱	.

他们希望以此赢得心仪女士的芳心。

" [luː'tenənt] ['rɪŋˌgoʊld] , [naʊ] , " [sed] [fɑːr'kʌhɑːrsən] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

"	Lieutenant	Ringgold	,	now	,	"	said	Farquharson	,	"	I	am	ready	to	receive
"	中尉	林戈尔德	,	现在	,	"	说	法夸尔森	,	"	我	是	准备好	到	收到

“林戈尔德中尉，现在，”法夸尔森说道，“我已准备好接收。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

['mɪstrəs] ['gɔːrdn] [frʌm; frəm][jʊr; jər][hændz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [laɪnz] .

Mistress	Gordon	from	your	hands	,	and	to	conduct	her	within	our	lines	.
情妇	戈登	从	你的	双手	,	和	到	执行	她	之内	我们的	线条	.

"

"

"

将戈登小姐从你们手中带走，并押送她到我们阵地之内。”

" [fɑːr] [mɔːr] ['redi] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][let][hɜːr; hər][goʊ] , " ['ænsər] [dɪk] ['gæləntli] ;
" Far more ready than we are to let her go , " answered Dick gallantly ;
" 远的 更多的 准备好 比 我们 是 到 让 她 去 , " 回答 迪克 英勇地 ;

“他们比我们更愿意放她走，”迪克英勇地回答道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][wɔːr] .
" but it is the fortune of war .
" 但 它 是 这 财富 的 战争 .

但这就是战争的命运。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] ['ɑːfəsərz] [sə'luːtid] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] .
" And then the two officers saluted and the exchange was made .
" 和 然后 这 二 警官 敬礼 和 这 交换 曾是 制成 .

然后两名军官敬礼，交换了武器。

[soʊ] ['mɪstrəs] [dʒiːn] [beɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl]
So Mistress Jean bade us all
所以 情妇 让 巴德 我们 全部

所以珍夫人吩咐我们所有人

[gʊd] -
good -
好的 -

好的-

[baɪ] [raɪt] ['prɪtɪli] , [ænd; ənd][aɪ] , ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɔːf] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði]
bye right prettily , and I , being on the off side of her horse from the
再见 正确的 漂亮 , 和 我 , 存在 在 这 离开 边 的 她 马 从 这
['ʌðər] ,
others ,
其他的 ,

再见，漂亮极了，而我，因为和其他马匹隔开，站在她马匹的另一侧，

[siːzd] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] .
seized her hand as it hung by her side and kissed it several times .
查获 她 手 作为 它 悬挂 经过 她 边 和 亲吻 它 一些 时代 .

她抓住她垂在身侧的手，亲吻了好几下。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][fɜːrst][dɪd][nɑːt] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] , ['bendɪŋ] ['oʊvər] , ['wɪspəd] ,
She at first did not withdraw it , and then , bending over , whispered ,
她 在 第一的 做过 不是 提取 它 , 和 然后 , 弯曲 超过 , 低声说道 ,

她起初没有抽回手，然后弯下腰，低声说道：

" [duː][nɑːt][traɪ][tuː; tə]['entər][ðə; ði]['sɪti] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɪl] [hæŋ] [ðiː] ,
" Do not try to enter the city , for they will hang thee ,
" 做 不是 尝试 到 进入 这 城市 , 为了 他们 将要 悬挂 你 ,

“不要试图进入城里，因为他们会绞死你。”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [luːz] [soʊ] [truː] [ə; eɪ] [frend] .
and I would not lose so true a friend .
和 我 会 不是 失去 所以 真的 一个 朋友 .

我绝不会失去这样一位真挚的朋友。

" [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [sɔːft][ænd; ənd] [loʊ] .
" Here her voice was very soft and low .
" 这里 她 嗓音 曾是 非常 柔软的 和 低的 .

“她的声音非常轻柔低沉。”

[aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd][wʌns] [ə'gen] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
I kissed her hand once again and she was gone .
我 亲吻 她 手 一次 再次 和 她 曾是 已消失 .

我又吻了吻她的手，她就走了。

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðer; ðər][dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪlənd] ['aʊtpoʊst] ,

We	watched	their	dark	shadows	down	the	road	to	the	Highland	outpost	,
我们	观看	他们的	黑暗的	阴影	向下	这	路	到	这	高地	前哨	,

我们看着他们的黑影沿着通往高地哨所的道路远去，

[æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [laɪk] [greɪt] [blɔts] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [snoʊ] .

as	they	moved	like	great	blots	across	the	snow	.
作为	他们	已搬	喜欢	伟大的	印迹	穿过	这	雪	.

它们像巨大的斑点一样在雪地上移动。

[aɪ] [stʊd] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ]

I	stood	,	I	do	not	know	how
我	站立	,	我	做	不是	知道	如何

我站着，我不知道该如何

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[lɔːŋ] , [geɪzɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] , [wen] ['dɪks] [hænd][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .

long	,	gazing	after	them	,	when	Dick's	hand	was	on	my	shoulder	.
长的	,	凝视	后	他们	,	什么时候	迪克的	手	曾是	在	我的	肩膀	.

我久久地望着他们，迪克的手搭在我的肩膀上。

" ['nevər] [maɪnd] , ['frɪsbi] , " [sed] [hiː; hi] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [wɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

"	Never	mind	,	Frisby	,	"	said	he	,	"	we	shall	win	the	city	in	the	spring	,
"	绝不	头脑	,	弗里斯比	,	"	说	他	,	"	我们	将	赢	这	城市	在	这	春天	,

“没关系，弗里斯比，”他说，“我们春天就能拿下这座城市。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [wɪn] [hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] .

and	then	you	may	win	her	also	.
和	然后	你	可能	赢	她	还	.

这样你或许也能赢得她的芳心。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	176	]
"	[	页	-	]

[第176页]

['tʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[ðə; ði] [bɔːl] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːrd] [haʊ]

THE	BALL	OF	MY	LORD	HOWE
这	球	的	我的	主	豪

豪勋爵的球

['meni] [ə; eɪ] [naɪt] ['æftər] [ðæt] [læst] ['pɑːrtɪŋ] [aɪ] [stʊd] [gɑːrd] [ɑːn] [ðæt] ['drɪri] ['aʊtpoʊst] ,

Many	a	night	after	that	last	parting	I	stood	guard	on	that	dreary	outpost	,
许多	一个	夜晚	后	那	最后的	离别	我	站立	警卫	在	那	凄凉	前哨	,

自上次离别后的许多个夜晚，我都坚守在那阴森森的前哨站。

[geɪzɪŋ] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [snoʊ] [æt; ət][ðə; ði][dɪm] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] .

gazing	out	across	the	snow	at	the	dim	lights	of	the	city	far	to	the	eastward	.
凝视	出去	穿过	这	雪	在	这	暗淡	灯	的	这	城市	远的	到	这	向东	.

凝视着白雪皑皑的远方，东方的城市昏暗的灯光。

[aɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [geɪ] [ðæt] ['wɪntər] , [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz] ,

Aye	,	for	the	city	was	gay	that	winter	,	gay	with	parties	and	dances	,
是的	,	为了	这	城市	曾是	同性恋	那	冬天	,	同性恋	和	各方	和	舞蹈	,

[bɔːlz] [ænd; ənd] ['dinəz] ,

balls	and	dinners	,
球	和	晚餐	,

是的，那年冬天，这座城市充满了欢乐，到处都是派对、舞会、晚宴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['belz] [ræŋ] [æz; əz] ['merəli] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['stɑːrvɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [aʊt]

and	the	bells	rang	as	merrily	as	if	we	were	not	starving	and	dying	out
和	这	铃铛	响铃	作为	兴高采烈地	作为	如果	我们	是	不是	饥饿	和	垂死	出去

[ɑːn][ðə; ði] [bliːk] ,

on	the	bleak	,
在	这	苍凉	,

钟声欢快地响起，仿佛我们没有在荒凉的沙漠中挨饿受冻，濒临死亡。

['hɪlsaɪd] .

hillsides	.
山坡	.

山坡。

[aɪ] , [ðoʊz] [oʊld] ['bəːgəz] [wɜːr; wər][wɔːrm][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz] [ðeɪ] [sæt][baɪ][ðer; ðər]

Aye	,	those	old	burghers	were	warm	and	comfortable	as	they	sat	by	their
是的	,	那些	老的	市民	是	温暖的	和	舒服的	作为	他们	卫星	经过	他们的

[fairz] ,

fires	,
火灾	,

是的，那些老市民坐在火炉旁，感觉温暖舒适。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [waɪn] [ɔːr] ['tɑːdi] [æt; ət][ðer; ðər][saɪd] .

with	a	glass	of	their	wine	or	toddy	at	their	side	.
和	一个	玻璃	的	他们的	葡萄酒	或者	托迪	在	他们的	边	.

他们身边还放着一杯葡萄酒或热饮。

[truː] , [maɪ] [lɔːrd] [haʊ] [ruːld] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn][hænd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

True	,	my	Lord	Howe	ruled	the	city	with	an	iron	hand	,	but	he	was	a
真的	,	我的	主	豪	裁决	这	城市	和	一个	铁	手	,	但	他	曾是	一个

['gælənt] ['dʒent(ə)lmən] ,

gallant	gentleman	,
英勇	绅士	,

没错，豪勋爵统治这座城市时手段强硬，但他是一位风度翩翩的绅士。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] [meɪd] [gʊd] ['pɑːrtnərz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [fer] ['dɔtɚz] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːlz] .

and	his	officers	made	good	partners	for	their	fair	daughters	at	the	balls	.
和	他的	警官	制成	好的	合作伙伴	为了	他们的	公平的	女儿们	在	这	球	.

他的军官们在舞会上与他们美丽的女儿们成了很好的舞伴。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hænsəm] [ɪn][ðer; ðər]

They	were	handsome	in	their
他们	是	英俊的	在	他们的

他们穿着英俊的衣服

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

['skɑːrlət]['juːnɪfɔːrmz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌepə'let] [ænd; ənd][ðer; ðər]['seɪbərz] , ['meɪkɪŋ] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ]

scarlet	uniforms	,	with	their	epaulets	and	their	sabres	,	making	,	indeed	,	a
猩红	制服	,	和	他们的	肩章	和	他们的	军刀	,	制作	,	的确	,	一个

['veri] ['gælənt] [ʃoʊ] ,

very	gallant	show	,
非常	英勇	展示	,

身着猩红色制服，佩戴肩章和佩剑的他们，确实展现出一种非常英勇的风采。

[waɪl] [ðoʊz] ['rægɪd] ['peɪtriəts] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd][nɑːt] [ʃuːz] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] ,

while	those	ragged	patriots	out	upon	the	snow	had	not	shoes	to	their	feet	,
尽管	那些	破烂不堪	爱国者	出去	之上	这	雪	有	不是	鞋	到	他们的	脚	,

而那些衣衫褴褛的爱国者们却赤着脚站在雪地里。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [dɪs'repjətəbl] [tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kitʃinz]

and	were	altogether	too	disreputable	to	be	admitted	even	to	the	kitchens
和	是	共	也	声名狼藉的	到	是	承认	甚至	到	这	厨房

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊzɪz] .

of	their	houses	.
的	他们的	房屋	.

他们声名狼藉，甚至连自己家的厨房都进不去。

[ðen] , [ə'gen] , [rʌnz] [nɑːt][ðə; ði] ['kweɪkər] [lɔː] , " [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [faɪt] " ?

Then	,	again	,	runs	not	the	Quaker	law	,	"	Thou	shalt	not	fight	"	?
然后	,	再次	,	跑步	不是	这	贵格会	法律	,	"	你	应	不是	斗争	"	?

那么，贵格会的律法难道不是"不可争斗"吗?

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['bəːgəz] [θruː] [ə'nʌðər] [lɔːg][ɑːn][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][sæt] [daʊn]

And	so	the	good	old	burghers	threw	another	log	on	the	fire	and	sat	down
和	所以	这	好的	老的	市民	扔	其他	日志	在	这	火	和	卫星	向下

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [bleɪz] .

to	enjoy	the	cheerful	blaze	.
到	享受	这	快乐	火焰	.

于是，善良的老市民们又往火里添了一根柴，坐下来欣赏这温暖的火焰。

[ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [tuː; tə][juː 'es] , ['sɪftɪd] [θruː] [ðə; ði] [laɪnz] ; [wiː; wi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðer; ðər]

The	news	came	to	us	,	sifted	through	the	lines	;	we	heard	of	their
这	消息	来了	到	我们	,	筛过的	通过	这	线条	;	我们	听到	的	他们的

['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd][ðer; ðər] [bɔːlz] ,

dances	and	their	balls	,
舞蹈	和	他们的	球	,

我们陆续听到了消息；我们听说了他们的舞会和宴会，

[ænd; ənd] ['evriwer] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðæt] ['mɪstrəs] [dʒiːn] ['gɔːrdn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

and	everywhere	we	heard	that	Mistress	Jean	Gordon	was	the	belle	of	them
和	到处	我们	听到	那	情妇	让	戈登	曾是	这	美女	的	他们

[ɔːl] .

all	.
全部	.

我们到处都听说，简·戈登小姐是她们中最漂亮的。

[ðə; ði][oʊld] ['tɔːri] [held] [haɪ] [ræŋk][ɪn][ðə; ði] ['kaunsəlz] [ʌv; əv] [lɔːrd] [haʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] ,

The	old	Tory	held	high	rank	in	the	counsels	of	Lord	Howe	,	and	the	daughter	,
这	老的	保守党	握住	高的	秩	在	这	律师	的	主	豪	,	和	这	女儿	,

这位老托利党人在豪勋爵的顾问团中地位显赫，而他的女儿，

[baɪ][hɜːr; hər] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] , ['reɪnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['evri] ['gælənt]

by	her	grace	and	beauty	,	reigned	it	over	the	hearts	of	every	gallant
经过	她	优雅	和	美丽	,	统治	它	超过	这	心	的	每一个	英勇

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrmi] .

gentleman	of	his	army	.
绅士	的	他的	军队	.

她凭借优雅的气质和绝世的美貌，征服了军队中每一位英勇绅士的心。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [riˈfjuːzɪŋ] [maɪ] [lɔːrd] [ˈpɔːlɪt] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən] ,

We	heard	of	her	refusing	my	Lord	Paulet	and	several	other	gentlemen	,
我们	听到	的	她	拒绝	我的	主	波莱特	和	一些	其他	先生们	,

我们听说她拒绝了波利特勋爵和其他几位先生的请求。

[ˈnoʊtɪd] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes][fɔːr; fər][ðer; ðər][hɑːrd] [ˈfaɪtɪŋ] ,

noted	among	us	for	their	hard	fighting	,
著名的	之中	我们	为了	他们的	难的	斗争	,

他们以顽强战斗而闻名，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[wenˈevər] [baɪ] [tʃæns] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈpoʊzd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

whenever	by	chance	we	were	opposed	to	them	.
每当	经过	机会	我们	是	反对	到	他们	.

每当我们碰巧与他们作对的时候。

[ænd; ənd][aɪ] , [ˈstændɪŋ] [gɑːrd] [ɑːn][ðə; ði][ˈaʊtpoʊst] , [tʃeɪft] [ɪn] [veɪn] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðiːz] [teɪlz; ˈteɪˌliz]

And	I	,	standing	guard	on	the	outpost	,	chafed	in	vain	when	I	heard	these	tales
和	我	,	常设	警卫	在	这	前哨	,	擦伤	在	徒劳	什么时候	我	听到	这些	故事

,

,

,

而我，站在哨所站岗，听到这些故事，却只能徒劳地感到恼火。

[ʌnˈtɪl] [wʌn] [deɪ] [tʃæns] [dɪˈsaɪdɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪsk] [ɔːl] ,

until	one	day	chance	decided	me	to	risk	all	,
直到	一	天	机会	决定	我	到	风险	全部	,

直到有一天，机缘巧合让我决定孤注一掷。

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] , [ænd; ənd][pərˈhæps] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	see	her	once	more	with	my	own	eyes	,	and	perhaps	speak	to	her	.
到	看	她	一次	更多的	和	我的	自己的	眼睛	,	和	也许	说话	到	她	.

希望能再次亲眼见到她，或许还能和她聊聊天。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈskɜːrmɪʃ] [ɑːn][ðə; ði][ˈaʊtˌpəʊsts] [ðæt] [deɪ] ,

There	had	been	a	skirmish	on	the	outposts	that	day	,
那里	有	到过	一个	小规模冲突	在	这	前哨站	那	天	,

当天哨所发生了一场小规模冲突。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [men] [hæd; həd] [ˈkæptʃərd] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈɑːfɪsər] , [ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] .

and	our	men	had	captured	an	English	officer	,	a	Captain	of	the	line	.
和	我们的	男人	有	捕获	一个	英语	官	,	一个	队长	的	这	线	.

我们的士兵俘虏了一名英国军官，一名战列舰上尉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɔːkətɪv] [mæn] ,

He	was	a	talkative	man	,
他	曾是	一个	健谈	男人	,

他是个话多的人，

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [æz; əz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][wiː; wi]

and	while	he	was	waiting	to	be	sent	to	the	rear	as	a	prisoner	we
和	尽管	他	曾是	等待	到	是	发送	到	这	后部	作为	一个	囚犯	我们

[ˌentərˈteɪnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [mes] [ˈteɪbl] ,

entertained	him	at	our	mess	table	,
娱乐	他	在	我们的	混乱	桌子	,

在他等待作为战俘被送往后方期间，我们在餐厅的餐桌上招待了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪn][tɜːrn][toʊld][ˌjuː 'es][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

and	he	in	turn	told	us	the	news	of	the	town	.
和	他	在	转动	讲述	我们	这	消息	的	这	镇	.

然后他又把镇上的新闻告诉了我们。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['kʌntri] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['iːstərn] [ʃɔːr]

"	That	must	be	a	wonderful	country	,	what	do	you	call	it	,	that	eastern	shore
"	那	必须	是	一个	精彩的	国家	,	什么	做	你	称呼	它	,	那	东	支撑

[ʌv; əv] [jɔːrz] ?

of	yours	?
的	你的	?

“那一定是个很棒的国家，你们叫它什么来着，你们的东海岸？”

" [sed] [hiː; hi] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['eni] [mɔːr] ['bjuːtiːz] [laɪk] ['mɪstrəs] [dʒiːn] ['gɔːrdn] . "

"	said	he	,	"	if	it	contains	any	more	beauties	like	Mistress	Jean	Gordon	.	"
"	说	他	,	"	如果	它	包含	任何	更多的	美女	喜欢	情妇	让	戈登	.	"

“他说，‘如果里面还有像简·戈登小姐那样的美女的话。’”

" [ɑː] , [ðə; ði] ['tɔːriz] ['dɔːtər] ? "

"	Ah	,	the	Tory's	daughter	?	"
"	啊	,	这	保守党的	女儿	?	"

“啊，是保守党人的女儿吗？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] , [ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər][waɪld]

She	is	the	reigning	belle	of	the	whole	town	,	and	all	our	fellows	are	wild
她	是	这	统治	美女	的	这	所有的	镇	,	和	全部	我们的	伙伴们	是	荒野

她是全镇的万人迷，我们所有的男人都为她疯狂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

about	her	.
关于	她	.

关于她。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [soʊ] ['meni] ['fɛloʊz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][wʌn][gɜːrl] [bɪ'fɔːr] ,

I	never	saw	so	many	fellows	in	love	with	one	girl	before	,
我	绝不	锯	所以	许多	伙伴们	在	爱	和	一	女孩	前	,

我以前从未见过这么多男人同时爱上一个女孩。

[bʌt; bət] [fɑːr'kʌhɑːrsən] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [lɔːrd] ['pɔːlɪt] [stæmps]

but	Farquharson	seems	to	have	the	best	of	it	,	while	Lord	Paulet	stamps
但	法夸尔森	似乎	到	有	这	最好的	的	它	,	尽管	主	波莱特	邮票

[ænd; ənd] [swɛəz] .

and	swears	.
和	发誓	.

但法夸尔森似乎占了上风，而波利特勋爵则跺脚咒骂。

" [naʊ] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lɔɪəl] ['mɛərilændə] — ['lɔɪəl] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪt][ænd; ənd]

"	Now	,	we	were	loyal	Marylanders	—	loyal	,	at	least	,	to	her	wit	and
"	现在	,	我们	是	忠诚	马里兰州人	—	忠诚	,	在	至少	,	到	她	有	和

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

“我们都是忠诚的马里兰人——至少，我们忠于她的智慧和美貌。”

[soʊ] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [prə'poʊzd] [ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɔːri] [meɪd] ,

so	then	and	there	we	proposed	and	drank	the	health	of	the	Tory	maid	,
所以	然后	和	那里	我们	建议的	和	喝	这	健康	的	这	保守党	女佣	,

于是，我们就在那里向这位保守党女佣求婚，并祝她健康。

[waɪl] [dɪk] [tʃaɪmd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'mendmənt] , " [meɪ] [ʃiː; ʃi]['nevər] ['mæri] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃər] ,

while	Dick	chimed	in	with	the	amendment	,	"	May	she	never	marry	a	Britisher	,
尽管	迪克	齐声说道	在	和	这	修正案	,	"	可能	她	绝不	结婚	一个	英国人	,

迪克插话补充道："愿她永远不要嫁给英国人。"

[bʌt; bət][ə; eɪ]['peɪtriət] [traɪd] [ænd; ənd] [truː] , " [æt; ət] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['kæptɪn] [gʊd] -

but	a	patriot	tried	and	true	,	"	at	which	our	English	Captain	good	-
但	一个	爱国者	尝试	和	真的	,	"	在	哪个	我们的	英语	队长	好的	-

['neɪtʃɝdli] [prəu'testid] ;

naturedly	protested	;
自然地	抗议	;

但是一位久经考验的爱国者"，对此，我们的英国船长友好地表示抗议；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [dræŋk][ðə; ði] [toʊst] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [ðæt] [er] [ə; eɪ] [wiːk] [wʌz; wəz][pæst][aɪ]

and	while	they	drank	the	toast	I	made	a	vow	that	ere	a	week	was	past	I
和	尽管	他们	喝	这	吐司	我	制成	一个	发誓	那	埃雷	一个	星期	曾是	过去的	我

[wʊd] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['sɪti] .

would	be	within	that	city	.
会	是	之内	那	城市	.

当他们举杯祝酒时，我发誓，不到一周我就会身处那座城市。

['fɔːrtʃən] [keɪm] [maɪ] [weɪ] ,

Fortune	came	my	way	,
财富	来了	我的	方式	,

好运降临到我身上，

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ] [left] [ðə; ði] [mes] - [ruːm] [ðæt] [naɪt] [aɪ][ræn] [ə'genst] [tɑːm][dʒəʊnz][ʌv; əv] -

for	as	I	left	the	mess	-	room	that	night	I	ran	against	Tom	Jones	of	Cresap's
为了	作为	我	左边	这	混乱	-	房间	那	夜晚	我	跑	反对	汤姆	琼斯	的	-

[oʊld] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['raɪflmən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,

old	company	of	riflemen	from	the	mountains	of	the	West	,
老的	公司	的	步枪兵	从	这	山脉	的	这	西方	,

那天晚上我离开食堂时，遇到了来自西部山区的克雷萨普老连队的步枪兵汤姆·琼斯。

[ðə; ði][moʊst] ['derɪŋ] [ænd; ənd] ['despərət] [spaɪ][ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] .

the	most	daring	and	desperate	spy	in	all	our	army	.
这	最多	大胆	和	绝望的	间谍	在	全部	我们的	军队	.

我们军队中最胆大妄为、最不择手段的间谍。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['paʊərf(ə)l] [streŋθ] , [æz; əz] [laɪð] [ænd; ənd] ['æktɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['pænθər]

He	was	a	man	of	powerful	strength	,	as	lithe	and	active	as	a	panther
他	曾是	一个	男人	的	强大的	力量	,	作为	轻盈	和	积极的	作为	一个	豹

,

,

,

他力大无穷，身手却像豹子一样敏捷灵活。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪ'muːvəbl]

while	his	face	was	as	immovable
尽管	他的	脸	曾是	作为	不可移动的

他的表情纹丝不动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] ,

as	that	of	an	Indian	,
作为	那	的	一个	印度	,

就像印度人那样，

[wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [saɪn] [ˌðer'ɑːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [wɪ'ðɪn] .

with	never	a	sign	thereon	of	the	thoughts	and	passions	of	the	man	within	.
和	绝不	一个	符号	其上	的	这	想法	和	激情	的	这	男人	之内	.

上面丝毫看不出这个人内心的思想和情感。

[hiː; hi][wʌz; wəz][klæd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ðɪ] [dres] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['raɪflmən] , [ə; eɪ] [fʊl] [suːt][ʌv; əv]

He	was	clad	for	the	moment	in	the	dress	of	the	riflemen	,	a	full	suit	of
他	曾是	覆膜	为了	这	片刻	在	这	裙子	的	这	步枪兵	,	一个	满的	套装	的

['bʌkskɪn] ,

buckskin	,
鹿皮	,

他此刻身着步枪兵的制服，一套完整的鹿皮套装。

['legɪŋz] , ['hʌntɪŋ] - [ʃɜːrt] , [ænd; ənd][ɔːl] , [waɪl] ['kerləsli] [θroʊn] [ə'krɔːs] [wʌn][ɑːrm][wʌz; wəz]

leggings	,	hunting	-	shirt	,	and	all	,	while	carelessly	thrown	across	one	arm	was
绑腿	,	打猎	-	衬衫	,	和	全部	,	尽管	粗心大意	抛掷	穿过	一	手臂	曾是

[hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ,

his	rifle	,
他的	步枪	,

他穿着紧身裤、猎装，一身行头，步枪随意地搭在一只胳膊上。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [belt] [wʌz; wəz] [ʃiːðd] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['hʌntɪŋ] - [naɪf] .

and	in	his	belt	was	sheathed	the	long	hunting	-	knife	.
和	在	他的	腰带	曾是	鞘	这	长的	打猎	-	刀	.

他的腰带上别着一把长长的猎刀。

" [luː'tenənt] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [θruː] [jʊr; jər] [laɪnz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt]

"	Lieutenant	,	"	said	he	,	"	I	expect	to	return	through	your	lines	to	-	morrow	night
"	中尉	,	"	说	他	,	"	我	预计	到	返回	通过	你的	线条	到	-	明天	夜晚

,

,
,

“中尉，”他说，“我预计明天晚上能穿过你们的防线返回。”

[soʊ][duː][nɑːt]['faɪər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['tʃælɪndʒ] . "

so	do	not	fire	before	you	challenge	.	"
所以	做	不是	火	前	你	挑战	.	"

所以，不要在质疑之前就开火。

" [kʌm] [ðɪs] [weɪ] , [dʒəʊnz] , " [sed] [aɪ] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

"	Come	this	way	,	Jones	,	"	said	I	,	leading	him	aside	from	the	others	.
"	来	这	方式	,	琼斯	,	"	说	我	,	领导	他	旁边	从	这	其他的	.

“琼斯，这边走，”我说着，领着他离开其他人。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] [weɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ,

"	I	do	not	know	which	way	you	are	going	,
"	我	做	不是	知道	哪个	方式	你	是	去	,

我不知道你要去哪里，

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ðɪ] [laɪnz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sɪti] .

but	I	want	you	to	help	me	through	the	lines	into	the	city	.
但	我	想	你	到	帮助	我	通过	这	线条	进入	这	城市	.

但我希望你能帮我穿过防线进入市区。

[kæn; kən][juː; jʊ][duː][soʊ] ? "

Can	you	do	so	?	"
能	你	做	所以	?	"

你能做到吗?

" [bʌt; bət] , [luːˈtenənt] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [hæŋ] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːt] . "

"	But	,	Lieutenant	,	they	will	be	wanting	to	hang	you	if	you	are	caught	.	"
"	但	,	中尉	,	他们	将要	是	想要	到	悬挂	你	如果	你	是	捕捉	.	"

“但是，中尉，如果你被抓住了，他们会想把你绞死的。”

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðæt] [rɪsk] .

"	I	will	take	that	risk	.
"	我	将要	拿	那	风险	.

我愿意承担这个风险。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .

I	must	be	in	the	city	within	a	week	.
我	必须	是	在	这	城市	之内	一个	星期	.

我必须一周之内抵达这座城市。

" [dʒəʊnz] , [laɪk] [moʊst] [greɪt] [ˈfrʌntjəzmən] ,

"	Jones	,	like	most	great	frontiersmen	,
"	琼斯	,	喜欢	最多	伟大的	边疆居民	,

琼斯，就像大多数伟大的拓荒者一样，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [kwɪk] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [fjuː] [wɜːrdz] .

was	a	man	of	quick	decision	and	few	words	.
曾是	一个	男人	的	快的	决定	和	很少	字	.

他是一个决策迅速、寡言少语的人。

" [miːt] [ˌem ˈiː][ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] , " [sed] [hiː; hi] , " [æt; ət][ðə; ði] [ˈjeloʊ] [ˈtævərn] .

"	Meet	me	in	an	hour	,	"	said	he	,	"	at	the	Yellow	Tavern	.
"	见面	我	在	一个	小时	,	"	说	他	,	"	在	这	黄色的	酒馆	.

“一个小时后在黄酒馆见，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

保守党女仆(The Tory Maid)
第6/7页

" [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [faʊnd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] ['tævərn] [ɪn] [fʊl] ['juːnɪfɔːrm] ,
" An hour later found me at the tavern in full uniform ,
" 一个 小时 之后 成立 我 在 这 酒馆 在 满的 制服 ,

“一小时后，我在酒馆里被发现，穿着全套制服。”

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [suːt] [aɪ] [pə'zest] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə]
for it was the only suit I possessed in which it would be possible to
为了 它 曾是 这 仅有的 套装 我 拥有 在 哪个 它 会 是 可能的 到
['prez(ə)nt] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,
present myself before a lady ,
展示 我 前 一个 女士 ,

因为这是我唯一一套可以穿着去见女士的衣服。

[soʊ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] , [tɔːrn] , [ænd; ənd] ['rægɪd] [wʌz; wəz] [maɪ] ['wɔːrdroʊb] .
so dilapidated , torn , and ragged was my wardrobe .
所以 破旧的 , 撕裂 , 和 破烂不堪 曾是 我的 衣柜 .

我的衣橱破旧不堪，衣衫褴褛。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [stɔːrm] - [koʊt] [wɪtʃ] [hɪd] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːrm] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æn; ən]
But I had a great storm - coat which hid the uniform and was an
但 我 有 一个 伟大的 风暴 - 外套 哪个 隐藏 这 制服 和 曾是 一个
['ædmərəb(ə)l] [dɪs'gaɪz] .
admirable disguise .
令人钦佩的 伪装 .

但我有一件很棒的防风大衣，可以遮住制服，伪装效果非常好。

[ðə; ði] ['tævərn] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] .
The tavern was crowded .
这 酒馆 曾是 挤 .

酒馆里人很多。

[æz; əz] [aɪ] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [wʌns] ['noʊtɪs] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ,
As I stood by the fire I did not at once notice a quiet ,
作为 我 站立 经过 这 火 我 做过 不是 在 一次 注意 一个 安静的 ,

我站在火堆旁，并没有立刻注意到一片寂静，

[ˌʌnə'suːmɪŋ] ['trævələr] [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] ['entərd] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [brʌʃt] [pæst] [maɪ] [ɑːrm] [ænd; ənd]
unassuming traveller who had just entered , until he brushed past my arm and
谦逊 游客 WHO 有 只是 进入 , 直到 他 刷过 过去的 我的 手臂 和
['wɪspəd] , " ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .
whispered , " Follow me .
低声说道 , " 跟随 我 .

一个毫不起眼的旅行者刚进来，就擦过我的手臂低声说：“跟我来。”

" [aɪ] [dɪd] [soʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tɑːm] [dʒəʊnz] ,
" I did so a few minutes later , for it was Tom Jones ,
" 我 做过 所以 一个 很少 分钟 之后 , 为了 它 曾是 汤姆 琼斯 ,

“几分钟后我照做了，因为那是汤姆·琼斯。”

[huː] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['sɪti] ['mɜːrtʃənt] ,
who looked for all the world as if he was a quiet city merchant ,
WHO 看起来 为了 全部 这 世界 作为 如果 他 曾是 一个 安静的 城市 商人 ,

他看起来完全像个安静的城市商人，

[bɔːrn][ænd; ənd][bred] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['limits] .
born and bred within its limits .
出生 和 繁殖 之内 它是 限制 .

生于斯长于斯。

[jet] [juː; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə]['noʊtɪs] [hɪz; ɪz] [wɔːk] ,
Yet you had but to notice his walk ,
然而 你 有 但 到 注意 他的 走 ,

然而，你只需留意一下他的走路姿势，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmaʊntn'ɪr] ,
and you saw at once that he was a mountaineer ,
和 你 锯 在 一次 那 他 曾是 一个 登山 ,

你一眼就看出他是个登山家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz] ['nɔɪzləsli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ə'mʌŋ]
for he threaded his way through the crowd as noiselessly as he did among
为了 他 螺纹 他的 方式 通过 这 人群 作为 无声 作为 他 做过 之中
[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['fɔrists] ,
his native forests ,
他的 本国的 森林 ,

因为他像在故乡的森林里一样，悄无声息地穿过人群。

[wer] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [twɪg] [maɪt] [miːn] [hɪz; ɪz] [deθ] [baɪ][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l] ['bʊlɪt] .
where the crack of a dead twig might mean his death by a hostile bullet .
在哪里 这 裂缝 的 一个 死的 枝条 可能 意思是 他的 死亡 经过 一个 敌对的 子弹 .

一根枯枝的断裂声可能意味着他被敌人的子弹夺去了生命。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] ['dɪzməl] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
I followed him out into the night , and a dark and dismal night it was
我 随后 他 出去 进入 这 夜晚 , 和 一个 黑暗的 和 惨淡 夜晚 它 曾是
;
;
;

我跟着他走到了夜色中，那是一个漆黑凄凉的夜晚；

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['hevɪli] [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [θriː] [rɑːdz] [ə'weɪ] .
the snow was falling heavily and you could not see three rods away .
这 雪 曾是 坠落 重度 和 你 可以 不是 看 三 杆 离开 .

雪下得很大，三杆远的地方都看不清。

" [wiː; wi] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [paɪk] , " [sed] [hiː; hi] , " [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [siː] [ðer; ðər][kæmp] - ['faɪər] .
" We will follow the pike , " said he , " until we see their camp - fire .
" 我们 将要 跟随 这 梭鱼 , " 说 他 , " 直到 我们 看 他们的 营 - 火 .

“我们将沿着梭鱼的踪迹前进，”他说，“直到看到他们的篝火。”

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [strɪkt] [wɑːtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] ,
They will not keep strict watch to - night ,
他们 将要 不是 保持 严格的 手表 到 - 夜晚 ,

他们今晚不会严密监视。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lændmɑːks] .
and we will have to keep in touch with the landmarks .
和 我们 将要 有 到 保持 在 触碰 和 这 地标 .

我们必须与这些地标保持联系。

" [wiː; wi] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] [pæst][ðə; ði]['aʊtpoʊst] [wer] [aɪ][hæd; həd] [kə'mɑːndid]

"	We	trudged	along	through	the	snow	past	the	outpost	where	I	had	commanded
"	我们	艰难跋涉	沿着	通过	这	雪	过去的	这	前哨	在哪里	我	有	命令

[soʊ] ['meni] [naɪts] ,

so	many	nights	,
所以	许多	夜晚	,

“我们艰难地跋涉在雪地里，经过我曾指挥过无数个夜晚的前哨站，

['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['vɪdʒəlz][baɪ][ðə; ði] ['wɪri] ['aʊərz] ; [ðen] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['kerf(ə)l] ,

keeping	the	vigils	by	the	weary	hours	;	then	we	became	more	careful	,
保持	这	守夜	经过	这	厌倦	小时	;	然后	我们	成为	更多的	小心	,

我们彻夜守候，后来变得更加谨慎。

[æz; əz][ðə; ði] ['haɪlənd] ['aʊtpoʊst][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'weɪ] .

as	the	Highland	outpost	was	but	a	few	yards	away	.
作为	这	高地	前哨	曾是	但	一个	很少	码	离开	.

因为高地哨所就在几码之外。

" [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːrm] , " [sed] [ðə; ði][spaɪ] ,

"	They	will	have	their	backs	to	the	storm	,	"	said	the	spy	,
"	他们	将要	有	他们的	背部	到	这	风暴	,	"	说	这	间谍	,

“他们会背对着风暴，”间谍说道。

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndwərd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	and	though	it	is	dangerous	to	go	to	the	windward	of	a
"	和	尽管	它	是	危险的	到	去	到	这	迎风	的	一个

“虽然逆风而行很危险……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[foʊ] ,

foe	,
敌人	,

敌人，

[jet] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ][æpt][tuː; tə] [hɪr] [ˌjuː 'es][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi]

yet	he	is	not	so	apt	to	hear	us	as	he	would	be	to	see	us	if	we
然而	他	是	不是	所以	易于	到	听到	我们	作为	他	会	是	到	看	我们	如果	我们

[traɪd] [ðə; ði] ['liːwərd] [saɪd] .

tried	the	leeward	side	.
尝试	这	背风面	边	.

然而，如果我们尝试从背风面接近他，他却不太可能看到我们，而不是听到我们。

[ðoʊz] ['haɪˌlændɚz] [hæv; həv] [kiːn] [aɪz] .

Those	Highlanders	have	keen	eyes	.
那些	高地人	有	敏锐的	眼睛	.

这些高地人眼力真好。

" [soʊ][wiː; wi] ['flæŋkt] [ðə; ði]['aʊtpoʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndwərd] [ænd; ənd] [pæst] [ðem; ðəm] ['seɪfli] ,

"	So	we	flanked	the	outpost	to	the	windward	and	passed	them	safely	,
"	所以	我们	侧翼	这	前哨	到	这	迎风	和	通过了	他们	安全	,

于是我们从迎风面包抄了哨所，安全地通过了他们的防线。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒəʊnz][led][ˌem 'iː][baɪ] ['meni] ['lɪt(ə)l]['baɪˌpæθs][ænd; ənd] [leɪnz] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə]

and	then	Jones	led	me	by	many	little	bypaths	and	lanes	until	we	came	to
和	然后	琼斯	引领	我	经过	许多	小的	旁路	和	车道	直到	我们	来了	到

[ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

the	outskirts	of	the	town	.
这	郊区	的	这	镇	.

然后琼斯带着我沿着许多小路和乡间小道，直到我们来到小镇郊外。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [gɑːrd] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ,

And	though	the	guard	at	one	time	could	have	touched	us	as	they	passed	,
和	尽管	这	警卫	在	一	时间	可以	有	感动	我们	作为	他们	通过了	,

虽然卫兵一度有可能在经过我们身边时碰到我们，

[soʊ] [dens] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [stɔːrm] [ðæt] ['nevər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] ['seɪfti]

so	dense	was	the	storm	that	never	for	a	moment	was	our	safety
所以	稠密	曾是	这	风暴	那	绝不	为了	一个	片刻	曾是	我们的	安全

['dʒepəd] .

jeoparded	.
危及	.

暴风雨如此猛烈，以至于我们的安全从未受到丝毫威胁。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [bɪ'keɪm] ['kloʊzər] [ænd; ənd] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ,

At	last	the	houses	became	closer	and	we	found	ourselves	in	the	town	,
在	最后的	这	房屋	成为	更近	和	我们	成立	我们自己	在	这	镇	,

最后，房屋越来越近，我们发现自己已经进入了镇子。

[waɪl] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['trævələr] [met] [ˌjuː 'es] , [glɑːnst] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [ænd; ənd]

while	every	now	and	then	a	belated	traveller	met	us	,	glanced	our	way	and
尽管	每一个	现在	和	然后	一个	迟到的	游客	遇见	我们	,	瞥了一眼	我们的	方式	和

[pæst] [ɑːn] ,

passed	on	,
通过了	在	,

偶尔会有迟到的旅客遇到我们，瞥我们一眼就继续前行了。

[fɔːr; fər] [baɪ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɑːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .

for	by	now	it	was	far	into	the	night	.
为了	经过	现在	它	曾是	远的	进入	这	夜晚	.

因为此时已是深夜。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] ,

But	when	we	reached	the	heart	of	the	town	,	even	at	that	hour	,
但	什么时候	我们	达到	这	心	的	这	镇	,	甚至	在	那	小时	,

但当我们到达镇中心时，即使是在那个时间，

[ðə; ði] [striːts] [bɪ'keɪm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [met] ['meni] ['ɑːfəsərz] [ænd; ənd]

the	streets	became	filled	with	carriages	,	and	we	met	many	officers	and
这	街道	成为	已填	和	马车	,	和	我们	遇见	许多	警官	和

['dʒent(ə)lmən] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bɔːl] .

gentlemen	,	returning	from	a	ball	.
先生们	,	返回	从	一个	球	.

街道上挤满了马车，我们遇到了许多参加完舞会回来的军官和绅士。

[maɪ] [lɔːrd] [haʊ] [ˌentər'teɪnd]

My	Lord	Howe	entertained
我的	主	豪	娱乐

豪勋爵款待

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [gʊd] [feɪθ] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn]

that	night	,	and	it	was	a	sign	of	loyalty	and	good	faith	for	every	one
那	夜晚	,	和	它	曾是	一个	符号	的	忠诚	和	好的	信仰	为了	每一个	一

[tuː; tə] [ə'tend] .

to	attend	.
到	出席	.

当晚，每个人都出席，这象征着忠诚和诚意。

[ðoʊ] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['mʌfld] ['fɪgjərz] [pæs] [ˌjuː 'es] ,

Though	I	became	interested	in	seeing	the	muffled	figures	pass	us	,
尽管	我	成为	感兴趣的	在	看到	这	闷音	数据	经过	我们	,

虽然我对那些从我们身边经过的模糊身影产生了兴趣，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] ['hʌrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːt] ,

and	the	carriages	hurrying	through	the	street	,
和	这	马车	匆忙	通过	这	街道	,

街上马车疾驰而过，

[aɪ] [gruː] [ʌn'iːzi] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðæt] [dʒəʊnz][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]

I	grew	uneasy	as	I	saw	that	Jones	was	making	his	way	to	the	centre	of
我	生长	不安	作为	我	锯	那	琼斯	曾是	制作	他的	方式	到	这	中心	的

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	town	,
这	镇	,

看到琼斯正往镇中心走去，我感到有些不安。

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [dɔːr] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['haʊz] ['mænʃ(ə)n] .

to	the	very	door	of	Lord	Howe's	mansion	.
到	这	非常	门	的	主	豪氏	大厦	.

一直走到豪勋爵府邸门口。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][dʒəʊnz] [grauld] [ɪn] ['ænsər] :

At	last	I	remonstrated	with	him	,	but	Jones	growled	in	answer	:
在	最后的	我	抗议	和	他	,	但	琼斯	咆哮	在	回答	:

最后我忍不住向他提出抗议，但琼斯只是低声咆哮着回应：

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θroʊ] [ðə; ði][dɔːgz] [ɔːf] [jʊr; jər] [træk] , [ɪf] [ðə; ði] [snoʊ] [dʌz] [nɑːt] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	How	can	you	throw	the	dogs	off	your	track	,	if	the	snow	does	not	fill	it	,
"	如何	能	你	扔	这	狗	离开	你的	追踪	,	如果	这	雪	做	不是	充满	它	,

“如果雪没有填满雪道，你怎么能把狗赶出雪道呢？”

[bʌt; bət][baɪ] ['mɪksɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [træks] ?

but	by	mixing	it	with	other	tracks	?
但	经过	混合	它	和	其他	轨道	?

但是如果把它和其他曲目混合在一起呢?

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'ænsərəbl] .

"	This	was	unanswerable	.
"	这	曾是	无法回答	.

这个问题无法回答。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'fɔːr] [lɔːrd]

I	followed	him	along	the	street	until	we	were	among	the	crowd	before	Lord
我	随后	他	沿着	这	街道	直到	我们	是	之中	这	人群	前	主

['haʊz] [dɔːr] .

Howe's	door	.
豪氏	门	.

我跟着他沿着街道走，直到我们来到豪勋爵门前的人群中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [siːn] , [ðæt] [bɔːl] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːrd] [haʊ] ,

It	was	a	gay	and	brilliant	scene	,	that	ball	of	my	Lord	Howe	,
它	曾是	一个	同性恋	和	杰出的	场景	,	那	球	的	我的	主	豪	,

那真是一场欢乐而精彩的盛会，我豪勋爵的舞会！

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði][end] ,

and	though	it	was	near	the	end	,
和	尽管	它	曾是	靠近	这	结尾	,

虽然已接近尾声，

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [stɪl] ['floʊtɪd] [θruː] [ðə; ði][weɪd] ['entrəns] ,

the	music	of	the	dance	still	floated	through	the	wide	entrance	,
这	音乐	的	这	舞蹈	仍然	漂浮	通过	这	宽的	入口	,

舞曲的音乐依然飘荡在宽敞的入口处。

[weɪl] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsəz] [flitid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'bleɪz]

while	the	figures	of	the	dancers	flitted	across	the	windows	,	which	were	ablaze
尽管	这	数据	的	这	舞者	飞掠	穿过	这	视窗	,	哪个	是	燃烧

舞者的身影在燃烧的窗户上飞掠而过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[wɪð; wɪθ] [laɪts] .

with	lights	.
和	灯	.

带灯光。

[ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər][fæst] ['liːvɪŋ] ; [fer] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['ɑːfəsərz] ['breɪvli] ['juːnɪfɔːrmd] [wɜːr; wər]

The	guests	were	fast	leaving	;	fair	ladies	and	officers	bravely	uniformed	were
这	客人	是	快速地	离开	;	公平的	女士们	和	警官	勇敢地	制服	是

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

coming	down	the	steps	.
未来	向下	这	步骤	.

宾客们匆匆离去；美丽的女士们和身着制服的英勇军官们走下台阶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [neɪmz] ,

There	was	a	calling	of	carriages	and	of	names	,
那里	曾是	一个	呼叫	的	马车	和	的	姓名	,

有人在叫马车，也有人在喊名字。

[ðə; ði] [slæmɪŋ] [ʌv; əv] [dɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌfld] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ɔːf]

the	slamming	of	doors	and	the	muffled	roll	of	the	wheels	as	they	drove	off
这	猛击	的	门	和	这	闷音	卷	的	这	车轮	作为	他们	驾驶	离开

.

:
.

车门砰地关上，车轮发出沉闷的滚动声，他们开车离开了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn][wɪð; wɪθ][dʒəʊnz] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['meɪdʒər] - ['dəjməj] ,

I	was	about	to	move	on	with	Jones	,	when	I	heard	the	major	-	domo	,
我	曾是	关于	到	移动	在	和	琼斯	,	什么时候	我	听到	这	主要的	-	家政	,

我正要和琼斯继续交谈，这时我听到了管家的声音：

[ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] , [kɔːl] [aʊt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l] [tʃɑːrlz] ['gɔːrdn] ,

a	sergeant	of	the	guard	,	call	out	the	carriage	of	Colonel	Charles	Gordon	,
一个	军士	的	这	警卫	,	称呼	出去	这	运输	的	上校	查尔斯	戈登	,

一名卫兵军士喊道，请查尔斯·戈登上校的马车过来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [bæk] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk] ;

and	then	I	would	have	drawn	back	,	as	I	had	been	forced	into	the	front	rank	;
和	然后	我	会	有	绘制	后退	,	作为	我	有	到过	强制	进入	这	正面	秩	;

然后我就会退缩，因为我是被迫冲到前线的；

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][bɔːl] ,

for	,	though	I	knew	that	she	must	be	at	the	ball	,
为了	,	尽管	我	知道	那	她	必须	是	在	这	球	,

虽然我知道她肯定会去参加舞会，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I	had	not	thought	to	be	brought	so	suddenly	face	to	face	with	her	.
我	有	不是	想法	到	是	带来	所以	突然	脸	到	脸	和	她	.

我没想到会这么突然地和她面对面。

[bʌt; bət] [er] [aɪ][kʊd; kəd][duː][soʊ] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['kɑːrpətɪd] [sterz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]

But	ere	I	could	do	so	,	she	came	down	the	carpeted	stairs	leaning	on	her
但	埃雷	我	可以	做	所以	,	她	来了	向下	这	铺地毯的	楼梯	倾斜	在	她

['fɑːðɚz] [ɑːrm] ,

father's	arm	,
父亲的	手臂	,

但我还没来得及开口，她就挽着父亲的胳膊走下了铺着地毯的楼梯。

['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [waɪl] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] [wɔːkt] [fɑːr'kʌhɑːrsən] [ɪn] [fʊl] ['haɪlənd]

graceful	and	beautiful	,	while	by	her	side	walked	Farquharson	in	full	Highland
优美	和	美丽的	,	尽管	经过	她	边	步行	法夸尔森	在	满的	高地

['kɑːstuːm] , ['iːgər] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] .

costume	,	eager	and	attentive	.
戏服	,	渴望的	和	细心	.

她身姿优雅，容貌美丽，而身旁的法夸尔森则身着全套高地服饰，热情而专注。

[ə; eɪ] [smaɪl] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [met] [maɪn]

A	smile	was	upon	her	lips	as	she	listened	,	and	then	her	eyes	met	mine
一个	微笑	曾是	之上	她	嘴唇	作为	她	听着	,	和	然后	她	眼睛	遇见	矿

.

:
.

她一边听着，一边嘴角带着微笑，然后她的目光与我的目光相遇了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [went] [peɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nɪr] ['feɪntɪŋ] .

Her	face	went	pale	,	and	she	was	near	fainting	.
她	脸	去	苍白	,	和	她	曾是	靠近	昏厥	.

她脸色苍白，几乎晕倒。

[hɜːr; hər]

Her
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

['fɑːðər] [kɔːt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['slaɪtli] [riːld] ,

father	caught	her	as	she	slightly	reeled	,
父亲	捕捉	她	作为	她	轻微地	卷曲	,

她踉跄了一下，父亲一把扶住了她。

[ænd; ənd] [fɑːr'kʌhɑːrsən] [lʊkt] ['fɪrsli] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [kɔːz] [wʌz; wəz] .

and	Farquharson	looked	fiercely	around	to	see	what	the	cause	was	.
和	法夸尔森	看起来	激烈地	大约	到	看	什么	这	原因	曾是	.

法夸尔森猛地环顾四周，想看看是什么原因造成的。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['mʌfld] [ʌp] ,

But	I	was	muffled	up	,
但	我	曾是	闷音	向上	,

但我被闷住了，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][dɪ'mænd][ðə; ði] [kɔ:z] ['mɪstrəs] [dʒi:n][wʌz; wəz] ['i:gərli] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt]

and	before	he	could	demand	the	cause	Mistress	Jean	was	eagerly	declaring	that
和	前	他	可以	要求	这	原因	情妇	让	曾是	急切地	声明	那

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['nʌθɪŋ] ;

it	was	a	mere	nothing	;
它	曾是	一个	仅仅	没有什么	;

还没等他追问原因，珍妮夫人就急切地宣称这根本就没什么大不了的；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [pru:v] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] [tru:] , [ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]

and	,	as	if	to	prove	what	she	said	was	true	,	she	hurried	on	to	the
和	,	作为	如果	到	证明	什么	她	说	曾是	真的	,	她	慌忙	在	到	这

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

仿佛为了证明自己所言属实，她匆匆走向马车。

[fɑ:r'kʌhɑ:rsən] [li:nd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tu:; tə][bɪd][ðem; ðəm] [gʊd] - [naɪt] ,

Farquharson	leaned	for	a	moment	into	the	carriage	to	bid	them	good	-	night	,
法夸尔森	倾斜	为了	一个	片刻	进入	这	运输	到	出价	他们	好的	-	夜晚	,

法夸尔森俯身探入马车，向他们道了声晚安。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [roʊld] [ɔ:f]['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

and	then	it	rolled	off	into	the	darkness	.
和	然后	它	滚动	离开	进入	这	黑暗	.

然后它滚入了黑暗中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kə:tisiz]

AN	EXCHANGE	OF	COURTESIES
一个	交换	的	礼貌

礼节的交换

" [ə; eɪ] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] [ðæt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [lu:'tenənt] , " [sed] [dʒəʊnz] .

"	A	narrow	escape	that	for	you	,	Lieutenant	,	"	said	Jones	.
"	一个	狭窄的	逃脱	那	为了	你	,	中尉	,	"	说	琼斯	.

“你真是死里逃生啊，中尉，”琼斯说道。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plʌki] [læs] ,

"	But	she	was	a	plucky	lass	,
"	但	她	曾是	一个	勇敢的	小姐	,

但她是个勇敢的姑娘，

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə][bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['kʌvər] .

and	now	it	is	time	for	us	to	be	looking	for	cover	.
和	现在	它	是	时间	为了	我们	到	是	寻找	为了	覆盖	.

现在是我们寻找掩护的时候了。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [daʊn] [ə; eɪ] ['næroʊ] ,

"	He	turned	down	a	narrow	,
"	他	转向	向下	一个	狭窄的	,

他拐进了一条狭窄的小路，

['kwaɪət] [striːt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [set] ['sʌmwʌt] [bæk] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] .

quiet	street	until	we	came	to	a	house	set	somewhat	back	in	the	yard	.
安静的	街道	直到	我们	来了	到	一个	房子	放	有些	后退	在	这	院子	.

街道很安静，直到我们来到一栋位于院子深处的房子前。

[dʒəʊnz] [naʊ] [ræpt] ['veri] ['dʒentli][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['oʊpən][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Jones	now	rapped	very	gently	on	the	door	;	it	swung	open	as	if	he	was
琼斯	现在	说唱	非常	轻轻地	在	这	门	;	它	摇摆	打开	作为	如果	他	曾是

[ɪk'spektɪd] ,

expected	,
预期的	,

琼斯轻轻敲了敲门；门像早就料到他会来一样，立刻开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] ['hɑːrtɪli] ['welkəmd] [baɪ][æn; ən][oʊld]['kweɪkər]

and	a	moment	later	we	found	ourselves	heartily	welcomed	by	an	old	Quaker
和	一个	片刻	之后	我们	成立	我们自己	衷心地	欢迎	经过	一个	老的	贵格会

['leɪdi][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] .

lady	in	a	little	room	with	a	bright	fire	burning	.
女士	在	一个	小的	房间	和	一个	明亮的	火	燃烧	.

片刻之后，我们发现自己受到了一位老贵格会教徒的热情欢迎，她坐在一个小房间里，炉火熊熊燃烧。

" [aɪ] [θɔːt] [ðiː] [wʊd] [kʌm] , ['brʌðər] [dʒəʊnz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	I	thought	thee	would	come	,	Brother	Jones	,	"	said	she	,
"	我	想法	你	会	来	,	兄弟	琼斯	,	"	说	她	,

“我以为你会来，琼斯兄弟，”她说。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] [brɔː] [læd] [ðaʊ] [hæst] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ?

"	and	who	is	this	braw	lad	thou	hast	brought	with	thee	?
"	和	WHO	是	这	布拉	小伙子	你	哈斯特	带来	和	你	?

“你带来的这个壮汉是谁？”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɑːn][ˌem 'iː] .

"	And	she	smiled	on	me	.
"	和	她	微笑	在	我	.

她对我笑了笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

" [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [leftenənts] , [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] [ɪn] [taʊn] ,

"	He	is	one	of	our	Lieutenants	,	who	has	a	sweetheart	in	town	,
"	他	是	一	的	我们的	中尉	,	WHO	有	一个	亲爱的	在	镇	,

“他是我们的一名中尉，在城里有个心上人，

[ænd; ənd][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , " [sed] [dʒəʊnz] ['grʌfli] ,

and	is	willing	to	risk	his	neck	to	see	her	,	"	said	Jones	gruffly	,
和	是	愿意的	到	风险	他的	脖子	到	看	她	,	"	说	琼斯	粗声粗气地	,

“他甚至愿意冒着生命危险去见她，”琼斯粗声粗气地说。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

but	there	was	a	twinkle	in	his	eye	.
但	那里	曾是	一个	闪烁	在	他的	眼睛	.

但他眼中闪过一丝光芒。

[ðɪs] [kəm'pliːtɪd] [maɪ]['kɑːŋkwest] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðərli] [oʊld][soʊl] [prə'siːdid] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ]

This	completed	my	conquest	,	and	the	motherly	old	soul	proceeded	to	take	charge
这	完全的	我的	征服	,	和	这	母性	老的	灵魂	继续	到	拿	收费

[ʌv; əv][ˌem 'iː] .

of	me	.
的	我	.

我的征服就此完成，那位慈祥的老灵魂开始掌控我。

" [huː] [ɪz] [ðaɪ] ['leɪdi] [lʌv] [ðaʊ] [hæst] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ?
" Who is thy lady love thou hast come to see ?
" WHO 是 你的 女士 爱 你 哈斯特 来 到 看 ?

“你前来见你的爱人是谁？”

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɔːri] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'strest] ,
" And when I told her that she was a Tory she was much distressed ,
" 和 什么时候 我 讲述 她 那 她 曾是 一个 保守党 她 曾是 很多 苦恼 ,

“当我告诉她她是保守党人时，她非常难过。”

[bʌt; bət] ['iːgər] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .
but eager to help me .
但 渴望的 到 帮助 我 .

但他很乐意帮助我。

" [ðə; ði] [gʊd] [bʊk] [sez] [ðaʊ] [mʌst; məst][nɑːt] [faɪt] ,
" The Good Book says thou must not fight ,
" 这 好的 书 说道 你 必须 不是 斗争 ,

《圣经》教导我们不可争斗，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [sez] [ðaʊ] [mʌst; məst] [help] [ðaɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbərz] , [soʊ][aɪ] [wɪl] [help]
but it also says thou must help thy friends and neighbours , so I will help
但 它 还 说道 你 必须 帮助 你的 朋友们 和 邻居 , 所以 我 将要 帮助
[ðiː] .
thee .
你 .

但经上也说，你必须帮助你的朋友和邻居，所以我也会帮助你。

" [bʌt; bət][æt; ət][læst] , ['æftər] ['tʃætərɪŋ] [ə'waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es]
" But at last , after chattering awhile she took a candle and showed us
" 但 在 最后的 , 后 喋喋不休 一会儿 她 采取 一个 蜡烛 和 显示 我们
[tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz] .
to our rooms .
到 我们的 房间 .

“但最后，她聊了一会儿之后，拿起一支蜡烛，带我们去了各自的房间。”

[aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['blɪsf(ə)l] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [kliːn] [waɪt] [ʃiːts] [ænd; ənd][ə; eɪ]
I was soon lost in the almost blissful comfort of clean white sheets and a
我 曾是 很快 丢失的 在 这 几乎 幸福的 舒适 的 干净的 白色的 纸张 和 一个
['feðər] - [bed] .
feather - bed .
羽毛 - 床 .

我很快就沉浸在洁白床单和羽绒床垫带来的近乎幸福的舒适感中。

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [dʒəʊnz][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ,
When I awoke next morning Jones had already departed on his mission ,
什么时候 我 醒来 下一个 早晨 琼斯 有 已经 已离开 在 他的 使命 ,

第二天早上我醒来时，琼斯已经出发执行任务了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [noʊt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wer] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] [naɪt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]
leaving me a note telling me where to meet him the next night on our
离开 我 一个 笔记 讲述 我 在哪里 到 见面 他 这 下一个 夜晚 在 我们的
[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][kæmp] .
return to camp .
返回 到 营 .

他给我留了张纸条，告诉我第二天晚上我们返回营地时在哪里和他碰面。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [kept] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,
All that day I kept close to the house ,
全部 那 天 我 保留 关闭 到 这 房子 ,

那天我一直待在房子附近，

[fɔːr; fər] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] ['ventʃər] [fɔːrθ] [ɪn] [ðə; ði] [brɔːd] [deɪ] ,
for I did not dare to venture forth in the broad day ,
为了 我 做过 不是 敢 到 风险投资 前进 在 这 广阔 天 ,

因为我不敢在大白天冒险外出，

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] ['meni] ,
as I was known to many ,
作为 我 曾是 已知 到 许多 ,

正如许多人所熟知的那样，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [gɔːn] [wel] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪ]
and it would not have gone well with me if I had met with those I
和 它 会 不是 有 已消失 出色地 和 我 如果 我 有 遇见 和 那些 我
[nuː] .
knew .
知道 .

如果我遇到的是我认识的人，那事情就不会那么顺利了。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] , [ænd; ənd] , ['bɪdɪŋ] [maɪ] [kaɪnd] ['hoʊstəs] [gʊd] - [baɪ]
But at last the night began to fall , and , bidding my kind hostess good - bye
但 在 最后的 这 夜晚 开始 到 落下 , 和 , 投标 我的 种类 女主人 好的 - 再见
,
,
,

但最终夜幕降临，我向善良的女主人道别后，

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɔːriz] [haʊs] .
I made my way through the streets to the Tory's house .
我 制成 我的 方式 通过 这 街道 到 这 保守党的 房子 .

我穿过街道，来到了那位保守党人的家。

[aɪ] [suːn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [skwer] [brɪk] ['strʌktʃər] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [striːt] .
I soon found it — a square brick structure in a quiet street .
我 很快 成立 它 — 一个 正方形 砖 结构 在 一个 安静的 街道 .

我很快找到了它——一条安静街道上的一座方形砖砌建筑。

[aɪ] ['noʊtɪst] , [æz; əz] [aɪ] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
I noticed , as I approached it ,
我 注意到 , 作为 我 接近 它 ,

当我走近它时，我注意到

['sevrəl] [dɑːrk] ['æliz] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] ['pleɪsɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [rɪ'triːt] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrs]
several dark alleys just at the right places for a rapid retreat if the worse
一些 黑暗的 小巷 只是 在 这 正确的 地方 为了 一个 迅速的 撤退 如果 这 更糟
[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrst] .
should come to the worst .
应该 来 到 这 最差 .

几条幽暗的小巷位置恰到好处，以便在最糟糕的情况下迅速撤退。

[ðen] [maɪ] [hænd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['nɑːkər] ,
Then my hand was on the knocker ,
然后 我的 手 曾是 在 这 敲击器 ,

然后我的手放在了门环上，

[ænd; ənd] [ɪts] [fɔːl] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðə; ði] ['klætər] ['ekəud] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd]

and	its	fall	startled	me	as	the	clatter	echoed	far	down	the	street	and
和	它是	落下	惊慌	我	作为	这	哒	回声	远的	向下	这	街道	和

[siːmd] [tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] ['veri] [ded] .

seemed	to	wake	the	very	dead	.
似乎	到	唤醒	这	非常	死的	.

它的倒塌吓了我一跳，哐当一声响彻大街，仿佛能惊醒死人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 190]

[页 -]

[第190页]

[ə; eɪ] [sleɪv] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [huː] , [ðoʊ] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [ˌem 'iː] [sə'spɪʃəsli] ,

A	slave	opened	the	door	,	who	,	though	he	glanced	at	me	suspiciously	,
一个	奴隶	打开	这	门	,	WHO	,	尽管	他	瞥了一眼	在	我	可疑地	,

一个奴隶开了门，他虽然狐疑地看了我一眼，

[toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] .

told	me	that	his	mistress	was	at	home	.
讲述	我	那	他的	情妇	曾是	在	家	.

他告诉我他的情妇在家。

[ðen] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [maɪ] [stɔːrm] - [koʊt] [wʌz; wəz] [ɔːf] , [ænd; ənd] [aɪ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Then	in	a	moment	my	storm	-	coat	was	off	,	and	I	stood	in	the	door	of	the
然后	在	一个	片刻	我的	风暴	-	外套	曾是	离开	,	和	我	站立	在	这	门	的	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

drawing	-	room	.
绘画	-	房间	.

片刻之后，我的防风外套就被脱了下来，我站在了客厅门口。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] ,

It	was	a	beautiful	picture	,
它	曾是	一个	美丽的	图片	,

这是一幅很美的画。

[ðə; ði] [greɪt] [strɔːŋ] ['haɪləndər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] [dʒiːn] ['bɛgɪŋ]

the	great	strong	Highlander	on	his	knees	at	the	feet	of	Mistress	Jean	begging
这	伟大的	强的	高地人	在	他的	膝盖	在	这	脚	的	情妇	让	乞讨

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [hænd] ,

for	her	hand	,
为了	她	手	,

那位身材魁梧的高地勇士跪在琼夫人脚下，乞求她伸出援手。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'naɪɪŋ] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd]

which	she	seemed	to	be	denying	him	,	for	he	was	growing	more	and
哪个	她	似乎	到	是	否认	他	,	为了	他	曾是	生长	更多的	和

[mɔːr] ['pæʃənət] .

more	passionate	.
更多的	热情的	.

但她似乎在否认他，因为他变得越来越热情。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [æz; əz] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [aɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [maɪ] [her] [groʊ] [greɪ] ,

For	a	moment	,	as	I	stood	there	,	I	could	feel	my	hair	grow	gray	,
为了	一个	片刻	,	作为	我	站立	那里	,	我	可以	感觉	我的	头发	生长	灰色的	,

我站在那里，那一刻，我感觉自己的头发都变白了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['tuːmʌlt][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][wɜːr; wər] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə]

but	the	tumult	and	the	conflict	within	me	were	short	and	I	turned	to
但	这	骚乱	和	这	冲突	之内	我	是	短的	和	我	转向	到

[goʊ] ,

go	,
去	,

但我内心的动荡和冲突转瞬即逝，我转身离去。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ker] [fɔːr; fər][soʊ] ['gælənt] [ə; eɪ]

for	it	seemed	to	me	that	she	could	not	but	care	for	so	gallant	a
为了	它	似乎	到	我	那	她	可以	不是	但	关心	为了	所以	英勇	一个

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

因为在我看来，她不可能不爱上这样一位英俊潇洒的绅士。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [met] [maɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['terər] [ɪn]

But	her	eyes	met	mine	,	and	then	for	a	moment	there	was	terror	in
但	她	眼睛	遇见	矿	,	和	然后	为了	一个	片刻	那里	曾是	恐怖	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但她的目光与我的目光相遇，那一刻，她的眼中闪过一丝恐惧。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ] [broʊk] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .

and	a	cry	broke	forth	from	her	lips	.
和	一个	哭	打破	前进	从	她	嘴唇	.

她突然发出了一声尖叫。

[fɑːr'kʌhɑːrsən] , ['stɑːrtld] [baɪ][hɜːr; hər] [geɪz] , [tɜːrnd] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , [wʌz; wəz]

Farquharson	,	startled	by	her	gaze	,	turned	also	,	and	,	seeing	me	,	was
法夸尔森	,	惊慌	经过	她	目光	,	转向	还	,	和	,	看到	我	,	曾是

['kwɪkli]

quickly
迅速地

法夸尔森被她的目光吓了一跳，也转过身来，看到我后，迅速

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .

on	his	feet	,	his	face	aflame	with	passion	.
在	他的	脚	,	他的	脸	燃烧	和	热情	.

他站起身来，脸上满是激动之情。

" [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , [əd'vænsɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,

"	Sir	,	"	said	he	,	advancing	toward	me	,
"	先生	,	"	说	他	,	前进	朝向	我	,

“先生，”他一边说着，一边朝我走来。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['iːvzdrɑːpər] " — [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm]

"	do	you	not	know	the	fate	of	eavesdroppers	"	—	and	then	for	the	first	time
"	做	你	不是	知道	这	命运	的	窃听者	"	—	和	然后	为了	这	第一的	时间

['noʊtɪsɪŋ] [maɪ]['juːnɪfɔːrm] ,

noticing	my	uniform	,
注意到	我的	制服	,

“你难道不知道偷听者的下场吗？”——然后他才第一次注意到我的制服，

['ædɪd] , " [ænd; ənd][spaɪz] ? "
added , " and spies ? "
额外 , " 和 间谍 ? "

补充道："还有间谍？"

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kɔːl][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][baɪ] [sʌtʃ] [neɪmz] , " [aɪ] [ri'tɔːtid]
" I know the fate of those who call a gentleman by such names , " I retorted
" 我 知道 这 命运 的 那些 WHO 称呼 一个 绅士 经过 这样的 姓名 , " 我 反驳
['kuːlli] .
coolly .
冷静地 .

"我知道那些用这种称呼称呼绅士的人的下场，"我冷冷地反驳道。

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ?
" A gentleman ?
" 一个 绅士 ?

一位绅士?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] .
" and he laughed .
" 和 他 笑了 .

他笑了。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [hæŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv][ə; eɪ][spaɪ] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] . "
" I will have you hanged for a dog of a spy before sunrise . "
" 我 将要 有 你 绞刑 为了 一个 狗 的 一个 间谍 前 日出 . "

"我会在日出之前把你这个卑鄙的间谍绞死。"

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜːr] ,
" Pardon me , sir ,
" 赦免 我 , 先生 ,

"对不起，先生，"

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['prɪz(ə)nər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][suːt][ˌem 'iː][tuː; tə][let][juː; jʊ][goʊ] [friː] .
but you are my prisoner until it shall suit me to let you go free .
但 你 是 我的 囚犯 直到 它 将 套装 我 到 让 你 去 自由的 .

但你仍是我的囚犯，直到我愿意释放你为止。

" [æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [læft] ['merəli] .
" At this he laughed merrily .
" 在 这 他 笑了 兴高采烈地 .

他听后哈哈大笑。

" [wel] [sed] , [sɜːr]['reb(ə)l; rɪ'bel] , " [hiː; hi] [kraɪd] ;
" Well said , Sir Rebel , " he cried ;
" 出色地 说 , 先生 反叛 , " 他 哭 ;

"说得好，叛逆者先生，"他喊道；

" [bʌt; bət] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pæs] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [spɪt] [juː; jʊ][ɑːn][maɪ] [sɔːrd] .
" but permit me to pass before I spit you on my sword .
" 但 允许 我 到 经过 前 我 吐 你 在 我的 剑 .

"但请允许我通过，否则我就用剑把你啐一口。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ænd; ənd] [əd'vænst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
" And he drew and advanced upon me .
" 和 他 画 和 先进的 之上 我 .

他拔枪向我逼近。

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [tuː; tə][juːz] [ə'nʌðər] ['ɑːrgjumənt] ; " [ænd; ənd][aɪ] [druː] [maɪ]['pɪst(ə)l][ænd; ənd]
" Permit me , sir , to use another argument ; " and I drew my pistol and
" 允许 我 , 先生 , 到 使用 其他 争论 ; " 和 我 画 我的 手枪 和
['kʌvərd]
covered
涵盖

“先生，请允许我再补充一点；”说着，我拔出手枪，掩护自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他。

" [æd'væns] [ə'nʌðər] [step] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bloʊ] [jʊr; jər] [breɪnz] [aʊt] .
" Advance another step and I will blow your brains out .
" 进步 其他 步 和 我 将要 吹 你的 大脑 出去 .

“你再往前走一步，我就崩了你的脑袋。”

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [æd'væns] .
" He glanced at me for a moment , but did not advance .
" 他 瞥了一眼 在 我 为了 一个 片刻 , 但 做过 不是 进步 .

他看了我一眼，但没有上前。

" [ænd; ənd] ['fɜːrðər] , [let] [ˌem 'iː] [sə'dʒest] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ,
" And further , let me suggest that we are in the presence of a lady ,
" 和 更远 , 让 我 建议 那 我们 是 在 这 在场 的 一个 女士 ,

“此外，我想指出，我们面前的是一位女士。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['siːmli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] ['wɛpənz] .
and it is not seemly for her to see the flash of weapons .
和 它 是 不是 似乎 为了 她 到 看 这 闪光 的 武器 .

而且，让她看到武器的闪光是不合适的。

" [æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
" At this he put up his sword .
" 在 这 他 放 向上 他的 剑 .

“于是他收起了剑。”

" [tuː; tə] [huːm] [duː][aɪ] [oʊ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] ['gæləntri] ?
" To whom do I owe a lesson in gallantry ?
" 到 谁 做 我 欠 一个 课 在 英勇 ?

“我该向谁学习英勇之道？”

" [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [baʊ; boʊ] .
" he asked with a low and sweeping bow .
" 他 问 和 一个 低的 和 扫荡 弓 .

他深深鞠了一躬，问道。

" [dʒeɪmz] ['frɪsbi] , [ʌv; əv] ['ferliː] , [ə; eɪ] [luː'tenənt] [ɪn][ðə; ði] ['merilənd] [laɪn] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ]
" James Frisby , of Fairlee , a Lieutenant in the Maryland Line , " I replied with
" 詹姆斯 弗里斯比 , 的 费尔利 , 一个 中尉 在 这 马里兰州 线 , " 我 回复 和
['iːkwəl] ['kɜːrtəsi] .
equal courtesy .
平等的 礼貌 .

“他是费尔利镇的詹姆斯·弗里斯比，马里兰州部队的一名中尉，”我同样礼貌地回答道。

['mɪstrəs] [dʒiːn][hæd; həd] [stʊd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

Mistress	**Jean**	**had**	**stood**	**as**	**though**	**she**	**were**	**turned**	**to**	**stone**	**during**	**our**
情妇	让	有	站立	作为	尽管	她	是	转向	到	石头	期间	我们的

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kəːtisiz] ,

exchange	**of**	**courtesies**	**,**
交换	的	礼貌	,

在我们互相问候的过程中，珍夫人就像石头一样呆立着。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] .

but	**now**	**she**	**seemed**	**to**	**recover**	**.**
但	现在	她	似乎	到	恢复	.

但现在她似乎已经康复了。

" ['kæptɪn] [fɑːr'kʌhɑːrsən] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'twiːn] [juː 'es] ,

"	**Captain**	**Farquharson**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**,**	**and**	**she**	**came**	**and**	**stood**	**between**	**us**	**,**
"	队长	法夸尔森	,	"	她	哭	,	和	她	来了	和	站立	之间	我们	,

“法夸尔森上尉！”她喊道，然后走过来站在我们中间。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .

"	**this**	**is**	**an**	**old**	**friend**	**of**	**mine**	**.**
"	这	是	一个	老的	朋友	的	矿	.

这是我的老朋友。

[hiː; hi] [seɪvd] [maɪ][laɪf][æt; ət][ðə; ði] [breɪz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['reɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] .

He	**saved**	**my**	**life**	**at**	**the**	**Braes**	**when**	**we**	**were**	**raided**	**by**	**the**	**rebels**	**.**
他	已保存	我的	生活	在	这	布雷斯	什么时候	我们	是	突袭	经过	这	叛军	.

在布雷斯山，我们遭到叛军袭击时，是他救了我的命。

[juː; jʊ][mʌst; məst]

You	**must**
你	必须

你必须

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**193**	**]**
[	页	-	]

[第193页]

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ] [friː] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] . "

promise	**me**	**to**	**let**	**him**	**go**	**free**	**out**	**of**	**the**	**city**	**.**	**"**
承诺	我	到	让	他	去	自由的	出去	的	这	城市	.	"

答应我放他离开这座城市。

" [jʊr; jər] [wɪʃɪz] , ['mɪstrəs] [dʒiːn] , [ɑːr; ər] [lɔː] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əu'beid] .

"	**Your**	**wishes**	**,**	**Mistress**	**Jean**	**,**	**are**	**law**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**and**	**shall**	**be**	**obeyed**	**.**
"	你的	愿望	,	情妇	让	,	是	法律	,	"	说	他	,	"	和	将	是	服从	.

“珍小姐，您的意愿就是法律，”他说，“必须服从。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪn] . "

I	**shall**	**give**	**him**	**till**	**morning**	**to**	**escape**	**in**	**.**	**"**
我	将	给	他	直到	早晨	到	逃脱	在	.	"

我会给他时间逃到早上。

" [wɪtʃ] [aɪ] ['prɑːmptli] [ək'sept] , " [sed] [aɪ] ,

"	**Which**	**I**	**promptly**	**accept**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**
"	哪个	我	及时	接受	,	"	说	我	,

“我欣然接受，”我说。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [jʊr; jər] ['kɜːrtəsi] [ɪf] ['fɔːrtʃən] [ʃʊd; ʃəd]

"	with	the	hope	that	I	may	be	able	to	repay	your	courtesy	if	fortune	should
"	和	这	希望	那	我	可能	是	有能力的	到	偿还	你的	礼貌	如果	财富	应该

[brɪŋ] [juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [laɪnz] [sʌm; səm] [deɪ] .

bring	you	within	our	lines	some	day	.
带来	你	之内	我们的	线条	一些	天	.

“希望有朝一日，如果命运让您踏入我们的领地，我能够报答您的恩情。”

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [beɪd] ['mɪstrəs] [dʒiːn] [ˌfer'wel] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ˌem 'iː] , [aɪ]

"	And	so	he	bade	Mistress	Jean	farewell	,	but	as	he	passed	me	,	I
"	和	所以	他	巴德	情妇	让	告别	,	但	作为	他	通过了	我	,	我

['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

whispered	to	him	:
低声说道	到	他	:

于是他向琼小姐道别，但当他经过我身边时，我低声对他说：

" [sɜːr] , [sʌm; səm] [wɜːrdz] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [ðæt] [niːd] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] . "

"	Sir	,	some	words	have	been	said	that	need	an	explanation	.	"
"	先生	,	一些	字	有	到过	说	那	需要	一个	解释	.	"

“先生，有些话需要解释一下。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['pleʒər] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ][wʌn][æt; ət] ['eni] [pleɪs] [juː; jʊ] [meɪ] [ə'pɔɪnt] . "

"	It	will	give	me	pleasure	to	offer	you	one	at	any	place	you	may	appoint	.	"
"	它	将要	给	我	乐趣	到	提供	你	一	在	任何	地方	你	可能	委	.	"

“我很乐意为您在您所指定的任何地点提供一份。”

" [ðen] [miːt] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] , " [tuː] [deɪz] [hens] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [ɑːn][ðə; ði] [paɪk] ,

"	Then	meet	me	,	"	I	said	,	"	two	days	hence	at	sunrise	on	the	pike	,
"	然后	见面	我	,	"	我	说	,	"	二	天	因此	在	日出	在	这	梭鱼	,

“那么，”我说，“两天后日出时分，我们在长矛上碰面。”

[hæf] - [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] . "

half	-	way	between	the	lines	.	"
一半	-	方式	之间	这	线条	.	"

位于两线之间。

" [wɪð; wɪθ] [swɔːdz] [ɔːr] ['pɪstlz] ? "

"	With	swords	or	pistols	?	"
"	和	剑	或者	手枪	?	"

“用刀剑还是手枪？”

" [swɔːdz] . "

"	Swords	.	"
"	剑	.	"

“剑。”

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [ɑːn] [aʊt] .

"	I	will	be	there	;	"	and	he	passed	on	out	.
"	我	将要	是	那里	;	"	和	他	通过了	在	出去	.

“我会到的；”说完他就昏了过去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mɪstrəs] [dʒiːn] , [huː] ['ɝːdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [æt; ət]

When	he	had	gone	,	I	turned	to	Mistress	Jean	,	who	urged	me	to	leave	at
什么时候	他	有	已消失	,	我	转向	到	情妇	让	,	WHO	敦促	我	到	离开	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

他走后，我转向珍夫人，她催促我立刻离开。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [fɔːr; fər][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [trækt]

"	You	must	go	,	"	said	she	,	"	for	at	any	moment	you	may	be	tracked
"	你	必须	去	,	"	说	她	,	"	为了	在	任何	片刻	你	可能	是	已追踪

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] ,

and	discovered	,
和	发现	,

“你必须走，”她说，“因为你随时都可能被人跟踪和发现。”

[ænd; ənd] [ðen] — — "

and	then	—	—	"
和	然后	—	—	"

进而 - ”

" [ænd; ənd] [ðen] — [wʌt] ?

"	And	then	—	what	?
"	和	然后	—	什么	?

然后呢?

" [aɪ] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] .

"	I	answered	,	smiling	.
"	我	回答	,	微笑	.

我笑着回答。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪstrəs] [dʒiːn] , [ðæt] [aɪ] ,

"	Do	you	think	,	Mistress	Jean	,	that	I	,
"	做	你	思考	,	情妇	让	,	那	我	,

“珍夫人，您认为我……”

[huː] ['trævld] [fɔːr; fər] [maɪlz] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːrm] [læst] [naɪt] [tuː; tə] [kætʃ]

who	travelled	for	miles	through	the	snow	and	the	storm	last	night	to	catch
WHO	旅行	为了	英里	通过	这	雪	和	这	风暴	最后的	夜晚	到	抓住

[wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪs] ,

one	glimpse	of	your	face	,
一	一瞥	的	你的	脸	,

昨晚，有人冒着风雪走了好几英里，只为见你一面。

[ðæt] [aɪ] , [huː] [æt; ət] [læst] [stænd] [ɪn] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ,

that	I	,	who	at	last	stand	in	your	presence	,
那	我	,	WHO	在	最后的	站立	在	你的	在场	,

我，最终站在你面前，

[wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [nuːs] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] ?

would	give	a	thought	to	the	noose	around	my	neck	?
会	给	一个	想法	到	这	套索	大约	我的	脖子	?

你会考虑一下我脖子上的绞索吗?

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [hɜːr; hər] [neɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['terər] [gruː] ,

"	But	she	would	not	let	me	say	her	nay	,	and	then	her	terror	grew	,
"	但	她	会	不是	让	我	说	她	不	,	和	然后	她	恐怖	生长	,

但她不让我说“不”，然后她的恐惧就加剧了。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [lɔːrd] [haʊ] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

until	at	last	she	told	me	that	Lord	Howe	sometimes	came	home	with	her	father
直到	在	最后的	她	讲述	我	那	主	豪	有时	来了	家	和	她	父亲

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] [ðə; ði] [plænz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] [kæm'peɪn] ,

at	nine	o'clock	to	talk	over	the	plans	of	the	spring	campaign	,
在	九	点钟	到	讲话	超过	这	计划	的	这	春天	活动	,

最后她告诉我，豪勋爵有时会在晚上九点和她父亲一起回家，商讨春季战役的计划。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

and	that	every	moment	she	expected	to	hear	their	voices	in	the	hall	.
和	那	每一个	片刻	她	预期的	到	听到	他们的	声音	在	这	大厅	.

她每时每刻都期待着在走廊里听到他们的声音。

" [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪs] , ['mɪstrəs]
" The sight of your face , Mistress
" 这 视线 的 你的 脸 , 情妇

“看到你的脸庞，夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[dʒiːn] , [hæz; həz] [rɪ'peɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['dʒɜːrni] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][bɪd][ˌem 'iː][goʊ] , [waɪ] , [ðen] ,
Jean , has repaid me for my journey ; but if you bid me go , why , then ,
让 , 有 已偿还 我 为了 我的 旅行 ; 但 如果 你 出价 我 去 , 为什么 , 然后 ,

珍妮已经偿还了我旅途的旅费；但如果你让我走，那么，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [feɪt] , [ænd; ənd][goʊ][aɪ][mʌst; məst] .
it is fate , and go I must .
它 是 命运 , 和 去 我 必须 .

这是命运，我必须去。

" [ðen] [ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Then a thought came to me .
" 然后 一个 想法 来了 到 我 .

“然后我突然想到一个主意。”

" ['mɪstrəs] [dʒiːn] ,
" Mistress Jean ,
" 情妇 让 ,

“珍夫人，

[tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] [ɪn][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [kæmp][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['dɪrɪst] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] :
tell me this before I leave in the enemy's camp all that is dearest on earth to me :
告诉 我 这 前 我 离开 在 这 敌人的 营 全部 那 是 亲爱的 在 地球 到 我 :

在我离开人世间所有珍爱之物，投身敌营之前，请告诉我：

[tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ðæt] ['haɪləndər] , [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
tell me if you love that Highlander , if you care for him .
告诉 我 如果 你 爱 那 高地人 , 如果 你 关心 为了 他 .

告诉我你是否喜欢那个高地人，你是否关心他。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [huː] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] [ɜːrdʒɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] , [stʊd] ['saɪlənt] ,
" And she , who a moment before was urging me to leave , stood silent ,
" 和 她 , WHO 一个 片刻 前 曾是 敦促 我 到 离开 , 站立 沉默的 ,

“而她，就在刚才还催促我离开的人，此刻却沉默不语。”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] .
with her face turned away from me , with never a word to say .
和 她 脸 转向 离开 从 我 , 和 绝不 一个 单词 到 说 .

她背对着我，一句话也没说。

[ænd; ənd][aɪ] , ['siːɪŋ] [haʊ] ['mætərz] [stʊd] , [tʊk] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][maɪ][hændz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]
And I , seeing how matters stood , took my courage in my hands , and , with
和 我 , 看到 如何 事情 站立 , 采取 我的 勇气 在 我的 双手 , 和 , 和
[ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] ,
a low bow ,
一个 低的 弓 ,

而我，见事态如此发展，鼓起勇气，深深鞠了一躬，

[wɪʃt] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] .
wished her good - bye .
希望 她 好的 - 再见 .

向她道别。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv] [swɔːdz]
THE CROSSING OF SWORDS
这 过境 的 剑

剑的交锋

['sʌnraɪz] , [tuː] [deɪz] ['leɪtər] ,
Sunrise , two days later ,
日出 , 二 天 之后 ,

两天后的日出

[faʊnd] ['mɪstər] . ['ritʃəd] ['rɪŋˌgoʊld] [ænd; ənd][maɪ'self] ['stæmpɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði]
found Mr . Richard Ringgold and myself stamping our feet in the snow on the
成立 先生 . 理查德 林戈尔德 和 我 冲压 我们的 脚 在 这 雪 在 这
[paɪk] ,
pike ,
梭鱼 ,

我发现理查德·林戈尔德先生和我正站在长矛上的雪地里跺脚。

[hæf] - [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['hɑːst(ə)l] [laɪnz] .
half - way between the hostile lines .
一半 - 方式 之间 这 敌对的 线条 .

位于敌对双方战线中间。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɪl] [let] [ˌjuː 'es] [faɪt] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , " [sed] [dɪk] .
" I suppose they will let us fight here without interruption , " said Dick .
" 我 认为 他们 将要 让 我们 斗争 这里 没有 中断 , " 说 迪克 .

“我想他们会让我们在这里不受干扰地战斗，”迪克说。

" [noʊ]['deɪndʒər][frʌm; frəm] [ðæt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" No danger from that , " I replied .
" 不 危险 从 那 , " 我 回复 .

“不会有危险的，”我回答道。

" [wiː; wi] [wɪl] [faɪt] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['hɑːloʊ] , [wer] [ðə; ði]['aʊtˌpəʊsts] ['kænɑːt] [siː] [ˌjuː 'es] . "
" We will fight in that little hollow , where the outposts cannot see us . "
" 我们 将要 斗争 在 那 小的 空洞的 , 在哪里 这 前哨站 不能 看 我们 . "

“我们将在那片小洼地里战斗，那里敌军哨兵看不到我们。”

" [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] , " [sed] [dɪk] .
" Here they come , " said Dick .
" 这里 他们 来 , " 说 迪克 .

“他们来了，”迪克说。

[wiː; wi] [sɔː] [tuː] ['ɑːfəsərz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪlənd] ['aʊtpoʊst] .
We saw two officers approaching across the snow from the Highland outpost .
我们 锯 二 警官 接近 穿过 这 雪 从 这 高地 前哨 .

我们看到两名警官从高地哨所穿过雪地走过来。

[ðeɪ] [suːn] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sə'luːtid] , [waɪl] [dɪk] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [fɔːrbz] ,

They	soon	came	up	,	and	we	saluted	,	while	Dick	and	Captain	Forbes	,
他们	很快	来了	向上	,	和	我们	敬礼	,	尽管	迪克	和	队长	福布斯	,

[fɑːrkʌhɑːrsənz] ['sekənd] ,

Farquharson's	second	,
法夸尔森的	第二	,

他们很快走了过来，我们向他们敬礼，迪克和法夸尔森的副官福布斯上尉也走了过来。

[suːn] [ə'griːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] .

soon	agreed	upon	the	preliminaries	.
很快	同意	之上	这	预备工作	.

双方很快就初步事宜达成一致。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

" [wɪl] [juː; jʊ] [liːd] [ðə; ði] [weɪ] , ['dʒent(ə)lmən] ? " [sed] [fɔːrbz] .

"	Will	you	lead	the	way	,	gentlemen	?	"	said	Forbes	.
"	将要	你	带领	这	方式	,	先生们	?	"	说	福布斯	.

“各位先生，请带路吧？”福布斯说道。

[dɪk] [ænd; ənd][aɪ][led][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɑːloʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɪlz] ,

Dick	and	I	led	them	to	the	little	hollow	between	the	hills	,
迪克	和	我	引领	他们	到	这	小的	空洞的	之间	这	丘陵	,

迪克和我领着他们来到山丘间的小洼地。

[wer] [ə; eɪ] [slaɪt] ['medoʊ] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['plætfɔːrm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][ækt]

where	a	slight	meadow	formed	a	platform	,	as	it	were	,	for	us	to	act
在哪里	一个	轻微	草地	形成	一个	平台	,	作为	它	是	,	为了	我们	到	行为

['aʊər; ɑːr]['drɑːmə][ə'pɑːn] .

our	drama	upon	.
我们的	戏剧	之上	.

那里有一片小小的草地，仿佛是一个平台，供我们上演我们的戏剧。

[sɪns] [maɪ][fɜːrst]['duːəl][wɪð; wɪθ] ['roʊˌdɑːlf] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][elk][aɪ][hæd; həd] [siːn]

Since	my	first	duel	with	Rodolph	on	the	banks	of	the	Elk	I	had	seen
自从	我的	第一的	决斗	和	鲁道夫	在	这	银行	的	这	麋鹿	我	有	已见

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd][ʌv; əv] ['bætlz] ,

something	of	war	and	of	battles	,
某物	的	战争	和	的	战斗	,

自从我在麋鹿河岸边与罗多夫第一次决斗以来，我就见识过战争和战斗的种种景象。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [maɪ'self][æn; ən][oʊld][hænd][ɪn] [sʌtʃ] [in'kauntəz] .

and	considered	myself	an	old	hand	in	such	encounters	.
和	经过考虑的	我	一个	老的	手	在	这样的	遭遇	.

我自认为在这类场合经验丰富。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['lʊkɪŋ] [fɑːr'kʌhɑːrsən] ['oʊvər][ænd; ənd] ['estimeitiŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ]

And	so	I	found	myself	looking	Farquharson	over	and	estimating	his	strength
和	所以	我	成立	我	寻找	法夸尔森	超过	和	估算	他的	力量

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skɪl] ,

and	his	skill	,
和	他的	技能	,

于是，我开始打量法夸尔森，评估他的力量和技巧。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['sɔːdzmən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['haɪˌlændɚz] ,

for	I	knew	him	to	be	one	of	the	best	swordsmen	among	the	Highlanders	,
为了	我	知道	他	到	是	一	的	这	最好的	剑士	之中	这	高地人	,

因为我知道他是高地人中最优秀的剑士之一。

[waɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [kleɪm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] ['mɑːdəsti] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] ['meriləend]
while I could claim , with all due modesty , to be the best in the Maryland
尽管 我 可以 宣称 , 和 全部到期的 谦逊 , 到 是 这 最好的 在 这 马里兰州
[laɪn] .
Line .
线 .

虽然我可以谦虚地说，我是马里兰州一线最好的球员。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] ['sɔːrdzmən] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ; [ðə; ði]
He was a notable swordsman , you could see that at a glance ; the
他 曾是 一个 值得注意的 剑客 , 你 可以 看 那 在 一个 瞥一眼 ; 这
['paʊərf(ə)l] ['fɪgjər] ,
powerful figure ,
强大的 数字 ,

他是一位杰出的剑客，这一点一眼就能看出来；他是一位强大的人物。

[jet] [æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd] ['æktɪv] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] ,
yet as light and active as a cat ,
然而 作为 光 和 积极的 作为 一个 猫 ,

然而，它却像猫一样轻盈活泼。

[ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɑːrm] ['telɪŋ] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ['hændlɪŋ]
the muscles of his sword arm telling of long and patient handling
这 肌肉 的 他的 剑 手臂 讲述 的 长的 和 病人 处理

他持剑手臂上的肌肉线条，诉说着他长期耐心练习的结果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən] , [waɪl] [hɪz; ɪz][koʊld] [greɪ] [aɪ] [spoʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kuːlnəs] [ænd; ənd]
of the weapon , while his cold gray eye spoke for his coolness and
的 这 武器 , 尽管 他的 寒冷的 灰色的 眼睛 辐 为了 他的 凉爽 和
[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
determination .
决心 .

他手中的武器，以及他那双冰冷的灰色眼睛，都透露出他的冷静和决心。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː] , [æz; əz][wiː; wi] [θruː] [ɔːf]['aʊər; ɑːr] [koʊts] , [ɪn]['ɔːlmoʊst][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt]
He glanced at me , as we threw off our coats , in almost an indifferent
他 瞥了一眼 在 我 , 作为 我们 扔 离开 我们的 外套 , 在 几乎 一个 冷漠
['mænər] ,
manner ,
方式 ,

我们脱下外套时，他几乎漠不关心地瞥了我一眼。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][pər'fɔːrm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æz; əz] ['kwɪkli]
as if he had a duty to perform , which was to be done as quickly
作为 如果 他 有 一个 责任 到 履行 , 哪个 曾是 到 是 完毕 作为 迅速地
[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
as possible ,
作为 可能的 ,

仿佛他肩负着一项必须尽快完成的职责。

[ðə; ði] [mɪr] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['bʌmpkɪn] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .
the mere suppression of a country bumpkin by a gentleman of fashion .
这 仅仅 抑制 的 一个 国家 乡巴佬 经过 一个 绅士 的 时尚 .

一位时髦绅士对一个乡巴佬的轻蔑之举。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [swɔːdz] [krɔːst] , [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə]

I	knew	that	would	change	as	soon	as	our	swords	crossed	,	and	smiled	to
我	知道	那	会	改变	作为	很快	作为	我们的	剑	交叉	,	和	微笑	到

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

我知道，一旦我们交锋，情况就会改变，我不禁暗自笑了。

[ðen] , ['biːɪŋ] [strɪpt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ʃɜːts] , [wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr]['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [sə'luːtid] .

Then	,	being	stripped	to	our	shirts	,	we	took	our	places	and	saluted	.
然后	,	存在	脱衣舞	到	我们的	衬衫	,	我们	采取	我们的	地方	和	敬礼	.

然后，我们脱到只剩衬衫，各就各位，敬礼。

[klɪk] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [swɔːdz] [ræŋ] [truː] .

Click	,	and	our	swords	rang	true	.
点击	,	和	我们的	剑	响铃	真的	.

咔哒一声，我们的剑发出了清脆的响声。

[ðoʊ] [hiː; hi] [fenst] ['sʌmwʌt] ['kerləsli] [æt; ət][fɜːrst] ,

Though	he	fenced	somewhat	carelessly	at	first	,
尽管	他	围栏	有些	粗心大意	在	第一的	,

虽然他起初击剑有些漫不经心，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [sər'praɪzd] [lʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

there	came	a	surprised	look	and	a	sudden	change	in	his	manner	,
那里	来了	一个	惊讶	看	和	一个	突然	改变	在	他的	方式	,

他脸上露出惊讶的表情，态度也突然发生了变化。

[æz; əz][aɪ] ['pæriːd] [ə; eɪ] ['skɪlfl] [θrʌst] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

as	I	parried	a	skilful	thrust	and	touched	him	lightly	on	the	shoulder	.
作为	我	招架	一个	熟练	推力	和	感动	他	轻轻	在	这	肩膀	.

我巧妙地挡开了他一次突刺，并轻轻地碰了碰他的肩膀。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] ['sɔːrdzmən] [ə'poʊzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

He	seemed	to	realise	that	he	had	no	ordinary	swordsman	opposed	to	him
他	似乎	到	意识到	那	他	有	不	普通的	剑客	反对	到	他

,

,

,

他似乎意识到，与他对抗的并非普通的剑士。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [brɔːt] ['ɪntuː] [pleɪ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd] ['fɪrsnəs] [ɪn] [ə'tæk] , ['θroʊɪŋ] [ˌem 'iː]

and	quickly	brought	into	play	all	his	skill	and	fierceness	in	attack	,	throwing	me
和	迅速地	带来	进入	玩	全部	他的	技能	和	凶猛	在	攻击	,	投掷	我

他迅速展现出他所有的技巧和凶猛的进攻，把我摔倒在地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] [ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [ˌem 'iː] ['grædʒuəli] [bæk] .

on	the	defensive	and	forcing	me	gradually	back	.
在	这	防守	和	强制	我	逐步地	后退	.

采取防守姿态，逐渐将我逼退。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][læst] ; [noʊ] [streŋθ] [kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː] .

It	could	not	last	;	no	strength	could	stand	it	.
它	可以	不是	最后的	;	不	力量	可以	站立	它	.

它不可能持久；没有任何力量能够承受它。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [stiːl] [gɑːrd] [met] ['evri] [ə'tæk] , [ðæt] ['evri] [θrʌst] [wʌz; wəz] ['pæriːd]

When	he	found	that	the	steel	guard	met	every	attack	,	that	every	thrust	was	parried
什么时候	他	成立	那	这	钢	警卫	遇见	每一个	攻击	,	那	每一个	推力	曾是	招架

,

,

,

当他发现钢制护手挡住了每一次攻击，每一次刺击都被化解时，

[hiː; hi] [rɪ'lækst] [ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tæk] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [fens] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [skɪl]

he	relaxed	the	fierceness	of	his	attack	and	began	to	fence	with	more	skill
他	轻松	这	凶猛	的	他的	攻击	和	开始	到	栅栏	和	更多的	技能

[ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] .

and	caution	.
和	警告	.

他放松了攻击的凶猛程度，开始更加熟练、谨慎地进行击剑。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wiː; wi] [fenst] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,

Thus	it	was	we	fenced	for	several	minutes	,
因此	它	曾是	我们	围栏	为了	一些	分钟	,

于是我们就这样对峙了几分钟。

[ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl] ['rɪŋɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði][koʊld] , [krɪsp] [er] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [snoʊ] ,

the	clash	of	the	steel	ringing	out	in	the	cold	,	crisp	air	across	the	snow	,
这	冲突	的	这	钢	铃声	出去	在	这	寒冷的	,	脆	空气	穿过	这	雪	,

钢铁碰撞的声响在寒冷的雪地上回荡。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ə'poʊnənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][læst] [met] [ə; eɪ] ['sɔːrdzmən]

and	it	came	to	my	opponent	that	he	had	at	last	met	a	swordsman
和	它	来了	到	我的	对手	那	他	有	在	最后的	遇见	一个	剑客

[huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['iːkwəl][ɪn] [skɪl] .

who	was	his	equal	in	skill	.
WHO	曾是	他的	平等的	在	技能	.

我的对手这才意识到，他终于遇到了一个剑术与他匹敌的剑客。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ɑːn] ['evri] ['moʊmənt][hiː; hi] [dɪ'veləpt] [sʌm; səm] [nuː] [feɪnt] , [sʌm; səm] [nuː] [ə'tæk] ,

From	this	on	every	moment	he	developed	some	new	feint	,	some	new	attack	,
从	这	在	每一个	片刻	他	发达	一些	新的	佯攻	,	一些	新的	攻击	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

从那时起，他每时每刻都在不断开发新的佯攻、新的攻击手段，并且，

[ðoʊ] [aɪ] [met] [ðem; ðəm] ['evri] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [maɪ]['ʌtmoʊst] [skɪl] [tuː; tə][duː][soʊ] .

though	I	met	them	every	one	,	it	took	my	utmost	skill	to	do	so	.
尽管	我	遇见	他们	每一个	一	,	它	采取	我的	极致	技能	到	做	所以	.

虽然我见到了他们每一个人，但这需要我付出极大的努力。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði][end] .

But	at	last	there	came	the	end	.
但	在	最后的	那里	来了	这	结尾	.

但最终，一切都结束了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'suːmd] [ðə; ði] [ə'fensɪv] [ə'gen] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['presɪŋ] [hɑːrd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

He	had	assumed	the	offensive	again	and	was	pressing	hard	upon	me	,
他	有	假定	这	进攻	再次	和	曾是	紧迫	难的	之上	我	,

他再次发起进攻，向我猛烈施压。

[wen] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [luːs] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , [wɪtʃ] [roʊld] .

when	he	placed	his	foot	upon	a	loose	stone	in	the	snow	,	which	rolled	.
什么时候	他	放置	他的	脚	之上	一个	松动的	石头	在	这	雪	,	哪个	滚动	.

当他把脚踩在雪地里一块松动的石头上时，石头滚了过去。

[ðə; ði] [sɔːrd]
The sword
这 剑

剑

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[fluː] [frʌm; frəm] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [daʊn] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] .
flew from out his hand and he was down upon his knee .
飞翔 从 出去 他的 手 和 他 曾是 向下 之上 他的 膝盖 .

东西从他手中飞出，他单膝跪地。

[maɪ] [sɔːrd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [hænd] [wʌz; wəz] [steɪd] ,
My sword was at his throat , and then my hand was stayed ,
我的 剑 曾是 在 他的 喉 , 和 然后 我的 手 曾是 入住 ,

我的剑抵在他的喉咙上，然后我的手却停住了。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [keɪm] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtɔːri] [meɪd] ,
for there came before me the vision of the Tory maid ,
为了 那里 来了 前 我 这 想象 的 这 保守党 女佣 ,

因为我眼前浮现出那位托利党女仆的幻象，

[ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [feɪs] [əˈvəːtid] [ɪn] [ðə; ði] [skwer] [brɪk] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
standing with face averted in the square brick house in the city .
常设 和 脸 避免了 在 这 正方形 砖 房子 在 这 城市 .

他背对着镜头，站在城里那栋方形砖房里。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ker] ,
That she might care ,
那 她 可能 关心 ,

她或许会在意，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ɪn] [ˈterər] [ðen] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [maɪt] [bɪˈfɔːl] [hɪm; ɪm] ,
that she might be in terror then as to the fate that might befall him ,
那 她 可能 是 在 恐怖 然后 作为 到 这 命运 那 可能 降临 他 ,

她当时或许会因为他可能遭遇的命运而感到恐惧。

[flæʃt] [θruː] [maɪ] [breɪn] .
flashed through my brain .
闪光灯 通过 我的 脑 .

一些念头在我脑海中闪过。

[aɪ] [brɔːt] [maɪ] [sɔːrd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [səˈluːt] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ɪts] [ˈskæbərd] .
I brought my sword to a salute , and returned it to its scabbard .
我 带来 我的 剑 到 一个 礼炮 , 和 返回 它 到 它是 刀鞘 .

我拔剑行礼，然后将其放回剑鞘。

" [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz] [fɑːrˈkʌhɑːrsən] [roʊz] ,
" Sir , " said I , as Farquharson rose ,
" 先生 , " 说 我 , 作为 法夸尔森 玫瑰 ,

“先生，”我说道，此时法夸尔森站了起来。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [hæv; həv] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [ˈgælənt] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] . "
" it is a pleasure to have fought with so gallant a gentleman . "
" 它 是 一个 乐趣 到 有 战斗 和 所以 英勇 一个 绅士 . "

“能与这样一位英勇的绅士并肩作战，我感到非常荣幸。”

" [ænd; ənd][aɪ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , " [ˌeɪ ˈem] [ˈhæpi] [tuː; tə][hæv; həv][met][soʊ] [ˈskɪlfl] [ə; eɪ]

"	And	I	,	sir	,	"	he	returned	,	"	am	happy	to	have	met	so	skilful	a
"	和	我	,	先生	,	"	他	返回	,	"	是	快乐的	到	有	遇见	所以	熟练	一个

[ˈsɔːrdzmən] .

swordsman	.
剑客	.

“先生，”他回答说，“我很高兴能遇到如此技艺高超的剑客。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] [ˈgælənt] [men] [huː] [hæv; həv] [fɔːt] [ænd; ənd] [noʊ] [iːtʃ] [ˈʌðɝz] [wɜːrθ] ,

"	And	then	,	like	gallant	men	who	have	fought	and	know	each	other's	worth	,
"	和	然后	,	喜欢	英勇	男人	WHO	有	战斗	和	知道	每个	其他的	值得	,

“然后，就像那些英勇作战、彼此了解对方价值的战士们一样，

[wiː; wi] [ʃʊk] [hændz][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪˈfɔːr] ['aʊər; ɑːr] [bleɪdz] [wɜːr; wər] [θəːstɪŋ]

we	shook	hands	on	the	spot	where	a	moment	before	our	blades	were	thirsting
我们	摇晃	双手	在	这	点	在哪里	一个	片刻	前	我们的	刀片	是	口渴

[fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [blʌd] .

for	each	other's	blood	.
为了	每个	其他的	血	.

我们在刚才刀光剑影、渴望彼此鲜血的地方握手言和。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

" [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['pleʒər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [maɪ] [riˈmaːks] [æt; ət]['kɜːrn(ə)l]

"	It	gives	me	pleasure	,	"	he	continued	,	"	to	withdraw	my	remarks	at	Colonel
"	它	给予	我	乐趣	,	"	他	持续	,	"	到	提取	我的	评论	在	上校

['gɔrdənz] ,

Gordon's	,
戈登的	,

“我很高兴，”他继续说道，“收回我在戈登上校那里发表的言论。”

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌmɪsæprɪˈhenʃ(ə)n] . "

as	they	arose	from	a	misapprehension	.	"
作为	他们	出现	从	一个	误解	.	"

因为它们源于误解。

" [aɪ] [wɪl] [kən'sɪdər] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [sed] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ,

"	I	will	consider	them	as	if	they	had	never	been	said	,	"	I	replied	,
"	我	将要	考虑	他们	作为	如果	他们	有	绝不	到过	说	,	"	我	回复	,

“我会把它们当作从未说过的话来考虑，”我回答说。

" [ænd; ənd][aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɑːn][jʊr; jər] [rɪˈtɜːrn] , [tuː; tə]['prez(ə)nt][maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] ['mɪstrəs]

"	and	I	beg	of	you	,	on	your	return	,	to	present	my	compliments	to	Mistress
"	和	我	求	的	你	,	在	你的	返回	,	到	展示	我的	赞美	到	情妇

['gɔːrdn] ,

Gordon	,
戈登	,

“我恳请您回来后，代我向戈登夫人致以问候。”

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [send] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][maɪ] ['wedɪŋ] [gɪft] . "

and	tell	her	that	I	send	you	to	her	as	my	wedding	gift	.	"
和	告诉	她	那	我	发送	你	到	她	作为	我的	婚礼	礼物	.	"

告诉她，这是我送给她的结婚礼物。

" [waɪ] , [ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ? " [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [wei] .

"	Why	,	is	she	to	be	married	?	"	he	asked	in	a	startled	way	.
"	为什么	,	是	她	到	是	已婚	?	"	他	问	在	一个	惊慌	方式	.

“为什么？她要结婚了吗？”他惊讶地问道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] , " [aɪ] ['ænsər] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	believe	so	,	"	I	answered	,	"	but	she	will	tell	you	all	about	it	.
"	我	相信	所以	,	"	我	回答	,	"	但	她	将要	告诉	你	全部	关于	它	.

“我相信是这样，”我回答说，“但她会把一切都告诉你。”

" [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [paɪk] , [wer] [wiː; wi][ɔːl] [sə'luːtid] [ə'gen] ,

"	And	so	we	returned	to	the	pike	,	where	we	all	saluted	again	,
"	和	所以	我们	返回	到	这	梭鱼	,	在哪里	我们	全部	敬礼	再次	,

于是我们回到长矛旁，再次行了敬礼。

[ænd; ənd] [riː'treɪst] ['aʊər; ɑːr] [steps] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [laɪnz] .

and	retraced	our	steps	to	the	lines	.
和	重走	我们的	步骤	到	这	线条	.

然后我们原路返回到线路处。

[ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [leɪt] [ðæt] [jɪr] .

The	spring	was	late	that	year	.
这	春天	曾是	晚的	那	年	.

那年的春天来得晚。

['eɪprəl][hæd; həd] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][sɔːft] [wɔːrm] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['saʊθlænd] ,

April	had	come	before	there	came	a	soft	warm	breeze	from	the	Southland	,
四月	有	来	前	那里	来了	一个	柔软的	温暖的	微风	从	这	南地	,

['weɪkɪŋ] ['neɪtʃər] ['ɪntuː][laɪf] ,

waking	nature	into	life	,
醒来	自然	进入	生活	,

四月已至，南方吹来一阵温暖柔和的微风，唤醒了万物。

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ðɪ][hɑːrd]['froʊz(ə)n] [feɪs] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [riθs] [ænd; ənd] [klaʊdz]

and	covering	the	hard	frozen	face	of	mother	earth	with	wreaths	and	clouds
和	覆盖	这	难的	冷冻	脸	的	母亲	地球	和	花圈	和	云

[ʌv; əv] [mɪst] [ænd; ənd]

of	mist	and
的	薄雾	和

用花环和薄雾覆盖大地母亲坚硬冰冻的表面，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

['mɔɪstʃər] .

moisture	.
水分	.

水分。

[frʌm; frəm] ['evri] ['hɪlsaɪd] , [frʌm; frəm] ['evri] [frɔːst] - [baʊnd] [pleɪn] , [ðə; ðɪ] [smoʊk] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ə'roʊz] ,

From	every	hillside	,	from	every	frost	-	bound	plain	,	the	smoke	of	spring	arose	,
从	每一个	山坡	,	从	每一个	霜	-	边界	清楚的	,	这	抽烟	的	春天	出现	,

从每一处山坡，从每一片冰封的平原，都升起了春天的炊烟。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] [er] [ðer; ðər] [briːðd] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌriːɪn'kɑːneɪtid] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	through	the	air	there	breathed	the	spirit	of	the	reincarnated	life	of	the
和	通过	这	空气	那里	呼吸	这	精神	的	这	转世	生活	的	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

空气中弥漫着世间万物轮回转世的气息。

[haʊ] [wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['saʊθlænd] [heɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

How	we	of	the	Southland	hailed	it	with	joy	,
如何	我们	的	这	南地	赞誉	它	和	喜悦	,

我们南方人为此欢呼雀跃！

[ænd; ənd][dræŋk][ɪn][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [lʌŋz] [ðɪs] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] !

and	drank	in	with	our	lungs	this	promise	of	a	new	life	!
和	喝	在	和	我们的	肺	这	承诺	的	一个	新的	生活	！

我们用肺腑吸入了这新生的希望!

[wiː; wi] [huː] [lʌvd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːmi] ['briːzɪz] ,

We	who	loved	the	sunshine	and	the	balmy	breezes	,
我们	WHO	喜爱	这	阳光	和	这	芳香	微风	,

我们这些热爱阳光和微风的人，

[ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ə'mɪd] ['freɪgrənt] [fiːldz] [ænd; ənd] [griːn] - [klæd] ['fɔrists] , [wiː; wi] [huː]

the	great	joy	of	living	amid	fragrant	fields	and	green	-	clad	forests	,	we	who
这	伟大的	喜悦	的	活的	之中	香	字段	和	绿色的	-	覆膜	森林	,	我们	WHO

[heitid] [ðə; ði] ['stɔrmz] ,

hated	the	storms	,
憎恨	这	暴风雨	,

我们这些讨厌暴风雨的人，却能生活在芬芳的田野和绿树成荫的森林中，这真是莫大的快乐!

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][koʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] , — [ɑː] ,

the	wind	and	cold	of	the	North	,	—	ah	,
这	风	和	寒冷的	的	这	北	,	—	啊	,

北方的寒风啊，——啊，

[haʊ] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [veɪnz] ['welkəmd] [ðɪs] [sɔːft] [kə'res] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] !

how	the	blood	in	our	veins	welcomed	this	soft	caress	of	the	South	!
如何	这	血	在	我们的	静脉	欢迎	这	柔软的	抚摸	的	这	南	！

我们血管里的血液多么渴望感受南方这温柔的抚慰!

[wiː; wi] [θruː] [ɔːf] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] ,

We	threw	off	the	terror	of	the	winter	,
我们	扔	离开	这	恐怖	的	这	冬天	,

我们摆脱了冬日的恐惧，

[lʊkt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [gliː] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [kæm'peɪn] ,

looked	forward	with	glee	to	the	opening	of	the	spring	campaign	,
看起来	向前	和	高兴	到	这	开幕	的	这	春天	活动	,

满怀喜悦地期待着春季竞选活动的开始，

[ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ɪn][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['ɑːnərz] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][wɪn] , [ðə; ði]['glɔːri] [ðæt]

and	counted	in	anticipation	the	honours	we	were	to	win	,	the	glory	that
和	计数	在	预期	这	荣誉	我们	是	到	赢	,	这	荣耀	那

[wʊd] [biː; bi]['aʊərz] .

would	be	ours	.
会	是	我们的	.

我们满怀期待地数着我们将要赢得的荣誉，我们将要获得的荣耀。

[nuː] [laɪf] [spræŋ] [ʌp] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði][kæmp] ;

New	life	sprang	up	all	through	the	camp	;
新的	生活	弹簧	向上	全部	通过	这	营	;

营地里到处都充满了新的生机;

[ðə; ði] [truːps] [left] [ðə; ði] ['bɪzi] ['duːti][ʌv; əv] [hʌgɪŋ] [ðə; ði][fairz] , [ðə; ði][ræŋks] [fɪld] [ʌp] ,

the	troops	left	the	busy	duty	of	hugging	the	fires	,	the	ranks	filled	up	,
这	军队	左边	这	忙碌的	责任	的	拥抱	这	火灾	,	这	排名	已填	向上	,

部队结束了繁忙的灭火任务，队伍迅速补充完毕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[ænd; ənd]['ɔ:rdər][ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [wʌns] [mɔ:r] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	order	and	discipline	once	more	became	the	order	of	the	day	.
和	命令	和	纪律	一次	更多的	成为	这	命令	的	这	天	.

秩序和纪律再次成为日常准则。

['ru:mər] [su:n] [keɪm] ['kri:pɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['li:dərʃɪp] [ʌv; əv]

Rumours	soon	came	creeping	through	the	lines	of	a	change	in	the	leadership	of
谣言	很快	来了	爬行	通过	这	线条	的	一个	改变	在	这	领导	的

[ðə; ði] ['ɛnəmi:z] ['fɔ:rsɪz] ,

the	enemy's	forces	,
这	敌人的	力量	,

很快，敌军领导层发生变动的传言便在各处流传开来。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ðeɪ] [leɪ] ['kwaɪətli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [nɑ:t][ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv]

but	as	yet	they	lay	quietly	within	the	city	and	showed	not	the	teeth	of
但	作为	然而	他们	躺	悄悄	之内	这	城市	和	显示	不是	这	牙齿	的

[ə'fens] .

offence	.
罪行	.

但他们仍然静静地躺在城里，没有表现出任何侵略的迹象。

[ðʌs] [wi:; wi] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] ['hɪlsaɪd] [ʌv; əv] ['væli] [fɔ:rdʒ] ,

Thus	we	lay	on	the	green	hillsides	of	Valley	Forge	,
因此	我们	躺	在	这	绿色的	山坡	的	谷	锻造	,

于是，我们躺在了福吉谷绿色的山坡上。

['bɪzɪli] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [kʌm] , [ʌn'tɪl] [fɑ:r]['ɪntu:][ðə; ði]

busily	preparing	for	the	struggle	which	was	certain	to	come	,	until	far	into	the
忙碌地	准备	为了	这	斗争	哪个	曾是	肯定	到	来	,	直到	远的	进入	这

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

他们一直忙于为即将到来的斗争做准备，直到春末。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

without	a	sign	of	a	movement	on	the	part	of	the	enemy	.
没有	一个	符号	的	一个	移动	在	这	部分	的	这	敌人	.

敌方没有丝毫动静。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [meɪ] [keɪm] [ðer; ðər] [nu:] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃi:f] , [sɜ:r] ['henri] ['klɪntən] , [ænd; ənd]

But	with	May	came	their	new	Commander	-	in	-	Chief	,	Sir	Henry	Clinton	,	and
但	和	可能	来了	他们的	新的	指挥官	-	在	-	首席	,	先生	亨利	克林顿	,	和

[ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv] [lɔ:rd] [haʊ] ,

the	departure	of	Lord	Howe	,
这	离开	的	主	豪	,

但随着五月到来，他们的新任总司令亨利·克林顿爵士上任，而豪勋爵则离开了军队。

[ænd; ənd][wi:; wi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd][æt; ət] [læst] [kʌm] [wen] [sʌm; səm][boʊld] [stroʊk]

and	we	knew	that	the	time	had	at	last	come	when	some	bold	stroke
和	我们	知道	那	这	时间	有	在	最后的	来	什么时候	一些	大胆的	中风

[wʊd] [bi:; bi] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][wɔ:r] .

would	be	played	in	the	game	of	war	.
会	是	玩	在	这	游戏	的	战争	.

我们知道，战争游戏中终于到了要采取大胆行动的时候了。

[ðə; ði][gæps][ɪn]['aʊər; ɑ:r][ræŋks][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] [fɪld] ,

The	gaps	in	our	ranks	had	been	somewhat	filled	,
这	差距	在	我们的	排名	有	到过	有些	已填	,

我们队伍中的空缺已经得到一定程度的填补。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['redi] [ænd; ənd] ['iːgər] [fɔːr; fər] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt]

and	we	were	ready	and	eager	for	active	service	as	soon	as	the	great
和	我们	是	准备好	和	渴望的	为了	积极的	服务	作为	很快	作为	这	伟大的

['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [kə'mænd] .

General	would	give	the	command	.
一般的	会	给	这	命令	.

我们随时准备就绪，渴望在伟大的将军下达命令后立即投入战斗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 204]

[页 -]

[第204页]

[æt; ət][læst] [keɪm] ['ruːmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'triːt] ,

At	last	came	rumours	of	a	retreat	,
在	最后的	来了	谣言	的	一个	撤退	,

最后传出了撤退的传闻。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] ['dezərt] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz]

that	the	English	were	preparing	to	desert	the	city	and	march	across	the	plains
那	这	英语	是	准备	到	沙漠	这	城市	和	行进	穿过	这	平原

[ʌv; əv]['dʒɜːrzi][tuː; tə] [wer] [nuː] [jɔːk] [leɪ] ,

of	Jersey	to	where	New	York	lay	,
的	球衣	到	在哪里	新的	约克	躺	,

英国人正准备放弃这座城市，穿过泽西平原向纽约进军。

['ʃeltərd] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvəz] .

sheltered	by	the	waters	of	the	sea	and	the	rivers	.
避难所	经过	这	水	的	这	海	和	这	河流	.

受海洋和河流的庇护。

[wiː; wi] ['mɑːtʃt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['deləwɛə] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [straɪk] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ]

We	marched	toward	the	Delaware	to	be	ready	to	strike	them	when	they
我们	行军	朝向	这	特拉华州	到	是	准备好	到	罢工	他们	什么时候	他们

[muːvd] .

moved	.
已搬	.

我们向特拉华河方向进军，准备在他们行动时发动攻击。

[soʊ] , [wʌn] [deɪ] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtpoʊst] , ['gaːdiŋ] [ðə; ði] ['nɪrəst] [roʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti]

So	,	one	day	,	as	I	stood	on	the	outpost	,	guarding	the	nearest	road	to	the	city
所以	,	一	天	,	作为	我	站立	在	这	前哨	,	守护	这	最近的	路	到	这	城市

,

,

,

有一天，我站在哨所上，守卫着通往城市的最近道路，

[aɪ] [sɔː] [dʒəʊnz] [ə'proʊtʃɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [ɑːn][æn; ən][oʊld] [hɔːrs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

I	saw	Jones	approaching	at	full	speed	on	an	old	horse	,	which	he	had
我	锯	琼斯	接近	在	满的	速度	在	一个	老的	马	,	哪个	他	有

['evɪdəntli] ['bɔːroʊd] .

evidently	borrowed	.
显然	借来的	.

我看到琼斯骑着一匹老马全速朝我跑来，显然这匹马是他借来的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nuːz] .

I	was	ready	for	his	news	.
我	曾是	准备好	为了	他的	消息	.

我已做好了接受他消息的准备。

" [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɑːr; ər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['deləwɛə] ; [wiː; wi] [wɪl] [kætʃ] [ðem; ðəm][ɪn]['dʒɜːrzi] [naʊ] [ɔːr]
" The British are crossing the Delaware ; we will catch them in Jersey now or
" 这 英国 是 过境 这 特拉华州 ; 我们 将要 抓住 他们 在 球衣 现在 或者
['nevər] ,
never ,
绝不 ,

“英国人正在渡过特拉华河；我们现在要么在泽西岛抓住他们，要么就永远没机会了。”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [dæʃt] [pæst][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] .
" he cried , and then he had dashed past on his way to headquarters .
" 他 哭 , 和 然后 他 有 虚线 过去的 在 他的 方式 到 总部 .

他喊了一声，然后就飞奔向总部去了。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [gɑːrd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [nuːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] ,
My little guard received the news with a yell ,
我的 小的 警卫 已收到 这 消息 和 一个 叫喊 ,

我的小保安听到这个消息后大声喊叫起来，

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə][dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt][ɑːn]
and we looked forward eagerly for the order to join our regiment on
和 我们 看起来 向前 急切地 为了 这 命令 到 加入 我们的 团 在
[ðə; ði] [mɑːrtʃ] .
the march .
这 行进 .

我们热切期盼着接到命令，加入部队行军。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] 18th [ʌv; əv][dʒuːn] ,
It was not long in coming , and on that night , the 18th of June ,
它 曾是 不是 长的 在 未来 , 和 在 那 夜晚 , 这 18th 的 六月 ,

没过多久，就在6月18日那个夜晚，

[wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] ['deləwɛə] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [reɪs] [ə'krɔːs] ['dʒɜːrzi] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə]
we crossed the Delaware , and started on the race across Jersey that was to
我们 交叉 这 特拉华州 , 和 开始 在 这 种族 穿过 球衣 那 曾是 到
[end][æt; ət] ['mɑːnməθ] .
end at Monmouth .
结尾 在 蒙茅斯 .

我们渡过特拉华河，开始了横穿新泽西州的比赛，终点是蒙茅斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ðə; ði] [sændz] [ʌv; əv] ['mɑːnməθ]
THE SANDS OF MONMOUTH
这 沙子 的 蒙茅斯

蒙茅斯沙滩

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [wiː; wi] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]

For	a	week	we	hung	on	the	flank	of	the	enemy	,	waiting	for	an
为了	一个	星期	我们	悬挂	在	这	侧翼	的	这	敌人	,	等待	为了	一个

[ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [straɪk] ,

opportunity	to	strike	,
机会	到	罢工	,

我们在敌军侧翼盘旋了一周，等待反击的机会。

[æz; əz][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪ'mens] [treɪn] [fɔːrm][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['deləwɛə] [ænd; ənd]

as	we	saw	the	immense	train	form	on	the	right	bank	of	the	Delaware	and
作为	我们	锯	这	巨大	火车	形式	在	这	正确的	银行	的	这	特拉华州	和

[teɪk] [ʌp] [ɪts] ['kʌmbərsəm] [mɑːrtʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['dʒɜːrzi] [pleɪnz] .

take	up	its	cumbersome	march	across	the	Jersey	plains	.
拿	向上	它是	笨重	行进	穿过	这	球衣	平原	.

我们看到巨大的火车在特拉华河右岸形成，并开始笨重地穿越新泽西平原。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['mɑːtʃt] [ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['θaʊz(ə)nd]

With	it	marched	the	whole	force	of	the	British	army	of	seventeen	thousand
和	它	行军	这	所有的	力量	的	这	英国	军队	的	十七	千

[men] ,

men	,
男人	,

与它一同进军的还有英国军队全部一万七千名士兵。

[huː] [dɪd][ðer; ðər]['duːti][soʊ] [wel] [ðæt] [wiː; wi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn] [veɪn] .

who	did	their	duty	so	well	that	we	longed	for	an	opening	in	vain	.
WHO	做过	他们的	责任	所以	出色地	那	我们	渴望	为了	一个	开幕	在	徒劳	.

他们尽职尽责，以至于我们渴望的机会最终落空。

[ɔːl] [θruː] [ðoʊz] ['bleɪzɪŋ] [hɑːt] [deɪz] [ʌv; əv][dʒuːn][wiː; wi] ['mɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði][sændz][ʌv; əv]['dʒɜːrzi]

All	through	those	blazing	hot	days	of	June	we	marched	through	the	sands	of	Jersey
全部	通过	那些	炽烈	热的	天	的	六月	我们	行军	通过	这	沙子	的	球衣

,

,
,

六月酷暑难耐的日子里，我们跋涉在泽西岛的沙滩上。

['æŋk(ə)l] [diːp] [æz; əz][wiː; wi] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] ,

ankle	deep	as	we	trudged	along	,
踝	深的	作为	我们	艰难跋涉	沿着	,

我们艰难地跋涉着，水深及踝。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['traɪəl][ʌv; əv] [streŋθ] [wʊd] ['nevər] [kʌm] .

and	it	seemed	as	if	the	time	for	a	trial	of	strength	would	never	come	.
和	它	似乎	作为	如果	这	时间	为了	一个	审判	的	力量	会	绝不	来	.

似乎永远也不会有考验实力的时刻了。

[ɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [saʊθ] [ʌv; əv][juː 'es][ðə; ði] [greɪt] [treɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['wægənz] [krɔːld]

All	to	the	east	and	south	of	us	the	great	train	of	their	wagons	crawled
全部	到	这	东方	和	南	的	我们	这	伟大的	火车	的	他们的	马车	爬行

在我们东边和南边，他们庞大的车队缓缓爬行着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

['ɔːlɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] ,

along	through	the	heat	and	the	dust	,
沿着	通过	这	热	和	这	灰尘	,

穿过酷热和尘土，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [glɪntid] [ænd; ənd] [gli:md] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪənɪts] [æz; əz][ðə; ði]

and	the	sun	glinted	and	gleamed	on	the	points	of	the	bayonets	as	the
和	这	太阳	闪闪发光	和	闪闪发光	在	这	积分	的	这	刺刀	作为	这

[mæs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tru:ps] ['mɑ:tʃt] [ɑ:n] .

mass	of	their	troops	marched	on	.
大量的	的	他们的	军队	行军	在	.

阳光在刺刀尖上闪烁，大批士兵向前行进。

['sloʊli] [ðeɪ] [krɔ:ld] [θru:] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊdz] [ʌv; əv]['dʒɜ:rzi] ,

Slowly	they	crawled	through	the	dusty	roads	of	Jersey	,
缓慢地	他们	爬行	通过	这	尘土飞扬	道路	的	球衣	,

他们缓缓地爬过泽西岛尘土飞扬的道路，

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['krɔ:lɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ɑ:rmz]['ɪntu:][ðə; ði]

and	slowly	they	were	crawling	beyond	the	reach	of	our	arms	into	the
和	缓慢地	他们	是	爬行	超过	这	抵达	的	我们的	武器	进入	这

['heɪv(ə)n][ʌv; əv] ['seɪfti] .

haven	of	safety	.
避风港	的	安全	.

他们慢慢地爬出了我们的手臂，进入了安全的避风港。

[æt; ət][læst] , [ɑ:n][ðə; ði] 27th [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] , [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] ['mɑ:nməθ] ,

At	last	,	on	the	27th	of	the	month	,	they	reached	the	heights	of	Monmouth	,
在	最后的	,	在	这	27th	的	这	月	,	他们	达到	这	高度	的	蒙茅斯	,

最终，在当月27日，他们到达了蒙茅斯山顶。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['deɪz] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜ:rniz] [end] , [waɪl] [wi:; wi] [leɪ] [faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] [æt; ət]

within	a	day's	march	of	their	journey's	end	,	while	we	lay	five	miles	away	at
之内	一个	天	行进	的	他们的	旅程	结尾	,	尽管	我们	躺	五	英里	离开	在

['ɪŋglɪʃˌtaʊn] ,

Englishtown	,
英格利什敦	,

距离他们旅程终点还有一天的路程，而我们则躺在五英里外的英格利什敦。

['swerɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [lʌk] .

swearing	low	and	earnestly	at	our	luck	.
咒骂	低的	和	切实	在	我们的	运气	.

我们低声咒骂着自己的运气。

[ðæt] [naɪt] [ðer; ðər] [keɪm] [nu:z] [tu:; tə][ðə; ði][kæmp] [ðæt] [pʊt] [nu:] [laɪf][ɪn][ðə; ði][men] ,

That	night	there	came	news	to	the	camp	that	put	new	life	in	the	men	,
那	夜晚	那里	来了	消息	到	这	营	那	放	新的	生活	在	这	男人	,

当晚，营地里传来一个消息，让男人们重燃希望。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [fər'get] [ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] ;

and	made	them	forget	the	heat	and	the	toil	of	the	march	;
和	制成	他们	忘记	这	热	和	这	辛劳	的	这	行进	;

让他们忘记了酷暑和行军的艰辛；

[ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [rɪsk] [ə; eɪ] [θroʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

the	news	that	the	great	General	had	decided	to	risk	a	throw	in	the	morning	,
这	消息	那	这	伟大的	一般的	有	决定	到	风险	一个	扔	在	这	早晨	,

大将军决定冒险一搏的消息传来，就在早上。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r]['redʒɪmənt][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æd'væns] .

and	that	our	regiment	was	to	be	with	the	advance	.
和	那	我们的	团	曾是	到	是	和	这	进步	.

我们的团将随先头部队前进。

[ænd; ənd][soʊ] , [wen] [li:] [roʊd] [ʌp] [tu:; tə] [teɪk] [kə'mænd] , [wi:; wi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃɪr] , [fɔ:r; fər]

And	so	,	when	Lee	rode	up	to	take	command	,	we	gave	him	a	cheer	,	for
和	所以	,	什么时候	李	骑	向上	到	拿	命令	,	我们	给予	他	一个	欢呼	,	为了

所以，当李将军骑马前来接管指挥权时，我们向他欢呼，因为

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[ðoʊ] [wiː; wi] [dɪsˈlaɪkt] [ænd; ənd] [dɪsˈtrʌstɪd] [ðə; ði][mæn] , [jet] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ment] [ə; eɪ] [faɪt] [ɪn]
though we disliked and distrusted the man , yet his coming meant a fight in
尽管 我们 不喜欢 和 不信任 这 男人 , 然而 他的 未来 意思是 一个 斗争 在
[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
the morning .
这 早晨 .

虽然我们不喜欢也不信任这个人，但他的到来意味着第二天早上要打一架。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [stɜːr][ɪn][ðə; ði][kæmp] ; [ðə; ði] [men] [sɔː] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈmʌskɪt] ,
Then there was a great stir in the camp ; the men saw to their muskets ,
然后 那里 曾是 一个 伟大的 搅拌 在 这 营 ; 这 男人 锯 到 他们的 滑膛枪 ,

营地里顿时一片混乱；士兵们纷纷查看自己的火枪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪnz] [ˈevriwer] [toʊld][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈiːgər] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdedli]
and the signs everywhere told of their eager preparations for the deadly
和 这 标志 到处 讲述 的 他们的 渴望的 准备工作 为了 这 致命
[ˈstrʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
struggle in the morning ,
斗争 在 这 早晨 ,

到处都可见到他们正积极备战，迎接第二天早晨那场殊死搏斗。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈtʃɪri] [læf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [spoʊk] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈspɪrɪts]
while the cheery laugh and the snatches of song spoke well for the spirits
尽管 这 欢快的 笑 和 这 抢夺 的 歌曲 辐 出色地 为了 这 烈酒
[ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ˈæftər][ðə; ði] [lɔːŋ] ,
of the men after the long ,
的 这 男人 后 这 长的 ,

漫长的战斗过后，男人们欢快的笑声和断断续续的歌声很好地展现了他们的精神状态。

[ˈtɔɪlsəm] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
toilsome march of the day .
辛苦 行进 的 这 天 .

一天中艰苦的行军。

[ðə; ði] [sʌn] [kʌmz] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ['ɜːrli] [ɪn]['dʒɜːrzi] ,
The sun comes up out of the ocean early in Jersey ,
这 太阳 来 向上 出去 的 这 海洋 早期的 在 球衣 ,

在泽西岛，太阳很早就从海里升起。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ɪts] ['reɪz] [hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] [paɪn] [tɑːps]['aʊər; ɑːr] [kæmp] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ]
but even before its rays had cleared the pine tops our camp was stirring
但 甚至 前 它是 射线 有 已清除 这 松树 最高额 我们的 营 曾是 搅拌
[wɪð; wɪθ] [laɪf] ,
with life ,
和 生活 ,

但即便阳光还未穿透松树梢，我们的营地就已经充满了生机。

[ðə; ði] [men] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ædˈvæns] .
the men preparing for the advance .
这 男人 准备 为了 这 进步 .

准备发起进攻的士兵们。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][feɪˈtæləti][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ; [ə; eɪ][hænd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər]

But	there	seemed	to	be	a	fatality	about	it	all	;	a	hand	,	as	it	were
但	那里	似乎	到	是	一个	死亡	关于	它	全部	;	一个	手	,	作为	它	是

,

,

,

但这一切似乎都带有一种宿命感；仿佛一只手.....

[ˈkʌvərd] [ˌjuː ˈes][ænd; ənd][held][ˌjuː ˈes][bæk] , [ˈpærəˌlaɪzɪŋ][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][men] .

covered	us	and	held	us	back	,	paralyzing	the	spirit	of	the	men	.
涵盖	我们	和	握住	我们	后退	,	瘫痪	这	精神	的	这	男人	.

掩护我们前进，阻碍我们，使男人们的士气陷入瘫痪。

[dɪˈleɪ] [ˈfɑːloʊd] [dɪˈleɪ] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði][ˈredʒɪmənts] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]

Delay	followed	delay	,	and	when	at	last	the	regiments	took	up	the	line	of
延迟	随后	延迟	,	和	什么时候	在	最后的	这	军团	采取	向上	这	线	的

[mɑːrtʃ] ,

march	,
行进	,

一再拖延，最后各团才列队行进。

[ˈaʊərz][wʌz; wəz][held] [bæk] [ʌnˈtɪl][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][læst] .

ours	was	held	back	until	almost	the	last	.
我们的	曾是	握住	后退	直到	几乎	这	最后的	.

我们的申请被推迟到几乎最后才提交。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[nuː] [ˈdʒɜːrzi] [ˌvɔlənˈtiəz] [hæd; həd][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] [ˈɑːnər] ,

New	Jersey	volunteers	had	the	post	of	honour	,
新的	球衣	志愿者	有	这	邮政	的	荣誉	,

新泽西州的志愿者们担任荣誉岗位，

[æz; əz] [ðeɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [rɪˈvendʒ] [ðer; ðər] [ˈruːɪnd] [ˈhəʊmˌstedz] [ænd; ənd] [ˈdevəsteɪtɪd] [ˈfɑːrmz] ,

as	they	longed	to	revenge	their	ruined	homesteads	and	devastated	farms	,
作为	他们	渴望	到	复仇	他们的	毁坏	家园	和	遭受重创	农场	,

[ænd; ənd] [ðen] [ˈaʊər; ɑːr][tɜːrn] [keɪm] .

and	then	our	turn	came	.
和	然后	我们的	转动	来了	.

他们渴望为被毁的家园和被摧毁的农场复仇，然后轮到我们了。

[wiː; wi] [ˈmɑːtʃt] [aʊt][ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃˌtaʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɪri] [ˈkʌntri] [bɪˈjɑːnd] .

We	marched	out	of	Englishtown	into	the	dreary	country	beyond	.
我们	行军	出去	的	英格利什敦	进入	这	凄凉	国家	超过	.

我们走出英格利什镇，进入了荒凉的乡村。

[ɑːn] [ˈevri] [saɪd][sænd] [djʊn] , [ˈfɔːrmər] [ˈbæriərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] , [reɪzd] [ðer; ðər] [krests] ,

On	every	side	sand	dunes	,	former	barriers	of	the	ocean	,	raised	their	crests	,
在	每一个	边	沙	沙丘	,	以前的	障碍	的	这	海洋	,	提高	他们的	冠状物	,

四周沙丘耸立，这些曾经阻挡海洋的屏障如今已然隆起。

[ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstræglɪŋ] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [ˈstʌntɪd] [paɪnz] [ænd; ənd] [skrʌb] [triːz] , [wɪtʃ] ,

covered	with	a	straggling	forest	of	stunted	pines	and	scrub	trees	,	which	,
涵盖	和	一个	零散的	森林	的	发育不良	松树	和	擦洗	树木	,	哪个	,

上面覆盖着一片稀疏的矮松和灌木林，

[ɪn][ðə; ði] [ˈpaːsiz] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] , [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] , [disˈpjuːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪʤweɪ] ,

in	the	passes	in	the	hills	,	came	down	to	the	road	,	disputing	the	passageway	,
在	这	通过	在	这	丘陵	,	来了	向下	到	这	路	,	争议	这	通道	,

在山间的隘口，他们下到路上，争夺通行权。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃæloʊ] [ˈvæliz] [leɪ] [ðə; ði][ˈoʊpən] [fiːldz] [ænd; ənd] [mɑːʃiz] .

while	in	the	shallow	valleys	lay	the	open	fields	and	marshes	.
尽管	在	这	浅的	山谷	躺	这	打开	字段	和	沼泽	.

而浅谷中则是开阔的田野和沼泽。

[ə; eɪ] [ˈdrɪri] [ˈkʌntri] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] ,

A	dreary	country	withal	,
一个	凄凉	国家	此外	,

一个阴郁的国家，

[bʌt; bət] [wer] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbɑːdi][ʌv; əv] [truːps] [kʊd; kəd][hoʊld][ðə; ði] [ˈpaːsiz] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [əˈgenst]

but	where	a	small	body	of	troops	could	hold	the	passes	in	the	hills	against
但	在哪里	一个	小的	身体	的	军队	可以	抓住	这	通过	在	这	丘陵	反对

['meni] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] [meɪk] [gʊd] [ðer; ðər] [dɪˈfens] .

many	hundreds	and	make	good	their	defence	.
许多	数百	和	制作	好的	他们的	防御	.

但是，一小队士兵就能守住山隘，抵挡数百名敌人的进攻，并取得胜利。

[wiː; wi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [dɪˈfaɪl] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][reɪndʒ][ʌv; əv] [hɪlz] , [krɔːst] [ðə; ði] [loʊ] [ˈvæli] ,

We	passed	through	the	defile	in	the	first	range	of	hills	,	crossed	the	low	valley	,
我们	通过了	通过	这	亵渎	在	这	第一的	范围	的	丘陵	,	交叉	这	低的	谷	,

我们穿过第一道山脉的隘口，越过低洼的山谷，

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈæftər] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈsekənd] [dɪˈfaɪl] ,

and	then	,	after	passing	through	the	second	defile	,
和	然后	,	后	通过	通过	这	第二	亵渎	,

然后，穿过第二个隘口之后，

[wiː; wi][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði][wʌn] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [haɪts]

we	had	only	to	cross	the	one	before	us	to	be	on	the	heights
我们	有	仅有的	到	叉	这	一	前	我们	到	是	在	这	高度

我们只需越过前面的那座山，就能到达高处。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈɛnəmiːz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ˈfriːhoʊld] .

overlooking	the	enemy's	position	at	Freehold	.
俯瞰	这	敌人的	位置	在	永久产权	.

俯瞰敌军在自由堡的阵地。

[æz; əz][wiː; wi] [əˈproʊtʃt] [ðɪs] [læst] [pæs] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [wiː; wi][wɜːr; wər] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]

As	we	approached	this	last	pass	in	the	hills	we	were	surprised	to	see	a
作为	我们	接近	这	最后的	经过	在	这	丘陵	我们	是	惊讶	到	看	一个

['stedi] [striːm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [truːps] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɪn][dɪsˈɔːrdər] [θruː] [ðə; ði][gæp] .

steady	stream	of	our	troops	coming	back	in	disorder	through	the	gap	.
稳定的	溪流	的	我们的	军队	未来	后退	在	紊乱	通过	这	差距	.

当我们接近山中的最后一个隘口时，我们惊讶地看到源源不断的士兵无序地从隘口返回。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər] [rɪˈtriːtɪŋ] ['dɔːgɪdli] [ɪn]['broʊkən][ræŋks] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ]

The	men	were	retreating	doggedly	in	broken	ranks	,	and	turning	,	as	they
这	男人	是	撤退	顽强地	在	破碎的	排名	,	和	转弯	,	作为	他们

['trʌdʒd] [əˈlɔːŋ] , [tuː; tə] [lʊk] [bæk] ,

trudged	along	,	to	look	back	,
艰难跋涉	沿着	,	到	看	后退	,

士兵们顽强地撤退，队伍溃不成军，一边艰难地行进，一边回头张望。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [hæf] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

as	if	with	half	a	mind	to	return	.
作为	如果	和	一半	一个	头脑	到	返回	.

仿佛还有些想要回去的念头。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['striːmɪŋ] [pæst] ['aʊər; ɑːr] [æd'væns] [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] ,

As	they	came	streaming	past	our	advance	I	called	to	a	sergeant	,
作为	他们	来了	流媒体	过去的	我们的	进步	我	称为	到	一个	军士	,

当他们蜂拥而至，从我们前进的队伍旁经过时，我向一名士官喊道：

[æn; ən] [oʊld] ['bækwʊdzmən] [huːz] ['kɜːrɪdʒ] [aɪ] [nuː] ,

an	old	backwoodsman	whose	courage	I	knew	,
一个	老的	乡下人	谁	勇气	我	知道	,

我认识一位勇敢的老林中人，

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['faɪtɪŋ] .

and	asked	him	of	the	battle	and	why	he	was	not	fighting	.
和	问	他	的	这	战斗	和	为什么	他	曾是	不是	斗争	.

然后问他关于这场战斗的情况，以及他为什么不参战。

" [faɪt] ?

"	Fight	?
"	斗争	?

“斗争?

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn'dɪgnəntli] , " [waɪ] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [luː'tenənt] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [let] [ˌjuː 'es] [faɪt] .

"	he	cried	indignantly	,	"	why	,	damn	it	,	Lieutenant	,	they	will	not	let	us	fight	.
"	他	哭	愤慨地	,	"	为什么	,	该死	它	,	中尉	,	他们	将要	不是	让	我们	斗争	.

他愤愤不平地喊道：“该死的，中尉，他们为什么不让我们战斗？”

[ðeɪ] ['ɔːrdərd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] [wʌz; wəz] ['faɪərd] .

They	ordered	us	to	retreat	before	a	musket	was	fired	.
他们	订购	我们	到	撤退	前	一个	滑膛枪	曾是	被解雇	.

在枪声响起之前，他们命令我们撤退。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['kæptɪn] ['mɜːrsər] , [æn; ən] [eɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [liː] ,

"	At	that	moment	Captain	Mercer	,	an	aide	of	the	staff	of	General	Lee	,
"	在	那	片刻	队长	默瑟	,	一个	助手	的	这	职员	的	一般的	李	,

“就在那时，李将军的参谋部副官默瑟上尉……”

[roʊd] [ʌp] [tuː; tə] ['kɜːrn(ə)l] ['ræmzi] , [huː] [wʌz; wəz] [nɪr] [ˌem 'iː] .

rode	up	to	Colonel	Ramsay	,	who	was	near	me	.
骑	向上	到	上校	拉姆齐	,	WHO	曾是	靠近	我	.

我骑马来到拉姆齐上校身边，他就在我附近。

[hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [æn; ən] ['ɔːrdər] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd]

He	delivered	an	order	rapidly	,	and
他	发表	一个	命令	快速	,	和

他迅速下达了命令，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] ['ræmziz] [vɔɪs] [rɪŋ] [aʊt] ['æŋgrəli] .

then	I	heard	Ramsay's	voice	ring	out	angrily	.
然后	我	听到	拉姆齐的	嗓音	戒指	出去	愤怒地	.

然后我听到拉姆齐愤怒的声音响起。

" [rɪ'triːt] ?

"	Retreat	?
"	撤退	?

“撤退?

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [baɪ] [huːz] ['ɔːrdər] ? "
" By whose order ? "
" 经过 谁 命令 ? "

“奉谁之命？”

" [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [liː] . "
" By the order of General Lee . "
" 经过 这 命令 的 一般的 李 . "

“奉李将军之命。”

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [prəu'testid] ['hɑːtli] , " [wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn] [ðə; ði] ['enəmi] [jet] .
" But , " he protested hotly , " we have not seen the enemy yet .
" 但 , " 他 抗议 热 , " 我们 有 不是 已见 这 敌人 然而 .

“但是，”他激烈地抗议道，“我们还没有见到敌人。”

" ['mɜːrsər] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" Mercer shrugged his shoulders .
" 默瑟 耸了耸肩 他的 肩膀 .

默瑟耸了耸肩。

" [aɪ]['oʊnli] ['kæri] [ðə; ði]['ɔːrdər] , " [hiː; hi] [sed] .
" I only carry the order , " he said .
" 我 仅有的 携带 这 命令 , " 他 说 .

“我只是负责执行订单，”他说。

[ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] ['fjʊdʒətɪv] [gruː] ['ræpɪdli] , [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [dɪs'ɔːrdərli] ,
The stream of fugitives grew rapidly , becoming more disorderly ,
这 溪流 的 逃犯 生长 快速 , 成为 更多的 乱 ,

逃亡者队伍迅速壮大，变得越来越混乱。

['ʃoʊɪŋ] [æt; ət] ['evri] [step] [ðə; ði] [spred] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pænɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [raʊt] ,
showing at every step the spread of the panic and the rout ,
显示 在 每一个 步 这 传播 的 这 恐慌 和 这 路线 ,

每一步都展现出恐慌和溃败的蔓延，

[æz; əz] ['kɜːrn(ə)l] ['ræmzi] [stɑːpt] [ðə; ði] [æd'væns] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [rɪ'triːt] .
as Colonel Ramsay stopped the advance and gave the order to retreat .
作为 上校 拉姆齐 停止 这 进步 和 给予 这 命令 到 撤退 .

拉姆齐上校停止了进攻，并下令撤退。

['sloʊli] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [wiː; wi] [əu'beid] ,
Slowly and reluctantly we obeyed ,
缓慢地 和 勉强 我们 服从 ,

我们缓慢而勉强地服从了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [rɪ'taɪərd] [θruː] [ðə; ði] ['sekənd] [pæs] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
and as we retired through the second pass in the hills we saw the British
和 作为 我们 退休 通过 这 第二 经过 在 这 丘陵 我们 锯 这 英国
[geɪn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [æd'væns] [wɪð; wɪθ] [tʃɪrz] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərli] ['flaɪɪŋ] [mæs] [ɪn]
gain the opposite ridge and advance with cheers on the disorderly flying mass in
获得 这 对面的 岭 和 进步 和 干杯 在 这 乱 飞行 大量的 在
[ðə; ði] ['sændi] ['væli] [bɪ'haɪnd] .
the sandy valley behind .
这 沙 谷 在后面 .

当我们撤退穿过山丘上的第二个隘口时，我们看到英国人占领了对面的山脊，并向身后沙谷中混乱的飞行队伍欢呼前进。

['evri] ['moʊmənt][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [gruː] ['greɪtər] ,

Every	moment	the	press	of	the	fugitives	grew	greater	,
每一个	片刻	这	按	的	这	逃犯	生长	更大的	,

逃亡者的包围圈每时每刻都越来越大，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi] [stɪl] [meɪn'teɪnd] ['aʊər; ɑːr][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [æz; əz][ɑːn] [pə'reɪd]

and	though	we	still	maintained	our	formation	and	marched	as	on	parade
和	尽管	我们	仍然	维持	我们的	形成	和	行军	作为	在	游行

[ðə; ði] [rɪ'triːt] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː]

the	retreat	had	turned	into
这	撤退	有	转向	进入

虽然我们仍然保持队形，像阅兵一样行进，但撤退已经变成了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[ə; eɪ] [raʊt] .

a	rout	.
一个	路线	.

溃败。

[ɑːn] ['evri] [saɪd][ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [rɪr] [ðə; ði]['broʊkən][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] [pɔːd] [pæst] ,

On	every	side	and	in	our	rear	the	broken	ranks	of	the	army	poured	past	,
在	每一个	边	和	在	我们的	后部	这	破碎的	排名	的	这	军队	倾倒	过去的	,

敌军溃败的队伍从四面八方涌过，从我军后方和后方涌来。

[diˈmɔrəlalz] [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'sper] , [ænd; ənd]['evər] ['nɪrər] [keɪm] [ðə; ði] ['mʌskɪtri] [ænd; ənd][ðə; ði]

demoralised	and	in	despair	,	and	ever	nearer	came	the	musketry	and	the
士气低落	和	在	绝望	,	和	曾经	更近	来了	这	火枪	和	这

[tʃɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] .

cheers	of	the	advancing	English	.
干杯	的	这	前进	英语	.

士气低落，陷入绝望，而不断逼近的英国人的枪声和欢呼声也越来越近。

" [ðeɪ] [wɪl] [kætʃ] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][get] [θruː] [ðə; ði][gæp] , " [sed] [dɪk] ,

"	They	will	catch	us	before	we	get	through	the	gap	,	"	said	Dick	,
"	他们	将要	抓住	我们	前	我们	得到	通过	这	差距	,	"	说	迪克	,

“在我们穿过缺口之前，他们会抓住我们的，”迪克说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pæs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

looking	at	the	pass	in	front	of	us	.
寻找	在	这	经过	在	正面	的	我们	.

看着我们面前的传球。

" [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [faɪt] ['enihaʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [liː] [kæn; kən][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]

"	Then	we	will	fight	anyhow	,	"	I	replied	,	"	and	General	Lee	can	go	to	the
"	然后	我们	将要	斗争	无论如何	,	"	我	回复	,	"	和	一般的	李	能	去	到	这

['dev(ə)l] .

devil	.
魔鬼	.

“那我们无论如何都要战斗，”我回答说，“李将军可以去死。”

" [ˌwerə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [ri'triːtid] [mɔːr] ['sloʊli]

"	Whereupon	our	spirits	began	to	pick	up	,	and	the	men	retreated	more	slowly
"	于是	我们的	烈酒	开始	到	挑选	向上	,	和	这	男人	撤退	更多的	缓慢地

[ðæn; ðən]['evər] ,

than	ever	,
比	曾经	,

“于是我们的士气开始振奋起来，敌人的撤退速度也比以往任何时候都慢了下来。”

['glænsɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [nɪr] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɑːləm]

glancing	over	their	shoulders	to	see	how	near	the	head	of	the	British	column
瞥了一眼	超过	他们的	肩膀	到	看	如何	靠近	这	头	的	这	英国	柱子

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

他们不时回头张望，看看英国纵队的前锋离他们有多近。

[æt; ət][læst][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [pæs] ,

At	last	we	came	to	the	foot	of	the	first	pass	,
在	最后的	我们	来了	到	这	脚	的	这	第一的	经过	,

我们终于到达了第一个山口的脚下。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [hɪlz] ['hevɪli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [skrʌb] [paɪnz] .

with	its	hills	heavily	covered	with	scrub	pines	.
和	它是	丘陵	重度	涵盖	和	擦洗	松树	.

山坡上长满了矮松。

[bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] [stretʃt] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv]['broʊkən] [truːps] ,

Behind	us	stretched	the	fields	of	broken	troops	,
在后面	我们	拉伸	这	字段	的	破碎的	军队	,

我们身后是遍地溃败的士兵的残骸。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [red] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'baʊtʃ; -'buːʃ][ə'pɑːn][ðə; ði]

and	we	could	see	the	red	line	of	the	British	as	they	debouched	upon	the
和	我们	可以	看	这	红色的	线	的	这	英国	作为	他们	出港	之上	这

[pleɪn] [ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði] ['peɪtriəts] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

plain	and	drove	the	patriots	before	them	.
清楚的	和	驾驶	这	爱国者	前	他们	.

我们可以看到英国军队的红线，他们冲上平原，将爱国者们驱赶在他们前面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [siːn] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd][dɪs'ɔːrdər] , [ʌv; əv] [di'mɔrəlalz] [rɪ'triːt]

It	was	a	wild	scene	of	confusion	and	disorder	,	of	demoralised	retreat
它	曾是	一个	荒野	场景	的	困惑	和	紊乱	,	的	士气低落	撤退

[ænd; ənd] [raʊt] ;

and	rout	;
和	路线	;

这是一片混乱无序的景象，士气低落，溃败逃窜；

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] .

and	then	something	happened	.
和	然后	某物	发生	.

然后，事情发生了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr][ɪn][ðə; ði] [pæs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [frʌnt] , [ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] [huːf] ,

There	was	a	stir	in	the	pass	in	our	front	,	a	clatter	of	hoofs	,
那里	曾是	一个	搅拌	在	这	经过	在	我们的	正面	,	一个	哒	的	蹄子	,

我们前方山口传来一阵骚动，马蹄声响起。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑːf] .

and	there	appeared	before	us	the	General	with	his	staff	.
和	那里	出现	前	我们	这	一般的	和	他的	职员	.

将军和他的参谋人员出现在我们面前。

[hiː; hi] ['taʊərd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] ['fɪgjər] , [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][gɑːd][ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd][ʌv; əv]

He	towered	there	with	his	great	figure	,	a	veritable	god	of	war	and	of
他	高耸	那里	和	他的	伟大的	数字	,	一个	真正的	上帝	的	战争	和	的

[ræθ] .

wrath	.
愤怒	.

他高大威猛地耸立在那里，宛如一位真正的战争之神和愤怒之神。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪ] [swept] [ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ]

For	a	moment	his	eye	swept	the	field	,	and	his	face	flushed	crimson	with
为了	一个	片刻	他的	眼睛	扫荡	这	场地	,	和	他的	脸	酡	赤红	和

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['æŋgər] ,

indignation	and	anger	,
愤慨	和	愤怒	,

他的目光扫过球场片刻，脸上顿时因愤慨和愤怒而涨得通红。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [best] [truːps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrmi] ['flaɪɪŋ] [laɪk] [ʃiːp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['enəmi] .

as	he	saw	the	best	troops	of	his	army	flying	like	sheep	before	the	enemy	.
作为	他	锯	这	最好的	军队	的	他的	军队	飞行	喜欢	羊	前	这	敌人	.

他眼睁睁地看着自己军队中最精锐的部队像绵羊一样在敌人面前溃逃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɔːrm][ɪn][ðə; ði][er] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [liː] [roʊd] [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] .

There	was	a	storm	in	the	air	,	and	then	,	as	Lee	rode	up	,	it	broke	.
那里	曾是	一个	风暴	在	这	空气	,	和	然后	,	作为	李	骑	向上	,	它	打破	.

当时空中风暴肆虐，然后，当李将军骑马赶来时，风暴就消失了。

[wiː; wi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] " [sɜːr] , [sɜːr] !

We	heard	his	excited	"	Sir	,	sir	!
我们	听到	他的	兴奋的	"	先生	,	先生	!

我们听到他兴奋地喊道："先生，先生！"

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz]['æŋgri] [toʊnz] , [ænd; ənd] [ðen] [dis'misɪŋ] [hɪm; ɪm] [kən'temptʃuəsli]

"	and	the	General's	angry	tones	,	and	then	dismissing	him	contemptuously
"	和	这	将军的	生气的	音调	,	和	然后	解雇	他	轻蔑地

,

,

,

"将军愤怒的语气，以及随后轻蔑地打发他离开的态度，

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] ['hæmɪltən] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['redʒɪmənt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][stɑːp]

he	called	to	Hamilton	to	ask	if	there	was	a	regiment	which	could	stop
他	称为	到	汉密尔顿	到	问	如果	那里	曾是	一个	团	哪个	可以	停止

[ðə; ði] [æd'væns] .

the	advance	.
这	进步	.

他打电话给汉密尔顿，询问是否有一个团可以阻止敌军的推进。

['ræmzi] [spræŋ] ['fɔːrwərd] .

Ramsay	sprang	forward	.
拉姆齐	弹簧	向前	.

拉姆齐猛地向前跃去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

" [maɪ]['redʒɪmənt][ɪz] ['redi] , ['dʒen(ə)rəl] . "

"	My	regiment	is	ready	,	General	.	"
"	我的	团	是	准备好	,	一般的	.	"

"将军，我的部队已经准备就绪。"

" [ɪf] [juː; jʊ][stɑːp][ðem; ðəm][ten] ['mɪnɪts] [ʌn'tɪl][aɪ][fɔːrm] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪv] [ðə; ði]['ɑːrmi] . "

"	If	you	stop	them	ten	minutes	until	I	form	,	you	will	save	the	army	.	"
"	如果	你	停止	他们	十	分钟	直到	我	形式	,	你	将要	节省	这	军队	.	"

“如果你们能阻止他们十分钟，让我列队完毕，你们就能拯救军队。”

" [aɪ] [wɪl] [stɑːp][ðem; ðəm][ɔːr][fɔːl] , " [kraɪd] ['ræmzi] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] ,

"	I	will	stop	them	or	fall	,	"	cried	Ramsay	,	and	,	turning	to	us	,
"	我	将要	停止	他们	或者	落下	,	"	哭	拉姆齐	,	和	,	转弯	到	我们	,

“我要么阻止他们，要么就失败！”拉姆齐喊道，然后转向我们，

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] " [ə'baʊt] [feɪs] ,

he	gave	the	order	to	"	About	face	,
他	给予	这	命令	到	"	关于	脸	,

他下令“立即转向”，

" [ænd; ənd] [ðen] ['kraɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'laɪd] [ɑːn][juː 'es][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]['ɑːrmi] ,

"	and	then	crying	that	the	General	relied	on	us	to	save	the	army	,
"	和	然后	哭泣	那	这	一般的	依赖	在	我们	到	节省	这	军队	,

然后哭诉说将军指望我们拯救军队，

[hiː; hi][led][juː 'es][ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .

he	led	us	in	the	charge	.
他	引领	我们	在	这	收费	.

他带领我们冲锋陷阵。

[nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt] [tuː] [suːn] , [fɔːr; fər] ,

Not	a	moment	too	soon	,	for	,
不是	一个	片刻	也	很快	,	为了	,

正合时宜，因为……

[æz; əz][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [wʌz; wəz] [brʌʃt] [ə'saɪd][baɪ]['aʊər; ɑːr] [æd'væns] ,

as	the	press	of	the	fugitives	was	brushed	aside	by	our	advance	,
作为	这	按	的	这	逃犯	曾是	刷过	旁边	经过	我们的	进步	,

随着我方推进，逃亡者的攻势被我方驱散。

['mɪŋglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərli] [mæs] , [keɪm] [ðə; ði] [red] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ,

mingling	in	the	midst	of	the	disorderly	mass	,	came	the	red	line	of	the	British	,
混杂	在	这	中间	的	这	乱	大量的	,	来了	这	红色的	线	的	这	英国	,

在混乱的人群中，出现了英国人的红线。

['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] [vɪk'tɔːriəs] .

cheering	and	victorious	.
欢呼	和	胜利者	.

欢呼雀跃，凯旋而归。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [mæs] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [keɪm] [ðə; ði] [jel] [ʌv; əv]

But	suddenly	the	flying	mass	disappeared	,	and	in	their	place	came	the	yell	of
但	突然	这	飞行	大量的	消失	,	和	在	他们的	地方	来了	这	叫喊	的

[ðə; ði] ['merɪlənd] [laɪn] ,

the	Maryland	Line	,
这	马里兰州	线	,

但突然间，那群飞人消失了，取而代之的是马里兰州部队的呐喊声。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['beɪənɪts] [bent][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ,

the	long	array	of	their	bayonets	bent	to	the	charge	,
这	长的	大批	的	他们的	刺刀	弯曲	到	这	收费	,

他们长长的刺刀列队弯曲，蓄势待发。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['fjʊri][ænd; ənd] [weɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɑːnset] .

with	all	the	fury	and	weight	of	their	onset	.
和	全部	这	愤怒	和	重量	的	他们的	发病	.

带着他们爆发时的所有愤怒和沉重。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ] [red] [laɪn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ðen] [æn; ən]['ɑːfɪsər] , [huː] [lʊkt]

For	a	moment	the	red	line	hesitated	;	then	an	officer	,	who	looked
为了	一个	片刻	这	红色的	线	犹豫了一下	;	然后	一个	官	,	WHO	看起来

['streɪndʒli] [fə'mɪliər] , [spræŋ] ['fɔːrwərd] , ['ʃaʊtɪŋ] :

strangely	familiar	,	sprang	forward	,	shouting	:
奇怪的	熟悉的	,	弹簧	向前	,	喊叫	:

红线犹豫了一下；然后，一个看上去似曾相识的警官猛地跳上前去，大喊道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dɔːgz][ʌv; əv]['reblz; rɪ'bel] ; [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [breɪk] [ðem; ðəm] .

"	They	are	nothing	but	dogs	of	rebels	;	charge	and	break	them	.
"	他们	是	没有什么	但	狗	的	叛军	;	收费	和	休息	他们	.

“他们不过是叛军的走狗；冲锋陷阵，击溃他们。”

" [ðə; ðɪ] [red] [laɪn] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪr] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['faɪtɪŋ] [blʌd] [wʌz; wəz][ʌp] ,

"	The	red	line	answered	with	a	cheer	,	for	their	fighting	blood	was	up	,
"	这	红色的	线	回答	和	一个	欢呼	,	为了	他们的	斗争	血	曾是	向上	,

“红线队员们欢呼回应，因为他们的战斗热情高涨。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dæʃt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] .

and	they	dashed	forward	to	meet	us	.
和	他们	虚线	向前	到	见面	我们	.

他们冲上前来迎接我们。

[ðen] [keɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klæʃ] [ʌv; əv] [stiːl] [æz; əz][ɪz] ['seldəm] [hɜːrd] ,

Then	came	such	a	clash	of	steel	as	is	seldom	heard	,
然后	来了	这样的	一个	冲突	的	钢	作为	是	很少	听到	,

随后传来一阵罕见的钢铁碰撞声。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [ˌgrenə'dɪr] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['merilənd] [laɪn] [met][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

as	the	King's	Grenadiers	and	the	Maryland	Line	met	in	the	shock	of	the
作为	这	国王学院	掷弹兵	和	这	马里兰州	线	遇见	在	这	震惊	的	这

[tʃɑːrdʒ] .

charge	.
收费	.

国王掷弹兵和马里兰军团在冲锋的冲击下相遇。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][soʊ][kloʊz][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [pres] [ðæt][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [wiːld] ['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] ,

For	a	moment	so	close	was	the	press	that	we	could	not	wield	our	arms	,
为了	一个	片刻	所以	关闭	曾是	这	按	那	我们	可以	不是	挥	我们的	武器	,

那一刻，记者们离我们如此之近，以至于我们无法挥动手臂。

[ænd; ənd][men] [fel] , ['spɪtɪd] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['beɪənɪts] .

and	men	fell	,	spitted	on	each	other's	bayonets	.
和	男人	跌倒	,	吐了出来	在	每个	其他的	刺刀	.

男人们倒下了，互相朝对方的刺刀吐口水。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['dedli] ['strʌg(ə)l] , [æz; əz][men] [fɔːt] ['despərətli] , [hænd][tuː; tə][hænd] ,

Then	came	a	deadly	struggle	,	as	men	fought	desperately	,	hand	to	hand	,
然后	来了	一个	致命	斗争	,	作为	男人	战斗	绝望地	,	手	到	手	,

随后爆发了一场殊死搏斗，人们拼死地进行肉搏战。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][laɪnz] [swei] ['bækwərd] [ænd; ənd]['fɔːrwərd][æz; əz][ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nʌmbərz]

and	the	lines	swayed	backward	and	forward	as	the	weight	of	the	numbers
和	这	线条	摇摆	落后	和	向前	作为	这	重量	的	这	数字

[toʊld] .

told	.
讲述	.

随着数字的重量，线条来回摇摆。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ænd; ənd] [geɪnd] , ['strʌgld] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] [wʌn] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər]

The	ground	was	lost	and	gained	,	struggled	for	and	won	over	and	over
这	地面	曾是	丢失的	和	获得	,	挣扎	为了	和	韩元	超过	和	超过

,

,

,

这片土地几经易手，几经争夺，一次又一次地被夺回。

[waɪl] [ðə; ði] [ded] [leɪ] [ɪn] [hiːps] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] .

while	the	dead	lay	in	heaps	under	our	feet	.
尽管	这	死的	躺	在	堆积如山	在下面	我们的	脚	.

而死者却成堆地躺在我们脚下。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dedli] ['strʌg(ə)l] ,

It	was	in	the	midst	of	this	deadly	struggle	,
它	曾是	在	这	中间	的	这	致命	斗争	,

正是在这场殊死搏斗之中，

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [sɔːrd] [ɪn] [hænd] [ə'mɪd] [ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] ['beɪənɪts] [fɔːr; fər] [maɪ] ['veri] [laɪf] ,

when	I	was	fighting	sword	in	hand	amid	the	press	of	bayonets	for	my	very	life	,
什么时候	我	曾是	斗争	剑	在	手	之中	这	按	的	刺刀	为了	我的	非常	生活	,

当我在刺刀的包围中，为了活命而手持利剑奋战时

[ðæt] [aɪ] [sɔː] ['ræmzi] , [huː]

that	I	saw	Ramsay	,	who
那	我	锯	拉姆齐	,	WHO

我见到了拉姆齐，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

[wʌz; wəz] [nɪr] , ['tʃɪrɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [men] ,

was	near	,	cheering	on	his	men	,
曾是	靠近	,	欢呼	在	他的	男人	,

他就在附近，为他的部下加油鼓劲。

[kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [huː] [led] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] .

come	face	to	face	with	the	officer	who	led	the	charge	of	the	Grenadiers	.
来	脸	到	脸	和	这	官	WHO	引领	这	收费	的	这	掷弹兵	.

与率领掷弹兵冲锋的军官面对面。

[ðen] , [ɪn] [ðæt] [stɔːrm] ['sentər] , [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [reɪdʒd] ,

Then	,	in	that	storm	centre	,	around	which	the	roar	of	battle	raged	,
然后	,	在	那	风暴	中心	,	大约	哪个	这	吼	的	战斗	愤怒	,

然后，在那风暴中心，战斗的咆哮声震耳欲聋，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [swɔːdz] [krɔːst] .

there	was	a	flash	of	steel	and	the	swords	crossed	.
那里	曾是	一个	闪光	的	钢	和	这	剑	交叉	.

一道钢光闪过，两剑交错。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] ['duːəlz] [ɑːr; ər] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [fɪrs] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] ['ræmzi] ,

But	in	the	fury	of	the	battle	duels	are	short	and	fierce	,	and	I	saw	Ramsay	,
但	在	这	愤怒	的	这	战斗	决斗	是	短的	和	凶猛的	,	和	我	锯	拉姆齐	,

但在激烈的战斗中，决斗短暂而残酷，我看到了拉姆齐，

[huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['wuːndz] , ['fɔːltər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər]

who	**was**	**already**	**covered**	**with**	**wounds**	**,**	**falter**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**as**	**the**	**other**
WHO	曾是	已经	涵盖	和	伤口	,	犹豫不决	为了	一个	片刻	,	作为	这	其他

[lʌndʒd] ,

lunged	**,**
猛扑	,

其中一人已身负重伤，踉跄片刻，另一人便猛扑过来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sleɪn] .

and	**then**	**he**	**was**	**down**	**among**	**the**	**slain**	**.**
和	然后	他	曾是	向下	之中	这	被杀	.

然后，他也倒在了死者之中。

['aʊər; ɑːr][laɪn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æz; əz] ['ræmzi] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [prest] [ɑːn][wɪð; wɪθ]

Our	**line**	**hesitated**	**as**	**Ramsay**	**fell**	**,**	**and**	**the**	**English**	**pressed**	**on**	**with**
我们的	线	犹豫了一下	作为	拉姆齐	跌倒	,	和	这	英语	按下	在	和

[ə; eɪ] [tʃɪr] .

a	**cheer**	**.**
一个	欢呼	.

拉姆齐倒下时，我方阵线顿时停了下来，而英军则欢呼雀跃地继续前进。

[bʌt; bət][aɪ] [spræŋ] ['fɔːrwərd] , ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][men][tuː; tə] [seɪv] [ðer; ðər]['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

But	**I**	**sprang**	**forward**	**,**	**shouting**	**to**	**the**	**men**	**to**	**save**	**their**	**Colonel**	**,**	**and**	**they**
但	我	弹簧	向前	,	喊叫	到	这	男人	到	节省	他们的	上校	,	和	他们

, ['ænsər] [maɪ][kɔːl] ,

,	**answering**	**my**	**call**	**,**
,	回答	我的	称呼	,

但我冲上前去，大声呼喊士兵们救救他们的上校，他们回应了我的呼喊，

[fɔːrst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bæk] , [ʌn'tɪl][aɪ] [stʊd] [baɪ] ['ræmziz] ['bɑːdi] .

forced	**the**	**English**	**back**	**,**	**until**	**I**	**stood**	**by**	**Ramsay's**	**body**	**.**
强制	这	英语	后退	,	直到	我	站立	经过	拉姆齐的	身体	.

一路追击，直到我站在拉姆齐的尸体旁。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

But	**only**	**for**	**a**	**moment**	**;**
但	仅有的	为了	一个	片刻	;

但只是一瞬间；

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [reɪz] ['ræmzi] ['dʒentli][ʌp][ænd; ənd] [ber] [hɪm; ɪm][ɔːf][ðə; ði] [fiːld] ,

before	**we**	**could**	**raise**	**Ramsay**	**gently**	**up**	**and**	**bear**	**him**	**off**	**the**	**field**	**,**
前	我们	可以	增加	拉姆齐	轻轻地	向上	和	熊	他	离开	这	场地	,

在我们能够轻轻地把拉姆齐扶起来，把他抬离球场之前，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə'nʌðər] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] [ðæt] [fɔːrst] [juː 'es][ɔːf]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ænd; ənd]

there	**came**	**another**	**charge**	**of**	**the**	**Grenadiers**	**that**	**forced**	**us**	**off**	**our**	**feet**	**and**
那里	来了	其他	收费	的	这	掷弹兵	那	强制	我们	离开	我们的	脚	和

[həːld] [juː 'es] ['bækwərd] ,

hurled	**us**	**backward**	**,**
投掷	我们	落后	,

掷弹兵再次发起冲锋，将我们撞倒在地，向后抛去。

['faɪtɪŋ] ['despərətli] , ['liːvɪŋ]

fighting	**desperately**	**,**	**leaving**
斗争	绝望地	,	离开

拼死抵抗，离开

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**217**	**]**
[	页	-	]

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kɜːrn(ə)l][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

the	body	of	our	Colonel	in	the	hands	of	the	enemy	.
这	身体	的	我们的	上校	在	这	双手	的	这	敌人	.

我校上校的遗体落入了敌人手中。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['meɪˌleɪ][aɪ] [faʊnd] [maɪ] [sɔːrd] ['krɔːsɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd] [fɔːt]

But	in	the	mêlée	I	found	my	sword	crossing	that	of	the	officer	who	had	fought
但	在	这	混战	我	成立	我的	剑	过境	那	的	这	官	WHO	有	战斗

[wɪð; wɪθ] ['ræmzi] ,

with	Ramsay	,
和	拉姆齐	,

但在混战中，我发现我的剑与和拉姆齐交战过的军官的剑交叉在了一起。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [aɪ] [ə'tækt] [hɪm; ɪm] ['fɪrsli] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ə'vendʒ]

and	instantly	I	attacked	him	fiercely	,	for	I	was	burning	to	avenge
和	即刻	我	遭到攻击	他	激烈地	,	为了	我	曾是	燃烧	到	报仇

['ræmziz] [fɔːl] .

Ramsay's	fall	.
拉姆齐的	落下	.

我立刻猛烈攻击他，因为我一心想要为拉姆齐的倒台报仇。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [iːz] [ænd; ənd] ['kuːlnəs] ,

But	he	,	with	ease	and	coolness	,
但	他	,	和	舒适	和	凉爽	,

但他却轻松冷静地

['pæriːd] [ɔːl][maɪ] [θrʌsts] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] .

parried	all	my	thrusts	and	played	with	me	as	if	I	were	but	a	child	.
招架	全部	我的	推力	和	玩	和	我	作为	如果	我	是	但	一个	孩子	.

他挡下我所有的攻击，像对待孩子一样戏弄我。

[ðen] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['despərət] , [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [neɪ] , [læd] ,

Then	,	as	I	was	growing	desperate	,	he	called	to	me	,	"	Nay	,	lad	,
然后	,	作为	我	曾是	生长	绝望的	,	他	称为	到	我	,	"	不	,	小伙子	,

然后，当我越来越绝望的时候，他喊我：“不，孩子，

[goʊ][traɪ][jʊr; jər] [sɔːrd] [ɑːn][sʌm; səm][wʌn] [els] [ænd; ənd] [liːv] [æn; ən][oʊld] [skɑːt] [ə'loʊn] .

go	try	your	sword	on	some	one	else	and	leave	an	old	Scot	alone	.
去	尝试	你的	剑	在	一些	一	别的	和	离开	一个	老的	苏格兰人	独自的	.

去跟别人切磋你的剑吧，别来烦一个老苏格兰人。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .

I	would	not	hurt	you	for	the	world	.
我	会	不是	伤害	你	为了	这	世界	.

我绝不会伤害你。

" [aɪ]['stɑːrtɪd] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ] [sɔːrd] [fɔːl] ,

"	I	started	and	let	the	point	of	my	sword	fall	,
"	我	开始	和	让	这	观点	的	我的	剑	落下	,

我起身，任由剑尖落下。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['tɔːri] ,

for	it	was	the	voice	of	the	old	Tory	,
为了	它	曾是	这	嗓音	的	这	老的	保守党	,

因为那是老托利党人的声音，

[huːm] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] .

whom	I	had	not	before	recognised	in	the	confusion	of	the	fight	.
谁	我	有	不是	前	已确认	在	这	困惑	的	这	斗争	.

在混战的混乱中，我之前并没有认出他。

[ðɪs] [slaɪt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ['ɔːlməʊst] [led] [tuː; tə] [maɪ] ['kæptʃər] ,
This slight hesitation almost led to my capture ,
这 轻微 犹豫 几乎 引领 到 我的 捕获 ,

这短暂的犹豫几乎导致我被捕。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [laɪn] ,
for I had been fighting in advance of our line ,
为了 我 有 到过 斗争 在 进步 的 我们的 线 ,

因为我一直在我们防线前方作战，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [truːps] .
and now I found myself in the midst of the English troops .
和 现在 我 成立 我 在 这 中间 的 这 英语 军队 .

现在我发现自己身处英国军队之中。

[soʊ] , [sə'luːtɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] ['tɔːri] ['heɪstɪli] , [aɪ] [riː'geɪnd] ['aʊər; ɑːr] [laɪnz] .
So , saluting the old Tory hastily , I regained our lines .
所以 , 敬礼 这 老的 保守党 草草 , 我 恢复 我们的 线条 .

于是，我匆匆向这位老托利党人敬了个礼，重新回到了队伍中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 218]
[页 -]

[第218页]

[ðen] , ['faɪtɪŋ] [fʊt] [baɪ] [fʊt] [ænd; ənd] [ɪntʃ] , [baɪ] [ɪntʃ] , [wiː; wi] [kən'testid] [ðer; ðər] [æd'væns] ,
Then , fighting foot by foot and inch , by inch , we contested their advance ,
然后 , 斗争 脚 经过 脚 和 英寸 , 经过 英寸 , 我们 有争议的 他们的 进步 ,

然后，我们一步一步、寸步不让地抵抗他们的推进。

[æz; əz] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] [bɔːr] [ˌjuː 'es] ['bækwərd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [paɪnz] .
as the weight of numbers bore us backward up the hill into the pines .
作为 这 重量 的 数字 钻孔 我们 落后 向上 这 爬坡道 进入 这 松树 .

数字的重压将我们拖着疲惫的身体向山坡上的松林倒退。

[bʌt; bət] ['evri] ['mɪnɪt] [geɪnd] [ment] [ðə; ði] [sælˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrmi] .
But every minute gained meant the salvation of the army .
但 每一个 分钟 获得 意思是 这 救恩 的 这 军队 .

但争取到的每一分钟都意味着军队的救赎。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːt] [wɜːrk] [ðer; ðər] , ['æŋk(ə)l] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['brɔɪlɪŋ] [sʌn]
Ah , it was hot work there , ankle deep in the sand , with the broiling sun
啊 , 它 曾是 热的 工作 那里 , 踝 深的 在 这 沙 , 和 这 烤制 太阳
[ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,
above us ,
多于 我们 ,

啊，那里的活儿真够热的，沙子没过脚踝，头顶上烈日当空。

[waɪl] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːnflɪkt] [fɪld] ['aʊər; ɑːr] [θroʊt] [ænd; ənd] [aɪz] ;
while the smoke and the dust of the conflict filled our throats and eyes ;
尽管 这 抽烟 和 这 灰尘 的 这 冲突 已填 我们的 喉咙 和 眼睛 ;

冲突的硝烟尘熏得我们喉咙和眼睛都睁不开；

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['stægərd] [ɑːn] [ænd; ənd] [fɔːt] ['blaɪndli] , ['despərətli] , [ə'mɪd] [ðə; ði] [dɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði]
but we staggered on and fought blindly , desperately , amid the din and the
但 我们 交错 在 和 战斗 盲目地 , 绝望地 , 之中 这 din 和 这
['kɑːrnɪdʒ] .
carnage .
屠杀 .

但我们踉跄跄地继续前进，在喧嚣和屠杀中盲目地、拼死地战斗。

[ten] ['mɪnɪts] , ['twenti] ['mɪnɪts] — [ɑː] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][læst] ,

Ten	**minutes**	**,**	**twenty**	**minutes**	**—**	**ah**	**,**	**there**	**it**	**is**	**at**	**last**	**,**
十	分钟	,	二十	分钟	—	啊	,	那里	它	是	在	最后的	,

十分钟，二十分钟——啊，终于到了！

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['bæt(ə)l] [broʊk] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʌv; əv]

and	**the**	**roar**	**of**	**the**	**opening**	**battle**	**broke**	**out**	**to**	**the**	**right**	**and**	**left**	**of**
和	这	吼	的	这	开幕	战斗	打破	出去	到	这	正确的	和	左边	的

[ˌjuː 'es] ,

us	**,**
我们	,

战斗的轰鸣声从我们左右两侧响起。

[æz; əz][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [fɔːrmd] ['redʒɪmənts] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [faɪt] .

as	**the**	**re**	**-**	**formed**	**regiments**	**went**	**into**	**the**	**fight**	**.**
作为	这	关于	-	形成	军团	去	进入	这	斗争	.

重组后的部队投入了战斗。

[ðen] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [left] [keɪm] [ðə; ði] [haɪ] ['pɪrsɪŋ] [jel] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['brʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] ,

Then	**to**	**our**	**left**	**came**	**the**	**high**	**piercing**	**yell**	**of**	**our**	**brothers**	**of**	**the**	**Line**	**,**
然后	到	我们的	左边	来了	这	高的	冲孔	叫喊	的	我们的	兄弟	的	这	线	,

然后，我们左侧传来前线兄弟们高亢刺耳的呐喊声。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

and	**we**	**knew**	**that**	**the**	**British**	**were**	**falling**	**back**	**before**	**them**	**.**
和	我们	知道	那	这	英国	是	坠落	后退	前	他们	.

我们知道英国人正在节节败退。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

保守党女仆(The Tory Maid)
第7/7页

[ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] ['strʌgld] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər] , [bʌt; bət]
The **Grenadiers** **struggled** **on** **for** **a** **moment** **longer** **,** **but**
这 掷弹兵 挣扎 在 为了 一个 片刻 更长 , 但

掷弹兵们又苦苦支撑了一会儿，但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] [spent] ,
the **force** **of** **their** **charge** **was** **spent** **,**
这 力量 的 他们的 收费 曾是 花费 ,

他们的冲锋力量已经耗尽。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['redʒiments] [fɔːrst] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn][tɜːrn] .
and **the** **fire** **of** **the** **new** **regiments** **forced** **them** **back** **in** **turn** **.**
和 这 火 的 这 新的 军团 强制 他们 后退 在 转动 .

新兵团的猛烈炮火迫使他们节节败退。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər] [ə'waɪl] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ˌɑːr 'iː] - [fɔːrmd] , [ænd; ənd] , ['ʌndər] [ðə; ði]
But **it** **was** **only** **for** **awhile** **,** **for** **they** **re** **-** **formed** **,** **and** **,** **under** **the**
但 它 曾是 仅有的 为了 一会儿 , 为了 他们 关于 - 形成 , 和 , 在下面 这
['liːdərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gælənt] ['mʌŋktən] ,
leadership **of** **the** **gallant** **Monkton** **,**
领导 的 这 英勇 蒙克顿 ,

但这只是暂时的，因为他们重组了，并在英勇的蒙克顿的领导下，

[həːld] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][wʌns] [ə'gen] .
hurled **themselves** **upon** **us** **once** **again** **.**
投掷 他们自己 之上 我们 一次 再次 .

他们再次向我们扑来。

['mʌŋktən] [fel] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [laɪnz] ['ʃrɪvld] [ʌp] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr]['faɪər] .
Monkton **fell** **,** **and** **their** **lines** **shrivelled** **up** **under** **our** **fire** **.**
蒙克顿 跌倒 , 和 他们的 线条 干瘪 向上 在下面 我们的 火 .

蒙克顿陷落了，他们的防线在我们的火力下溃不成军。

[ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , ['wɑːʃɪŋtən] , ['glænsɪŋ] ['oʊvər]
Then **,** **as** **it** **was** **near** **the** **setting** **of** **the** **sun** **,** **Washington** **,** **glancing** **over**
然后 , 作为 它 曾是 靠近 这 环境 的 这 太阳 , 华盛顿 , 瞥了一眼 超过
[ðə; ði] [fiːld] ,
the **field** **,**
这 场地 ,

随后，临近日落时分，华盛顿环顾田野，

[sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [æd'væns] .
saw **that** **the** **time** **had** **come** **and** **ordered** **the** **advance** **.**
锯 那 这 时间 有 来 和 订购 这 进步 .

他见时机已到，便下令前进。

['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [laɪn] [spræŋ] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɔːrn] [ðə; ði] [brʌnt] , [ðə; ði]

Our	whole	line	sprang	forward	,	and	,	though	we	had	borne	the	brunt	,	the
我们的	所有的	线	弹簧	向前	,	和	,	尽管	我们	有	出生	这	冲击	,	这

[tɔɪl] ,

toil	,
辛劳	,

我们整个生产线都向前推进，虽然我们承受了最大的压力和辛劳，

[ænd; ənd] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [nɑːt][ə; eɪ][mæn] ['fɔːltəd] .

and	heat	of	the	day	,	not	a	man	faltered	.
和	热	的	这	天	,	不是	一个	男人	犹豫不决	.

即使在白天的酷热中，也没有一个人退缩。

[æz; əz][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [swept] ['fɔːrwərd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['sloʊli] [riˈtriːtid] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː 'es] .

As	the	long	line	swept	forward	the	British	slowly	retreated	before	us	.
作为	这	长的	线	扫荡	向前	这	英国	缓慢地	撤退	前	我们	.

随着长长的队伍向前推进，英国人在我们面前缓缓后退。

[wiː; wi] [droʊv] [ðem; ðəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['sekənd] [pæs] ,

We	drove	them	across	the	plain	and	through	the	second	pass	,
我们	驾驶	他们	穿过	这	清楚的	和	通过	这	第二	经过	,

我们驱车穿过平原，翻越了第二个山口。

[wer] [naɪt] [ˌoʊvərˈtʊk] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [stɑːpt] ['aʊər; ɑːr] [pərˈsuːt] .

where	night	overtook	us	and	stopped	our	pursuit	.
在哪里	夜晚	超越	我们	和	停止	我们的	追逐	.

夜幕降临，我们的追逐就此停止。

[bʌt; bət] [ðen] , [wen] [ðə; ði] ['fiːvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] [left] [ˌjuː 'es] , [ə; eɪ] [greɪt] [fəˈtiːg] [siːzd]

But	then	,	when	the	fever	of	the	battle	left	us	,	a	great	fatigue	seized
但	然后	,	什么时候	这	发烧	的	这	战斗	左边	我们	,	一个	伟大的	疲劳	查获

但是，当战斗的狂热消退后，一种巨大的疲惫感袭来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	220	]
[	页	-	]

[第220页]

[hoʊld][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɪmz] , [ðə; ði] [men] [sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ,

hold	of	our	limbs	,	the	men	sank	to	the	earth	as	they	stood	,
抓住	的	我们的	四肢	,	这	男人	沉没	到	这	地球	作为	他们	站立	,

他们抓住我们的四肢，站着站着，却突然倒在了地上。

[ænd; ənd] [slept] [frʌm; frəm] ['veri] [ɪgˈzɔːstʃən] .

and	slept	from	very	exhaustion	.
和	睡着了	从	非常	疲惫	.

他累得睡着了。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [əˈraʊzd] .

But	we	were	soon	to	be	aroused	.
但	我们	是	很快	到	是	被唤醒	.

但我们很快就被唤起了欲望。

[θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [huːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ,

Through	the	darkness	came	the	sound	of	a	horse's	hoofs	,	and	a	voice	,
通过	这	黑暗	来了	这	声音	的	一个	马匹	蹄子	,	和	一个	嗓音	,

['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['ræmziz] ['redʒɪmənt] .

asking	for	Ramsay's	regiment	.
问	为了	拉姆齐的	团	.

黑暗中传来马蹄声，以及一个声音，询问拉姆齐的部队在哪里。

[aɪ] [spræŋ] [ʌp] , ['ænsər] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ]['bɑ:di][ʌv; əv] ['hɔ:smən] .

I	sprang	up	,	answering	,	and	saw	approaching	a	body	of	horsemen	.
我	弹簧	向上	,	回答	,	和	锯	接近	一个	身体	的	骑兵	.

我猛地站起身来应声，看到一群骑兵正朝我走来。

[ðə; ði]['fɔ:rmoʊst]['raɪdər] [si:md] [æn; ən] [ɪ'mens] ['fɪgjər] , [æz; əz][hi:; hi] [əd'vænst] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ;

The	foremost	rider	seemed	an	immense	figure	,	as	he	advanced	in	the	darkness	;
这	首先	骑士	似乎	一个	巨大	数字	,	作为	他	先进的	在	这	黑暗	;

[bʌt; bət][aɪ] ,

but	I	,
但	我	,

领头的骑手身形庞大，在黑暗中疾驰而去；而我，

[hu:] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm]['ɔ:f(ə)n] [bɪ'fɔ:r] , [nu:] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] .

who	had	seen	him	often	before	,	knew	him	to	be	the	great	General	.
WHO	有	已见	他	经常	前	,	知道	他	到	是	这	伟大的	一般的	.

以前经常见到他的人都知道，他就是那位伟大的将军。

[aɪ] [ɪ'mi:diətli] [geɪv] [ðə; ði][ə'lɑ:rm] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [spræŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] [ænd; ənd]

I	immediately	gave	the	alarm	,	and	the	men	sprang	to	their	feet	and
我	立即地	给予	这	警报	,	和	这	男人	弹簧	到	他们的	脚	和

[prɪ'zentɪd] [ɑ:rmz] .

presented	arms	.
呈现	武器	.

我立即发出警报，众人立刻起身举起武器。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [paɪnz] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] ,

And	then	,	there	under	the	pines	,	by	the	light	of	the	stars	,
和	然后	,	那里	在下面	这	松树	,	经过	这	光	的	这	明星	,

然后，就在松树下，在星光下，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][roʊd] [daʊn] ['aʊər; ɑ:r][laɪn] , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sentər] ,

the	General	rode	down	our	line	,	and	,	coming	to	the	centre	,
这	一般的	骑	向下	我们的	线	,	和	,	未来	到	这	中心	,

将军沿着我们的防线骑马而来，来到了中央，

[wi:; wi] [felt] [hɪz; ɪz] [glæns] [fɔ:l] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r][ræŋks] .

we	felt	his	glance	fall	over	our	ranks	.
我们	毛毡	他的	瞥一眼	落下	超过	我们的	排名	.

我们感觉到他的目光扫过我们所有人。

" [men] [ʌv; əv] ['merilənd] , " [spoʊk] ['wɑ:ʃɪŋtən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [klɪr] [θru:]

"	Men	of	Maryland	,	"	spoke	Washington	,	and	his	voice	rang	clear	through
"	男人	的	马里兰州	,	"	辐	华盛顿	,	和	他的	嗓音	响铃	清除	通过

“马里兰州的男儿们，”华盛顿说道，他的声音清晰地回荡在众人耳中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

[ðə; ði] [paɪnz] , " [wʌns] [bɪ'fɔ:r] [æt; ət] [lɔ:ŋ] ['aɪlənd] [ju:; jʊ] [seɪvd] [ðə; ði]['ɑ:rmi] , [ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] ,

the	pines	,	"	once	before	at	Long	Island	you	saved	the	army	,	and	to	-	day	,
这	松树	,	"	一次	前	在	长的	岛	你	已保存	这	军队	,	和	到	-	天	,

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

for	a	second	time	,
为了	一个	第二	时间	,

松树，“你曾在长岛拯救过军队，今天，你又一次拯救了他们。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][baɪ][jʊr; jər] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd][tə'næsəti] .

you	have	done	so	by	your	courage	and	tenacity	.
你	有	完毕	所以	经过	你的	勇气	和	韧性	.

你凭借勇气和毅力做到了这一点。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ; [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər]

I	thank	you	in	the	name	of	the	army	and	the	nation	;	I	thank	you	for
我	感谢	你	在	这	姓名	的	这	军队	和	这	国家	;	我	感谢	你	为了

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

我代表军队和国家感谢你们；我代表我自己感谢你们。

" [ə; eɪ][waɪld] [jel] [ðæt] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ænsər] .

"	A	wild	yell	that	broke	from	the	Line	was	his	answer	.
"	一个	荒野	叫喊	那	打破	从	这	线	曾是	他的	回答	.

“一声从防线传来的狂野呐喊就是他的回答。”

[wiː; wi][fər'gɑːt]['aʊər; ɑːr] [fə'tiːg] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['wuːndz] [ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

We	forgot	our	fatigue	and	our	wounds	in	the	pride	of	the	moment	.
我们	忘了	我们的	疲劳	和	我们的	伤口	在	这	自豪	的	这	片刻	.

在那一刻的骄傲中，我们忘记了疲惫和伤痛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

['tʃæptər] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

[ɪn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi]

IN	THE	LINES	OF	THE	ENEMY
在	这	线条	的	这	敌人

在敌军防线

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [wɑːtʃ] [wen] [æn; ən]['ɔːrdər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]

It	was	near	the	end	of	the	first	watch	when	an	order	came	to	me	to
它	曾是	靠近	这	结尾	的	这	第一的	手表	什么时候	一个	命令	来了	到	我	到

[pɪk] [aʊt] ['sevrəl] [men] ,

pick	out	several	men	,
挑选	出去	一些	男人	,

第一班值班快结束时，我接到命令，要我挑选几个人来。

[goʊ]['fɔːrwərd] , [fiːl] [ðə; ði] ['enəmiːz] ['aʊtˌpəʊsts] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] [stɪl]

go	forward	,	feel	the	enemy's	outposts	,	and	see	if	the	enemy	was	still
去	向前	,	感觉	这	敌人的	前哨站	,	和	看	如果	这	敌人	曾是	仍然

[rɪ'triːtɪŋ] .

retreating	.
撤退	.

向前推进，探查敌人的前哨阵地，看看敌人是否仍在撤退。

['meɪkɪŋ] [maɪ] [tʃɔɪs] , [aɪ] [pæst] ['aʊər; ɑːr] ['pikits] [wɪð; wɪθ] [θriː] [men] ,

Making	my	choice	,	I	passed	our	pickets	with	three	men	,
制作	我的	选择	,	我	通过了	我们的	纠察队	和	三	男人	,

做出选择后，我和三个男人一起走过了我们的纠察线。

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [weɪ] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [pæs] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

and	made	my	way	cautiously	to	the	last	pass	in	the	hills	which	was	in	the
和	制成	我的	方式	谨慎地	到	这	最后的	经过	在	这	丘陵	哪个	曾是	在	这

['ɛnəmiːz] [pə'zeʃn] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] .

enemy's	possession	at	nightfall	.
敌人的	拥有	在	黄昏	.

于是我小心翼翼地前往山中最后一个山口，夜幕降临时，那里已被敌人占领。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pikits] [ɔːr] [truːps] [kʊd; kəd][aɪ][faɪnd] ;

But	not	a	sign	of	their	pickets	or	troops	could	I	find	;
但	不是	一个	符号	的	他们的	纠察队	或者	军队	可以	我	寻找	;

但我没有发现他们的哨兵或军队的踪迹；

[soʊ][aɪ]['boʊldli] [əd'vænst] [ɪn][ðə; ði] [pæs] , [ænd; ənd] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] ,

so	I	boldly	advanced	in	the	pass	,	and	,	crossing	the	ridge	,
所以	我	大胆地	先进的	在	这	经过	,	和	,	过境	这	岭	,

于是我大胆地向山口进发，翻过山脊后，

[faʊnd] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] ['friːhoʊld] .

found	myself	on	the	heights	overlooking	Freehold	.
成立	我	在	这	高度	俯瞰	永久产权	.

我发现自己站在高处，可以俯瞰弗里霍尔德。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] [taʊn] [ʌv; əv] ['skætərd] ['haʊzɪz] ,

It	was	a	small	town	of	scattered	houses	,
它	曾是	一个	小的	镇	的	疏散	房屋	,

那是一个房屋零星散落的小镇，

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kæmp] - [fairz] .

and	beyond	it	I	could	see	the	lights	of	the	British	camp	-	fires	.
和	超过	它	我	可以	看	这	灯	的	这	英国	营	-	火灾	.

越过它，我能看到英国士兵的营火灯光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	223	]
[	页	-	]

[第223页]

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [haɪts] [wɜːr; wər][nɑːt] [nɪr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] , [wiː; wi]

But	as	the	heights	were	not	near	enough	for	our	purpose	,	we
但	作为	这	高度	是	不是	靠近	足够的	为了	我们的	目的	,	我们

[dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][pleɪn] ,

descended	into	the	plain	,
下降	进入	这	清楚的	,

但由于高处距离我们不够近，我们便下到平原上。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [taʊn] , [wer] [aɪ] [nuː] ['sɜːrt(ə)n] ['peitriəts]

and	carefully	made	our	way	toward	the	town	,	where	I	knew	certain	patriots
和	小心	制成	我们的	方式	朝向	这	镇	,	在哪里	我	知道	肯定	爱国者

[wɜːr; wər] , [huː] ,

were	,	who	,
是	,	WHO	,

我们小心翼翼地向镇子走去，我知道那里有一些爱国者，他们

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][wʌns] [get] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [wʊd] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] [plænz][ʌv; əv][ðə; ði]

if	I	could	once	get	speech	with	them	,	would	tell	me	the	whole	plans	of	the
如果	我	可以	一次	得到	演讲	和	他们	,	会	告诉	我	这	所有的	计划	的	这

['enəmi] .

enemy	.
敌人	.

如果我能和他们交谈一次，他们会告诉我敌人的全部计划。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

We	could	hear	the	tramp	of	feet	at	the	further	side	of	the	village	,
我们	可以	听到	这	流浪汉	的	脚	在	这	更远	边	的	这	村庄	,

我们能听到村子另一边传来脚步声。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrmi][ɪn] [rɪ'triːt] .

and	all	the	sounds	of	an	army	in	retreat	.
和	全部	这	声音	的	一个	军队	在	撤退	.

以及军队撤退时的所有声音。

['biːɪŋ] [naʊ] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər] , [wiː; wi] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

Being	now	so	close	to	them	,	and	in	great	danger	,	we	moved	with	the
存在	现在	所以	关闭	到	他们	,	和	在	伟大的	危险	,	我们	已搬	和	这

['ʌtmoʊst] ['kɔːʃ(ə)n] .

utmost	caution	.
极致	警告	.

由于现在距离他们如此之近，而且处境非常危险，我们采取了极其谨慎的行动。

[nɪr] [æt; ət] [hænd] , [ɑːn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , [stʊd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , [skwer] [stoʊn] [haʊs]

Near	at	hand	,	on	the	outskirts	of	the	town	,	stood	a	large	,	square	stone	house
靠近	在	手	,	在	这	郊区	的	这	镇	,	站立	一个	大的	,	正方形	石头	房子

,

,

,

不远处，在小镇郊外，矗立着一座大型方形石头房子。

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [baɪ] [æn; ən] [ɪ'mens] ['gɑːrdn] .

separated	from	the	rest	of	the	houses	by	an	immense	garden	.
分开	从	这	休息	的	这	房屋	经过	一个	巨大	花园	.

与其他房屋之间隔着一个巨大的花园。

['hævɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] [hedʒ] , [wiː; wi] ['entərd] .

Having	found	a	break	in	the	hedge	,	we	entered	.
拥有	成立	一个	休息	在	这	对冲	,	我们	进入	.

我们找到树篱上的一个缺口，走了进去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] ['gɑːrdn] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['bɑːkswʊd] [wɔːks] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [rʌn] [waɪld] .

It	was	an	old	garden	,	filled	with	boxwood	walks	and	flowers	run	wild	.
它	曾是	一个	老的	花园	,	已填	和	黄杨木	散步	和	花朵	跑步	荒野	.

那是一个古老的花园，里面遍布黄杨木小径，鲜花遍地。

['veri] [prɪm] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ; [bʌt; bət] ,

Very	prim	at	one	time	it	must	have	been	;	but	,
非常	原始	在	一	时间	它	必须	有	到过	;	但	,

它曾经一定非常保守；但是，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːr] [hæd; həd] [helpt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['neɪtʃər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd]

now	that	the	war	had	helped	the	return	to	nature	,	it	was	a	wild	and
现在	那	这	战争	有	帮助	这	返回	到	自然	,	它	曾是	一个	荒野	和

['tæŋg(ə)ld] [mæs] .

tangled	mass	.
纠缠不清	大量的	.

战争使一切回归自然，如今这里已变成一片杂乱无章的乱麻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [θroʊn] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr]

Making	our	way	through	the	garden	,	a	light	was	suddenly	thrown	upon	our
制作	我们的	方式	通过	这	花园	,	一个	光	曾是	突然	抛掷	之上	我们的

[pæθ] , [ænd; ənd] ,

path	,	and	,
小路	,	和	,

我们穿过花园时，突然一道光照亮了我们的路，

['glænsɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] ,

glancing	up	,	I	saw	that	it	came	from	a	window	which	,
瞥了一眼	向上	,	我	锯	那	它	来了	从	一个	窗户	哪个	,

我抬头一看，发现光线是从一扇窗户里射出来的，

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wʌz; wəz] [jet] [sʌm; səm] ['dɪstəns]

though	it	was	on	the	first	floor	of	the	house	,	was	yet	some	distance
尽管	它	曾是	在	这	第一的	地面	的	这	房子	,	曾是	然而	一些	距离

[frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

from	the	ground	.
从	这	地面	.

虽然它位于房子的一楼，但距离地面还有一段距离。

[ðen] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [krɔːst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə]

Then	the	figure	of	a	woman	crossed	the	window	,	stopping	for	a	moment	to
然后	这	数字	的	一个	女士	交叉	这	窗户	,	停止	为了	一个	片刻	到

[lʊk] [aʊt] ,

look	out	,
看	出去	,

然后，一个女人的身影穿过窗户，停下来向外望去片刻。

[waɪl] [wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] , ['hoʊldɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [breθ] .

while	we	stood	in	the	shadow	of	the	hedge	,	holding	our	breath	.
尽管	我们	站立	在	这	阴影	的	这	对冲	,	保持	我们的	气息	.

我们站在树篱的阴影里，屏住呼吸。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd][aɪ] ,

But	she	passed	on	,	and	I	,
但	她	通过了	在	,	和	我	,

但她去世了，而我，

[dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [frend] [ɔːr][foʊ] ,

determining	to	see	into	the	room	to	discover	whether	it	contained	friend	or	foe	,
确定	到	看	进入	这	房间	到	发现	无论	它	包含	朋友	或者	敌人	,

决定查看房间内部，看看里面是朋友还是敌人。

['kwɪkli] [geɪnd] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

quickly	gained	the	shelter	of	the	wall	of	the	house	.
迅速地	获得	这	庇护所	的	这	墙	的	这	房子	.

迅速躲到房子的墙壁后面。

[ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [rʌf] [hjuːn] [stoʊn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][maɪ] ['kɒmreɪdz] -

The	wall	was	of	rough	hewn	stone	,	and	with	the	help	of	my	comrades	'
这	墙	曾是	的	粗糙的	凿	石头	,	和	和	这	帮助	的	我的	同志们	-

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

墙壁是用粗糙的石头砌成的，在同伴们的肩膀的帮助下，

[aɪ] [reɪzd] [maɪ'self] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [glæns] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ,

I	raised	myself	high	enough	to	glance	over	the	window	-	sill	,
我	提高	我	高的	足够的	到	瞥一眼	超过	这	窗户	-	窗台	,

我抬起头，越过窗台向外望去。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] [meɪd] [ˌem 'iː][drɑːp][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ['kwɪkli] .

and	what	I	saw	there	made	me	drop	to	the	ground	quickly	.
和	什么	我	锯	那里	制成	我	降低	到	这	地面	迅速地	.

我看到的景象让我迅速趴倒在地。

[ðen] , ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['kɒmreɪdz] [tuː; tə] [steɪ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

Then	,	whispering	to	my	comrades	to	stay	where	they	were	,
然后	,	耳语	到	我的	同志们	到	停留	在哪里	他们	是	,

然后，我低声告诉我的战友们待在原地，

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ,

I	made	my	way	to	the	rear	entrance	of	the	house	,	and	,
我	制成	我的	方式	到	这	后部	入口	的	这	房子	,	和	,

我走到房子的后门，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 225]
[页 -]

[第225页]

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌn'fæsənd] , ['sɔːftli] ['entərd] [ðə; ði] [hɔːl] ;
finding the door unfastened , softly entered the hall ;
寻找 这 门 解开 , 轻轻 进入 这 大厅 ;

发现门没锁，便轻轻地走进了大厅；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt]
and then I was standing in the door of the room from which the light
和 然后 我 曾是 常设 在 这 门 的 这 房间 从 哪个 这 光
[keɪm] .
came .
来了 .

然后我就站在了灯光照射出来的房间门口。

[ə; eɪ] [læmp] [stʊd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɔːrs] - [her] ['soʊfə] [wɪð; wɪθ] ['spɪnd(ə)l] [legz] ,
A lamp stood on a table near a long horse - hair sofa with spindle legs ,
一个 灯 站立 在 一个 桌子 靠近 一个 长的 马 - 头发 沙发 和 主轴 腿 ,

一盏台灯摆放在一张长长的马鬃沙发旁边的桌子上，沙发腿是纺锤形的。

[ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .
on which lay the figure of a man .
在 哪个 躺 这 数字 的 一个 男人 .

上面躺着一个人影。

[ðə; ði] [koʊt] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [swɔðd] [ɪn] ['meni]
The coat had been cut from his shoulder , which was swathed in many
这 外套 有 到过 切 从 他的 肩膀 , 哪个 曾是 裹挟着 在 许多
['bændidʒ] ,
bandages ,
绷带 ,

外套是从他的肩膀上剪下来的，他的肩膀上缠着很多绷带。

[waɪl] [ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [rægz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [flɔːr] [toʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði]
while the blood - stained rags on the table and the floor told of the
尽管 这 血 - 染色 破布 在 这 桌子 和 这 地面 讲述 的 这
['sɪriəsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wuːnd] .
seriousness of the wound .
严肃 的 这 伤口 .

而桌上和地板上沾满血迹的破布则说明了伤口的严重性。

[ə; eɪ] ['slendər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , ['dʒentli] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
A slender figure was bending over him , gently arranging a pillow under his
一个 苗条 数字 曾是 弯曲 超过 他 , 轻轻地 安排 一个 枕头 在下面 他的
[hed] .
head .
头 .

一个纤细的身影正俯身在他身边，轻轻地把枕头垫在他的头下。

" [duː] [juː; jʊ] [fiːl] ['iziə] [naʊ] , ['fɑːðər] ? "
" Do you feel easier now , father ? "
" 做 你 感觉 更轻松 现在 , 父亲 ? "

“父亲，您现在感觉好些了吗？”

" [jes] , ['læsi] .
" Yes , lassie .
" 是的 , 恋人 .

“是的，姑娘。”

" [ðen] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , " [waɪ] [dʌz] [nɑːt] ['klɪntən] [send] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ?
" Then , a moment later , " Why does not Clinton send me a carriage ?
" 然后 , 一个 片刻 之后 , " 为什么 做 不是 克林顿 发送 我 一个 运输 ?

“然后，过了一会儿，‘为什么克林顿不给我送辆马车？’”

[hiː; hi] ['ʃʊrli] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['dezərt] [ˌem 'iː] [hɪr] . "
He surely does not intend to desert me here . "
他 一定 做 不是 打算 到 沙漠 我 这里 . "

他肯定不会打算抛弃我。

" ['kæptɪn] [fɑːr'kʌhɑːrsən] [ɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" Captain Farquharson is searching for one , " she answered .
" 队长 法夸尔森 是 搜索 为了 一 , " 她 回答 .

“法夸尔森上尉正在寻找一个，”她回答道。

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ]
And then turning to the table , she saw me standing
和 然后 转弯 到 这 桌子 , 她 锯 我 常设

然后她转过身看向桌子，看到我站在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 226]
[页 -]

[第226页]

[ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
in the doorway .
在 这 门口 .

在门口。

[ðə; ði] ['kʌlər] [left] [hɜːr; hər] [feɪs] ; [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] ,
The colour left her face ; she gave a little cry ,
这 颜色 左边 她 脸 ; 她 给予 一个 小的 哭 ,

她脸色苍白，低声啜泣了一声。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] [men] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [lɔːst] .
for she thought there were many men behind me , and that all was lost .
为了 她 想法 那里 是 许多 男人 在后面 我 , 和 那 全部 曾是 丢失的 .

因为她认为我身后有很多男人，一切都完了。

[soʊ] , ['kwɪkli] ['pʊtɪŋ] [maɪ] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] , [aɪ] [stept] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv]
So , quickly putting my finger to my lips , I stepped back into the darkness of
所以 , 迅速地 推杆 我的 手指 到 我的 嘴唇 , 我 步 后退 进入 这 黑暗 的
[ðə; ði] [hɔːl] ,
the hall ,
这 大厅 ,

于是，我迅速将手指放在嘴唇上，示意自己不要出声，然后退回到走廊的黑暗中。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [soʊ] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [oʊld] ['tɔːri] [æsk] , " [wɒts] [ðæt] ? "
and as I did so , I heard the old Tory ask , " What's that ? "
和 作为 我 做过 所以 , 我 听到 这 老的 保守党 问 , " 是什么 那 ? "

就在这时，我听到那位老托利党人问道：“那是什么？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" It was nothing , " she answered .
" 它 曾是 没有什么 , " 她 回答 .

“没什么，”她回答道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [goʊst] .
" I thought I saw a ghost .
" 我 想法 我 锯 一个 鬼 .

我以为我看到了鬼。

" [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['wɪndoʊ] ['weɪtɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] .

"	I	stood	there	in	the	broad	window	waiting	,	for	I	knew	she	would	come	.
"	我	站立	那里	在	这	广阔	窗户	等待	,	为了	我	知道	她	会	来	.

“我站在宽敞的窗户边等着，因为我知道她会来。”

[bɪ'loʊ] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['hevi] - ['sentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

Below	me	was	the	garden	,	heavy	-	scented	with	the	odour	of	flowers	,
以下	我	曾是	这	花园	,	重的	-	香味	和	这	气味	的	花朵	,

我脚下是花园，弥漫着浓郁的花香。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['ɪnsekts] [wʌz; wəz] ['evriwer] [ɪn][ðə; ði] [er] .

and	the	hum	of	the	night	insects	was	everywhere	in	the	air	.
和	这	哼	的	这	夜晚	昆虫	曾是	到处	在	这	空气	.

夜行昆虫的嗡嗡声弥漫在空气中。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][maɪ] [skaʊts] .

Close	to	the	wall	I	saw	the	figures	of	my	scouts	.
关闭	到	这	墙	我	锯	这	数据	的	我的	侦察兵	.

在靠近城墙的地方，我看到了我的侦察兵的身影。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [fiːt] , [ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv] ['wægənz] ,

The	noise	of	the	tramp	of	feet	,	the	creak	of	waggons	,
这	噪音	的	这	流浪汉	的	脚	,	这	吱嘎声	的	马车	,

脚步声、马车嘎吱声

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kə'mænd] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] .

and	the	voice	of	command	came	to	me	from	the	village	street	.
和	这	嗓音	的	命令	来了	到	我	从	这	村庄	街道	.

命令的声音从村里的街道上传来。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

At	last	she	came	and	stood	before	me	.
在	最后的	她	来了	和	站立	前	我	.

她终于来了，站在我面前。

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [greɪt] [peɪn] [ænd; ənd] [fɪr] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .

In	her	eyes	were	great	pain	and	fear	and	suffering	.
在	她	眼睛	是	伟大的	疼痛	和	害怕	和	痛苦	.

她眼中充满了痛苦、恐惧和悲伤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	227	]
[	页	-	]

[第227页]

" [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['æŋkʃəsli] , " [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['deɪndʒər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? "

"	Tell	me	,	"	she	asked	anxiously	,	"	is	there	any	danger	for	him	?	"
"	告诉	我	,	"	她	问	焦虑地	,	"	是	那里	任何	危险	为了	他	?	"

她焦急地问：“告诉我，他会有危险吗？”

" [mɔːr] ['deɪndʒər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	More	danger	for	me	than	for	him	,	"	I	replied	.
"	更多的	危险	为了	我	比	为了	他	,	"	我	回复	.

“对我来说比对他来说更危险，”我回答道。

" [ðə; ði] [hoʊl] [ə'merɪkən] [æd'væns] [gɑːrd] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [θriː] [men] [ænd; ənd][maɪ'self] ;

"	The	whole	American	advance	guard	consists	of	three	men	and	myself	;
"	这	所有的	美国人	进步	警卫	由	的	三	男人	和	我	;

“整个美国先遣队由三个人和我组成；

[ðə; ði] [rest] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "

the	rest	will	follow	in	the	morning	.	"
这	休息	将要	跟随	在	这	早晨	.	"

其余的将在早上陆续完成。

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][hoʊp] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ; " [ðen] [wiː; wi]
" Ah , " she cried , and there was hope once more in her voice ; " then we
" 啊 , " 她 哭 , 和 那里 曾是 希望 一次 更多的 在 她 嗓音 ; " 然后 我们
[kæn; kən] [ɪ'skeɪp] . "
can escape . "
能 逃脱 . "

“啊,”她喊道，声音里再次充满了希望；“那我们就能逃出去了。”

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [muːv] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [baɪ] ['sʌnraɪz] , [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" If you can move your father by sunrise , yes , " I replied .
" 如果 你 能 移动 你的 父亲 经过 日出 , 是的 , " 我 回复 .

“如果你能在日出前把你父亲接过来，那就行,”我回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nuː] [æŋ'zaɪəti][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ;
" But you , " she said , and there was new anxiety in her voice ;
" 但 你 , " 她 说 , 和 那里 曾是 新的 焦虑 在 她 嗓音 ;

“但是你,”她说，语气中带着新的焦虑；

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər] [hɪr] .
" you are in great danger here .
" 你 是 在 伟大的 危险 这里 .

你在这里非常危险。

[wen] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ['fɑːðər] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ]['prɪz(ə)nər] . "
When the soldiers come to remove father they will take you prisoner . "
什么时候 这 士兵 来 到 消除 父亲 他们 将要 拿 你 囚犯 . "

“士兵来带走父亲的时候，会把你抓起来的。”

" [aɪ] [ker] [nɑːt] , ['mɪstrəs] [dʒiːn] , " [aɪ] ['ænsər] ,
" I care not , Mistress Jean , " I answered ,
" 我 关心 不是 , 情妇 让 , " 我 回答 ,

“我不在乎，珍夫人,”我回答道。

" [fɔːr; fər][jʊr; jər] [aɪz] [hæv; həv][held] [ˌem 'iː]['prɪz(ə)nər][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] ,
" for your eyes have held me prisoner for many a long day ,
" 为了 你的 眼睛 有 握住 我 囚犯 为了 许多 一个 长的 天 ,

“因为你的双眼已将我囚禁了许多个漫长的日子，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['prɪzn] [baːz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ]
and all the prison bars in the world are nothing to me so long as I
和 全部 这 监狱 酒吧 在 这 世界 是 没有什么 到 我 所以 长的 作为 我
[kæn; kən] [lʊk] ['ɪntuː][ðem; ðəm] . "
can look into them . "
能 看 进入 他们 . "

只要我能看着它们，世界上所有的监狱铁窗对我来说都不算什么。

" [neɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Nay , " she said , " you must not say such things to me .
" 不 , " 她 说 , " 你 必须 不是 说 这样的 事物 到 我 .

“不,”她说，“你不可以这样对我说话。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 228]
" [页 -]

[第228页]

[ænd; ənd][aɪ] ,
And I ,
和 我 ,

而我，

['teɪkɪŋ] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [fɪrz] [ænd; ənd][ðæt][æt; ət][læst] [fɑːr'kʌhɑːrsən]

taking	this	as	a	confirmation	of	all	my	fears	and	that	at	last	Farquharson
采取	这	作为	一个	确认	的	全部	我的	恐惧	和	那	在	最后的	法夸尔森

[hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][hɪz; ɪz][suːt] ,

had	succeeded	in	his	suit	,
有	成功了	在	他的	套装	,

我将此视为我所有担忧的证实，也认为法夸尔森最终胜诉了。

[wʊd] [hæv; həv] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [gɔːn] [maɪ] [weɪ] .

would	have	bade	her	good	-	bye	and	gone	my	way	.
会	有	巴德	她	好的	-	再见	和	已消失	我的	方式	.

我会向她道别，然后继续我的旅程。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][maɪ] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hæpinəs] ,

But	before	I	went	I	told	her	of	my	wishes	for	her	happiness	,
但	前	我	去	我	讲述	她	的	我的	愿望	为了	她	幸福	,

但在我离开之前，我告诉了她我希望她幸福的愿望。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [met] [fɑːr'kʌhɑːrsən] [ænd; ənd] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .

and	that	I	had	met	Farquharson	and	knew	of	his	skill	and	courage	.
和	那	我	有	遇见	法夸尔森	和	知道	的	他的	技能	和	勇气	.

而且我曾见过法夸尔森，了解他的技能和勇气。

" [fɑːr'kʌhɑːrsən] ? " [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən][ɪn] [sər'praɪz] .

"	Farquharson	?	"	and	her	eyes	were	wide	open	in	surprise	.
"	法夸尔森	?	"	和	她	眼睛	是	宽的	打开	在	惊喜	.

“法夸尔森？”她惊讶地睁大了眼睛。

" [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [soʊ]

"	I	really	believe	you	think	I	am	going	to	marry	him	;	"	and	she	laughed	so
"	我	真的	相信	你	思考	我	是	去	到	结婚	他	;	"	和	她	笑了	所以

['sɔːftli] ,

softly	,
轻轻	,

“我真的相信你认为我会嫁给他；”她轻轻地笑了。

[bi'witʃiŋli] , [ðæt] —

bewitchingly	,	that	—
迷人地	,	那	—

令人着迷的是——

" [dʒiːn] , [dʒiːn] , " [aɪ][kraɪd] , [naʊ] [ðæt] [hoʊp][ænd; ənd][laɪf][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] ,

"	Jean	,	Jean	,	"	I	cried	,	now	that	hope	and	life	had	come	back	with	a	rush	,
"	让	,	让	,	"	我	哭	,	现在	那	希望	和	生活	有	来	后退	和	一个	匆忙	,

“珍妮，珍妮，”我哭喊着，希望和生命又重新涌回我的生命中。

" [dʒiːn] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ;

"	Jean	,	do	you	know	that	I	love	you	;
"	让	,	做	你	知道	那	我	爱	你	;

“珍妮，你知道我爱你吗？”

[ðæt] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɔːk] , [ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [ɪn][jʊr; jər] [her] ,

that	I	love	the	very	ground	on	which	you	walk	,	the	sunbeams	in	your	hair	,
那	我	爱	这	非常	地面	在	哪个	你	走	,	这	阳光	在	你的	头发	,

我爱你脚下的土地，爱你发间的阳光。

[ðə; ði] ['veri] [er] [juː; jʊ] [briːð] ?

the	very	air	you	breathe	?
这	非常	空气	你	呼吸	?

你呼吸的空气?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[dʒiːn] — " [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːri] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd]
Jean — " But at that moment came the voice of the Tory calling her and
让 — " 但 在 那 片刻 来了 这 嗓音 的 这 保守党 呼叫 她 和
[ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
the tramp of feet on the porch .
这 流浪汉 的 脚 在 这 门廊 .

珍妮——"但就在这时，托利党人喊她的声音传来，门廊上传来脚步声。

" [let] [ˌem ˈiː][goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [fɔːr; fər][aɪ] [held]
" Let me go , " she cried , for I held
" 让 我 去 , " 她 哭 , 为了 我 握住

"放开我！"她哭喊着，因为我紧紧抱着她。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

[hɜːr; hər][hændz][ɪn] [maɪn] ; " [ænd; ənd][flaɪ] , — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [gɑːrd] . "
her hands in mine ; " and fly , — that is the guard . "
她 双手 在 矿 ; " 和 飞 , — 那 是 这 警卫 . "

她的手握着我的手；"飞吧，——那就是守卫。"

" [neɪ] , " [sed] [aɪ] , " [nɑːt] [tɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [kɪs] .
" Nay , " said I , " not till you give me a kiss .
" 不 , " 说 我 , " 不是 直到 你 给 我 一个 吻 .

"不，"我说，"除非你亲我一下。"

[aɪ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd][biː; bi] ['kæptʃərd] [fɜːrst] .
I will stay here and be captured first .
我 将要 停留 这里 和 是 捕获 第一的 .

我宁愿留在这里，先被俘虏。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [ɑːrmz] ,
" There was a moment's hesitation , and then a flash of white arms ,
" 那里 曾是 一个 瞬间 犹豫 , 和 然后 一个 闪光 的 白色的 武器 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔftəst] [kə'res] — [ɑː] ,
and the softest caress — ah ,
和 这 最柔软 抚摸 — 啊 ,

"她犹豫了片刻，然后一道白色的手臂闪过，带来了最温柔的爱抚——啊，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'res] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .
such a caress that the memory of it will go with me to the grave .
这样的 一个 抚摸 那 这 记忆 的 它 将要 去 和 我 到 这 严重 .

如此温柔的爱抚，我将永远铭记于心。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
And then she was gone .
和 然后 她 曾是 已消失 .

然后她就消失了。

[ænd; ənd][aɪ] , [nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kæptʃərd] [naʊ] , [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] [tuː; tə][maɪ]
And I , not wishing to be captured now , slipped through the rear door to my
和 我 , 不是 祝 到 是 捕获 现在 , 滑倒了 通过 这 后部 门 到 我的
[men] ,
men ,
男人 ,

而我，不愿此时被俘，便从后门溜回了我的部下那里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['leɪtər] , ['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'triːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	a	short	time	later	,	having	satisfied	ourselves	of	the	retreat	of	the
和	一个	短的	时间	之后	,	拥有	使满意	我们自己	的	这	撤退	的	这

['ɛnəmiːz] ['fɔːrsɪz] ,

enemy's	forces	,
敌人的	力量	,

不久之后，在我们确认敌军已经撤退后，

[wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

we	made	our	way	back	over	the	hills	to	report	to	the	General	.
我们	制成	我们的	方式	后退	超过	这	丘陵	到	报告	到	这	一般的	.

我们翻过山丘，返回向将军汇报。

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['enəmi] ['kloʊsli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

We	followed	the	enemy	closely	the	next	day	,
我们	随后	这	敌人	密切	这	下一个	天	,

第二天，我们紧随敌军。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [drɔː] [ɔːf] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [riːtʃ] [æt; ət] ['sændi] [hʊk] .

and	did	not	draw	off	until	we	saw	them	beyond	our	reach	at	Sandy	Hook	.
和	做过	不是	画	离开	直到	我们	锯	他们	超过	我们的	抵达	在	沙	钩	.

直到我们在桑迪胡克看到他们远远超出我们的控制范围，我们才撤退。

[ðen] [wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrzi] [hɪlz] ,

Then	we	took	our	way	to	the	Jersey	hills	,
然后	我们	采取	我们的	方式	到	这	球衣	丘陵	,

然后我们前往了泽西山，

[ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

and	lay	there	for	a	time	watching	the	enemy	in	New	York	.
和	躺	那里	为了	一个	时间	观看	这	敌人	在	新的	约克	.

然后躺在那里，观察纽约的敌人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	230	]
[	页	-	]

[第230页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

CHAPTER	XXI
章	二十一

第二十一章

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] ['jɪrz]

THE	PASSING	OF	YEARS
这	通过	的	年

岁月流逝

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [piːs] [hæd; həd] ['setld] ['oʊvər]

Then	came	a	long	period	when	it	seemed	almost	as	if	peace	had	settled	over
然后	来了	一个	长的	时期	什么时候	它	似乎	几乎	作为	如果	和平	有	定居	超过

[ðə; ði][lænd] ,

the	land	,
这	土地	,

随后是一段漫长的时期，似乎和平已经笼罩了这片土地。

[soʊ] ['seldəm] [dɪd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['mʌskɪt] ['faɪər][ɔːr][ðə; ði] ['æŋgri] [flæʃ] [ʌv; əv] ['gʌnz] [breɪk] [ðə; ði]

so	seldom	did	the	rattle	of	musket	fire	or	the	angry	flash	of	guns	break	the
所以	很少	做过	这	嘎嘎作响	的	滑膛枪	火	或者	这	生气的	闪光	的	枪支	休息	这

['kwaɪət] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrzi] [pleɪnz] [ænd; ənd]['fɑːrmz] .

quiet	repose	of	the	Jersey	plains	and	farms	.
安静的	休息	的	这	球衣	平原	和	农场	.

因此，枪炮的轰鸣声或枪林弹雨的怒吼很少打破新泽西平原和农场的宁静。

[fɑːr] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [mɑːʃiz] [leɪ] [nuː] [jɔːk] ,

Far	across	the	marshes	lay	New	York	,
远的	穿过	这	沼泽	躺	新的	约克	,

纽约就位于遥远的沼泽对面。

[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][ɪts] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi]

and	behind	its	walls	and	the	broad	sweep	of	the	waters	the	British	army
和	在后面	它是	墙壁	和	这	广阔	扫	的	这	水	这	英国	军队

['restɪd] [seɪf] ,

rested	safe	,
休息	安全的	,

英国军队在城墙和广阔水域的庇护下安然驻扎。

[waɪl] [ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] ['peitriəts] , ['skætərd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['fɔrists] , [wʊdz] ,

while	the	army	of	the	patriots	,	scattered	among	the	forests	,	woods	,
尽管	这	军队	的	这	爱国者	,	疏散	之中	这	森林	,	树林	,

而爱国者的军队则分散在森林和树林中，

[ænd; ənd] [hɪlz] [ʌv; əv]['dʒɜːrzi][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] , [lɪvd] , [laɪk]['rɑːbɪn] [hʊdz] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv][oʊld] ,

and	hills	of	Jersey	and	New	York	,	lived	,	like	Robin	Hood's	followers	of	old	,
和	丘陵	的	球衣	和	新的	约克	,	居住地	,	喜欢	罗宾	引擎盖的	追随者	的	老的	,

以及新泽西州和纽约州的山丘上，居住着像昔日罗宾汉追随者一样的人们。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [tɜːrnd] .

and	waited	while	the	wheel	of	fortune	turned	.
和	等待	尽管	这	车轮	的	财富	转向	.

然后静待命运之轮转动。

[ə; eɪ] [jɪr] [went] [baɪ] , [wen] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['pɔləs] [hʊk] [aɪ][fɜːrst] [hɜːrd] [nuːz]

A	year	went	by	,	when	at	the	taking	of	Paulus	Hook	I	first	heard	news
一个	年	去	经过	,	什么时候	在	这	采取	的	保卢斯	钩	我	第一的	听到	消息

一年过去了，保卢斯·胡克被攻占时，我第一次听到了这个消息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	231	]
[	页	-	]

[第231页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] , [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

of	the	welfare	of	the	Tory	and	the	maid	,	since	the	night	of	the
的	这	福利	的	这	保守党	和	这	女佣	,	自从	这	夜晚	的	这

['mɑːnməθ] [rɪ'triːt] .

Monmouth	retreat	.
蒙茅斯	撤退	.

自蒙茅斯撤退之夜以来，托利党人和女仆的福祉一直备受关注。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][æn; ən][ɔːl] - [naɪt] [mɑːrtʃ] [θruː] [ðə; ði] [mɑːʃiz] [ʌv; əv]['dʒɜːrzi] , ['ɔːf(ə)n] [brest] -

It	was	after	an	all	-	night	march	through	the	marshes	of	Jersey	,	often	breast	-
它	曾是	后	一个	全部	-	夜晚	行进	通过	这	沼泽	的	球衣	,	经常	胸部	-

[haɪ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

high	in	the	water	,
高的	在	这	水	,

那是在泽西岛的沼泽地里连夜行军之后，水深常常及胸。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ]['saɪlənt] , ['dedli] [tʃɑːrdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][ɑːn][ðə; ði]

that	we	made	a	silent	,	deadly	charge	with	the	bayonet	on	the
那	我们	制成	一个	沉默的	,	致命	收费	和	这	刺刀	在	这

['ɛnəmiːz] [fɔːrt] ,

enemy's	fort	,
敌人的	堡	,

我们用刺刀对敌人的堡垒发动了无声而致命的冲锋。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [sʌn] [hæd; həd] ['rɪzn] .

and	carried	it	before	the	sun	had	risen	.
和	携带	它	前	这	太阳	有	升起	.

在太阳升起之前，他就把它搬了出去。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [rɪ'taɪərɪŋ] ['ræpɪdli] , ['æftər] [si'kjuəɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['prizənəz] , [wen] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [men]

We	were	retiring	rapidly	,	after	securing	our	prisoners	,	when	one	of	my	men
我们	是	退休	快速	,	后	确保	我们的	囚犯	,	什么时候	一	的	我的	男人

[kɔːld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :

called	to	me	:
称为	到	我	:

我们制服了俘虏后正迅速撤退，这时我的一名士兵叫住了我：

" ['kæptɪn] , [hɪəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['haɪlənd] [tʃiːfs] [nɑːkt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [hed] .

"	Captain	,	here's	one	of	those	Highland	chiefs	knocked	on	the	head	.
"	队长	,	这里是	一	的	那些	高地	酋长们	敲门	在	这	头	.

“船长，瞧，这是其中一个高地酋长，他的头被打肿了。”

" [aɪ] [went] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɑːr'kʌhɑːrsən] ,

"	I	went	to	him	and	found	that	it	was	Farquharson	,
"	我	去	到	他	和	成立	那	它	曾是	法夸尔森	,

我去找他，发现他是法夸尔森。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æn; ən] ['ʌgli] [bloʊ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [hed] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [klʌbd] ['mʌskɪt] .

who	had	received	an	ugly	blow	on	the	head	from	a	clubbed	musket	.
WHO	有	已收到	一个	丑陋的	吹	在	这	头	从	一个	俱乐部	滑膛枪	.

他头部被棍棒击中，伤势严重。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪski] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ri'vaivd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

A	little	whiskey	between	his	teeth	and	water	on	his	face	revived	him	,	and
一个	小的	威士忌酒	之间	他的	牙齿	和	水	在	他的	脸	复活	他	,	和

[aɪ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] ,

I	was	able	,
我	曾是	有能力的	,

他嘴里叼着一点威士忌，脸上抹了点水，就恢复了过来，我也得以.....

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [help] [ʌv; əv] ['sevrəl] [men] , [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrti] .

with	the	help	of	several	men	,	to	carry	him	along	with	our	party	.
和	这	帮助	的	一些	男人	,	到	携带	他	沿着	和	我们的	派对	.

在几名男子的帮助下，我们把他抬着和我们一起走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	232	]
[	页	-	]

[第232页]

[wiː; wi] [meɪd] [gʊd] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'triːt] ,

We	made	good	our	retreat	,
我们	制成	好的	我们的	撤退	,

我们成功撤退了。

[ænd; ənd] [wen] ['sevrəl] [deɪz] ['leɪtər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [meɪn] [kæmp] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɑːrmi] ,

and	when	several	days	later	I	was	in	the	main	camp	of	the	army	,
和	什么时候	一些	天	之后	我	曾是	在	这	主要的	营	的	这	军队	,

几天后，当我到达军队主营地时，

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kwɔːrtərz] [wer] [ðə; ðɪ] ['prizənəz] [wɜːr; wər] [di'teind] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [ə'gen]

I	went	to	the	quarters	where	the	prisoners	were	detained	,	and	there	I	again
我	去	到	这	四分之一	在哪里	这	囚犯	是	被拘留	,	和	那里	我	再次

[met] [fɑːr'kʌhɑːrsən] .

met	Farquharson	.
遇见	法夸尔森	.

我去了关押囚犯的营房，在那里我又遇到了法夸尔森。

" ['kæptɪn] , " [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

"	Captain	,	"	said	he	,	smiling	,	for	he	had	almost	recovered	from	his
"	队长	,	"	说	他	,	微笑	,	为了	他	有	几乎	恢复	从	他的

[wuːnd] ,

wound	,
伤口	,

“船长，”他笑着说，因为他的伤势已经基本痊愈了。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['entərɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːntest] [ə'genst] [juː; jʊ] ; ['fɔːrtʃən] [ɪz]['ɔːlweɪz] [ɑːn][jʊr; jər][saɪd] . "

"	there	is	no	entering	a	contest	against	you	;	fortune	is	always	on	your	side	.	"
"	那里	是	不	进入	一个	竞赛	反对	你	;	财富	是	总是	在	你的	边	.	"

“没有人能与你竞争；幸运女神永远站在你这边。”

" [maɪ][tɜːrn] [wɪl] [kʌm] , " [aɪ] ['ænsər] ; " [bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ]

"	My	turn	will	come	,	"	I	answered	;	"	but	is	there	anything	I	can	do	for	you
"	我的	转动	将要	来	,	"	我	回答	;	"	但	是	那里	任何事物	我	能	做	为了	你

? "

?	"
?	"

“轮到我的时候也会到的，”我回答说，“不过，我能为你做些什么吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][nɑːt] , [ən'les] [juː; jʊ][braɪb][ðə; ði] [gɑːrdz] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [ɪ'skeɪp] . "

"	I	am	afraid	not	,	unless	you	bribe	the	guards	to	let	me	escape	.	"
"	我	是	害怕的	不是	,	除非	你	贿赂	这	守卫	到	让	我	逃脱	.	"

“恐怕不行，除非你贿赂守卫让我逃走。”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [klɪr] [ə'genst] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][wɔːr] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	That	would	be	clear	against	the	articles	of	war	,	"	I	replied	.
"	那	会	是	清除	反对	这	文章	的	战争	,	"	我	回复	.

“这显然违反了战争条例，”我回答道。

[wiː; wi] [fel] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɔːri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

We	fell	to	talking	,	and	then	it	was	I	heard	of	the	Tory	and	his
我们	跌倒	到	说	,	和	然后	它	曾是	我	听到	的	这	保守党	和	他的

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

我们聊了起来，然后我听说了那个保守党人和他女儿的事。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['krɪsməs] [taɪm] , " [sed] [fɑːr'kʌhɑːrsən] , " [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [sent][ə; eɪ]

"	It	was	about	Christmas	time	,	"	said	Farquharson	,	"	that	the	King	sent	a
"	它	曾是	关于	圣诞节	时间	,	"	说	法夸尔森	,	"	那	这	国王	发送	一个

['mesɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] ,

message	over	the	sea	,
信息	超过	这	海	,

“大约在圣诞节前后，”法夸尔森说，“国王从海上送来了一封信。”

[gˈrɑːntɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn] - - ,

granting	him	a	pardon	for	the	part	he	had	taken	in	'	45	,
授予	他	一个	赦免	为了	这	部分	他	有	已采取	在	-	-	,

赦免他在1945年所犯下的罪行。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt] [ðen] .

for	you	know	he	was	out	then	.
为了	你	知道	他	曾是	出去	然后	.

因为你知道他当时不在场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	233	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [siː] ['reɪv(ə)n][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [klɪr] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər]['glɑːsgəu] ,

The	Sea	Raven	was	about	to	clear	in	a	week	for	Glasgow	,
这	海	乌鸦	曾是	关于	到	清除	在	一个	星期	为了	格拉斯哥	,

海渡鸦号原本计划一周后飞往格拉斯哥。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lɔːŋɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [dæʃ] [ʌv; əv]

and	a	sudden	longing	seemed	to	seize	him	to	see	once	more	the	dash	of
和	一个	突然	渴望	似乎	到	抢占	他	到	看	一次	更多的	这	短跑	的

[ðə; ði]['wɔːtərz] [θruː] [ðə; ði] [breɪz] [ʌv; əv][mɑːr][ænd; ənd][ðə; ði] ['heðər] - [kraʊnd] [hɪlz] [ʌv; əv][oʊld]

the	waters	through	the	Braes	of	Mar	and	the	heather	-	crowned	hills	of	old
这	水	通过	这	布雷斯	的	三月	和	这	希瑟	-	加冕	丘陵	的	老的

[ˌæbər'diːn] ;

Aberdeen	;
阿伯丁	;

他突然渴望再次看到奔腾的河水穿过马尔河谷，以及古老的阿伯丁遍布石楠花的山丘；

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] , [ðeɪ] [hæd; həd] [seɪld] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [left] [hiː; hi]

and	so	,	within	a	week	,	they	had	sailed	away	;	and	as	he	left	he
和	所以	,	之内	一个	星期	,	他们	有	航行	离开	;	和	作为	他	左边	他

[sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

said	to	me	:
说	到	我	:

于是，不到一周，他们就扬帆起航了；临走时，他对我说：

- [ə; eɪ][rɪ'voʊlt] [droʊv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][oʊld]['skɑːtlənd] ; [ə'nʌðər] [sendz] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] .

'	A	revolt	drove	me	from	old	Scotland	;	another	sends	me	back	again	.
-	一个	反叛	驾驶	我	从	老的	苏格兰	;	其他	发送	我	后退	再次	.

“一场叛乱将我驱逐出古老的苏格兰；另一场叛乱又将我送回那里。”

[aɪ] ['wʌndər] [wer] ['fɔːrtʃən] [wɪl] [end] [maɪ] [deɪz] . -

I	wonder	where	fortune	will	end	my	days	.	'
我	想知道	在哪里	财富	将要	结尾	我的	天	.	-

我不知道我的命运最终会把我带向何方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [hæz; həz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [θruː] [laɪf] . "

It	is	a	strange	fortune	that	has	followed	him	through	life	.	"
它	是	一个	奇怪的	财富	那	有	随后	他	通过	生活	.	"

这是伴随他一生的奇特幸运。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	It	is	,	indeed	,	"	I	replied	.
"	它	是	,	的确	,	"	我	回复	.

“的确如此，”我回答道。

[soʊ] [ðeɪ] [seɪld] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['siːz] , [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [lænd][ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ;

So	they	sailed	away	over	the	seas	,	gone	back	to	their	own	land	and	people	;
所以	他们	航行	离开	超过	这	海域	,	已消失	后退	到	他们的	自己的	土地	和	人们	;

于是他们乘船渡海，回到了自己的土地和人民身边；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðæt] [lænd][ænd; ənd] [maɪn] [bəːnd] [haɪ] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][wɔːr] .

and	between	that	land	and	mine	burned	high	the	flame	of	war	.
和	之间	那	土地	和	矿	烧伤	高的	这	火焰	的	战争	.

在那片土地和矿井之间，战火熊熊燃烧。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [fleɪm] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɔːd] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] ,

But	through	the	flame	and	across	the	broad	stretch	of	the	waters	,
但	通过	这	火焰	和	穿过	这	广阔	拉紧	的	这	水	,

但穿过火焰，越过广阔的水面，

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði][meɪd] ['bekəniŋ] [ˌem 'i:][ɑ:n] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ][hoʊp][wʌz; wəz]

I	saw	the	form	of	the	maid	beckoning	me	on	,	and	though	my	hope	was
我	锯	这	形式	的	这	女佣	招手	我	在	,	和	尽管	我的	希望	曾是

[wel] - [naɪ] [gɔ:n] ,

well	-	nigh	gone	,
出色地	-	夜	已消失	,

我看到少女的身影向我招手，虽然我的希望几乎已经破灭，

[aɪ] ['bʌkld] [taɪt] [maɪ] [sɔ:rd] - [belt]

I	buckled	tight	my	sword	-	belt
我	弯曲	紧的	我的	剑	-	腰带

我把剑带系紧了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	234	]
[	页	-	]

[第234页]

[ænd; ənd] ['dɔ:gɪdli] [went] [ɑ:n] , — [went] [ɑ:n] , [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [mɑ:rtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] ,

and	doggedly	went	on	,	—	went	on	,	through	the	long	march	to	the	southward	,
和	顽强地	去	在	,	—	去	在	,	通过	这	长的	行进	到	这	向南	,

[ðə; ði] [tɔɪl] ,

the	toil	,
这	辛劳	,

他们毅然决然地继续前进，——继续着向南的漫长征程，艰辛劳作，

[ðə; ði] ['hʌŋgər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæmdən] [kæm'peɪn] .

the	hunger	,	and	the	defeat	of	the	Camden	campaign	.
这	饥饿	,	和	这	击败	的	这	卡姆登	活动	.

饥饿，以及卡姆登运动的失败。

[ðə; ði] [greɪt] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['ju:tɔ:] [sprɪŋz] [ænd; ənd] ['kaʊˌpenz] ,

The	great	triumph	of	Eutaw	Springs	and	Cowpens	,
这	伟大的	胜利	的	尤托	斯普林斯	和	牛栏	,

尤托泉和考彭斯的伟大胜利

[æz; əz][wi:; wi] [droʊv] [bæk] [kɔ:n'wɔlis] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] ['kʌntri] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

as	we	drove	back	Cornwallis	from	the	hill	country	to	the	shore	,
作为	我们	驾驶	后退	康沃利斯	从	这	爬坡道	国家	到	这	支撑	,

当我们驱车从康沃尔郡的丘陵地带返回海岸时，

[roʊld] [bæk] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv][ɪn'veɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [draʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [si:] .

rolled	back	the	tide	of	invasion	and	drowned	it	in	the	sea	.
滚动	后退	这	潮	的	入侵	和	溺水	它	在	这	海	.

击退了入侵的浪潮，并将其淹没在大海之中。

[ə; eɪ] [jɪr] [went] [baɪ] , ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'i:] [əd'ventʃəz] [nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] ,

A	year	went	by	,	bringing	me	adventures	not	a	few	,
一个	年	去	经过	,	带来	我	冒险	不是	一个	很少	,

一年过去了，这期间我经历了不少冒险。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [keɪm] ['wu:ndz] [ænd; ənd] ['ɑ:nərz] ;

and	with	the	adventures	came	wounds	and	honours	;
和	和	这	冒险	来了	伤口	和	荣誉	;

冒险之中既有伤痛，也有荣誉；

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['li:gə] [ʌv; əv] ['jɔ:rktaʊn] ,

and	when	there	came	the	news	of	the	leaguer	of	Yorktown	,
和	什么时候	那里	来了	这	消息	的	这	联赛	的	约克镇	,

当约克镇联盟的消息传来时，

[ˌaɪ ˈtiː] [faʊnd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [fʊl] [ˈkɜːrn(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːrmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] .

it	found	me	a	full	Colonel	in	the	army	of	the	South	.
它	成立	我	一个	满的	上校	在	这	军队	的	这	南	.

它让我成为了南方军队的一名上校。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [maɪ] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈprez(ə)nt] [æt; ət] [ðæt] [læst] [greɪt] [fiːt] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ɑːrmz] ,

It	was	not	my	fortune	to	be	present	at	that	last	great	feat	of	our	arms	,
它	曾是	不是	我的	财富	到	是	展示	在	那	最后的	伟大的	特技	的	我们的	武器	,

我没能亲身经历我们军队的最后一次伟大胜利，这并非我的荣幸。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [ˈdʒen(ə)rəl] [strʌk] [ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] [friːd] [ˌjuː ˈes] [fɔːr; fər] [ˈevər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈtɪrəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] .

when	the	great	General	struck	the	blow	that	freed	us	for	ever	from	the	tyranny	of	the	King	.
什么时候	这	伟大的	一般的	击	这	吹	那	自由	我们	为了	曾经	从	这	暴政	的	这	国王	.

伟大的将军给了我们最后一击，使我们永远摆脱了国王的暴政。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [ɪn] [ðə; ði] [səˈvænəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] [wiː; wi] [heild] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] ,

But	when	the	news	came	down	to	us	in	the	savannahs	of	the	South	we	hailed	it	with	joy	,
但	什么时候	这	消息	来了	向下	到	我们	在	这	萨凡纳	的	这	南	我们	赞誉	它	和	喜悦	,

但当这个消息传到我们南方大草原时，我们欣喜若狂。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [sɔː] [wʌns]

for	we	saw	once
为了	我们	锯	一次

因为我们曾见过

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	235	]
[	页	-	]

[第235页]

[mɔːr] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] , [ˈsmaɪlɪŋ] [fiːldz] [ʌv; əv] [ˈmerilənd] ,

more	before	us	the	quiet	,	smiling	fields	of	Maryland	,
更多的	前	我们	这	安静的	,	微笑	字段	的	马里兰州	,

眼前展现的是马里兰州宁静祥和的田野，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ðæt] [əˈweitid] [bʌt; bət] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [ˌjuː ˈes] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [straɪf] [ænd; ənd] [blʌd] .

with	the	ease	and	comfort	and	plenty	of	it	all	that	awaited	but	our	coming	to	repay	us	for	the	years	of	strife	and	blood	.
和	这	舒适	和	舒适	和	很多	的	它	全部	那	等待中	但	我们的	未来	到	偿还	我们	为了	这	年	的	冲突	和	血	.

安逸舒适的一切都在等待着我们，但我们的到来是为了偿还他们多年来的苦难和流血。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [læst] [keɪm] [ðə; ði] [ˈɔːrdər] [fɔːr; fər] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈhoʊmwərd] [mɑːrtʃ] .

And	then	at	last	came	the	order	for	us	to	take	up	the	homeward	march	.
和	然后	在	最后的	来了	这	命令	为了	我们	到	拿	向上	这	回家	行进	.

最后，我们接到命令，开始返乡的行军。

[ðə; ði] [men] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] ['dʒɑːnti] [ə; eɪ] [step] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] ['mɑːtʃt]

The	men	took	up	the	trail	with	as	jaunty	a	step	as	when	they	first	marched
这	男人	采取	向上	这	踪迹	和	作为	轻快的	一个	步	作为	什么时候	他们	第一的	行军

[tuː; tə] [ðə; ði] ['nɔːrθwərd] ,

to	the	northward	,
到	这	向北	,

男人们迈着轻快的步伐继续前行，就像他们当初向北进军时一样。

[lɔːŋ] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

long	years	before	.
长的	年	前	.

很久以前。

[ðə; ði] [geɪ] ['juːnɪfɔːrmz] [wɜːr; wər] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] [gɔːn] ; [rægz] [ænd; ənd] ['tætərz] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðer; ðər]

The	gay	uniforms	were	faded	and	gone	;	rags	and	tatters	had	taken	their
这	同性恋	制服	是	褪色	和	已消失	;	破布	和	破烂不堪	有	已采取	他们的

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

那些色彩鲜艳的制服已经褪色消失了；取而代之的是破烂不堪的衣衫。

[waɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪv] ['bænər] [ðæt] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [briːz] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [elk]

while	of	the	brave	banner	that	was	flung	to	the	breeze	at	the	Head	of	Elk
尽管	的	这	勇敢的	横幅	那	曾是	扔	到	这	微风	在	这	头	的	麋鹿

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [stɑːf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['rɪbənz] [ðæt] [flɔːntid] [ˌðer'frʌm] .

nothing	remained	but	the	staff	and	a	few	ribbons	that	flaunted	therefrom	.
没有什么	剩余	但	这	职员	和	一个	很少	丝带	那	炫耀	由此	.

而曾经在麋鹿之首迎风飘扬的勇敢旗帜，如今只剩下旗杆和几条飘扬的彩带。

[bʌt; bət] ['evri] ['tætər] [toʊld] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪt] [wer] [ðə; ði] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ʃel] [hæd; həd]

But	every	tatter	told	the	tale	of	a	fight	where	the	shot	and	shell	had
但	每一个	破烂	讲述	这	故事	的	一个	斗争	在哪里	这	射击	和	壳	有

[tɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [weɪvd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃɑːdʒɪŋ] [laɪn] ,

torn	it	as	it	waved	above	the	charging	line	,
撕裂	它	作为	它	挥手	多于	这	收费	线	,

但每一片碎片都诉说着一场激烈的战斗，子弹和炮弹在冲锋队上方挥舞时将其撕裂。

[ðə; ði] ['dedli] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] [tuː; tə] [hænd] , [ɔːr] [mɑːrkt] [ðə; ði] [sloʊ] [ænd; ənd] ['sʌlən]

the	deadly	struggle	of	the	hand	to	hand	,	or	marked	the	slow	and	sullen
这	致命	斗争	的	这	手	到	手	,	或者	标记	这	慢的	和	忧郁

[rɪ'triːt] .

retreat	.
撤退	.

殊死搏斗，或是缓慢而沉闷的撤退。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	236	]
[	页	-	]

[第236页]

[ðə; ði] [men] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] ['hɑːrdi] [ænd; ənd] [brɑːnzd] ;

The	men	themselves	were	hardy	and	bronzed	;
这	男人	他们自己	是	耐寒的	和	古铜色	;

这些男人本身都很强壮，皮肤黝黑；

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['rægɪd] [kæps] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['soʊl.ləs] [ʃuːz] [ðeɪ] [bɔːr] [ðə; ði] [stæmp] [ʌv; əv]

from	their	ragged	caps	to	their	soleless	shoes	they	bore	the	stamp	of
从	他们的	破烂不堪	帽子	到	他们的	无底鞋	鞋	他们	钻孔	这	邮票	的

['vetərənz] .

veterans	.
退伍军人	.

从他们破烂的帽子到没底的鞋子，他们都带有退伍老兵的印记。

[ðeɪ] [ʃoʊd] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['treɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['æŋgri] [skuːl] [ʌv; əv] [wɔːr] ;

They	showed	the	signs	of	their	training	in	the	angry	school	of	war	;
他们	显示	这	标志	的	他们的	训练	在	这	生气的	学校	的	战争	;

他们身上显露出在残酷战争中接受训练的痕迹；

[waɪd] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [geɪ] [ˌvɔlən'tiəz] [ʌv; əv] - - [ænd; ənd] [ðə; ði]

wide	indeed	was	the	difference	between	the	gay	volunteers	of	'	76	and	the
宽的	的确	曾是	这	不同之处	之间	这	同性恋	志愿者	的	-	-	和	这

['hɑːrdi] ['vetərənz] [ʌv; əv] - - .

hardy	veterans	of	'	82	.
耐寒的	退伍军人	的	-	-	.

1976 年的同性恋志愿者和 1982 年的坚韧老兵之间确实存在着巨大的差异。

[wiː; wi] [swʌŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊmwərd] [mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [raɪt] [ˌgʊd'wɪl] ,

We	swung	along	in	our	homeward	march	with	a	right	goodwill	,
我们	摇摆	沿着	在	我们的	回家	行进	和	一个	正确的	善意	,

我们怀着美好的心情，一路欢快地踏上了回家的路。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɔːd] [pə'toʊmək] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['merilənd]

and	at	last	came	to	the	broad	Potomac	and	saw	the	hills	of	Maryland
和	在	最后的	来了	到	这	广阔	波托马克河	和	锯	这	丘陵	的	马里兰州

[bɪ'jɑːnd] .

beyond	.
超过	.

最后，他们来到了宽阔的波托马克河畔，看到了远处马里兰州的群山。

[naʊ] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [loʊ] ['wɔːtər] - [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌðərn] [bæŋk] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

Now	the	river	itself	to	the	low	water	-	line	of	the	southern	bank	is	within	the
现在	这	河	本身	到	这	低的	水	-	线	的	这	南部	银行	是	之内	这

['baʊndriz] [ʌv; əv] ['merilənd] .

boundaries	of	Maryland	.
边界	的	马里兰州	.

现在，从河流本身到南岸的低水位线都位于马里兰州境内。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [laɪn] , [aɪ] [roʊd] [maɪ] [hɔːrs] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] -

Wishing	to	be	the	first	across	the	line	,	I	rode	my	horse	in	to	the	saddle	-
祝	到	是	这	第一的	穿过	这	线	,	我	骑	我的	马	在	到	这	鞍	-

[gəːθs] ,

girths	,
周长	,

为了争第一，我骑着马冲进了鞍带里。

[ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] [ˌðer'ʌv] .

and	let	him	drink	thereof	.
和	让	他	喝	其中	.

让他喝这水。

[ə; eɪ] [deɪ] ['leɪtər] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ə'næpəlɪs] , [wer] [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [θæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði]

A	day	later	brought	us	to	Annapolis	,	where	we	received	the	thanks	of	the
一个	天	之后	带来	我们	到	安纳波利斯	,	在哪里	我们	已收到	这	谢谢	的	这

[steɪt] [ə'θɔːrətiz] ,

State	authorities	,
状态	当局	,

一天后，我们抵达安纳波利斯，在那里我们受到了州政府官员的感谢。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [duː] [fɔːrm] [ænd; ənd] ['serəmoʊni] [əb'teɪnd] ['aʊər; ɑːr] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ðen]

and	with	all	due	form	and	ceremony	obtained	our	discharge	and	then
和	和	全部到期的	形式	和	仪式	获得	我们的	释放	和	然后

[dɪ'spɜːrst] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊmz] .

dispersed	to	our	homes	.
分散的	到	我们的	房屋	.

我们按照应有的程序和仪式办理了退伍手续，然后各自回家。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 237]
[页 -]

[第237页]

[ðæt] [ˈveri] [deɪ] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [kəˈnuː] , [ænd; ənd] , [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [beɪ] ,
That very day I took a canoe , and , crossing the bay ,
那 非常 天 我 采取 一个 独木舟 , 和 , 过境 这 湾 ,

就在那天，我划着独木舟，横渡了海湾。

[faʊnd] [maɪˈself] [əˈgen] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ˈferliː] .
found myself again on the steps of Fairlee .
成立 我 再次 在 这 步骤 的 费尔利 .

我发现自己又一次站在了费尔利的台阶上。

[wʌns] [mɔːr] [maɪ] [ˈmʌðər] [liːnd] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] [tɔːl] , [brɔːd] -
Once more my mother leaned on my arm , and , looking up at her tall , broad -
一次 更多的 我的 母亲 倾斜 在 我的 手臂 , 和 , 寻找 向上 在 她 高的 , 广阔 -
[ˈʃoʊldərd] [sʌn] ,
shouldered son ,
肩部 儿子 ,

母亲再次靠在我的胳膊上，抬头看着她高大、肩膀宽阔的儿子。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌepəˈlet] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɜːrn(ə)l] , [brɑːnzd] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈhɑːrdi] [ˈberɪŋ] , [siːmd]
with his epaulets of a Colonel , bronzed face , and hardy bearing , seemed
和 他的 肩章 的 一个 上校 , 古铜色 脸 , 和 耐寒的 轴承 , 似乎
[praʊd] [ænd; ənd] [ˈhæpi] .
proud and happy .
自豪的 和 快乐的 .

他肩戴上校军衔的肩章，古铜色的脸庞，健壮的身姿，看起来既骄傲又快乐。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪd]
THE COMING OF THE MAID
这 未来 的 这 女佣

女仆的到来

[ˈmeni] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] [əˈweɪ] , [sprɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [əˈgen] ,
Many months had passed away , spring had come again ,
许多 几个月 有 通过了 离开 , 春天 有 来 再次 ,

几个月过去了，春天又来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [əˈnæpəlɪs] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] .
and the fair city of Annapolis lay in a mass of flowers .
和 这 公平的 城市 的 安纳波利斯 躺 在 一个 大量的 的 花朵 .

美丽的安纳波利斯城被鲜花淹没。

[ðə; ði] [ˈvɪvɪd] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [triːz] [kæst][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ʃeɪd] [ˈoʊvər][ɔːl] ,
The vivid green of the old trees cast a delightful shade over all ,
这 生动 绿色的 的 这 老的 树木 投掷 一个 愉快 阴影 超过 全部 ,

老树翠绿欲滴，为大地投下一片宜人的荫凉。

['temptɪŋ] [wʌn][tuː; tə][stroʊl] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət] [striːts] [ænd; ənd] ['baɪweɪ] , [pæst][ðə; ði] [mɔːs] -

tempting	one	to	stroll	through	the	quiet	streets	and	byways	,	past	the	moss	-
诱人的	一	到	漫步	通过	这	安静的	街道	和	小路	,	过去的	这	苔藓	-

[groʊn] [wɔːlz] , [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['gaːdnz] ,

grown	walls	,	the	old	-	fashioned	gardens	,
生长	墙壁	,	这	老的	-	造型	花园	,

令人忍不住漫步于静谧的街道和小路，穿过长满青苔的墙壁和古老的花园，

['berid] [ɪn]['roʊziz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtli] , [praʊd] ['mænʃnz] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv] ['mɛrələndz] [best]

buried	in	roses	,	and	the	stately	,	proud	mansions	of	many	of	Maryland's	best
埋葬	在	玫瑰	,	和	这	庄严	,	自豪的	豪宅	的	许多	的	马里兰州的	最好的

[ænd; ənd]['breɪvəst] .

and	bravest	.
和	最勇敢的	.

埋葬在玫瑰花丛中，以及马里兰州许多最优秀、最勇敢的人的庄严、骄傲的宅邸里。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][step] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [stʊd] ['mistrisiz] ['pɑːli] [ænd; ənd] ['betsi]

I	was	standing	on	a	step	and	above	me	stood	Mistresses	Polly	and	Betsy
我	曾是	常设	在	一个	步	和	多于	我	站立	情妇们	波莉	和	贝齐

['dʒɑːnsən] ,

Johnson	,
约翰逊	,

我当时站在一个台阶上，波莉·约翰逊夫人和贝齐·约翰逊夫人站在我上方。

[huː] [wɜːr; wər] ['reɪlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [wɔːr] [ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd][wʌz; wəz]

who	were	railing	at	me	now	that	I	no	longer	wore	a	uniform	and	was
WHO	是	栏杆	在	我	现在	那	我	不	更长	穿着	一个	制服	和	曾是

['sɪmpli] [ə; eɪ] [pleɪn] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] .

simply	a	plain	member	of	the	Legislature	.
简单地	一个	清楚的	成员	的	这	立法机关	.

现在我不再穿制服，只是立法机构的一名普通成员，他们就对我大加指责。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	239	]
[	页	-	]

[第239页]

" [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [faɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [bræs] ['bʌtnz] , " [sed] ['mɪstrəs] ['pɑːli] .

"	He	looked	so	fine	in	his	brass	buttons	,	"	said	Mistress	Polly	.
"	他	看起来	所以	美好的	在	他的	黄铜	按钮	,	"	说	情妇	波莉	.

“他戴着黄铜纽扣的样子真帅，”波莉小姐说。

" [ə; eɪ] [breɪv] , [boʊld] , [kwaɪt]['prɑːpər] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] , " ['ædɪd] ['mɪstrəs] ['betsi] .

"	A	brave	,	bold	,	quite	proper	-	looking	young	fellow	,	"	added	Mistress	Betsy	.
"	一个	勇敢的	,	大胆的	,	相当	恰当的	-	寻找	年轻的	同伴	,	"	额外	情妇	贝齐	.

“一个勇敢、大胆、外表相当不错的年轻人，”贝齐夫人补充道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstrəs] ['pɑːli] [pə'θetɪkli] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]

"	And	now	just	look	at	him	,	"	continued	Mistress	Polly	pathetically	;	and	they
"	和	现在	只是	看	在	他	,	"	持续	情妇	波莉	可悲地	;	和	他们

['sɜrˌveɪd] [ˌem 'iː] ['sɑːroʊfəli] ,

surveyed	me	sorrowfully	,
调查	我	悲伤地	,

“瞧瞧他现在的样子，”波莉太太可怜兮兮地继续说道；她们悲伤地打量着我。

[waɪl] [mə'lɪʃəs] ['mɪstʃɪf] [pleɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] .

while	malicious	mischief	played	around	the	corners	of	their	eyes	.
尽管	恶意	恶作剧	玩	大约	这	角落	的	他们的	眼睛	.

而他们的眼角却闪烁着恶意的光芒。

[aɪ] [læft] ['aʊtraɪt] .
I laughed outright .
我 笑了 直接 .

我忍不住大笑起来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][droʊl][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .
I could not help it , so droll was the expression on their faces .
我 可以 不是 帮助 它 , 所以 滑稽 曾是 这 表达 在 他们的 面孔 .

我忍不住笑了，他们脸上的表情实在太滑稽了。

" [truː] , [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] , " [aɪ] [sed] ;
" True , your ladyship , " I said ;
" 真的 , 你的 夫人 , " 我 说 ;

“没错，夫人，”我说；

" [ðə; ði]['toʊgə] [dʌz] [nɑːt][fɪt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][soʊ] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['bʌkld] ['seɪbər][ænd; ənd]
" the toga does not fit a young man so well as the buckled sabre and
" 这 长袍 做 不是 合身 一个 年轻的 男人 所以 出色地 作为 这 弯曲 军刀 和
['glɪtərɪŋ] [ˌepə'let] .
glittering epaulets .
闪闪发光 肩章 .

“对于一个年轻人来说，托加长袍远不如带扣的佩剑和闪亮的肩章那样合适。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [dʌl] [piːs] [hæz; həz] [kʌm] ,
But now that dull peace has come ,
但 现在 那 乏味的 和平 有 来 ,

但如今，沉闷的和平已经到来，

[ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [θroʊ] [ðə; ði] [weɪt]
the hall of the Legislature is the only place where you can throw the weight
这 大厅 的 这 立法机关 是 这 仅有的 地方 在哪里 你 能 扔 这 重量
[ʌv; əv][jʊr; jər] [sɔːrd] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnflɪkt][ænd; ənd] [wiːld] [sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['strʌglz]
of your sword in the conflict and wield some influence in the great struggles
的 你的 剑 在 这 冲突 和 挥 一些 影响 在 这 伟大的 斗争
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;
of the country ;
的 这 国家 ;

立法机关大厅是唯一一个你可以在冲突中挥舞利剑、在国家重大斗争中发挥影响力的地方；

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː]['aɪd(ə)l] ?
would you have me idle ?
会 你 有 我 闲置的 ?

你想让我闲着吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 240]
" [页 -]

[第240页]

" [neɪ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ðæt] , " [sed] ['mɪstrəs] ['pɑːli] [dʒu'dɪʃəsli] .
" Nay , I would not have that , " said Mistress Polly judiciously .
" 不 , 我 会 不是 有 那 , " 说 情妇 波莉 谨慎地 .

“不，我不会那样做的，”波莉小姐谨慎地说。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [raʊnd] [hed] [ænd; ənd][bɪg][hændz][ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪt] ,
" But your round head and big hands are just the things for a fight ,
" 但 你的 圆形的 头 和 大的 双手 是 只是 这 事物 为了 一个 斗争 ,

“但是你圆圆的脑袋和大手正是打架的好东西。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz] — [wel] — [kæn; kən][biː; bi] [hɜːrd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] , [aɪ]

and	though	your	voice	is	—	well	—	can	be	heard	a	considerable	distance	,	I
和	尽管	你的	嗓音	是	—	出色地	—	能	是	听到	一个	大量	距离	,	我

[ˌeɪ 'em][ə'freɪd] — — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,

am	afraid	—	—	"	She	paused	,
是	害怕的	—	—	"	她	暂停	,

虽然你的声音——嗯——能传得很远，但我恐怕——"她停顿了一下，

[æz; əz] [ɪf] ['daʊtf(ə)l] [ə'baʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] [pʊt][tuː; tə]['eni] [gʊd] [juːz][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] .

as	if	doubtful	about	its	being	put	to	any	good	use	in	the	hall	of	the	Assembly	.
作为	如果	疑	关于	它是	存在	放	到	任何	好的	使用	在	这	大厅	的	这	集会	.

仿佛怀疑它在议会大厅里能否得到有效利用。

[dɪ'saɪdɪdli] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Decidedly	I	was	getting	the	worst	of	it	.
绝对地	我	曾是	获得	这	最差	的	它	.

显然，我受到的影响最大。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [dɪk] ['rɪŋˌgoʊld] , [huː] [ˌreprɪ'zentɪd] [kent] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [keɪm] ['swɪŋɪŋ] [ʌp]

At	this	moment	Dick	Ringgold	,	who	represented	Kent	with	me	,	came	swinging	up
在	这	片刻	迪克	林戈尔德	,	WHO	代表	肯特	和	我	,	来了	摇摆	向上

[ðə; ði] [striːt] ,

the	street	,
这	街道	,

这时，和我一起代表肯特郡的迪克·林戈尔德（Dick Ringgold）沿着街道走了过来。

[ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][steps] , [heild] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] —

and	,	seeing	me	standing	on	the	steps	,	hailed	me	with	—
和	,	看到	我	常设	在	这	步骤	,	赞誉	我	和	—

他看见我站在台阶上，便向我打招呼——

" [hə'loʊ] , ['frɪsbi] , [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] ? "

"	Hello	,	Frisby	,	have	you	heard	the	news	?	"
"	你好	,	弗里斯比	,	有	你	听到	这	消息	?	"

"你好，弗里斯比，你听说了吗？"

" [wʌt] [nuːz] ? "

"	What	news	?	"
"	什么	消息	?	"

什么消息?

" [jʊr; jər][oʊld]['tɔːri] [frend] ['gɔːrdn] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['sæli] [æn] , [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

"	Your	old	Tory	friend	Gordon	is	on	the	Sally	Ann	,	from	London	,
"	你的	老的	保守党	朋友	戈登	是	在	这	莎莉	安	,	从	伦敦	,

"你那位老保守党朋友戈登正在从伦敦乘坐萨莉·安号邮轮，

[wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] ['hɑːrbər] . "

which	has	just	come	up	the	harbour	.	"
哪个	有	只是	来	向上	这	港口	.	"

它刚刚驶入港口。

" ['eni] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

"	Any	one	with	him	?
"	任何	一	和	他	?

"有人和他在一起吗？"

" [aɪ] [æskt] ['æŋkʃəsli] .

"	I	asked	anxiously	.
"	我	问	焦虑地	.

我焦急地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 241]
[页 -]

[第241页]

" [wel] , " [sed] [dɪk] , [mə'lɪʃəsli] ['drɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
" Well , " said Dick , maliciously drawling it out ,
" 出色地 , " 说 迪克 , 恶意地 拖长音 它 出去 ,

“嗯，”迪克恶意地拖长了声音说道。

" [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm] [wʌn] [seɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
" I heard some one say there was a young lady with him .
" 我 听到 一些 一 说 那里 曾是 一个 年轻的 女士 和 他 .

我听到有人说他身边还有一位年轻女士。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [stɑːp] [tuː; tə] ['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] ['læftər] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [dæʃt]
" I did not stop to protest against the laughter that followed me as I dashed
" 我 做过 不是 停止 到 反对 反对 这 笑声 那 随后 我 作为 我 虚线
[daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
down the street ,
向下 这 街道 ,

“我没有停下来抗议那些在我身后奔跑的嘲笑声。”

[ɔːr] [tuː; tə] ['dɪks] [ʃaʊt] [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] ['sʌmθɪŋ] ['æftər] [ˌem 'iː] .
or to Dick's shout as he called something after me .
或者 到 迪克的 喊 作为 他 称为 某物 后 我 .

或者像迪克在我身后喊叫时那样大喊大叫。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːrf] .
A few minutes later I was on the wharf .
一个 很少 分钟 之后 我 曾是 在 这 码头 .

几分钟后，我就到了码头上。

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [striːm] , ['sweɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪd] , [leɪ] [ðə; ði] ['sæli] [æn] ,
Out in the stream , swaying with the current of the tide , lay the Sally Ann ,
出去 在 这 溪流 , 摇晃 和 这 当前的 的 这 潮 , 躺 这 莎莉 安 ,

在溪流中，随着潮水摇曳，躺着“莎莉·安”号。

[hɜːr; hər] [tɔːl] [sˈpɑːz] ['teɪpərɪŋ] [haɪ] [ɪn] [er] , [hɜːr; hər] [deks] [fʊl] [ʌv; əv] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [æk'tɪvəti] ,
her tall spars tapering high in air , her decks full of bustle and activity ,
她 高的 桅杆 逐渐变细 高的 在 空气 , 她 甲板 满的 的 忙碌 和 活动 ,

她高耸的桅杆直插云霄，甲板上熙熙攘攘，热闹非凡。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrniz] [end] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ˌdɪsˌembɑːr'keɪʃn]
showing the journey's end and that the final preparations for disembarkation
显示 这 旅程 结尾 和 那 这 最终的 准备工作 为了 下船
[wɜːr; wər] ['ʌndər] [fʊl] ['hedweɪ] .
were under full headway .
是 在下面 满的 进展 .

这表明旅程即将结束，下船的最后准备工作正在如火如荼地进行中。

[æz; əz] [aɪ] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [boʊt] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ɔːf] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [saɪd] [kən'teɪnɪŋ] [tuː] ['pæsndʒə˞]
As I arrived a boat was pulling off from her side containing two passengers
作为 我 到达的 一个 船 曾是 拉 离开 从 她 边 包含 二 乘客
.
:
.

我到达时，一艘载有两名乘客的小船正从她这边驶离。

[æz; əz] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [maɪ] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [baʊnd] ;
As I saw them my heart gave a great bound ;
作为 我 锯 他们 我的 心 给予 一个 伟大的 边界 ;

看到他们，我的心怦怦直跳；

[maɪ][hænd] [went] [tuː; tə][maɪ][hæt][ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [maɪ] [hed] .

my	hand	went	to	my	hat	and	swung	it	around	my	head	.
我的	手	去	到	我的	帽子	和	摇摆	它	大约	我的	头	.

我的手伸向帽子，在头上甩了甩。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ]['sɪgnəl] [keɪm] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .

In	answer	to	my	signal	came	the	fluttering	of	a	handkerchief	.
在	回答	到	我的	信号	来了	这	飘动	的	一个	手帕	.

回应我的信号，传来手帕飘动的声音。

" [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['tɔːri] [stept]

"	Sir	,	"	said	I	,	as	the	old	Tory	stepped
"	先生	,	"	说	我	,	作为	这	老的	保守党	步

“先生，”我说道，这时那位老托利党人走了进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	242	]
[	页	-	]

[第242页]

[ə'ʃɔːr] , " [let][ˌem 'iː][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][oʊld] ['merilənd] . "

ashore	,	"	let	me	be	the	first	to	welcome	you	back	to	old	Maryland	.	"
岸上	,	"	让	我	是	这	第一的	到	欢迎	你	后退	到	老的	马里兰州	.	"

上岸后，“让我第一个欢迎你们回到古老的马里兰。”

" [wʊd] [ðæt] [ɔːl][maɪ] ['enəmi] [wɜːr; wər] [laɪk] [juː; jʊ] !

"	Would	that	all	my	enemies	were	like	you	!
"	会	那	全部	我的	敌人	是	喜欢	你	!

但愿我的所有敌人都像你一样！

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	he	replied	.
"	他	回复	.

他回答道。

" [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [lɔːŋ] [ə'baʊt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [bʌt; bət][dʒiːn] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

"	I	hesitated	long	about	returning	,	but	Jean	would	have	it	so	.
"	我	犹豫了一下	长的	关于	返回	,	但	让	会	有	它	所以	.

“我犹豫了很久才决定回来，但让·希望我这么做。”

" [ænd; ənd] ['mɪstrəs] [dʒiːn] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][æz; əz][aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] [maɪn] ,

"	And	Mistress	Jean	said	not	a	word	as	I	took	her	hand	in	mine	,
"	和	情妇	让	说	不是	一个	单词	作为	我	采取	她	手	在	矿	,

“当我握住珍夫人的手时，她一句话也没说。”

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['mæntld] [ɪn]['skɑːrlət][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['daʊnkæst] .

but	her	face	was	mantled	in	scarlet	and	her	eyes	were	downcast	.
但	她	脸	曾是	披风	在	猩红	和	她	眼睛	是	沮丧	.

但她的脸涨得通红，双眼低垂。

[ðə; ði] [prɪm] [oʊld] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪkəlsənz] ['nevər] [lʊkt] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ðə; ði] ['flaʊərz]

The	prim	old	garden	of	the	Nicholsons	never	looked	more	charming	,	the	flowers
这	原始	老的	花园	的	这	尼科尔森	绝不	看起来	更多的	迷人	,	这	花朵

[mɔːr] [swiːt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

more	sweet	and	beautiful	,
更多的	甜的	和	美丽的	,

尼科尔森家那古老而雅致的花园从未如此迷人，鲜花也从未如此芬芳美丽。

[ɔːr][ðə; ði] [griːn] ['bɑːkswʊd] [hedʒz] [mɔːr] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] ;

or	the	green	boxwood	hedges	more	suggestive	of	rest	and	repose	;
或者	这	绿色的	黄杨木	对冲	更多的	暗示性的	的	休息	和	休息	;

或者，绿色的黄杨树篱更让人联想到休息和安宁；

[ðə; ði] ['leɪzi] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃestər] [roʊld] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] [ɪts] [fʊt] , ['dʒentli] ['læpɪŋ] [ðə; ði] [græs] .

the	lazy	waters	of	the	Chester	rolled	along	at	its	foot	,	gently	lapping	the	grass	.
这	懒惰的	水	的	这	切斯特	滚动	沿着	在	它是	脚	,	轻轻地	交叠	这	草	.

切斯特河的缓缓流水在山脚下缓缓流淌，轻轻拍打着草地。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [wɜːrld] [ðæt] [deɪ] , [fɔːr; fər] ['mɪstrəs] [dʒiːn] [wɔːkt]

the	sun	was	shining	on	a	glorious	world	that	day	,	for	Mistress	Jean	walked
这	太阳	曾是	灼灼	在	一个	辉煌	世界	那	天	,	为了	情妇	让	步行

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

beside	me	.
旁	我	.

那天阳光灿烂，世界一片美好，因为珍妮小姐走在我身边。

" ['mɪstrəs] [dʒiːn] , " [sed] [aɪ] ,

"	Mistress	Jean	,	"	said	I	,
"	情妇	让	,	"	说	我	,

“珍小姐，”我说。

[æz; əz] [wiː; wi] [stʊd] [wer] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [met] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [brɔːd]

as	we	stood	where	the	waters	met	the	grass	and	looked	out	over	the	broad
作为	我们	站立	在哪里	这	水	遇见	这	草	和	看起来	出去	超过	这	广阔

[ænd; ənd] ['saɪlənt]

and	silent
和	沉默的

我们站在水草交汇处，眺望着广阔而静谧的湖面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	243	]
[	页	-	]

[第243页]

['rɪvər] , ['floʊɪŋ] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] ,

river	,	flowing	on	and	on	as	if	to	eternity	,
河	,	流动	在	和	在	作为	如果	到	永恒	,

河流，绵延不绝，仿佛奔向永恒。

" ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [laɪk] ['maʊnt(ə)n] ['tɔrənts] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [brɔːd] [smuːð]

"	our	lives	have	been	more	like	mountain	torrents	than	the	broad	smooth
"	我们的	生活	有	到过	更多的	喜欢	山	种子	比	这	广阔	光滑的

['rɪvər] [hɪr] .

river	here	.
河	这里	.

“我们的生活更像是奔腾的山洪，而不是这里宽阔平缓的河流。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [lɪvd] [θruː] [ðə; ði] ['bætlz] [ænd; ənd] ['siːdʒɪz] ,

We	have	lived	through	the	battles	and	sieges	,
我们	有	居住地	通过	这	战斗	和	围攻	,

我们经历过那些战斗和围攻，

[siːn] [blʌd] [ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [wɔːr] ,

seen	blood	and	death	and	all	the	horrors	of	a	great	war	,
已见	血	和	死亡	和	全部	这	恐怖	的	一个	伟大的	战争	,

目睹了鲜血、死亡以及大战的一切恐怖，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [piːs] [hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [laɪz] [θruː] ['plez(ə)nt] [fiːldz]

but	now	that	peace	has	come	,	and	our	course	lies	through	pleasant	fields
但	现在	那	和平	有	来	,	和	我们的	课程	谎言	通过	令人愉快的	字段

[ænd; ənd]['vɜːrd(ə)nt] [medəuz] ,

and	verdant	meadows	,
和	葱茏	草地	,

但现在和平已经到来，我们的道路将穿过宜人的田野和翠绿的草地，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [best] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][dʒɔɪn][ænd; ənd] [floʊ] [ɑːn][æz; əz] [ðɪs] [greɪt] ['rɪvər]

would	it	not	be	best	for	them	to	join	and	flow	on	as	this	great	river
会	它	不是	是	最好的	为了	他们	到	加入	和	流动	在	作为	这	伟大的	河

[dʌz] ,

does	,
做	,

他们难道不应该汇入这条大河，像它一样继续向前流淌吗?

[dʒiːn] ?

Jean	?
让	?

珍妮?

[ɑː] , [dʒiːn] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

Ah	,	Jean	,	you	know	how	much	I	love	you	.
啊	,	让	,	你	知道	如何	很多	我	爱	你	.

啊，珍，你知道我有多爱你。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] [maɪn] ;

"	And	then	she	placed	her	hand	in	mine	;
"	和	然后	她	放置	她	手	在	矿	;

然后她把手放在我的手上；

[hɜːr; hər] [aɪz] [spoʊk] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][moʊst] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [ɜːrθ] [siːmd]

her	eyes	spoke	that	which	I	most	wished	to	know	,	and	the	very	earth	seemed
她	眼睛	辐	那	哪个	我	最多	希望	到	知道	,	和	这	非常	地球	似乎

['glɔːriəs] .

glorious	.
辉煌	.

她的眼神诉说着我最想知道的事，就连大地都显得无比辉煌。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər] ,

I	know	not	how	long	we	stood	there	,
我	知道	不是	如何	长的	我们	站立	那里	,

我不知道我们在那里站了多久，

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] ['mɪstrəs] ['nænsi] ['nɪkəlsənz] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['kɔːlɪŋ] , " [dʒiːn] ,

when	there	came	Mistress	Nancy	Nicholson's	voice	through	the	garden	,	calling	,	"	Jean	,
什么时候	那里	来了	情妇	南希	尼科尔森的	嗓音	通过	这	花园	,	呼叫	,	"	让	,

[dʒiːn] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

Jean	,	where	are	you	?	"
让	,	在哪里	是	你	?	"

这时，花园里传来南希·尼科尔森夫人的声音，她喊道："简，简，你在哪里？"

" [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɪstrəs] ['nænsi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]

"	Here	,	"	she	answered	;	and	with	that	Mistress	Nancy	came	running	round	the
"	这里	,	"	她	回答	;	和	和	那	情妇	南希	来了	跑步	圆形的	这

[hedʒ] .

hedge	.
对冲	.

"在这里，"她回答道；说完，南希小姐就绕着树篱跑了过来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 244]
[页 -]

[第244页]

" [oʊ] , [dʒiːn] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [dɪk] [hæz; həz] [prəˈpoʊzd] .
" Oh , Jean , " she cried , " Dick has proposed .
" 哦 , 让 , " 她 哭 , " 迪克 有 建议的 .

“哦，珍妮，”她喊道，“迪克求婚了。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [ˈsiːɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [fʊt] , [ænd; ənd][kraɪd] , " [oʊ] , [ˈbɑːðər] !
" And then , seeing me , she stamped her little foot , and cried , " Oh , bother !
" 和 然后 , 看到 我 , 她 盖章 她 小的 脚 , 和 哭 , " 哦 , 打扰 !

“然后，她看见我，跺了跺小脚，哭着说：‘哦，麻烦！’”

" [ˈblʌʃɪŋ] [ˈmiːnwaɪl] [æz; əz] [red] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈroʊziz] .
" blushing meanwhile as red as one of her roses .
" 脸红 同时 作为 红色的 作为 一 的 她 玫瑰 .

“与此同时，她脸红得像她手中的一朵玫瑰。”

" [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][aɪ] , [ˈmɪstrəs] [ˈnænsi] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" And so have I , Mistress Nancy , " I replied .
" 和 所以 有 我 , 情妇 南希 , " 我 回复 .

“我也是，南希小姐，”我回答道。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [ˈtʃɪldrən] , [aɪ][end] [ðɪs] [teɪl] , [ˈsɪtɪŋ] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [pɔːrtʃ] [æt; ət] [ˈferliː] .
And now , my children , I end this tale , sitting here on the old porch at Fairlee .
和 现在 , 我的 孩子们 , 我 结尾 这 故事 , 坐着 这里 在 这 老的 门廊 在 费尔利 .

孩子们，现在，我坐在费尔利老门廊上，讲完了这个故事。

[ðə; ði][pen][drɑːps][frʌm; frəm][maɪ][hænd] ,
The pen drops from my hand ,
这 笔 滴 从 我的 手 ,

笔从我手中滑落。

[bʌt; bət][maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] [dɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtərz]
but my eyes are not too dim to see the flash of the sunlight on the waters
但 我的 眼睛 是 不是 也 暗淡 到 看 这 闪光 的 这 阳光 在 这 水
[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [beɪ] [θruː] [ðə; ði] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [triːz] .
of the great bay through the break in the trees .
的 这 伟大的 湾 通过 这 休息 在 这 树木 .

但我的眼睛还不至于太迟钝，透过树木的缝隙，我看到了阳光照耀在大海湾水面上的闪光。

[nɔːr][ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː] [dɪm] , [mɪs] [dʒiːn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] [tɔːs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] ,
Nor are they too dim , Miss Jean , in spite of the impertinent toss of your head ,
也不 是 他们 也 暗淡 , 错过 让 , 在 尽管如此 的 这 无礼 折腾 的 你的 头 ,

简小姐，尽管你刚才无礼地摇了摇头，但他们也并不愚钝。

[tuː; tə] [siː] [ɪn][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪd] [ðæt] [led][ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld] [dæns] [ɪn][ðə; ði]
to see in you the likeness of the maid that led me such a wild dance in the
到 看 在 你 这 相似 的 这 女佣 那 引领 我 这样的 一个 荒野 舞蹈 在 这
[deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] .
days of my youth .
天 的 我的 青年 .

在你身上看到了我年轻时引领我跳起狂野之舞的那位少女的影子。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [smaɪl] [ɑːn] [jʌŋ] [dɪk] ['rɪŋˌgoʊld] [ænd; ənd][stɑːp]

And	I	promise	you	,	if	you	do	not	smile	on	young	Dick	Ringgold	and	stop
和	我	承诺	你	，如果		你	做	不是	微笑	在	年轻的	迪克	林戈尔德	和	停止

[jʊr; jər]

your
你的

我向你保证，如果你不向年轻的迪克·林戈尔德微笑，不停止你的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	245	]
[	页	-	]

[第245页]

[aʊt'reɪdʒəs] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sent] [ɪn][maɪ] [wɪl] .

outrageous	treatment	of	him	,	I	will	not	leave	you	a	cent	in	my	will	.
令人愤慨	治疗	的	他	，我		将要	不是	离开	你	一个	中心	在	我的	将要	.

你对他如此无礼，我不会在遗嘱里给你留一分钱。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] ; [aɪ] [rɪ'trækt] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [aɪ] [sed] .

There	,	there	;	I	retract	every	word	that	I	said	.
那里	，	那里	；我		缩回	每一个	单词	那	我	说	.

好了好了，我收回我说过的话。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][soʊ] [ɔː'deɪʃəs] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?

Was	there	ever	so	audacious	a	monkey	in	the	world	?
曾是	那里	曾经	所以	大胆的	一个	猴	在	这	世界	?

世界上曾有过如此胆大妄为的猴子吗?

[ðer; ðər] , [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] .

There	,	I	have	finished	.
那里	，我		有	完成的	.

好了，我讲完了。

[oʊ] , [jes] , [aɪ][fər'gɑːt] —

Oh	,	yes	,	I	forgot	—
哦	，是的		，我		忘了	—

哦，对，我忘了——

" [dʒɑːn]['kɑːt(ə)n] , [brɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] [mɪnt] .

"	John	Cotton	,	bring	me	some	more	mint	.
"	约翰	棉布	，	带来	我	一些	更多的	薄荷	.

约翰·科顿，再给我拿些薄荷糖来。

" [ðə; ði] [end] .

"	THE	END	.
"	这	结尾	.

“剧终。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神